

LIBER

Izdanja instituta za znanost  
o književnosti

MLADOST

Izdavačko-knjižarsko  
poduzeće, Zagreb

RUDOLF FILIPOVIĆ

ENGLESKO - HRVATSKE  
KNJIŽEVNE VEZE

SAVEZ SLIJEPIH HRVATSKE  
REPUBLIČKI ODBOR  
BRAJEVA BIBLIOTEKA  
ZAGREB

1400

Glavni urednik  
Slavko Goldstein

Recenzent  
Josip Torbarina

Likovna oprema  
Josip Vaništa

LIBER  
Izdava  
Instituta  
za znanost o  
književnosti

1972



ilw. br.

slf 45256



1400

## PREDGOVOR

Dodiri između hrvatske i glavnih evropskih književnosti već su duže vremena predmet proučavanja, a rezultat je toga priličan broj manjih i većih rasprava u kojima se obrađuju različiti oblici književnih i kulturnih veza između Hrvatske i drugih evropskih zemalja. Godine 1970. tiskan je zbornik Hrvatska književnost prema evropskim književnostima (od narodnog preporoda prema našim danima), a u ožujku 1971. održan je međunarodni Simpozij u povodu izdanja toga zbornika. Referati izloženi na tom skupu tiskani su u časopisu »Croatica« (svezak 3. III/1972.). Rasprave u zborniku kao i referati održani na simpoziju obrađuju različita pitanja o odnosima hrvatske književnosti s evropskima. To su sve vrijedni prilozi proučavanju kulturnih dodira i veza između hrvatske i ostalih evropskih književnosti.

Istraživanja književnih i kulturnih odnosa Hrvatske s Engleskom nisu obrađena ni u spomenutom Zborniku ni na simpoziju o njemu, pa ova zbirka priloga pod naslovom Englesko-hrvatske književne veze ispunjava prazninu koja se osjećala sve do danas.

Doktorska disertacija Rudolfa Filipovića 'Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u 19. stoljeću (koje je prvi dio u skraćenu obliku objavljen u časopisu »Croatica«, svezak 3., str. 199.—242.), kao i kasniji njegov rad na proučavanju književnih veza između Hrvatske i Engleske u XIX. stoljeću, prvi je ozbiljan pokušaj da se sustavno utvrdi udio engleske književnosti u razvoju novije hrvatske književnosti.

Na temelju arhivske građe, cjelokupne hrvatske periodike toga stoljeća i postojeće literature Filipović je prikazao kako su se vodeći hrvatski književnici odnosili prema engleskom

jeziku i engleskoj književnosti, koliko su ih poznavali i kako su se oslanjali na englesku književnost u izgrađivanju svoje vlastite književne kulture. Filipović dalje pokazuje kako se od Krizmanića, Gaja i Vraza, preko glavnih predstavnika prve i druge književne generacije iliraca i književnika druge polovice XIX. stoljeća provlači i manifestira opće zanimanje za engleski jezik i književnost koje se jasno odražuje u njihovim književnim djelima, kao i u novinama, časopisima i drugim publikacijama iz toga vremena.

Tu prvo mjesto ide Shakespeareu, kojemu je posvećen poseban prilog s bibliografskom prijevoda, članaka i knjiga o njemu i njegovim djelima i s popisom kazališnih predstava njegovih drama.

U to isto vrijeme, pokazuje Filipović, u Engleskoj zanimanje za Hrvatsku i njezinu kulturu vrlo je oskudno. Naše narodno pjesništvo u to je vrijeme glavni predmet zanimanja za nas u Engleskoj. Rad Johna Bowringa, osobito njegovi prijevodi naših narodnih pjesama, najvažniji su dokument zanimanja Engleza za nas.

To zanimanje poraslo je s pojavom Vatroslava Jagića. Svjetski glas toga prvaka slavistike doveo ga je u vezu s engleskim i američkim slavistima, a njih u posredni dodir s nama. Vrlo bogata riznica dragocjene građe, Jagićeva korespondencija, pokazuje veliko značenje tih veza. Premda pisma Engleza i Amerikanaca Jagiću predstavljaju samo sitan dio te bogate korespondencije u kontekstu englesko-hrvatskih veza, ta su pisma vrijedan materijal za proučavanje povijesti slavistike.

Nekako u isto vrijeme kad su se u Engleskoj i Americi udarali temelji slavistici, u Hrvatskoj se razvija djelovanje trojice anglista čiji rad predstavlja početke anglistike u Hrvatskoj. Svaki od njih (N. Wickerhauser, A. Lochmer, V. Dukat) svojim je radom pridonio na svoj način osnivanju i počecima anglistike u Hrvatskoj. Osnovna djela: prvi udžbenici, prva knjiga o fonetici, prva gramatika, prvi rječnik, prvi pregled engleske književnosti, kao i zbirke prijevoda nastali su u to doba. Na njima se dalje razvijala hrvatska anglistika u modernu znanost kakva je ona danas.

Bogata engleska putopisna literatura koja dodiruje i neke dijelove Hrvatske, u prvom redu primorske, svjedoči o ranijim englesko-hrvatskim vezama. Osim dva priloga sadržana u ovoj knjizi, Filipović najavljuje svoje daljnje proučavanje tih izvora i objavljivanje novih radova iz toga područja.

Činjenica da se u ovoj knjizi tiska na jednom mjestu vrlo bogat materijal, koji je autor skupljao i obrađivao kroz dugi niz godina, daje ovom djelu karakter pregleda književne komponente koju je nužno trebalo objaviti jer objašnjava i osvjetljuje jednu dosad nedovoljno poznatu djelatnost na istraživanju englesko-hrvatskih književnih veza. U isto se vrijeme ovo djelo dobro uklapa u nastojanja naše znanosti da se sustavno i što je moguće iscrpnije prouče književne veze hrvatske književnosti s ostalim evropskim literaturama.

Josip Torbarina

## UVOD

Više od 30 godina traje moj interes za književne i kulturne veze Hrvata s drugim narodima, a razvio se u meni kad sam kao student druge godine, pišući svoju seminarsku radnju pod naslovom *Interes iliraca za osnivanje slavističke katedre u Parizu*<sup>1</sup>, pregledao veći broj godišta »Danice ilirske« i »Narodnih novina«. Tada sam se uvjerio da bi ti izvori mogli pružiti materijala i za širi studij veza hrvatske književnosti sa stranima. Kad sam diplomirao i odlučio da pišem doktorsku disertaciju o vezama između hrvatske i engleske književnosti, nastavio sam rad na pregledavanju velikog broja novina i časopisa koji su izlazili u Hrvatskoj u XIX. stoljeću. U tijeku nekoliko godina rada na tom materijalu skupio sam toliko građe da sam godine 1948. na osnovi nje napisao doktorsku disertaciju pod naslovom *Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u 19. stoljeću*.

Proučavanje tih književnih veza tražilo je i istraživanje historijske pozadine i starijih kulturnih i trgovačkih dodira između te dvije zemlje. To me je odvelo na obale Jadrana i u ranija stoljeća, kada se život Hrvatske odvijao vrlo intenzivno povezan sa stranim svijetom upravo zbog pomorskih veza. Radeći na tom poglavlju svoje teze, došao sam do vrlo bogate engleske putopisne literature, koja je pokazala da su prvi kontakti između Engleske i Hrvatske vrlo stari i da proučavanje te vrste engleske književnosti može pružiti vrlo zanimljivu građu za daljnji studij naših veza s Engleskom.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Tiskana u podlistku »Obzora«, 23. prosinca 1936. (br. 296, str. 1.—2.) pod naslovom *Hrvatski preporod i slavistička katedra u Parizu*.

<sup>2</sup> Rezultate tog rada namjeravam objaviti u posebnoj studiji.



Privlačnost tih i drugih izvora za istraživanje daljnjih dodira vezali su me uz tu građu i onda kad sam po svojoj dužnosti i posebnom interesu za moju užu struku radio na području engleskog jezika i lingvistike. Tako sam u tijeku većeg broja godina skupljao građu u Engleskoj i kod nas i povremeno objavljivao radove iz područja književnih i drugih veza između Hrvata i Engleza.

Veći broj tih radova objavio sam u časopisima, zbornicima i enciklopedijama, a neki su (npr. moja doktorska disertacija) ostali u rukopisu sve dok nisam počeo spremati ovu knjigu za tisak. Interes kolega, kod nas i u inozemstvu, za taj moj rad i njihova želja da im taj materijal bude pristupačan u jednoj knjizi ponukali su me da počnem raditi na njoj. Slobodna studijska godina i susretljivost izdavača (Mladost i Liber) omogućili su mi da pripremim ovaj dio svoga rada za tisak. Iako pod dosta širokim naslovom, *Englesko-hrvatske književne veze*, svi ovi radovi ipak čine cjelinu, jer ih povezuje osnovna tema: veze dvaju naroda i njihovih književnosti.

Ostala je neobjavljena cijela *Bibliografija prijevoda iz engleske književnosti i članaka o engleskoj književnosti* koji su tiskani u XIX. stoljeću, jer opseg ove knjige ne bi dopustio uklapanje tako opsežna priloga. Nadam se da će se ta *Bibliografija* tiskati uskoro nakon pojave ove knjige s kojom čini cjelinu.

Radeći na priložima koji su ušli u ovu knjigu, a u kojima raspravljam razna pitanja iz područja naših veza s Engleskom (uz jednu iznimku u *Dodatku*, gdje sam obradio Jagićeve veze s Amerikom, jer taj prilog čini cjelinu s člankom o Jagićevim vezama s Engleskom), imao sam samo jedan cilj. Želio sam dati svoj prinos proučavanju veza hrvatske književnosti s evropskim. Mnogo je već učinjeno u proučavanju hrvatske književnosti i utvrđenju udjela stranih komponenta u njezinu razvitku. Mnoge od njih dobro su poznate (npr. francuska, njemačka, ruska, talijanska), ali ima i onih manje poznatih i nedovoljno obrađivanih. Kako engleska komponenta ide među druge, nadam se da će ovo moje djelo pomoći boljem upoznavanju udjela engleske književnosti u procesu stvaranja novije hrvatske književnosti.

\* \* \*

U tijeku svoga dugogodišnjeg rada uživao sam pomoć i imao podršku mnogih kolega i prijatelja kod nas i u Engleskoj. Nemoguće je sve pobrojiti ovdje, pa im se svima zajedno od srca zahvaljujem na pomoći koju su mi ukazali.

Posebnu zahvalnost izričem akademiku Josipu Torbarini, koji mi je svojim iskrenim interesom za taj moj rad davao uvijek najveću pomoć i podršku, a osobito u početku kad je mučno skupljanje građe često stvaralo probleme i zapreke.

Na kraju, hvala svima mojim suradnicima koji su mi svojom suradnjom olakšali spremanje rukopisa, izdavačkom poduzeću Liber i njegovim članovima na trudu koji su uložili u tehničkom pripremanju i tiskanju rukopisa, a kolektivu Riječke tiskare što su svojim radnim zalaganjem dali knjizi kvalitetan tisak i opremu.

Zahvaljujem Sveučilišnoj i nacionalnoj biblioteci u Zagrebu i Biblioteci Britanskog muzeja u Londonu što su mi dopustili da kao ilustracije teksta upotrijebim fotografije knjiga i rukopisa koji se čuvaju u tim bibliotekama.

U Zagrebu, godine 1972.

Rudolf Filipović

## SADRŽAJ

Predgovor  
Uvod  
Sadržaj  
Popis slika

### ENGLESKA KNJIŽEVNOST KOD HRVATA

*Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u XIX. stoljeću*

Poznavanje engleskog jezika i književnosti

a) Predilirsko doba . . . . .	9
Ivan Krizmanić . . . . .	10
b) Ilirsko doba . . . . .	13
1. Stanko Vraz . . . . .	13
2. Ljudevit Gaj . . . . .	17
3. Engleske knjige u knjižnicama . . . . .	18
4. Udio »Narodnih novina« i »Danice« u upozna- vanju s kulturnim i književnim prilikama Ve- like Britanije . . . . .	21
5. Engleski jezik i književnost poznaju i ostali predstavnici prve književne generacije iliraca	23
Ivan Mažuranić . . . . .	23
Petar Preradović . . . . .	24
Dimitrije Demeter . . . . .	24
Antun Nemčić . . . . .	25
Mirko Bogović . . . . .	27

Dragojla Jarnevićeva . . . . .	27
Ivan Kukuljević . . . . .	28
Janko Drašković . . . . .	29
Antun Mihanović . . . . .	29
Bogoslav Šulek . . . . .	29
Ivan Filipović . . . . .	30
6. Odnos druge književne generacije iliraca prema engleskom jeziku i književnosti . . . . .	30
Ljudevit Vukotinović . . . . .	30
Janko Jurković . . . . .	31
Vilim Korajac . . . . .	32
Andrija Torkvat Brlić . . . . .	32
Adolf Veber-Tkalčević . . . . .	33
Lavoslav Vukelić . . . . .	33
Imbro Tkalac . . . . .	34
Antun Kazali . . . . .	34
Ivan Macun . . . . .	35
Velimir Gaj . . . . .	38
c) Veze novije hrvatske književnosti s engleskom . . . . .	40
Franjo Marković . . . . .	40
August Šenoa . . . . .	41
Josip Kozarac . . . . .	43
S. S. Kranjčević . . . . .	43
Stjepan Miletić . . . . .	45
Ostali književnici (Ante Kovačić, Eugen Kumičić, Vladimir Nazor, Ksaver Šandor Gjalski, Mato Lisičar) . . . . .	45
Đački listovi »Nada« i »Nova nada« . . . . .	46
Udio engleske književnosti u književnoj kulturi hrvatskih pisaca XIX. stoljeća . . . . .	49
Zaključak . . . . .	68
Literatura . . . . .	69
<i>Shakespeare u Hrvatskoj u XIX. stoljeću</i> . . . . .	83
<i>Bibliografija: Shakespeare u Hrvatskoj</i> . . . . .	106
Prijevodi — rukopisi i tiskane knjige . . . . .	107
Članci i knjige o Shakespeareu i njegovim djelima . . . . .	114
Predstave u kazalištu . . . . .	127

<i>SLAVISTIKA U ENGLJSKOJ</i> . . . . .	133
<i>Bowring i Kopitar</i> . . . . .	135
<i>Jagić i Englezi — Počeci i razvoj slavistike u Engleskoj</i> . . . . .	171
Uvod . . . . .	
Oxford . . . . .	
Ilchester Lectures . . . . .	172
W. R. Morfill . . . . .	175
W. R. S. Ralston . . . . .	184
A. H. Wratislaw . . . . .	185
Heinrich Krebs . . . . .	186
Moses Gaster . . . . .	189
Nevill Forbes . . . . .	190
Cambridge . . . . .	192
London . . . . .	193
W. R. Seton-Watson . . . . .	194
Isaac Taylor . . . . .	196
A. S. Napier . . . . .	196
F. P. Marchant . . . . .	197
Biblijsko društvo . . . . .	198
Zaključak . . . . .	198
Izvori i djela kojima sam se služio . . . . .	200
<i>Pisma engleskih slavista Jagiću</i> . . . . .	201
W. R. Morfill . . . . .	201
W. R. S. Ralston . . . . .	210
Nevill Forbes . . . . .	211
H. Krebs . . . . .	214
M. Gaster . . . . .	235
A. Napier . . . . .	236
F. P. Marchant . . . . .	236
<i>ANGLISTIKA U HRVATSKOJ</i> . . . . .	239
<i>Počeci anglistike u Hrvatskoj</i> . . . . .	241
Uvod . . . . .	241
Natalija Wickerhauser . . . . .	244
Aleksandar Lochmer . . . . .	252
Vladoje Dukat . . . . .	266
<i>Bibliografija</i> . . . . .	282
Natalija Wickerhauser . . . . .	282
Aleksandar Lochmer . . . . .	283
Vladoje Dukat . . . . .	284

Literatura . . . . .	294
Natalija Wickerhauser . . . . .	294
Aleksandar Lochmer . . . . .	294
Vladoje Dukat . . . . .	295
HRVATSKA U ENGLSKOJ KNJIZEVNOSTI . . . . .	297
<i>Shakespeareova Ilirija</i> . . . . .	299
Uvod . . . . .	299
Shakespeareovi izvori . . . . .	302
Engleski putopisi o Hrvatskoj . . . . .	308
Osobni kontakti između Engleza i Hrvata u Engleskoj . . . . .	320
Zaključak . . . . .	323
<i>Dubrovnik u engleskoj putopisnoj literaturi u XVI. i XVII. stoljeću</i> . . . . .	325
DODATAK — SLAVISTIKA U AMERICI . . . . .	341
<i>Jagić i američki slavisti</i> . . . . .	343
<i>Pisma američkih slavista Jagiću</i> . . . . .	359
Theodor Vetter . . . . .	359
Leo Wiener . . . . .	362
A. Herdler . . . . .	364
W. D. Whitney . . . . .	366
Joseph de Perott . . . . .	367
H. Schmidt Wartenberg . . . . .	367
Benjamin Ide Wheeler . . . . .	368
Robert Lilley . . . . .	370
<i>Jagićevi članci iz »Johnson's Universal Cyclopaedia«</i> . . . . .	373
Russian Language . . . . .	373
Slavic Languages . . . . .	382
BIBLIOGRAFSKA NAPOMENA . . . . .	398
KAZALO . . . . .	400

## POPIS SLIKA

Naslovna strana rukopisa Krizmanićeva prijevoda Miltonova djela <i>Paradise Lost</i> . . . . .	11
Prva strana rukopisa Vrazova prijevoda Byronova djela <i>The Prisoner of Chillon</i> . . . . .	15
Početak Vrazova prijevoda Byronova <i>Sužnja šilonskog</i> Naslovna strana knjige koju je Velimir Gaj preveo na engleski i rukopis poslao u London da se tiska . . . . .	16
Tekst Velimira Gaja što se nalazi na prvoj praznoj strani u knjizi <i>Les deux panslavismes</i> . . . . .	36
Naslovna strana rukopisa Krizmanićeva prijevoda ulomka o Queen Mab iz Shakespeareove drame <i>Romeo i Julija</i> . . . . .	37
Naslovna strana Bowringove zbirke engleskih prijevoda naših narodnih pjesama . . . . .	87
Prvo Bowringovo pismo Kopitaru (prva i treća strana)	146—147
Bowringovo pismo Kopitaru iz kojeg se vidi da su opet u prijateljskim odnosima . . . . .	154
Jedno od pisama (prva i treća strana) Morfillovih Jagiću . . . . .	182—183
Jedanaesto Krebsovo pismo Jagiću . . . . .	226
Dvanaesto Krebsovo pismo Jagiću . . . . .	227
Izvadak iz članka Natalije Wickerhauser o direktnoj metodi (prva i treća strana) . . . . .	248—249

Naslovna strana Lochmerove rasprave <i>O engleskom izgovoru</i> . . . . .	257
Naslovna strana Lochmerove <i>Gramatike engleskog jezika</i> . . . . .	261
Naslovna strana Lochmerova velikog <i>Englesko-hrvatskog rječnika</i> . . . . .	263
Naslovna strana Dukatovih <i>Slika iz povijesti engleske književnosti</i> . . . . .	267
Naslovna strana Dukatove <i>Čitanke iz englesko-američke i skandinavske književnosti</i> . . . . .	268
Naslovna strana Hakluytove zbirke engleskih putopisa i dokumenata iz god. 1589. (prvo izdanje) . . . . .	304
Naslovna strana Hakluytove zbirke engleskih rukopisa i izvještaja iz god. 1598. (drugo izdanje) . . . . .	305
Geografska karta svijeta ( <i>The Map</i> ) koja se nalazi samo u nekim primjercima Hakluytove zbirke putopisa	307
Tekst u kojem se u Hakluytovoj zbirci spominje Herman Dalmatinac . . . . .	309
Naslovna strana Guylfordova putopisa iz god. 1511. . . . .	314
Zadnja strana Guylfordova putopisa na kojoj se vidi dio godine ...511. i ime izdavača Richarda Pynsona	315
Naslovna strana Purchasove zbirke putopisa iz godine 1625. . . . .	332
Druga strana Purchasove zbirke putopisa iz god. 1625.	333
Naslovna strana Brerewoodova djela o jezicima iz godine 1614. . . . .	337
Prvo pismo Lea Wienera Jagiću (prva i zadnja strana)	350—351

I  
ENGLJESKA KNJIŽEVNOST KOD  
HRVATA

## ODJECI ENGESKE KNJIŽEVNOSTI U HRVATSKOJ U XIX. STOLJEĆU

### 1. POZNAVANJE ENGESKOG JEZIKA I KNJIŽEVNOSTI

#### A) Predilirsko doba

Uvod. 1. Političkim buđenjem našega naroda, nacionalnim osvješćivanjem, stvara se novija hrvatska književnost. S tim u vezi javlja se zanimanje i ugledanje na tuđe književnosti. U isto su vrijeme ojačale kulturne veze između Engleske i Hrvatske i razvio se interes za englesku književnost.

Potkraj XVIII. stoljeća javljaju se u nas prvi dodiri s engleskom književnošću preko njemačkih prijevoda, a uskoro zatim, na početku XIX. stoljeća, nailazimo na prve direktne veze. Kako je prvi i osnovni uvjet za to direktno poznavanje engleske književnosti znanje engleskog jezika, razmotrit ćemo sada prilike u nas na tom polju.

2. Hrvatska je u to vrijeme politički i administrativno podijeljena na tri sfere: u prvoj se osjeća mađarska prevlast, u drugoj njemačka (austrijska), a u trećoj talijanska. Kao posljedica toga slijedilo je poznavanje tih triju jezika. Povrh svega pak stajao je latinski kao službeni jezik. Uvjeta za učenje i poznavanje engleskog jezika uopće nije bilo, a ipak na početku XIX. stoljeća živio je nedaleko od Zagreba kulturan čovjek, koji je uz ostale jezike znao i engleski, koji je čitao knjige na tom jeziku i prevodio s engleskog na hrvatski i njemački. To je bio opat bistrički Ivan Krizmanić.

Ivan Krizmanić. 1. U rukopisnom djelu, koje se čuva u Jugoslavenskoj akademiji (Nr. DCCXXXIII) pod natpisom *Ioannis Krizmanić Descriptio Abb. Exclesiae B. M. V. de Bistrica in Regno Croatiae*, kaže se za Krizmanića slijedeće: »Linguas caluit croaticam, germanicam, latinam, gallicam et nonnihil etiam ex italica et anglica« (pogl. XXXII., »De parocho«).

Vjekoslav Štauduar u svojoj bilješci veli da je Krizmanić u mladosti naučio francuski i engleski »pokraj običnih u Austriji tri jezika« (materinski, latinski i njemački). Vladoje Dukat piše o Krizmanićevu znanju engleskoga ovo: »Tako je valjda i Krizmanić već za vrijeme đakovanja izučavao francuski i engleski jezik, i upoznao se s remek-djelima obiju onih bogatih literatura.«<sup>1</sup>

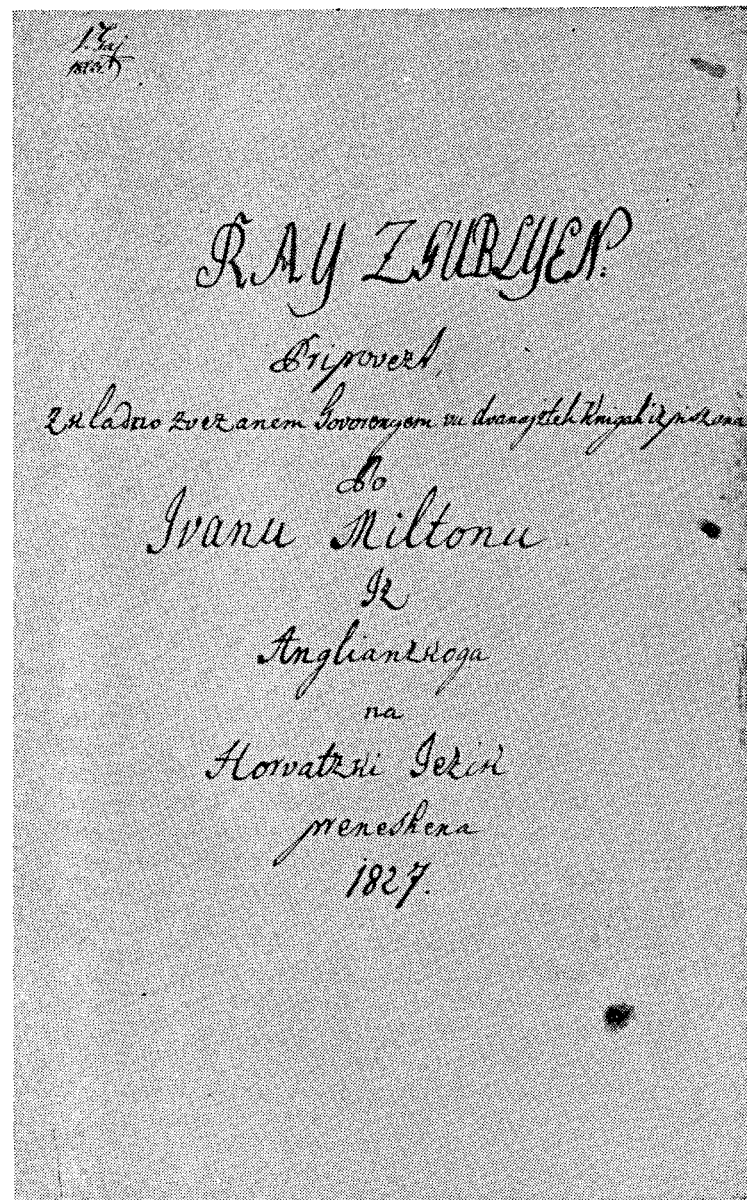
Da je Krizmanić vladao engleskim jezikom u tolikoj mjeri te je suvereno prevodio s tog jezika, svjedoče nam i neki prijevodi iz engleske književnosti koji su se u rukopisu sačuvali u njegovoj ostavštini.

2. Prvi njegov prijevod RAY ZGUBLYEN. — *Pripovezt, — zkladno zvezanem Govorenyem vu dvanajztech Knigah izpiszana — Po — Ivanu Miltonu. — Iz — Anglianzkoga — na — Horvatzki Jezik — preneshena — 1827.* po riječima samoga Krizmanića vjeran je prijevod s engleskoga. »Kuliko najveć moguće je bilo, verno držal se jesem istoga Miltona, nikaj spuščajuć, nikaj premenjajuć; najmre polag lastovite njegove knige pod napiskom: *Paradise lost: a poem in twelve Book (sic!), written by John Milton: a new edition carefully corrected: Alterburg... 1783.*«

U predgovoru toga prijevoda Krizmanić iznosi svoje nazore o točnosti prevodenja, pa kritizira prevoditelje Miltonova *Raja* na ostale jezike, koji su prevodili previše slobodno, te su ispuštali pojedine dijelove. To vrijedi osobito za Nijemca Samuela Bürda i Francuza Jacoba Delillea, koji je »dobroga Miltona skoro vsega prevrnul«. Dalje zamjera prevoditelju na latinski (izdanje iz god. 1768.) koji je Miltona tako »postrigel, da ga niti polovica ni ostala«.

Sve nam to služi kao dokaz da je Krizmanić bio vrlo točan prevodilac, da je prevodio s originala, da je djelo uvijek dobro proučio prije nego je počeo raditi. Iako nije bio

<sup>1</sup> V. Dukat: *Život i književni rad Ivana Krizmanića, Rad JAZU*, Zagreb, 1912., knj. 191., str. 1.—67.



Naslovna strana rukopisa Krizmanićeva prijevoda Miltonovog djela PARADISE LOST

siguran da će njegov prijevod Miltonova *Raja* biti tiskan i pristupačan širokoj publici, ipak je dao vrlo informativan predgovor i poučan komentar djelu.

Spomenuti predgovor potvrđuje da je Krizmanić dobro poznao englesku književnost, ali da nije zalazio u dubinu. Tu on o Miltonu i njegovu *Izgubljenom raju* iznosi sve što je držao važnim i zanimljivim. Neke je podatke o Miltonu uzeo iz Nemčićevih *Putositnica* (Zagreb, 1845.) (o Miltonovoj prvoj ženi) i iz Brockhausova leksikona (o Miltonovim tri-ma ženama i kćerima).

*Objašnjenja*, koja je Krizmanić dodao prijevodu, odaju nam njegovo šire poznavanje engleske književnosti. Na str. 196. rukopisa, uz riječ *Ariel*, Krizmanić objašnjava tu riječ i citira »glasovitog anglianskog pesnika Shakspear-a«. Malo dalje citira Bulwer-Lyttona i njegovo djelo *Falkland*. Iz tih *Objašnjenja* saznajemo dalje da je Krizmanić imao »slovorečnik anglianski — zvani Balley«.

3. Drugi je rukopisni prijevod Krizmanićev odlomak iz Shakespeareove tragedije *Romeo i Julija*, pod naslovom *Flundra — Senje zrokujuća polag — Šakspeara — najglasovitejega Dramatickogoga — Pismenika, od 1564 do 1616 živučega. — iz Anglianskoga: — Romeo and Juliet: Nürnberg and new York... — u horvatsko prenešena 1836.*

Da Krizmanić nije dobro poznao engleski jezik, vjerojatno se ne bi bio dao na prevođenje Shakespearea, i to čak u stihu i prozi.

To je ujedno prvi pokušaj prevođenja Shakespearea na hrvatski. Dok se Shakespeareovo ime u »Danici« god. 1837. prvi put spominje samo s bilješkom da je bio sin mesara, dotle Krizmanić u svom usamljenom domu u Bistrici posjeduje Shakespeareovo djelo u originalu, prevodi iz njega i daje prve točne podatke o piscu.

Iako se njegovoj knjižnici nije moglo ući u trag, pa se prema tome nije moglo utvrditi koja su sve djela iz engleske književnosti u njoj postojala, njegova rukopisna ostavština ipak daje dosta dokaza da je dobro poznao ovu književnost. Osim već spomenutih, Miltona, Shakespearea i Bulwer-Lyttona, Krizmanić poznaje Byrona, Bacona, W. Scotta i Thomasa Moorea, kojih su imena na različite načine zastupljena u njegovoj rukopisnoj zbirci *Diversa Carmina Ex Collectione Joannis Krizmanić*, a poznaje i A. Popea i Macphersonova *Ossiana*, kojih se po jedna pjesma nalazi u njegovim prijevodima s engleskoga na njemački.

## B) Ilirsko doba

Stanko Vraz. 1. Najbliži, ako ne bolji i jači od Krizmanića, bio je po poznavanju engleske književnosti i znanju jezika Stanko Vraz. Poznata je činjenica da je Vraz poznao englesku književnost, da je naučio engleski još za svoga školovanja i da je englesku književnost volio to više što ju je bolje upoznao.

Velika je šteta što Vrazova knjižnica nije u cjelini sačuvana ili što barem nisu popisane knjige koje je sadržavala. Dukat je zabilježio<sup>2</sup> da se u Sveučilišnoj knjižnici, koja je preuzela Vrazovu ostavštinu od Muzejske knjižnice, nije našla nijedna engleska knjiga. Ova je Dukatova tvrdnja utoliko zanimljivija što Marković za Vrazovu knjižnicu veli<sup>3</sup> da su se u njoj nakon Vrazove smrti našle knjige koje je sigurno već prije god. 1833. upotrebljavao, tj. gramatike, rječnici, zbirke pučkih pjesama i vodeći pjesnici na tuđim jezicima, pa i na engleskom.

Ali ipak iz različitih zapisaka, pisama i bilježaka Vrazovih suvremenika možemo zaključiti da je Vraz prvi od iliraca koji je vladao engleskim jezikom, čitao englesku literaturu, prevodio s engleskog originala i zanimao se za tu književnost više nego njegovi suvremenici, koji su poznavali englesku književnost mahom slučajno. To doznajemo i iz Vrazovih pisama,<sup>3a</sup> gdje se spominje da je on već 1834. i 1835. »tjerao u Gracu grčki, francuski i engleski«.

Dukat pretpostavlja<sup>4</sup> da je Miklošić naveo Vraza da uči engleski, jer ga Vraz u posveti povjestice *Babji klanjac* (1839.) proglašuje svojim učiteljem koji ga je vodio kroz tuđe književnosti.<sup>5</sup>

Trstenjak je zabilježio da mu je Vraz bio učiteljem u engleskom jeziku, a obojici da je bio »provodič Jakob Šoklić«, s kojim da su čitali u izvorniku Shakespearea i Byrona.

<sup>2</sup> Dukat: *O Vrazovim pjesničkim prijevodima s engleskog*, »Nastavni vjesnik«, Zagreb, 9/1901., str. 187.

<sup>3</sup> Uvod Franje Markovića u *Izabrane pjesme*, Matica hrvatska, Zagreb, 1880., str. 6.

<sup>3a</sup> Pismo br. 12 pisano 1836.

Pismo br. 51 pisano iz Graza 10. studenoga 1841.

<sup>4</sup> Vidi bilješku br. 2.

<sup>5</sup> Znaš li, s tobom kruge vedre  
Od Marona i Omiera,  
Od Byrona, Alighiera  
Kad prolazil do Savedre.



2. Vraz je svoje prijevode s engleskog započeo još u Grazu. Iz njegova pisma Gaju<sup>6</sup> doznajemo da je god. 1835. imao već prijevode iz tuđih književnosti pod naslovom *Tuđinke, vrstu dobrih, viteških tuđih naroda pjesme (t. j. Angliana, Francuza . . .)*.

Poslije, za svoga boravka u Bistrici, Vraz se ponovno latio prevođenja s engleskoga. Razlog je tome bio što u to vrijeme nije imao djela iz slavenskih književnosti, prikladnih za prevođenje, pa je zamolio Babukića<sup>7</sup> da mu pošalje engleskih knjiga, jer da »mora u Engleze dirati, kad nema što da prevodi iz slavenskoga«.

Vraza su u krugu iliraca držali autoritetom za jezike. On, na primjer, dru. Užareviću savjetuje da tuđa (francuska, engleska) vlastita imena piše onako kako ih pišu stranci sami, pa mu popravlja »nekoju englesku riječ, koju je krivo napisao«.<sup>8</sup>

I Ljudevit Vukotinović potvrđuje da je Vraz poznao englesku književnost i mnoge tuđe jezike, jer kaže<sup>9</sup> da je »Vraz poznao i razumio mal da ne sve jezike, te da je čitao u originalu Byrona, Shakespearea i druge«. Sličnu potvrdu pruža nam i Ivan Milčetić, koji kaže<sup>10</sup> da su Vrazu bile poznate sve veće evropske literature.

Vrazovo čitanje engleske literature ostavilo je tragova i u njegovoj korespondenciji. Kad je (30. siječnja 1840.) pisao iz Zagreba Rakovcu u Bisticu o neuspjeloj akciji oko kupnje kazališta, Vraz citira dva stiha iz *Hamleta* na engleskom.<sup>11</sup>

O daljem i širem Vrazovu poznavanju engleske literature naći ćemo dokaza i u korespondenciji ostalih iliraca, pa i u njihovim dnevnicima. Vraz piše<sup>12</sup> Rakovcu o Bulwer-Lyttonu i moli ga da mu pošalje njegovo djelo *Falkland*. Još zanimljiviji podatak o poznavanju engleske književnosti u Vraza i ostalih iliraca pruža nam Dragutin Rakovac.<sup>13</sup> On govori

<sup>6</sup> Pismo Gaju br. 315; Graz, 11. listognoja 1835.

<sup>7</sup> Pismo Babukiću od 1. prosinca 1840.

<sup>8</sup> Pismo Gaju br. 327; Bistrica, 13. siječnja 1841.

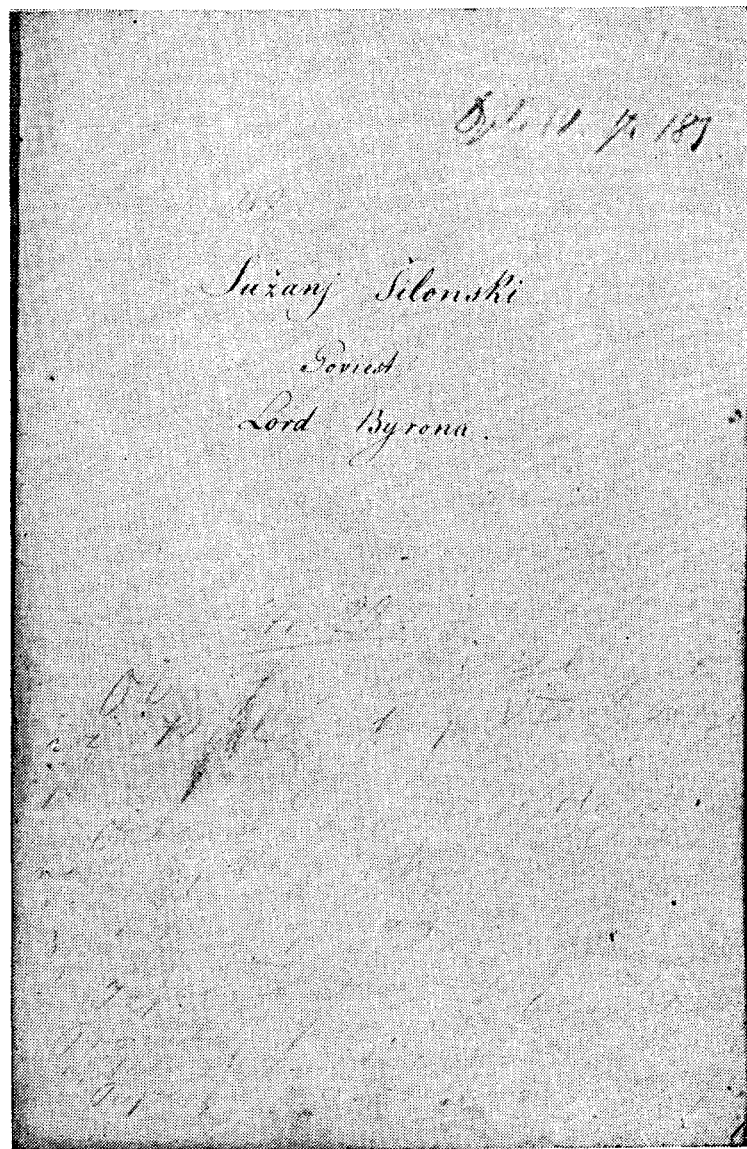
<sup>9</sup> »Hrvatski svjetozor«, Zagreb, 2/1878., str. 298.

<sup>10</sup> »Hrvatski dom«, 1878., br. 38, str. 187.

<sup>11</sup> Vraz je zapravo promijenio originalne stihove:  
There are more things in heaven and earth, Horatio,  
Than are dreamt of in your philosophy — u:  
There are more things in heaven and earth,  
Than are dreamt of in our philosophy.

<sup>12</sup> Pismo od 3. listopada 1837.

<sup>13</sup> Dnevnik, 25. listopada 1843.



Prva strana rukopisa Vrazova prijevoda Byronovog djela THE PRISONER OF CHILLON

*Tamnice Šilonskoj*

Vični odaha rasjke duše i pameti!  
Alto, u zatvoru što spasi ki danak!  
Jer si ti u sredi napravila si stanak  
Mojemu koem ljubav tek se može odeti!  
Tada svet ti daju odsud na okove  
Na okove i olajnih zivina u tminu  
Njihove su muke dobit, za otacbinu  
I slobod glas se po svem svetu zove!

Šilonska Tamnica! k si svestiliste  
Na ti olajna altar; njih to e suramj garis  
Dok se od njegovih stopah nebi tu nalario  
Dok ukrven, kinec da su tla tratište.  
O da se neistruisao včel trag putu etom  
Jer s nasilja vapi k nebu za svetom!

© Louis Bonnivaro, gradjanin Gjinvarski

Početak Vrazova prijevoda Byronovog SUŽNJA ŠILONSKOG

da su Demeter, Vraz, Šandor,<sup>14</sup> Kukuljević i Rakovac raspravljali o evropskim književnostima, da su njemačku književnost uspoređivali s engleskom i francuskom, s osobitim obzirom na pjesništvo uopće, roman, dramu i veselu igru. Ne treba posebno naglašavati da je to jedan od najboljih dokaza za njihovo dublje (a ne samo općenito) poznavanje i engleske literature.

3. Vraz je u nekim slučajevima pri prevođenju s engleskoga ipak bio dosta oprezan. Prevodeći prvu polovinu Byronova *Sužnja Šilonskoga*, on se pomagao Böttgerovim njemačkim prijevodom, ali je dvije godine poslije drugu polovinu preveo bez pomoći njemačkoga izdanja.

On je bio svjestan kako je teško prevoditi s engleskoga, pa je svoje nazore o tome iznio u obliku male lingvističke rasprave.<sup>15</sup> Glavnu teškoću vidi Vraz u tome što engleski obiluje jednosložnim riječima. U engleskom su jeziku naime rijetke višesložne, a u hrvatskom jednosložne riječi, pa prevoditelj — po Vrazovu mišljenju — mora promijeniti mjerilo originala. Među engleskim i hrvatskim nema jezične srodnosti. Golema organska razlika između hrvatskoga i engleskoga ponukala je Vraza da Byronovu pjesan iz četverostopnog jamba prebaci u peterostopni trohej narodnih pjesama, kako bi na taj način ljepše prenio »krasotu misli samobitnih najizvršnijeg pjesnika, što ga ima svijet zapadni vijeka sadašnjega«.

Iako imamo dosta dokaza da je Vraz dobro poznao engleski, ipak njegovi prijevodi obiluju netočnim i pogrešnim mjestima.<sup>16</sup> To međutim ne treba uzeti kao neznanje jezika; razlog je tome što Vraz nije uvijek nastojao prevoditi vjerno, nego je slobodno pjesnički prerađivao i parafrazirao te polagao važnost više na misao nego na pojedine izraze.

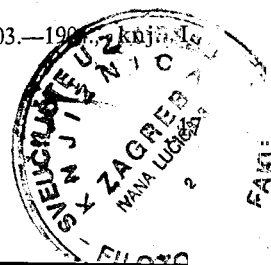
Ljudevit Gaj. Ljudevit Gaj vrlo je rano došao u dotir s engleskom književnošću. On je još god. 1826. svojoj knjižici *Die Schlösser bei Krapina* stavio motto iz *Ossiana*. To je najraniji spomen *Ossiana* u našoj književnosti;<sup>17</sup> taj je motto na njemačkom jeziku.

<sup>14</sup> M. S. Gjalski (de Gyála).

<sup>15</sup> Predgovor *Sužnju Šilonskom*.

<sup>16</sup> Vidi bilješku br. 2.

<sup>17</sup> Surmin: *Hrvatski preporod*, Zagreb, 1903.—1904. knj. 1. str. 121.



I u Gajevu kasnijem radu nalazimo dokaza da se bavio engleskom knjigom. U članku *Kratki uvod u dogodovštinu velike Ilirije — I. Pogled na opće-europejsko narodo- i jezikoslovje*<sup>18</sup> Gaj spominje djela engleskih autora<sup>19</sup> s toga područja. Gajeva je knjižnica najbolji dokaz da je on znao engleski, jer u njoj se nalazilo oko 60 knjiga koje se tiču engleske filologije i književnosti.<sup>20</sup> Među njima su se nalazili rječnici i udžbenici engleskoga jezika, najbolja djela engleske lijepe književnosti i druge knjige različita sadržaja. Je li Gaj baš govorio engleski ili se njime samo služio, ne može se sa sigurnošću utvrditi. Njegovo bavljenje engleskom knjigom govori u prilog obojemu. Gajeva popularnost u Engleskoj, njegove veze s engleskim slavofilima toga doba i njihovi posjeti Hrvatskoj i Gaju svakako su dokaz uske povezanosti s engleskom kulturom i njegovim interesom za nju.

Nedatirano pismo Engleskinje G. Muir Mackenzie, upućeno Gaju iz hotela u Zagrebu, a pisano njemačkim jezikom,<sup>21</sup> potiče sumnju da Gaj nije govorio engleski. Može biti da se on tek nakon prvog susreta s Engleskinjama G. M. Mackenzie i I. P. Irby više zainteresirao za engleski jezik i tada nabavio one udžbenike engleskog jezika koji su se nalazili u njegovoj knjižnici.

Engleske knjige u knjižnicama ilirskog doba. I. Krizmanić i Vraz nisu jedini iz kola iliraca koji su poznavali englesku književnost i čitali je na originalu zahvaljujući svome znanju engleskog jezika. Ostali književnici i javni radnici nisu zaostali mnogo za njima.

Poznavanje engleske književnosti u ostalih iliraca nije sustavno i ne dolazi uvijek preko originala. U većini slučajeva to je posljedica slabijeg poznavanja engleskog jezika. Ipak viđeniji ilirci znaju toliko engleski jezik da čitaju na originalu djela engleske književnosti, koja su mogli naći u mnogim knjižnicama.

Tadašnje su knjižnice, privatne i javne, imale dosta engleskih knjiga i vrlo mnogo prijevoda iz engleske književnosti. Stare knjižnice plemićkih kurija i odnarođene gospo-

de u gradovima, koje su posjedovale prvotisne djela engleske književnosti iz XVIII. stoljeća, nisu sigurno bile pristupačne širim slojevima, pa ni našim preporoditeljima, premda bi im one bile mogle pružiti mnoštvo djela iz toga područja. Sa sigurnošću možemo utvrditi da su ostale knjižnice (za koje danas znamo da su tada postojale) bile pristupačne ilircima i da su imale djela engleske književnosti na originalu i u prijevodu.

Prva je i možda najbogatija knjižnica, preko koje su ilirci imali najbolju priliku da se upoznaju s glavnim djelima engleske književnosti, Gajeva knjižnica. Iz djela njegova sina Velimira *Knjižnica Gajeva*<sup>22</sup> saznajemo koje su se sve engleske knjige nalazile u toj knjižnici, i tako bile na raspolaganju svim ilircima.<sup>23</sup>

Čitaonica ilirska u Zagrebu također je imala engleskih knjiga. Osnova Čitaonice<sup>24</sup> predviđa da će se kupovati knjige i časopisi i na tuđim jezicima, pa i na engleskom, »na koliko se domovine i narodnosti naše dotiču, ili inače hasnovite znanosti i plemenitu i ugodnu zabavu u sebi sadržavaju«. Sabor čitaonice ilirske zagrebačke<sup>25</sup> donio je, god. 1841., zaključak da se Tadiji Brkiću zahvali što je darovao jedan sanskritsko-engleski<sup>26</sup> rječnik izdan u Engleskoj. To nam svjedoči da su engleske knjige ulazile u Čitaonicu kupnjom i darivanjem.

Privatne knjižnice pojedinaca sadržavale su i engleskih djela. Osim Gajeve knjižnice, iz koje imamo točan popis engleskih knjiga, imamo Kukuljevićevu Jugoslavensku knjižnicu s manjim brojem nevažnih engleskih knjiga, Mažuranićevu, za koju ne znamo sigurno kada je popunjena (možda kasnije<sup>27</sup>), Vukotinovićevu knjižnicu, u kojoj su se engleska djela nalazila u njemačkom prijevodu,<sup>28</sup> i dr.

<sup>22</sup> Vidi bilješku br. 20.

<sup>23</sup> Velimir kaže u predgovoru da je knjižnica bila »izvor, iz koga su preporođenici, ilirski novovjerci, zajedno s preporoditeljima crpili okrepe potrebne i umu i srcu svomu«.

<sup>24</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 4/1838., br. 31, str. 121.—122.

<sup>25</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 7/1841., br. 7, str. 23.

<sup>26</sup> *Cosha or Dictionary of the Sanscrit Language by Amara Sinha: With an English Interpretation and Annotations, by H. T. Colebrooke*, 1808.

<sup>27</sup> Barac: *Mažuranić*, Zagreb, 1945.

<sup>28</sup> O. Šojat: *Lj. Vukotinović* (doktorska disertacija u rukopisu).

<sup>18</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 2/1836., br. 18, str. 69.—72.

<sup>19</sup> W. Whiter: *Etymologicon Universale*, Cambridge, 1811.

A. Murray: *History of the European Languages*, 1823.

<sup>20</sup> Velimir Gaj: *Knjižnica Gajeva*, Zagreb, 1875.

<sup>21</sup> Netiskana Gajeva korespondencija.

2. Ali ne samo to činjenično stanje da su se engleske knjige nalazile u pojedinim knjižnicama i da su ih ilirci čitali, nego cjelokupni stav iliraca prema engleskom jeziku i engleskoj književnosti svjedoči da je odjek engleske književnosti u Hrvatskoj u doba formiranja naše novije književnosti bio jak. Ilirci neprestano citiraju nešto iz engleskoga ili u vezi s Engleskom. To nije bila samo moda toga vremena, nego izgrađen i stalan interes za jednu stranu zemlju, njezinu kulturu, jezik i književnost. U gotovo svakoj kulturnoj manifestaciji ilirske ere nalazimo potvrde za gornju tvrdnju, a pojedini jači anglisti rezultat su toga zajedničkog odnosa cijele sredine prema Engleskoj i njezinim predstavnicima na kulturnom i književnom polju.

Tako treba razumjeti da u gotovo svakog predstavnika ilirskog doba nalazimo stanovit interes za Englesku izražen na različite načine: znanjem jezika, poznavanjem engleske književnosti, prevođenjem djela engleske književnosti ili spominjanjem predstavnika te književnosti u svojim književnim djelima.

Teško je danas točno utvrditi stupanj znanja engleskog jezika pojedinih iliraca. Nije bitno koliko je to znanje bilo, nego to da je postojalo i da je omogućivalo pojedincima direktan dodir s engleskom književnošću. U nekoliko slučajeva možemo sa sigurnošću utvrditi da su ilirci učili engleski i poznavali ga. U nekim slučajevima postoje samo indicije koje nas na to upućuju.

Mnogo je važnija okolnost što su oni tome pridavali stavovitu važnost i što su to u privatnom životu i izražavali na nekoliko načina. Već sama činjenica da su sami učili engleski govori mnogo. Još više nam kazuju njihova pisma, iz kojih vidimo da je taj jezik ulazio i u njihov privatni život (Nemčić<sup>29</sup>). U svojim poslovnim odnosima smatrali su taj jezik kao nešto spomena vrijedno (Šulek<sup>30</sup>).

Kada pak dođemo do njihova citiranja iz engleske književnosti u privatnim pismima (Vraz) ili književnim djelima (Nemčić), onda se ne možemo složiti s Dukatom kad kaže da je Nemčićovo citiranje engleske književnosti bila književna moda toga doba.

<sup>29</sup> Pismo Vrazu od 30. prosinca 1839.

<sup>30</sup> U pismu Lj. Gaju Šulek spominje kao svoju kvalifikaciju da je učio engleski jezik.

Udio »Narodnih novina« i »Danice« u upoznavanju s kulturnim i književnim prilikama Velike Britanije. Velikoj Britaniji bio je posvećen znatan dio prostora u ilirskim »Narodnim novinama«: tamo nalazimo velik članak u kojem se prikazuje Velika Britanija i njezin parlamentarni i politički život,<sup>31</sup> različite »dopise« i »glasove« iz Londona, članke »polag london-skih novina«,<sup>32</sup> pa prenošenje različitih vijesti iz »Timesa« (»anglianske novine u Londonu«),<sup>33</sup> »Morning Posta«,<sup>34</sup> »Blackwood Magazina«,<sup>35</sup> među kojima one o O'Connellu zauzimaju jedno od najvažnijih mjesta. Zanimljivo je naglasiti da se O'Connellova borba tretira ovdje kao neki politički ideal kojemu su težili ilirci, jer je borba Hrvata bila u mnogočemu slična borbi Iraca. To se provlači uglavnom kroz prve tri godine (1835., 1836., 1837.) »Narodnih novina«, pa je čitatelj toga vremena mogao dosta toga saznati o Velikoj Britaniji. Poslije se taj interes prebacuje s političkog na jezično-literarno područje.

U »Narodnim novinama« može se npr. naći objašnjenje engleske riječi *bill*,<sup>36</sup> spominje se izraz *it's all right*,<sup>37</sup> navode se stihovi iz engleske himne na originalu,<sup>38</sup> anegdote o Byronu<sup>39</sup> itd. Sve to s jedne strane svjedoči kako je široko bilo znanje suradnika »Novina« i »Danice«, a s druge strane pokazuje što je čitateljska publika mogla doznati.

»Danica« je paralelno s »Novinama« širila kulturni horizont svojih čitatelja, osobito u književnom smjeru. Ona počinje<sup>40</sup> s bilješkama o jeziku, navodeći da po najboljim rječnicima<sup>41</sup> engleski jezik ima 37.000 riječi, zatim prelazi na engleske književnike, spominje Popea<sup>42</sup> (prvi put), donosi<sup>43</sup>

<sup>31</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 2.

<sup>32</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 3, str. 9.

<sup>33</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 5.

<sup>34</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 6.

<sup>35</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 62.

<sup>36</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 27.

<sup>37</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 1/1835., br. 78.

<sup>38</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 3/1837., br. 61.

<sup>39</sup> »Narodne novine«, Zagreb, 3/1837., br. 62.

<sup>40</sup> »Danica horvatska, slavonska i dalmatinska«, Zagreb, 1/1835., br. 48, str. 290.

<sup>41</sup> To će biti po rječniku Dr. Johnsona (1806.), koji se nalazio u Gajevoj knjižnici, jer taj primjerak ima tintom označene znakove u svrhu brojenja riječi.

<sup>42</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 2/1836., br. 1, str. 4.

<sup>43</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 3/1837., br. 10, str. 40.

podatke o engleskim pjesnicima<sup>44</sup> Ben Jonsonu, Shakespea-  
reu, Collinsu, Grayu, Th. Mooreu, Burnsu, Youngu, W. Scot-  
tu i o engleskim učenjacima Baconu i Newtonu. »Danica«  
zalazi u detalje kada govori o Josephu Lancasteru i »pobjedi  
njegova školskog sistema«.

Za neke je od tih priloga potrebno i nešto znanja engle-  
skog jezika i poznavanje prilika u Engleskoj. Što dalje pra-  
timo ilirski tisak, a osobito »Danicu«, dolazimo sve više do  
uvjerenja da je grupa iliraca koja je radila oko »Novina« i  
»Danice« uistinu imala stanovito znanje engleskog jezika i  
da se neprestano zanimala za to područje. Uz književni oglas  
za zbirku narodnih pjesama spominje se<sup>45</sup> djelo dra. Bow-  
ringa *Specimens of Russian, Polish, Cheskian and Servian  
poetry* kao i članak gđe. Talvj u »North American Review«  
o našoj narodnoj poeziji. Ovo oboje svjedoči da je recenzent  
znao engleski. Još je jači dokaz za ovu tvrdnju članak *O um-  
jerenosti* koji je izašao u londonskom časopisu *Athenäum*,  
a prenio ga je *Ost und West*, odakle je preuzet u »Danicu«.  
U tom se članku, koji je prikaz Channingove knjige *An Ad-  
dress of Temperance*, donose izvaci iz te knjige i, što je za  
nas najzanimljivije, tumače se neke riječi tako da se u za-  
gradi daje njemački i engleski izraz.<sup>46</sup> U članku se spominju  
Shakespeare, Milton, Bacon, Newton. Autor članka V. B.  
(Vjekoslav Babukić) sigurno je namjerno u tekstu ostavio  
engleske riječi, jer uz njih ima uvijek i njemačka tumače-  
nja. Takvih slučajeva uvođenja engleskih riječi u hrvatski  
tekst ima više.<sup>47</sup>

Zastupnici engleske književnosti i znanosti često se citi-  
raju u »Danici«. Jedan od prvih o kojem se nešto više govori  
u vezi s njegovim radom na odgoju jest John Locke.<sup>48</sup>

Vrlo je značajno izlaganje urednika »Danice«, koji kaže  
da su njegovi suvremenici »strasno zaljubljeni i opiti tuđom  
literaturom, npr. njemačkom, francuskom, talijanskom, en-  
gleskom itd., pa za svoju ništa ne mare...«, ali, veli on da-

<sup>44</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 3/1837., br. 4, str. 14.

<sup>45</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 5/1839., br. 26, str. 103.; br. 28,  
str. 109.

<sup>46</sup> Tu su: self-control, depression, excitement, manners.

<sup>47</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 5/1839., br. 35, str. 138.—139.: bar-  
barous and ruffians (barbarima i razbojnicima) nazvano je hrvat-  
ske seljake engleski putnik Gleg — veli pisac članka *Obrana proti  
klevetnomu jednomu nasrnutju na Horvate*.

<sup>48</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 5/1839., br. 36, str. 142.—143.

lje, našim ljudima treba na hrvatskom jeziku prikazati na-  
stojanja tuđih naroda oko literature i ostalih grana ljudske  
djelatnosti, pa će i oni pokušati postići isto.<sup>49</sup>

Engleski jezik i književnost poznaju i  
ostali predstavnici prve književne genera-  
cije iliraca. 1. Dokazati znanje engleskog jezika i poz-  
navanje engleske književnosti kod vodećih ličnosti ilirskog  
pokreta kao što su Ljudevit Gaj i Stanko Vraz, a i kod I. Kri-  
zmanića, nestora iliraca, ne bi bilo dovoljno za naprijed izne-  
senu tvrdnju, naime da je to bila opća pojava. Ali ako doka-  
žemo da je cijela prva književna generacija — Vraz, Mažura-  
nić, Preradović, Demeter, Nemčić, Dragojla Jarnevićeva i dr.,  
da spomenemo samo vodeće književnike — a većina od dru-  
ge generacije — Vukotinović, Jurković, Kazali, Veber-Tkalče-  
vić i dr. — da su se svi oni zanimali za englesku književnost,  
poznawali je neki više a neki manje, da su čitali djela iz en-  
gleske književnosti u originalu i prijevodu, da su se odušev-  
ljavali njima i da su ta djela našla odjeka u njihovu vlastitom  
stvaranju, onda je gornja tvrdnja opravdana. Većina njih  
prevodila je iz engleske književnosti i pisala o književnim  
pojavama u Engleskoj i tako približila tu književnost široj  
čitateljskoj publici.

Vrazov je rad ovdje već dovoljno prikazan, i njegovo je  
vodeće mjesto potpuno opravdano. On zaslužuje ime prvoga  
hrvatskog anglista većih razmjera jer je svojim radom obu-  
hvatio široko polje i uspio mnogo u populariziranju engle-  
skog pjesništva u nas.

Ivan Mažuranić znao je, po izjavi njegova sina Vladimira,  
među ostalim jezicima i engleski, čitao pjesnike na tuđim  
jezicima i proučavao ih.<sup>50</sup> U njegovoj pjesmi *Filozofija i pjes-  
ništvo* (1835.) spominje se Milton, a Vladimir Lunaček<sup>51</sup> vidi  
u Lordu Byronu i njegovoj pjesmi *The Corsair* veliki uzor  
Mažuranićevu *Smail-agi*.<sup>51a</sup> Lunaček analizira obje pjesme  
i navodi stihove koji se podudaraju, te nalazi sličnost sižea  
i strukture.

<sup>49</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 6/1840., br. 21, str. 82.—84.

<sup>50</sup> *Pjesme Ivana Mažuranića*. Izdao Vladimir Mažuranić, Zag-  
reb, 1895., 1, str. 8.

<sup>51</sup> »Kritika«, Zagreb, 3/1922., br. 10—12, str. 466.

<sup>51a</sup> I Antun Barac nalazi veza između Byrona i Mažuranića u  
pojedinih stihovima i u osnovnom sukobu u pjesmi *Smrt Smail-  
age Cengijića*. Antun Barac: *Mažuranić*, Zagreb, 1945., str. 373.

Za Petra Preradovića ne može se utvrditi da li je znao engleski. Englesku je književnost sigurno poznao; ako ne na originalu, a ono na njemačkom, jer u to je vrijeme engleska književnost sa svojim najvećim piscima, Shakespeareom, Miltonom, Byronom i Scottom, bila dobro poznata svim literarno izobraženim ljudima zapadne Evrope, među kojima se tada nalazio i Petar Preradović. Iako nema direktnih utjecaja engleske književnosti u književnom stvaranju Petra Preradovića, ipak se mogu naći odjeci pojedinih engleskih pjesnika. Utjecaj Miltonova *Izgubljenog raja* neće biti znatan,<sup>52</sup> nego su obojica stupala istim putem:<sup>53</sup> Preradović je za *Prve ljude* pozajmio neke motive u Miltona, ali je inače njegov ep samostalan u tendenciji i obradbi (David Bogdanović).

S engleskog je Preradović preveo Byronovu pjesmu *Pozdrav domovini*<sup>54</sup> iz *Childe Harold's Pilgrimage* i ulomak iz *Sužnja Silonskog*.<sup>55</sup>

2. Dimitrije Demeter došao je još kao dijete u dodir s engleskom književnošću, jer se u njegovoj obiteljskoj knjižnici među knjigama za djecu nalazio i *Robinson Crusoe*. Poslije, na studiju u Grazu (1827.—1829.), mogao je i on, kao i ostali hrvatski mladići, doći u još uži kontakt s engleskom knjigom, a u Beču, gdje se oduševljavao za kazalište, sigurno je usisao i duh Shakespeareovih drama. Tamo se kretao u društvu hrvatske mladeži, kojoj je veliki uzor bio pjesnik Byron.

God. 1838. Demeter uspoređuje Gundulića s Byronom, a 1841. prevodi englesku dramu *Obalarova kći* i dotjeruje preradu *Romea i Julije* za naše kazalište.<sup>56</sup>

U Demetrovu originalnom radu odrazila se njegova književna kultura i njegovi uzori u engleskoj književnosti: Shakespeare i Byron. Kompozicijski oblik i slog Demetrove pje-

<sup>52</sup> Dukat: *P. Preradović i engleska književnost*, »Savremenik«, 13/1918.

<sup>53</sup> Šrepel: *Milton i Preradović*, »Vienac«, Zagreb, 17/1885., br. 2, str. 30.—31.; br. 3, str. 42.—46.; br. 4, str. 58.—59.; br. 5, str. 76.—79.; br. 6, str. 92.—95.

<sup>54</sup> »Vienac«, Zagreb, 1/1869., br. 4, str. 73.

<sup>55</sup> *Pjesnička djela. Vjekopis*, Zagreb, 1873.

<sup>56</sup> U povodu premijere zagrebački časopis »Croatia« (23. studenoga 1841.) piše da je u ovoj siromašnoj preradbi samo prizor u grobnici dobar, jer ga je preradio sâm g. dr. Demeter, i to po Shakespeareu... Batusić: *Prva preradba Shakespearea u zagrebačkom kazalištu*, »Kazališni list«, 1946/47., br. 41, str. 6.

sme *Grobničko polje* podsjeća na Byronov način pjevanja u *Childeu Haroldu*.<sup>57</sup> Po Markoviću Demeter se zbog svoga zanosa za helenstvo i nehotice povodio za Byronom.

U *Grobničkom polju* nalazimo i reminiscenciju na Shakespearea: »Pepeo kosti ljubavnika od Verone...«, koji je stih objašnjen bilješkom »Tragična ljubav Romea i Julije... svem je svijetu poznata iz Shakespeareove divne tragedije«.

U *Teuti* se takvih reminiscencija može naći mnogo više.<sup>58</sup> Sve to dokazuje dobro Demetrovo poznavanje te dvojice engleskih pjesnika i jak odjek koji su njihova pjesnička djela imala u njegovu vlastitu književnom stvaranju.

3. Za Nemčićevo znanje engleskog jezika<sup>59</sup> nemamo direktnih dokaza, iako nas neki primjeri, kao njegovo pismo *Vrazu*<sup>60</sup> i mnoštvo engleskih riječi koje u djelima upotrebljava, upućuju na pretpostavku da je znao toliko koliko je potrebno za čitanje engleskih djela.<sup>61</sup> Nemčić poznaje englesku književnost dobro; to pokazuje u svojim originalnim djelima. To je znanje stekao vlastitom inicijativom nakon svršenih škola. Kada je vidio da mu je naobrazba krnja, dao se na čitanje i učenje, te je za kratko vrijeme upoznao uz ostale velike književnosti i englesku.<sup>62</sup>

Nemčićevo dobro poznavanje engleske književnosti odrazilo se u njegovim djelima vrlo jasno i očito.

<sup>57</sup> Marković: *Uvod u Teutu i Grobničko polje*, Matica hrvatska, Zagreb, 1891., str. 130.

<sup>58</sup> Franjo Marković uspoređivao je pojedina mjesta i scene iz *Teute* sa Shakespeareovim dramama *Rikard III.* i *Julije Cezar*, *Rad JAZU*, 1885., knj. 80. VI. Dukat: *Neke Shakespeareove reminiscencije u Demetrovoj 'Teuti'*, »Školski vjesnik«, 1901., 562.—570.

<sup>59</sup> U Nemčićevim *Putositnicama*, III. izdanje, Zagreb, 1942., knj. 2., str. 64., nalaze se dva mjesta koja govore protiv pretpostavke da je Nemčić govorio engleski, ali ne protiv toga da je engleski mogao čitati.

Nemčić veli: »Gosp. Č... koji je engleski razumio, u jednom zapisniku čito...«, i: »Gosp. Čumikov, koji je njihovo englesko vrćanje razumio, prišapne mi da je moj izraz »karikatura« njihov corpus delicti.«

<sup>60</sup> Pismo iz Koprivnice od 30. studenoga 1839., koje ima P. S. *Be strong, live happy and love!*

<sup>61</sup> Dukat u *Bilješcima uz Nemčićeve Putositnice*, *Rad JAZU*, 1942., knj. 273., str. 1.—78., veli da je N. englesku književnost poznao po prijevodima.

<sup>62</sup> Dukat u *Prédgovoru Putositnicama*, Zagreb, 1942., III. izdanje, I. dio.



U prvoj polovini prošlog stoljeća bio je na kontinentu vrlo popularan engleski pisac Lawrence Sterne, a osobito njegovo putopisno djelo *A Sentimental Journey*. I u Hrvatskoj je to djelo našlo odjeka. U ilirsko doba izašao je pamphlet pod imenom Ivana Sternea. Nemčić u svojim *Putositnicama*<sup>63</sup> spominje Yoricka,<sup>64</sup> što je jasan dokaz da je Sterneovo djelo poznavao. Uostalom i Nemčićevi suvremenici poznavali su to isto djelo i dovodili *Putositnice* u vezu sa Sterneovim putopisom.<sup>65</sup>

Pišući o Nemčiću, Bogović ništa ne spominje da bi on pratio englesku književnost. Iz Nemčićevih djela saznajemo kako je širok bio opseg njegove lektire.<sup>66</sup> Navodi iz engleske književnosti u *Putositnicama* svjedoče da je Nemčićevo poznavanje engleske književnosti bilo vrlo široko; on poznaje *A Sentimental Journey* od Sternea (I, str. 57.), *Otela* od Shakespearea (I, str. 184.), Shakespeareova *Mletačkog trgovca* i romane Jamesa Fenimorea Coopera (I, str. 185.), Shakespeareova *Romea i Juliju*, *Izgubljeni raj* Miltonov; spominje biografske podatke o Byronu, Drydenu i Shakespeareu (II, str. 25. i 39.); citira Byrona (II, str. 74.) i Bulwer-Lyttona (motto, II, str. 108.); daje još podataka o Byronu (II, str. 110. i 120.); dokazuje da poznaje Byrona i njegovo djelo *Don Juan* (II, str. 127.), Bulwer-Lyttona i njegovo djelo (II, str. 151.).<sup>67</sup> Među Nemčićevim se ljubimcima nalazi i Thomas Moore, tada na kontinentu i u Hrvatskoj vrlo popularan engleski pjesnik, što svjedoče mnogi prijevodi iz njegovih pjesama. Njegove stihove na originalu<sup>68</sup> uzeo je Nemčić kao motto za *Turice* (4. i 10.).<sup>69</sup>

<sup>63</sup> Nemčić: *Putositnice*, Zagreb, 1942., III. izdanje, str. 57.

<sup>64</sup> Yorick je pseudonim Sternenov u *Sentimentalnom putovanju*.

<sup>65</sup> Vraz je pisao Vaclavu Staneku 30. svibnja 1846. u povodu izlaska *Putositnica* ovo: »Djelo naliči najviše na glasovit *Sentimental Journey* od Sternea, bez da je i najmanja krpež od tog engleskog umotvora, nego samostalno izvorno.« *Archiv für slav. Phil.*, 36/1916., str. 483.—495.

<sup>66</sup> Dukat veli da bi bilo krivo uzeti da je N. svakog pisca i svako djelo koje spominje uistinu pročitao i proučio. *Rad JAZU*, Zagreb, 1942., knj. 273., str. 41.—46.

<sup>67</sup> Citirano po III. izdanju Nemčićevih *Putositnica*, Zagreb, 1942.

<sup>68</sup> *All that's bright must fade i Weep your hour is past.*

<sup>69</sup> *Pjesme Antuna Nemčića*, Zagreb, 1851.

4. Bogovićevo prijateljevanje s Nemčićem nedvojbeno je ostavilo dubljih tragova na obojici. Pobratimi su u Moslavini i u Koprivnici proučavali inozemne klasike,<sup>70</sup> među kojima su se nalazila i djela engleske književnosti. Poimence i točno nabrojiti te pisce nije moguće, ali da su među njima bili Walter Scott i Shakespeare, možemo sa sigurnošću utvrditi. U ta dva područja — historijski roman i drama — Bogović je od Scotta i Shakespearea mnogo naučio.

Je li on poznavao engleski jezik i je li svoje uzore čitao na originalu ili u prijevodu, ne možemo sa sigurnošću reći. Njegov stav prema engleskoj književnosti i engleskim klasikima jasan je ne samo iz njegovih originalnih djela, nego i iz »Nevena«, dok je on bio njegovim urednikom. Bogović poznaje englesku književnost vrlo dobro, a osobito Shakespearea. On u Shakespeareu nalazi svoj najveći uzor. Potajna analiza njegovih djela pokazuje koliko je Bogović pod utjecajem Shakespeareova duha i njegovih dramskih elemenata.<sup>71</sup> To je svakako posljedica njegove lektire, ali i sklonosti da se povede za općom atmosferom zapadnoevropskih književnosti toga doba, koje su stajale pod snažnim utjecajem engleskih klasika Shakespearea, Byrona i Scotta.

5. Među najranije poznavaoce engleske književnosti u ilirsko doba ide Dragojla Jarnevićeva. Već oko 1835. poznaje ona — osim drugih — osobito Byrona. U svom neobjavljenom *Dnevniku* piše Dragojla — godine 1837. — o Byronu i zanosu se tim pjesnikom slobode i predvodnikom evropskog romantizma. Iz njezina životopisa,<sup>72</sup> koji je zapravo ona sama napisala,<sup>73</sup> saznajemo da je u Mlecima imala priliku na-

<sup>70</sup> Šrepić: *O životu i radu M. Bogovića*, uz *Pjesnička djela M. Bogovića*, Zagreb, 1895., sv. 3.

<sup>71</sup> Franjo Marković: *O tragičnom problemu u Bogovićevoj Stjepanu, posljednjem kralju bosanskom i u analognih značajih svjetske dramske literature*, *Rad JAZU*, 1900., knj. 144., str. 132.—197. Marković uspoređuje *Stjepana s Julijem Cezarom*. Dukat ga u »Školskom vjesniku«, Sarajevo, 1905., str. 21.—25., uspoređuje s *Macbethom* i *Rikardom III*.

Barac zaključuje da to nisu samo sličnosti i utjecaji Shakespearea na Bogovića, nego da je Bogović htio u *Stjepanu* namjereno dati našeg *Macbetha*. *Rad JAZU*, 1933., knj. 245., str. 88.

<sup>72</sup> Deželić: *Dragojla Jarnevićeva*, »*Dragoljub*«, 1865.

<sup>73</sup> Deželićevo pismo Jarnevićevoj od 7. veljače 1864. *Grada JAZU*, 1901., knj. 3., str. 231. Deželić moli Jarnevićevu da mu napiše »crtice svoga životopisa što opširnije i točnije«, te da će ih on pod svojim imenom tiskati.

učiti različite jezike. Pretpostavljamo da je naučila i engleski, jer ju je engleska obitelj lorda O'Connora htjela uzeti k sebi kao odgojiteljicu, s time da s njima putuje u Aleksandriju i u Englesku. Dragojlina velika ljubav za rodni kraj i njezin preporodni zanos spriječili su je da primi tu službu. Među književnim ljubimcima njezine mladosti spominju se uz Byrona Cooper, Walter Scott i dr.<sup>74</sup>

6. Knjige koje su se nalazile u Jugoslavenskoj knjižnici Ivana Kukuljevića<sup>75</sup> ne pokazuju osobit interes njihova vlasnika za englesku književnost u užem smislu. Kukuljevićev je interes bio vezan uz povijest i zemljopis, pa je većina knjiga na engleskom jeziku u njegovoj knjižnici iz tog područja. Na engleskom su povijesno-zemljopisni pregledi Hrvatske, Slavonije, Srbije itd.,<sup>76</sup> bilješke Humphryja i Sandwitha o našoj zemlji,<sup>77</sup> *Povijest rata u Bosni* (1727.), zatim čitav niz knjiga o engleskoj povijesti na njemačkom, a među putopisima — uz ostale knjige na engleskom — nalazili su se poznati putopis o Hrvatskoj A. A. Patona<sup>78</sup> i časopis Fr. Galtona »Vacation Tourists«,<sup>79</sup> u kojem su izašli članci o našoj zemlji.

Po tim knjigama, koje je valjda čitao budući da idu u njegov uži interes, i po Kukuljeviću citiranju engleskih pisaca,<sup>80</sup> zaključujemo da je Kukuljević znao engleski.

Zanimljivo je naglasiti da se u Kukuljevićevoj Jugoslavenskoj knjižnici nije nalazila nijedna knjiga iz engleske književnosti u užem smislu. To ne treba shvatiti kao Kukuljevićevo potpuno neinteresiranje za književnost u užem smislu, jer u njegovu književnom radu nalazimo tragova Byro-

<sup>74</sup> »...Kuda tumaraše u djetinjskih sanjarijah, kud joj razumiv u povede Cooper, Walter Scott i ostali...«, Deželić, »Drago-ljub«, 1865.

<sup>75</sup> *Jugoslavenska knjižnica Ivana Kukuljevića Sakcinskog*, Zagreb, 1867.

<sup>76</sup> *An historical and geographical account of the ancient Kingdom of Hungary and Provinces adjoining to it. vi: Croatia, Slavonia... Servia and Bulgaria*, London, 1717.

<sup>77</sup> *Notes on the South-Slavonic countries in Austria and Turkey*, Edinburgh, 1865.

<sup>78</sup> *Researches on the Danube and the Adriatic...*, Leipzig, 1861.

<sup>79</sup> London, 1862.

<sup>80</sup> U članku *Nešto iz dogodovštine Velike Ilirije* citira Gibbona. »Danica ilirska«, Zagreb, 8/1842., br. 2, str. 6.

na;<sup>81</sup> Kukuljevićeva drama *Gusar* preradba je istoimenog Byronova djela (*The Corsair*),<sup>82</sup> što sve dokazuje da je Kukuljević bio u kolu onih hrvatskih književnika toga doba koji su poznavali najistaknutije engleske pisce.

7. Mnogi ilirci poznavali su englesku književnost i znali engleski, iako to ne možemo danas direktno dokazati. Grof Janko Drašković kao evropski izobražen čovjek imao je bogatu knjižnicu, u kojoj su se nalazila i djela engleskih pisaca, a Engleze je postavljao ilircima kao uzor.<sup>83</sup>

Još prije grofa Draškovića poznaje engleski jezik Antun Mihanović, koji citira na originalu iz jednoga engleskog djela uz svoj tekst u djelu *Reč domovini*.<sup>84</sup>

Za ostale suvremenike Gajeve i pripadnike ilirizma nalazimo poneki podatak koji upućuje na njihovo znanje ili učenje engleskog jezika i na njihovo poznavanje engleske književnosti. U mjesecu svibnju 1836., veli Mlinarić, prevodio je Kurelac iz francuskog i engleskog.<sup>85</sup>

Iz Šulekova pisma Gaju,<sup>86</sup> u kojem moli Gaja da ga primi za korektora, saznajemo da je Šulek učio i engleski. I Babukić je vjerojatno poznao djela engleske književnosti, jer u »Danici« spominje djelatnost lorda F. Northa, grofa Gifforda i Johna Bowringa, što dopušta pretpostavku da je čitao na engleskom. Antun Mažuranić poznaje stručnjake En-

<sup>81</sup> *Pjesme Domorodac*, Milano, 1840. i *Uspomena na Veneciju*, »Danica ilirska«, Zagreb, 9/1843., br. 11, str. 41.—42.

<sup>82</sup> U predgovoru svom igrokazu (*Igrokazi Ivana Kukuljevića Sakcinskog*, Zagreb, 1844. Tiskarna dr. Lj. Gaja) veli Kukuljević da je svoga *Gusara* sastavio po pjesničkoj pripovijesti Lorda Byrona *The Corsair* i da se u radnji gotovo posve držao engleskog pjesnika, samo što je promijenio imena osobama i konac djela.

<sup>83</sup> »Gledajte u pelde Ingleze, koji prvi mer rasvijetljenih narodov i najjasniji u zakonotvorju jesu...« (Drašković, Janko grof): *Disertacija iliiti razgovor* (1832.) *Grada JAZU*, 1933., knj. 12., str. 297.—315.

<sup>84</sup> When arts, and sciences began to spread through a larger circle, as the (!) did in Greace (!), still people could learn the whole Encyclopedia in their own languages. — A new estimate of manners and principles c. Part III. (Antun Mihanović): *Reč Domovini 1815.*, *Grada JAZU*, 1933., knj. 12., str. 118.—123.

<sup>85</sup> Ivan Milčetić: *O Mlinariću. Hrvatski književni prilozi iz Međimurja i okolice*, *Grada JAZU*, 1916., knj. 8., str. 405.

<sup>86</sup> Pismo Gaju od 16. svibnja 1839., *Grada JAZU*, 1899., knj. 2., *Sulekovi listovi Gaju*, str. 274.—288.: »...ich... auch im Französischen und Englischen mich geübt habe, obwohl ich gestehe, dass ich es hierin, da ich nur auf Selbststudium und enige unbedeutende Hilfsmittel beschränkt war...«



gleze iz svoga područja, i to iz originala. U svom članku *Ilirski Evangelistar u Francuskoj* spominje rad Engleza Thomasa Forda Hilla. Užarević je god. 1843. počeo prevoditi Franklina, ali nije do kraja preveo ni jedno djelo.<sup>87</sup>

I ostali suvremenici iliraca, pripadali oni književnom pokretu toga doba ili ne, pokazuju na različite načine svoje poznavanje engleske književnosti ili znanje engleskog jezika. Tako u »Danici«<sup>88</sup> nalazimo prijevod s engleskoga A. grofa N.<sup>89</sup> pjesme *Boj Španjolske proti Napoleonu*. Ivan Filipović stavlja engleski stih Sir Philipa Sidneyja kao motto svojoj pjesmi *Izvor mojih pjesama*,<sup>90</sup> a poslije prevodi iz *Čiča Tomine kolibe* u »Nevenu« i *Wakefieldskog župnika* s engleskog; pisac članka *Domaće knjižnice u Engleskoj*<sup>91</sup> citira engleski u tekstu, a dr. L. u članku *Ljubav otadžbine*<sup>92</sup> citira iz Gibbonova djela *Decline and Fall of the Roman Empire* (Knjiga 9., str. 254.).

Odnos druge književne generacije iliraca prema engleskom jeziku i književnosti. 1. Vukotinić ide među one naše književnike XIX. stoljeća koji su nastojali upoznati djela tuđih književnosti, pa se iskustvima i rezultatima drugih naroda na književnom polju koristiti u svom vlastitom radu. Vukotinić je poznao i englesku književnost, ali preko njemačkih prijevoda. Engleski nije znao (nema nikakva dokaza o protivnom), niti ga je, kao mnogi njegovi suvremenici, nastojao naučiti.

Odjek engleske književnosti u Vukotinićeve književnom radu dosta je jak.<sup>93</sup> Vukotinić je čitao i poznao mnoge engleske pisce (Byron, Scott, Bulwer-Lytton); u svojoj je

<sup>87</sup> Šulek (pismo od 16. lipnja 1843.): »Franklinovu blagovonicu je g. Užarević kao što mi se čini, ad acta metnuo, jer prevodi iz magjarskih novina ... al' mi bi delce ovo sada vrlo dobro mogli upotrebit.« *Grada JAZU*, 1899., br. 2, str. 274.—288., *Sulekovi listovi Gaju*.

<sup>88</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 8/1842., br. 3, str. 9.

<sup>89</sup> Albert grof Nugent.

<sup>90</sup> »Danica horvatska, slavonska i dalmatinska«, Zagreb, 12/1846., br. 50, str. 197.—198.

<sup>91</sup> »Danica horvatska, slavonska i dalmatinska«, Zagreb, 11/1845., br. 34, str. 135.—136.

<sup>92</sup> »Kolo«, Zagreb, 1847., knj. 6., str. 38.

<sup>93</sup> Podatke o Vukotiniću dugujemo dr. Olgi Šojat (doktorska radnja: *Ljudevit Vukotinić kao književnik*), na čemu joj i ovdje hvalimo.

knjižnici imao osim Miltonova *Izgubljenog raja* djela Bulwer-Lyttonova, koja je marljivo proučavao i koja su na njezga imala stanovit utjecaj.<sup>94</sup> Bulwer-Lyttonova djela pružala su Vukotiniću smjernice pri pisanju.<sup>95</sup> Vukotinić je preveo samo jedan Bulwer-Lyttonov feljton *O nestajanju mladosti*, a i taj je ostao u rukopisu.

I u ostalom Vukotinićeve radu nalazimo da se oslanjao na tuđe književnosti: motiv balade *Povratak šerežana* naslanja se na Byronovu baladu *Oscar of Alva*,<sup>96</sup> a u pripovijetci *Iz dopisa dviju prijatelja* poveo se za Bulwer-Lyttonovim djelom *Falkland*.

2. Janko Jurković poznaje i čita englesku književnost. On sam veli da je mnogo čitao Addisona,<sup>97</sup> a i preveo je jedan odlomak pod naslovom *Iz Addisona*.<sup>98</sup> Još mnogo prije Jurković je napisao članak *Basne — polag engleskoga*,<sup>99</sup> u kojemu citira nekoliko engleskih djela u originalu. U tom članku vidimo da vrlo dobro poznaje Shakespearea *Mletačkog trgovca*.

U originalnom Jurkovićve književnom radu nalazimo mnoštvo reminiscencija na pojedina djela engleske književnosti koja je Jurković čitao.<sup>100</sup> Mitar, glavni lik u *Ima i tome lijeka*, tip je koji podsjeća na Addisonove tipove (*Lotteries*); glavna šala u crtici *Petakinja vina* ista je kao u Goldsmitho-

<sup>94</sup> Pismo Vrazu od 10. listopada 1838., u kojem sâm govori o tom utjecaju.

<sup>95</sup> Bulwer-Lyttonova rasprava *Umjetnost i književnost* navela je Vukotinića na neke misli, koje je iznio u *Tri stvari književstva*, a Bulwer-Lyttonovo djelo *Engleska i Englezi* odražuje se u Vukotinićeve feljtonu *Seljan ilirsko-hrvatski* (O. Šojat: *Vukotinićeve feljtoni i članci*, Zagreb, 1947.).

<sup>96</sup> O. Šojat: *Disertacija* (rukopis).

<sup>97</sup> *Memoari stare grešlje*. Ideja za tu pripovijetku rodila se kada je Jurković čitao Addisona. On kaže: »U to doba dođoše mi rukah spisi Addisonovi, te naidjeh gdje pripovijeda...« Čijela zgoda događa se kao u Addisonovu eseju *Adventures of a Shilling*. Jurković veli u pripovijetci: »Bila je večer i, došavši doba spanjanja, legnem se i po običaju uzmem knjigu — i to opet Addisona — da čitam. Prevrćujući list po list stvari poznate, dodajem opet u povijest o šilingu« (I, 47). Drugi dio te pripovijetke podsjeća na Bulwer-Lyttonovo djelo *The Last Days of Pompeii*.

<sup>98</sup> »Vienac«, Zagreb, 1/1869., br. 15, str. 285.—286.

<sup>99</sup> »Danica ilirska«, Zagreb, 16/1853., br. 10, str. 38.—40., br. 11, str. 43.—44., br. 13, str. 51.—52.

<sup>100</sup> Dukat je analizirao Jurkovićeva djela do u detalje i iznio rezultate u *Radu JAZU*, 1913., knj. 197., str. 139.—260.

voj komediji *She Stoops to Conquer*; neprilike putnika u Jurkovićevim djelima vrlo su slične onima iz Dickensova romana *Pickwick Papers*; *Sudbina jarac ili Profesorova vlasulja* kao da je odraz čitanja Sterneova romana *Tristram Shandy*;<sup>101</sup> scena na groblju u *Razorenom idealu* očita je imitacija poznate scene iz Shakespeareova *Hamleta* (V, 1); *Seoski mecenati* podsjećaju djelomice na *Tristrama Shandyja*, a *Mikroskopične critice putopisne, od Zagreba do Novoga Sada, 1861.* idu u red putopisa koji su nastali u povodu Sterneova *Čuvstivenoga putovanja*.

3. Vilim Korajac mnogo je čitao pjesnike i pisce tuđih književnosti. U njegovoj knjižnici nalazila su se i Byronova i Shakespeareova djela. Korajac pokazuje svoju načitanost citiranjem iz tuđih književnosti i stavljanjem motta.<sup>102</sup> I on se kao humorist poveo za Sterneom; u mnogim elementima humora Korajac podsjeća na Sterneov stil i njegovo djelo *Tristram Shandy*, a u *Šijacima* odrazuje se poneka crta engleskog romanopisca Thackeraja.<sup>103</sup>

4. Andrija Torkvat Brlić učio je uz ostale jezike i engleski god. 1847/1848. Otac Ivan i sin Andrija poznavali su prilike u Velikoj Britaniji, a s osobitim su interesom pratili borbu O'Connella za slobodu Irske, te su je uspoređivali s borbom Hrvata u Austro-Ugarskoj. Za vrijeme Andrijina puta po zapadnoj Evropi otac je izražavao<sup>104</sup> svoje nazore na život,<sup>105</sup> i osobito mu je bilo drago da mu je sin bio u Engleskoj, da je upoznao život i običaje Engleza i da je naučio

<sup>101</sup> Dukat drži mogućim da je lektira Jeana Paula navela Jurkovića na čitanje Sterneovih djela, »...jer bilo bi začudo da Jurković, koji je dobro poznao djelo njemačkog pisca o estetici, ne bi nastojao upoznati pisca iz čijih djela njemački estetik stvara zakone za pjesnike i pisce humoriste, i čija mu djela daju najbolje primjere za njegove tvrdnje.« *Rad JAZU*, 1913., knj. 197., str. 139.—260.

<sup>102</sup> *Lov na sjedečke* («Dragoljub», 1867., br. 41) ima motto iz Byronova djela *Engleski pjesnici i škotski recenzenti*, stih 39.—43. To je utoliko znamenitije što ovo djelo ne spominje nijedan drugi poznavalac Byrona u Hrvatskoj.

<sup>103</sup> Dukat: *O našim humoristima: A. Nemčiću, J. Jurkoviću i V. Korajcu*, *Rad JAZU*, 1913., br. 197, str. 139.—260.

<sup>104</sup> I. A. Brlić: *Pisma sinu Andriji Torkvatu 1836.—1855.*, Zagreb, 1942.

<sup>105</sup> Pismo 107., str. 39.: »Za to bi mnogo spokojniji bio — da si kojom srećom na misto u vitreni svijet u Pariz — u London otišao bio.«

dobro engleski, jer će mu sve to »za nauk uslužiti«.<sup>106</sup> Svoje dojmove i rezultate rada zabilježio je Andrija u svom putopisu. Izvadak iz toga putopisa o posjetu oxfordskoj knjižnici objavio je pod naslovom *Slavenske starine u Engleskoj*.<sup>107</sup>

5. Veber-Tkalčević u svojim *Listovima iz Italije* (Zagreb, 1861.) pokazuje dobro poznavanje Engleske i života Engleza. Na svojim putovanjima došao je u kontakt s Englezima. U tekstu nekoliko puta iznosi pojedinosti iz života Engleza i u usporedbama se služi primjerima Engleza.<sup>108</sup> Iz engleske književnosti vrlo mu je dobro poznato Bulwer-Lyttonovo djelo *The Last Days of Pompeii*, koje je tada u Hrvatskoj moralo biti vrlo rašireno, jer Veber piše:<sup>109</sup> »Dragi Vinko! Uvredio bih te jako, da samo iole posumnjam, da li si čitao Bulwerov roman 'Zadnji dani Pompeja'.« Veber analizira Bulwer-Lyttonov roman, ispituje njegov odnos prema pripovijesti i daje veću vrijednost romanu. Hvali taj roman (str. 305.—306.) i kaže: »Tko zaputuje u Pompej, mora da je prije bio u Pompeju Bulwerovu, pa onda da vidiš krasote i ushita.«

6. Lavoslav Vukelić kao student u Zagrebu »počeo je »prigledati engleskom«.<sup>110</sup> Poslije (1861.) piše iz Beča svom prijatelju Toni Poliću da je »pod svoju starost« (a bila mu je 21 god.) uzeo obilnije učiti engleski — a uz ono što zna francuski i njemački, da mu posao prilično ide od ruke, pa se nada da će se za nekoliko mjeseci moći naslađivati barem Goldsmithom. U isto vrijeme počeo je skupljati svoju knjižnicu, pa je nastojao nabaviti i engleske knjige, osobito Shakespearea. U Beču je »uz glotan krušac čitao noć na noć Shakespearea«. Nešto oko petnaest godina zatim pisao je

<sup>106</sup> Pismo 143., str. 121.: »Drago mi je i vrlo se radujem, što si se po Engleskoj malo prošao i osim Londona još i drugih važnih i znatnih tamošnjih uredbi i načina ljudskog življenja nagledao; Bože daj da ti to za nauk posluži... vrlo se radujem što si i od engleskog jezika i to od toliko si pribavio, da nisi među njima tuđin — jer čujem, da koliko je etimologija i gramatika engleskog jezika laka — toliko je težnji njihov govor i štitvenje njihovih knjiga — to vidim i kod Sekulića, koji je u Beču 3—4 godine engleski učio, i štitveno razumije, al govorit ne može, i slabo razumije što Englezi govore.«

<sup>107</sup> »Neven«, Zagreb, 3/1854., br. 44, str. 700.—703.

<sup>108</sup> Veber-Tkalčević: *Listovi iz Italije*, Zagreb, 1861. *List I.*, str. 2, *List II.*, str. 5., 6., 10.; 15.—19.

<sup>109</sup> *List XXII.*, str. 179.

<sup>110</sup> B. Budisavljević: *Lavoslav Vukelić*, »Vienac«, Zagreb, 12/1880., br. 30, str. 486.—487.



Vukelić Budisavljeviću da je »pročitao dva puta u osam dana *Hamleta*, jednom u originalu, a jednom u prijevodu«. U njegovoj književnoj ostavštini<sup>111</sup> nalazi se jedan prijevod iz Shakespearea (ulomak *Kralja Leara*) i tri pjesmice Thomasa Moorea.

7. Lektira iz mladih dana ostavlja silan dojam na čovjeka koji se izgrađuje. Iz uspomena pojedinaca saznajemo što su najviše čitali i kakav su dojam u njih ostavile pročitane knjige. U *Uspomenama iz Hrvatske* Imbre Tkalca doznajemo kakve su bile mogućnosti mladih ljudi da upoznaju tuđe književnosti. Tkalac spominje da je mnogo čitao i da je knjige posuđivao iz knjižnica bogatijih i viđenijih ljudi. Tako je npr. Tkalčev brat, kada je polazio na putovanje, ponio nekoliko svezaka romana Waltera Scotta što ih je posudio iz knjižnice grofa Đure Draškovića. Imbro Tkalac dalje veli da je on sam do jedanaeste godine bio bez ikakva vodstva, ali da je do toga vremena ipak pročitao mnogo knjiga, gotovo sve romane Scotta i Coopera. Svoj historijski horizont proširio je Imbro Gibbonovom *Poviješću propadanja i sloma rimskog imperija*, koju je pročitao dvaput. Pročitao je Goldsmithova *Propovjednika iz Wakefielda*,<sup>112</sup> čitao je Shakespearea, Humea, Locke, Miliona, Adama Smitha i druge. Dobro poznavanje tuđih književnosti udaljilo ga je od hrvatske, jer »onako s Homerom, Sofoklom, Shakespeareom i Goetheom u glavi i na usnama nije mu se moglo sviđati tepanje književnosti, koja je stajala u prvoj djetinjoj dobi«.

Slučaj Imbre Tkalca služi kao primjer kako je u Hrvatskoj u doba stvaranja novije hrvatske književnosti bilo moguće upoznati englesku književnost i kako su je mnogi intelektualci čitali i na njoj se izgrađivali.

8. Dubrovnik XIX. stoljeća dao je jednoga od najjačih sljedbenika engleske književne kulture u hrvatskoj književnosti toga doba. Antun Kazali predstavnik je i odraz dubrovačke kulture, koja je od davnine u sebi ujedinjivala opće kulturne elemente iz tuđega svijeta. Njegova književna izobraženost bila je dobro poznata svima; njegovo veliko poznavanje tuđih književnosti vrijedno je divljenja. Osobito dobro poznavanje engleske književnosti odražuje se u njegovu cjelokupnom radu. Kazali je pročitao mnoštvo djela iz engleske književnosti, a »ponajviše mu je omililo polet pjes-

nika engleskih... Milton, Byron, Tennyson bili su najbolji njegovi prijatelji«. <sup>113</sup> Znanje engleskog jezika omogućuje mu da čita na originalu i da prevodi s originala.<sup>114</sup> Kojiput se drži tako strogo originala da to umanjuje vrijednost jezika u prijevodu. Od njegovih prijevoda na hrvatski treba osobito istaknuti Shakespeareaova *Kralja Leara*<sup>115</sup> i *Julija Cezara*,<sup>116</sup> dio Miltonova spjeva *Raj izgubljen*, Byronovu pjesmu *Parisina* i dio Byronova *Manfreda*.<sup>117</sup> Značenje je tih Shakespeareovih prijevoda utoliko veće što su izrađeni po originalu i što su neskraćeni, a to sve u doba kada se u Zagrebu prevode i daju u kazalištu njemačke preradbe Shakespeareovih djela.

Odjek Byrona u Kazalijevim djelima vrlo je jak; gotovo u svim njegovim djelima naći ćemo tragova Byrona, u *Cosi*, *Vicama* i u *Zlatki*. Njegova lektira utjecala je i na formiranje njegovih nazora o životu (Byronov *Manfred* i *Kain*). Sve se to odrazilo u općem tonu njegove poezije, koja je »bajronovski bolesna i u kojoj nalazimo reminiscencija iz Byrona«. <sup>118</sup> To je bio razlog da su ga mnogi krivo shvaćali i proglasili tuđinom u Hrvatskoj.<sup>119</sup>

9. Sa stajališta teorije književnosti vrlo je zanimljivo djelo *Kratko krasnoslovlje o pjesništvu* (Zagreb, 1852.), koje

<sup>113</sup> F. I. Despot: *Malo zrnja. Idem do pjesnika Kazalia*, Split, 1885.

<sup>114</sup> Uz Longfellowovu pjesmu *Stari dobnik na ljestvama* (»Slovinac«, 1880., br. 12) urednik kaže u bilješci da ju je Kazali preveo s originala.

<sup>115</sup> Tekst ovog prijevoda, koji je nastao god. 1844., kritički je obradila i tiskala Vidosava Janković u svojoj doktorskoj disertaciji pod naslovom: *P. A. Kazali kao književnik i prevodilac Šekspirova »Kralja Lira«*, Beograd, 1968., Filološki fakultet, Monografije, knj. XVIII., 238 str.

<sup>116</sup> *Jul Cezar, Dještvo W. Shakespear'a, ponašao A. Kazali*, »Slovinac«, 1880., br. 19.—23. Taj je prijevod nastao 1853.

<sup>117</sup> Rukopisi tih prijevoda nalaze se u rukopisnoj ostavštini Paskoja Antuna Kazalija u SANU pod brojem 7556 — kutije LXI. i LXII. Svi su registrirani u disertaciji Vidosave Janković, o. c. na str. 214.—216. Dr. Janković spominje u svojoj disertaciji i Kazalijeve prijevode s engleskog na talijanski, i to: dio Shakespeareaova *Macbetha*, Byronovu dramu *Manfred* i jedan vrlo malen dio Byronova *Don Juana*. *Ibid.*, str. 216.—217.

<sup>118</sup> A. Haler: *Antun Kazali*, Dubrovnik, 1935.

<sup>119</sup> M. Dubrovčić (*Književni pretresi*, »Neven«, Zagreb, 7/1858., br. 28, str. 437.—441.) kaže za Kazalija da »po duhu nije narodan, nego slijedi Byrona, i zato će, ako ovako nastavi, ostati u nas uvijek tuđin, unatoč svog pjesničkog dara«.

<sup>111</sup> *Književno cvijeće*, Zagreb, 1882.

<sup>112</sup> *Wakefieldski župnik*.

LES DEUX  
**PANSLAVISMES.**

SITUATION ACTUELLE DES PEUPLES SLAVES

VIS-A-VIS

**DE LA RUSSIE.**

PAR

**CYPRIEN ROBERT.**

PARIS ET LEIPZIG.

LEOPOLD MICHELSEN.

1847.

Naslovna strana knjige koju je Velimir Gaj preveo na engleski  
i rukopis poslao u London da se tiska

Poslao sam engleski  
prijevod svoj u London  
25. Listopada 1866. na put  
nice Engleskinje M. Trby i  
M. Mackenzie. Isti dan  
sajem pjesmu Grassmayera  
u Džakovo.  
U Zagr. 26. List. 1866.

Velimir Gaj

double sa 46. J. 39

Tekst Velimira Gaja što se nalazi na prvoj praznoj strani u  
knjizi LES DEUX PANSLAVISMES

je sastavio prof. Ivan Macun. U prvom dijelu, teoretskom, Macun citira Shakespearea kao jednoga od onih dramatičara koji se ne drže pravila o jedinstvu mjesta i vremena.<sup>120</sup> U drugom dijelu, *Pregled pjesnika glasovitih*, spominje sve veće engleske književnike i poznatije pisce od Spensera do Dickensa. Osim godina rođenja i smrti daje podatke kojoj grani književnosti pripada pojedini engleski pisac, a kod nekih navodi naslov glavnog književnog djela. To je djelo utoliko važnije što su neki pisci, spomenuti u pregledu, bili gotovo nepoznati, što je tim djelom Macun dao sustavan pregled engleskih pisaca i pjesnika i što je to moglo poslužiti kao putokaz čitaocima engleske književnosti. Recenzent »Narodnih novina« veli da bi se to djelo moglo upotrebljavati kao školska knjiga u višoj gimnaziji.<sup>121</sup>

U isto vrijeme jedan drugi književni teoretičar,<sup>122</sup> pišući o romantici, citira uz ostale Waltera Scotta i »glavu sviju — Byrona, koji svojom pretjeranošću srednjem vijeku nehotice krvave zasjeka rane, i tako boljoj dobi put pripravi«.

10. Velimir Gaj imao je dosta prilike da, kao i ostali ilirci, nauči engleski. U knjižnici njegovoga oca Ljudevita nalazilo se udžbenika za engleski jezik, po kojima je mogao učiti, i rječnika, s pomoću kojih je mogao čitati englesku književnost u originalu. Lako je dokazati da je Velimir doista znao engleski, da je čitao literaturu na engleskom, da je čak prevodio na engleski i saobraćao s Englezima koji su dolazili u Hrvatsku, jer je imao običaj zabilježiti sve što god je radio.

U knjizi *Les Deux Panславismes* od Cypriena Roberta, koja se nalazila u Gajevoj knjižnici, zabilježio je Velimir da je svoj engleski prijevod poslao u London.<sup>123</sup> Taj prijevod nije nikada tiskan,<sup>124</sup> valjda zbog toga što je u to doba izašlo dosta drugih knjiga na engleskom o istom predmetu.

<sup>120</sup> »... a noviji pjesnici, osobito Shakespeare, niti ne misle na djetinjški taj pedantizam.«

<sup>121</sup> »Narodne Novine«, 1852., br. 130, *Književna vijest*.

<sup>122</sup> R(adovan) R(azlaga): *Divotvornost (romantika)*, »Zora«, Graz, 1852., str. 29.

<sup>123</sup> »Poslao sam inglezki prievod svoj u Londin 25. Listopada 1866. na putnice Inglezkinje M. Irby i M. Mackenzie. [...] U Zagr. 26. List. 1866. Velimir Gaj.«

<sup>124</sup> Ne nalazi se u kompletnom katalogu Britanskog muzeja, katalogu svih knjiga tiskanih u Engleskoj.

Velimir je urgirao,<sup>125</sup> ali rezultat toga pisma ne znamo. Na prvoj strani knjige *Letters and Journals of Lord Byron by Thomas Moore* napisao je da ju je pročitao 28. ožujka 1868.<sup>126</sup> Time se može utvrditi da je Velimir Gaj znao dobro engleski i da je englesku literaturu čitao na originalu. Gotovo u svakom svom proznom sastavku ili pjesmi uzima on *motto* ili citate na engleskom; prikazuje engleska djela o našoj zemlji i piše o slavofilima u Engleskoj,<sup>127</sup> koje osobno poznaje,

<sup>125</sup> Donosim u cijelosti to pismo, koje sam našao u jednoj knjizi u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu, jer je zanimljivo po svom sadržaju, ali i zbog toga što je pisano njemački. Možda je to pismo samo koncept, jer je Velimir Gaj u Englesku pisao vjerojatno na engleskom jeziku, pogotovo kad znamo da je njime vladao.

Agram, 3 Janner 1868.

»Franz Thimm, Buchhandler, 3 Brook Street, Grosvenor Square, London«

Geehrter Herr Buchhandler!

Es ist seitdem ein ganzes Jahr verflossen dass die hiesige Buchhandlung »Albrecht & Fiedler« (vormals F. Suppan) in Agram mein Manuskript: »The two Panславismes. Actual situation of slavish peoples towards Russia by Cyprian Robert. Translated by Velimir Gay« an Sie zur gefälligen Beförderung an »Herrn Blackwood & Son in London« in einen grössern Büchersendung geschickt hat, wovon ich auch die Bescheinigung habe.

Aller Wahrscheinlichkeit nach liegt mein Manuskript irgendwo in Ihrem Buchervorrath, weil ich davon von bezüglicher Stelle bis nur gar keine Nachricht bekommen habe. Mein Verlust wäre zu gross, und ich glaube es gar nicht, dass es im geordneten Geschäftsgang möglich wäre, dass mein Manuskript bei Ihnen verloren gegangen ist. Ich bitte Sie, geehrter Herr, im Namen Ihrer bekannten Geschäftshre, mich baldigst davon zu benachrichtigen, oder, falls es nicht angenommen worden ist, das Manuskript gegen Postnachnahme zurückzusenden.

Mit Hochachtung verbleibe ich Ihr ergebenster

Velimir Gay

Kroatisch-serbischer Schriftsteller, Agram (Kroatien)

<sup>126</sup> *Read out from beginning till to end. Agram, 28<sup>th</sup> March 1868. Velimir Gaj.*

<sup>127</sup> Svoja djela *Časovi književne zabave* (Zagreb, 1870.) i *Balkan-Divan* (Zagreb, 1878.) Velimir Gaj posvećuje »zvijezdi neumrlich zatočnika zabalkanske prosvjete i slobode, uzoru ingležkih ljudmila gospodjicama Adelini Pavlini Irbyjevoj i Priscili Ivani Johnstonovoj«.



citira vrlo mnogo djela na engleskom. Velimir poznaje sve veće engleske pisce i pjesnike, Sterne, Goldsmitha, Scotta, Shakespearea, Byrona, Burnsa i druge, pa je preveo neke njihove pjesme na hrvatski. U njegovim zemljopisnim i povijesnim razlaganjima i ostalim sastavcima<sup>128</sup> osobito odskaču ideje i citati iz djela O'Connella, irskog političara, koji je tada bio u Hrvatskoj dosta poznat.<sup>129</sup>

Rad Velimira Gaja vrlo je zanimljiv baš po njegovoj vezi s engleskom književnošću. Nijedan drugi pisac toga doba nije se toliko usko povezoao s engleskom knjigom; u cjelokupnom Velimirovu radu očituje se njegova naobrazba stečena na engleskim izvorima. Iako Velimir nije ostavio dubljih tragova u hrvatskoj književnosti, ipak uzimamo njega kao jedan od važnijih primjera odjeka engleske književnosti u Hrvatskoj. Dok je Vraz u svom radu dao primjere odjeka engleske književnosti u užem smislu, rad Velimira Gaja odražuje njegov najširi interes za sve što je poteklo iz Engleske, a dopalo je u njegove ruke.

### C) Veze novije hrvatske književnosti s engleskom

Franjo Marković. Književno djelovanje zagrebačkih đaka došlo je do izražaja najviše u njihovim đačkim listovima. God. 1859. osnovali su đaci Plemićkog konvikta list »Domovina«, koji su izdavali kao rukopis.<sup>130</sup> Za taj je list Marković kao šestoškolac ispjevao svoju prvu pjesmu *Noćno pitanje*.<sup>131</sup> Po toj se pjesmi vidi da je Marković čitao Byrona i Shellyja.<sup>132</sup> Slijedeće godine objavio je u istom listu pjesmu *Slijepac*, za koju je tadašnji urednik »Domovine« napisao da je »pjesma po Byronovoj školi«. Marković je i u nastavku svoga književnog djelovanja ostao byronist, pa su tako i neka njegova kasnija djela pisana pod Byronovim utjecaja-

<sup>128</sup> »Danica«, Zagreb, 19/1865., br. 47, 49, 50, 51; 20/1866., br. 1, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 25, 28, 29, 33, 37, 39.

<sup>129</sup> U Gajevoj knjižnici nalazili su se njegovi govori: D. O'Connell: *The Selected Speeches*, Dublin, 1860.

<sup>130</sup> Sam taj list nisam imao u rukama, nego se u citatima slušim samo referatima o njemu.

<sup>131</sup> »Domovina«, god. I., br. 10.

<sup>132</sup> Pavletić: *Dr. Franjo Marković*, Matica hrvatska, Zagreb, 1917.

jem. Marković je Byrona čitao u originalu.<sup>133</sup> Sadržaj *Kohana i Vlaste* zamislio je pjesnik pod dojmom Byronova spjeva *The Bride of Abidos*.<sup>134</sup> Sam pjesnik veli da su *Kohan i Vlasta* plod njegove »mlađahne fantazije, koja se povodila za romantikom Byronovom«. <sup>135</sup> Ne samo po sadržaju, nego i po općem tonu tajanstvenosti, koji prožima Markovićev ep, a i po nekim pojedinostima osjeća se, kako Pavletić kaže, odjek Markovićeve uzora.<sup>136</sup>

U baladi i romanci Marković se ne povodi za njemačkim uzorima, iako ih cijeni. On više voli škotsku i englesku baladu, a povodi se i za *Ossianom*.

U pjesničkoj pripovijesti *Povratak pod hrvatskog kralja* izražena je byronovska ideja borbe pojedinca protiv društva.

Marković ne poznaje samo Byrona, nego i ostale prvake engleske književnosti. U drami se poveo za velikim uzorom Shakespeareom. Preveo je niz članaka iz Buckleove *Povijesti civilizacije u Engleskoj*.<sup>137</sup> Za Maticu hrvatsku preveo je s engleskog *Izabrane crtice*<sup>138</sup> Washingtona Irvinga, od kojih je neke uvrstio u svoju *Hrvatsku čitanku*.<sup>139</sup>

U svom kritičarskom radu, pišući o hrvatskim piscima, Marković primjenjuje svoje dobro poznavanje vodećih pisaca engleske književnosti.<sup>140</sup>

August Šenoa. Poznavanje engleske književnosti nije u Hrvatskoj bilo usko vezano uz znanje engleskog jezika. Polovinom XIX. stoljeća nije nastalo mnogo hrvatskih

<sup>133</sup> Branko Vodnik: *Franjo Marković* (studija), Zagreb, 1906.

<sup>134</sup> Krsto Pavletić: *Život i pjesnička djela F. Markovića*, Matica hrvatska, Zagreb, 1917.

<sup>135</sup> U *Predgovoru III.* izdanju *Kohana i Vlaste*.

<sup>136</sup> K. Pavletić: *Život i pjesnička djela F. Markovića*, Matica hrvatska, Zagreb, 1917.

<sup>137</sup> »Vienac«, Zagreb, 4/1872., br. 25, str. 397.—400.

»Vienac«, Zagreb, 4/1872., br. 26, str. 417.—419.

»Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 9, str. 186.

»Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 10, str. 206.

»Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 11, str. 220.

»Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 12, str. 236.

»Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 14, str. 286.

<sup>138</sup> Markovićev prijevod Washingtona Irvinga: *Izabrane crtice*, Zagreb, 1878. i 1879.

<sup>139</sup> F. Marković: *Hrvatska čitanka*, II. izd., Zagreb, 1880.

<sup>140</sup> F. Marković: *O dru. Dimitriji Demeteru kao dramatiku ilirske dobe*, Rad JAZU, knj. 80., 1885., str. 73.—99.

prijevoda s engleskog, ali naši su se pisci, koji nisu znali engleski, upoznavali s djelima engleskih pisaca preko prijevoda: u sjevernoj Hrvatskoj njemačkih, a u dalmatinskoj talijanskih. August Šenoa nije znao engleski, ili ako je znao što-god o tome jeziku, čitati na engleskom nije mogao. Ipak u njegovu književnom radu engleska literatura igra stanovitu ulogu. Tri glavna njegova znanca bili su Scott, Byron i Shakespeare. Waltera Scotta pročitao je u njemačkom prijevodu.<sup>141</sup> Cjelokupna Scottova djela nalazila su se u njegovoj osobnoj knjižnici. Direktnih utjecaja Scottovih u Šenoimim djelima ima manje; Scott mu je, uz Čeha Herlosona, služio uzorom za kompoziciju historijskog romana.

Shakespeare je bio osobito mio Šenoi. Poznao ga je u Vossovoj njemačkoj obradbi,<sup>142</sup> iz koje je i preveo nekoliko drama na hrvatski. Preveo je jedan Shakespeareov sonet<sup>143</sup> i dvije drame<sup>144</sup> u cjelini; u netiskanoj ostavštini nalaze se dva odlomka iz *Kralja Leara* i iz *Sna Ivanjske noći*.<sup>145</sup>

Šenoino široko poznavanje Shakespearea i njegovih drama očituje se još bolje u njegovu kritičarskom radu. Članak *William Shakespeare*<sup>146</sup> sadrži vrlo iscrpne podatke o velikom dramatičaru i dobar pregled njegovih djela. O pojedinim Shakespeareovim dramama govori Šenoa u članku *O hrvatskom kazalištu* i u kazališnim izvješćima.

Druga velika simpatija Šenoina iz engleske književnosti bio je Byron; Byronova djela stajala su na njegovu radnom stolu. Praktično je to došlo do izražaja u njegovim kazališnim kritikama.

Osobito je zanimljiv prikaz tragedije *Marino Faliero* od Casimira Delavignea.<sup>147</sup> Prikazujući to kazališno djelo, Šenoa govori o Delavigneovim posudbama iz Scottova romana *Quentin Durward*, Shakespeareove drame *Rikard III.*, a osobito iz Byronova *Marina Faliera*. Uzgred govori o Byronovu *Sardanapalu*, te indirektno veli da je sva ta djela engleske književnosti pročitao i vrlo dobro poznao.

<sup>141</sup> Podatke o Augustu Šenoi dugujem pokojnom Milanu Šenoi.

<sup>142</sup> Tieckovo izdanje.

<sup>143</sup> *Nauk mladoženji*, »Naše gore list«, Zagreb, 2/1862., br. 31, str. 254.

<sup>144</sup> *Mnogo vike ni za što* — za kazalište 1868., a tiskano 1873. *Romeo i Julija* — za kazalište 1870., a tiskano 1883.

<sup>145</sup> Šenoa prevodi: *Ljetni san*.

<sup>146</sup> »Vienac«, Zagreb, 8/1876., br. 42, str. 688.—691.

<sup>147</sup> »Vienac«, Zagreb, 9/1877., br. 15, str. 239.—242.

Šenoa poznaje i druge, manje poznate engleske pisce. On piše o prikazivanju Sheridanove drame *The School for Scandal*,<sup>148</sup> prevodi *Pjesmu o košulji* od Thomasa Hooda,<sup>149</sup> tri pjesme H. W. Longfellowa *Stara ura*,<sup>150</sup> *San roba*<sup>151</sup> i *Duh pjesništva*,<sup>152</sup> te pjesmu *Domovini* Th. Moorea.<sup>153</sup>

Josip Kozarac. Rijetko je koji pisac tako otvoreno i jasno izrazio svoj odnos prema svome ljubimcu u književnosti kao Josip Kozarac. Još kao đak u gimnaziji imao je Kozarac sreću da su mu Shakespearea prikazali s prave strane. To je bilo djelo njegova profesora Pere Brašnića. »Ženijalan taj čovjek«, veli Kozarac,<sup>154</sup> »orisao nam je divotu... Shakespeareovih... djela tako sjajnim bojama, da smo u jedan mah postali svi, bud potajni, bud javni stihotvorci.« »U Beču mi se«, kaže dalje Kozarac u *Autobiografiji*, »otvori novi svijet; Shakespeare i Molière ležali su na mom stolu.«

Već u ono vrijeme, kada je Kozarac kao mladić učio u Beču, Shakespeare mu je bio ljubimac.<sup>155</sup> Taj veliki engleski pjesnik odigrao je znatnu ulogu u formiranju književne ličnosti Josipa Kozarca. On sam kaže da je svoja najljepša djela napisao pod utjecajem Shakespearea.<sup>156</sup> U idejnom smislu Kozarac je sljedbenik Adama Smitha, Johna Stuarta Milla i Samuela Smilesa.<sup>157</sup>

Silvije Strahimir Kranjčević. Kranjčevićeva filozofiju pesimizma neki književni historičari nisu smatrali specifično Kranjčevićevom, nego nastavkom romantike By-

<sup>148</sup> »Vienac«, Zagreb, 10/1878., br. 43, str. 695.

<sup>149</sup> »Vienac«, Zagreb, 4/1872., br. 22, str. 337.

<sup>150</sup> »Vienac«, Zagreb, 6/1874., br. 20, str. 309.—310.

<sup>151</sup> »Vienac«, Zagreb, 6/1874., br. 22, str. 339.—340.

<sup>152</sup> Nedovršeno, u ostavštini.

<sup>153</sup> »Vienac«, Zagreb, 6/1874., br. 25, str. 390.

<sup>154</sup> J. Kozarac: *Kozarčeva autobiografija* (pismo D. N. Plavšiću), »Život«, Zagreb, 1900., knj. 1., sv. 1., str. 3.—6.

<sup>155</sup> Mihovil Nikolić: *Uspomena na J. Kozarca*, »Savremenik«, Zagreb, 1/1906., knj. 2., str. 245.—247.

<sup>156</sup> »Bilo mi je često put dosta da pročitam dvadeset do tri-deset stihova iz koga god njegova djela i onda sam mogao pisati.«

<sup>157</sup> Kozarac, »Nova nada«, knj. 3., 1898.—1899., sv. 1. M. Marjanović: *J. Kozarac*, »Savremenik«, Zagreb, 1/1906., knj. 2., str. 244.

ronova kova. Kranjčević je poznao Byrona, i veliki je britanski pjesnik ostavio trag u Kranjčevićевой lirici.<sup>158</sup>

Kranjčević je preveo (vjerojatno s njemačkog, kako misli Dragutin Tadijanović, urednik Sabranih djela Silvija Strahimira Kranjčevića) ulomak iz Byronova djela *Mazeppa* i gotovo cijeli 2. prizor III. čina Shakespeareova *Julija Cezara*.<sup>159</sup>

Iz sačuvane Kranjčevićeve knjižnice<sup>160</sup> saznajemo mnogo više; u nekim je knjigama podcrtavao odjeljke koji su mu se osobito sviđali. Po tome možemo zaključiti koja je djela engleske književnosti pročitao posve sigurno, a ako je možda pročitao sve knjige iz svoje knjižnice, po podcrtavanju možemo zaključiti koja je pročitao s osobitom pozornošću i interesom.

Među engleskim knjigama Shakespeare svakako zauzima prvo mjesto. Još u Senju, u mlađim danima, čitao je *Romea i Juliju* u šenoinu prijevodu i podcrtao oko stotinu stihova. Poslije, u Sarajevu, u njegovoj se knjižnici nalaze gotovo sva veća Shakespeareova djela.

Byronov *Manfred* u Miletićevu prijevodu ima osobito mnogo označenih mjesta, a u njemačkom prijevodu cjelokupnih Byronovih djela ima bilježaka u ovim djelima: *Childe Harold's Pilgrimage*, *Giour*, *Corsair*, *Mazeppa*, *Manfred* i *Cain*.

Ostala djela engleske književnosti u kojima je Kranjčević čitajući podcrtavao pojedina mjesta jesu Dickensove *Londonske crtice* (str. 61.), Buckleova *Povijest civilizacije u Engleskoj* (str. 3.), Darwinovo *Porijeklo čovjeka* i Emersonovo djelo *Čovjekove vrste*.

Osobito je zanimljivo i čudno da u Shelleyjevu djelu *Oslobođeni Prometej* nema nikakve bilješke ni podcrtavanja, premda bi to djelo po svojim revolucionarnim idejama Kranjčevića moglo osobito zanimati. Bez primjedaba i podcrtavanja nalazila su se u njegovoj knjižnici i djela George Eliot: *Adam Bede* i *Mlin na Flosi*, Sterneovo *Sentimentalno putovanje*, Mark Twainove crtice, Wellsov *Rat svjetova*, Franklinova *Autobiografija* i Lockeova djela.

<sup>158</sup> *Heronejski lav* (13. strofa).

<sup>159</sup> Oba su ulomka tiskana u 3. knjizi *Sabranih djela S. S. Kranjčevića*, Zagreb, 1967., JAZU, str. 423.—432.

<sup>160</sup> Dr. V. Corović: *Lektira Silvija Strahimira Kranjčevića, Građa JAZU*, 1927., br. 10, str. 1.—100.

Stjepan Miletić. Književna kultura Stjepana Miletića bila je osobito visoka. Njegovo široko poznavanje svjetskih književnosti činilo je sastavni dio te njegove kulture. Engleska je književnost zauzimala istaknuto mjesto u Miletićevoj književnoj naobrazbi. Osobitu je pozornost posvetio Shakespeareu; njegova je zasluga da se Shakespeare na hrvatskoj pozornici prestao davati u preradbama i da su se Shakespeareove drame počele prevoditi s originala. Miletićev Shakespeareov ciklus u hrvatskom kazalištu približio je gotovo sva Shakespeareova djela hrvatskoj publici. Shakespeareom se Miletić bavio od rane mladosti: za svoju doktorsku radnju uzeo je temu iz Shakespearea; i u svom originalnom radu povodio se za Shakespeareom vrlo vjerno, što se osobito očituje u njegovim dramama. Od same zamisli do izradbe karaktera i dramskih zapleta Miletiću je neprestano uzorom Shakespeare.

Miletić nije samo poticao književnike da prevode s engleskog, specijalno Shakespearea, nego se i sam bavio tim radom, pa je preveo Byronova *Manfreda*. Za njegove ere izvedena su u našem kazalištu i neka druga djela engleske dramske književnosti. Miletiću je bilo lako izabrati za naš reper-toar djela iz engleske književnosti, jer ju je dobro poznao i jer je pratio suvremenu englesku dramatiku; a sve je to mogao zato što je vladao tim jezikom, pa je čak neko vrijeme i boravio u Londonu.<sup>161</sup>

Ostali književnici. I ostali su hrvatski književnici potkraj prošlog stoljeća čitali englesku literaturu. Ante Kovačić osobito je volio čitati Shakespearea i moralista Samuela Smilesa, kojega je upravo znao napamet.<sup>162</sup> U Kumičićevoj knjižnici Shakespeare je osobito dobro zastupan, a u obitelji Vladimira Nazora Shakespeare se čitao na originalu.<sup>163</sup> Vladimirov je otac cijeli život čitao Shakespearea u originalu, a sina je učio engleski kada je bio još dječak, te mu čitao, tumačio i prevodio djela Shakespeareova. Valjda pod utjecajem te rane lektire Vladimir je kao šesnaestgodišnji pjesnik napisao stihove *Kralj Lear*, *Julija* i *Macbeth*.<sup>164</sup> I

<sup>161</sup> Marko Fotez: *Stjepan Miletić*, Zagreb, 1943.

<sup>162</sup> Krešimir Kovačić o Anti Kovačiću, »Savremenik«, Zagreb, 15/1920., br. 1, str. 23.—24.

<sup>163</sup> »Obzor«, 1917., br. 157.

<sup>164</sup> »Zadarska Iskra«, 1893.—1894.



poslije je Nazor ostao obožavatelj Shakespearea, jer su mu njegova djela — uz Danteova — ležala na stolu. Kad mu se koja strana izvanredno svidjela, nije imao mira dok je nije preveo.<sup>165</sup>

I Gjalski ide u red onih hrvatskih pisaca koji su u mladosti čitali englesku literaturu; Bulwer-Lytton i drugi bili su mu najmiliji drugovi (Milan Bogdanović).

Neki od hrvatskih književnika ostavili su u svojim djelima vidljivih tragova svoje lektire i poznavanja engleske književnosti. Osim Nazora, u kojega se u najranijim pjesmama odrazuje čitanje Shakespeareovih drama, Mato Lisičar spjevao je pjesmu *Osijan*,<sup>166</sup> koja odaje pjesnikov interes za škotsku narodnu baladu.

Đački listovi »Nada« i »Nova nada«. Povremena izdanja đačkih listova, koji su većinom bili izdani u rukopisu, pružaju vrlo zanimljivu građu i dokumente za poznavanje engleske književnosti među najmlađima, od kojih su se regrutirali mnogi znamenitiji pisci XX. stoljeća. U đačkom listu »Domovina« javio se, kao što smo vidjeli, Franjo Marković, a pod konac prošloga stoljeća izdaje hrvatsko đaštvo beletristički list »Nada« (god. II., 1895. — rukopis). Među mnogim vrlo vrijednim priložima osobitu pozornost privlače kazališne kronike. S oduševljenjem za velikog engleskog dramatika i dobrim poznavanjem fakata u vezi sa Shakespeareom napisani su prikazi Shakespeareovih predstava u hrvatskom kazalištu. Književnim pismima i ostalim sastavcima različita sadržaja odaju mladi autori svoje poznavanje engleske književnosti. Shakespeare i tu zauzima prvo mjesto; uza nj su Byron i Milton. Kada je list tiskan kao »Nova Nada« (1897.) i kada se povećao broj suradnika, uz bogatu kazališnu kroniku nalazimo članke o Waltu Whitmanu, R. W. Emersonu, kritike engleskih djela prevedenih na hrvatski, pabirke po tuđim literaturama itd.

Osobito je zanimljiv prikaz o viktorijanskoj literaturi.<sup>167</sup> Tu nepoznati autor, služeći se člankom *The Apotheosis of the Novel under Queen Victoria*, koji je donio engleski list »Nineteenth Century«, prikazuje razvoj engleskog realizma: govori o Charlesu Dickensu i W. M. Thackeraju, o Charlotti

<sup>165</sup> »Obzor«, 1917., br. 157.

<sup>166</sup> »Vienac«, Zagreb, 32/1900., br. 37, str. 573.

<sup>167</sup> God. 1897., sv. 3.—4.

Brontë i George Eliot, o Elizabeth Gaskell i Bulwer-Lyttonu, o Benjaminu Disraeliju, Anthonyju Trollopeu, Charlesu Kingsleyu, Charlesu Readu, o Willkie Collinsu, o Georgeu Meredithu, Thomasu Hardyju, R. L. Stevensonu, te o cijelom nizu manje poznatih pisaca. Ovaj je prikaz vrijedan pozornosti ne samo zbog svoje potpunosti i točnosti, nego i zbog toga što u to vrijeme nismo imali sličnih prikaza ni u većim književnim časopisima.

Među biografijama treba spomenuti Swiftovu, koju je napisao M. Iako ima nedostataka i nepoznavanja nekih činjenica,<sup>168</sup> ipak je to vrlo dobar prikaz i analiza Swiftova rada, koji odaju da autor dobro poznaje prilike u Engleskoj toga doba i Swiftov književni rad. Osim toga, vidi se da pisac poznaje i djela engleske književnosti,<sup>169</sup> što potvrđuje ovaj zaključak njegova članka: »Swift spada u red onih neskladnih naravi kao što su Hamlet, Byron, Manfred, Puškin. To su veliki patnici, žrtve svoje naravi, žrtve burnih, prelaznih perioda, ljudi bolji od svojih zemljaka, koji osjećaju njihovu podlost i ludost. Duše su to osamljene, koje izazivlju na sebe gnjev savremenika, koje ne mogu da nađu sklada ni harmonije. Ti ljudi teže više nego itko za slobodom, pa osjećaju okove više nego drugi; oni samo ruše, a baš ništa ne sagrađe: njihove riječi nose obilježje pamfleta.«

Još je vredniji prilog članak o Percy Bysshe Shelleyju, koji je napisao R. K. Dragutinov.<sup>170</sup> Dok je na kontinentu uvijek posve neopravdano vladalo i održavalo se mišljenje da je Byron veći pjesnik od Shelleyja, pisac ovog članka još prije svršetka prošlog stoljeća postavlja stvar posve obrnuto: »U toj se dobi u Engleskoj diže uz Byrona najveći onodobni pjesnik engleski, a i veći filozof od Byrona — Percy B. Shelley. Shelley bio je harmoničniji duh od Lorda Byrona, a i idealniji od njega.«

To je, uostalom, danas lako razumjeti, jer je naprednoj književnoj mladeži toga vremena revolucionar Shelley bio veći ideal nego romantičar Byron. Duboko razumijevanje Shelleyja i njegovih nazora o životu te analiza Shelleyjeve poezije dokazuju kako je iscrpno bilo poznavanje engleske književnosti u krugu mladih ljudi okupljenih oko »Nove Na-

<sup>168</sup> *Gulliverova putovanja* podijelio je na dva dijela umjesto na četiri.

<sup>169</sup> Shakespeare, Byron i dr.

<sup>170</sup> »Nova Nada«, Zagreb, 1898., knj. 2., sv. 1., str. 24.—27.

de«. Oni su na velikim uzorima izgrađivali svoje nazore o životu, ali su uvijek ostali dosta jaki i objektivni da budu svoji: »Život, rad i mišljenje ovoga velikoga pjesnika može nam biti veoma poučan, ako se u nj zamislamo. On nam može da bude poticatelj onih visokih ciljeva, za kojima je hlepila njegova pjesnička duša — no ujedno i negativni primjer u tom, kako se ne smije zaboravljati ono, što nas okružuje, kako prije svega mora da budemo — realni.«

Još je jednom R. K. Dragutinov dokazao svoje poznavanje engleske književnosti; pišući o engleskom filozofu Francisu Baconu,<sup>171</sup> on zalazi u detalje da bi dao što jasniji pregled Baconova rada u filozofiji i u književnosti.

Pregled časopisa druge polovine XIX. stoljeća pokazuje koliko su naši književni krugovi poznavali englesku književnost, kolik je bio njihov interes za djela engleskih pisaca i prijevode iz te književnosti. Jedan dio toga rada uvjetovan je znanjem engleskog jezika. Pojedini slučajevi iz ilirske ere i nakon 1848. pokazuju da je znanje engleskog jezika bilo usko vezano uz pojedince koji su više nekim slučajem došli u vezu s engleskim i u priliku da ga nauče. Bilo je pojedina naca koji su nastojali naučiti taj jezik kako bi se mogli što više približiti engleskoj književnosti.

Osamdesetih godina imamo već tragova poznavanju engleskog jezika u širim krugovima. Naši književni listovi registriraju djela na engleskom pretpostavljajući da njihovi čitatelji znadu taj jezik.<sup>172</sup> U Zagreb dolazi veći broj engleskih dnevnika, tjednika i mjesečnika, što isto tako dokazuje znanje jezika u većem i širem krugu. Iz različitih stručnih članaka saznajemo da je bilo ljudi koji su učili engleski jezik privatno.<sup>173</sup>

<sup>171</sup> Knj. 2., sv. 4. i 5.

<sup>172</sup> »Iskra«, 1885., br. 5: »Tko hoće da se upozna sa svetim knjigama kineskim i tajnama Konfucijeve religije, neka nabavi knjigu *The sacred book of China*, London, 1885.«

<sup>173</sup> *Filologijska revolucija u Engleskoj*, »Vienac«, Zagreb, 14/1882., br. 29, str. 464.: »Svima onima, koji znadu ili koji uče engleski, vrlo je dobro poznato, kolike im poteškoće prouzrokuje engleski pravopis kao etimološki, na koji moraju potrošiti više vremena nego na svu gramatiku i sintaksu.«

## 2. UDIO ENGLJSKE KNJIŽEVNOSTI U KNJIŽEVNOJ KULTURI HRVATSKIH PISACA XIX. STOLJEĆA

1. Međusobne veze pojedinih književnosti (njihovo međusobno prevođenje, komentiranje i međusobna kritika) imaju u svakom slučaju veliku ulogu u književnom stvaranju u svijetu uopće. Općeljudski motivi, koji se obrađuju u svjetskim književnostima, ne mogu se uzeti kao specifično vlasništvo pojedinih naroda, tj. narodnih književnosti; književni su motivi nešto zajedničko, što pripada svim književnostima, a i ulazi u sve književnosti, bile one bliže ili dalje od one u kojoj se pojedini motiv prvi put pojavio. Upravo te književne veze među narodima doprinose obogaćenju novim motivima, novim načinima književnog izraza. Bogaćenje i napredak jedne narodne književnosti u sklopu svjetske znači uspon i usavršavanje cjeline.

Pojedini nosioci književnih ideja ili općeljudskih motiva prodrli su svojim književnim proizvodima preko svih zemljopisnih zapreka ili udaljenosti i postali vlasništvom cijelog kulturnog svijeta. Za njihove književne proizvode ne postoje granice narodnih država ni pregrade kontinenata; oni ne gube karakter svoje narodnosti, ali postaju općeljudskim dobrom.

Shakespeareovo djelo ulazi u svjetske književnosti, nadahnjuje književne naraštaje, oduševljava kazališne gledaoce, pobuđuje umjetnike i pisce, daje građu za mnoga književna djela i potiče aktivnost na svim poljima. I nitko neće

reći da je Shakespeare samo Englez, da su nosioci njegovih zamisli i ljudskih sudbina moguću samo u Engleskoj. On je u Njemačkoj Nijemac, u Francuskoj Francuz, u Hrvatskoj Hrvat. Tu i jest njegova općeljudska vrijednost, zbog toga on i jest uvijek aktualan, zanimljiv i nov.

Hrvatska je književnost, iako se najvećim dijelom razvijala pod vrlo nepovoljnim uvjetima i jedno vrijeme bila u vremenskom zaostatku za većim evropskim književnostima, ipak bila uvijek u kolu svjetske književnosti i imala udjela u svim većim kulturnim i književnim težnjama u tijeku svoga razvitka. Iako se često posve krivo misli o udjelu hrvatske književnosti u stvaranju svjetskih književnosti, treba naglasiti da je Hrvatska uspostavila i držala — sad više, sad manje — književne veze sa svim većim evropskim književnostima.

Engleska književnost nije ostala nepoznata hrvatskim piscima koji su stvarali novu hrvatsku književnost od doba ilirizma. To poznavanje bilo je često posredno, ali se ipak većina tvorca nove hrvatske književnosti trudila upoznati svoje književne uzore ili simpatije u izvorniku.

Nije to ostalo samo u užem krugu književnih stvaralaca; i šira čitateljska publika imala je vrlo često prilike upoznati vrijednost engleske književnosti. Postoji cio niz književnika koji su vlastitim zanimanjem za cjelokupno književno stvaranje Engleske izvršili svoju kulturnu ulogu, dajući prve prinose za upoznavanje dotad nepoznatog književnog svijeta na krajnjem rubu Evrope: uvođenjem engleske književnosti u kulturno-književni horizont Hrvatske, buđenjem zanimanja za nju došlo je i do općeknjiževnog zbliženja.

Ugledanje<sup>174</sup> u veće književnike ili, kako Marin Sabić kaže, »ići u školu velikim piscima«,<sup>175</sup> posve je druga stvar nego direktni utjecaji. Svaki grubi i sirovi materijal mora se ob-

<sup>174</sup> Problem odnosa između hrvatske i engleske književnosti u ovoj radnji ne tretira se kao problem utjecaja, jer je nepotrebno i nepravедno da se nekom piscu imputira utjecaj kojega on nije bio svjestan u času kad je stvarao svoje književno djelo.

<sup>175</sup> Marin Sabić: *Narodna književnost i kosmopolitizam*, »Glasnik Matice dalmatinske«, Zadar, 1/1901.—1902., knj. 1., str. 368: »Na polju romana, kraj srodnih nam velikih ruskih spisatelja, nije nam uistinu nužno, da se ugledamo u bilo koje tuđe roman-sijere: tko ide u školu Gogolja, Turgenjeva, Tolstoja, Dostojevskog i Gončarova, ima malo da nauči od Eliotove, Dickensa i

raditi, odgojiti, školovati, pa ćemo nakon toga uočiti njegove kvalitete, vidjeti što se krilo pod vanjskom korom. Tako, eto, gledamo i na odnose između većih i manjih, odnosno mladih književnosti. Književnici se mogu ugledati u velike uzore bilo da teže za istim idealom, bilo da na svoj način obrađuju isti problem. U tom slučaju »utjecaj« će se sastojati u otkrivanju samoga pisca, njegove duše, njegovih skrivenih sposobnosti. Tada se može reći da su ga »mnogi tuđi pisci ojačali novim dahom i dali maha našoj književnosti novim duhom«. Tu se dakle radi o pobudi u književnosti, jer velik uzor može pobuditi u nekom piscu interes za isti problem, dati mu istu misao, potaknuti ga na književni rad u određenom smjeru, ali da uz to pisac ipak ostane samostalan i originalan.

Nije ovo samo formalno razlikovanje termina ili zamjena jedne riječi (utjecaj) drugom (pobuda — poticaj). U našem slučaju radi se o »školi«, o stvaranju književne kulture, o udjelu jedne strane književnosti u formiranju književne kulture kod pripadnika druge književnosti. Činjenica je da je u stvaranju novije hrvatske književnosti od ilirizma dalje bilo mnogo pobuda, poticaja, a i »utjecaja«. To više što se nacionalnim osvješćivanjem kulturni život Hrvatske razvijao pod teškim političkim okolnostima. Iako su se Hrvati u to vrijeme borili protiv prevlasti njemačke kulture i njezinih političkih težnja, opet su njemački utjecaji vrlo jaki. Buđenje slavenske svijesti, kao posljedica nastojanja starijih slavofila, odigralo je odlučnu ulogu u obraćanju Hrvata prema slavenskom istoku.

2. Za hrvatski narod, koji se tada borio za svoj materijalni i kulturni opstanak, kulturni je i slobodoljubivi Zapad XIX. stoljeća predstavljao ideal slobode. S ovim trima velikim uzorima (slavenski, njemački i engleski) počinje kulturni život Hrvatske u Gajevo doba. Nova književnost, koja se upravo počela formirati, nužno je reflektirala sve one elemente koje je kulturni život Hrvatske primio iz tih triju izvora.

Thackeraya. [...] Nasuprot na polju lirike, dramske i epske poezije, priznat nam je, da uz slavenske srodnike i stare klasike, mnogi tuđi pisci mogu novim duhom da nas ojačaju i novim duhom maha dadu našoj književnosti — i to ne samo pjesnici kao Shakespeare, Milton i Byron, Dante, Tasso i Leopardi... već i Shelley, Wordsworth, Tennyson, Swinburne.«

Južni Slaveni, a osobito Hrvati, poznavali su mnoge strane jezike zbog toga što su bili u vrlo blizom dodiru sa strancima, što su za učenje imali razvijene prirodne sposobnosti i što im je to diktirao njihov položaj u Austro-Ugarskoj. A to je često glavni uvjet za poznavanje stranih književnosti. Ilirci su usprkos velikim političkim borbama od Njemačke posuđivali mnoga duhovna dobra. Književne veze između zapadnih književnosti i Njemačke odrazile su se i u hrvatskoj književnosti XIX. stoljeća. Engleska književnost brzo se i snažno udomaćila u Njemačkoj i Austriji, pa je tim putem vrlo rano došla i u Hrvatsku. Ti su slučajevi, doduše, u XVIII. stoljeću bili osamljeni i nisu ostavili dubljeg traga na narod i narodnu usmenu književnost, jer je poznavanje engleske književnosti bilo ograničeno na odnarođenu inteligenciju i plemstvo.

Vrlo su rano u XVIII. stoljeću, a možda i prije, originalna engleska djela ušla u knjižnice plemićkih dvorova i vlasteoskih kurija, što dokazuje i stanovito poznavanje engleskog jezika. Njemačke kazališne družine prikazivale su u Zagrebu i hrvatskoj provinciji mnoge engleske drame, osobito Shakespeareove. Ove su kazališne priredbe ostale bez većega odjeka, jer su bile nepristupačne širim slojevima. Dubljeg su traga ostavila jedino popularna — ali rijetka — izdanja zabavnih knjiga, među kojima su se pojavila i djela engleskih pisaca, i to iz njemačkih preradaba prevedena na hrvatski. Značenje toga prevođenja bilo bi veće da je ono predstavljalo originalnu englesku književnost u hrvatskom prijevodu, a ne samo prijevod njemačke preradbe.

Ipak, ovom se radu ne može poreći svaka važnost, jer — premda je to teško direktno dokazati — ove činjenice mogu se povezati s mnogim kasnijim važnim elementima u odjecima engleske književnosti u nas, npr. s Krizmanićevim zanimanjem za pojedine engleske pisce, ili posuđivanjem i razmjenom knjiga među književnicima ilircima. Treba svakako naglasiti da su svi ovi stariji pokušaji prije 1835. osamljeni i da prvo sustavno poznavanje djela engleske književnosti moramo tražiti u doba književnoga rada iliraca.

Dokumenti za poznavanje toga perioda hrvatske književnosti mnogo nam pomažu da se odredi udio pojedinih tuđih književnosti u stvaranju književne kulture naših pisaca. Ta kultura pisaca prve polovine XIX. stoljeća bila je relativno

vrlo široka.<sup>176</sup> Poznavanje tuđih jezika, dodiri s tuđim književnicima, školovanje u vanjskom svijetu, posjeti inozemstvu, održavanje pismenih veza s tuđim književnicima i kulturnim radnicima, interes za čitanje djela u originalu i poznavanje tuđih književnosti imali su odlučna utjecaja na formiranje intelektualnog života i razvitka književne kulture hrvatskih pisaca XIX. stoljeća.

Dosad se često pisalo o udjelu francuske, ruske, talijanske i njemačke književnosti u formiranju naše književnosti, ali nikada u potpunosti nije prikazana uloga koju je u tom pogledu odigrala engleska književnost.

3. Na osnovi dokumenata prikazat ćemo mjesto koje u književnoj kulturi hrvatskih pisaca zauzimaju engleska književnost i jezik, i kolik je njihov udio u kulturnom i duhovnom razvitku naših pisaca XIX. stoljeća. Ne namjeravamo ovdje obuhvatiti sve hrvatske pisce, nego samo one koji su u tom pogledu stajali na prvom mjestu. To ne znači da su se ostali pisci, bili oni danas više ili manje vrijedni i poznati, držali posve po strani. Ovo će izlaganje dati dovoljno dokaza da je s obzirom na englesku književnost postojala atmosfera u kojoj su se kretali gotovo svi naši književnici, veliki kao i mali.

Opat bistrički Ivan Krizmanić, koji je odigrao vrlo važnu ulogu u uvođenju engleske književnosti u književni horizont naših pisaca, prednjači i na ovom polju. Posve je sigurno da je Krizmanić jedan od prvih hrvatskih kulturnih radnika iz vremena ilirizma koji je čitao djela na engleskom jeziku.

Krizmanićev interes za englesku književnost vidi se najbolje u njegovoj rukopisnoj zbirci *Diversa Carmina Ex Collectione Joannis Krizmanić*, a osim toga u njegovim prijevodima, koji su ostali u rukopisu. U toj svojoj zbirci Krizmanić spominje i navodi Bacona, Waltera Scotta, Byrona i Thomasa Moorea. Ostali rukopisni prijevodi, Milton, Shakespeare, Pope i *Ossian*, dokazuju da je engleska književnost u Krizmanićevoj književnoj kulturi zauzimala najvažnije mjesto. Potrebno je istaknuti da je Krizmanić prevodio s originala i da uvijek citira originalno izdanje onoga djela koje prevodi. Po tome se može pretpostaviti da je u njegovoj knjižnici postojao cio niz engleskih djela koja su mogla

<sup>176</sup> A. Barac: *La culture littéraire des écrivains croates avant Senoa*. U *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, 1941., nos. 16—17.

biti na dohvat i ostalim ilircima. U tome i jest veliko značenje Krizmanićeve rada: on je, vjerojatno, među književnicima ilirizma odigrao ulogu književnog inspiratora. U predgovoru svom prijevodu Miltonova *Izgubljenog raja* Krizmanić veli da mu je to djelo »vu zimski dugočasnosti tu misel zaval, da i moji domoroci vu naravnom jeziku svojem njega čteti bi mogli«. On doduše malo dalje kaže kako ima malo nade da će taj prijevod biti tiskan, jer su troškovi oko izdavanja bili veliki i jer — po njegovu mišljenju — Hrvatska tada nije bila zrela za takva djela. Ali on ne žali truda, jer je zadovoljan užitkom što mu ga je pružalo prevođenje.

Kad se spominje mogućnost Krizmanićeve utjecaja na širenje poznavanja engleske književnosti u Hrvatskoj, treba istaknuti da je Vraz upravo za vrijeme svoga boravka u Bistrici pisao Babukiću neka mu pošalje jednu zbirku engleskih pjesama koje bi preveo na hrvatski. To je možda bila antologija engleskog pjesništva koja je sačuvana u Gajevoj knjižnici, a poticaj je mogla dati sredina u kojoj je Vraz boravio, tj. Krizmanić i njegov kulturni utjecaj.

4. Iako se u novije vrijeme nastoji ograničiti i točnije odrediti koju je ulogu i značenje imao Ljudevit Gaj u doba ilirskog pokreta, i premda on nije bio prvenstveno književnik, ipak se njegova važnost u krugu književnika i utjecaj na književnost uopće ne može poreći. Ne mislimo ovdje raspravljati o njegovim političkim nazorima i uspjesima u razvoju kulturnog života tadašnje Hrvatske, ali da bismo upoznali udio engleske književnosti u kulturnom razvoju iliraca, dosta je pregledati »Narodne novine« i »Danicu«, Gajevu korespondenciju i njegovu privatnu knjižnicu.

Od početka izlaska »Narodnih novina« (br. 2, 1835.) gotovo u svakom broju nalaze se najrazličitije vijesti iz Velike Britanije i Irske. One su uglavnom političkog karaktera. Osobit interes posvećen je irskom pitanju i borbi O'Connella za slobodu Irske. Ilirci su u borbi Iraca za slobodu vidjeli težnju za idealom koji je i njima bio pred očima. Među ovim političkim vijestima lokalnog i općeg značenja nalazimo i kulturnih vijesti. Njihova nas količina danas iznenađuje, a neke je Gajeve suvremenike to čak i smetalo, jer su osjećali da se »Narodne novine« previše zanimaju i osvrću na engleske prilike, a premalo na naše domaće. To je ponukalo učitelja Kaju Adžića da Gaju (18. prosinca 1835.) napiše pismo u kojem mu prigovara da u »Narodnim novinama« nema

članaka o Slavoniji i veli: »...svaki mislim novinah štioć vrlo rado štije od svoje domovine premda i nisu velike važnosti radije reko štije nego od Velike Britanije i Irske, s kojima su više puta svi listovi napuniti...«

Koliko su »Novine« po kvaliteti bivale bolje i po obujmu veće, toliko je rasla i kvaliteta i obilje takvih vijesti. Rijetki su, zapravo, brojevi »Novina« u kojima nema nešto iz Engleske. Te su vijesti katkada kulturno-književnog karaktera; tako npr. br. 62 od 1837. donosi anegdodu iz Byronova života; u br. 67 govori se o novinama i njihovim čitateljima u Engleskoj; u br. 69 spominje se kako u Carigradu pripadnici viših staleža — gotovo redovito govore francuski i engleski — a tko želi biti čovjek XIX. stoljeća, ističe anonimni pisac, taj mora poznavati Byrona, Waltera Scotta i Chateaubrianda; itd. Ovo je osobito važno zato što su to prvi spomeni Byrona i Scotta u hrvatskom tisku.

Još je očitiji odraz engleske književnosti u literarnoj kulturi iliraca u »Danici ilirskoj«, gdje se iznose i detalji, pa se na primjer govori i o povijesti engleskog jezika i o nekim tada poznatim engleskim piscima i kulturnim radnicima. Zanimljiva je bilješka u br. 10 (od 11. ožujka 1837.), gdje se prvi put u tisku spominju Ben Jonson,<sup>177</sup> Shakespeare, Collins, Gray, Thomas Moore, Burns, Bacon, Young i Walter Scott (drugi put). U »Danici« se vrlo rano bilježe i književne veze Slavena s Engleskom, kao npr. rad Johna Bowringa, Watsona, Thomasa Forda Hilla, i spominju se djela koja govore o nama, a izišla su u Engleskoj. »Danica« je godine 1838. (br. 31) donijela »Osnovu čitaonice«, po kojoj se predviđa da će Čitaonica kupovati knjige i časopise i na tuđim jezicima, pa i na engleskom, »na koliko se domovine i narodnosti naše dotiču, ili inače hasnovite znanosti i plemenitu i ugodnu zabavu u sebi sadržavaju«.

Taj se rad razvija tako da se iz prvih nekoliko godišta »Danice« dobiva jasna slika atmosfere u kojoj su ilirci radili, a koja je posve sigurno odisala i snažnim tragovima engleskog kulturnog i književnog života.

Ne treba misliti da Gajeva knjižnica — uzeta kao dokument — predstavlja samo odraz njegova osobnog interesa i da je ona bila samo njegova privatna svojina kojom se je-

<sup>177</sup> U »Danici ilirskoj« (Zagreb, 3/1837., br. 10, str. 38.) pogrešno je napisano: Johnson.

dino on služio. Naprotiv, Gajeva je knjižnica u ono vrijeme značila riznicu duhovnog blaga, odakle su crpli znanje svi istaknuti ilirci — Gajevi suradnici.

U predgovoru svojoj bibliografskoj studiji *Knjižnica Gajeva* (1875.) Velimir Gaj kaže: »Ilirska knjižnica očeva bila je živ izvor, iz koga su preporođenici, ilirski novovjercer zajedno s preporoditeljem crpli okrepe potrebne i umu i srcu svomu... Otačka knjižnica bijaše i čitaonica i matica i narodni muzej i akademija i zamjena svemu. Ova knjižnica u istinu bijaše ognjište, na kojem je sav kolik prvobitno prosvjetom prosvjetljen, pismeni narod grijao ude ozeble na ljutoj studeni duševnog mrtvila i odrodne odmazde domaće.«

Potrebno je razmotriti što su s područja engleskog jezika i književnosti u toj knjižnici mogli naći Gaj i njegovi drugovi. Uudara u oči da je imao nekoliko knjiga za učenje engleskog jezika, iz kojih je i sam vjerojatno učio;<sup>178</sup> ne znamo sigurno da li je Gaj znao engleski i da li se njime služio u različitim zgodama, kao npr. i kad su engleske putnice M. G. Mackenzie i A. P. Irby prvi put posjetile Hrvatsku.

Ako dodamo mnoštvo dvojezičnih i višejezičnih rječnika engleskog jezika, a prije svega rječnik dra. Johnsa *A Dictionary of the English language... To which is added... a comprehensive View of English Grammar...* (London, 1806.), koje je Gaj imao pri ruci i mogao se njima služiti, moći ćemo još jače potkrijepiti pretpostavku da je on znao engleski i da se služio tim priručnicima, jer njihov broj i vrsta dokazuju da su s tom namjerom uvršteni u knjižnicu. Njihova praktična primjena mogla je doći do izražaja pri eventualnom čitanju ostalih engleskih knjiga koje su se nalazile u Gajevoj knjižnici.

Od knjiga s područja povijesti i zemljopisa neke govore o našim pokrajinama. Tu su se nalazila djela A. A. Patona o Hrvatskoj i Srbiji, *Putovanja kroz slavenske provincije u evropskoj Turskoj* od M. G. Mackenzie i A. P. Irby te djela ostalih slavofila koji su putovali po našim zemljama u vrijeme prošlog stoljeća.

Naslovi knjiga i različiti autori pokazuju da se Gaj zanimalo za engleska djela o našoj zemlji i da je bio u uskim vezama s nekima od tih pisaca, a i s drugim Englezima koji su mu takve knjige slali.

<sup>178</sup> Vidi poglavlje *Ilirsko doba* u ovoj knjizi str. 13 i bilješku br. 20.

Drugu skupinu čine djela iz engleske književnosti u originalu ili u prijevodu. Ta djela pokazuju da je engleska književnost bila ako ne vodeća, a ono ravnopravna s ostalim književnostima koje su ulazile u književni interes naših pisaca ilirizma. Ako pak uzmemo u obzir da je većina tih djela bila na engleskom jeziku, onda je razumljivo da su pojedinci učili engleski samo zato da bi mogli »poći u školu« velikih pjesnika engleske književnosti. Među tim knjigama na prvo bi se mjesto mogla staviti Byronova pisma s njegovim opširnim životopisom od Th. Moorea: *Letters and Journals...*, 1830.

Među krestomatijama nalazila se i jedna antologija engleskog pjesništva: *Beauties of Classical English Poetry, 1828—36.*, koja daje dobar pregled klasičnog engleskog pjesništva. Ostali prvaci engleske književnosti zastupani su u prijevodu ili u originalu: Ch. Dickens sa sabranim djelima u njemačkom prijevodu iz godine 1844., J. F. Cooper s *Der rothe Freibeuter* (1834.) i pripovijetkom *The Spy, a Tale of the Neutral Ground* (1842.) s prikazom autorova života, R. B. Kimball s *Romance of Student Life Abroad* (1854.), J. S. Le Fanu *Guy Deverell* (1865.), R. Thomson s dugom pjesmom *Forget me not*, Oliver Goldsmith s hrvatskim prijevodom *Wakefieldskog župnika* (Zagreb, 1848.), John Gay s dva izdanja basana, i to od 1746. i od 1799., O'Connell s knjigom govora<sup>179</sup> *The Selected Speeches* (1860.), John Phillips s pjesmom *Cyder* (1708.), James Thomson s ruskim prijevodom svojih *Seasons* (1798.), Shakespeare s Dimitrovićevim prijevodom *Julija Cezara* (1860.), Francis Bacon s latinskim djelom *Historia naturalis & experimentalis* (1648.) i Milton s Krizmanićevim prijevodom *Raj zgubljen* (1827.).

I Gajeva korespondencija služi kao dokument književne kulture naših pisaca. U njoj se odražuje interes Gaja i ostalih pisaca toga doba za englesku književnost. Dosta je navesti nekoliko pisama pisanih Gaju pa da gornju tvrdnju dokazemo. Engleska i istaknuti engleski pisci spominju se u pismima kao nešto dobro poznato, npr. Walter Scott i Byron (Nemčić, 9. srpnja 1839.), Englezi i engleski jezik (St. Vraz, 10. studenoga 1836. i 13. siječnja 1847.; J. Šporer, 25. veljače 1839.; Mato Topalović, 24. prosinca 1830.; P. J. Šafarik, 12.

<sup>179</sup> Ovu knjigu upotrebljavao je Velimir Gaj u pisanju svojih političkih članaka šezdesetih godina, kada je svaki broj »Danice« imao veliki citat na engleskom iz O'Connellovih govora.

veljače 1831.; Ambroz Vranicany, 23. kolovoza 1844. i 23. svibnja 1848.), književni rad Stanka Vraza na anglistici (11. listopada 1835. piše Vraz iz Graza o *Tuđinkama*, za koje veli da su pjesme tuđih naroda u prvom redu *Anglijana*, a 13. siječnja 1841. o svom prijevodu Byronove pjesme *Andeli*) i njegovo osobito dobro poznavanje Shakespearea (11. ožujka 1838.).

Gajeva korespondencija ima još jedno značenje. Ona nam otkriva i rad na anglistici nekih naših književnika kojih se imena nisu sačuvala u književnosti do danas. Karlovčanin L. Mačečević javlja Gaju (19. veljače 1842.) da je »dogotovio prevod Byronova 'Manfreda', kojega ako g. Moyses cenzurirati hoće, za tisak će mu poslati«. Da li je cenzura spriječila *Manfreda*, ili je bio neki drugi razlog, ne znamo i ne možemo danas utvrditi. Prijevod nije izašao niti se sačuvao, pa se stoga poslije Miletićev prijevod *Manfreda* (1894.) smatrao prvim hrvatskim prijevodom tog Byronova djela.

5. Vrazovo značenje u našoj književnosti dolazi do izražaja u dva smjera: 1) nacionalna književnost i 2) svjetski vidici. On ističe da naši uzori trebaju biti Dubrovčani, slavenski narodi i svjetski pisci. Vraz je svakako najzaslužniji što su se ti svjetski vidici naših pisaca usmjerili i prema engleskoj književnosti. On je u tom smislu vodič pisaca prve generacije ilirizma. Mažuranić i Demeter čitaju tuđe književnosti na originalu; obojica znadu engleski i povode se za glavnom strujom svoga doba: byronizmom. Ali Vraz daleko odskaače od njih svojim izgrađenim nazorom o engleskom jeziku i o načinu prevođenja s tog jezika, a više od svega svojim znalačkim izborom djela koja je prevodio. Prikazali smo već njegovo znanje jezika, prevođenje s originala i vrlo dobar pogled na englesku književnost. Ali treba istaknuti da se njegovo pristupanje engleskoj književnosti odlikuje specifično pjesničkim elementom. Njegov je interes za engleske pjesnike obilježen osobnom pjesničkom notom. Izbor mu je pao na Byrona, Burnsa i Th. Moorea. U njima je našao sebe, oni su odgovarali njegovoj pjesničkoj duši. Burnsova brdovita Škotska i Mooreove *Irske melodije* oduševile su i toga hrvatskog lirskog pjesnika, dale mu poticaj i razvile njegove pjesničke nazore. Nije posve slučajno da je Vraz preveo škotske pjesme Roberta Burnsa: *Nad brda ta i dal'ko proč...*, *Ružama svibanj kada uscvati...*, *Tec' lagano, rije-ka, pod brijegom zelenim...*, *U gorah mi srce, u gorah mi ćud...*, *Za onaj brijeg, gdje teče prijek...* itd. i *Irske na-*

*cionalne melodije* Th. Moorea: *Ne kaži, brzo da se trati...*, *Ti čarobni zvuci, taj večernji zvon!...*, *Očito je, vajme! ma sudba se vrši...*, *Ajd na susret sreći i slavi...*, *Evo natrag album mila...*, *Ne zovi mu ime! u hladu nek budne...*, *Kad god smatrao pogled taj, gdje blista...* itd.

Taj je izbor svjestan i on odgovara pjesničkom razvoju Stanka Vraza. Vraz nije uzeo pjesme borbenog revolucionara i proroka Shelleyja ni mirnog mislioca Keatsa, nego Byrona, koji mu je ideal kao nosilac romantizma i nacionalizma — borbe za slobodu; osim njega uzeo je i pjesme Burnsa i Moorea, dva blaga pjesnika pitome prirode, slične predjelima u samoborskom gorju, koje je inspiriralo Vraza.

Birajući pjesnike iz razdoblja od XV. do XVIII. stoljeća, kojih je pjesme prevodio u manjem broju, Vraz se drži istog principa kao i kod djela svojih suvremenika, te prevodi npr. anakreontske pjesme Abrahama Cowleyja, pa sonete i kraće pjesme Williama Dunbara, Gawina Douglasa, Sir Thomasa Wyatta, Tobiasa Humea, Michaela Draytona, Williama Drummonda, Roberta Herricka, Francisa Quarlesa, Edmunda Wallera, Richarda Galla i Felicije Dorothee Hemans, koje su Vrazovu pjesničkom ukusu odgovarale bolje nego ukrućena didaktičko-filozofska lirika XVIII. stoljeća (npr. Goldsmithova balada *The Hermit — Pustinjak*).

Vrazova literarna kultura odražuje se i u kratkim pri-mjedbama u »Kolux«. U knj. III. godine 1843. uz riječ robovi urednik je zabilježio i englesku riječ »slave«, što upućuje na njegovo znanje engleskog jezika; a u knjizi VI. 1847. urednik uz bosansku pučku pripovijetku *Dram jezika* spominje sličnost glavnog motiva te pripovijetke sa Shakespeareovom dramom *Mletački trgovac* (*The Merchant of Venice*).

I Vrazova korespondencija odaje nam nekoliko crta njegove književne kulture u vezi s engleskom književnošću. Petar Dubrowsky piše Vrazu (20. studenoga 1842.) o ruskoj literaturi i o izdanju Shakespearea (1842.). Osim pregleda ruske literature u godini 1841. izvješćuje Vraza o prijevodi-ma Shakespeareovih djela na ruski, pa spominje pripreme G. Ketčara da prevede cijeloga Shakespearea u prozi. Usput iznosi da su Rusi prevodili Shakespearea već i prije, kao npr. da je Vrončenko preveo *Hamleta*. Poslije Dubrowsky u jednom pismu prikazuje sav rad Rusa na anglistici, tj. prijevode iz Shakespearea, Dickensa, Coopera, a u drugom daje sadržaj nekog ruskog časopisa koji je imao i posebnu rubriku za englesku literaturu. Pisma K. VI. Zapa Vrazu o

poljskoj književnosti također su vrlo važna. Vraz ih je objavio u »Kolu« (knjiga IV., V., VI., god. 1847.) pod naslovom *Kratak pregled literature poljske do najnovijeg doba*. Tu se spominju mnogi prijevodi djela engleske književnosti, kao i utjecaji Byrona, Scotta i Shakespearea na poljsku književnost. Zap navodi najpoznatije prevoditelje, kao npr. A. E. Adynieca, Litvanca, koji se istaknuo kao prevoditelj Byrona, Waltera Scotta i Thomasa Moorea, i Juliana Korsaka, prevoditelja Shakespearea (*Romeo and Juliet*). Na kraju Zap veli da se u novije vrijeme (polovinom stoljeća) uz prijevode djela Waltera Scotta, Bulwer-Lyttona, Byrona pojavljuju i dobri prijevodi Shakespearea i Swifta. Sve te vijesti iz Rusije i Poljske mogle su odigrati znatnu ulogu u Vrazovu književnom razvitku, u izboru građe i uređivanju »Kola«, kao i u njegovu neposrednom književnom radu. Tu je mogao dobiti poticaj da prevodi s engleskoga i da nešto od toga upotrijebi u »Kolu«.

Vrazova korespondencija dokazuje da je Vraz doista poznao englesku književnost u originalu, da je uvijek prevodio s engleskoga originala i da je svakom prilikom nastojao zabilježiti pokoji stih iz engleske književnosti. Najzanimljiviji je slučaj s pismom H. 21. Tu je olovkom ispisana Drummondova pjesma *The Wise Example of the Heavenly Lark*..., a drugoj strani Swiftova izreka o pravom geniju, a pod tim: *The paths of glory lead but to the grave*, citat iz Grayove *Elegy written in a Country Churchyard*.

I ova korespondencija, kao i Gajeva, služi kao dokument interesa ostalih pisaca za engleski jezik i književnost iz vremena ilirizma. Ona pokazuje kako je daleko sezao književni horizont naših pisaca u vezi s Engleskom. Iz nekih pisama izlazi da je Vraz davao ton općem literarnom zbivanju. Miklošić u pismu šalje Vrazu svoj prijevod Byronove pjesme *Bivšem prijatelju*, a Nemčić jedno svoje pismo Vrazu (30. studenoga 1839.) završava engleskom frazom, što dokazuje da je engleski ulazio u svakodnevni život obojice pisaca. Vukotinićevo pak pismo Vrazu (10. listopada 1838.) dokazuje da su obojica čitali Bulwer-Lyttona, pa Vukotinić veli da mu je drago ako Bulwer-Lytton ima na njega utjecaja.

6. Većina iliraca stjecala je i širila svoju književnu kulturu čitanjem djela iz tuđih književnosti. Vidjeli smo već da su javne i privatne knjižnice sadržavale mnoga djela engleske književnosti na originalu ili u prijevodu, da su se naši pisci služili tim knjižnicama, posuđivali i čitali knjige iz en-

gleske književnosti, a budući da su neki znali engleski, čitali su i na engleskom djela koja im inače ne bi bila pristupačna.

Udio engleske književnosti u širenju književne kulture bio je velik ne samo u vodećih pisaca ilirskog doba, nego i u cijelom nizu ostalih pisaca, osim Ivana Krizmanića, Ljudevita Gaja i Stanka Vraza, koji su po tome bili daleko pred svojim suvremenicima. Velik broj ostalih pisaca toga književnog perioda slijedi ovu trojicu u stopu.

Ivan Mažuranić rano je uspio proširiti svoju književnu kulturu čitanjem tuđih književnosti. Znanje engleskog jezika omogućilo mu je da upozna i englesku književnost. Pojedini motivi, pozajmljeni iz engleske književnosti, i sličnosti s Byronom, koje nalazimo u Mažuranića, upućuju na to da je on svoju književnu naobrazbu stekao i preko engleske književnosti. Njegova knjižnica može poslužiti kao dokaz da se zanimao i za tu književnost.

Slično je i s Preradovićem. U krug njegova književnog interesa treba ubrojiti mnoge engleske pisce; zajednički motivi s Miltonom, njegovi prijevodi Byrona dokazuju da se Preradović književno školovao i na djelima engleskih pisaca.

Književna kultura Dimitrija Demetra bila je vrlo visoka; već od rane mladosti skupljao je znanje iz tuđih književnosti. Da je među njima na prvom mjestu bila engleska književnost, svjedoči njegov književni i kazališni rad. Od *Robinzona*, kojega je čitao u mladosti, preko Shakespeareovih drama i Byrona prešao je Demeter na originalan književni rad, u kojem se snažno odražuje njegova književna kultura stečena na velikim djelima engleskih pisaca (Shakespeare, Byron).

Nemčićeva školska naobrazba bila je, po njegovu mišljenju, krnja i nepotpuna, pa je nakon svršetka škole sam nastavio učiti i čitati djela iz tuđih književnosti. Tako je upoznao i englesku književnost. Bogata književna kultura koju je stekao čitanjem tuđih književnosti, a osobito engleske, jasno izbija iz njegova književnog rada. Osim direkt-noga stilskog povoda za Sterneom i njegovim *Sentimentalnim putovanjem*, engleski udio u njegovoj književnoj naobrazbi odražuje se na vrlo mnogo mjesta u njegovim djelima. Najjače su zastupani Sterne, Shakespeare, Milton, Bulwer-Lytton, Byron i Thomas Moore.

Da se Bogović književno izgrađivao na pravcima engleske literature, vidi se po tome što je u društvu s Nemčićem (u Koprivnici) proučavao tuđe književnosti. Za historijsku no-



velu i dramu, koje je Bogović osobito njegovao, našao je jake uzore u Scottu i Shakespeareu. Njihov udio u književnoj kulturi i izgradnji Bogovićevoj nesumnjivo je bio odlučan i vrlo velik.

U najranijih književnika ilirskog doba Byron, ideal romantičara, ostavio je najdubljih tragova. Možemo sa sigurnošću reći da se Dragojla Jarnevićeva književno izgrađivala i dala smjer svojem književnom radu upravo pod utjecajem čitanja engleske književnosti, a osobito Byrona. U *Dnevniku* ona otkriva svoje ljubimce u anglo-saskim književnostima (Byron, Cooper, Scott).

Ali ne samo engleska književnost u užem smislu, nego i ona u širem smislu ulazila je u krug književnog školovanja i izgrađivanja pojedinih naših pisaca. Tako se npr. Ivan Kukuljević koristio svojim poznavanjem zemljopisne i povijesne engleske literature, kao i poznavanjem književnosti u užem smislu (Byronov *The Corsair*) da bi se izgradio u pisca stručnjaka i pjesnika dramatičara. Njegova Jugoslavenska knjižnica ne daje nam tako kompletnu sliku kao Gajeva knjižnica, ali je ipak jak dokument za gornju tvrdnju.

U istu grupu s Ivanom Kukuljevićem dolaze grof Janko Drašković, Kurelac, Šulek, Babukić, Antun Mažuranić, Užarević, Ivan Filipović i mnogi drugi znani i neznani, samo što se njihovo zanimanje za englesku književnost ne može potvrditi tako mnogim dokumentima.

Neki su se naši pisci u svom radu vrlo uspješno koristili znanjem i iskustvom, a koje su onda primijenili na naše prilike. Vukotinić je jedan od onih koji su u tome najviše uspjeli. On se izgrađivao na tuđim uzorima, radio to svijesno i otvoreno priznavao. Osobito se koristio čitanjem Bulwer-Lyttonovih djela, koja su u njegovu književnom stvaranju ostavila dubok trag.

Jaku književnu naobrazbu i književnu kulturu naći ćemo u djelima Janka Jurkovića. On je direktno prenosio motive iz engleske književnosti u svoja djela (Addisonov *Adventures of a Shilling* i Jurkovićeve *Memoari stare grešlje*). U Jurkovićevim djelima možemo otkriti tragove mnogih engleskih pisaca (Addison, Bulwer-Lytton, Oliver Goldsmith, Charles Dickens, Lawrence Sterne, Shakespeare).<sup>180</sup>

<sup>180</sup> Vidi naprijed *Poznavanje engleskog jezika i književnosti*.

U Korajčevoj knjižnici nalazila su se djela mnogih tuđih pisaca i pjesnika; Byron i Shakespeare bili su od Engleza najjače zastupani, ali Korajčeva književna kultura zahvaćala je mnogo širi krug pisaca. To se, uostalom, jasno odrazilo u njegovim djelima, gdje nalazimo citate iz nekih engleskih pjesnika (npr. Byron), tragove Sterneova stila (Korajčev humor) i poneke crte Thackerayjeva stila (*Šijaci*).

Među rijetke intelektualce XIX. stoljeća koji su boravili u Engleskoj, tamo upoznali tekovine engleske kulture i tako proširili svoje nazore i svoju književnu kulturu, ide Andrija Torkvat Brlić. Njegov je otac jedan od onih koji su se oduševljavali više za englesku nego za francusku kulturu. To se njegovo stajalište jasno očituje u pismima koja je upućivao sinu Andriji. Iako ni jedan ni drugi u književnosti nisu dali većih radova, ipak nam oni pokazuju na koji je način osrednji intelektualac izgrađivao svoju kulturu i stjecao opću, pa i književnu naobrazbu.

Imbro Tkalac je, isto tako kao i Brlići, jak dokaz da su hrvatski kulturni radnici i na engleskoj književnosti širili svoj književni i kulturni horizont (Walter Scott, Shakespeare, Milton, Oliver Goldsmith, David Hume, John Locke, Adam Smith). Primjeri ove trojice pokazuju ulogu i udio engleske književnosti, znanosti i kulture u formiranju književne i opće kulture hrvatskih intelektualaca izvan književnosti.

U književnosti su takvi primjeri češći, jer djela naših pisaca služe kao vrijedni dokumenti koji nam odaju širinu njihove književne naobrazbe. Iz Tkalčevićevih *Listova iz Italije* doznajemo, da je on ne samo poznavao englesku književnost nego da je došao i u osobni kontakt s Englezima na svojim putovanjima. U njegovu književnom razvoju odigrala je stanovitu ulogu i engleska književnost.

Lavoslav Vukelić je u teškim prilikama stjecao svoju književnu kulturu. Shakespeare mu je bio ideal na kojem je htio izgrađivati i iznijeti svoje književne sposobnosti. On je jedan od onih pisaca koji su učili engleski jezik da bi djela engleske književnosti mogli čitati na originalu.

Dubrovnik je od davnine bio mjesto gdje su uvijek postojale žive kulturne i književne veze s tuđim svijetom. Iako je u XIX. stoljeću izgubio svoje veliko značenje kao hrvatski književni centar, ipak je ostao jačim rasadnikom kulture vanjskoga svijeta nego Zagreb. Polovinom XIX. stoljeća živio je u Dubrovniku i radio na književnosti Antun Kazali, koji je bio jedan od rijetkih ljudi s vrlo velikom i razvije-

nom književnom kulturom. Engleska je književnost imala vrlo jak — ako ne najjači udio u njegovoj književnoj naobrazbi. Kazalijevo poznavanje engleske književnosti bilo je vrlo široko, a i odjek engleskih pisaca (Byron, Shakespeare, Milton, Tennyson) u Kazalijevim djelima osobito je jak.

Engleska je književnost bila osobito jako zastupana u književnoj kulturi Ivana Macuna; on je svoju književnu naobrazbu nastojao predati i svojim suvremenicima, te je izdao malu teoriju književnosti u kojoj je — u »Primjerima« — engleska literatura prikazana vrlo iscrpno.

U širenju književne kulture iliraca Gajeva je knjižnica odigrala znatnu ulogu. Na djelima iz engleske književnosti, koja je ona sadržavala, književno se izgrađivao osobito Velimir, sin Ljudevita Gaja. Udio engleske književnosti u njegovoj književnoj kulturi tako je jak da se odrazuje u svim Velimirovim djelima. Osim engleske lijepo književnosti (Shakespeare, Lawrence Sterne, Oliver Goldsmith, Walter Scott, Byron, Robert Burns i dr.), na kojoj se Velimir školovao, predmet njegova interesa bili su i mnogi drugi engleski kulturni i politički spisi.

7. Ni najmlađi književnici — okupljeni oko đačkih listova (»Domovina«, »Nada« i dr.) — nisu zanemarili englesku književnost, nego su išli ukorak sa svojim starijim drugovima. Iz tih su se srednjoškolskih grupa regrutirali mnogi kasniji vodeći hrvatski književnici s visokom književnom naobrazbom, koju su stekli i na djelima engleske književnosti. Jedan od najpoznatijih iz kruga oko »Domovine« bio je Franjo Marković. Već od njegovih školskih dana Byron mu je bio velikim uzorom, a u kasnijim njegovim djelima odrazila se velika književna kultura, u kojoj je udio engleske književnosti bio najjači (Shakespeare, Macphersonov *Ossian*, Byron, H. T. Buckle, Washington Irving i dr.).

Drugi veliki pisac hrvatske književnosti koji se odlikovao širokom književnom kulturom bio je August Šenoa. On je čitao mnoge tuđe pisce i vrlo dobro poznao engleske književne prvake (Shakespeare, Walter Scott, Byron i dr.). Na djelima Waltera Scotta Šenoa je izgradio kompoziciju svoga povijesnog romana; Shakespeare je ispunio cijelo jedno razdoblje njegova književnog rada, a da su u krug njegove književne naobrazbe ulazili i mnogi drugi engleski pisci, dokazuju nam njegovi manji književni radovi (*Kazališna izvješća* i prijevodi).

Velika književna kultura (Adam Smith, John Stuart Mill i Samuel Smiles) pomogla je Josipu Kozarcu da formira svoj ideološki stav u književnosti. Uz ostale svjetske pisce Shakespeare je onaj kome Kozarac zahvaljuje svoj ulazak u književnost i svoj književni razvoj; sam iznosi da je postao »stihotvorac« još u srednjoj školi, kad je upoznao ljepotu Shakespeareovih djela i djela ostalih svjetskih pisaca. U svom kulturnom razvoju Kozarac je i dalje ostao u dodiru s engleskom književnošću i njezinim najvećim predstavnicima. Shakespeareov je utjecaj na njegov kulturno-književni razvoj i izobrazbu ostao uvijek snažan. Svoja najbolja djela napisao je pod utjecajem Shakespeareovim; bilo mu je dosta da pročita dvadesetak stihova iz kojega Shakespeareova djela da bi mogao i sam pisati.

Već je Čorović, objavljujući *Lektiru Silvija Strahimira Kranjčevića*, naglasio da će oni koji studiraju Kranjčevića morati da »prouče sve duhovne uticaje i veze Kranjčevićeve lektire i njegova pjesničkog stvaranja«. Ta je *Lektira* najbolje ogledalo Kranjčevićeve visoke književne kulture. Književnost na engleskom jeziku zauzima tu jedno od glavnih mjesta, jer se u njoj nalaze djela mnogih važnijih predstavnika: Shakespearea, Byrona, Dickensa, H. T. Bucklea, Darwina, Shelleyja, Sternea, Marka Twaina, Franklina, Lockea, George Eliot i H. G. Wellsa. Mnogi od ovih engleskih pisaca odigrali su znatnu ulogu u razvoju Kranjčevićeva književnog formiranja, a mnogi su ostavili i tragova u njegovoj poeziji (Byron).

Nije uvijek moguće — a i nije nam to glavni cilj — točno odrediti odnose pojedinih hrvatskih književnika prema engleskoj literaturi; često se njihov odnos nazire samo iz nekih pojedinosti. Tako npr. znamo da je Ante Kovačić osobito volio čitati Shakespearea i Samuela Smilesa; da su se u Kumičićevoju knjižnici nalazila djela Shakespeareova; da se u obitelji Vladimira Nazora čitao Shakespeare na engleskom, da je Vladimir sam prve svoje pjesme napisao pod utjecajem lektire Shakespeareovih tragedija, a da je i poslije uvijek ostao obožavatelj Shakespearea; da je Đalski u mladosti čitao englesku književnost i da mu je osobito omilio Bulwer-Lytton; itd.

Svi ti podaci, iako ne govore vrlo mnogo, ipak pokazuju da su svi ovi vodeći hrvatski pisci čitali i poznavali englesku književnost, da su se neki od njih s njom upoznali već u ranoj mladosti i da su pojedini engleski književnici ulazili

u književni interes hrvatskih pisaca, te da su odigrali važnu ulogu u njihovu književnom razvoju.

8. Potkraj prošlog stoljeća imamo primjera još jačeg udjela engleske literature u književnoj kulturi naših pisaca. Osobito bogatom književnom naobrazbom i dobrim poznavanjem svjetskih književnosti odlikovao se Stjepan Miletić. Ali engleska mu je književnost bila najbolje poznata i najbliža. Shakespeare je bio ne samo ljubimac Miletićev, nego i njegov veliki učitelj; glavni dio javnoga i kazališnog i književnog rada Miletićeva bitno je obilježen njegovom ljubavlju i interesom za Shakespearea. Katkada je to i prelazilo okvir samoga interesa i ugledanja, pa je postajalo direktno imitiranje. Ne samo Shakespeare, nego i ostali engleski pisci, a osobito dramatičari, pomogli su Miletiću da je za vrijeme svoje intendanture razinu našega kazališta uspio podići tako visoko.

I mlada književna generacija oko đačkog lista »Nade« i poslije oko »Nove Nade« »školovala« se na djelima engleskih pisaca. Udio engleske književnosti u njihovoj književnoj izobrazbi veći je nego bi se moglo očekivati. Njihovi prilozi u ta dva časopisa prožeti su izvrsnim poznavanjem engleskih pisaca, pa jasno pokazuju koje je mjesto u njihovoj književnoj kulturi zauzimala engleska književnost. Njihovi sudovi o nekim pojavama engleske književnosti bolji su nego sudovi njihovih starijih drugova iz većih časopisa (članci o Baconu, o Swiftu, o Shelleyju, o viktorijskoj književnosti). »Mladi« su oko »Nove Nade« izgrađivali svoje nazore o životu i književnosti na engleskoj književnosti i njezinim pravcima. Oni su npr. na Shelleyju naučili biti revolucionarni, ali su odbijali njegovu preveliku romantičnost, jer su željeli ostati realni.

Na prijelazu stoljeća došao je do najvećeg izražaja i rad Vladoja Dukata, čija je velika zasluga populariziranje engleske književnosti u nas. Sigurno je da je on mnogo pridonio da se krug ljudi koji su svoju književnu naobrazbu širili ugledanjem na englesku književnost još više povećao. Dukat je svojim prilogima u novinama i časopisima, a osobito svojim djelima *Čitanka iz englesko-američke i skandinavske književnosti*<sup>181</sup> i *Slike iz povijesti engleske književnosti*,<sup>182</sup> dao

<sup>181</sup> Zagreb, 1903., 386 str.

<sup>182</sup> Zagreb, 1904., 340 str. (O Dukatovu radu vidi str. 266—281)

najširu popularnost engleskoj književnosti, koja se na početku XX. stoljeća proučavala i u našim školama.

Tako se poznavanje engleske književnosti postupno i neprestano razvijalo. Od književnika-pojedinaca, koji su se sredinom XIX. stoljeća počeli upoznavati s djelima engleske književnosti, razvoj je išao prema velikom broju intelektualaca koji su na početku XX. stoljeća stjecali svoju kulturnu i književnu naobrazbu velikim dijelom upravo na engleskoj književnosti.

### 3. ZAKLJUČAK

Vidjeli smo dakle da su hrvatski pisci XIX. stoljeća imali dosta široku književnu kulturu, u koju je ulazilo i znanje engleskog jezika i poznavanje engleske književnosti u originalu i u prijevodima. Većina pisaca toga doba zanima se i za englesku knjigu, nadahnjuje se njome, iz nje crpe duhovnu hranu, izgrađuje se također i na velikim engleskim piscima kao uzorima i nakon toga stvara književna djela. Oni počinju s čitanjem, prelaze na prevođenje i preradbe, i najposlije stvaraju svoja originalna djela, koja odišu dahom učitelja. To je već u svojih suvremenika opazio Bogović<sup>183</sup> kada je čisto programatski progovorio o našoj književnosti. »U koliko naši ne bi kadri bili da odmah što izvornog pišu, morali bi se dakako malo obazreti u književstvu srodnih plemena slavenskih..., pa zatim i u književstvu ostalih europskih naroda... što se znanstvenog izobraženja tiče — brižljivo čuvati moramo svezu, koja nas odnekad spaja s Europom zapadnom..., književstvo zapadnih naroda po nekom smislu do sad i naša svojina bila, jerbo od onuda crpi-smo svu skoro svetlost uma i duhovnu hranu.«

Primijene li se Bogovićeve riječi i na englesku književnost, vidjet će se da je i ona odigrala važnu ulogu izobrazitelja uma i duha naših pisaca XIX. stoljeća. Ne treba to svesti na neposredne utjecaje djela engleskih pisaca na hrvat-

ske pisce, jer su to bili samo uzori, koji su stvaraočima naše novije književnosti stajali pred očima, koji su im otvarali nove putove, davali poticaje i nove misli. To su bili utjecaji u duhovnom smislu, na osnovi kojih su se izgrađivale ličnosti pisaca i formirao ukus u jednom određenom smjeru. Lektira iz mladih dana ostavlja dubok trag u duhovnoj izgradnji čovjeka, a poslije usmjeruje pravac njegova razvoja. Vidjeli smo da je većina naših pisaca prije ili poslije došla u dodir s engleskom književnošću, da su pojedinci učili jezik da bi iz originala crpli svu ljepotu pojedinog književnog djela. Njihov intimni život prožet je dahom te kulture, i oni to u svakoj prilici pokazuju (korespondencije iliraca). Taj je duhovni utjecaj utoliko važniji što su ne samo književnici, nego manje-više i svi ljudi od pera prošli kroz tu »školu«, pa je zato cjelokupni odjek engleske književnosti tako širok. Veze su s engleskom književnošću očite, a njezin je udio u književnoj kulturi naših pisaca jasan i vidljiv. Direktni su utjecaji rjeđi, ali su direktne veze česte. One dolaze do izražaja osobito u stvaranju književne atmosfere, duševnog raspoloženja i nazora na svijet, u postavljanju i rješavanju problema. Sve je to naprijed izneseno, pa zato zaključujemo da je duh engleske književnosti, koji se u nas odrazio u književnom stvaranju XIX. stoljeća, u većini slučajeva bio duh slobode romantičara Byrona ili revolucionara Shelleyja, neumrli duh vječno aktualnoga Shakespearea, duh Waltera Scotta i Charlesa Dickensa, kojima su se oduševljavali romantici i realisti, stari isto tako kao i mladi.

### LITERATURA

ADDISON, Joseph:

*The Spectator. In eight volumes.* Edinburgh, 1766.

ANDRIĆ, Nikola:

*Prijevodna beletristika u Srba od god. 1777.—1847.* Zagreb, 1892.

*Spomen knjiga Hrv. Zem. Kazališta.* Zagreb, 1895. Prijegled repertoira Hrv. Zem. Kazališta od 1840. do 1895.

*ANECDOTES of a Croat.* London, 1821.

<sup>183</sup> *Zadaće naših književnika u sadanje vrijeme, »Kolo«,* Zagreb, 1853., knj. 9., str. 81.—89.

**APPENDINI, F. M.:**

*Notizie storico-critiche sulla antichita storia e letteratura all'ecceleso Senato della Republica di Ragusa.* Ragusa, Dalle Stampe di A. Martecchini, 1802—1803. T. 1. 1802., str. 332, T. 2. 1803., str. 336.

»BALKAN«. *List za zabavu, pouku, umjetnost i književnost.* (A. Harambašić i N. Kokotović.) God. I/1886.

*BALKAN — DIVAN* (Velimir Gaj). Zagreb, 1878.

**BARAC, Antun:**

*A. Senoa.* Studija. Izd. »Nar. knjižnice«, Zagreb, 1926., str. 152.

*P. A. Kazali.* Dubrovnik, 1931.

*Mirko Bogović. Rad JAZU,* knj. 245. Tisak nadbiskupske tiskare, Zagreb, 1933., str. 88.—172.

*Hrvatska književna kritika.* Zagreb, 1938. (Djela JAZU, knj. 34.)

*La culture litteraire des ecrivains Croates avant Senoa.* »Annales de l'Institut Français de Zagreb«, Janvier—Juin 1941. (V. Anne Nos 16—17.)

*Književnost i narod. (Rasprave i eseji.)* Matica hrvatska, Zagreb, 1941. (Suvremena knjižnica Matice hrvatske, knj. 35.)

*Mažuranić.* Matica hrvatska, Zagreb, 1945.

*BEAUTIES of English Poets.* Venice, 1852.

»BEHAR«. *List za pouku i zabavu.* Sarajevo (br. 5, god. X., 1909.). Shakespeare—Kranjčević: *Julije Cezar* (Čin 3., Prizor 2.).

**BERNARDZIKOWSKA-BELOVIĆEVA, Jelica:**

*Iskrice iz svjetske književnosti. (Prevela i sakupila B. J.)* Zagreb, 1896.

*BIBLIOGRAFIJA HRVATSKA.* Uredio I. Kukuljević-Sakcinski, 1860.

**BOGDANOVIC, David:**

*Pregled književnosti hrvatske i srpske.* Zagreb, 1914., knj. 1.

**BOGOVIC, Mirko:**

*Zadaće naših književnika u sadanje vrijeme.* »Kolo«, IX, 1853., str. 88.

*Pjesnička djela.* Naklada MH, Zagreb, 1893.—1895. (Sv. 1. *Drame*, 1893., str. 285; Sv. 2. *Pripovijesti*, 1894., str. 347; Sv. 3. *Fran-kopan — pjesme*, 1895., str. 213. Uvod napisao M. Šrepeš.)

»BOSANSKI PRIJATELJ«. *Časopis sadržavajući potrebite, koristne i zabavne stvari* (urednik I. F. Jukić). Zagreb, Senj, Sisak, 1850.

**BOSWELL, James:**

*The Life of Samuel Johnson.* London, 1791. LL d. London, 1938.—1939., vol. 1—2.

*BOZICNICA »HRVATSKE«* god. 1889. Uredio A. Harambašić. Tisak i naklada Scholza i Kralja, Zagreb, 1890., str. 119.

**BREREWODE, Edward:**

*Enquiries Touching the Diversity of Languages, and Religion, through the Chief Parts of the World.* London, 1635.

**BRLIĆ, Ignjat Alojzije:**

*Pisma sinu Andriji Torkvatu 1836.—1855.* S predgovorom i bilješkama (dr. Ive Brlića). Izd. Hrvatskog izdavačkog bibliografskog zavoda, Zagreb, 1942. Knj. 1., 178. str., knj. 2., 186. str. (Hrvatska misao i riječ kroz stoljeća, sv. 3., 7.)

**BUDISAVLJEVIĆ, Bude:**

*Iz mojih uspomena.* Komisiona naklada knjižare Mirka Brejera, Zagreb, 1918, str. IX + 163.

**BUZOLIĆ, Josip:**

*Zlatno zrnje. (Bilješke i utisci.) Misl i sentence velikana svih književnosti.* »Narodna tiskara«, Spljet, 1899., sv. 1., 2.

**BYRON:**

*Letters and Journals.* Paris, 1830. Na prvoj strani od korice piše: »Read out from beginning till to end«. — Agram, 28th March 1868. — Velimir Gaj.

*Oeuvres Completes. Traduites par Benjamin Laroche.* Nouv. edition, Paris, 1863.

*The Poetical Works,* 1867.

**CIRAKI, Franjo:**

*Rečenice.* Pabirci po liepoj knjizi. Požega, 1899. [»Iz engleskih pisaca« (na engleskom citati) str. 373.—403.]

»DANICA ILIRSKA«. Redaktor i vandatelj Dr. Ljudevit Gaj. Zagreb, 1835.—1849., 1853., 1863.—1867.

»DANICZA ZAGREBECHKA«. Zagreb, 1834.—1849.

**DEMETER, Dimitrije:**

*Dramatička pokušanja.* Beč, 1838.—1844., sv. 1., 2.

**DESPOT, F. I.:**

*Malo zrnja. Idem do pjesnika Kazali-a.* Tiskarnica Russo i Marčić, Spljet, 1885., str. 21.—36.

DEŽELIĆ, dr. Velimir:

*Pisma pisana dru. Ljudevitu Gaju i njeke njegovi sastavci (1828.—1850.).* Zagreb, 1909. (Građa za povijest književnosti Hrvatske, JAZU, knj. 6.)

»DOM I SVIET«. *Ilustrirani list za zabavu, pouku i viesti.* Zagreb, 1/1888.—3/1891.

»DOMOBRAN«. *Politički dnevnik.* Urednik: Gjuro Deželić. Zagreb, 1864.—1865.

»DRAGOLJUB«. Urednik i nakladnik Gjuro Deželić. I/1867. i dalje.

DRECHSLER, dr. Branko:

*Stanko Vraz.* Studija. U Zagrebu. Izd. Matice hrvatske i slovenske, 1909. 220 str. (Crtice iz hrv. književnosti, sv. 4.)

DRYDEN, John:

*The Medal,* 1682.

»DUBROVNIK«, *cviet narodnog književstva* (urednik Matija Ban), sv. II. za god. 1850. Tiskarnica dr. Lj. Gaja, Zagreb, 1851.

DUBROWSKY, Petar:

*Pisma Vrazu.* Vrazova korespondencija. Rukopisi broj R 3981 b, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb.

DUKAT, Vladoje:

*Hrvatski literarni zbornik.* (Prikaz Građe za povijest književnosti Hrvatske JAZU, knj. I., uredio M. Šrepel, Zagreb, 1897.) »Narodne Novine«, 1897., br. 257.

*Neke šekspirske reminiscencije u Demetrovoj »Teuti«.* »Školski vjesnik«, 1901., str. 562.—570.

*O Vrazovim pjesničkim prijevodima s engleskoga.* »Nastavni Vjesnik«, knjiga IX., god. 1901., str. 187.—205.

»Robinson Crusoe« *u hrvatskim prijevodima.* »Nastavni Vjesnik«, god. 1903., XI, str. 133.—145., 269.—276.

*Čitanka iz Englesko-Američke i Skandinavske književnosti.* Zagreb, 1903. (Svjetska književnost u hrvatskim prijevodima, sv. 4.)

*Slike iz povijesti Engleske književnosti.* Zagreb, 1904. (Slike iz svjetske književnosti, sv. 7.)

*Shakespeare i Bogovićeve »Stjepan«.* »Školski vjesnik«, 1905.

*Život i književni rad Ivana Krizmanića.* Rad JAZU, knjiga 191. (1912.), str. 1.—67.

*O našijem humoristima Antunu Nemčiću, Janku Jurkoviću i Vilimu Korajcu.* Rad JAZU, knjiga 197., Zagreb, 1913., str. 139.—260.

*Nekoliko dodataka k raspravi Život i književni rad Ivana Krizmanića.* Ljetopis JAZU 31, sv. II. za god. 1916., str. 11.—19. Zagreb, 1917.

*Miltonov »Paradise lost« u kajkavskom prijevodu Krizmanićeva.* »Nastavni Vjesnik«, X, god. 1902., str. 281., 419.

*Badalićev prijevod Shakespeareova »Korjolana«.* »Nastavni Vjesnik«, X, 1902., str. 33.

*Shakespeare i Habdelić.* »Nastavni Vjesnik«, XXX, 1921., str. 539.—540.

*Petar Preradović i Engleska književnost.* »Savremenik«, Ljetopis Društva hrv. književnika, XIII (1918.), str. 203.

*Goldsmithov »The Vicar of Wakefield« i njegov hrvatski prevodilac.* »Savremenik«, Ljetopis Društva hrv. književnika, 1923., str. 180.

*Bilješke uz Nemčićeve Putošitnice. Prilog za karakteristiku djela i pisca.* Rad JAZU, knj. 273., Zagreb, 1942., str. 1.—78.

EVANS, A. J.:

*Through Bosnia and Herzegovina on foot, during the insurrection, August and September 1875.* London, Longmans, Green & Co., 1876.

*Illyrian Letters.* London, 1878.

FIELDING, Henry:

*Tom Jones.* London, 1748.

FOTEZ, Marko:

*Theatralia.* (Članci i putopisi.) Zagreb, 1944. (Shakespeare na zagrebačkoj pozornici.)

FREEMAN, E. A.:

*Sketches from the subject and neighbour lands of Venice.* MacMillan & Co., London, 1881.

FRKOVIĆ, Nikola:

*Iskrice svjetske književnosti.* Varaždin, 1883. Snopčić 1., 2.

GAJ, Ljudevit:

*Korespondencija.* (Rukopisi.) Rukopisi br. R 4702 a, b, c, d, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb.

*Die Schloesser bei Krapina.* Karlstadt, 1826.

GAJ, Velimir:

*Koncept pisma upućenog knjižari Franz Thimm*, 3 Brook Street, Grosvenor Square, London, njemački pisan rukopis, datiran: Agram 3 Janner 1868. (V. Gaj javlja da je preveo na engleski C. Robertovu knjigu pod naslovom *The two Panславismes...* by C. Robert. Translated by W. Gay.)

*Balkan-Divan. Vijesti, misli i pouke o zemlji i narodu, navlast u Bosni i Hercegovini.* Zagreb, 1878.

*Casovi književne zabave za hrvatski i srpski narod.* Zagreb, 1870.—1872., sv. 5., 6., 7. (Književna zabava hrvatsko-srpska. Zagreb, 1869.—1872., sv. 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7.)

*Lira različne pjesme*, 1870.—1871., broj 1, 2.

*Knjižnica Gajeva. Oglad bibliografskih studija.* Spisao i na svijet izdao. Zagreb, 1875.

»GALEB«. *List za nar. interese i pouku.* II/1879., Bakar.

GARGANO, G. S.:

*Scapigliatura Italiana a Londra sotto Elisabetta e Giacomo I.* Venezia, 1928.

»GLASNIK DALMATINSKI«. 1853., 1857., 1864., 1865., 1866. Zadar.

»GLASONOSA«. 1862.—1865. Karlovac.

»GODISNJAK KAZALISNI«. Zagreb, 1898.

GOLDSMITH, Oliver:

*Wakefieldski župnik.* S engleskog prevedeno. Zagreb, 1848. Citaonica zabavna. Prevodi iz inostranih književnosti. Izd. L. Župan, Zagreb, knj. 2., 5., 9.

GRAĐA za povijest književnosti Hrvatske JAZU, knj. 1., 2., 3., 5., 9., 10., 12., Zagreb, 1897. i dalje.

HAKLUYT, Richard:

*The Principale Navigations, Voyages and Discoveries of the English Nation.* London, 1589.

HALER, Albert:

*Antun Kazali. Književni profil.* (Prigodom četrdesetgodisnjice od smrti.) Dubrovnik, Biblioteka »Duba«, 1935., knj. 4.

»HERCEGOVAČKI BOSILJAK«. *List za zabavu, pouku i književnost.* Mostar, I/1884.

HRANILOVIĆ, J.:

*Osvrt na hrvatsku beletristiku od g. 1900. do najnovijeg vremena.* (»Hrvatsko kolo« — Naučno-književni i umjetnički zabavnik, Zagreb, knj. I., g. 1905.)

»HRVATSKI DOM«. *Zabavnik Hrvatske Omladine za g. 1878.* Zagreb. Izdalo Đačko društvo Hrv. Dom na Hrv. Sveučilištu.

»HRVATSKA LIPA«. *Časopis zabavi i pouci* (Dr. Jagić i Vj. Klaić). Zagreb, I/1875.

»HRVATSKA MISAO«. *List za književnost, politiku i pitanja socijalna.* Prag, I/1897.

»HRVATSKI SOKOL«. *Zabavan i poučan tjednik.* (Uređuje D. Demeter.) I/1870.

»HRVATSKI SVJETOZOR«. *List za naše vrijeme, za obrazovanje i zabavu.* Zagreb, I/1877., knj. I.—III., 1877.—1878.

»HRVATSKA VILA«. *List za zabavu, pouku, umjetnost i književnost.* Uredio A. Harambašić. Sušak, Zagreb, I/1882.—1885.

»HRVATSKI ZABAVNIK«. Zagreb, ur. M. Krešić, I/1881.

ILEŠIĆ, Fran:

*Đuro Matija Sporer (1795.—1884.).* Zagreb, 1918. P. o. Rad JAZU, knj. 218., str. 157.—222.

»ISKRA«. *Književno-poučni list.* Zadar. Urednik Nikola Šimić. I/1884.—1887., 1891., 1893., 1894.

IZBOR IGROKAZAH ILIRSKOGA KAZALISTA. Zagreb, 1841., sv. 1.—10.

JACKSON, Thomas Graham:

*Dalmatia, the Quarnero and Istria...* Oxford, 1887. Vol. 1—3.

JAGIĆ, V.:

*Spomeni mojega života.* Beograd, 1930. Deo 1. (1838.—1880.), 2. (1880.—1923.). Posebna izdanja Kralj. srp. akademije broj 75, 104.

JAMBRISAK, Marija:

*Znamenite žene u povijesti i pričama.* (Harriet Beecher-Stowe.)

JOHNSON, Samuel:

*A Dictionary of the English Language with the Addition of Words since Familiarised to Us.* The sixth edition. London, 1806.

»JUGOSLAVENSKJE NOVINE«. Zagreb, I/1850. Br. 82.

»KOLO«. *Članci za literaturu, umjetnost i narodni život.* Zagreb. Knjiga I., II., 1842.; III., 1843.; IV., V., VI., 1847.; VIII., 1851.; IX., 1853.

KREŠIĆ, Mijo:

*Autobiografija.* Zagreb, 1898.

KRIZMANIĆ, Ivan:

*Diversa Carmina Ex Collectione Ioannis Krizmanić.* (Rukopis u biblioteci JAZU.)

*Descriptio Abb. Ecclesiae B. M. V. de Bistrice in Regno Croatiae.* (Rukopis u biblioteci JAZU.)

*Prijevod Miltonovog »Izgnanog raja«.* Priopćio VI. Dukat. Građa za povijest književnosti Hrvatske JAZU, Zagreb, br. 8 (1916.).

KRNIC, I.:

V. Dukat: *Slike iz Povijesti Engleske Književnosti.* »Narodne novine«, 1905., br. 46.

KUKULJEVIĆ-SAKCINSKI, Ivan:

*Različita djela (1.—4.).* Zagreb, Tiskom Kralj. ilir. nar. tiskarne dra. Lj. Gaja, knj. 1.—2. *Pripoviesti (1842.—1843.),* 3. *Igrokazi (1844.),* 4. *Pjesme (1847.).*

*Igrokazi I. K. S.* Sadržaj: G. G. Byron, *Gusar* (Orig. *The Corsair*). Zalostna igra u III čina; *Poraz Mongolah.* Junačko-istorička igra u IV čina. U Zagrebu, Tiskom Kralj. hrv.-slav.-dal. tiskarne dra. Lj. Gaja, 1844., 186 str. (*Različita djela I. K. S.* br. 3)

*Pjesme I. K. S. S dodatkom narodnih pjesmah puka hrvatskoga.* U Zagrebu, Tiskom Kr. ilir. nar. tiskarne dra. Lj. Gaja, 1847., 256 str. (*Različita djela I. K. S.* br. 4)

*Bibliografija hrvatska.* U Zagrebu (Troškom Društva za jugoslavensku povjestnicu i starine) 1860.—1863. (Bibliografija jugoslavenska, knj. 1.)

*Jugoslavenska knjižnica,* 1867.

*Povjestne pjesme.* Zagreb, 1874. Tiskom D. Albrechta, 151 str.

LOVRIC, Božo:

*Luka Botić, Ciklus soneta. Študija.* Samobor, 1905.

MACKENZIE, G. M.:

*Pismo Ljudevitu Gaju* pisano na njemačkom iz hotela »Zum Kaiser von Oesterreich«, S. A. (Rukopis u Gajevoj korespondenciji.)

*Pismo Madame Bedeković,* pisano na njemačkom. S. a. (Rukopis)

MACKENZIE, G. M. and A. P. IRBY:

*The Turks, the Greeks and the Slavons. Travels in the Slavonic Provinces of Turkey in Europe.* London, 1867.

MACUN, I.:

*Kratko krasnoslovlje u pjesničtvu.* Zagreb, 1852.

MARKOVIĆ, Franjo:

*Hrvatska Čitanka za IV. r. gimnazijski.* II. izd. Zagreb, 1880. *Hrvatska Čitanka za IV. razr. gim.* III. izdanje, priredio Mirko Divković. Zagreb, 1891.

*O životu i radu Stanka Vraza.* »Vienac«, 1880., br. 36, str. 570.—595.

*O dru. Dimitriji Demeteru kao dramatičaru ilirske dobe.* Rad JAZU, 80, 1885., str. 73.—99.

MATOŠ, A. G.:

*Ogledi, vidici i putovi. Studije i impresije.* (Zadar, 1905.). Zagreb, 1935.

*Pismo iz Colognyja,* decembar 1898. »Nada«, 1899., br. 1, str. 10.

MAŽURANIĆ, Ivan:

*Pjesme.* Izdao Vladimir Mažuranić. Zagreb, 1895.

MIJATOVIĆ, Elodie Lanton:

*Serbian folk-lore. Popular tales. Ed. with an introduction by W. Denton,* London, W. Isbister & Co., 1874., 316 pp.

MILETIĆ, Stjepan:

*Hrvatsko glumište,* knj. I. i II. (1894.—1899.). Zagreb, 1904.

MILTON, John:

*Ray zgublyen.* Preveo Ivan Krizmanić, 1827. (Rukopis br. R 3561, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, Zagreb.)

»MLADOST«, Beč — Zagreb, 1/1898.

MORFILL, William Richard:

*The Literature of the Servians and Croats.* 1878.

*An Essay on the Importance of the Study of the Slavonic Languages.* London, 1890.

»NADA«. *Beletristički list* (u rukopisu). Izdaje hrvatsko djaštvo, god. II. 1895., god. III. 1896.—1897. Rukopis u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci, Zagreb, br. R 4444.

»NADA«. *List za zabavu i pouku.* Split, 1/1883.

»NADA«. *Pouci, zabavi i umjetnosti.* Sarajevo. Urednik Kosta Hörmann, 1/1895.—1901.

*NAPPUTJENJA za delotvorno življenje. Iz nimačkoga preveo Ilija Rukavina Ljubački,* Terst, 1845., sv. 1.

»NAŠE GORE LIST«. *Zabavno poučni časopis.* Urednik Mijo Krešić, Zagreb, 1861.—1866.



NEMČIĆ-GOSTOVINSKI, Antun:

*Putositnice*. Zagreb, 1845.

*Pjese*. Izdao M. Bogović, 1851.

*Izabrana djela*. (Uredio i uvod napisao M. Šrepel.) 1898.

*Putositnice*. 3. izd. (Predgovor napisao V. Dukat.) Izd. Hrvatskog izdavaččkog bibliografskog zavoda, Zagreb, 1942., knj. 1. (190 str.), 2. (171 str.) (*Tekstovi i pregledi*, sv. 2., 3.)

»NEVEN«. *Zabavni i poučni list*. Urednik: Mirko Bogović, Zagreb, 1/1852.—7/1858.

NIKOLIĆ, Mihovil:

*Uspomene na J. Kozarca*. »Savremenik«, 1906., II., str. 245.—247.

»NOVA NADA«. *Zbornik zabave i pouke*. Izdao Teharski VI., knj. I.—III., Zagreb, 1897.—1899.

NOVINE, ILIRSKJE NARODNE. (Utemeljitelj, urednik i izdavač Dr. Ljudevit Gaj.) Zagreb, 1835.—1903.

O B Z O R SPOMEN KNJIGA 1860.—1935. Uredili: Dr. Milivoj Dežman i Dr. Rudolf Maixner. Zagreb, 1936.

OGRIZOVIĆ: dr. Milan:

*Pedeset godina Hrv. kazališta* (1860.—1910.). Zagreb, 1910.

PASARIĆ, Josip:

*Moderni roman*. »Vienac«, 1886., br. 3, str. 45.; br. 4, str. 62.; br. 5, str. 78.; br. 6, str. 94.; br. 7, str. 108.; br. 8, str. 123.

PATON, A. A.:

*Researches on the Danube and the Adriatic; or, Contributions to the Modern History of Hungary and Transylvania, Dalmatia and Croatia, Servia and Bulgaria*. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1861. Vols. 2 (1/1861., 446 str., 2/1861., 366 str.). Second edition, London, 1862.

PELLIKO, Silvije:

*Toma Morus*. Pohrvatio Stj. Horvat. Predgovor M. Krešić (O T. Morusu). Zagreb, 1861.

PEPYS, Samuel:

*The Diary 1660—1669*. London, 1939—1940. Vol. 1—2. Library, Everyman's, No. 53—54.

PET GODINA HRVATSKOG KAZALISTA, 1909.—1914. Izd. Uprava hrv. zemalj. kazališta, Zagreb, 1914., 41 str.

PETRANOVIĆ, Božidar:

*Istoria književnosti poglavitih na svetu naroda od najstarijih vremena do sadašnjega vieka*. Novi Sad, 1858.

PETROVIĆ, Ilija M.:

*Sekspir u našoj književnosti*. »Nova Evropa«, knj. 14., god. 1926., str. 194.

»POBRATIM«. *Zabavan i poučan list za odrasliju mladež*. Urednik Josip Vitanović. Zagreb, 1891.—1897., 1898.—1900.

POLITEO, D.:

*Nekoje misli o književnosti na početku vijeka*. »Vienac«, 1900., br. 2, str. 26.; br. 3, str. 42.; br. 4, str. 58.; br. 5, str. 75.; br. 6, str. 90.; br. 7, str. 105.; br. 8, str. 120.; br. 9, str. 137.; br. 10, str. 155.; br. 11, str. 170.; br. 12, str. 184.; br. 13, str. 203.

POPE, A.:

*The Monster of Ragusa*, 1716.

POPOVIĆ, P.:

*Iz književnosti*. a) *Mletački trgovac*. Beograd, 1926., sv. 1.—3., 4.

POVIJEDNIK. *Sbirka što izvornih, što iz svih evropskih jezika prevedenih romana, novela, pripoviestih...*, itd. Zagreb, Nakl. Vj. i J. Pretnerah, 1864.—1869.

»PRAVDONOSA«. (Ante Kuzmanić). Zadar, 1851.—1852.

»PREPOROD«. *Ilustrovani zabavno-poučni časopis*. A. Harambašić, Zagreb, 1898.—1899.

PRERADOVIĆ, Petar:

*Pjesnička Djela*. Vjekopis P. Preradovića piše I. Trnski. Zagreb, 1873.

»PROSVJETA«. *List za zabavu, znanost i umjetnost*. Ured. Josip Začeh. Zagreb, 1897.

R., H. R.:

*Rambles in Istria, Dalmatia and Montenegro*. London, 1875.

RAKOVAC, Dragutin:

*Dnevnik. Priopćili E. Laszowski i V. Deželić st.* Zagreb, 1922.

RAZLAGA — VINKOVIĆ:

*Iskrice*. 1851.

*REFLECTIONS on the Importance of the Slavonic Languages and Literature in the Present Time*. London, 1844.

*REPERTOAR Kralj. zem. hrv. kazališta od 14. listop. 1895. do 31. kol. 1910.*, po statistici Nikole Fallera sastavio Srgjan Tucić.

RESETAROV ZBORNIK (A. Barac: *Kazali*), Dubrovnik, 1931.

ROBERT, Cyprien:

*Les Deux Panславismes*. Paris, 1847. (Na poleđini prve strane uveza piše: Poslao sam inglezki prievod svoj u Londin 25. Listopada 1866. na putnice Inglezkinje M. Irby i M. Mackenzie. — Veliimir Gaj.)

SABIĆ, Marin:

*Narodna književnost i kosmopolitizam*. («Glasnik Matice Dalmatinske», Zadar, 4, 1902.)

*Realistična književnost i ruski roman*. »Vienac«, 1887., br. 31, str. 492., 507., 522.

*Literarni utjecaji*. »Vienac«, 1897., br. 21, str. 343.

»SAVREMENIK«. *Ljetopis društva hrv. književnika*. Urednik Djuro Šurmin, Zagreb, 1906., 1923.

»SLAVENSKI JUG«. Zagreb, tečaj 2., 1849.

»SLAVONAC«. *Zabavno poučni list*. Ured. i izd. Miroslav Krajević. Požega, 1863.—1865.

»SLOVINAC«. *List za književnost, umjetnost i obrtnost*. Dubrovnik, 1878.—1884.

SMIČIKLAS, T.:

*Život i djela Vjekoslava Babukića*. Zagreb, 1876.

»SMILJE«. *Zabavno poučni list sa slikama za mladež*. Zagreb, 1882., br. 1.

»SMILJE« — *Vrela. Časopis za mladež*. Zagreb.

»SMOTRA«. *Mjesečnik za opću prosvjetu*. Ur. M. Grlović. Zagreb, 1887.

»SRPSKO-DALMATINSKI MAGAZIN«. Zadar, 1845. i dalje.

»SVIJET«. Urednik Ivan Vončina. Zagreb, 1866.

»SVIJETLO«. *Prilog za kulturu, nauku i umjetnost*. Karlovac, 1884.—1900.

ŠENOA, August:

*Pjesme*. Izdanje Minerva, Zagreb, 1932. (II. *Prijevod*, III. *Ostavština*.)

ŠOJAT, Olga:

*Ljudevit Vukotinović kao književnik*. (Doktorska disertacija u rukopisu.) Zagreb, 1947.

SREPEL, Milivoj:

*Stanko Vraz, osnivač knjiž. kritike. Prilog za povijest hrv. književnosti*. »Vienac«, 1888., br. 33, str. 521.; br. 34, str. 528., 554., 570., 586.; br. 41, str. 651.

ŠTAMPAR, E.:

*J. E. Tomić*. Zagreb, 1939.

ŠURMIN, Djuro:

*Bilješke za Hrvatski preporod*. Zagreb, 1902.

*Sitni prilozi za hrvatski preporod*. Zagreb, 1903.

*Hrvatski preporod*. Zagreb, 1903.—1904.

TADIĆ, Jorjo:

*Promet putnika u Starom Dubrovniku*. Knj. 1.: 1790.—1836., knj. 2.: 1836.—1843. Arhiv za turizam, Dubrovnik, 1939.

THACKERAY, W. M.:

*Henry Esmond*. London, 1852.

TKALAC, Imbro:

*Uspomene iz Hrvatske (1749.—1823., 1824.—1843.)*. Orig. *Jugenderinnerungen aus Kroatien*. (Preveo dr. Josip Ritig. Predgovor i bilješke napisao prof. Stanko Dvoržak.) MH, Zagreb, 1945. (1946.), 320 str.

TKALČEVIĆ-VEBER, A.:

*Listovi o Italiji*. Zagreb, 1861.

TOMMASEO, Nikola:

*Iskrice. Uvod napisao I. Miličević*. MH, 4. izd., Zagreb, 1888.

TORBARINA, Josip:

*Fragmenti iz neizdanih pisama Lodovica Beccadellija (1555.—1564.)*. »Dubrovnik«, 1929., br. 9—10.

*Italian Influence on the Poets of the Ragusan Republic*. London, 1931.

*Argosy ili šta engleski rječnik duguje Dubrovniku*. »Nova Evropa«, knj. XXVI. (1933.).

TRNSKI, Ivan:

*Pjesme*. Zagreb, 1842.

*Svakolika mu djela*, knj. 1. i 2. Zagreb, 1881.—1882.

TURČIĆ, Luka:

*O Darwinizmu*. Križevci, 1892.

»VELEBIT«. *Zabavnik hrvatske omladine*. Izdalo Djačko društvo »Velebit« u Beču. Zagreb, 1874.

»VIENAC«. *Zabavi i pouci*. Zagreb, 1869.—1903.

VODNIK, Branko:

*Petar Preradović. Studija*. Zagreb, 1903.

*Dr. Franjo Marković. Studija*. Zagreb, 1906.

*Stanko Vraz. Studija*. Zagreb, 1909.

*Antun Mihanović. Studija*. Zagreb, 1910.

*Iz ostavštine Frana Kurelca*. Zagreb, 1915.

VRAZ, Stanko:

*Korespondencija*. (Rukopisi u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci, br. R 3981 a, b, c.)

*Djulabije. Ljubavne ponude za Ljubicu*. Zagreb, 1840.

*Gusle i Tambure. Različite pesmi. Knjiga prva*. Zlatni Prag, 1845.

*Djela*. U Zagrebu, izd. Matice ilirske (dio 5.). Izd. Matica Hrvatska 1863.—1877. Dio. 1. *Djulabije*. 2. izd., 1863. Dio. 2. *Glasi iz dubrave žerovinske i Gusle i Tambure*. 2. izd., 1864. Dio. 3. *Razlike pjesme (izvorne pjesme)*, 1866. Dio 4. *Razlike pjesme. Prevodi*, 1868. Dio. 5. *Pjesme, pabirci, proza i pisma*, 1877.

*Izabrane pjesme*. Izdanje MH, Zagreb, 1880. (Predgovor Franje Markovića.)

*Izabrane pjesme*. Predgovor: Dr. D. Grdenić. O životu i radu St. Vraza. Naši pjesnici, sv. 8, Zagreb, 1924.

VUKELIĆ, Lavoslav:

*Književno cvieće. Pribrao B. Budisavljević*, Zagreb, 1882.

WEDDINGEN, Otto:

*Lord Byron's Einfluss auf die europäischen Literaturen der Neuzeit*. Hannover, 1884.

WINGFIELD, W. F.:

*A Tour in Dalmatia*. London, 1859.

WOLLMANN, Frank:

*Srbochorvatské drama. Přehled vývoje do války*. Bratislava, 1924. (Spisy filosofické fakulty Univ. Komenského č. 5.)

»ZORA DALMATINSKA«. Zadar, I/1844., II/1845.

»ZORA«. Jugosl. zabavnik, od Radosl. Rasloga i Iv. Vinkovića. U Gradcu, 1852.

»ZVIJEZDA«. Književni list za prosvjetu i poduku. (Uredio Sundečić.) Zadar, I/1863.

»ZVONIMIR — KOLEDAR«. Zagreb, 1887., 1888., 1895., 1896., 1899.

»ŽIVOT«. Mjesečna smotra za književnost i umjetnost. Ured. Milivoj Dežman. Zagreb, 1/1900.

## SHAKESPEARE U HRVATSKOJ U XIX. STOLJEĆU

### 1.

Iako je Shakespeare za života u engleskim kazalištima kod šire publike imao golemih uspjeha, ipak je uži krug »učenih« suvremenika priznavao njegovu vrijednost samo djelomice. Za vrijeme puritanske vlade, koja je godine 1642. obustavila kazališna prikazivanja, a time indirektno uništila kazalište za široku publiku, Shakespeare je za manje od dva desetljeća bio gotovo potpuno zaboravljen. Uspostavom mo-

---

<sup>1</sup> To je naslov posebnog poglavlja u mojoj doktorskoj disertaciji *Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u 19. stoljeću*, koju sam dovršio potkraj god. 1947. Kad sam morao objaviti ulomak iz disertacije radi stjecanja naslova doktora filozofije, odabrao sam baš to poglavlje jer se po svojoj dužini i zaokruženosti materije moglo najbolje tiskati kao knjižica od 16 strana. U vlastitoj nakladi otisnuo sam 200 primjeraka pod naslovom *Shakespeare i Hrvati u 19. stoljeću* (Zagreb, 1948., 16 str.). Od te naklade Sveučilište je 100 komada razaslalo svim ustanovama i knjižnicama u zemlji koje su po svom djelovanju bile zainteresirane. Kad je moj pokušaj da se taj ulomak tiska kao članak u jednom časopisu u Zagrebu i tako postane pristupačan široj čitateljskoj publici propao, »Slavistična revija«, u Ljubljani objavila ga je na slovenskom (II, 3—4, Ljubljana, 1949., str. 306.—317.). Na engleskom sam u dva navrata objavio rezultate svojih istraživanja o poznavanju Shakespearea u Hrvatskoj. U podužem članku *Anglo-Croatian Literary Relations in the 19th Century*,

narhije (1660.) promijenila se struktura kazališta i kazališne publike. Shakespearea tada obnavljaju, ali u preradbama koje se prilagođuju ukusu i nazorima glavne kazališne publike — aristokracije. U to se vrijeme npr. daje *Kralj Lear* u preradbi Nahuma Tatea, koji je unio sretan vršetak drame.

Tek u XVIII. stoljeću počinju Shakespearea slaviti kao prvoga engleskoga pjesnika. To znači ujedno i početak šekspirologije u Engleskoj: skupljaju se biografski podaci o Shakespeareu, studiraju se njegovi tekstovi i djela se popraćuju komentarima. U to isto vrijeme počela su Shakespeareova djela prodirati i u druge zemlje. U Francuskoj su se tada pojavili prvi prijevodi i preradbe; poznate su preradbe J. F. Ducisa, koji je također (kao i engleski preradivači) izbacio sve vulgarnosti.

U Rusiji se Shakespeare prvi put pojavio godine 1748., »u izmijenjenom vidu« u Sumarokovljevoj tragediji *Hamlet*, a prvi je prijevod izišao god. 1772. u časopisu *Večer*. Tu je tiskan prijevod posljednjeg monologa iz *Romea*. Prvi ruski prijevodi kompletnih Shakespeareovih drama bili su prijevodi francuskih preradaba. Tek tridesetih godina XIX. sto-

---

koji je objavila londonska znanstvena revija »The Slavonic... Review« (XXXII, 78, London, 1953., str. 92.—107.), iznio sam većinu dodira što su ih hrvatski pisci imali sa Shakespeareom u tijeku XIX. stoljeća. U povodu 400. obljetnice Shakespeareova rođenja u broju časopisa »Studia Romanica et Anglicana Zagrabien-sia« koji je posvećen toj obljetnici objavio sam dva priloga: »Shakespeare in Croatia (SRAŽ, 17—18, 1964., str. 3.—19.) i »Shakespeare in Croatia: An Annotated Bibliography«, (*ibid.*, str. 73.—101.). U oba ta priloga proširio sam period obradbe i na XX. stoljeće. Kao član dopisnik američkog društva *The Shakespeare Association of America* prilagao sam od 1952. do 1964. Shakespeareovoj bibliografiji materijale iz cijele Jugoslavije (»Shakespeare Quarterly«, New York, IV—XV). I na kraju, dao sam svoj prilog »Shakespeare kod Hrvata« u *Enciklopediji Jugoslavije* (knj. 7., Zagreb, 1968., str. 192.—193.). Sav taj svoj rad na obradbi Shakespearea u Hrvatskoj, koji sam započeo god. 1940. u sklopu svoga rada na doktorskoj disertaciji, sažeo sam u ovom članku. Ipak članak kao cjelina osniva se na poglavlju pod gornjim naslovom moje doktorske disertacije, koja je do danas kao cjelina ostala u rukopisu, ali mi je služila kao nepresušni izvor za sve moje radove iz tog područja. Međutim, djelo koje I. Hergešić citira u svojoj knjizi *Shakespeare, Molière, Goethe* (Zora, Zagreb, 1957.), pod imenom R. Filipović: *Shakespeare u Hrvata u 19. stoljeću* na str. 50. (bilješka 30) i: *Shakespeare u Hrvata* (1948.) na str. 55. (bilješka 36) ne postoji. Taj mu se naslov valjda potkrao u njegovim »nesređenim podacima« iz toga područja.

ljeća Shakespeareov tekst odnosi pobjedu nad preradbama; 1841. počinju izlaziti prijevodi Shakespearea od N. Kečera, koji je u prozi preveo sva Shakespeareova djela.

Shakespeare je u XVIII. stoljeću prodro i u Njemačku, gdje su njegovi glavni štovatelji Wieland, Lessing i Goethe. Ali i u Njemačkoj se Shakespeare vrlo dugo prikazivao u preradbama, kojih je bilo vrlo mnogo. Te su preradbe koji-put nagrdivale Shakespeareova djela; u njima je ostajalo vrlo malo od originala i njegove književne ljepote. One su preplavile njemačka i austrijska kazališta, pa su otuda prešle i u Hrvatsku, gdje su dugo bile jedini tekstovi za kazališne predstave.

## 2.

Kazališni život Hrvatske potkraj XVIII. i na početku XIX. stoljeća, koliko je uopće postojao, bio je usko vezan s predstavama na njemačkom jeziku. Stanovitu ulogu u formiranju hrvatskoga kazališnog života odigrale su privatne pozornice. Uz njih su vezana i prva prikazivanja Shakespeareovih drama u Hrvatskoj, ali su to bile njemačke preradbe.

U potrazi za prvim izvedbama Shakespeareovih drama u Hrvatskoj neki autori citiraju djela koja nemaju gotovo ništa zajedničko sa Shakespeareom. Jedina veza koju pronalaze sastoji se ili u imenu autora ili u nevažnim elementima koji dopuštaju neko vrlo maglovito povezivanje. Tako se kao prva izvedba jedne Shakespeareove drame na njemačkom spominje izvedba iz god. 1785. koja se po sadržaju može donekle povezati s *Ukroćenom goropadnicom*.

Pokušaj da se prvom predstavom na hrvatskom proglasi hrvatski prijevod jedne njemačke preradbe, u čijem naslovu stoji da je napisana »nach Shakespear« (po Shakespeareu) ostaje neuspješan jer se po svom sadržaju ta drama ne može povezati ni s jednom Shakespeareovom dramom. Ostaje jedino pretpostavka da je strani autor dodao »nach Shakespear« da bi svoje djelo bolje reklamirao.<sup>2</sup> Tek na početku XIX. stoljeća izvode se njemačke preradbe nekih Shakespeareovih drama, koje su nešto bliže Shakespeareu po naslovu i sadržaju, iako još uvijek daleko od pravoga Shakespearea.

---

<sup>2</sup> Nikola Andrić: *Izvori starih kajkavskih drama. Rad JAZU*, Zagreb, 1901., knj. 146. Vidi i: Ivo Hergešić, *Shakespeare, Molière, Goethe*. Književno-kazališne studije, Zagreb, 1957., str. 27.

Na privatnoj pozornici Johanna baruna Kulmera<sup>3</sup> davali su se *Macbeth* (14. siječnja 1804.) i *Koriolan* (12. travnja 1804.).

Povremena gostovanja njemačkih kazališnih družina pružala su priliku zagrebačkom općinstvu da na njemačkom jeziku upozna i druge Shakespeareove drame. Tako su u palači grofa Amadea njemačke družine prikazivale tragedije *Hamlet* (11. svibnja 1826.), *Otelo*, *Kralj Lear* i druge (između 1826. i 1832.).<sup>4</sup>

Međutim, sve je to ostalo ograničeno na uži krug i nije imalo većega značenja ni širega utjecaja na razvitak hrvatskoga kulturnog i književnog života u prvoj polovini XIX. stoljeća. Ove njemačke izvedbe nisu uopće našle odraza u mladoj književnoj generaciji ilirskog pokreta. Prošlo je nakon toga mnogo godina dok se Shakespeareovo ime pojavilo na hrvatskom repertoaru našeg kazališta (1841.). I ovaj put bilo je to samo ime, a od književnog djela i Shakespeareova duha nije u tim skraćenim prerađabama ostalo ništa.

Ta je praznina ipak popunjena stanovitim bilješkama o Shakespeareu u tisku, premda se ne dobiva dojam da je to dvoje međusobno povezano. Ilirci su svoje veze sa Shakespeareom izgrađivali vrlo sporo.

3.

Među najranije podatke o Shakespeareovu imenu ide svakako bilješka u Krizmanićevu prijevodu Miltonova *Izgubljenog raja*<sup>5</sup> iz godine 1827. U *Objašnjenjima*, koja je Krizmanić dodao svome prijevodu (str. 196. rukopisa), objašnjava on riječ *Ariel* i spominje »glasovitog englijanskog pesnika Shakespeara«. Krizmanić je sigurno bio jedan od prvih književnika u Hrvatskoj koji je Shakespearea dobro pozna-

<sup>3</sup> Lunaček: *Grada za povijest Hrvatskog kazališta*, »Obzor«, 63/1922., br. 236.

<sup>4</sup> Ogrizović: *Pedeset godina Hrvatskog kazališta*, Zagreb, 1910., Blanka Breyer: *Das deutsche Theater in Zagreb (1780—1840)*, Zagreb, 1938.

<sup>5</sup> RAY ZGUBLYEN. — *Pripovezt*, — zkladno zvezanem Govorenem vu dvanajztech Knigah izpiszana — Po — Ivanu Miltonu. — *Iz Anglianzkoga — na Horvatzki Jezik — prenesena — 1827.* Rukopis br. R 3561 u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu. Krizmanić je izradio prijevod po *Paradise lost: a poem in twelve Books, (sic!) written by John Milton: a new edition carefully corrected: Alterburg 1783.*

Thundra  
Tenje Kronjuica polag  
Jan Speara  
nj glasovitijega Dramaticnoga  
Bismenida, od 1584 do 1616 Eivlucga.  
iz Anglianskoga.  
Romeo and Julich: Nürnberg and new  
York printed and published by Frederic  
Campe and Comp. in 12 pag. 20 segg.  
u Horvatzki prenesena  
1836  
Stylo minimum soluto dein etiam ligato.

J. Krizmanić

Naslovna strana rukopisa Krizmanićeva prijevoda ulomka o QUEEN MAB iz Shakespeareove drame ROMEO I JULIJA

vao i njegova djela čitao u originalu. On nam je ostavio prvi hrvatski prijevod Shakespearea, doduše u rukopisu, ali znamenit zbog toga što je rađen po izvorniku. To je odlomak o *Queen Mab* iz *Romea i Julije* (čin I., prizor 4.) pod naslovom *Flundra Senje zrokujuća polag Šakspeara najglasovitijega Dramatickoga Pismenika, od 1564. do 1616. živučega iz Anglianskoga: Romeo and Juliet: Nürnberg and new York... u horvatsko prenešena 1836...<sup>6</sup>*

Taj je Krizmanićev rad zbog toga važan što je Krizmanić prvi pisac u Hrvatskoj koji spominje Shakespeareovo ime i prevodi njegova djela; znamenit je to više što se u »Danici« Shakespeareovo ime spominje tek 1837.<sup>7</sup> i to samo toliko da je Shakespeare bio sin mesara. Dvije godine poslije nepoznati pisac spominje tek toliko da je ono što je »Shakespeareov veliki duh stvorio upravo vlastitost Engleza...«<sup>8</sup>

#### 4.

Iako su Shakespearea četrdesetih godina u ilirskom tisku vrlo malo spominjali, a još manje prevodili, ipak je on bio predmetom privatnoga interesa i studija naših iliraca. Zato je najbolji dokaz njihova korespondencija. Iz nje doznajemo da su Vraz i Trstenjak, u društvu s Jakobom Šokličem, čitali Shakespearea u originalu, i da je Vraz prvi citirao *Hamletove* stihove na engleskom već 1840.<sup>9</sup>, što znači da je u to vrijeme Shakespearea već dobro poznao. I Ljudevit Vukotinović zabilježio je<sup>10</sup> da je Vraz čitao Shakespearea u originalu. Imbro Tkalac također je već četrdesetih godina čitao Shakespearea. To je na njemu ostavilo dubok trag, jer po-

<sup>6</sup> Rukopis br. R 3151 u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu.

<sup>7</sup> *Rod i starost glasovitih Europejaca*, »Danica«, 3/1837., br. 10. Ivan Mažuranić (?)

<sup>8</sup> *O načinu, kojim se narodnost i kod obladanih naroda sačuvati može*, »Danica«, 5/1839., br. 43.

<sup>9</sup> Vrazovo pismo Rakovcu (Zagreb, 30. siječnja 1840.) u kojem citira dva stiha iz Shakespearea. Vraz je zapravo promijenio originalne stihove:

*There are more things in heaven and earth,  
Than are dreamt of in your philosophy*

u:

*There are more things in heaven and earth,  
Than are dreamt of in our philosophy.*

<sup>10</sup> »Hrvatski svjetozor«, 2/1878., br. 38, str. 298.

slije piše da mu se »onako s Homerom, Sofoklom, Shakespeareom i Goetheom u glavi i na usnama nije moglo svidati tepanje književnosti, koja je stajala u prvoj djetinjoj dobi.«<sup>11</sup>

U to vrijeme pada i prva hrvatska izvedba Shakespearea, tj. njegove drame *Romeo i Julija*, koja je doduše samo po imenu Shakespeareova. To je Demetrov prijevod vrlo slobodne njemačke preradbe Weissove. U povodu premijere zagrebački časopis na njemačkom jeziku »Croatia«, (br. 34 od 23. studenoga 1841.) piše: »Tečajem prošlog tjedna bila je u korist svih članova ilirske narodne družine po prvi a ujedno i posljednji put izvedena tragedija u 3 čina *Romeo i Julija*. Predstava je doživjela velik posjet a također i živahno odobravanje. Moramo požaliti, što prijevod nije bio načinjen prema originalu velikog Britanca, već prema jednoj njemačkoj — travestiji (da se tako izrazimo) staroga Weisssea, te je tako nastala tragedija, koja nije ni za jedno slovo bolja od onih kojekakvih talijanskih libreta, kakve su Bellini i Vaccai travestirali u glazbu. U ovoj siromašnoj preradbi čini pohvalan izuzetak samo prizor u grobnici, jer ga je preradio sam g. dr. Demeter, i to prema Shakespeareu, koji je zaslužio ovakav rad pun ljubavi za svoju prekrasnu veronsku ljubavnu priču.«<sup>12</sup>

Koliki je bio Demetrov smisao za Shakespearea, vidimo i po tome što je u tom prijevodu scenu iz grobnice približio Shakespeareovu originalu. Ovu je Shakespeareovu dramu Demeter očito zavolio, jer je citira i u svojem *Grobničkom polju*.<sup>13</sup> Nekoliko godina poslije govori o toj tragediji i o Shakespeareu Antun Nemčić u *Putositnicama*, pa tu spominje još dvije Shakespeareove drame, *Mletačkog trgovca* i *Otela*, te iznosi neke biografske podatke o Shakespeareu.<sup>14</sup>

I ostali, danas manje poznati književnici četrdesetih i pedesetih godina prošloga stoljeća čitali su i citirali Shake-

<sup>11</sup> »Obzor«, 65/1924., br. 118.

<sup>12</sup> Sl. Batušić: *Prva preradba Shakespearea u zagrebačkom kazalištu*, »Kazališni list«, 1946.—47., br. 41.

<sup>13</sup> *Pepeo kosti ljubovnika od Verone*, »Kolo«, 1/1842., str. 23. Ovaj stih objašnjen je u *Grobničkom polju* bilješkom: »Tragična ljubav Romea i Julije... svemu je svijetu poznata iz Shakespeareove divne tragedije.« I u *Teuti* ima više šekspirovskih reminiscencija. Franjo Marković uspoređivao je pojedina mjesta iz *Teute* sa Shakespeareovim *Rikardom II.* i *Julijem Cezarom* (*Rad JAZU*, knjiga 80.). Vladoje Dukat pisao je o šekspirskim reminiscencijama u Demetrovoj *Teuti* (»Školski vjesnik«, 1900.).

<sup>14</sup> A. Nemčić: *Putositnice*, 1845., str. 225., 285., 291.

spearea.<sup>15</sup> U »Danica« susrećemo Shakespeareovo ime u različitim prilikama: kad pišu o vrijednosti prvotiska neke Shakespeareove drame,<sup>16</sup> o domaćim knjižnicama u Engleskoj,<sup>17</sup> o francuskoj književnosti<sup>18</sup> itd.

Razlozi zbog kojih je interes za Shakespearea ojačao mogu biti različiti. Udio u tome imala je sigurno i djelatnost slavenskih naroda na tom polju. »Danica« potanje prikazuje prijevode Shakespeareovih drama na ruski,<sup>19</sup> a »Kolo« tiska pismo P. Dubrovskoga o Shakespeareovim prijevodima na ruski<sup>20</sup> i pismo K. VI. Zappa o prijevodima na poljski. Ova aktivnost Rusa i Poljaka mogla je dati stanovit poticaj našim književnicima da počnu prevoditi Shakespeareova djela.

Urednik »Kola« (Stanko Vraz) dao je uz bosansku pučku pripovijetku *Dram jezika* vrlo zanimljivu bilješku, koja pokazuje da mu je Shakespeareova komedija *Mletački trgovac* bila dobro poznata. On veli: »Za čudo nam je, što uzdržava zgodu jednu, koju je umnosni Englez Shakespeare proslavio opisavši je živim bojama u svojoj glasovitoj drami *The Merchant of Venice*.«<sup>21</sup>

Slijedimo li književnu djelatnost naših pisaca oko polovine XIX. stoljeća, nalazimo nove dokaze Shakespeareove popularnosti u Hrvatskoj. Shakespeare se citira u najrazličitijim prigodama,<sup>22</sup> njegovi se stihovi često uzimaju kao *motto* i na hrvatskom<sup>23</sup> i na engleskom,<sup>24</sup> spominju se nove studije o njemu,<sup>25</sup> piše se o zanimljivim pojedinostima iz

<sup>15</sup> Šporer je čitao Shakespearea u vrijeme kada je pisao svoje drame (Ilešić o Šporeru. *Rad JAZU*, knj. 218.). Robert Zlatarović u svom članku *Prispodoba među pravom i krivom prosvjetom* (»Danica«, 9/1843., br. 13) citira dva stiha iz *Hamleta*.

<sup>16</sup> »Danica«, 11/1845., br. 4.

<sup>17</sup> »Danica«, 11/1845., br. 34.

<sup>18</sup> »Danica«, 12/1846., br. 31.

<sup>19</sup> »Danica«, 7/1841., br. 47.

<sup>20</sup> »Kolo«, 3/1843., str. 111.

<sup>21</sup> »Kolo«, 6/1847. (Usp. J. Pasarić: *Hrvatska narodna šala*, I, str. IX.—XII., Matica hrvatska, 1923.).

<sup>22</sup> I. Macun u svojem djelu *Kratko krasnoslovlje o pjesništvu* (1852.) navodi Shakespearea kao primjer za nepoštivanje triju jedinstava u drami.

<sup>23</sup> *Imna Padšim 29. srpnja* (»Danica«, 14/1848., br. 32) ima *motto* iz *Macbetha*.

<sup>24</sup> *Imen-dan* (»Danica«, 1849., br. 6) ima kao *motto* 3 stiha u originalu iz *Romea i Julije*.

<sup>25</sup> »Neven«, 1/1852., br. 4 i br. 29 o Guizotovu djelu *Shakespeare i njegov vijek*.

njegova života<sup>26</sup> itd. Shakespeare je polovicom XIX. stoljeća već dobro poznat, njegova se djela čitaju, o njima se piše i raspravlja s mnogo više znanja nego prije. Vrijednu potvrdu za to nalazimo u Nemčića, koji godine 1845. kaže: »Sto će mi počitatelji velikog Shakespearea, ak s njegovimi vitezi ne počnem.«<sup>27</sup> To je jasan dokaz da je u Hrvatskoj u to vrijeme bilo mnogo štovatelja Shakespearea.

Shakespeare se vjerojatno nalazio među piscima koje su pobratimi Bogović i Nemčić proučavali u Moslavini i Koprivnici. To dokazuje i potanja analiza Bogovićeve djela.<sup>28</sup>

Pedesetih godina o Shakespeareovim se djelima piše s još više poznavanja: analizira se sadržaj njegovih drama,<sup>29</sup> i one se uzimaju kao primjer u člancima općenita sadržaja.<sup>30</sup> Ivan Macun citira Shakespearea u svojoj teoriji književnosti kao jednoga od onih dramatičara koji se ne drže pravila o jedinstvu mjesta i vremena (... »noviji pjesnici, osobito Shakespeare niti ne misle na djetinjnski taj pedantizam.«)<sup>31</sup>

## 5.

Dok je u književnim krugovima oko »Kola«, »Nevena« i »Danice« Shakespeare tako dobro poznat, i dok njegova djela ulaze u sklop književne kulture naših pisaca ilirske ere, on se ne pojavljuje u kazalištu u Zagrebu,<sup>32</sup> a njegova se djela u to vrijeme ne prevode. Jedina je iznimka Antun Kazali

<sup>26</sup> »Neven«, 2/1853., br. 10 i br. 13 o smrti Shakespeareovoj i nekom njegovu rukopisu.

<sup>27</sup> A. Nemčić: *Putositnice*, 1845.

<sup>28</sup> Franjo Marković uspoređuje Bogovićeve *Stjepana s Julijem Cezarom* (*Rad JAZU*, knj. 33.), a Dukat upoređuje *Stjepana s Macbethom* i *Rikardom III.* (»Školski vjesnik«, 1905.). A. Barac zaključuje da to nisu samo sličnosti i utjecaji Shakespearea na Bogovića, nego da je Bogović u *Stjepanu* namjerno htio dati našega *Macbetha* (A. Barac: *Bogović, Rad JAZU*, knj. 245., Zagreb, 1933.).

<sup>29</sup> *Istinita pripovijest o Romeu i Juliji* (»Neven«, 1853., br. 16).

<sup>30</sup> J. Jurković u svom članku *Basne* (»Danica«, 1853., br. 10—13) pokazuje da dobro poznaje *Mletačkog trgovca*, a recenzent »Nevena« (1858., br. 14) konstatira da je nova drama Matije Bana po sadržaju slična *Romeu i Juliji*.

<sup>31</sup> III. Dio dramatični. *Kratko krasnoslovlje o pjesništvu*. Zagreb, 1852.

<sup>32</sup> Potkraj 1853. Zagrepčani su imali prilike vidjeti Shakespeareova *Otela* na njemačkom u interpretaciji Johna Aldrigea.

iz Dubrovnika, koji je prvi u Hrvatskoj prevodio Shakespearea s originala i u neskrtačenom obliku. On je preveo dvije drame, *Kralja Leara* (god. 1844.) i *Julija Cezara* (god. 1853.). Prva je ostala u rukopisu sve do god. 1968., kada je taj prijevod kritički obradila i tiskala u svojoj disertaciji dr. Vidosava Janković.<sup>33</sup> Drugi je prijevod objavljen u dubrovačkom časopisu »Slovinac«,<sup>34</sup> ali se u kazalištu nije prikazivao. Značenje toga Kazalijeva rada utoliko je veće što je to prvi prijevod jedne kompletne Shakespeareove drame s engleskog originala (njemačka preradba *Romea i Julije*, prikazivana 1841., nije zadržala od Shakespeareova originala gotovo ništa, a druga kompletna Shakespeareova drama, prevedena na hrvatski *Julio Cezar*, opet je samo preradba).<sup>35</sup> U Hrvatskom se kazalištu Shakespeare prikazivao u boljoj i cjelovitoj preradbi tek godine 1863., kada se davala *Ljubav sve može ili Ukročena tvrdokornica* u prijevodu Špire Dimitrovića. Ta je izvedba svakako bila bolja i bliža originalu nego *Romeo i Julija*.

Nakon ove prve izvedbe slijedili su prijevodi ostalih drama, jer je prevodilaca bilo mnogo. Ovi doduše nisu prevodili s originala. To su bile Dingelstedtove adaptacije Shakespeareovih drama za modernu pozornicu prevedene s njemačkog. Tako šezdesetih godina imamo tri prijevoda *Mletačkog trgovca*,<sup>36</sup> ali sva tri su prevedena po njemačkim preradbama.

Shakespeare se udomaćio u zagrebačkom kazalištu šezdesetih godina prošlog stoljeća, kad su se njegove drame izvodile redovito svake sezone. Broj predstava nije rastao postupno, nego je bio jedne godine veći, a druge manji. Zagrebačka kazališna publika nije u to vrijeme shvatila Shakespearea, niti ga je primila onako kako je uprava očekivala. Zato recenzent »Narodnih novina« sa žaljenjem konstatira da »općinstvo ne cijeni, kako bi trebalo, pravu dramatičku

umjetnost... njemu se ljube više štokakve lakrdije, nego najizvrstnija djela Shakespeara ili Schillera«.<sup>37</sup> Ali to nije znatno utjecalo na daljnje izvođenje Shakespearea u kazalištu.

## 6.

Shakespeare je zauzeo šezdesetih godina istaknuto mjesto u književnom interesu i mnogih drugih, poznatih i nepoznatih, većih i manjih hrvatskih pisaca. Naši časopisi neprestano donose bilješke, prijevode i osvрте na Shakespearea i njegova djela. Njegovo je ime zastupano gotovo u svim godištim naših časopisa i novina druge polovine XIX. stoljeća. Pojedinci ga čitaju, s više ili manje oduševljenja, citiraju ga u svojim djelima, nadahnjuju se njegovim mislima i stihovima.

Vraz je nekoliko puta dokazao svoju naklonost prema Shakespeareu citirajući više puta *Hamleta*.<sup>38</sup> Velimir Gaj ne zaostaje za Vrazom, jer i on citira Shakespearea i govori o njegovim karakteristikama.<sup>39</sup> L. Svilović, pišući o tragediji uopće, uspoređuje Shakespearea s Voltaireom i Alfierijem.<sup>40</sup> B. Lorković u svojoj dužoj pripovijesti *Ispovijest*<sup>41</sup> stavlja u usta glavnim likovima engleski tekst iz Shakespearea. Izidor Kršnjavi, pišući *Listove o praktičnoj filozofiji*,<sup>42</sup> govori o Shakespeareovu *Kralju Rikardu*.

August Šenoa, kao velik štovatelj i poznavalac Shakespearea, učinio je korak dalje: preveo je jedan njegov sonet, *Nauk mladoženji*,<sup>43</sup> i dvije drame, *Mnogo vike* i *Romea i Juliju*.<sup>44</sup> Prva je izvedena u kazalištu 1868., a druga 1870. I Šenoa je, kao i njegovi preteče, prevodio Shakespearea s njemačkoga, iz Vossovih preradaba, koje se odlikuju time što ne odstupaju mnogo od originala. Šenoa je započeo prevoditi *Kralja Leara* i *Ljetni san*, kako je on nazvao *San Ivanjske*

<sup>37</sup> »Narodne novine«, 1864., br. 15.

<sup>38</sup> *Gusle i tambure*, 1864. Bilješka uz pjesmu *Nepozvani*: »...mi opet s Hamletom uzviknuti moramo...«

<sup>39</sup> Stihove na engleskom iz Shakespearea stavio je kao motto članku *Historički aforizmi* (»Danica«, 1865., br. 13 i 33), a u *Zemljopisnim vijestima o Bosni i Hercegovini* (»Danica«, 1886., br. 11) citira Shakespearea unutar teksta. — V. Gaj (*Turgenjev i Zapadna Evropa*, »Danica«, 1866., br. 28 i 33) spominje Cordeiju i Lady Macbeth.

<sup>40</sup> »Glasnik Dalmatinski«, 1864., br. 81.

<sup>41</sup> »Dragoljub«, 2/1868., br. 33, 34.

<sup>42</sup> »Dragoljub«, 2/1868., br. 32.

<sup>43</sup> »Naše gore list«, 2/1862., br. 32, str. 254.

<sup>44</sup> Obje su tiskane kao knjige: prva 1873., druga 1883.

<sup>33</sup> P. A. Kazali kao književnik i prevodilac *Šekspirova »Kralja Lira«*, Beograd, 1968., Filološki fakultet, Monografije, knj. XVIII., 238 str.

<sup>34</sup> *Jul Cezar*, Dještvo W. Shakespear'a, ponašio A. Kazali. »Slovinac«, 3/1880., br. 19—23.

<sup>35</sup> *Julio Cezar*, po njemačkom preveo Špiro Dimitrović, Zagreb, 1860.

<sup>36</sup> Prvi je prijevod od nepoznatog prevoditelja iz god. 1863., drugi od Šporera 1867. i treći od Jovana Petrovića također iz 1867. Ovaj treći izveden je u kazalištu.



noći, ali su oba prijevoda ostala nedovršena.<sup>45</sup> Svoje široko poznavanje i razumijevanje Shakespearea pokazao je Šenoa u kazališnim izvještajima, u članku *O hrvatskom kazalištu*<sup>45a</sup> i prikazu *William Shakespeare*.<sup>46</sup>

Prevođenje Shakespeareovih drama kazalište je poticalo raspisom »Natječaja za dramatička djela«, u kojem se točka 5. odnosi na prijevod klasičnih komada Schillerovih, Shakespeareovih, Goetheovih i dr. Osim do tada izvođenih predstava daje se premijera njemačke preradbe *Macbetha* (1871.) u prijevodu Dimitrija Demetra, *Otela* (1875.) u prijevodu P. Branija i *Veselih žena* (1876.) u novom prijevodu J. E. Tomića.

S ostalim Shakespeareovim pjesničkim radom upoznao je našu čitateljsku publiku »Vienac«, gdje je Trnski preveo šest,<sup>47</sup> a Becić jedan Shakespeareov sonet.<sup>48</sup> I u ovom razdoblju Shakespeareova se djela spominju u mnogim prilikama, citiraju se njegovi stihovi, a to je jedan dokaz više da je njegova popularnost u Hrvatskoj u to doba rasla.

U svom sastavku *Pustolovine*<sup>49</sup> Ilija Šumečanin spominje Shakespearea i njegove drame *Hamlet* i *Mletački trgovac*. Pisac uvodnog članka *Hrvatska drama*<sup>50</sup> opširno raspravlja o Shakespeareu i njegovim djelima, a neki »A. P.« pišući *O hrvatskom romanu*,<sup>51</sup> među ostalim piscima spominje i Shakespearea. Pisac književnih ocjena »Slovinca«<sup>52</sup> poznaje u tančine Shakespeareova *Mletačkog trgovca* i citira primjere gdje Shakespeare govori o vrsti dubrovačkog broda *argosy*.

## 7.

Mnogi su istaknuti hrvatski pisci još u mladosti čitali Shakespeareova djela i na njima izgrađivali svoje nazore na život. Oni su to izrazili na različite načine: neki u svojoj ko-

<sup>45</sup> Podatke o Šenoinu prevođenju ovih Shakespeareovih djela dugujem pokojnom Milanu Šenoi, u čijem su vlasništvu bili rukopisi tih prijevoda.

<sup>45a</sup> »Pozor«, 1866., br. 242, 243, 244, 245, 247, 250, 253, 254, 256.

<sup>46</sup> »Vienac«, 1876., br. 41, 42.

<sup>47</sup> »Vienac«, 1873., br. 47, 48, 49.

<sup>48</sup> »Vienac«, 1882., br. 26.

<sup>49</sup> »Velebit«, Zabavnik hrvatske omladine u Beču, 1874., str. 161.

<sup>50</sup> »Hrvatski svjetozor«, 1877., br. 3.

<sup>51</sup> »Hrvatski svjetozor«, 1878., br. 1.

<sup>52</sup> »Slovinac«, 1/1878., br. 5.

respondenciji, neki u svojim bilješkama, a neki su to izrije-  
kom naglasili u svojim autobiografijama. Janko Jurković  
dobro poznaje Shakespeareova *Mletačkog trgovca*, što se  
jasno vidi iz njegova članka *Basne*.<sup>53</sup> On je nedvojbeno čitao  
i *Hamleta*, i dobro ga poznao, jer je ta Shakespeareova  
drama ostavila vrlo jak trag u njegovoj pripovijesti *Razore-  
ni ideal*.<sup>54</sup>

Josip Kozarac je kao đak u gimnaziji »imao sreću« da su  
mu Shakespearea prikazali s prave strane. To je učinio nje-  
gov profesor Pero Brašnić. »Ženijalan taj čovjek«, veli Ko-  
zarac,<sup>55</sup> »orisao nam je divotu... Shakespeareovih djela tako  
sjajnim bojama, da smo u jedan mah postali svi, bud potaj-  
ni, bud javni stihotvorci.« U Beču mu se, kaže dalje Kozarac  
u *Autobiografiji*, otvorio novi svijet: »Shakespeare i Mo-  
lière ležali su na mom stolu.« Shakespeare je odigrao znatnu  
ulogu u formiranju književne ličnosti Josipa Kozarca. On  
sam kaže da »mu je bilo često dosta da pročita dvadeset do  
trideset stihova iz kojega god njegova (Shakespeareova) dje-  
la, pa je poslije toga mogao pisati«.<sup>56</sup>

Kranjčević je već u mladim danima u Senju čitao *Romea  
i Juliju*, a u njegovoj knjižnici u Sarajevu nalazila su se go-  
tovo sva poznatija Shakespeareova djela.<sup>57</sup> U Kranjčeviće-  
voj književnoj ostavštini sačuvao se prijevod odlomka iz  
*Julija Cezara* (čin III., prizor 2.).<sup>58</sup>

Ante Kovačić osobito je volio čitati Shakespearea,<sup>59</sup> a si-  
gurno ga je dobro poznao i Kumičić, jer je u njegovoj  
knjižnici bio zastupan brojnim dramama. Otac Vladimira  
Nazora cijeli je život čitao Shakespearea u originalu,<sup>60</sup> a sina  
je učio engleski kad je bio još dječak, te mu čitao, tumačio  
i prevodio Shakespeareova djela. Vladimir je kao šesnaest-

<sup>53</sup> »Danica«, 1853., br. 10, 11, 13.

<sup>54</sup> Scena na groblju u Jurkovića očita je imitacija Shake-  
speareove scene s grobarima u *Hamletu*.

<sup>55</sup> J. Kozarac: *Autobiografija*. Pismo D. N. Plavšiću. »Život«,  
1/1900., br. 1.

<sup>56</sup> M. Nikolić: *Uspomene na J. Kozarca*, »Savremenik«, 1/1906.,  
str. 245.

<sup>57</sup> V. Čorović: *Lektira S. S. Kranjčevića, Građa za povijest  
književnosti JAZU*, 1927., br. 10, str. 1.—100.

<sup>58</sup> »Behar«, 1909—1910., br. 5.

<sup>59</sup> Krešimir Kovačić: *O Anti Kovačiću*, »Savremenik«, 1920.,  
str. 24.

<sup>60</sup> »Obzor«, 58/1917., br. 157.

godišnji dječak pod utjecajem Shakespeareovih istoimenih drama napisao pjesme *Kralj Lear*, *Julija* i *Macbeth*.<sup>61</sup> I poslije Nazor je ostao štovateljem Shakespearea,<sup>62</sup> pa su mu njegova djela — uz Danteova — ležala na stolu. Kad mu se, veli on sam,<sup>63</sup> koja strana izvanredno svidjela, nije imao mira dok je nije preveo.

Osobito je bio zanimljiv odnos Lavoslava Vukelića prema Shakespeareu. Njegov je interes za Shakespearea bio tako jak da je počeo učiti engleski kako bi ga mogao čitati u originalu i osjetiti svu ljepotu njegova književnog djela. Kao student u Beču čitao ga je noć na noć, a poslije, kada je naučio engleski jezik toliko da je mogao čitati u originalu, on je s osobitim užtkom i dva puta pročitao *Hamleta*. Prva knjiga koju je nabavio za svoju knjižnicu bila je jedna Shakespeareova drama. U njegovoj književnoj ostavštini nalazi se prijevod jednog odlomka iz *Kralja Leara*.<sup>64</sup>

## 8.

U repertoaru Hrvatskog kazališta osamdesetih godina nalazi se obilje Shakespeareovih drama. Tada već izlaze prijevodi njegovih drama kao posebni otisci. Književni osvrti, kritike prijevoda i kazališnih predstava prate svaku izvedbu novouvježbane drame. Piscu tih osvrti i kritika obično su vrlo dobro upućeni u sve pojedinosti o Shakespeareu i njegovu djelu. Osim toga književni časopisi redovito bilježe svako novo izdanje prijevoda Shakespeareovih drama.

God. 1882. izvedena je Shakespeareova tragedija *Kralj Lear* u prijevodu Josipa Miškatovića. U povodu premijere (20. svibnja) napisao je o toj drami poduži članak Janko Ibler u »Vienacu«,<sup>65</sup> a Grlović u »Narodnim novinama«. <sup>66</sup> Slijedeće godine izlaze iz tiska dva prijevoda *Otela*, jedan od Ivana Trnskoga, a drugi od Josipa Karlovića. Ti prijevodi, izašli u jednoj godini, znače velik napredak. Književna je kritika zaobilježila i ocijenila oba. Kritičar splitske »Nade« piše: »Ovo

<sup>61</sup> Pjesme su tiskane u zadarskoj »Iskri«, 1893.—1894.

<sup>62</sup> Preveo je *Macbetha*, Zagreb, 1917.

<sup>63</sup> »Obzor«, 58/1917., br. 157.

<sup>64</sup> Za odnos L. Vukelića prema Shakespeareu v.: B. Budisavljević: *Lavoslav Vukelić* (»Vienac«, 1880., br. 30) i L. Vukelić: *Književno cvijeće*, Zagreb, 1882.

<sup>65</sup> »Vienac«, 1882., br. 22—25.

<sup>66</sup> »Narodne novine«, 1882., br. 112, 122.

znamenito djelo prvog engleskog tragika bilo je baš nužno da se našem općinstvu u hrvatsko ruho skoro predoči, te pošto smo ga zanosno pročitati moramo kazati, da je Josip Karlović *Otela* lijepo pohrvatio, jer toli glede točnosti prema originalu koli glede glatkoće i savršenosti stihova, a i krasote jezika zaslužuje iskrenu pohvalu.«<sup>67</sup> U slijedećem broju »Nade« recenzent hvali Ivana Trnskoga što se u svom prijevodu držao metra originala — jampskog jedanaesterca. Parsarić u »Vienacu« ocjenjuje oba prijevoda u članku *Otelo*.<sup>68</sup>

U ovo doba, osamdesetih godina, ne samo što se citiraju Shakespeareovi stihovi,<sup>69</sup> donose njegove izreke među *Iskricama* iz tuđih književnosti,<sup>70</sup> prikazuju pojedine drame ili predstave u kazalištu, nego se sada pojavljuju i članci o Shakespeareu kao pjesniku i dramatičaru, daje se pregled važnijih njegovih djela<sup>71</sup> i pišu se članci o specijalnim pitanjima u vezi s velikim engleskim dramatikom.

Pitanje odnosa između Shakespearea i Bacona raspravljalo se u mnogim književnim časopisima toga vremena. Taj je problem osobito zanimao naše šekspirologe i književne historičare,<sup>72</sup> ali je većina otklonila hipotezu o Baconovu autorstvu. Dukat je u svojim člancima bio osobito odlučan protivnik te teorije i držao je već tada neozbiljnom.

Nova izdanja starijih prijevoda Shakespeareovih djela u to su vrijeme već česta pojava.<sup>73</sup> Prijevodi se objavljuju ne

<sup>67</sup> »Nada«, 1883., br. 16.

<sup>68</sup> »Vienac«, 1883., br. 33.

<sup>69</sup> M. Kušar citira Shakespearea na engleskom u svom članku *Arijanski rod jezika i naši najstariji pradjedovi* (»Slovinac«, 6/1883., br. 15.). M. Car citira dva stiha iz *Romea i Julije* na engleskom u svojoj književnoj ocjeni Svetozara Nikolajevića (»Slovinac«, 6/1883., br. 34).

<sup>70</sup> »Hrvatska vila«, 1883.—1884., br. 27, 29, 30, 32.

<sup>71</sup> P. Albert: *Vilim Shakespeare*, »Hrvatska vila«, 1882.—1884., br. 24.

<sup>72</sup> P-ć (Parsarić): *Shakespeare i Bacon*, »Vienac«, 1883., br. 35. Mladen Tucić: *Pjesnik Shakespeare nije glumac Shakespeare*, »Hrvatska«, 1889., br. 50—54.

*Shakespeare ili Bacon*, »Narodne novine«, 1889., br. 6.

Vladoje Dukat: *Nove knjige o Shakespeareu*, »Narodne novine«, 1899., br. 25—26.

Vladoje Dukat: *Shakespeare i Bacon*, »Narodne novine«, 1903., br. 108.

N. I. Špun-Stričić: *Povijest Shakespeareove tajne*, »Vienac«, 1897., br. 46.

<sup>73</sup> Dva izdanja Senoina prijevoda *Romea i Julije*, Zagreb, 1883.

samo u časopisima,<sup>74</sup> nego i u zasebnim knjigama.<sup>75</sup> U kazalištu se nastavljaju izvedbe Shakespeareovih drama u kraćem intervalu.

9.

Dok su se recenzenti kazališnih izvedaba Shakespeareovih djela šezdesetih godina tužili da kazališna publika ne cijeni klasična djela svjetskih dramatičara,<sup>76</sup> na primjer Shakespearea, stanje je u devedesetim godinama mnogo povoljnije. U povodu izvedbe *Hamleta* piše »Dom i svijet«:<sup>77</sup> »I ovom zgodom pokazalo je zagrebačko općinstvo, da ima smisla za Shakespeareove drame, te je obje večeri napunilo kuću.« Nove su izvedbe *Otela* u prijevodu Ivana Trnskoga i *Hamleta* u prijevodu Augusta Harambašića popraćene prikazima i kritikama,<sup>78</sup> a nova izdanja prijevoda recenzijama.<sup>79</sup> U to se vrijeme prevodi već iz originala — iako se još uvijek radi i po njemačkim preradbama — samo s tom razlikom što se prijevodima dodaju komentari, tumačenja teksta i uvodne riječi o Shakespeareu.

Poznavanje Shakespeareovih djela doseglo je sada tako visok stupanj da naši pisci u člancima i sastavcima svoje znanje upotrebljavaju posve slobodno. S. C. Morski uspoređuje *Romea i Juliju* (čin III., scena 5.) s narodnom pjesmom *Izgovor*.<sup>80</sup> P. Kasandrić u svom članku *Humor* spominje *Macbetha* i *Hamleta*,<sup>81</sup> a u karlovačkom »Svijetlu« spominje se Shakespeare u uvodniku,<sup>82</sup> u članku o rodoljublju,<sup>83</sup> pa čak i u šaljivom članku o pokladama.<sup>84</sup> Još jedan dokaz Shake-

<sup>74</sup> *Hamlet*, preveo A. Harambašić, »Balkan«, 1887., br. 1—5; *Koriolan* (čin V., prizor 3.), preveo H. Badalić, »Vienac«, 20/1888., 46, str. 721.—723.

<sup>75</sup> *Hamlet*, preveo A. Harambašić, Zagreb, 1897. *Koriolan*, preveo H. Badalić, Zagreb, 1889.

<sup>76</sup> »Narodne novine«, 1869., br. 15.

<sup>77</sup> 1891., br. 21, *Kazalište i glazba*.

<sup>78</sup> Miletić o *Hamletu*, »Hrvatska«, 1889., br. 202.

<sup>79</sup> J. Pasarić: *Shakespeareov »Hamlet«* (O prijevodu Harambašića), »Vienac«, 1889., str. 681., 696. Srepel: *Shakespeareov »Koriolan«* (O Badalićevu prijevodu), »Vienac«, 1889., str. 717.

<sup>80</sup> *Shakespeare i jedna hrvatska narodna pjesma*, »Iskra«, 1885., br. 3.

<sup>81</sup> »Iskra«, 1885., br. 1.

<sup>82</sup> *U zadnji čas*, »Svijetlo«, 1889., br. 44.

<sup>83</sup> *Razmatranja*, »Svijetlo«, 1890., br. 25.

<sup>84</sup> *Osmrtnica mesopustu*, »Svijetlo«, 1885., br. 15.

spareove popularnosti nalazimo u »Domu i svijetu«,<sup>85</sup> gdje je otisnuta izvorna pripovijetka *Valpovački Hamlet*.

Devedesetih godina prošloga stoljeća u nas su odjeci Shakespeareovih djela osobito česti. Naši časopisi — kao i osamdesetih godina — obiluju citatima iz Shakespearea na hrvatskom i engleskom jeziku, a i drugim dokazima Shakespeareove popularnosti i poznavanja njegovih djela. Sada se citiraju i one drame koje su u prijašnjim desetljećima bile gotovo nepoznate,<sup>86</sup> objašnjavaju se nejasne fraze,<sup>87</sup> objavljuju originalne pjesme koje su neposredni rezultat čitanja Shakespearea.<sup>88</sup>

U ovo je vrijeme Shakespeareov utjecaj na naše dramatičare vrlo jak. O tom se utjecaju raspravlja i piše, a to ujedno dokazuje da je Shakespeare bio poznat i stvaracima lijepe književnosti i književnim kritičarima.<sup>89</sup>

Potkraj prošloga stoljeća broj izvedaba Shakespeareovih djela dosegao je u Hrvatskom narodnom kazalištu vrhunac. To doba u našem kazalištu karakterizira niz premijera, pa i prvi prijevodi s originala. Za Miletićeve ere Shakespeare je doživio trijumf.

10.

Književna kultura Stjepana Miletića bila je vrlo opsežna. Njegovo dobro poznavanje svjetskih književnosti činilo je sastavni dio njegove kulture, u kojoj je engleska književnost zauzimala vidljivo mjesto. Osobitu je pozornost posvetio Shakespeareu. Njegova je zasluga da se Shakespeare na hrvatskoj pozornici prestao davati u preradbama, i da su se Shakespeareove drame počele prevoditi s originala. Miletićev Shakespeareov ciklus u hrvatskom kazalištu približio je hrvatskoj publici gotovo sva Shakespeareova djela. Shakespeareom se Miletić bavio od rane mladosti: za svoju doktorsku radnju uzeo je temu iz Shakespearea (*Die ästhetische*

<sup>85</sup> 1888., br. 15.

<sup>86</sup> Iz *Henrika IV.*, »Pobratim«, 1891., br. 15.

<sup>87</sup> Iz *Hamleta*, »Pobratim«, 1891., br. 5 i 6. Iz *Julija Cezara*. »Pobratim«, 1891., br. 23.

<sup>88</sup> Vladimir Nazor: *Kralj Lear*, »Iskra«, 1894., br. 8.

<sup>89</sup> Pišući o *Kneginji Dori* Milana Senoe, H-v veli: »Prigovaralo se s pravom, da Senoa u sporednim licima (kao i Miletić u *Boleslavu*) očito imituje Shakespearea« (»Nova Nada«, 1897., sv. 1.).

*Form des abschliessenden Ausgleiches in den Shakespeare'schen Dramen.* Agram 1892.), a i u svom originalnom dramskom radu vjerno se za njim povodio. Od same zamisli do izradbe karaktera i dramskih zapleta Miletiću je neprestano uzorom Shakespeare.

Nikad prije ni poslije nije se jednom piscu posvetilo toliko pozornosti, nije se davalo toliko premijera i izvelo toliko predstava kao Shakespeareovih u to vrijeme. God. 1891. imamo dvije premijere: *Mletački trgovac* i *Macbeth*, obje u Harambašićevu prijevodu njemačkih preradaba. Te su premijere popraćene mnogim recenzijama i kritikama,<sup>90</sup> a ostale prikazuju se u kritici s mnogo poznavanja stvari.<sup>91</sup> God. 1894. daje se premijera *Koriolana* (u izvrsnu prijevodu Huga Badalića); taj je prijevod prvi put tiskan već 1889.

Shakespeareov ciklus Miletić je započeo god. 1894. premijerom *Julija Cezara* u prijevodu Augusta Harambašića.<sup>92</sup> U povodu premijere napisao je Grlović kritički prikaz pod naslovom *Julio Cezar*.<sup>93</sup> Izvođenje Shakespearea nastavio je Miletić s velikim elanom. U jednoj sezoni drama je izvela sedam Shakespeareovih djela. Značenje tih izvedaba leži u tome što je Miletić prekinuo običaj da se Shakespeareove drame daju u preradbama. To je prvi put proveo u izvedbi *Hamleta* (1895.). Zbog istog je razloga zabacio Harambašićev prijevod Schillerove preradbe *Macbetha*, pa ga je s Andrićem preveo s originala. Osim reprize *Kralja Leara*, *Koriolana* i nove obradbe *Romea i Julije* izvodi se u toj sezoni i *Ukročena goropad* (1895.), koju je po Deinhardsteinovoj preradbi preveo Stjepan Španić.<sup>94</sup> Dakle svega sedam Shakespeareovih predstava: jedna premijera, četiri nanovo uvježbane i dvije ponovne izvedbe.

Miletić je dosljedno provodio svoje nastojanje da općinstvu pruži što više Shakespeareovih djela i u što potpunijoj formi. Njegovo je mišljenje bilo da Shakespeareov duh mora

<sup>90</sup> *Mletački trgovac*, »Hrvatska«, 1892., br. 17. U povodu izdanja Harambašićeva prijevoda *Macbetha* Pasarić piše članak u »Viencu« (1891., str. 699.).

<sup>91</sup> *Otelo*, »Hrvatska«, 1892., br. 266; *Hamlet*, »Hrvatska«, 1892., br. 275.

<sup>92</sup> Taj je prijevod iste godine tiskan u »Prosvjeti« (2/1894., 8, 227—234; 9, 260—267; 10, 292—296; 11, 324—328; 12, 356—362; 13, 388—392.) i izašao kao zasebna knjiga, Zagreb, 1894.

<sup>93</sup> »Narodne novine«, 1894., br. 277.

<sup>94</sup> Miletić je smatrao svojom pogreškom što je to djelo dao u preradbi.

biti kućni duh svakog kazališta. Slijedeće sezone (u novoj zgradi) započeo je Miletić Shakespeareovim komedijama, te je obnovio *Mnogo vike*, a prvi put su izvedeni *San ljetne noći*<sup>95</sup> u prijevodu Stjepka Španića i *Zimska priča* u prijevodu Augusta Harambašića. Iduće sezone, 1896.—1897., uveo je Miletić Shakespeareove historijske drame: *Rikard III.* (preveli Harambašić i Andrić) i prvi i drugi dio *Henrika IV.* (preveo Milan Šenoa). Miletić je posvećivao pozornost ne samo novim izvedbama, nego i prije izvedenim dramama (*Otelo*). U tijeku njegove ere izvedene su još prvi put *Komedija bludnja* u prijevodu Milana Šrabeca (tj. Milana Bogdanovića) 1897. i *Noć Svetih triju kraljeva* u prijevodu Miletića, Harambašića, Milana Šenoa i N. Andrića, tako da je broj Shakespeareovih premijera iznosio deset, a stalno izvođenih drama šesnaest.

Do kraja stoljeća izvedena je još jedna Shakespeareova premijera, *Perikles* (1899.), koju je preveo August Harambašić. U XX. stoljeće ušlo je Hrvatsko narodno kazalište sa Shakespeareovim novitetom *Troilo i Kressida* (1903.), u prijevodu Nikole Andrića.

Bogatstvu izvođenja Shakespeareovih drama u kazalištu odgovaraju i recenzije, kritike i članci u časopisima i listovima.<sup>96</sup> Ne piše se samo u povodu kazališnih predstava i ne samo o dramama koje su izvođene ili prevedene, nego se piše i o mnogim općim problemima kojima se zanima šekspirologija. Florschütz objavljuje raspravicu *Schiller i Shakespeare*,<sup>97</sup> nepoznati autor na »i« piše o *Hamletovoj filozofiji*,<sup>98</sup> neki Raoul prikazuje Shakespeareovu dramu *Kako god želite*,<sup>99</sup> a Nehajev *Komediju bludnja*,<sup>100</sup> Hinković piše o Sha-

<sup>95</sup> Taj je pjesnički prijevod otisnut u »Viencu«, 1895.

<sup>96</sup> Osobito su zanimljive recenzije i prikazi Shakespeareovih predstava objavljeni u »Nadi«, šapirografiranom listu zagrebačkih srednjoškolskih đaka iz god. 1896.—97. (v. Nacionalna i sveučilišna biblioteka u Zagrebu, signatura R 4444). Svi se prikazi — o *Henriku IV.* (br. 3), o *Rikardu III.* (br. 9), o *Noći Svetih triju kraljeva* (br. 10), o *Henriku IV. Dio 2.* (br. 18) — odlikuju odličnim poznavanjem Shakespearea i dobrim sudom o njemu. »Nova Nada« (1897., br. 1) bilježi gostovanje Zanonija u *Kralju Learu*, a »Narodne novine« donose Iblerov prikaz o *Henriku IV.* (1897., br. 227).

<sup>97</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 216—217.

<sup>98</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 39.

<sup>99</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 3.

<sup>100</sup> »Nova Nada«, 1897., br. 3.

kespeareu u svom *Pismu iz Londona*,<sup>101</sup> a nepoznati autor u sarajevskoj »Nadi« o *Shakespeareu kao štediši*.<sup>102</sup>

## 11.

Vladoje Dukat mnogo se zanimao za Shakespearea i marljivo ga proučavao. On je Shakespeareova djela prikazao s namjerom da one njegove drame koje su manje poznate uvede, a one dobro poznate da još više približi čitateljima. U članku *Shakespearov Henrik IV. u modernom kazalištu*,<sup>103</sup> prikazuje po engleskom časopisu »Cosmopolis« (svezak za srpanj 1896.) predstavu te drame u Londonu, i veli da je »zanimljivo čuti kako Englez sudi o modernom prikazivanju drama velikog svoga zemljaka«. Budući da je Dukat vrlo dobro poznao Shakespearea, u svojim je prikazima uvijek nastojao dati potpunu sliku djela o kojem je govorio. Taj njegov rad vrlo je savjestan i znanstveno osnovan. I literaturu o Shakespeareu Dukat je vrlo dobro poznao, pa je napisao i prikaze najpoznatijih djela s toga područja. Dukat je prikazao i ona Shakespeareova djela koja se tada nisu držala za najbolja. Među takve ide članak *Shakespearov Troilo i Kresida*.<sup>104</sup> Dukat je znao da je to djelo s nepravom bilo zanemareno, ne samo u nas, nego i u Engleskoj, pa kada su ga Englezi rehabilitirali, učinio je to i on ovim člankom.

Ako je koje djelo u nas već bilo dobro poznato iz kazališta ili iz prijevoda, Dukat je govorio o posebnim pitanjima u vezi s tim djelom. Tako u članku *Shakespearov Otelu i njegov historijski izvor*<sup>105</sup> veli: »A kako je *Otelu* i u nas dobro znan i mnogo cijenjen, mislimo, da ćemo ugoditi našim čitaocima, ako im glavne momente Levijeve rasprave ukratko prikažemo.« Tu se naime radi o Nikoli Queriniju, za kojega je Levi ustvrdio da je navodno historijski *Otelu*, a koji je posredno preko G. B. Giraldija Cintija bio Shakespeareov uzor.

U tom smislu Dukat nastavlja svoje prikaze o Shakespeareovim djelima. Tako je u povodu tristote obljetnice postanka drame *Julije Cezar* napisao »književni spomen-listak« *Shakespearov Julije Cezar*.<sup>106</sup> U prikazu *Mletački trgovac* i

njegovi izvori<sup>107</sup> govori o izvorima za dvije radnje u toj drami. O *Eduardu III.*,<sup>108</sup> jednom od Shakespeareovih apokrifa, napisao je prikaz jer, kako kaže — u nas o *Eduardu III.* nigdje nije pisano, pa misli da će nekoliko redaka o njemu zanimati naše čitateljsko općinstvo. O načinu pisanja Shakespeareova imena te o glazbi u vezi sa Shakespeareom govori u članku *Sitnice o Shakespearu*,<sup>109</sup> a o bogatstvu šekspirologije piše pod naslovom *Neka novija djela o Shakespearu*.<sup>110</sup> U »Narodnim novinama« stalno donosi *Novosti o Shakespearu*,<sup>111</sup> pa piše o vandalizmu u Stratfordu i o borbi protiv moderniziranja Shakespeareova grada. On je protivnik Baconove teorije,<sup>112</sup> pa u *Legendi o Shakespearu*<sup>113</sup> poriče da je Shakespeare bio opskurna roda i čovjek u svoje vrijeme nepoznat, te time i on kao protivnik Baconove teorije pristaje uz one koji poriču da je Bacon napisao Shakespeareova djela. U *Shakespeareani*<sup>114</sup> piše o novim Shakespeareovim biografijama, o Northumberlandskom rukopisu i o šekspirskim zagonetkama.

To su glavni Dukatovi prilozi za poznavanje Shakespearea. Oni pokazuju da je Dukat prvaku engleske književnosti posvetio doista mnogo pozornosti i da ga je uspio prikazati u potpunosti. Ako skupimo sav taj Dukatov rad na Shakespeareu, dobit ćemo dobru sliku o velikom svjetskom dramatičaru i bit ćemo prilično upućeni u najvažniju literaturu o njemu. Tu nam se nameće misao da je Dukata u cijelom njegovu radu pokretala želja da prikaže onoga nepoznatoga Shakespearea kojega njegovi suvremenici, a još manje pret hodnici, u Hrvatskoj nisu poznavali.<sup>115</sup>

## 12.

Među mnogim člancima, u kojima se Shakespeareova djela na početku XX. stoljeća tretiraju s različitog stajališta, najveću pozornost zbog svoje originalnosti zaslužuje Mille-

<sup>107</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 179.

<sup>108</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 257.

<sup>109</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 88.

<sup>110</sup> »Nada«, 1899., str. 304.

<sup>111</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 9.

<sup>112</sup> »Narodne novine«, 1903., br. 108.

<sup>113</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 85.

<sup>114</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 242.

<sup>115</sup> O ostalom Dukatovu radu vidi str. 266.—281.

<sup>101</sup> »Narodne novine«, 1898., br. 100.

<sup>102</sup> »Nada« (Sarajevo), 1899., str. 158.

<sup>103</sup> »Vienac«, 1896.

<sup>104</sup> »Vienac«, 1899.

<sup>105</sup> »Vienac«, 1901., br. 46.

<sup>106</sup> »Narodne novine«, 1901., br. 55.

rova rasprava *Sekspir pred forumom jurisprudencije*.<sup>116</sup> O tom istom problemu raspravljao je Miller u svom predavanju održanom 1902. u Društvu hrvatskih književnika pod naslovom *Zločinci u umjetnosti i književnosti*.<sup>117</sup> On je Shakespeareove drame ocijenio s pravničko-psihološkoga stajališta, težeći za tim da stupanj krivnje glavnih osoba u Shakespeareovim dramama označi pravnom terminologijom u specijalnim kriminalističkim kategorijama. Po njegovu shvaćanju Macbeth je rođeni zločinac, Hamlet zločinac-luđak, a Otelo zločinac iz strasti. Vrijedno je spomenuti da je na ovakvo stajalište i na ove rezultate znatno utjecala Lombrosova teorija, koja je u kriminalistici tada dominirala.

\* \* \*

Hrvatska književnost došla je u dodir sa Shakespeareom i njegovim djelima na početku prošlog stoljeća. Isprva su se za Shakespearea zanimali samo pojedinci, koji su više ili manje slučajno došli u dodir s kojim Shakespeareovim djelom. S razvitkom naše novije književnosti i širenjem književnih i kulturnih vidika hrvatskih pisaca XIX. stoljeća povećavalo se i zanimanje za strane književnosti, a time i za Shakespearea. Od ilirskog doba broj se čitatelja koji su voljeli Shakespearea i pisaca koji su se u njega ugledali neprestano povećava, da se potkraj stoljeća odrazi u cjelokupnom hrvatskom književnom životu: u časopisima i novinama, mnogobrojnim prijevodima, utjecajima na neke pisce i, napokon, u repertoaru kazališta, gdje je Shakespeare u Miletićeve ere igrao vodeću ulogu. Odraz Shakespearea u našoj kulturnoj sredini prošao je nekoliko faza: započeo u tridesetim godinama s prijevodima izvadaka iz pojedinih Shakespeareovih djela, produžio se s prijevodima njemačkih preradaba i njemačkih prijevoda na hrvatski na početku druge polovice XIX. stoljeća, a potkraj stoljeća javljaju se već dobri prijevodi njegovih djela s engleskog, koji su bili objavljeni tiskom ili prikazivani u kazalištu. Od prvih spomena Shakespeareova imena i vrlo oskudnih podataka o njemu i njegovim djelima u ilirsko doba, a paralelno s razvojem hrvatske književnosti, širi se i krug poznavalaca Shake-

spearea, pišu se već originalni prikazi o Shakespeareu i njegovim djelima, a na prijelazu stoljeća sve se to upotpunjuje vrlo iscrpnim Dukatovim priložima hrvatskoj šekspirologiji. Ukratko, u čitavoj hrvatskoj književnosti XIX. stoljeća, sad manje sad više, osjećala se prisutnost Shakespearea; njim su se oduševljavali i romantici i realisti, »stari« isto tako kao i »mladi«: Shakespeare je u razvoju hrvatske literature ostavio neizbrisivih tragova.

<sup>116</sup> »Vienac«, 1903., str. 11., 52., 89.

<sup>117</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 8.

## BIBLIOGRAFIJA: SHAKESPEARE U HRVATSKOJ

- A) Prijevodi — rukopisi i tiskane knjige  
B) Članci i knjige o Shakespeareu i njegovim djelima  
C) Predstave u kazalištu

Ova je bibliografija izašla u časopisu »Studia Romanica et Anglica Zagrabienia«, u broju 17—18, str. 73.—101., koji je bio posvećen 400. obljetnici Shakespeareova rođenja, a nastala je kao prilog mom članku *Shakespeare in Croatia*, koji je tiskan u tom istom broju (str. 3.—19.).

Kao osnova za ovu bibliografiju služile su: 1) *Bibliografija hrvatskih prijevoda Shakespeareovih djela u 19. stoljeću*, i 2) *Bibliografija članaka i značajnijih bilježaka o Shakespeareu u 19. stoljeću*, koje sam sastavio kao dodatak uz moju studiju *Shakespeare i Hrvati u 19. stoljeću* (Zagreb, 1948., 16 str.). Kad sam spremao svoje priloge za Shakespeareov broj SRAZ-a za godinu 1964., tada sam proširio i dopunio te dvije bibliografije, tako da sam u njih unio sve priloge do godine 1941. Na taj je način kompletirana bibliografija *Shakespeare u Hrvatskoj*, jer sam već godine 1952., kao član dopisnik društva The Shakespeare Association of America, priložio *Bibliografiji* koju to društvo tiska svake godine u časopisu »Shakespeare Quarterly« sve prijevode, članke i knjige koje su izašle u nas od 1945. do 1952. u Bibliografiji za godinu 1952.

### A) Prijevodi — rukopisi i tiskane knjige

#### ALL'S WELL THAT ENDS WELL

*Konac djelo krasi*. Preveo Emil Šrabec. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### AS YOU LIKE IT

*Kako vam se sviđa*. Preveo Slavko Ježić. Matica hrvatska, Zagreb, 1951.

*Kako vam drago*. Preveo (1955.) Branko Gavella. Rukopis u Arhivu Zagrebačkog dramskog kazališta, Zagreb. Poslije tiskan u časopisu »Teatar«, 3/1957., 1—2, 17—48. Bilješke napisao Branko Gavella.

*Kako god želite*. Preveo August Šenoa. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb (s. a.).

#### ANTHONY AND CLEOPATRA

*Antonije i Kleopatra*. Dingelstedtovu njemačku verziju preveo (1906.) Nikola Andrić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Antonije i Kleopatra*. Preveo (1931.) s engleskog Milan Bogdanović. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### THE COMEDY OF ERRORS

*Komedija bludnja*. Preveo (1897.) Milan Šrabec-Bogdanović. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### CORIOLANUS

*Koriolan* (Čin V., Prizor 3.). Preveo Hugo Badalić. »Vienac«, 20/1888., br. 46, str. 721.—723.

*Koriolan*. Preveo Hugo Badalić. Zagreb, 1889. Predgovor i bilješke napisao Hugo Badalić.

Drugo izdanje, Zagreb, 1905.

Treće izdanje, Zagreb, 1917.

Četvrto izdanje, Zagreb, 1929.

*Koriolan*. Preveo Milan Bogdanović. Zagreb, 1943.

Drugo izdanje. Priredio i napisao predgovor i bilješke Mladen Engelsfeld. Matica hrvatska, Zagreb, 1969.

#### HAMLET

*Hamlet*. Schlegelovu verziju preveo August Harambašić. »Balkan«, 1887., br. 1—5. Tiskano kao knjiga, Zagreb, 1887.

Drugo popravljeno izdanje, Zagreb, 1910.

*Hamlet, danski kraljević*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1924.

*Hamlet, kraljević danski*. Preveo Vinko Krišković. Zagreb, 1926. Predgovor i bilješke napisao Vinko Krišković.

*Hamlet, kraljević danski.* Preveo Milan Bogdanović, redigirao Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1950. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina. Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1956.

*Hamlet.* Preveo (1964.) Vladimir Gerić. Rupokis u Arhivu Zagrebačkog dramskog kazališta, Zagreb.

*Hamlet.* Preveo Antun Zoričić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb (s. a.).

*Hamlet* (Odlomak: Čin III.). Preveo s engleskog Božo Peričić. »Novo doba«, Split (s. a.).

#### HENRY IV, PART ONE

*Kralj Henrik IV.* (Dio prvi). Preveo (1896.) Milan Šenoa. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Kralj Henrik IV.* Dio I. Preveo Milan Šenoa. Zagreb, 1922.

#### HENRY IV, PART TWO

*Kralj Henrik IV.* (Dio drugi). Preveo (1897.) Milan Šenoa. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### JULIUS CAESAR

*Jul Cesar.* Preveo (1853.) s engleskog Antun Kazali. »Slovinac«, 3/1880., br. 19—23.

*Julio Cezar.* Preveo iz L. Pecove njemačke verzije Špiro Dimitrović Kotaranin. Zagreb, 1860.

*Julij Caesar.* Preveo August Harambašić. »Prosvjeta«, 2/1894., 8, 227—234; 9, 260—267; 10, 292—296; 11, 324—328; 12, 356—362; 13, 388—392. Tiskano kao knjiga, Zagreb, 1894.

Drugo izdanje, Zagreb, 1909.

*Julije Cezar* (Odlomak: Čin III., Prizori 1. i 2.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 10, 433—445. S bilješkama.

*Julije Cezar.* Preveo Milan Bogdanović. Zagreb, 1920.

Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1951.

#### KING JOHN

*Kralj Ivan* (Odlomak: Čin IV., Prizor 1.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 13, 589—596. S bilješkama.

#### KING LEAR

*Kralj Lear.* Preveo (1882.) Josip Miškatović. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Kralj Lear.* Preveo Milan Bogdanović. Zagreb, 1919.

Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1950.

*Kralj Lear.* Odlomak iz Čina III. Preveo Lavoslav Vukelić. Neobjavljeni rukopis.

*Kralj Lear.* Preveo (1844.) s engleskog Antun Kazali. Prijevod tiskan u doktorskoj disertaciji Vidosave Janković: *P. A. Kazali kao književnik i prevodilac Šekspirova »Kralja Lira«*. Beograd, 1968., Filološki fakultet, Monografije, Knj. XVIII., 238 str.

#### A LOVER'S COMPLAINT

*Jadovanje zaljubljene.* Preveo s engleskog Danko Anđelinović. Tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija.* »Zora«, Zagreb, 1958.

#### MACBETH

*Macbeth.* Iz Schillerove njemačke verzije preveo (1871.) Dimitrije Demeter. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Macbeth* (Odlomak). Preveo Josip Sližner. Poslije tiskano u »Velebitu«, 1874.

*Macbeth.* Iz Schillerove njemačke verzije preveo (1891.) August Harambašić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Makbet* (Odlomak: Čin II., Prizor 1.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 12, 530—545. S bilješkama.

*Macbeth.* Iz francuske verzije Mauricea Maeterlincka preveo (1911.) Ivo Vojnović. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Macbeth.* Preveo (1957.) Branko Gavella. Rukopis u Arhivu Zagrebačkog dramskog kazališta, Zagreb.

*Macbeth.* Preveo s engleskog Vladimir Nazor. Zagreb, 1917.

*Macbeth.* Preveo s engleskog Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1969. Predgovor i bilješke napisao J. Torbarina.

#### MEASURE FOR MEASURE

*Mjera za mjeru.* Preveo (1955.) Josip Torbarina. Rukopis u Arhivu Narodnog kazališta, Split. Tiskano kao knjiga, Matica hrvatska, Zagreb, 1957. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina.

*Mjera za mjeru.* Preveo (1964.) Vladimir Gerić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### THE MERCHANT OF VENICE

*Mletački trgovac.* Iz Schlegelove njemačke verzije preveo (1867.) Jovan Popović. Ispravio i redigirao (1867.) za kazalište Dimitrije Demeter. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodno kazališta, Zagreb.

*Trgovac mletački.* Preveo J. M. Šporer. Zagreb, 1867.



*Mletački trgovac*. Schlegelovu njemačku verziju preveo (1891.) August Harambašić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb. Tiskano kao knjiga, Zagreb (s. a.).  
*Mletački trgovac*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović, redigirao Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1947. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina.

#### THE MERRY WIVES OF WINDSOR

*Vesele žene Windsorske*. Preveo Špiro Dimitrović Kotaranin. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
*Vesele žene Windsorske*. Preveo (1876.) Josip Eugen Tomić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
*Vesele žene windsorske*. Preveo s engleskog Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1948. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina.

#### A MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM

*San ljetne noći*. Preveo (1895.) Stjepko Španić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb. Tiskano u »Viencu«, 27/1895., 22, 36, 54, 69, 86, 98, 116, 132. Tiskano kao knjiga, Zagreb, 1895.  
*San Ivanjske noći*. Preveo Milan Bogdanović, redigirao Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1947. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina.

#### MUCH ADO ABOUT NOTHING

*Mnogo vike ni zašto*. Preveo (1868.) August Šenoa. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb. Tiskano kao knjiga: Zagreb, 1873.  
*Mnogo vike ni za što*. Preveo Milan Bogdanović. Matica hrvatska, Zagreb, 1926.  
Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1952.

#### OTHELLO

*Othello* (Odlomak). Preveo Josip Šlitner. Tiskano u »Velebitu«, 1874.  
*Otelo, mletački crnac*. Preveo (1875.) P. Brani. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
*Otelo*. Bodenstedtovu njemačku verziju preveo Ivan Trnski. Zagreb, 1883.  
*Otello*. Preveo Josip Karlović. Zagreb, 1883.  
*Otelo* (Odlomak: Čin III., Prizor 3.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 16/17, 789—807. S bilješkama.  
*Otelo, mletački crnac*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1919.  
Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1950.

#### THE PASSIONATE PILGRIM

*Nauk mladoženji* (Odlomak). Preveo August Šenoa. »Naše gore list«, 2/1862., 32, 254.  
*Zaljubljeni poklonik*. Preveo s engleskog Danko Anđelinović. Tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija*. »Zora«, Zagreb, 1958.

#### PERICLES

*Perikles, knez tirski*. Preveo (1899.) August Harambašić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

#### THE PHOENIX AND THE TURTLE

*Feniks i Grlan*. Preveo s engleskog Danko Anđelinović. Tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija*. »Zora«, Zagreb, 1958.

#### THE RAPE OF LUCRECE

*Silovanje Lukrecije*. Preveo s engleskog Danko Anđelinović. Tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija*. Zora, Zagreb, 1958.

#### RICHARD III

*Rikard III*. Dingelstedtovu njemačku verziju preveli (1896.) August Harambašić i Nikola Andrić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
*Rihard III*. (Odlomak: Čin I., Prizor 2.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 11, 481—496. S bilješkama.  
*Kralj Rikard III*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1923. Predgovor i bilješke napisao Milan Bogdanović.  
Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1951.

#### ROMEO AND JULIET

*Flundra* (Odlomak). Preveo s engleskog Ivan Krizmanić 1836. Rukopis (R 3151) u Nacionalnoj i Sveučilišnoj biblioteci, Zagreb.  
*Romeo i Julija*. Weissovu njemačku verziju preveo Vasilije Jovanović. Redigirao i kompletirao Dimitrije Demeter god. 1841. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
*Romeo i Julija*. Preveo (1870.) August Šenoa. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.  
Tiskano kao knjiga, Zagreb, 1883.  
Drugo izdanje, Zagreb (s. a.).  
*Romeo i Julija* (Odlomak: Čin III., Prizor 7.). Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 3/1904., 15, 680—685. S bilješkama.  
*Romeo i Julija*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1927.  
Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1950. Predgovor i bilješke napisao Milan Bogdanović.

## SONNETS

- Sonnet* No. 29. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1883., 47, 741.
- Suze* (*Sonnet* No. 44). Preveo Dragutin Becić. »Vienac«, 14/1882., 26, 407—408.  
Također preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 45. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 55. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 60. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1873., 48, 757.  
Također preveo Antun Krespi. »Srđ«, 4/1905., 3—4, 89.
- Sonnet* No. 66. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1873., 49, 773.  
Također preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 71. Preveo Antun Krespi. »Srđ«, 4/1905., 5/6, 181.  
Također preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 73. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 486.
- Sonnet* No. 81. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 111. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 116. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 121. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 123. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1873., 47, 741.  
Također preveo Antun Krespi. »Srđ«, 4/1905., 5/6, 181.
- Sonnet* No. 129. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1873., 49, 773.  
Također preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 146. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 487.
- Sonnet* No. 150. Preveo Vinko Krišković. »Hrvatska revija«, 12/1939., 9, 488.
- Sonnet* No. 154. Preveo Ivan Trnski. »Vienac«, 5/1873., 48, 757.
- Soneti*. Preveo s engleskog Danko Anđelinović. Zora, Zagreb, 1951. Predgovor napisao Danko Anđelinović. Svi Shakespeareovi soneti prevedeni i tiskani u jednoj knjizi.  
Ponovno tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija*. Zora, Zagreb, 1958.

## THE TAMING OF THE SHREW

*Ljubav sve može ili Ukročena tverdokornica*. Schink — Holbeinovu njemačku verziju preveo (1863.) Špiro Dimitrović Kotarantin. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Ukročena goropad*. Dingelstedtovu njemačku verziju preveo (1895.) Stjepko Španić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Ukročena goropadnica*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.

Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1952. Predgovor i bilješke napisao Milan Bogdanović.

## THE TEMPEST

*Oluja*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Matica hrvatska, Zagreb, 1924. Predgovor i bilješke napisao Milan Bogdanović.  
Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1951.

## TITUS ANDRONICUS

*Tit Andronik*. Preveo J. Ceboci. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb (s. a.).

## TROILUS AND CRESSIDA

*Troilo i Kresida*. Iz njemačke adaptacije preveo (1903.) Nikola Anđrić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Troilo i Kresida*. Preveo s engleskog Josip Torbarina. Matica hrvatska, Zagreb, 1960. Predgovor i bilješke napisao Josip Torbarina.

## TWELFTH NIGHT

*Noć svetih triju kraljeva, ili kako god želite*. Preveli (1897.) Stjepan Miletić, August Harambašić, Milan Šenoa i Nikola Anđrić. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Na tri kralja ili kako hoćete*. Preveo s engleskog Milan Bogdanović. Zagreb, 1922.

Drugo izdanje, Matica hrvatska, Zagreb, 1951. Predgovor i bilješke napisao Milan Bogdanović.

## VENUS AND ADONIS

*Venus i Adonis*. Preveo Aca Popović. Beč, 1861.

*Venera i Adonis*. Preveo s engleskog Danko Anđelinović, Zora, Zagreb, 1950. Predgovor i bilješke napisao Danko Anđelinović.  
Ponovno tiskano u knjizi: W. Shakespeare, *Poezija*. Zora, Zagreb, 1958.

## THE WINTER'S TALE

*Zimska priča.* Dingelstedtovu njemačku verziju preveo August Harambašić, adaptirali (1895.) za kazalište Nikola Andrić i Branimir Livadić.

*Zimska priča.* Preveo (1939.) s engleskog Milan Bogdanović. Rukopis u Arhivu Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb.

*Zimska priča.* Bogdanovićev prijevod redigirao (1956.) Branko Gavella. Rukopis u Zagrebačkom dramskom kazalištu, Zagreb.

### B) Članci i knjige o Shakespeareu i njegovim djelima

#### ANON.:

*Ođnošenje vjerozakona napram pjesništvu (Shakespeare, Calderon).* »Katolički list«, 1854., 51.

*E. Dowden: Shakespeare, A Critical Study of His Mind and Art.* »Hrvatska lipa«, 1875., 23. App.

Prikaz knjige.

*Hrvatska drama.* »Hrvatski svjetozor«, 1877, 3.

U članku se raspravlja i o Shakespeareovim djelima.

*Vilim Shakespeare.* »Hrvatska vila«, 1883.—4., 24.

*Prijevođi »Otella«.* »Sloboda«, 6/1883., 108.

Kritika prijevođa *Othella* Trnskoga i Karlovića.

*Shakespeare ili Bacon.* »Narodne novine«, 55/1889., 6.

*Kazalište i glazba.* »Dom i svijet«, 1891., 21.

O Shakespeareovu *Hamletu*.

*Macbeth.* »Vienac«, 23/1891., 699.

O Harambašićevu prijevođu.

*Mletački trgovac.* »Hrvatska«, 7/1892., 17.

*Otelo.* »Hrvatska«, 7/1892., 266.

*Hamlet.* »Hrvatska«, 7/1892., 275.

*Estetski oblik umirnog završetka u dramama Shakespeareovim.* »Obzor«, 34/1893., 66.

Prikaz Miletićeve doktorske disertacije: *Die aesthetische Form des abschliessenden Ausgleiches in den Shakespeare'schen Dramen.*

*Istina o Shakespeareu.* »Hrvatska«, 8/1893., 105, 3.

O autorstvu Shakespeareovih djela.

*Shakespeare ili Bacon?.* »Obzor«, 35/1894., 200.

*Roman o životu Shakespeareovu.* »Obzor«, 35/1894., 227.

O Shakespeareovu životu i djelima.

*Ukročena goropad.* »Obzor«, 36/1895., 126.

O praizvedbi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Henrik IV.* »Nada«, (Zagreb), 1896.—97., 3.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Rikard III.* »Nada« (Zagreb), 1896.—97., 9.

*Noć sv. triju Kraljeva ili Kako god želite.* »Nada« (Zagreb), 1896.—97., 10.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Henrik IV. Drugi dio.* »Nada«, (Zagreb), 1896.—7., 18.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Shakespeare kao štediša.* »Nada« (Zagreb), 1899., 304.

*Zločinci u umjetnosti i književnosti.* »Narodne novine«, 68/1902., 8.

O Hamletu, Macbethu i Othellu.

*Troilo i Kresida.* »Hrvatsko pravo«, 1903., 24—25.

*»Romeo i Julija« u Hrvatskom zemaljskom kazalištu.* »Narodne novine«, 69/1903., 76.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Shakespeareov »Kralj Lear« u Hrvatskom zemaljskom kazalištu.* »Narodne novine«, 70/1904., 43.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Vesele žene Windsorske.* »Narodne novine«, 70/1904., 273.

O drami.

*Shakespeareov »Antonij i Kleopatra«.* »Narodne novine«, 72/1906., 7, 4.

O drami u povodu praizvedbe u Zagrebu.

*Priča o zalogu mesa u »Mletačkom trgovcu«.* »Židovska smotra«, 1/1906.—7., 7, 194.

O izvoru priče o funti mesa u *Mletačkom trgovcu*.

*Rukopisi Shakespeareovi.* »Obzor«, 52/1911., 56, 2.

O Shakespeareovoj oporuci, Northumberland House rukopisu i rukopisu »Promus«.

*Bogdanovićevo prevodi Shakespearea.* »Književni jug«, 2/1919., IV/19—24, 377.

O Bogdanovićevim prijevodima *Othella* i *Kralja Leara*.

*Nema Shakespearea! Lord Bacon autor drama.* »Obzor«, 62/1921., 341, 4.

Prikaz članka Alfreda Herza u kojem raspravlja o autorstvu Shakespeareovih djela.

*Pismo Lorda A... Lordu B..., pisano u godini prvog prikazivanja Shakespeareovog Hamleta.* »Kazališni list«, 4/1926., 8, 61—63.

O tragediji *Hamlet*.

W. Shakespeare: »Antonije i Kleopatra«. »Teater«, 4/1931., 4, 3—8.

O drami u povodu nove predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

W. Shakespeare: »Vesele žene Windsorske«. »Kazališni list«, 15. lipnja, 1933., 3—4.

O drami u povodu nove predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Tko je bio Shakespeare? Opet nova hipoteza.* »Kazališni list«, 15. lipnja, 1933., 4—6.

O pitanju da li je Shakespeareove drame napisao William Shakespeare ili Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

*Tragedija snage i zla.* »Narodne novine«, 99/1933., 77, 4.

O *Macbethu* u povodu predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

Shakespeareov »*Macbeth*«. »Teater«, 6/1933., 6, 11—14.

*Kako je nastao »Kralj Lear«.* »Komedija«, 2/1935., 20 (63), 1.

Shakespeareovi soneti u hrvatskom prijevodu. »Hrvatska straža«, 11/1939., 216, 5.

O Kriškovićevu prijevodu 13 soneta tiskanih u »Hrvatskoj reviji«, 1939., br. 9, 486—488.

*Četiri najveća pjesnika i upliv vjere.* »Život«, 9/1928., 4, 193—201.

O Homeru, Danteu, Shakespeareu i Calderonu.

*Troilo i Kresida.* »Narodne novine«, 69/1903., 283.

—AC:

*Romeo i Julija.* »Književna smotra«, 1/1883., 4, 29—30.

O hrvatskom prijevodu drame.

BABIĆ, Vjekoslav:

*Govor Marka Antonija u Shakespeareovoj tragediji »Julije Cezar«.* »Kazališni list«, 1933.—34., 8, 3—8.

Analiza govora.

BOGDANOVIĆ, Milan:

*Vienna u Šekspirovom »Hamletu«.* »Obzor«, 66/1925., 99, 1.

W. Shakespeare: »*Julije Cezar*«. »Komedija«, 1/1934., 12, 1.

BOSANAC, Ilija:

*Hamletizam i Donkijhotstvo.* »Novi čovjek«, 3/1927., 67, 3.

O razlici između Shakespeareova *Hamleta* i Cervantesova *Don Kihota*.

BRLIĆ, Ivan:

*Kriškovićev studij Shakespearea.* »Obzor«, 74/1933., 160, 3.

O Kriškovićevim radovima u povodu izlaska njegove knjige *Nordijska Divina Commedia*, koja obrađuje *Kralja Leara*.

CIRAKI, Franjo:

Shakespeareov »*Romeo i Julija*«. »Vienac«, 2/1870., 45, 713—720.

DANIĆ, Miroslav:

*Najnovije otkriće o Shakespeareu.* »Prosvjeta«, 17/1909., 21, 657—660.

O hipotezi da je Shakespeareova djela napisao Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

DIMOVIĆ, Đuro:

*Živi Shakespeare.* »Hrvatska pozornica«, 1926.—27., 17/18, 8—10—12; — »Slobodna tribuna«, 10/1930, 887, 5.

O Dimovićevu posjetu Stratfordu.

DUKAT, Vladoje:

Shakespeareov »*Henrik IV.*« u modernom pozorištu. »Vienac«, 28/1896., 749.

*Šenoini prijevodi iz engleske književnosti.* »Narodne novine«, 64/1898., 295.

O šenoinim prijevodima *Romea i Julije* i *Mnogo vike ni zašto*.

*Nove knjige o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 65/1899., 25, 26.

O autorstvu Shakespeareovih djela.

*Neka novija djela o Shakespeareu.* »Nada« (Sarajevo), 5/1899., 19, 304.

Prikaz knjige J. J. Jusseranda *Shakespeare en France sous l'ancien régime*.

Shakespeareov »*Troilo i Kresida*«. »Vienac«, 31/1899., 21, 339—341; 22, 352—355.

*Shakespeare u Italiji.* »Narodne novine«, 66/1900., 229, 1—3. Raspravlja o pitanju da li je Shakespeare ikada bio u Italiji.

Georg Brandes: »*William Shakespeare*«. »Život«, 1900., 1, 103—104.

Prikaz knjige.

*William Shakespeare.* »Pobratim«, 12/1901.—2., 8, 184—186.

Shakespeareov »*Julije Cezar*«. »Narodne novine«, 67/1901., 55.

*Dvije novije biografije o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 67/1901., 125.

Prikazi knjiga: Sidney Lee, *A Life of William Shakespeare*; Leon Kellner, *Shakespeare*.

*Shakespeareov »Otelo« i njegov historički izvor.* »Vienac«, 33/1901., 46, 931—933.

*Neke shakespearске reminiscencije u Demetrovoj »Teuti«.* »Skolski vjesnik«, 1901., 562—570.

O Shakespeareovu utjecaju na Demetrovu romantičnu dramu *Teuta*.

*Badalićev prijevod Shakespeareova »Koriolana«.* »Nastavni vjesnik«, 10/1902., 33—34.

*Shakespeareov »Mletački trgovac« i njegovi izvori.* »Narodne novine«, 68/1902., 179, 1—2.

*Shakespeareov »Eduard III«.* »Narodne novine«, 68/1902., 257, 1—2.

O vladavini kralja Edwarda III.

*Sitnice o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 68/1902., 88.

O Shakespeareovim imenima i Shakespeareu i muzici.

*Shakespeareov »Koriolan« i »Julije Cezar«.* »Pobratim«, 14/1903.—4., 6, 127—128.

*Shakespeare i Bacon.* »Narodne novine«, 69/1903., 108.

*Novosti o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 70/1904., 9.

O Stratfordu i Shakespeareu i Seneki.

*Legenda o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 70/1904., 85, 1—2.  
O Shakespeareovu životu.

*Shakespeareana.* »Narodne novine«, 70/1904., 242.

O novim biografijama Shakespearea, o Northumberland House rukopisu, i o nekim nejasnoćama kod Shakespearea.

*Shakespeare i Bogovićev »Stjepan, posljednji kralj bosanski«.* »Skolski vjesnik«, 1905., 21., 84., 159.

*Macbeth.* Preveo Vladimir Nazor. Predgovor napisao Vi. Dukat (Život i djelo W. Shakespearea). Zagreb, 1917.

*M. Nehajev: »Studija o Hamletu«.* »Savremenik«, 1918., 87—88.

O Nehajevoj knjizi o *Hamletu*.

*Prvo izdanje Shakespeareovih drama 1623.—1923.* »Savremenik«, 1923., 229—230.

O prvom foliju.

*Shakespeare i Habdelić.* »Nastavni vjesnik«, 1923., 539.

DURMAN, Milan:

*Shakespeare: »Antonije i Kleopatra«.* »Književnik«, 4/1931., 5, 217—218.

DVORNIKOVIC, Vladimir:

*Shakespeare i mi danas.* »Hrvatska pozornica«, 1926.—27., 9, 4—6; 10, 14—15; 11, 11—12; 14, 6—8.

O vječnoj vrijednosti Shakespeareovih drama.

*Studije za psihologiju pesimizma.* Knj. I. Shakespeare: *Hamlet*. Zagreb, 1923.

ESIĆ, Ivan:

*»Hamlet« u međunarodnoj nauci.* »Komedijska«, 3/1936., 36 (123), 12—14.

O nekim novijim djelima o Shakespeareu.

FEDOROV, Nikolaj:

*Industrializacija Shakespearea.* »Obzor«, 79/1939., 129, 1.

O popularnosti Shakespeareova imena u Engleskoj i u Evropi.

FILIPOVIĆ, Ivan:

*Hamlet.* »Književna smotra«, 5/1887., 5, 37—38.

O Harambašićevu prijevodu Schlegelova *Hamleta*.

*William Shakespeare: »Koriolan«.* »Književna smotra«, 7/1889., 2, 9—11; 3, 17—18.

O Badalićevu prijevodu.

FLORSCHÜTZ, Josip:

*Schiller i Shakespeare.* »Narodne novine«, 63/1897., 316, 317.

GRLOVIĆ, Milan:

*Kralj Lear.* »Narodne novine«, 58/1892., 112, 122.

*Julio Caesar.* »Narodne novine«, 60/1894., 277.

HALER, Albert:

*Bilješke iz Sekspira.* »Srpski književni glasnik«, 1933., XL/3, 194—200; 4, 281—289.

O *Romeu i Juliji* i *Antoniju i Kleopatri*.

*Bilješke iz Shakespearea.* »Hrvatsko kolo«, 16/1935., 217—226.

O *Kralju Learu*.

*Bilješke iz Shakespearea.* »Otelo«. »Hrvatsko kolo«, 17/1936., 198—208.

*Bilješke iz Shakespearea.* »Macbeth«. »Savremenik«, 26/1937., 7/8, 253—261.

*Današnja književna shvaćanja.* »Hrvatski glasnik«, 1/1938., 8, 4.

O Shakespeareovu *Hamletu*.

*Bilješka iz Shakespearea.* »Julije Cezar«. »Savremenik«, 27/1938., 10, 899—912.

*»Hamlet«.* *Bilješka iz Shakespearea.* »Hrvatsko kolo«, 20/1939., 245—264.

*Bilješka iz Shakespearea. Iz tuđih književnosti.* Zagreb, 1941. 7—121 str.

Deset članaka koji obrađuju slijedeće drame: *Romeo i Julija*, *Macbeth*, *Kralj Lear*, *Othello*, *Antonije i Kleopatra*, *Julije Cezar*, *Hamlet*, *San ljetne noći*, *Cymbeline*, *Oluja*.

HERGESIĆ, Ivo:

*U službi Shakespearea*. »Kazališni almanah«, 1937., 48—69.

O prijevodima Shakespearea i komentarima Shakespeareovih drama Vinka Kriškovića.

*Shakespeare u Hrvatskoj*. »Hrvatsko kolo«, 2/1949., 2—3, 505—558.

O novom izdanju prijevoda Shakespeareovih drama u Hrvatskoj.

*U službi Shakespearea*. *Shakespeare — Molière — Goethe*. Zagreb, 1957., 7—95.

HINKOVIĆ, Hinko:

*Pismo iz Londona*. »Narodne novine«, 64/1898., br. 100.

O Shakespeareovu životu i djelima.

HLADEK, Ivan:

*Shakespeareov »Hamlet«*. »Omladina«, 24/1940.—41., 8, 196—197.

HORVAT, Josip:

*Kriškovićeve knjige o Shakespearea*. »Jutarnji list«, 24/1935., 8577, 8.

Prikaz knjige: *Shakespeare*. Predgovori dramama.

HRANILOVIĆ, Jovan:

*Nova knjiga o Hamletu*. »Vienac«, 32/1900., 13, 208.

Prikaz knjige: Gustav Friedrich, *Hamlet und seine Gemütskrankheit*.

IBLER, Janko:

*Kralj Lear*. »Vienac«, 14/1882., br. 22, 23, 24, 25.

U povodu praizvedbe *Kralja Leara* u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Hamlet*. »Narodne novine«, 53/1887., 90.

O prijevodu A. Harambašića Schlegelove verzije *Hamleta*.

*Kralj Henrik IV.* »Narodne novine«, 63/1897., 227.

I-ć:

*Hamletova filozofija*. »Narodne novine«, 63/1897., 39.

Iz.:

*Macbeth*. »Hrvatska Obrana«, 15/1916., 40, 4.

O drami u povodu praizvedbe *Macbetha* u Osiječkom kazalištu.

KEČKEMET, Duško:

*Shakespeareov »Macbeth«*. »Omladina«, 24/1940.—41., 168—170.

KRESPI, Antun:

*Ustrišci iz Shakespearea*. »Srđ«, 3/1904., 10, 433—445; 11, 481—496; 12, 530—545; 13, 589—596; 15, 680—685; 16/17, 789—807.

Autorove bilješke o *Rikardu III*, *Macbethu*, *Kralju Johnu*, *Romeu i Juliji*, *Juliju Cezaru* i *Othellu*.

O prevodiocima uopće, a o *Sekspirovijem napose*. »Srđ«, 5/1906., 5, 221—230.

O osobitim teškoćama pri prevodenju Shakespeareovih drama.

KRIŠKOVIĆ, Vinko:

*Shakespeare i Bacon*. »Jutarnji list«, 11/1922., 3918, 33—35.

*Socijalna drama Shakespearea*. »Mjera za mjeru«. »Hrvatska revija«, 6/1933., 8, 472—481; 9, 533—537; 10, 588—592; 11, 643—648.

*Nordijska Divina Commedia*. »Kralj Lear«. »Obzor«, 74/1933., 69—94.

*Nordijski mit*. »Macbeth«. »Hrvatska revija«, 7/1934., 1, 39—46; 2, 90—98; 3, 145—154.

*Parodija? Travestija? Troilo i Kresida*. »Hrvatska revija«, 7/1934., 7, 368—379; 8, 427—432; 9, 481—491.

*Dioniz i Izida*. »Antonije i Kleopatra«. »Obzor«, 75/1934., 58—62, 65—67, 69, 72—78.

O klasičnim karakterima u drami.

*Kad mladost jezdi ludost uzde vodi*. »Kako vam drago«. »Obzor«, 75/1934., 114—115, 117—126.

*Nordijski misterij*. »Hamlet«. »Obzor«, 75/1934., 244—265.

*Shakespeare*. Predgovori dramama. Knj. I, Zagreb, 1934.

Ova knjiga sadrži predgovore slijedećim dramama: *Kralj Lear*, *Mjera za mjeru*, *Troilo i Kresida*, *Macbeth*, *Antonije i Kleopatra*, *Kako vam drago*.

Prikazi ove knjige tiskani su u »Jutarnjem listu«, 23/1934., 8148, 7; i u »Obzoru«, 75/1934., 243, 1—2.

*Po milosti božjoj*. »Kralj Rikard II«. »Hrvatska revija«, 8/1935., 2, 92—99; 3, 151—155; 4, 207—215; 5, 258—267.

*Eshil i Aristofan*. »Kralj Henrik IV«. »Hrvatska revija«, 8/1935., 9, 482—489; 10, 532—543; 11, 597—606.

*Vijenac vrlini ženskoj*. »Cimbelin«. »Obzor«, 76/1935., 17—29, 33—37.

*Sjenosvetnik*. »Julije Cezar«. »Obzor«, 76/1935., 152—172.

*Gospodski moral*. »Koriolan«. »Obzor«, 76/1935., 241—259.

*Shakespeareov zavještaj. »Bura«.* »Hrvatska revija«, 9/1936., 8, 399—406; 9, 476—481; 10, 540—546.

*Bič božji. »Kralj Rikard III.«* »Hrvatska revija«, 10/1937., 4, 203—208; 5, 252—256; 6, 316—319; 7, 370—372; 8, 426—430; 9, 473—483.

*Shakespeare. Predgovori dramama. Knj. II.,* Zagreb, 1935.

Ova knjiga sadrži predgovore slijedećim dramama: *Hamlet, Cymbeline, Julije Cezar, Koriolan, Rikard II., Henrik IV.*

Prikazi ove knjige objavljeni su u »Obzoru«, 76/1935., 48, 1—2; 49, 1—2, i u »Kazališnom almanahu«, 1937., 48—69.

KRNIC, Ivan:

*Drechslerovo izdanje »Macbetha«.* »Obzor«, 58/1917., 141, 2—3.

Prikaz Nazorova prijevoda *Macbetha* koji je uredio Branko Vodnik-Drechsler.

*Vlad. Nazor et comp.* »Obzor«, 58/1917., 162, 3.

Krnicov odgovor u raspravi o Nazorovu prijevodu *Macbetha*.

*Još jedan prijevod »Hamleta«.* »Savremenik«, 19/1926., 5/6, 183—185.

O Kriškovićevu prijevodu *Hamleta*.

*Što je sporno u Shakespeareu.* »Hrvatski list«, 8/1927., 112, 4.  
O podrijetlu Shakespearea i njegovih drama.

LUNAČEK, Vladimir:

*Cervantes — Shakespeare.* »Savremenik«, 11/1916., 3/4, 138—141.  
U povodu 300. obljetnice njihove smrti.

*William Shakespeare: »Kralj Rikard III.«* »Obzor«, 64/1923., 289, 1—2.

U povodu nove predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Prijevod Šekspira i Dostojevskog.* »Obzor«, 66/1925., 90, 1—2.  
O tri prijevoda *Hamleta*.

*Naši prevodi Šekspirova »Hamleta«.* Najnoviji prevod u izdanju Matice hrvatske. »Obzor«, 67/1926., 242, 2—3.

O prijevodima *Hamleta*, osobito o prijevodu Vinka Kriškovića.

MARIĆ, Josip:

*Shakespeare i Bacon od Verulama.* »Napredak«, 26/1885., 23, 365—369.

O autorstvu Shakespeareovih djela.

MARJANOVIĆ, Milan:

*Tristogodišnjica prvog izdanja Shakespeareovih djela. Glumac Shakespeare nije bio pisac Shakespeareovih drama.* »Slobodna tribuna«, 3/1923., 485, 4, 486, 5—6.

O autorstvu Shakespeareovih djela.

MARKOVIĆ, Zdenka:

*Moderni studij o »Hamletu«.* »Narodne novine«, 71/1905., 252, 1—2; 253 app.

O knjizi Wyspianskoga o *Hamletu*.

MATASOVIĆ, Antun:

*Shakespeare i Calderon.* »Hrvatska prosvjeta«, 3/1916., 236—245, 355—362.

MELKUS, Dragan:

*William Shakespeare.* »Hrvatska obrana«, 15/1915., 110, 1—2.

MESARIĆ, Kalman:

*Tendencija u Shakespeareu.* »Vidik«, 1/1932., 5, 150—152.

O *Snu ljetne noći* u povodu predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Tajna Shakespeareove egzistencije.* »Narodne novine«, 99/1933., 139, 2.

O vječnoj vrijednosti Shakespeareovih drama.

*Najgrađanskija Shakespeareova komedija.* »Narodne novine«, 99/1933., 147, 3.

O *Veselim ženama Windsorskim* u povodu predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Julije Cezar.* »Narodne novine«, 100/1934., 71, 4.

O drami uoči njezina prikazivanja u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Kako su Shakespeareove drame sačuvane za potomstvo.* »Komedija«, 6/1939., 21 (240), 5 + 10—11.

O *Zimskoj priči* uoči njezine praižvedbe.

MILER, Ferdo:

*Zločinci u umjetnosti i književnosti.* »Narodne novine«, 68/1902., br. 8.

*Shakespeare pred forumom jurisprudencije.* »Vienac«, 35/1903., 11, 52, 89.

O *Macbethu, Hamletu* i *Othellu*.

*William Shakespeare.* »Pobratim«, 25/1916., 9, 65—67; 10, 76—77.

MILETIĆ, Stjepan:

*Hamlet.* »Hrvatska«, 4/1889., 202.

*Die aesthetische Form des abschliessenden Ausgleiches in Shakespeare'schen Dramen.* Zagreb, 1892.

Miletićeva doktorska disertacija.

MORSKI, S. C.:

*Shakespeare i jedna hrvatska narodna pjesma.* »Iskra«, 1885., 3, 4.

Pjesma *Izgovor* uspoređena je s činom III., prizorom 5. iz *Romea i Julije*.

NAZOR, Vladimir:

*Ivan Krnic o Drechslerovom izdanju »Macbetha«.* »Obzor«, 58/1917., 157, 2.

NEHAJEV, Milutin:

*Kralj Lear.* »Nova nada«, 1897., 1.

*Komedija bludnja.* »Nova nada«, 1897.

O praizvedbi drame.

*Studija o »Hamletu«.* »Savremenik«, 10/1915., 7/8, 280—283; 9/10, 386—396; 11/12, 433—452.

Također tiskano kao knjiga, Zagreb, 1917.

*Novi Hamlet.* »Jutarnji list«, 15/1926., 5278, 22.

O Kriškovićevu prijevodu *Hamleta*.

OGRIZOVIC, Milan:

»*Noć svetih triju kraljeva*« i »*Romeo i Julija*« ili čudno shvaćanje englezke kritike koncem 16. stoljeća. »Hrvatsko pravo«, 17/1911., 4631 (186), 1—2.

Anegdota u vezi s izvedbom Shakespeareovih drama.

O *Shakespeare-ovu »Otelu«.* »Kazališni list«, 2/1921., 4, 4—5; »*Talija*«, 1/1922., 208—212.

U povodu izvedaba *Othella* u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

P., I.:

*Dramatsko pjesništvo.* »Hrvatski učitelj«, 13/1889., 3, 34—36.  
O Badalićevu prijevodu *Koriolana*.

P., M. Gj.:

*Otelo.* »Narodne novine«, 50/1884., 225.

O izvedbi *Otela*.

PASARIĆ, Josip:

*Dva prijevoda Shakespeareova »Otela«.* »Vienac«, 15/1883., 33, 537—539; 35, 575—576.

O prijevodima Ivana Trnskoga i Josipa Karlovića.

*Shakespeare i Baco.* »Vienac«, 15/1883., 35, 569—571.

*Hamlet.* »Vienac«, 21/1889., 43, 681—684; 44, 696—702.

O Harambašićevu prijevodu *Hamleta*.

PAVIĆ, Armin:

*Shakespeareov »Otelo« i Voltaireova »Zaira«.* »Vienac«, 2/1870., 46, 728—736; 50, 796—799; 51, 812—816.

POLITEO, Dinko:

*Romeo i Julija.* »Obzor«, 33/1892., 238—240.

PROSENIK, Viktor:

*Tko je William Shakespeare.* »Jutarnji list«, 1/1912., 250, 11—12.

RAOUL:

*Kakogod želite.* »Narodne novine«, 63/1897., 3.

ROGOZ, Zvonimir:

*Zašto baš »Hamlet«.* »Kazalište«, 1/1940., 3, 3—5.

U povodu izvedbe *Hamleta* u Splitskom kazalištu.

ŠENOA, August:

*William Shakespeare.* »Vienac«, 8/1876., 41, 672—674; 42, 688—691.

ŠILAR:

*Hamlet.* »Vijenac«, 1/1923., 1, 25—27; 2, 59—61.

ŠPUN-STRIŽIĆ, N. J.:

*Povijest Shakespeareove tajne.* »Vienac«, 29/1897., 46, 742—744.

O autorstvu Shakespeareovih djela.

ŠREPEL, Milivoj:

*Koriolan.* »Vienac«, 21/1889., 2, 26—28.

O Badalićevu prijevodu.

—»t«—:

*Književni pabirci o Shakespeareu.* »Narodne novine«, 65/1899., 77.

TEKLIĆ, Slavko:

*K proslavi Shakespeareove tristogodišnjice.* »Hrvatska«, 31/1916., 1380, 1; 1381, 1.

TORBARINA, Josip:

*Shakespeareov »San ljetne noći«.* »Obzor«, 73/1932., 130, 2—3.

U povodu nove izvedbe *Sna ljetne noći* u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Engleski sud o hrvatskom prijevodu »Hamleta«.* »Hrvatska revija«, 6/1933., 11, 655—656.

O N. B. Jopsonovoj kritici Kriškovićeva prijevoda *Hamleta* u londonskom časopisu »*Slavonic Review*«.



*Shakespeareov i Nazorov »Macbeth«.* »Obzor«, 74/1933., 73, 2—3.

O Nazorovu prijevodu *Macbetha* uoči praižvedbe u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*English Players.* »*Othello*« i »*You Never Can Tell*«. »Obzor«, 75/1934., 51, 1—2.

Uoči izvedbe ovih drama u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb, s engleskim glumcima.

*Dr. Krišković: »Shakespeare«. Predgovori dramama. Knjiga I.* Zagreb, 1934., »Obzor«, 75/1934., 243, 1—2.

*Mletački trgovac.* »Obzor«, 75/1934., 251, 1—2.

U povodu nove izvedbe *Mletačkog trgovca* u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Dr. Krišković: »Shakespeare«. Predgovori dramama. Knjiga II.* Zagreb, 1935., »Obzor«, 76/1935., 48, 1—2; 49, 1—2.

TREŠĆEC-BRANJSKI, Vladimir:

*Sveukupna djela Williama Shakespearea na hrvatskom jeziku.* »Obzor«, 57/1916., 143, 2.

Mišljenje da bi Matica hrvatska trebala tiskati prijevod cjelokupnih djela Williama Shakespearea.

TRSTENJAK, Davorin:

*William Shakespeare.* »Zora«, 2/1873., 3, 45—47.

TUCIĆ, Mladen:

*Pjesnik Shakespeare nije glumac Shakespeare.* »Hrvatska«, 4/1889., 50, 3; 52, 3; 53, 3; 54, 3.

O predgovoru koji je Hugo Badalić napisao svome prijevodu *Koriolana*.

UZUN, Fran:

*Shakespeare kao čovjek.* »Narodne novine«, 74/1908., 108.

VITEZICA, Vinko:

*Studija o Hamletu.* Beograd, 1924.

VODNIK, Branko:

*Vlad. Nazor et comp.* »Obzor«, 58/1917., 164, 3.

Njegov odgovor Ivanu Krnicu u raspravi o Nazorovu prijevodu *Macbetha*.

VOJNOVIĆ, Ivo:

*Otello.* »Hrvatska pozornica«, 1909.—10., 22, 1.

O dramu u povodu predstave u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Hamlet.* »Talijska«, 1/1922., 205—207.

VENZELIDES, Arsen:

*Troilo i Kresida.* »Narodne novine«, 69/1903., 283.

O dramu uoči njezine praižvedbe u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

Z., F.:

*Romeo i Julija.* »Narodne novine«, 69/1903., 78.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Troilo i Kresida.* »Narodne novine«, 69/1903., 284.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

*Kralj Lear.* »Narodne novine«, 70/1904., 44.

O predstavi u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

ZAHAR, Ivan:

*Narodno kazalište.* »Vienac«, 4/1872., 5, 72—75; 6, 91—94; 7, 108—111; 8, 124—126.

O Williamu Shakespeareu u povodu izvedbe *Macbetha* u Hrvatskom narodnom kazalištu, Zagreb.

C) *Predstave u kazalištu*

(Zvjezdica \* označuje praižvedbu u Hrvatskoj)

**Hrvatsko narodno kazalište, Zagreb**

1841. \**Romeo i Julija.*

1863. \**Ljubav sve može ili Ukročena tverdokornica.*

1867. \**Mletački trgovac.*

1868. \**Mnogo vike ni zašto.*

1870. *Romeo i Julija.* Novi prijevod i izvedba.

1871. \**Macbeth.*

1875. \**Otelo.*

1876. \**Vesele žene Windsorske.*

1882. \**Kralj Lear.*

1885. *Otelo.* Novi prijevod i izvedba.

1889. \**Hamlet.*

1890. *Mnogo vike ni za što.* Nova izvedba.

1891. *Macbeth.* Novi prijevod i izvedba.

*Mletački trgovac.* Novi prijevod i izvedba.

1894. \**Julije Cezar*.  
\**Koriolan*.  
*Kralj Lear*. Nova izvedba.
1895. *Hamlet*. Redigirani prijevod i nova izvedba.  
*Macbeth*. Redigirani i kompletirani prijevod i nova izvedba.  
*Mnogo vike ni za što*. Nova izvedba.  
\**San ljetne noći*.  
*Romeo i Julija*. Nova izvedba.  
*Ukročena goropad*. Novi prijevod i izvedba.  
\**Zimska priča*.
1896. \**Kralj Henrik IV*. Prvi dio.  
\**Rikard III*.  
*Otelo*. Nova izvedba.
1897. \**Komedija bludnja*.  
\**Kralj Henrik IV*. Drugi dio.  
\**Noć svetih triju kraljeva*.
1899. \**Perikles, kralj tirski*.
1900. *Kralj Henrik IV*. Prvi dio. Nova izvedba.
1903. \**Troilo i Kresida*.
1906. \**Antonije i Kleopatra*.
1909. *Koriolan*. Nova izvedba.
1910. *Otelo*. Novi prijevod i izvedba.
1911. *Macbeth*. Novi prijevod i izvedba.
1912. *Hamlet*. Nova izvedba.
1913. *San ljetne noći*. Nova izvedba.
1919. *Otelo*. Novi prijevod i izvedba.
1920. *Ukročena goropadnica*. Novi prijevod i izvedba.
1923. *Rikard III*. Novi prijevod i izvedba.
1924. *Na tri kralja*. Novi prijevod i izvedba.
1926. *Mnogo vike ni za što*. Novi prijevod i izvedba.  
\**Oluja*.
1929. *Hamlet*. Novi prijevod i izvedba.  
*Romeo i Julija*. Novi prijevod i izvedba.
1931. *Antonije i Kleopatra*. Novi prijevod i izvedba.
1932. *San ljetne noći*. Novi prijevod i izvedba.
1933. *Macbeth*. Novi prijevod i izvedba.  
*Vesele žene windsorske*. Nova izvedba.
1934. *Julije Cezar*. Novi prijevod i izvedba.  
*Mletački trgovac*. Novi prijevod i izvedba.
1935. *Kralj Lear*. Novi prijevod i izvedba.
1939. *Na tri kralja*. Nova izvedba.  
*Zimska priča*. Novi prijevod i izvedba.

1946. *San ljetne noći*. Nova izvedba.
1947. *Otelo*. Nova izvedba.
1951. *Na tri kralja*. Nova izvedba.
1954. *Mletački trgovac*. Nova izvedba.
1955. *Hamlet*. Nova izvedba.
1958. *Kralj Lear*. Nova izvedba.
1963. *Troilo i Kresida*. Novi prijevod i izvedba.
1964. *Mjera za mjeru*. Novi prijevod i izvedba.

#### Kazalište Komedija, Zagreb

1954. *Vesele žene windsorske*. Novi prijevod i izvedba.

#### Zagrebačko dramsko kazalište, Zagreb

1955. *Kako vam drago*. Novi prijevod i izvedba.
1956. *Zimska priča*. Redigirani prijevod i nova izvedba.
1957. *Macbeth*. Novi prijevod i izvedba.
1964. *Hamlet*. Novi prijevod i izvedba.

#### Narodno kazalište, Split

1893. *Hamlet*.  
*Mnogo vike ni za što*.  
*Otelo*.
1910. *Hamlet*.
1922. *Hamlet*.  
*Otelo*.
1924. *Mletački trgovac*.  
*Kralj Lear*.
1925. *Romeo i Julija*.
1931. *Na tri kralja ili kako hoćete*.
1933. *San ljetne noći*.
1935. *Mletački trgovac*.  
*Kralj Lear*.
1936. *Hamlet*.
1939. *Na tri kralja*.
1940. *Hamlet*.
1949. *Ukročena goropadnica*.
1950. *Na tri kralja ili kako hoćete*.

- 1952. *Otelo.*
- 1955. \**Mjera za mjeru.*
- 1957. *Mletački trgovac.*
- 1958. *Hamlet.*
- 1961. *Kralj Lear.*
- 1963. *San ljetne noći.*

**Narodno kazalište, Osijek**

- 1909. *Ukročena goropadnica.*
- 1911. *Hamlet.*
- 1912. *Otelo.*  
*Romeo i Julija.*
- 1913. *Mletački trgovac.*
- 1916. *Macbeth.*
- 1920. *Otelo.*
- 1921. *San ljetne noći.*
- 1923. *Mletački trgovac.*  
*Otelo.*
- 1925. *Kralj Lear.*
- 1926. *Na tri kralja.*
- 1928. *Kralj Lear.*
- 1930. *Na tri kralja.*
- 1933. *San ljetne noći.*
- 1936. *Hamlet.*
- 1937. *Otelo.*
- 1942. *Hamlet.*
- 1944. *Ukročena goropadnica.*
- 1947. *Otelo.*
- 1951. *Hamlet.*
- 1956. *Romeo i Julija.*
- 1957. *San ljetne noći.*
- 1962. *Ukročena goropadnica.*
- 1964. *Na tri kralja.*

**Narodno kazalište »Ivan Zajc«, Rijeka**

- 1948. *Otelo.*  
*Kako vam se sviđa.*
- 1953. *Hamlet.*
- 1954. *Otello.*

- 1958. *Macbeth.*
- 1959. *Richard III.*
- 1961. *Romeo i Julija.*
- 1964. *San ljetne noći.*

**Narodno kazalište »August Cesarec«, Varaždin**

- 1949. *Kako hoćete.*
- 1960. *Mnogo vike ni za što.*
- 1964. *Otelo.*

II  
SLAVISTIKA U ENGLSKOJ

## BOWRING I KOPITAR<sup>1</sup>

### 1

Interes zapadne Evrope za našu zemlju i naše narode bio je u tijeku prošlih nekoliko vjekova različit. Naši narodni običaji i narodne nošnje privukli su pozornost stranaca koji su posjećivali pojedine krajeve naše zemlje. Naše narodne pjesme mnogo su pridonijele tome da nas upoznaju u tuđem svijetu. One su nas uvele u evropsku književnost, a u stanovitom trenutku samo su nas one reprezentirale u svjetskoj književnosti.

Jedno od prvih djela koje nas je predstavilo zapadnoevropskim narodima bilo je *Viaggio in Dalmazia* Alberta Fortisa. Po tom su nas djelu upoznali Talijani, Nijemci, Francuzi i Englezi (1778., koje je godine *Viaggio* preveden na engleski).

Šira engleska čitateljska publika mogla se informirati o našim narodnim pjesmama iz više djela izašlih na engleskom jeziku na kraju XVIII. i na početku XIX. stoljeća. Osim en-

---

<sup>1</sup> Bowringove veze sa Slavenima tretirane su u nekoliko navrata: o Bowringovim vezama s Dobrovskim pisao je prof. O. Odložilnik: *Dobrovský à anglicky slavista John Bowring* (Josef Dobrovski, 1753.—1829. *Sbornik statí k stému výročí smrti Josefa Dobrovskeho*. V Praze 1929., str. 252.—258.), s P. J. Šafaříkom i Talvjevom K. Paul: *J. Bowring, Talvj-Robinsonova à P. J. Šafařík* (*»Slavia«*, IX, str. 329.—339.), a s Cesima Miloš Sova: *Sir John Bowring and the Slavs* (*»Slavonic Review«*, Vol. XXI., No. 57, str. 128.—144.), koji ne citira K. Paula.

gleskog prijevoda Fortisova djela *Viaggio in Dalmazia* (drugo poglavlje — pismo signor Morosiniju),<sup>2</sup> izašlo je na početku XIX. stoljeća i nekoliko članaka o istom predmetu u časopisima. Nacionalizirani Englez, Poljak K. Lach-Szyrma, napisao je članak *Sclavonic Traditional Poetry*,<sup>3</sup> u kojem govori o našoj narodnoj poeziji; napose spominje *Hasanaginicu*. Isti pisac pisao je o tom opširnije u svom djelu o Poljskoj,<sup>4</sup> a s namjerom da ukloni sva pogrešna mišljenja o slavenskim zemljama.

Nedugo nakon toga napisao je John Bowring članak pod naslovom *Popular Poetry of Servia*.<sup>5</sup> To je zapravo prikaz Vukovih zbirki narodnih pjesama. Bowring je osim prikaza zbirki donio i prijevode nekih pjesama, jer je htio Englezima dati »nekoliko primjera« iz naše narodne poezije. Sličan članak nepoznata autora<sup>6</sup> izašao je slijedeće godine u obliku recenzije jedne zbirke prijevoda naših narodnih pjesama: *Translations from the Servian Minstrelsy: to which are added some specimens of Anglo-Norman Romances, London 1826*.<sup>7</sup> I u tom prikazu tiskano je nekoliko primjera naših narodnih pjesama u engleskom prijevodu.<sup>8</sup>

<sup>2</sup> TRAVELS INTO DALMATIA: ... Translated from the Italian under Author's Inspection ... London, 1778.

<sup>3</sup> Blackwood's »Edinburgh Magazine«, rujana 1821., str. 145.—149.

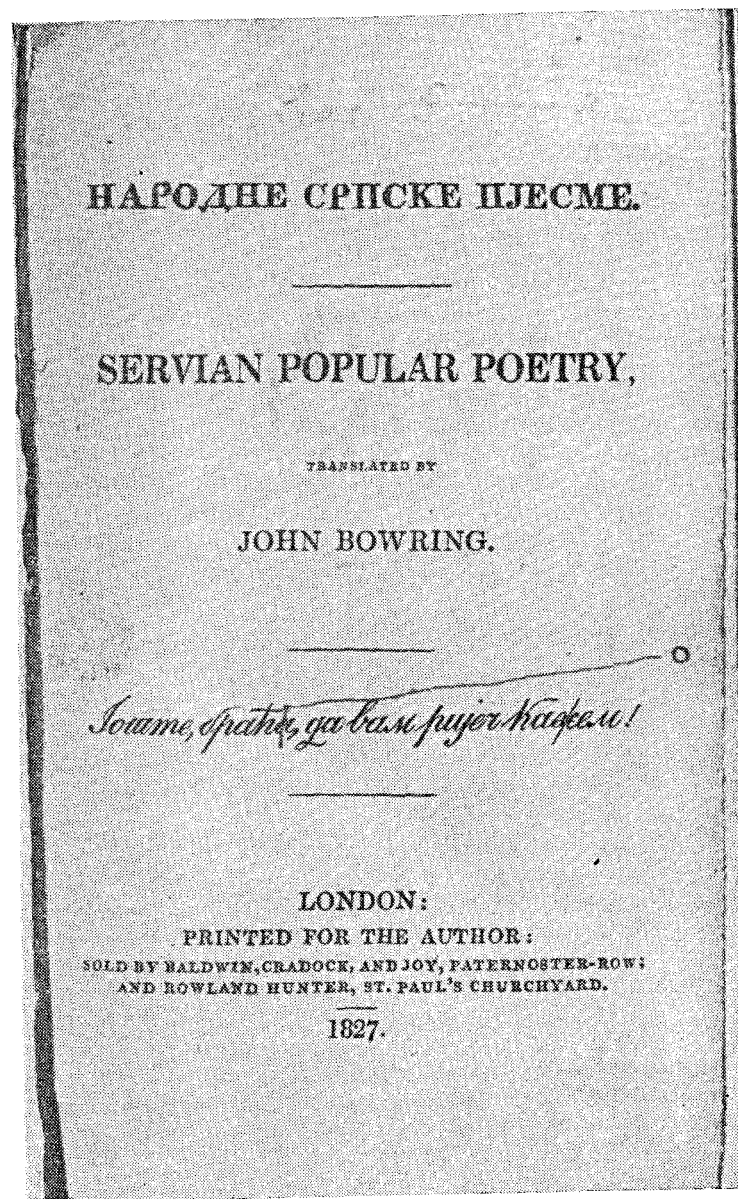
<sup>4</sup> K. Lach-Szyrma: *Letters Literary and Political on Poland comprising observations on Russian and other Sclavonian Nations and Tribes*. Edinburgh, 1823.

<sup>5</sup> »Westminster Review«, srpanj 1826., str. 23.—39.

<sup>6</sup> Chamber's »Edinburgh Journal« (17. svibnja 1845.) tvrdi da je autor članka John Gibson Lockhart.

<sup>7</sup> »The Quarterly Review«, siječanj 1827., London.

<sup>8</sup> Do danas je ostalo neriješeno pitanje postojanja te zbirke, tiskane navodno 1826., kako kaže recenzija. Nitko do sada nije mogao naći nijedan primjerak te zbirke, i o njoj znamo, uglavnom, samo po ovom prikazu. Chamber's »Edinburgh Journal« (17. svibnja 1845.) misli da je prevoditelj, a i autor prikaza poznati biograf Waltera Scotta John Gibson Lockhart, koji da je prikazao zbirku pjesama »koja je tiskana u vrlo maloj nakladi za privatnu potrebu«. D. Subotić (*Yugoslav Popular Ballads*, Cambridge, 1932., str. 243.—245.) misli da stvar nije nikada izašla, nego da je Lockhart sam napisao prikaz da dobije veći broj pretplatnika. Bowring je vjerojatno mislio na tu zbirku kada je u svom pismu Kopitaru (vidi pismo I) uza svoju zbirku spomenuo još jednu: »Another series of translations is announced, — so that a fair chance will, I trust, be given to the Belgradian minstrels.«



Naslovna strana Bowringove zbirke engleskih prijevoda naših narodnih pjesama.

Vrhunac svih tih nastojanja da se Englezima prikažu<sup>9</sup> naše narodne pjesme i dađu te pjesme u prijevodu znači Bowringova zbirka engleskih prijevoda naših narodnih pjesama s opširnijim uvodom.<sup>10</sup> Iz ove su Bowringove zbirke Englezi prvi put stvarno mogli upoznati naše narodne pjesme. Ali njezino veliko značenje nije samo u tome: zahvaljujući toj zbirci, Englezi su se ozbiljnije zainteresirali za naše narode. Recenzent lista »The London Magazine« (travanj 1827.) pita »tko su Srbi« i kaže da se »o našem jeziku i književnosti do sada u Engleskoj nije ni čulo, a da iz te zbirke čitalac upoznaje i karakter naših naroda«.<sup>11</sup> I drugi su listovi posvetili dosta pozornosti tom djelu, naglašujući njegovu važnost i zadaću da u engleskoj književnosti ispuni prazninu zbog koje prosječni engleski čitatelj nije imao cjelokupan pregled moderne narodne poezije za razliku od klasične.

## 2.

John Bowring rodio se u Exeteru 17. listopada 1792.<sup>12</sup> Nakon svršene škole bio je činovnik trgovačkih kuća u Exeteru i od 1811. u Londonu, odakle je poslovno putovao u Španjolsku. Uskoro zatim osnovao je svoju vlastitu trgovačku kuću, pa je proputovao gotovo cijelu Evropu. Ova je putovanja iskoristio da nauči tuđe jezike i tako proširi svoje poliglotsko znanje. (Hvalio se da razumije dvije stotine, a govori sto jezika.) Osim toga zanimao se i za tuđe književnosti, osobito narodne, pa je prevodio iz narodnih književnosti, osobito slavenskih.

U to isto vrijeme započeo je Bowring i svoj javni i politički rad. God. 1821. sprijateljio se s poznatim engleskim fi-

<sup>9</sup> Za daljnje bibliografske podatke o tom vidi: Dragutin Subotić, *Youngoslav Popular Ballads*, Cambridge, 1932., str. 247.—283.

<sup>10</sup> Народне српске pjesme. *Servian Popular Poetry*, translated by John Bowring. *Журне, брѣћа, да вам ријеч кажем!* London, 1827. Knjiga je formata male osmine, a ima XLVIII + 235 strana.

<sup>11</sup> Subotić, o. c., str. 229.

<sup>12</sup> Neke pojedinosti iz Bowringove biografije iznio je V. Jovanović u svojem članku *John Bowring i srpska narodna poezija*, »Srpski književni glasnik«, knj. XXI., str. 31.—43.

Izozom Jeremyjom Benthamom,<sup>13</sup> predstavnikom radikalne struje u politici. God. 1824. postao je urednikom Benthamova radikalnog lista »Westminster Review«, u kojem je objavio niz članaka o slobodnoj trgovini, reformi parlamenta i odgoju naroda. Bowring je namjeravao posjetiti naše zemlje<sup>13a</sup> i mislio je uzeti Vuka za tumača.<sup>14</sup> Ali zbog drugih poslova nije tu svoju namjeru nikada ostvario. Engleska ga je vlada poslala god. 1828. u Nizozemsku da prouči tamošnju državnu administraciju. Odande je za list »The Morning Herald« napisao niz pisama koja su poslije tiskana pod naslovom *Sketch of the Language and Literature of Holland* (1829.), a prevedena su i na nizozemski. Za taj mu je rad Sveučilište u Groningenu podijelilo doktorat prava. Za srpanjsku revoluciju u Francuskoj napisao je adresu londonskih građana koji francuskom narodu čestitaju srpanjsku revoluciju. Bowring je sâm, na čelu delegacije, tu adresu predao u Parizu 1839. Dvapat je bio izabran u parlament (1835.—1837., 1841.—1849.), gdje je zastupao slobodu trgovine. U službi vlade putovao je trgovačkim poslom u Francusku, Švicarsku, Italiju, Egipat, Siriju i njemačke države Carinske unije. God. 1849. imenovan je konzulom u Kantonu i inspektorom trgovine u Kini; na tom je položaju ostao do 1857. Za taj rad podijeljen mu je naslov *Sir* 1859. U to je vrijeme posjetio Sijam (1855.) i proputovao Filipine (1858.). Bowringovi izvještaji s tih dvaju putovanja spadaju među njegova najbolja djela. Tada se povukao iz javnog života i nastanio u Claremontu (Exeter), gdje je proboravio do svoje smrti (23. studenoga 1872.).

<sup>13</sup> God. 1843. izdao je djela J. Benthama u 11 svezaka.

<sup>13a</sup> U popratnom pismu Kopitaru od 1. X. 1827., koje je dodao svome pismu Vuku str. 163., Bowring piše kako se nada da će uskoro vidjeti Kopitara, jer namjerava otputovati u Heidelberg, a odande u Beč. Dalje veli da je odlučio posjetiti Madžarsku, Transilvaniju i provinciju Slavoniju, a to da će za njega biti velika sreća.

<sup>14</sup> U pismu Kopitaru od 18. lipnja 1827. Bowring piše da misli posjetiti Srbiju, a da mu neće trebati bolji vodič od Vuka. Vuk se radovao Bowringovu prijedlogu da ga prati. »U čemu mogu, dragovoljno ću ga poslužiti i pratiću ga kudgod oće«, piše Vuk Kopitaru 29. siječnja 1828. iz Budima, a 24. veljače 1828. piše opet Kopitaru da će dobro biti ako ga Bowring uzme za »tolmača«, makar kuda bilo. *Vukova prepiska*, Beograd, 1907., knj. I., str. 298.—299. i 306.—307.

Književna djelatnost Johna Bowringa obuhvaća uglavnom dva područja: političku ekonomiju i književnost s osobito bogatim prevoditeljskim radom. Na tom drugom polju stekao je glas poliglota; poznati engleski pjesnik romantizma Thomas Hood nazvao ga je »Bowring, man of many tongues«. <sup>15</sup> Bowringovo poznavanje tuđih jezika, a napose njemačkog, francuskog, nekoliko slavenskih jezika i kineskoga, omogućilo mu je da upozna i mnoge književnosti. Ali Bowringov interes za jezike i književnosti nije bio određen nekim književnim namjerama; njega su osobito privlačile, osim nekoliko iznimaka, narodne književnosti »egzotičnih« zemalja, tada u Engleskoj vrlo malo poznatih. Da bi svoje sunarodnjake upoznao s tim tuđim književnostima, razvio je veliku prevoditeljsku aktivnost, te je u nepunih deset godina izdao čitav niz antologija: rusku (1821.—1823.), nizozemsku (1824.), španjolsku (1824.), poljsku (1827.), hrvatsku ili srpsku (1827.), mađarsku (1830.) i češku (1832.). Bowring se nije zadovoljio da pjesme samo prevede, on je svoje zbirke prijevoda redovno popraćivao informativnim uvodima, u kojima je dao podatke o dotičnom narodu, njegovoj povijesti, običajima, itd. U tome je često bio netočan i površan, ali tempo kojim je svoje prijevode i uvode stvarao nije mu dopuštao da radi solidnije.

Bowringova je zbirka naše narodne poezije u Engleskoj izazvala različite povoljne i nepovoljne kritike. Neki su je ocijenili kao njegov najbolji rad na tom području, jer da je »divlju ljepotu naših narodnih pjesama vjerno prenio na engleski«. <sup>16</sup>

Gospođa Talvj zauzela je prema Bowringu vrlo kritičan stav. Ona mu ponajprije zamjera što u svojoj knjizi nije otvoreno iznio da je prevodio iz njezine zbirke njemačkih pri-

jevoda naših narodnih pjesama. <sup>17</sup> Gospođa Talvj daje jedan primjer Bowringova krivog prijevoda; on je jednu sliku njezina njemačkog prijevoda doslovce preveo na engleski i tako dobio posve krivo značenje. »Po ovome i tisuću drugih mjesta«, veli dalje ona, »čini se da Bowring nije uopće vidio originala.« <sup>18</sup> Ovo svoje dosta nepovoljno mišljenje Taljjeva je saopćila samo privatno, u pismu Kopitaru; poslije, u svojem djelu o slavenskim književnostima i jezicima na engleskom, bila je mnogo obazrivija, jer je uz primjere naših narodnih pjesama dodala bilješku u kojoj čitatelja upućuje na Bowringovu zbirku i kaže da je on pjesme učinio privlačnim time što im je dao englesko ruho s rimom i prilagodio ih engleskom načinu izražavanja osjećaja, koji je ona namjerno izbjegavala jer je njezin cilj bio dati vjeran prijevod. Na kraju bilješke dodaje da je Bowring uglavnom prevodio iz njezina njemačkog prijevoda. <sup>19</sup>

Bowring je prevodio na svoj način, dosta slobodno, premda se — kako sam kaže — nije udaljavao od prave misli. On nije oklijevao da u prijevodu upotrijebi veći broj stihova nego što ih je imao original. Sve je to radio svjesno, pa je zato na kraju pjesme *The Young Shepherds* dodao ovu bilješku: »Bit ću optužen da sam ovo uljepšao. Prijevod je slobodniji nego što sam općenito radio, ali da pokažem kako sam malo skrenuo od misli originala, dajem ovdje zaključak.« Bowring je devet stihova iz Vukove zbirke (Vuk I, str. 200.) preveo s osamnaest stihova. <sup>20</sup>

Kopitar je u svojoj kritici Bowringove zbirke pokazao da se Bowring služio njemačkim prijevodom Taljjeve. Iznijevši svoje primjedbe, Kopitar na kraju kaže da treba odati priznanje »lijepom talentu gospodina Bowringa«. <sup>21</sup> Engleski sla-

<sup>17</sup> Pismo Kopitaru, Halle, 2. veljače 1828. *Sitzungsberichte der Wiener Akademie*, Band 103.

<sup>18</sup> Ton pisma koje je pisala Taljjeva Kopitaru 2. veljače 1828. u početku je vrlo ironičan i oštar: Taljjeva predbacuje Bowringu što je morala platiti poštarinu za njegovu knjigu, pa ga ironično naziva »der gallante Engländer« i dalje veli da se slaže s jednim prijateljem koji ga je nazvao »a literary dandy«.

<sup>19</sup> *Historical View of Languages and Literature of the Slavic Nations*, with a Sketch of their popular Poetry. New York, 1850., str. 373., bilješka 2.

<sup>20</sup> John Bowring: *Servian Popular Poetry*, str. 168.—169.

<sup>21</sup> *Jahrbücher der Literatur 1829.*, sv. 45., str. 212.—221.

<sup>15</sup> *Autobiographical Recollections of Sir John Bowring*, with a brief Memoir by Lewin B. Bowring. London, 1877.

<sup>16</sup> *Ibid.* I Goethe je vrlo povoljno ocijenio Bowringovu knjigu. *Ueber Kunst und Altertum*. Goethes Werke, B. 41/2, Weimar, 1903., str. 311.—312.



vist W. R. Morfill<sup>22</sup> ocijenio je Bowringov prijevod kao »diffuse and inaccurate«,<sup>23</sup> a u svojem nastupnom predavanju na Sveučilištu u Oxfordu (25. siječnja 1890.) Morfill je prikazao Bowringov rad ovako: »Prije šezdeset godina Bowring je objavio cijelu seriju prijevoda s ruskoga, poljskog, srpskog i češkog. Oni nisu mnogo pridonijeli populariziranju književnosti tih zemalja među nama. Na nesreću, u svim tim verzijama nedostaje boja i adekvatnost. U mnogim primjerima čovjek nalazi da je prevoditelj pogriješio u značenju originala ili da je prevodio preko njemačkoga. Tako je bilo osobito s verzijom srpskih narodnih pjesama.«<sup>24</sup>

I Dragutin Subotić podvrgao je strogoj kritici Bowringovu zbirku, a napose uvod. On je pokazao cio niz netočnosti, iznio je slabosti Bowringova rada, dokazao da je prevodio s njemačkog, a dao je i po koje opravdanje zašto je Bowring prevodio i s njemačkoga.<sup>25</sup>

Ipak, Bowringa ne treba suditi strogim mjerilima kao kakva stručnjaka; na tom polju on to nikada nije bio. On je bio amater koji se bez dovoljno mogućnosti, upućenosti i podataka prihvatio posla za koji je trebalo mnogo više sprema, i književne i jezične. On je donekle mistifikator, jer prešućuje da je prevodio s njemačkoga, a želi svoj rad prikazati kao prijevod s originala, iako nije našim jezikom vladao u potpunoj mjeri. V. Jovanović utvrdio je da je Bowringovo znanje našega jezika vrlo slabo, pa ga na kraju naziva »amateur d'autographe«. <sup>26</sup> Kao amater i mistifikator on je, uostalom, odraz svojega vremena.

Utvrdivši ove nedostatke i slabosti Bowringa kao prevoditelja, moramo uočiti i važnost njegova rada na tom području. On je ipak postigao da je engleska javnost, u doba kad se u Engleskoj o nama nije znalo ni toliko da postojimo i živimo na jugoistoku Evrope, saznala o nama više nego o drugih narodima, pa je čak mogla čitati naše duhovne produkte na svojem jeziku. Te zasluge Bowringove ne smijemo nikada poreći ni umanjiti. Njegov pionirski rad ima sve oso-

bine i slabosti takva rada. Što Bowring nije učinio više i bolje, tome su dva razloga: prvo, njegov način rada i, drugo, kao posljedica prvoga, mogućnosti koje su mu stajale na raspolaganju. Kao glavni nedostatak možemo danas istaknuti u inače zaslužnog Bowringa malen pjesnički talent i isto tako malenu snagu pjesničkog uživanja u probleme književnog izraza i prevođenja.

## 5.

Vidjeli smo da Bowring nije bio stručnjak na području narodnih književnosti; on je samouk koji je nastojao skupiti što više podataka. Ali u tome nije bio dovoljno ni solidan ni uporan. Upravo zapanjuje brzina kojom je izdavao svoje zbirke, kojom je uz svoje redovno zanimanje dospio skupiti materijal, prevesti ga na engleski, napisati uvod i spremi rukopis za tisak. Solidnost svojega rada umanjuje Bowring i time što je u isto vrijeme spremao nekoliko zbirki. Još nije tako reći ni dovršio poljsku antologiju, već je spremao našu, a da za njezin uvod još nije skupio sav potreban materijal. U isto to vrijeme interesirao se za češku narodnu poeziju i tražio literaturu i potrebne podatke da bi pripremio za tisak češku antologiju.<sup>26a</sup>

U tome naime treba vidjeti osnovnu karakteristiku Bowringova rada: popularizirati što više tuđih narodnih poezija u Engleskoj, ispuniti praznine koje su postojale, kako je sam rekao.<sup>27</sup> On nije ni solidan učenjak, ni književnik koji bi se bavio proučavanjem narodnih pjesama. On pripada grupi onih samoukih književnih radnika, popularizatora, kakvih je u XIX. stoljeću bilo u Hrvatskoj kao i u Engleskoj, a koji su bili odraz svojeg vremena — vremena romantizma. Ti su kulturni radnici mnogo pridonijeli međusobnom kulturnom upoznavanju naših naroda i Engleza. Gornju tvrdnju potvrđuje još jedna karakteristika Bowringova rada. Isto tako brzo kao što se znao oduševiti za narodne pjesme nekog naroda, Bowring bi se naglo i ohladio te prešao na novi predmet. To vidimo i u njegovu prevođenju naših narodnih pjesama. Najprije se za njih oduševljava: piše o njima, prevodi ih, nakon izlaska prve knjige obećava novo izda-

<sup>26a</sup> Sve te podatke crpemo iz Bowringova pisma Kopitaru od 14. siječnja 1827., str. 155.—157.

<sup>27</sup> U pismu Kopitaru (IV) od 10. listopada 1828., str. 160.—162.

<sup>22</sup> William Richard Morfill (1834.—1909.), prvi profesor slavistike u Oxfordu.

<sup>23</sup> *The Literature of the Servians and Croats*, »Westminster Review«, travanj 1878., str. 8.

<sup>24</sup> *An Essay on the Importance of the Study of the Slavonic Languages*, London, 1890.

<sup>25</sup> Subotić, o. c., str. 228.—255.

<sup>26</sup> V. Jovanović: *La Guzla de P. Mérimée*, Paris, 1911.

nje ili drugi svezak.<sup>28</sup> Ali sve je to ostalo neispunjeno, jer se on prihvaća drugog posla. Želja ga vuče za poezijom drugih naroda. Tim svojim osobinama Bowring je izraziti predstavnik romantizma s velikim interesom za egzotiku, koju nalazi u svim tuđim, »nepoznatim« zemljama, od Španjolske preko slavenskih zemalja do Kine i Dalekog istoka (Sijama i Filipina), gdje je završio svoju književnu djelatnost.

6.

Ovdje ćemo još objasniti odakle je Bowring crpao građu za svoj rad i kako je stvarao svoje zbirke prijevoda. Osnovni princip Bowringova rada bio je ili da na terenu u zemlji koje poeziju proučava skupi sve potrebno, od znanja jezika do specijalnih podataka o zemlji, narodu, književnosti i slično, ili da se obrati istaknutim stručnjacima, učenicima s toga područja, pa da mu oni pruže sve što mu je za taj rad bilo potrebno. Njegovi prijevodi španjolske poezije i djela o nizozemskom jeziku i književnosti nastala su za vrijeme njegova boravka u tim zemljama, a naša i češka antologija na taj način što je najprije skupio potrebne informacije i mišljenja istaknutih autoriteta o tim pitanjima. Na osnovi tiskanih korespondencija i nekoliko do sada neobjavljenih pisama Kopitaru, vidjet ćemo kako su nastale naša i češka antologija.

Bowring je sam isticao da svoje prvo znanje o našoj literaturi duuguje Kopitaru, kojega u to vrijeme (1827.) nije ni poznavao.<sup>29</sup> Kopitar je bio Bowringu glavni autoritet i savjetnik za sva pitanja; njemu se obraćao za sve vrste savjeta. On je postao kao neka centrala za njegove veze sa slavenskim narodima. A kako je Bowring došao u vezu s Kopitarom? Kopitar je još 28. rujna 1825. poslao Bowringu po Payneu Vukovu zbirku narodnih pjesama i recenziju o njima,<sup>30</sup> a da Bowring do početka 1827. nije saznao tko mu je

<sup>28</sup> Bowringovo pismo Vuku, London, 30. ožujka 1827., *Vukova prepiska*, knj. V., str. 472.—473. Pismo Kopitaru od 18. lipnja 1827.

<sup>29</sup> Bowringovo pismo Vuku, London 30. ožujka 1827. *Vukova prepiska*, knj. V., str. 472.—473.

<sup>30</sup> Dr. J. Glonar: *Kopitarjev »Briefjournal«, 1816.—1829.*, »Glasnik muzejskega društva za Slovenijo«, knj. XIX., god. 1938., str. 142.

to poslao; tek tada je Kopitaru zahvalio.<sup>31</sup> Bowring je sa Šafaříkom održavao pismene veze<sup>32</sup> prije nego s Kopitarom. To vidimo i iz Šafaříkova pisma Vuku,<sup>33</sup> u kojem javlja Vuku da se Bowring obratio njemu s mnogo pitanja, na koja bi on (Šafařík) doduše mogao odgovoriti, ali da je Bowringa uputio na Vuka i Kopitara. To isto saznajemo i iz Bowringova pisma (I) Kopitaru,<sup>34</sup> u kojem Kopitaru javlja da je od Šafaříka saznao da mu je Kopitar poslao Šafaříkovu knjigu o slavenskoj književnosti,<sup>35</sup> pa dalje piše da ga Šafařík potiče neka uvede (tj. prevede) u Englesku češke i dalmatinske narodne pjesme.<sup>36</sup> Bowring je dakle (po Šafaříkovu savjetu) tražio vezu s Vukom i našao je ovim putem:<sup>37</sup> obratio se izdavačkoj kući Reyer & Schlick<sup>38</sup> u Beču, a ovi su ga uputili na Kopitara, i otada počinju uske književne veze između Bowringa i Vuka.

U svojem prvom pismu<sup>37</sup> Vuku Bowring kaže da priprema zbirku srpskih narodnih pjesama pa ga moli za pomoć i informacije. Dalje veli da će se poslužiti djelima gospođe Talvj, Grimma i Vukovim izdanjima, osobito pri objašnjenjima. To Bowringovo pismo primio je Kopitar 31. prosinca 1826.<sup>39</sup> i uputio ga dalje Vuku. Tako je započela njegova posrednička uloga koju će on nekoliko godina marljivo vršiti.<sup>40</sup> Vuk je na to pismo odgovorio vrlo opširno,<sup>41</sup> nudeći Bowringu svu svoju pomoć i zahvaljujući mu što je nakanio učiniti čast zaboravljenom srpskom narodu prijevodom njegovih

<sup>31</sup> Pismo Bowringa Kopitaru od 14. siječnja 1827., str. 155.—157.

<sup>32</sup> O Bowringovim vezama sa Šafaříkom pisao je K. Paul: *J. Bowring, Talvj-Robinsonova à P. J. Šafařík* (»Slavia«, Ročnik IX., Prag, 1930.—1931., str. 329.—339.).

<sup>33</sup> Pismo Vuku broj 8, *Vukova prepiska*, knj. IV., str. 632.

<sup>34</sup> London, 14. siječnja 1827.

<sup>35</sup> Nismo mogli provjeriti točnost navoda iz Kopitarova *Briefjournala*.

<sup>36</sup> Šafařík izvješćuje Kolara da je pisao Bowringu neka prevede nešto iz *Kraljodvorskog rukopisa* i iz dalmatinskoga jezika, to jest iz Menčetića i Gundulića (»Slavia«, IX, str. 330.).

<sup>37</sup> Bowringovo pismo Vuku, London 19. prosinca 1826., *Vukova prepiska*, knj. V., str. 468.—469.

<sup>38</sup> U *Vukovoj prepisci* to je krivo tiskano kao neka »Miss Rupontschlik«. *Ibid.*

<sup>39</sup> Kopitarov *Briefjournal* pod 19. prosinca 1826. ima zabilježeno: scripta epistola Londini a Dno Bowring ad Vuk, & accepta 31. Dec.

<sup>40</sup> Dokaz su za to i priložena pisma na kraju članka, 155.—169.

<sup>41</sup> Beč, 12. siječnja 1827. *Vukova prepiska*, knj. V., str. 469.—471.



Sir,

London 14 May 1827

I hardly know to whom I was indebted - nor whom to thank for many, many favours. Your favour is the least - if allow me very gratefully to say that I put very much of your kindness and help to form if to some account by introduction into German literature to my countrymen. I shall greatly rejoice to receive from you any hint on the subject of trying to say that I have now prepared a volume of translations from the German source - I do not stand alone - another series of translations is announced - that a fair chance will I trust be given to the Belgardian numbers. I find from Dr. Schaffner that I am indebted to you for his both in German literature, & I have no doubt that you also read me the Hagueische Maas with the admirable Review of the same. Best thanks! And may I hope you never go any thoughts you will favour me with on the subject. I wrote to Dr. Hall, of which I had heard from him. I look towards him with prodigious interest, and want to gather all the facts that are known

My Polish anthology is now in the press - I shall not be able to send it to you, and I will at the same time venture to add to it a few other works of mine, by which I have feebly endeavoured to fill up empty space in our literature. Two articles have appeared in the Quarterly Review of German literature - one in the Northampton Review No. 11, and the other in the Quarterly Review No. 69. I find that you are willing to have my work your correspondence I shall procure further on your subjects. Meanwhile I remain

Yours obedtly  
John Bowring

Can I obtain Wesley's German translations? I apprehend they might do good for German literature and such other of his works as will be instructive to a Protestant Englishman

Prvo Bowringovo pismo Kopitaru (prva strana)

Treća strana istog pisma

pjesama na engleski jezik. Dalje moli Bowringa u svoje i Kopitarovo ime, ako ne izađe odmah cijeli prijevod, neka im pošalje časopis ili barem ime i broj, gdje će tiskati svoje prijevode naših narodnih pjesama. Vuk javlja Bowringu da skuplja materijal za srpsku povijest i obećava mu jedan primjerak svoje »Danice« od 1827.,<sup>42</sup> gdje će naći mnogo posve novog materijala o Srbiji i srpskom narodu. Na kraju šalje mu Kopitarovu adresu, upućujući ga neka piše Kopitaru, koji će mu na sva pitanja s radošću odgovoriti. Vuk dodaje kako se nada da je primio od Kopitara, preko mladoga Paynea, zbirku narodnih pjesama u tri sveska s Kopitarovom recenzijom.

Bowring je napisao prvo pismo Kopitaru tek 14. siječnja 1827.<sup>43</sup> Iz tog se pisma očito vidi kakvu je ulogu Kopitar odigrao u upućivanju Bowringa u njegov rad i koliko je zaslužan za Bowringovo populariziranje slavenskih narodnih poezija u Engleskoj. Bowring hvali Kopitaru za mnoge usluge i nada se da će ih korisno upotrijebiti kad bude u Englesku uvodio nove slavenske književnosti.<sup>44</sup> On traži Kopitarove savjete o tim pitanjima i primit će ih s velikom zahvalnošću. Zahvaljuje mu za poslane knjige i traži nove. Ali, kad traži nove knjige, ujedno moli Kopitara i za njegovo mišljenje o njima.<sup>45</sup>

Bowring javlja Kopitaru da je pisao Vuku i da se nada odgovoru.<sup>46</sup> Izražava svoje divljenje Vuku i želi skupiti podatke o njemu.<sup>47</sup> On dalje veli da bi zbog svojeg mišljenja, koje je o Vuku stekao na osnovi Kopitarovih članaka, želio imati knjigu *Blick auf die Crainischen Mundarten*, Kopitarov prikaz *Slavenske gramatike* Dobrovškoga, njegovu *Kranj-*

<sup>42</sup> Vuk je pisao Kopitaru neka jedan primjerak »Danice« pošalje Bowringu. *Vukova prepiska*, knj. I., str. 293.

<sup>43</sup> Bowringovo pismo Kopitaru, str. 155.—157.

<sup>44</sup> Kopitarovom recenzijom Vukovih zbirki, koju mu je Kopitar poslao 28. rujna 1825., a za koju mu Bowring u tom pismu zahvaljuje (pismo I, str. 156.), Bowring se obilno služio u svojem članku *Popular Poetry of Servia*, koji je tiskan u »Westminster Review«, srpanj 1826., str. 23.—39.

<sup>45</sup> »Bilo bi mi drago da dobijem Weselijeve prijevode i da čujem vaše mišljenje o njima« (pismo I, str. 156.).

<sup>46</sup> To je Bowringovo pismo Vuku od 19. prosinca 1826., na koje mu je Vuk odgovorio pismom od 12. siječnja 1827. *Vukova prepiska*, knj. V., str. 468.—471.

<sup>47</sup> »Na njega gledam s golemim interesom... on je Prometej čije djelo ima života u sebi« (pismo I, str. 156.).

sku gramatiku i prikaz Šafaříkove *Povijesti slavenskih jezika i književnosti*. Sve to dokazuje koliko je cijenio Kopitara kad je neprestano želio čuti njegovo mišljenje o pojedinim djelima. Isto tako, u ovom pismu, Bowring se zanima što Kopitar misli o Šafaříkovu prijedlogu da prevede češke i dalmatinske narodne pjesme (vidi bilješku 36). I doslovce veli: »Ako bude vaše mišljenje povoljno, hoćete li mi reći ima li drugih važnih izvora osim Hankinih?« Bowring bi želio dobiti Hankinu zbirku i Svobodin prijevod,<sup>48</sup> a uz to Kopitarove savjete, pa da stvori zdrav sud (»sound judgement«).

Na kraju pisma javlja Kopitaru da je njegova poljska antologija u tisku i da će mu je, s ostalim svojim djelima, uskoro poslati. Dodaje da su izašla dva članka o srpskom pjesništvu, te zaključuje pismo sa željom da se dopisivanje nastavi ako ga Kopitar počasti svojim pristankom. Kopitar se Bowringovoj molbi odazvao, i korespondencija je bila dosta živa.<sup>49</sup> U post scriptumu istoga pisma moli Bowring Kopitara da mu pošalje Weselijev srpski prijevod,<sup>50</sup> *Povijest češke literature* i sva ostala djela Josipa Dobrovškoga koja mogu poslužiti za ispitivanje češke literature. To je ujedno dokaz naše naprijed istaknute tvrdnje da je Bowring u isto vrijeme radio nekoliko poslova; jer dok se još upućuje u naše pjesme i književnost, već traži izvore za češku antologiju.

U uvodu u antologiju naše narodne poezije Bowring spominje njemačke prijevode naših pjesama gospođe Talvj i Eugeniusa Weselija, pa na kraju veli da je nastojao opskrbiti se svime što se pisalo o tom predmetu, osobito Kopitarovim vrijednim kritikama, Goetheovim, Grimmovim i Vaterovim djelima. Bilješke dodane prijevodu gospođe Talvj upotrijebio je, a da to nigdje specijalno nije označio.

Čini se da bi cijeli taj Bowringov rad, a osobito uvod, bio mnogo bolji da je dočekao i druga djela koja je tražio da mu Kopitar pošalje. Bilo je valjda prekasno, jer je djelo

<sup>48</sup> Šafařík je Bowringa upozorio na Hankino izdanje *Kraljodvorskoga rukopisa* iz god. 1829. i njemački prijevod toga djela od prof. Svobode (»Slavia«, IX, str. 330.—331.).

<sup>49</sup> Vidi Kopitarov *Briefjournal*, I. dio, 1816.—1829. »Glasnik muzejskega društva za Slovenijo«, knj. XIX., str. 142. i II. dio, 1829.—1844. Jagić: *Neue Briefe*, str. 823. i dalje.

<sup>50</sup> To su Weselijeve *Serbische Hochzeitslieder*, Pešta, 1826., na koje ga je upozorio Šafařík, preporučivši mu i njih osim prijevoda Talvejeve.

bilo u tisku već prije početka ožujka 1827. (izašlo je u travnju 1827.). Kopitar je izvršavao uglavnom sve Bowringove želje i često mu pisao,<sup>51</sup> također je točno izručivao pisma ili knjige koje je Bowring preko Kopitara slao ostalim slavistima toga doba.<sup>52</sup> Iz Kopitarove korespondencije s Dobrovskim i Hankom vidimo njegovo zalaganje za Bowringa. On piše Dobrovskom o Bowringu još prije nego što mu je ovaj pisao da želi izdati srpsku antologiju.<sup>53</sup> Kada je primio Bowringovo pismo, Kopitar piše opširnije Dobrovskom o Bowringu i njegovu radu, pa prenosi njegovu želju da mu nabavi *Povijest češke literature* Josipa Dobrovškoga i druga djela koja bi za Bowringa mogla biti interesantna, to jest izbor najboljih čeških pjesama, dobar rječnik i gramatiku. On moli Dobrovškoga da izabere samo djela koja se mogu preporučiti. Kopitar naglašuje Dobrovskom da ovu prvu želju Bowringovu hoće da u najkraćem roku ispuni, a za sve druge da će ga uputiti neka se obrati na Ew. Museum.<sup>54</sup> Dobrovski je vrlo brzo odgovorio<sup>55</sup> i poslao popis djela za koja je mislio da bi ih trebalo poslati Bowringu. Nato mu Kopitar zahvaljuje.<sup>56</sup> Ali Kopitar je imao mnogo muke dok je sve to stiglo do njega, i dok je taj materijal uspio poslati Bowringu.<sup>57</sup>

U isto vrijeme poslao je i Jungmann zapečaćeni omot knjiga Kopitaru<sup>58</sup> za Bowringa po svom izboru. Istodobno primio je Bowring ponudu Čelakovskog da mu pomogne u izradbi antologije češke poezije. Antagonizam koji je postojao između Dobrovskog (uz kojega je stajao i Kopitar) s jedne i Jungmanna, Čelakovskog i drugih mladih Čeha s druge strane, te njihovo razmimoilaženje u pitanju češke narodne poezije, došli su do punog izražaja upravo tom prigodom i doveli do većeg sukoba između Bowringa i njegovih prijaja

<sup>51</sup> To se vidi iz Kopitarova *Briefjournala*: 19. svibnja 1827., 2. studenoga 1827., 23. ožujka 1828., 28. ožujka 1828., 23. kolovoza 1828., 28. rujna 1828. i 16. ožujka 1832.

<sup>52</sup> Bowring je uz pošiljku priložio kratko pismo. Jedno takvo pismo nalazi se u Ljubljani, u Narodnoj univerzitetnoj knjižnici, MS 579 (vidi pismo III, str. 160.).

<sup>53</sup> Beč, 5. siječnja 1827.; Jagić: *Briefwechsel*, str. 583.

<sup>54</sup> Beč, 5. veljače 1827.; Jagić: *Briefwechsel*, str. 594.—595.

<sup>55</sup> Prag, 11. veljače 1827.; Jagić: *Briefwechsel*, str. 596.

<sup>56</sup> Beč, 19. veljače 1827.; Jagić: *Briefwechsel*, str. 597.

<sup>57</sup> Vidi Kopitarova pisma Dobrovskom: Beč, 10. travnja 1827. i 21. svibnja 1827.; *Briefwechsel*, str. 599.—601.

<sup>58</sup> Kopitar piše Dobrovskom; Beč, 21. svibnja 1827.

telja Kopitara i Dobrovskog. Osim svih tih knjiga Kopitar je Bowringu poslao popravke za njegovu antologiju naših narodnih pjesama.<sup>59</sup> Bowring je bio Kopitaru za to osobito zahvalan; u svoj primjerak unio je sve popravke i dopune, pa je na knjizi napisao »kao što me izvještava gospodin Kopitar«.<sup>60</sup> Tu brigu Kopitarovu da Bowring dobije potreban materijal za svoju češku antologiju vidimo iz Kopitarovih pisama Hanki.<sup>61</sup> Bowring je za sve to bio Kopitaru vrlo zahvalan; to je izrazio u pismu Kopitaru<sup>62</sup> i u pismu Vuku.<sup>63</sup>

Bowring dalje javlja Kopitaru da je njegov prijevod narodnih pjesama dobro primljen i da ga u Engleskoj mnogo hvale. Dosta je samokritičan kada kaže da pohvala onih koji niti znaju original niti su čitali što je sve rečeno i učinjeno na tom polju u Njemačkoj, nema osobite vrijednosti.

Oprava se što je iz njegova pisanja izašlo kao da je mađarski jedna grana našeg jezika, te veli da se iz njegova djela *Finnish Runes* vidi da on stavlja mađarski nasuprot slavenskim jezicima. Bowring i ovdje ponavlja želju da izda drugo popravljeno izdanje srpskih narodnih pjesama, te izvješćuje Kopitara da je učinio velike napore kako bi nagovorio Biblijsko društvo da omogući Vukov put u London, ali da u tome nije uspio. I u ovom pismu Bowring ponavlja želju da posjeti Srbiju i nada se da će mu vodič biti Vuk. U tom istom pismu Bowring pokazuje interes za Mađarsku, mađarske narodne pjesme, za neke tamošnje ustanove, za Transilvaniju i napredak literature u Transilvaniji.

Na kraju pisma Bowring daje Kopitaru neke informacije i odgovore na postavljena mu pitanja, zahvaljuje mu za knjige koje mu je Kopitar poslao za češku antologiju. Iz toga pisma saznajemo da je Bowring u to vrijeme, radeći na češkoj antologiji, pripremao članak o češkoj literaturi<sup>64</sup> za jedan engleski književni časopis.

<sup>59</sup> Kopitarovo pismo Dobrovskom od 21. svibnja 1827. i pismo Grimmu od 30. svibnja 1827.

<sup>60</sup> V. M. Jovanović našao je u ostavštini Bowringovoj samo jedno Kopitarovo pismo (o mađarskoj književnosti) i osobni primjerak Bowringove naše antologije, na kojem je to zabilježeno.

<sup>61</sup> Beč, 18. travnja 1827., 4. svibnja 1827., 2. kolovoza 1827.; Jagić: *Neue Briefe*, str. 61.—67.

<sup>62</sup> Vidi Pismo II od 18. lipnja 1827., redak 1.—8. i kraj pisma, (vidi str. 159.).

<sup>63</sup> London, 18. kolovoza 1827., *Vukova prepiska*, knj. V., str. 474.—475.

<sup>64</sup> Taj je članak bio poslije uzrok sukobu između Kopitara i Bowringa.

Odnosi su bili normalni sve do pojave Bowringova članka *The History of Bohemian Literature* u »Foreign Quarterly Review« (III, 145, veljača 1828.). Taj je članak objavljen u skraćenoj obliku u »Revue Britannique« (br. 34, ožujak 1828., str. 225.—250.). U tom je članku Bowring stao uz protivnike Dobrovskoga, te je time uvrijedio ne samo njega, nego i Kopitara. Dobrovski je žučljivo reagirao i na nagovor Kopitarov pisao Bowringu, a tražio je i od Kopitara<sup>65</sup> da i on piše Bowringu. U idućem pismu<sup>66</sup> Dobrovski s rezignacijom i prezirno odbija Bowringove »uvrede«. Pismo koje je Dobrovski tražio Kopitar je napisao<sup>67</sup> da Bowring ne bi te svoje »mendacia et stultitia« u svojoj češkoj antologiji ponovio.<sup>68</sup> Kopitar se prema Bowringu odnosio vrlo prezirno, nazvavši njegov članak »Dandy-Artikel.«<sup>69</sup> Dobrovski je doista primio Bowringov članak sa smijehom, kako mu je to Kopitar savjetovao, ali ga je više boljela »urota čeških literatur-patriota.«<sup>70</sup> Kako Kopitar nije primio Bowringov odgovor na svoje pismo (jer je Bowring bio na putu u Nizozemskoj), on je napisao još jedno pismo,<sup>71</sup> koje spominje u svojem pismu Dobrovskom i tuži se da se Bowring nije udostojio ni da se brani.<sup>72</sup> I Hanki je Kopitar pisao o Bowringu vrlo nepovoljno, nazvao ga »un homme à tableau«<sup>73</sup> i utvrdio da je Bowring time samo naškodilo slavenskoj stvari.<sup>74</sup>

Bowring je u to vrijeme bio u Nizozemskoj i odande je odgovorio na Kopitarovo pismo,<sup>75</sup> kako sam kaže u post scriptumu, »isti dan kad ga je primio«. U tom pismu Bowring još jednom izražava svoju veliku zahvalnost za sve uslu-

ge koje mu je Kopitar učinio. Ispričava se i poriče svoju krivnju da je nezahvalan, pa odbija da je uvrijedio bilo Dobrovskoga bilo Kopitara. Ističe da nije nikada stavio Hanku i Čelakovskog<sup>76</sup> nasuprot Dobrovskom. Bowring priznaje usluge koje su učinili Dobrovski i Kopitar slavenskoj književnosti. Brani se od objede da je kompromitirao Kolara, pa veli dalje da je u dvadeset prigoda imao čast govoriti engleskoj publici o Kopitaru. Žali što je od Kopitara primio tako neljubazno pismo, jer je on Kopitara uvijek smatrao za »jedno od svjetala toga doba«. On je, kako kaže, »zemlju Libussin« uveo kao autentičnu, a u članku u »Revue Britannique« nastojao je biti pravedan. Bowring iskreno žali da je došlo do toga sukoba, jer, veli on, »ja cijenim vaše dobro mišljenje — i bilo bi mi žao da ga izgubim«. Iz pisma dalje saznajemo da se oni osobno nisu poznavali; Bowring ističe da je uvijek smatrao Kopitara čovjekom kojega treba poštovati, i mnogo mu je vrijedilo Kopitarovo dobro mišljenje o njemu. Na kraju pisma Bowring dodaje da će biti u Haagu i šalje svoju adresu ako bi Kopitar želio odgovoriti.

Čini se da Kopitar nije odgovorio.<sup>76a</sup> U Vukovoj korespondenciji nalazimo nekoliko podataka o daljnjem razvoju ova sukoba. Bowring se potužio Vuku<sup>77</sup> da više od godinu dana nema vijesti od Kopitara. U međuvremenu je Vuk u svojim pismima slao Bowringu Kopitarove pozdrave<sup>77a</sup> i molio ga da i dalje piše preko Kopitara.<sup>78</sup> Tek u mjesecu svibnju 1830. stvari su se posve izgubile, jer Kopitar u pismu Vuku naziva Bowringa »Freund Bowring«, a u post scriptumu dodaje: »Mit Bowring sind wir also wieder ganz Freund.«<sup>79</sup> To potvrđuje i Bowringovo pismo Kopitaru od 10. srpnja 1830.<sup>79a</sup>

<sup>76</sup> Bowring se ispričao Čelakovskom 9. srpnja 1828. (»Slavia«, IX, str. 333.).

<sup>76a</sup> U *Briefjournalu* I i II, 1816.—1844., nema podataka, tj. nakon posljednjega spomenutog pisma od 28. rujna 1828. nije zabilježeno nijedno do 16. ožujka 1832.

<sup>77</sup> London, 5. ožujka 1830.; *Vukova prepiska*, knj. V., str. 477.—478.

<sup>77a</sup> Beč, 5. ožujka 1829. i 15. travnja 1829., *ibid.*, str. 476.—477.

<sup>78</sup> Bowring je i dalje slao svoja pisma Vuku preko Kopitara.

<sup>79</sup> Beč, 13. svibnja 1830.; *Vukova prepiska*, knj. I., str. 368.—369.

<sup>79a</sup> Vidi str. 168.—169.

<sup>65</sup> Dobrovski piše Kopitaru 28. srpnja 1828.; *Briefwechsel*, str. 616.—617.

<sup>66</sup> Pismo *Am Vorabend meines Geburtstages*, 1828.; *Briefwechsel*, str. 618.

<sup>67</sup> U njegovu *Briefjournalu* stoji zapisano da je pisao Bowringu radi Dobrovskoga.

<sup>68</sup> Kopitarovo pismo Dobrovskom, Beč, 30. kolovoza 1828.; *Briefwechsel*, str. 619.

<sup>69</sup> U pismu od 30. kolovoza 1828.; *ibid.*, str. 619.

<sup>70</sup> Dobrovski Kopitaru, Chudenzitz, Mariengeburt 1828, *ibid.*, str. 620.

<sup>71</sup> 28. rujna 1828.; vidi *Briefjournal*.

<sup>72</sup> Beč, 27. rujna 1828. »Ich habe dem Dandy sein Kapitel richtig gesagt.« *Briefwechsel*, str. 621.

<sup>73</sup> Pismo Hanki od 19. srpnja 1828. *Neue Briefe*, str. 75.

<sup>74</sup> Beč, 26. srpnja 1828.; *ibid.*, str. 67. i Prelog: *Slavenska renesansa*, Zagreb, 1924., str. 58.

<sup>75</sup> Pismo IV (vidi str. 160.—162.).



LIST OF SUBSCRIBERS.

My dear Sir  
 5 Hillman Street  
 London. 10 July 1826

You have long been silent - I hope not suddenly so - this  
 would have gratified me far more if, now of them, I could have  
 had the satisfaction of a communication from you. As it is,  
 I hope you will accept the accompanying volume as a  
 proof that I do not forget you - I allow me to say that  
 your kindly notice - in the Wiener Schatzkammer - which  
 I saw when I was at Copenhagen - proved to me that I  
 am not wholly blotted out of your kind remembrance.

The accompanying volume has not much merit -  
 but as a first attempt, I will I hope be received indulgently.  
 You will much oblige me by sending me the different  
 articles which have appeared in the Wiener Schatzkammer in my  
 behalf. If you address them per me, - under cover - to  
 Mr. Fullager, Gate to Prince Nicolas Goltshofsky - London -  
 He will deliver them to Prince Goltshofsky's Secretary, Mr.  
 Micher of Vienna, I shall name them only - I got well much  
 obliged.

Your friend  
 John Murray

To Mr. Kopitar  
 Vienna

Bowringovo pismo Kopitaru iz kojeg se  
 vidi da su opet u prijateljskim odnosima

7.

Pisma I i IV čuvaju se u Sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu pod signaturom R 4381. Ta su pisma donesena u Zagreb s Vrazovom korespondencijom, u kojoj su se čuvala (pod br. 35 i 36) sve dok nisu nedavno izdvojena. O tome postoji bilješka na leđima jednog pisma u Vrazovoj korespondenciji (R 3981 br. 31).<sup>80</sup> Original drugog pisma (II) nalazi se u bečkoj Narodnoj knjižnici, a fotografija toga pisma u Narodnoj univerzitetnoj knjižnici u Ljubljani. Pismo III nalazi se u Narodnoj univerzitetnoj knjižnici u Ljubljani.<sup>81</sup>

Na kraju dodajem tekst dvaju pisama (V i VI) koja je Bowring uputio preko Kopitara Vuku. Oba su pisma sačuvana u Kopitarovoj ostavštini i nalaze se u Beču u Narodnoj knjižnici,<sup>82</sup> a nisu objavljena u Vukovoj prepisci. Budući da su djelomice vrijedna i za odnos Bowring-Kopitar, a djelomice za odnos Vuk-Bowring, donosim ih u cjelini. Oba ova pisma pokazuju da Kopitar nije Vuku slao original pisma primljenog od Bowringa, nego mu je vjerojatno samo priopćio sadržaj. Oba ova pisma čine cjelinu s Bowringovim pismima Vuku, koja govore o izdavanju Vukova prijevoda Novog zavjeta.<sup>83</sup>

I

London 14 Jany 1827

Sir

I hardly know to whom I was indebted — nor whom to thank for many, — many favors. Yours however is the claim — and allow me very gratefully to

<sup>80</sup> Fotografije ovih dvaju pisama darovao sam NUK u Ljubljani.

<sup>81</sup> I ovom se prigodom želim zahvaliti sveuč. prof. dr A. Slodnjaku što me je upozorio na to pismo, a prof. Janezu Gradišniku što mi je to pismo prepisao. Iako vrlo kratko i naoko bez većeg značenja, to nam pismo dobro ilustrira Kopitarovu posredničku ulogu između Bowringa i ostalih slavista.

<sup>82</sup> Fotografije pisama II, V, VI, koje se sada nalaze u NUK u Ljubljani, nabavio je sveuč prof. dr. A. Slodnjak iz bečke Narodne knjižnice i stavio ih na raspolaganje za ovaj članak. Za to mu ovdje najsrdačnije zahvaljujem.

<sup>83</sup> Vukova prepiska, knj. V., str. 468.—482.

say that I feel very sensible of your kindness, and hope to turn it to some account by introducing new Slavonic literature to my countrymen. I shall greatly rejoice to receive from you any hints on the subject and beg to say that I have now prepared a Volume of Translations from the Servian Sources — I do not stand alone — another series of translations is announced, — so that a fair chance will I trust be given to the Belgradian minstrels. I heard from D. Schaffarik that I am indebted to *you* for his book on Slavonic Literature, — and I have no doubt that *you* also sent me the Народне српске Пјесме with the admirable Review of the same. Best thanks! And may I hope yet more for any thoughts you will favour me with on the subject. I wrote to D. Wuk, and trust I shall hear from him. I look toward him with prodigious interest, and want to gather all the facts that are known about him. He is a Prometheus whose work has *life* in it. I should be very glad to get Wesely's Translations and to hear your opinion of them.

And yet another request — for which your previous courtesy leads me to hope for forgiveness. You have published at sundry times articles on the Literature of Slavonia. The opinion I have formed from that on Wuk, makes me desirous of possessing now Blick auf die Crainischen Mundarten. Your Review of Dobrowsky Slavische Gramatik, Your Krainian Grammar and that of Schaffarik's Geschichte der Slavischen Sprache und Literatur.

Mr Schaffarik urges me to introduce the *Bohemian* and *Dalmatian* popular Poetry to our people. Perhaps you will *favor* me with your opinion on it. And should that opinion be *favorable*, you will tell me whether there are other important sources than Hanka's. I should be very glad to receive his collection with *Svoboda's Translations*, and any hints as to the means of forming a sound judgement. And for the expence of such books as your courteous attention may provide Messr Reyer & Schlick will, I am sure, be responsible.

My *Polish anthology* is now in the press — I shall soon be able to send it to you, and I will at the same time venture to add to it a few other works of mine, by which I have feebly endeavored to fill up sundry chasms in our literature. Two articles have appeared on the Poetry of Servia here — one in the *Westminster Review* N. 11, and the other in the *Quarterly Review*

N. 69. If I find that you are willing to honor me with your correspondence I shall presume fasten on your products. Meanwhile I remain Sir Yours obediently  
John Bowring

Can I obtain Wesely's Servian Translations? And Dobrowsky's Geschichte der Böhmischen Literatur, and such other of his works as will be instructive to a Bohemian Enquiry.

Na prvoj strani: adresa  
Dr B. v. Kopitar  
Wien

## II

London 18 June 1827

I hardly know how sufficiently to thank you, estimable Dr Kopitar, for your most kind letter. I suspected yours was the hand that had been pouring on me flowers from its cornucopia. I have now to bring up a longer arrear of old obligations. — But as my thanks cannot overtake a kindness which runs so much farther than they I shall dismiss the matter with one word of self-gratulation.

The *Bohemica* are in the river Thames — but not in my possession. I thank you cordially for the trouble you have given yourself about it: — and at all events shall turn the subject to some account. A few of the books in the list I possessed before, — but that matters little. My first essay shall be in one of our literary periodicals, — & I will send you a copy, — as I do now of a hasty article on *The Runes of Finland* (which Mr Edlmann will forward per first occasion). I have been in that remarkable country — & have endeavored to give a slight notion of the language and literature — I thought of spreading it over a volume but I fear there will not be encouragement for this.

I also send you a Volume of *Polish Translations*. These I made two or three years ago, and have wished to get the little book, after so much delay, off my hands.

The Servian Translations have been well spoken of — but the praise of those who neither know the original — nor have read all that has been said & done in Germany on the subject is not very valuable. I am greatly indebted to you for your notes.



I had not made the mistake of supposing the Hungarian language to be a branch of the Servian — tho' I now see what I have said is likely to be so understood. I meant that there *was* a Hungarian Branch of the Servian. — (In the Finish Runes you will see that I have contradistinguished the Hungarian from any of the Slavonian race). The B for the Ъ is a mistake of the Printer which I discovered too late. The other errors I shall take care to put in order.

I shall greatly rejoice if encouraged to print another & an important Edition of the Народне Српске Пјесме. A man — placed as I am — so far away from all the sources of knowledge — is entitled to some kind candor & gentle judgement. I have had a very courteous & agreeable letter from Miss v. Jacob — a letter which has elevated my estimate of her intellect and her affections. What a pleasant task to be engaged in enlarging the circle of generous sympathies! I have made a great effort to induce the Bible Society to bring Vuk here — They will not consent — but as you & he tell me he is to take to Servia a printing press, the Bible Society will spend £ 500 sterling for 1000 copies of a Servian Bible (property accredited) 'Twere indeed a special delight to me if I could visit your Servia — which you call (as Gibbon called it before you) the *terra incognita* of Europe. I told Stanhope what you said of him — & his generous spirit caught fire & this heart hounded with pleasure at your suggestion. He is one of the best men we have. — Born in the bosom of the highest aristocracy yet overflowing with popular sensibilities. I do not despair of one day visiting, I say, your Servia & should desire no better Cicerone than Vuk.

I have written to Mr Lockhart (Editor of the Quarterly) & to Dr Young to enquire whether your missives reached them. Mr W. Gilford who was the Editor of the Quarterly is not — he is gathered to his fathers.

How attentive — how cordially so you are to more than my reputation or wishes! I shall particularly rejoice at seeing the Hungarian Songs. You do not know that I am an Unitarian, & specially interested in matters from that quarter. I wish the Transylvanians would elevate themselves a little on the ladder of modern literature. In this country the Unitarians are, considering their number, the most distinguished of our sects & reckon in their annals the names of Milton, Newton, Locke, Priestley & others most illustrious. I am very desirous of knowing all that can be known

about the Kolosvar collegi & the Torda & Keuszhu (?) Gymnasia. Is there any distinguished man among the professors? Who is the superintendent John Körmötzi Nagy Ayta?

I have faithfully fulfilled your commission to Bosanp. We have an excellent Catalogue of Books printed in England from 1800 to 1827 by Bentz. It is very tolerably complete.

Salva is undoubtedly a dear bookseller. He is a clever & instructed man — If many books were wanted he would undoubtedly make a great deduction & I happen to know that at the present moment he would be disposed to take off a considerable discount to any considerable private user. Certain Spanish books are really very rare. I happen to know this having myself a tolerable Spanish library, & being pretty well acquainted with Spain from Pyrenees to the Guardiana.

I have sent your message to Col. Leake. You shall soon have his answer. He will be gratified to see that he is discussed in Germany — to be discussed is as good as to be lauded i. e. to certain men.

I remembered you to Dr Pinkerton t'other day — He sends back *his* remembrances too. *Wolf* a bien joué son rôle: rôle très lucratif — C'est une *sage* sainteté que la sienne. Pour la laideur de sa Lady je ne vous dis rien — n(i?) pour la sienne je vous en reponds — Le metier d'aventurier religieux est magnifique dans ce pays ci. Parlez moi des idolâtres de la Rene (?) ici — & c'en est fait et de ma bourse & mon coeur! C'est une belle conversion que cette derniere — mais de grâce n'en parlez pas — les convertis pleuvront à verse sur la pauvre petite Ile — Nous en serons engloutis.

Le Pindar de M. Saisfords — n'a pas encore paru — mais on le promet toujours. Je vous en dirai davantage par ma 1<sup>re</sup>.

Dans ce moment je reçois le paquet avec tous ses trésors. Vraiment vos bontés n'ont pas de limite & ma reconnaissance ne trouve pas de mots.

Agréez pour aujourd'hui l'assurance réitérée de ma considération & de ma gratitude & je vous salue de coeur

J. Bowring

Na prvoj strani: 1. adresa	2. poštanski žig	3. oznaka biblioteke
Mon Le Dr. Bart. Kopitar	Hamburg	
Custos M p Bibliot. Vind:	3. Juli	Bowring
Vienne		28

## III

Behold, D D. my parachute to show whither the ballon is flying.

I send you half a dozen copies entreating you to use them as you deem best. The rest perhaps you will take an opportunity of sending to Prague.

And my *Hungarica*? — And Vuk? Ubi?

Yours affect.  
J. Bowring  
London, 3 apr. 1828

## IV

Leeuwarden — 10 Oct 1828

Allow me, my dear Sir, to address you in my own language that I may speak more freely.

It never entered into my mind to speak of Dobrowsky with anything but respect and esteem — still less of you from whom I have received many courtesies, — who have done me many services, — and for whom I feel (*seriously and truly*) the greatest regard.

I have never said that you have done »peu de bien« — I never have uttered against you a »reproche« — I have never set C & H<sup>84</sup> against Dobrowsky, I have never, as I hope, shown him ingratitude — *Insult him!* That was impossible — I may be *etourdi* but I do not forget — I am the first to acknowledge *his* services and *your* services to the literature of Slavonia.

If I have compromised M Kollar it will be to me a bitter thought. I am an Englishman — yet if a man of Wales, of Scotland, or of Ireland talked to me of his worship independence I should listen to him with patience — aye with affection — I have never thought of criminality. That would be to me an unintelligible dream as respects Kollar — and as to representing you as a »Vieux de la montagne« I can refer to twenty occasions where it has been my privilege and my pride to speak of you to the English public in a manner which your incensed language to me will *not change*.

<sup>84</sup> Celakovsky i Hanka (bilješka R. F.).

Again — if I have done wrong, — if I have said anything I ought not to say — I live to learn — I will not repeat it — Opinions, literary and political, we cannot receive from others — but they may teach us wisdom — and nothing that can fall from you can be unkindly received by me. I would have given much — not to have received from you an uncourteous letter because I honor talents and have always considered you as one of the lights of the age. I do not think I have deserved your severe reproaches — I will not change my tone — because I am not sure that your letter was seriously meant — but I have no interests but those of truth, — *no interests but those of truth*. I will change any thing which is not founded on truth. I have no knowledge of any facts which show that any individual I have mentioned is »sans honneur« — If it be so, I am sorry for it. I have not introduced that Land Libussin as authentic — but it would have been no more right to pass it over than to forget the poems of Kowley<sup>85</sup> in the history of English poetry. I look upon all the questions you are engaged in to unmask imposture as a service done to literature and to the world. I hope you do not think that I would encourage dishonesty.

I am no party to the Article in the »Revue Britanique« — For myself I can say that I have sought to be just — and if I have erred I mourn it. I value your good opinion — I should be sorry to lose it. I would have buried in oblivion many thoughts could I have thought they would have awakened such feelings as your letter pourtrays. It is not in anger but in sorrow that I write. — I would have made some sacrifice to have prevented you from saying »Bien fou qui se fie à vous«. It is true, I am not an infallible guide — but, my dear sir, I have no motive to deceive and if I wander, it is the wandering of the blind and not of the wilful. It hurts me sorely to think that you have found an occasion of reproach — I shall sit at your feet in patience if you will condescend to instruct me — what motive have I to be false? What can I gain by insincerity? We may differ in opinion in many matters — but why should you think worse of me — even tho' my »vivacité poetique« led me somewhat astray? I am no hardened sinner. Speak — and I shall listen.

<sup>85</sup> Cowley (bilješka R. F.).

Seriously — your letter has wounded me deeply — you know me not — nor know I you in person — but I looked on you always as one to be honored and your good opinion is of great value to me. I never flattered man — and I do not flatter you — nor do I write in any spirit but that of frankness and amity — I may be misunderstood — that is true, but I know my thoughts and they cannot be translated according to your interpretation if they misunderstood. I pray you accept my assurance of esteem — I am not your »t. L & t O. S.« yet unless you insist that it shall be so. — Of your police (?) I know nothing — I may soon put it to the test — not in a unfriendly spirit I am sure — but as a foreigner seeking instruction.

I pray you, believe me my dear Sir,

Your friend

John Bowring

I shall be at the Hague if you will kindly reply. I only received your letter to day having been travelling in Holland.

Adresa:

Heer (!) Kopitar

V

»I have submitted the Copy of the Servian Testament printed at St Petersburg to the inspection of some Servians here. They are the representatives of their nation sent hither to conduct their affairs at the Porte. I have also shewn them the specimens of Mr Wuk Stephano Karadschitsch's translation which he forwarded to me & which I find were printed in 1824. and dedicated by Professor Vater of Halle to Drs Steinkopf & Pinkerton. I have endeavoured to obtain an unbiassed opinion from these persons, who are represented to me as the persons here most capable of forming a judgement, & what they say is, that they much prefer the Version printed at St Petersburg, that they think the style better than that of Mr Karadschitsch's, & find it more intelligible. They regret that the modern or russ Character should have been used, instead of the old Slavonian character (which is however equaly the case both with Petersburg Edition & the specimens of Mr. Karadschitsch's) as the Slavonian charac-

ter is the one generally used in Servia, but the Version itself they think excellent, & that it could scarcely be improved except in some very few instances.

I have thus simply related the opinion given by these persons, and I do not know at present any other person here from whom I can ask an opinion. — It is *possible* there may be some unfair bias on their minds but I have not been able to discover any reason for supposing this to be the case. — It is plain therefore that I cannot in the name of the Society propose to Mr. Karadschitsch the publication of his version — unless I could obtain other Evidence which would overbalance & do away the force of the present. Dr. Pinkerton mentions in a late letter that it had been determined at St. Petersburg to circulate their version in Servia. If this be confirmed, I think it would be decidedly better for us, under the circumstances to wait & see the reception it meets with, as we have certainly not sufficient ground at present for undertaking the printing of another version. And if the one already prepared for circulation be really a good one we may rejoice that the work is ready done to our hands. —

In a letter I received from Mr. Karadschitsch accompanying his specimens he says it would be difficult for him to procure the Episcopal sanction our Society desired in case they undertook to print his version, & he proposes my applying for a sanction to the Greek Patriarch, a thing which I am quite sure it would be impossible *in the present times* to obtain from political circumstances. —

Londres ce 1 Octre 1827

Mon cher M. Kopitar

Voici ce qu'écrit M Leeves à la Societé Biblique de Londres touchant la Traduction Servienne du Nouveau Testament. Veuillez en faire part à M. Vuk.

Et voici une nouvelle. J'espère vous voir sous peu. Je pars pour Heidelberg dans cette semaine. Delà je me rendrai à Vienne. Je me suis décidé de visiter la Hongrie, la Transylvanie & à ce que j'espère les provinces Slavoniques. C'est un grand bonheur pour moi que *d'espérer* le plaisir de vous serrer la main. —

Un mot envoyé à Heidelberg (Poste Restante) combien ne me sera-t-il pas cher? J'y depose ma femme & mes enfants & puis je suis mon chemin par Munich à

votre capitale. Que de conseils que j'aurai à vous demander! Que de peine je vais vous donner! Mais vous vous y prêterez & vous pardonnerez mon urgence.

Tout à vous de coeur

John Bowring

Prva strana sadrži:

(Broj pisma) 29

(Poštanski žig) Hamburg 23 Oct.

(Adresa) Dr Kopitar Vienna

## VI

Londres ce 20 Avril 1828

Mon cher Ami

Je vous ai promis que je m'occuperai sans retard de la question de votre Traduction Servienne du Nouveau Testament. Je n'ai pas manqué à ma promesse & j'ai appuyé ma demande auprès de notre Société Biblique de tous mes moyens. Enfin la Société a chargé M. H. D. Leeves de Constantinople de se mettre en rapport avec vous & j'espère que le resultat sera un arrangement avec vous pour vous engager à suivre votre interessant travail. Veuillez me dire ce qui en est & je ne manquerai pas de faire tout mon possible pour que la Traduction se fasse & pour que vous la fassiez. Voici ce que m'en dit M Pinkerton. — Il m'annonce qu'il a été l'intermediaire de vos liaisons avec la Société Biblique de St Petersburg — que dans l'an 1816 & par la voie de M. Kopitar il voulait faire des arrangements avec vous pour la Traduction du N. T. & pour compte de la Société Biblique de *Londres* — qu'alors à son inscû. — & a l'inscû de la Société de Londres vous futes à St Petersburg où vous fistes un arrangement avec la Société Biblique de la Russie pour la Traduction — il dit que par ce fait les arrangements pris d'accord avec M Kopitar furent mis de coté & depuis lors la Société Biblique de Londres n'a pas eu la moindre connaissance de l'affaire. M Pinkerton m'assure que vous avez été payé pour la traduction que vous avez faite par la Société Russe & par l'entremise du Comte Galowkin alors Ambassadeur Russe à Vienne.

Il me dit qu'il regarde votre Traduction plus idiomatique que celle du M Stoikovich dont il vient de recevoir une copie de la Russie (moi même je n'ai pas pû l'obtenir — que M Peterson lui écrit que le Synod a decidé de la faire circuler & qu'ils vont imprimer une

nouvelle Edition en caractères Slavons. Il ajoute que depuis quelque tem(ps) il est en correspondance avec M. Leeves de Constantinople sur l'objet — qu'il lui envoie l'exemplaire de la Traduction de Stoikovich — d'après une copie de la lettre que j'ai écrite au Comité — qu'il l'a chargé de suite de se mettre en correspondance avec vous — & qu'il l'a ordonné de s'occuper de l'impression de votre traduction s'il trouve après avoir pris les renseignements nécessaire que la Traduction de Stoikovich n'est pas telle que demandent les besoins du peuple Servien. Voici donc où nous en sommes dans cette affaire. — J'ai taché de vous faire appeller ici & je ne manquerai pas de faire tout mon possible pour que vos desirs se remplissent. Vous me direz ce que M. Leeves vous propose. — Je ne perdrai pas l'affaire de vue. J'espère d'apprendre bientôt que vous avez reçu mes Traductions. Tous nos journeaux qui en ont parlé en ont parlé très avantageusement. Dumoins votre nom s'est repandu de tous les côtés. Je m'impatiente d'apprendre ce que disent vos amis de mon travail. Donnez moi bientôt de vos nouvelles. Agreez mes salutations les plus amicales.

John Bowring

Mon cher M Kopitar

Vous prierai-je de faire parvenir à notre ami M Vuk la lettre ci jointe. Vous avez deja eu des rapports avec M Pinkerton dans cette matiere. Moi je m'occuperai pour que de toutes les manieres cette traduction se fasse. J'espère que vous avez reçu mon petit livre. Quand aurai-je l'honneur d'un mot de votre main? Avec la plus haute estime je vous salue & avec la plus grande cordialité.

J. B.

Adresa: Mons Le Docteur Kopitar  
Bibliotecaire du Roi  
Vienne

\* \* \*

Kad je ova knjiga bila već u tisku upozorio me profesor Robert Auty (Brasenose College, Oxford) da u Narodnoj knjižnici u Beču pored fascikla u kojem se nalaze pisma II, V, VI, postoji još jedan pod brojem 45/23. Iz toga sam fascikla uzeo tri pisma koja dopunjuju dokumentaciju u ovom prilogu pa ih donosim ovdje kao dodatak cijelom članku.<sup>86</sup>

<sup>86</sup> Želim se i ovom prilikom najsrdačnije zahvaliti profesoru Autyju na njegovoj pomoći u čitanju nekih težih mjesta u pismima i na ovom vrijednom upozorenju.

Heidelberg, 31<sup>st</sup> Oct<sup>r</sup> 1827.

My dear Sir,

When I last wrote to you from London, I indulged the hope of soon enjoying the pleasure of personal communication with you. It was my intention to proceed from hence to Vienna, where I expected to have been able to obtain such information as would greatly assisted my enquiries in the Oriental parts of the Austrian Dominions. I fear the project must be abandoned, at least till the Spring & in the mean time I shall be very grateful to you if in the same spirit of kindness with which you have assisted my Sclavonian researches you will put me in communication with one or two Hungarian enthusiasts to whom I may look for such information respecting the literature of their country as it may be important for me to possess. I shall be deeply indebted to you, if you will ascertain and frankly inform me, whether the Austrian Government would be likely to put any obstacles in the way of my travelling through Hungary & Transylvania. The object of my journey would be solely & purely literary. At the same time perhaps you would be so good as to say whether it is desirable that I should take any other measures to make my journey more secure or more agreeable.

In a former letter of yours you mentioned that Dr Romy had made a collection of Hungarian popular Songs far more extensive than that, which he was so kind as to send me by your intervention. These I should be exceedingly desirous of obtaining, and at the same time if it were possible to induce Dr. R. to give some detailed account of the popular Literature of his country — such an account would be exceedingly valuable to me.

You can have no idea of the extreme difficulty of obtaining information upon such subjects in England, and both at Bonn & Heidelberg matters are not in a much better state. I can find neither books to consult, nor individuals who have at all devoted themselves to the subject. Should you be acquainted with any person in either of these places, from whom I may be able to extract appropriate knowledge pray mention them to me or me to them.

My address here is 97 Vorstadt. I am much obliged to you for your valuable criticisms on my Polish Translations, all of which I hope to make use of in some way or other. Your commission for books shall be attended to without delay. I hope soon to write to Dr Vuk. I assure you nothing on my part shall be undone to obtain for him the commission from the Bible Society, which he so much desires, but instead of being dissipated, difficulties seem rather to encrease. It is sadly to be lamented that Vuk cannot obtain some ecclesiastical approbation of his labour, especially as our Bible Society has lately got into such scrapes & controversies, that they proceed more slowly than a Mule over a Pyrenean Mountain. Dobrowsky has written to me on the subject of the Bohemian literary forgeries. I have nearly done all I shall be able to do for the completion of my Bohemian Translations, and have gone through most of the matter so kindly and so industriously collected at Prague. Would that I could find a Hungarian Čelakowsky! Excuse this foreign female hand — it is my wife's who is helping me through the tribulations of inflamed & sorrowing eyes.

Je compte beaucoup sur votre bonté. Si je pouvais avoir un petit assortiment des meilleurs Livres Hongrois — La meilleure Grammaire — et Dictionnaire — (car ceux que j'ai pû consulter ne sont pas à moi) ce serait beaucoup. Peut-être me trouverez vous quelqu'un qui puisse me donner les détails qui me conviennent. L'endroit vous fera voir combien je suis compromis.

Tout à vous  
J. Bowring

## VIII

London 24 Nov. 1828  
7 North Place Gray's Inn

Mon cher M. Kopitar,

Car je ne puis vous adresser autrement — quoique vous tombez encore un peu durement sur moi. Il serait terriblement injuste qu'il vous — M. Jungmann, ou qui que ce soit fût blâmé à cause de moi — ni vous, ni lui, ni personne n'étant responsable de me[s] bévues pour graves qu'elles soient. Mais je dois encore repe-

ter que je n'ai pas parlé contre le gouvernement de Vienne que par rapport au projet de déraciner les dialectes Slaves. J'ai dit autant au gouvernement de Paris quant à la langue Hollandaise — du gouvernement Hollandais quant à la langue Frisonne — du gouvernement Anglais quant à la langue Irlandaise. Vous ne faites que justice en croyant que je ne me facherai point facilement contre vous — Vous avez trop de titre à ma reconnaissance et à mon respect — mais de grâce, soyez un peu moins amer envers moi — tant soit peu — »injuste« — »étourdi« ce sont de mots un peu piquants — mais — c'est déjà oublié — c'est passé comme si jamais il n'eut eu lieu.

J'ai reçu le livre de M. Vuk et je serai très content de me charger de sa Traduction si je pourrai faire un arrangement avec un Libraire qui se chargera de faire — pour moi, et pour le plaisir, et pour *vous* plaire je donnerai mes services *gratuits*. Je ferai le meilleur arrangement, que je pourrai pour *lui* — mais je crains beaucoup nul Libraire ne sera disposé d'être très libéral. Des le moment que les premières feuilles de l'ouvrage de M. Ranke seront ici je m'en occuperai et je vous en ferai part. Il sera toujours bien de pouvoir faire tirer la Carte Serbienne à Leipzig. Veuillez bien dire à M. Vuk que je lui suis très redevable de son souvenir — à M. Ranke que je ne manquerai pas de faire tout mon possible pour accomplir son voeu — et je vous rends bien des grâces pour la peine que vous vous êtes donnée dans l'affaire.

Agréez l'assurance de ma consideration et ne niez pas votre amitié.

John Bowring

IX

5 Millman Street  
London. 10 July 1830

My dear Sir,

You have long been silent — I hope not sullenly so — that it would have gratified me far more if, now & then, I could have had the satisfaction of a communication from you. As it is, I hope you will accept the accompanying volume as a proof that I do not forget you — & allow me to say that your friendly notice in

the Wiener Jahrbücher — which I saw when I was at Copenhagen — proves to me that I am not wholly blotted out of your kind remembrance.

The accompanying volume has not much merit — but as a first attempt it will I hope be received indulgently. You will much oblige me by sending me the different articles which have appeared in the Wiener Jahrbuch *on my books*. If you address them *for me* — under cover — to Mr. T. Mayer, — Tutor to Prince Nicolas Eszterházy — London — & deliver them to Prince Eszterházy's Secretary, Mr Nocher (?) of Vienna, I shall receive them duly & you will much oblige.<sup>87</sup>

To Dr. Kopitar  
Vienna

Your friend & servant  
John Bowring

---

<sup>87</sup> Srdačno zahvaljujem profesoru J. Hammu što mi je nabavio fotografije tih triju pisama (VII, VIII, IX) u najkraćem roku te sam ih mogao uključiti u ovu knjigu.

## JAGIĆ I ENGLEZI

### POČECI I RAZVOJ SLAVISTIKE U ENGLESKOJ

#### UVOD

Razvoj slavistike u Engleskoj ide usporedno s interesom Engleza za slavenske zemlje i narode, a taj je interes ovisio o ekonomskim i političkim vezama Engleske sa slavenskim zemljama. Veze s Rusijom su najrazgranatije, ali i ostale slavenske zemlje ostavile su tragova u engleskom javnom i kulturnom životu prošlih vjekova. Ne treba misliti da početak studija slavenskih jezika na najstarijim engleskim sveučilištima (Oxford i Cambridge) ujedno znači i početak toga interesa. Davno prije toga bilo je slavofila u Britaniji, napose u Engleskoj i Škotskoj, koji su svojim radom — putopisima, povijesnim i literarnim djelima — nastojali zainteresirati englesko javno mišljenje za koju slavensku zemlju i tako je popularizirati. Cjelokupni se taj rad odvijao uglavnom u tri ili četiri kulturna centra te se prije ili poslije odrazio i na studiju slavenskih jezika, književnosti, povijesti i institucija na sveučilištima tih centara.

Oxford je vremenski i kvantitativno prednjačio; Cambridge je vremenski na drugom mjestu, ali je osim časnih iznimaka pojedinaca malo učinio za unapređenje studija slavenskih jezika; London je kvantitativno mnogo jači, ali je dosta kasno (nakon Liverpoola, koji kronološki stoji na trećem mjestu) realizirao najočitiji dokaz uspješna rada: Sla-

vensku školu na Sveučilištu. Prema tim trima glavnim centrima<sup>1</sup> (Oxfordu, Cambridgeu i Londonu), uzetim kronološki, proučit ćemo razvoj slavistike i borbu za emancipaciju studija slavenskih jezika u Britaniji.

Nemoguće je pratiti i proučavati razvoj slavistike u Engleskoj odvojeno od evropske slavistike. U svojim povojima engleska se slavistika uvijek oslanjala na evropske centre, a pogotovu u drugoj polovini prošlog i na početku ovoga stoljeća. Uz vrlo rijetke iznimke engleski se slavisti obraćaju vodećoj ličnosti evropske slavistike Vatroslavu Jagiću, te tako ulaze u sastav Jagićeva perioda u povijesti slavistike. Slažući se s mišljenjem Jagićeva učenika prof. F. Pastrneka<sup>2</sup> da je Jagićeva neobično bogata korespondencija najbogatiji izvor našega znanja o cijelom Jagićevu periodu, bazirao sam ovo svoje proučavanje razvoja slavistike u Engleskoj na mnogim pismima<sup>3</sup> koja je Jagić primao iz Engleske. Uvjerio sam se u točnost Pastrnekovih riječi, jer su doista ta pisma najdragocjeniji izvor podataka o radu engleskih slavista i Jagićevih veza s Engleskom.<sup>4</sup>

#### OXFORD *Ilchester Lectures*

Studij ruskoga jezika u Britaniji seže unatrag sve do XVI. stoljeća: u doba kraljice Elizabete bio je u velikoj modi, i kaže se da je i kraljica učila ruski. U XVII. stoljeću anglo-ruske političke i trgovačke veze vrlo su dobro razvijene.<sup>5</sup> Potkraj toga stoljeća kratkotrajni interes za ruski u Oxfordu doveo je do tiskanja prve (do sada sačuvane tiskane) gra-

<sup>1</sup> Ovom prigodom spominjem Liverpool samo uzgred, iako on zaslužuje mnogo više pozornosti.

<sup>2</sup> »The Slavonic Review«, Vol. II., No. 4. lipanj 1923., str. 222.

<sup>3</sup> 76 pisama, koliko ih je sačuvano u korespondenciji.

<sup>4</sup> Početke slavistike u Americi (koji su isto tako zanimljivi), njezin razvoj u prvim danima opstanka te veze američkih slavista s Jagićem obradio sam u posebnom prilogu i unio ga u ovu knjigu (vidi: *V Dodatak*, str. 341.—397.), jer čini cjelinu s ovim radom, a dopunjuje sliku Jagićeve djelatnosti i njegovih veza s anglosaksonskim zemljama.

<sup>5</sup> Vidi priloge prof. S. Konovalova u »Oxford Slavonic Papers« (Vol. I., II.).

matike ruskoga jezika: H. W. Ludolf, *Grammatica Russica* (Oxford, 1696.).<sup>6</sup>

Daljnja sudbina slavenskih jezika usko je povezana sa sudbinom i prodiranjem studija ostalih modernih jezika, francuskog, njemačkog, talijanskog, španjolskog. Oxford je u tome vodio; prošlo je doduše mnogo desetljeća borbe dok su se unutar Taylor Institutiona ustalile katedre modernih jezika.<sup>7</sup> Nakon dvaju neuspjelih pokušaja (1844.) da se osnuje katedra slavenskih jezika na sveučilištu u Oxfordu<sup>8</sup> legat grofa Ilchestera znači odlučnu prekretnicu u tom nastojanju. On je nakon svoje smrti godine 1865. ostavio Oxfordskom sveučilištu svotu od 1000 funta »za unapređenje studija poljskog i ostalih slavenskih jezika, njihovih književnosti i povijesti«.<sup>9</sup> Tako je osnovan »Ilchesterov fond« i predan na upravu kuratorima Taylor Institutiona, koji su odlučili da se fond upotrijebi za održavanje povremenih predavanja i njihovo tiskanje.

Prvi je ilchesterski predavač bio W. R. Morfill od Oriel Collegea, koji je u tri navrata držao predavanja o slavenskim jezicima, književnosti i povijesti. Ta su predavanja bila osnova njegove knjige koju je poslije objavio pod naslovom *Slavonic Literature — the Dawn of European Literature* (1884.). Prvi ciklus predavanja održao je Morfill u prvom trimestru godine 1870. pod naslovom »The Early History and Traditions of the Slavs«. U drugom ciklusu (1873.) obrađuje »The best way of commencing the Study of the Slavonic Languages«, a u trećem (1883.) govorio je o »The Political Institutions and Laws of the Slavs«.

Prvo Morfillovo ilchestersko predavanje (1870.) smatrao zapravo za početak studija slavenskih jezika u Engleskoj. Istina, prošlo je još mnogo godina borbe dok je Morfill imenovan predavačem (*Reader*) i dok je postigao svoj naj-

<sup>6</sup> J. S. G. Simmons: *H. W. Ludolf and the Printing of his Grammatica Russica at Oxford in 1696.* »Oxf. Sl. Papers«, Vol. III., 1952., str. 125.—152.

<sup>7</sup> Ch. Firth: *Modern Languages at Oxford 1724—1929*, Oxford, 1929.

<sup>8</sup> R. Filipović: *Morfillova pisma Jagiću, Građa*, 21, Zagreb, 1951., str. 286. J. S. G. Simmons: *The Proposed Slavonic Chair at the Taylor Institution in 1844.*, »Oxf. Sl. Papers«, Vol. III., 1952., str. 125.—152.

<sup>9</sup> Ch. Firth: *Modern Languages . . .*, str. 58.



veći uspjeh — ravnopravnost studija slavenskih jezika s klasičnim jezicima.<sup>10</sup>

Drugi je ilchesterski predavač bio W. R. S. Ralston, koji je 1871. govorio o pjesmama i pričama ruskoga puka, a 1874. održao predavanje pod naslovom »Early Russian History«; oba su predavanja tiskana. God. 1876. gostuje danski slavist dr. Wilhelm Thomsen s predavanjem »The Relations between Ancient Russia and Scandinavia and the Origin of the Russian State«, god. 1877. predaje A. H. Wratislaw, podrijetlom Čeh, poznati slavist u Engleskoj, o temi »The Native Literature of Bohemia in the 14th century« (ta su predavanja tiskana iste godine). God. 1879. predaje A. Patterson o Slavenima u ugarskoj kraljevini; 1882. predavao je dr. Carl Abel o komparativnoj leksikografiji pod naslovom »Slavic and Latin«, a 1887. dr. Moses Gaster, naturalizirani Rumunji, o »Greeko-Slavonic Literature« i njezinu odnosu prema folkloru.

Svi su ti ilchesterski predavači, osim Thomsena i Abela, osnivači i pioniri engleske slavistike koji su svojim radom direktno ili indirektno udarili temelje toj mladoj znanosti u Engleskoj. Njihova je djelatnost različita, interesi kojiput potpuno suprotni, ali svi su bez razlike pronijeli glas engleske slavistike izvan granica Britanije i dolazili u kontakt sa slavistima iz evropskih centara, surađivali s njima s više ili manje uspjeha, a prema svojim mogućnostima i prilikama ponešto pridonijeli uspjehu evropske slavistike. Njihova su djela citirana u evropskim slavističkim časopisima, a i sami su u njima surađivali (»Archiv für slavische Philologie« itd.).

Ali sav taj rad nije bio sustavan; nema u Britaniji u to vrijeme škole koja bi okupila engleske slaviste, nego svi oni djeluju pojedinačno, neki na sveučilištu, boreći se da odgoje podmladak, drugi u knjižnicama, a treći potpuno osamljeno, ali uspješno, tražeći veze sa slavističkim centrima izvan Engleske i njihovim najjačim predstavnicima. Oni se okupljaju oko »Archiva« — svi su njegovi stalni pretplatnici — a još više oko njegova urednika V. Jagića, koji je vrlo rano postao njihov duhovni učitelj i savjetnik. On ih je vodio u njihovu radu, savjetovao ih i pomagao im, hrabrio i poticao na rad. Jagiću je od prvog kontakta s engleskom slavistikom bilo stalo da se ta mlada znanost razvije i osamostali; on se ra-

dovao njezinu početak i razvoju. Jagić nije nikada odlazio u Englesku, iako su ga pozivali nekoliko puta u Oxford (Morfill, Krebs) da prouči neke rukopise u Bodlejadi; on je došao u osobni kontakt s nekim engleskim slavistima (u Beču, Krakovu i drugdje) kao s kolegama ili kao sa svojim učenicima. U najužem kontaktu bio je Jagić s engleskim slavistima dopisivanjem, koje nam pruža vrlo jasnu sliku Jagićevih veza s Englezima u razdoblju od gotovo 50 godina. Ta nam korespondencija ne pruža samo podatke o Jagićevim vezama s Englezima, nego i daje pravu sliku razvoja engleske slavistike, napretka studija slavenskih jezika, napore i dostignuća engleskih slavista.

### W. R. Morfill

Interes što su ga pobudila ilchesterska predavanja doveo je do imenovanja stalnog predavača na Oxfordskom sveučilištu: potkraj god. 1889. W. R. Morfill je imenovan predavačem za ruski (*Reader in Russian*), a 25. siječnja 1890. održao je nastupno predavanje. Na to se Morfillovo predavanje, koje je tiskano 1890.,<sup>11</sup> Jagić osvrnuo u »Archivu«<sup>12</sup> i rekao da nova katedra slavistike u Oxfordu predstavlja »Observationsstation«, koju vodi »der schon durch mehrere Beiträge bekannte Herr W. R. Morfill«. Morfillov pogrešni stav prema nekim problemima slavistike naziva Jagić »die Narrheiten eines Dankowsky, Kollar und Wolanski«. Na kraju svoga osvrta Jagić prijateljski pozdravlja Morfilla i kaže: »Doch wir wollen heute nicht tadeln, sondern unserem jüngsten Collegen jenseits des Canals einen herzlichen Willkommengruss schicken.«<sup>13</sup>

W. R. Morfill, prvi profesor slavistike na sveučilištu u Oxfordu, rođen je 17. studenoga 1834. u Maidstonu. Klicu svoga budućeg životnog rada dobio je Morfill već u srednjoj školi, kad mu je jedan od učitelja darovao neku gramatiku ruskoga jezika. Mladi je Morfill s velikim odu-

<sup>11</sup> *An Essay on the Importance of the Study of the Slavonic Languages*, London, 1890.

<sup>12</sup> Knjiga XIII., god. 1891., str. 278.—279.

<sup>13</sup> Jagić je u svom djelu *Spomeni mojega života* (Beograd, 1934., knj. II., str. 151.) opisujući sveučilišni jubilej u Krakovu među ostalim rekao: »Tu sam imao priliku videti engleskog slavista Morfilla i još gde koga.« Činjenica da Jagić ističe poimence samo Morfilla pokazuje indirektno Jagićev interes za slavistikom u Engleskoj.

<sup>10</sup> O Morfillu vidi str. 175.—181.

ševljenjem počeo učiti taj jezik, koji ga je poslije uveo u ostale slavenske jezike. Na sveučilištu u Oxfordu svršio je klasičnu filologiju (1855.), a nekoliko godina nakon toga pošao je u London, gdje je savjesno nastavio rad na proučavanju slavenskih jezika i književnosti. Godišnje praznike redovno je provodio u slavenskim zemljama; posjetio je Čehoslovačku, Poljsku, Rusiju, pa Rumunjsku, Bugarsku, Srbiju, Tursku, Grčku itd.

Sezdesetih godina prošloga stoljeća Morfilla smatraju prvim, ako ne i jedinim, autoritetom za slavenske jezike u Engleskoj. U Filološkom društvu u Oxfordu istaknuo se svojim predavanjem o aspektima glagola u ruskom i drugim slavenskim jezicima. Ali studij slavenskih jezika nije ulazio u program sveučilišta u Oxfordu, a Morfillov je rad bio poznat samo u vrlo uskom krugu. Tešku i dugu borbu vodio je Morfill za habilitaciju studija slavenskih jezika; u Engleskoj nije tada bilo razumijevanja ni interesa za slavenske jezike i književnosti.<sup>14</sup> Morfill nije bio prvi u tome; već 1844. javio se tamo prvi glas koji je upozorio na osobito značenje slavenskih naroda u svijetu, na važnost osnivanja slavističkih katedara. Nepoznati je autor jedne brošurice<sup>15</sup> od četiri strane iznio i dužnosti profesora slavistike u Oxfordu. Te bi dužnosti bile da se osnuje tečaj slavenskih jezika, da se održi niz predavanja o književnostima i povijesti slavenskih naroda, da se napišu knjige potrebne za studij, da se uspostave veze s glavnim književnicima pojedinih slavenskih naroda itd. Morfill je svojim kasnijim radom izvršio sve te dužnosti, ali je to bilo vrlo mučno, jer je otpor sveučilišta bio vrlo velik.

Prvi je korak učinio institut za studij modernih jezika — The Taylorian Curators — koji ga je pozvao (1873.) da održi tzv. Ilchester Lectures — predavanja o slavenskim književnostima. To je otvorilo oči mnogim članovima sveučilišta i pokazalo im da imaju u svojoj sredini prvog slavista u Velikoj Britaniji. Ipak je trebalo čekati do god. 1889., kada je na intervenciju toga instituta osnovano mjesto predavača (»reader« u rangu izvanrednog profesora)

<sup>14</sup> Vidi pisma br. 11 i 12 na str. 208—209.

<sup>15</sup> *Reflections on the Importance of the Slavonic Languages and Literature in the Present Time*. With Remarks on the Establishment of a Professor's Chair at Oxford. London, 1844.

pod imenom *Taylorian Teacher of Russian*. Puno priznanje za svoj rad dobio je Morfill tek onda kada je izabran za redovitoga profesora sveučilišta u Oxfordu (1900.) i člana Britanske Akademije (filološki odjel, 1903.). Slavenske su mu zemlje odale priznanje tako da je izabran dopisnim članom mnogih akademija, a upravo pred smrt (1909.) podijeljen mu je počasni doktorat češkog sveučilišta u Pragu.

\*

Ispunjavajući jednu od dužnosti profesora slavistike, napisao je Morfill pet gramatika<sup>16</sup>, tri knjige o Rusiji<sup>17</sup>, knjigu o Poljskoj<sup>18</sup>, o slavenskim književnostima<sup>19</sup>; pisao je o našim književnostima<sup>20</sup>, o Česima i Slovacima<sup>21</sup>, o Polapskim Slavenima<sup>22</sup> itd. Jedan od većih Morfillovih radova jest prevodene staroslavenske apokrifne literature; istaknuo se prijevozom knjige Enohove<sup>23</sup>.

Opća se karakteristika Morfillova rada može dati ukratko ovako: njegov je interes za slavenske jezike bio više »literaran i praktičan nego sistematsko-gramatički i etimološki«<sup>24</sup>. Njegovo je poznavanje većine slavenskih jezika bilo toliko da mu je omogućilo puno i temeljito poznavanje književnosti. On je jednako tako dobro poznao povijest slavenskih naroda kao i komparativnu filologiju.

Tri su djela Morfillova u uskoj vezi s nama. Prvo je pregled književnosti Srba i Hrvata<sup>25</sup>, što ga je sastavio na osnovi izvornih djela<sup>26</sup> i literature. Historijske je podatke crpao

<sup>16</sup> Poljsku (1884.), srpsko-hrvatsku (1887.), rusku (1889.), bugarsku (1897.) i češku (1899.).

<sup>17</sup> God. 1880., 1885. i 1902.

<sup>18</sup> God. 1893.

<sup>19</sup> *Slavonic Literature*, London, 1883.

<sup>20</sup> *The Literature of the Serbians and Croats*, London, 1878.

<sup>21</sup> *The Bohemians and Slovaks*, London, 1879.

<sup>22</sup> *The Polabs*.

<sup>23</sup> *The Book of the Secrets of Enoch*. Translated from the Slavonic by W. R. Morfill. Edited with introduction, notes and indices by R. H. Charles. Oxford, 1896.

<sup>24</sup> James A. H. Murray, *Proceedings of the British Academy* 1909.—1910.

<sup>25</sup> Vidi bilješku br. 20.

<sup>26</sup> *Antologija Pjesništva Hrvatskoga i Srpskoga* (Anthology of Croatian and Servian Poetry). Edited by August Senoa. Agram, 1876.

iz Šafařika i Schleichera. U podjeli slijedi Vuka, kojega naziva »proslavljenim leksikografom i skupljačem narodnih pjesama«. Andriji Kačiću Miošiću daje prioritet kod skupljanja narodnih pjesama, jer ne poznaje potpuno literaturu o tome. Govori o pravopisnoj reformi, o Vuku i Gaju; o najstarijim književnim spomenicima, o Kukuljevićevu »Arkivu«, o prijevodima naših narodnih pjesama na engleski (Bowring, Lord Lytton), te navodi nekoliko pjesama u engleskom prijevodu. Od hrvatske književnosti posebno prikazuje dubrovačku i dalmatinsku književnost (Čubranović, Gučetić, Gundulić itd.). Na srpskoj strani spominje Raića, Dositeja i dr.

U obnovi zagrebačkog sveučilišta vidi »nov impuls hrvatskoj znanosti«. Hvali Mažuranićeva »Smail-agu«, pjesme Preradovićeve, Zmaja, Radičevića i sve pjesnike zastupljene u Šenoinoj antologiji. Zadržava se na Ilirskom pokretu i ističe rad Babukićev, Vrazov, Kukuljevićev, Račkoga i Ljubićev. Za Jagićev »Archiv...« veli da »bi bila apsolutna nezahvalnost kad bismo propustili upozoriti na odličnu slavensku reviju koju u Berlinu izdaje profesor Jagić«, jer, veli dalje Morfill, »dužnost je svakoga ljubitelja slavenskih tekovina, da postane pretplatnik«. Među Crnogorcima spominje Njegoša, a među Slovencima Kopitara, Miklošića, Trubara, Vodnika i dr.

Cijeli taj pregled dokazuje da je Morfill u potankosti poznao naše književnosti i da je učinio veliku uslugu našim narodima time što je u tada vodećoj engleskoj reviji prikazao područje koje je do toga vremena bilo vrlo slabo poznato, tj. naša dostignuća na književnom polju.

Gramatika našega jezika zadala je Morfillu više teškoća. On se služi mnogim djelima i citira ih u Predgovoru kao svoje uzore. Citatelja upoznaje s nekim općim pojmovima o južnim Slavenima i našoj zemlji. Za akcente, koji mu sigurno čine velike teškoće, veli da se mogu svladati samo usmeno. »Baza toga djela jest«, veli autor, »srpski jezik, koji je više manje identičan s hrvatskim.« Za slovenski kaže da

*Srpske Narodne Pjesme iz Bosne* (Servian National Songs from Bosnia). Edited by Bogoljub Petranović. Sarajevo, 1867.

*Srpske Narodne Pjesme iz Hercegovine* (Servian National Songs from the Hercegovina). Prepared for the Press by Vuk Stephanović, and published by his wife. Vienna, 1866.

*Anthologie Jihoslovanská* (South Slavonic Anthology). Edited (in Bohemian) by V. Krizek. Prague, 1863.

je »pošao svojim putom, jer nije uspio Gajev pokušaj fuzije slovenskoga sa srpskohrvatskim«.

U nastupnom predavanju<sup>27</sup> (21. siječnja 1890.) želi odgovoriti na dva pitanja: 1) koji su pokušaji do tada učinjeni u studiju slavenskih jezika u Velikoj Britaniji, i 2) koje prednosti imaju Englezi studirajući te jezike i književnosti. Kulturni dodiri i veze sežu u dosta daleku prošlost, a Bowringov je rad te veze još pojačao. Morfill žali da su jezici južnih Slavena rijetko privukli pozornost Engleza, osim, po Morfillovu mišljenju, A. J. Evansa, koji je napisao nekoliko knjiga o Hrvatima. Zahvaljujući dru. Neubaueru,<sup>28</sup> knjižničaru Bodleian Library u Oxfordu, povećao se u to vrijeme broj slavenskih knjiga.

Morfill smatra da bi Englezi morali studirati slavenske jezike: 1) zbog njihove važnosti za komparativnu filologiju; 2) zbog toga što Slaveni posjeduju osobito bogatu narodnu književnost, koja se u to vrijeme mnogo cijeni; 3) jer će moći pravilno interpretirati »istočno pitanje« samo ako upoznaju slavensku psihu, njihove jezike i književnosti.

Morfill je 1879. došao prvi put u pismeni kontakt s Jagićem, kada mu je (7. travnja) uz kratko pisanje, u kojem se poziva na dra. Neubauera, poslao svoj prilog za »Archiv« *Die slav. Studien in England*, koji je Jagić tiskao.<sup>29</sup> Iako su odnosi Jagić — Morfill, kao što vidimo iz korespondencije, i dalje bili srdačni i dobri, Jagić nije donio u »Archiv« nijedan drugi Morfillov prilog, premda mu je ovaj već u prvom pismu ponudio svoju daljnju suradnju. Pravi razlog ne možemo naslutiti iz korespondencije, ali nam popis Morfillovih radova pokazuje da je njegov rad bio popularizatorsko-informativna karaktera, što je tada u Engleskoj bilo vrlo važno i potrebno, ali kao takav nije imao mjesta u »Archiv«.

Morfill je u svojim člancima, tiskanima u engleskim časopisima ili posebnim djelima, uvodio slavenske jezike i književnosti u Englesku. On je rijetko ulazio u bit problema, rijetko se bavio novim pitanjima iz područja slavistike. Jagić nije prelazio preko njegova rada; on je većinu Morfillovih djela zabilježio u bibliografiji »Archiva« i popratio ih kratkim bilješkama. Neke od tih bilježaka vrlo su laskave za Morfilla; u njima

<sup>27</sup> Tiskano kao: *An Essay on the Importance of the Study of the Slavonic Languages*. London, 1890.

<sup>28</sup> »Archiv für slavische Philologie«, 1880., knj. IV., str. 351.

<sup>29</sup> Knj. IV., god. 1880., str. 349.—352.

je Jagić iznio svoje mišljenje o njemu i njegovu radu. Karakteristična je bilješka u povodu Morfillova članka *The Bohemians and Slovaks*,<sup>30</sup> u kojoj ga Jagić naziva »Vertreter ihrer Studien«. Čini se da je Jagić bio svjestan potrebe takva čovjeka i njegova rada u Engleskoj, pa ga je čak poticao na to. Iduće godine u bibliografskoj bilješci o *The Peasant Poets of Russia* kaže: »... Möge der Verfasser fortfahren, das englische Publicum mit dem hervorragenden Erscheinungen aus den slavischen Literaturen bekannt zu machen.«<sup>31</sup> Puno priznanje Morfillu i njegovim sposobnostima dao je Jagić u bilješci uz članak *Alexander Pouskin*, u kojoj kaže da Morfill pripada »... den wenigen Kennern der russischen Sprache und Literatur in England... Nach seinen Worten soll erst unlängst einigen Zeitschriften Englands das Malheur passiert sein, dass sie von Puškin als einem noch lebenden Dichtern sprachen! Die Skizze Morfill's ist mit Verständnis und richtiger Wertschätzung des grossen russ. Dichters geschrieben.«<sup>32</sup> Jagić se još jednom u »Archivu« dotaknuo Morfillova rada kada je govoreći o Bonwetschevu njemačkom prijevodu *Das slawische Henochbuch*, citirao Morfillov engleski prijevod istog djela.<sup>33</sup>

Po korespondenciji Jagić je ponovno došao u kontakt s Morfillom 1901., kad se obratio Morfillu za neke fotografije rukopisa iz Bodlejane. Morfill je, tada već imenovani redoviti profesor slavistike u Oxfordu,<sup>34</sup> sretan što može Jagiću pomoći, odmah odgovara i tu priliku iskorišćuje da mu saopći kako ima gotovo sva njegova djela kod kuće.<sup>35</sup> S tim pismom kontakt postaje mnogo srdačniji i vrlo prijateljski, te traje s prekidima do 1907. Osim glavne teme — jedan rukopis u Bodlejani koji je Jagića zanimao — u tim se pismima odražuje pravi Morfillov odnos prema Jagiću, engleske slavistike prema bečkoj. Taj je odnos uglavnom postavljen na osnovu: mlađi učenik prema iskusnom i slavnom učitelju, učenik koji mnogo cijeni svoga učitelja i koristi se znanjem primljenim od njega preko njegovih djela.

<sup>30</sup> Knj. IV., god. 1880., str. 704.

<sup>31</sup> Knj. V., god. 1881., str. 482.—483.

<sup>32</sup> Knj. VII., god. 1884., str. 508.

<sup>33</sup> Knj. XIX., god. 1897., str. 293.

<sup>34</sup> Morfill odgovara Jagiću: »Much respected Colleague and Professor«.

<sup>35</sup> Pismo br. 3. str. 202.

Jagićeva su djela prijeko potreban priručnik za svakoga slavista, pa zato i Morfill ima na policama svoje knjižnice sva Jagićeva djela i izdanja, počevši od *Primjera staro hercovaškoga jezika*. Morfillov učenički odnos prema Jagiću odražuje se i u radosti što je dobio Jagićevu fotografiju u »Archivu«. On je uvijek iznosio koliko u svom radu ovisi o svome velikom učitelju.<sup>36</sup> U zadnjem dužem pismu, koje je zapravo Morfillova ispovijest o sebi i svom radu, on izražava hvale i divljenja Jagićevim djelima, koja on dobro poznaje, čuva ih brižljivo kao vjeran učenik.<sup>37</sup> Osjeća veliku zahvalnost prema Jagiću, koju treba svatko osjećati za veliku pomoć koju Jagić pruža svakome. On se uvijek osjećao đakom Jagićevim i time se ponosio; svoje učenike - studente odgajao je u tome smislu i upućivao ih na Jagića. Preporučujući Jagiću N. Forbesa, jednog od svojih najboljih učenika i prvog nasljednika na katedri u Oxfordu, Morfill ga predstavlja kao đaka u tom istom smislu i završava: »Your name is a household word with us and we have constantly used your books.«<sup>38</sup>

Jednom je zgodom<sup>39</sup> Morfill učinio malu, ali smjelu uspo-redbu između svoga rada i Jagićeva. Tada je vrlo dobro okarakterizirao svoj rad i položaj u Engleskoj u odnosu prema radu ostalih slavista, koji rade pod mnogo boljim okolnostima. Njegova je zasluga, veli on, ne samo da je potaknuo proučavanje slavistike u Oxfordu i imao mnogo učenika, nego i to što je isposlovao da slavistika bude ispitni predmet jednake vrijednosti kao grčki i latinski. On možda nije ništa osobito novo pridonio slavistici uopće, ali je učinio nešto što je mnogo važnije. Udario je temelje engleskoj slavistici, odgojio je podmladak — mlade slaviste, koji su nastavili njegov rad i koji će, kako on veli, kad njega više ne bude, nastaviti taj rad *melioribus auspiciis*.<sup>40</sup>

<sup>36</sup> *Ibid.*

<sup>37</sup> Pismo br. 11, str. 208.

<sup>38</sup> Pismo br. 12, str. 208.—209.

<sup>39</sup> Pismo br. 11, str. 208.

<sup>40</sup> *Ibid.*

4 Clarendon Villas  
Oxford. March 14. 1903.

Much respected Professor and  
Colleague

I have examined the MS  
again and both Mr. Madan  
(one of the librarians) and myself  
think that the only solution of  
the difficulty will be your coming  
to Oxford, and for the following  
reasons:

(1) The black ink throughout  
the MS is easily legible and so is  
on many pages the ~~red~~ red ink  
of the latter there are so many  
different conditions that it is hard  
to say what can be photographed  
or not. And also it must be  
added that a careful scrutiny  
would decypher many of the  
red lines, which would hardly

Jedno od Morfillovih pisama Jagiću (prva strana).

I must ask you to excuse my  
writing this in English. If it is  
disagreeable to you I will write  
it in Russian, but I dare <sup>not</sup>  
say you can read English well.  
I can thoroughly read German  
but I do not write it with  
any facility through want of  
practice.

You will see the difficulty. We  
do not like to take upon ourselves  
to say what pages of the  
manuscript should be photog.  
and what not. But should  
you not wish to come here, we will  
do the best we can - but you  
would not be satisfied to lose many  
valuable parts of the MS legible  
with extreme care although disapp-  
-earing in a photograph - In  
conclusion I must say how pleased I was  
to have your photograph lately in the 'Archiv'  
Hrv. Slav. Philologie. Please make use of me  
W. R. Morfill.

Treća strana istog pisma.



W. R. S. Ralston<sup>41</sup> prvi je engleski slavist kojega Jagić citira u »Archivu«<sup>42</sup> i s kojim je najprije stupio u pismenu vezu.<sup>43</sup> Jagić je cijenio njegov rad; to je izričito i naglasio u »Archivu« u svom bibliografskom pregledu slavenske filologije.

Ralston je rođen 4. travnja 1828. Nakon svršetka studija u Cambridgeu i zbog obiteljskih novčanih teškoća primio je 1853. mjesto asistenta u knjižnici Britanskog muzeja. Potreba poznavanja ruskoga jezika u radu nagnala ga je da nauči taj jezik, i tako se približio slavistici. Nekoliko je puta putovao u Rusiju, ali ne samo da nauči jezik, nego i da upozna rusku književnost. Tamo je stekao dosta prijatelja, među kojima i Ivana Turgenjeva. Poslije je izabran za dopisnog člana carske petrogradske akademije. 1868. štampao je djelo *Kriloff and his Fables*, koje mu je pribavilo veliku popularnost, a 1869. preveo je Turgenjev-ljevu *Lizu*. Iz ruske narodne književnosti objavio je *Songs of the Russian People* (1872.) i *Russian Folk-Tales* (1873.). Svoja ilchesterska predavanja tiskao je pod naslovom *Early Russian History* (1874.). Suradivao je u časopisima »Atheneum«, »Saturday Review« i »Academy«. Umro je 6. kolovoza 1889.

U listu »Academy« prikazao je Ralston prvi broj »Archiva« i tim se povodom javlja Jagiću pismom (22. travnja 1876.) te mu šalje izvadak iz »Academy«. Ljeto 1876. želi provesti u Rusiji, pa će se na putu u Rusiju sastati, veli on u pismu, s Turgenjevom u Parizu, a želio bi posjetiti Jagića u Berlinu.<sup>44</sup> Nakon povratka iz Rusije, odakle se zbog slaba zdravlja morao vratiti, šalje Ralston Jagiću (u pismu od 13. listopada 1876.) drugu bilješku o »Archivu«, tiskanu u »Academy«. Tom mu prilikom javlja s radošću da je njegov prikaz prvog broja »Archiva« privukao pozornost dra. Morisa, predsjednika Filološkog društva, koji ga citira u svojoj adresi.

Nakon što se oporavio od puta, Ralston se interesira za ostale slavenske jezike, napose za bugarski i srpsko-hrvat-

ski.<sup>45</sup> Postavio je sebi u zadatak da sredi, kako sam kaže, »the great mass of European Märchen, Contes, Ckazku &c.«,<sup>46</sup> što vjerojatno nije stigao učiniti.

A. H. Wratislaw

Dok je Morfill kao prvi ilchesterski predavač uzeo za predmet svojih predavanja općenite teme, koje su se odnosile na slavenske narode kao zajednicu, i tako dao smjernice budućim obradbama specijalnih predmeta, ostali su predavači obrađivali izabrana poglavlja iz slavenskih književnosti ili kulturā. Tako se Ralston, kao što smo vidjeli, bavio u svojim predavanjima ruskom narodnom književnošću i starom povijesti, a A. H. Wratislaw obradio je izvornu češku literaturu XIV. stoljeća.

Wratislaw je rođen u Rugbyju 5. studenoga 1822. Nakon svršetka studija na Christ Collegeu u Oxfordu ostao je ondje kao pomoćni nastavnik (*tutor*). U ljetnim praznicima 1849. odlazi u Češku, uči češki jezik u Pragu i u jesen iste godine tiska u Londonu zbirku prijevoda starih i modernih slovačkih pjesama *Lyra Czecho-Slovanska, or Bohemian Poems, translated from the original Slavonic, with an introductory Essay*. Kao direktor srednjih škola nije stigao da se intenzivno dalje bavi slavistikom; ipak od vremena do vremena objavljuje radove s tog područja. 1852. izlazi njegova druga zbirka prijevoda s češkog *The Queen Court Manuscript with other ancient Bohemian Poems translated from the original Slavonic into English verse*. Bavio se i češkom poviješću, te je i na tom polju objavio nekoliko radova. Sav mu je taj rad donio glas ozbiljna znanstvenog radnika na slavistici, te je 1877. pozvan da održi četiri ilchesterska predavanja, koja su slijedeće godine tiskana u Londonu pod naslovom *The Native Literature of Bohemia in the Fourteenth Century*. Nakon toga objavio je još dva rada, koja su mu učvrstila već prije stečeni glas; to su *John Huss...* (London, 1882.) i zbirka prijevoda narodnih pripovijedaka *Sixty Folk-Tales from exclusively Slavonic sources* s uvodom i bilješkama (London, 1889.). Izabran je za člana Kraljevskog engleskog historijskog društva i Kraljevskog češkog učenog društva.

Wratislaw nije zastupan u Jagićevoj korespondenciji, ali ga spominjemo u sastavu ilchesterskih predavača.

<sup>41</sup> Ralstonov rad obradio sam unutar oxfordskog centra, zbog njegovih ilchesterskih predavanja.

<sup>42</sup> Knj. I., god. 1876., str. 279., 283., 565., 566., 577., 588.

<sup>43</sup> Pismo od 22. IV. 1876. (Vidi str. 210.)

<sup>44</sup> *Ibid.*

<sup>45</sup> Pismo od 13. X. 1876. (Vidi str. 211.)

<sup>46</sup> *Ibid.*

Drugi Jagićev korespondent, uzet kronološkim redom po pismima, dr. H. Krebs, bio je knjižničar koji se bavio slavistikom da bi se osposobio za svoj rad. Poslije je radio kao nestručnjak s puno elana i volje, ali s mnogo manje uspjeha nego Ralston i ostali. Osobita je značajka njegova dopisivanja s Jagićem da je ono najmnogobrojnije i najdugotrajnije. Jagić je, čini se, bio vrlo sklon Krebsu i pomagao mu je savjetom u radu. Krebs je uvijek ostao u svojem okviru: knjižničar s vrlo širokim interesom, koji se trudi da dio svoga rada objavi u obliku kratkih bilježaka. Takve je amaterske priloge slao Jagiću za »Archiv«, od kojih je ovaj neke objavio. Jagić je doduše otvoreno napisao da je većina tih Krebsovih priloga samo ponavljanje poznatog, ali ih on tiska da pokaže kako se sada i u Engleskoj probudio interes za znanstvena pitanja slavistike.

Heinrich Krebs rodio se 1844. u Darmstadt u Njemačkoj i stekao doktorat u Freiburgu (Baden). Kad se knjižnica Taylor Institutiona kao centar svih koji su se zanimali za bilo koju tada modernu književnost ili jezik razvila do te mjere kupnjom knjiga i darovima da običan činovnik nije više mogao to voditi, kuratori su odlučili postaviti »a competent librarian«. Izbor je pao na Krebsa, koji je 12. svibnja 1871. imenovan knjižničarom i ostao na tom položaju do rujna 1921., kad se nakon pedeset godina službe kao knjižničar povukao u mirovinu i vratio u Darmstadt, gdje je iste godine umro.

Krebs je preuredio i katalogizirao cijelu knjižnicu. U tom mu je poslu trebalo i znanje slavenskih jezika, te se počeo baviti osobito ruskim. On je Morfillov slušač, a nakon Morfillove smrti, kada sređuje njegove knjige darovane knjižnici Queen's Collegea, osjeća tu potrebu još više, te u veljači 1911. nastavlja čitati staroslavensku književnost s Morfillovim nasljednikom na katedri drom. Forbesom. To mu nije uvijek dostajalo. Kad se npr. radilo o glagoljskim knjigama, Krebs nije bio dovoljno upućen, pa se obraćao Jagiću za savjet. Ovaj mu je redovito odgovarao na pisma i davao mu potrebne savjete. To je Krebsa toliko ohrabrilu da je vrlo često pisao Jagiću i slao mu manje priloge za »Archiv«. U pismima Krebs je izvješćivao Jagića o stanju slavenskih studija u Britaniji ili o knjigama i rukopisima u knjižnicama u Oxfordu.

Krebsove veze s Jagićem počinju godinu dana prije Morfillovih. Prvo Krebsovo pismo (25. travnja 1878.), koje je sačuvano u Jagićevoj korespondenciji, zapravo je jedan od njegovih malih priloga za »Archiv« (Kleine Mitteilungen), u kojem raspravlja o imenima mjeseci u slavenskim jezicima. Deset godina poslije on je uputio Jagiću odulje pismo, u kojem mu šalje prikaz Morfillove gramatike ruskog jezika (koju je 1889. izdala Oxford University Press). Taj je prilog zanimljiv, jer Krebs osim Ludolfove gramatike ruskog jezika iz 1696. spominje još četiri, i to Heardovu (1827.), Reiffovu (1853.), Riolin priručnik za ruski jezik (1878.) i Sowanovu englesku preradbu Ivanovljeve gramatike (1882.) God. 1893. piše Krebs pismo Jagiću u obliku priloga za »Archiv« s jednim pitanjem za diskusiju o zbirci staroruskih junačkih pjesama koja je izašla u Leipzigu. Sva su ta tri priloga ostala neobjavljena. Jagić je istom 1905. tiskao u »Archivu« prvi kratak Krebsov prilog, bilješku pod naslovom *Zur Bekehrung Vladimir's*, koji po vrijednosti ne prelazi gornje priloge. Svi ti prilozima odražuju Krebsov interes za ruski srednji vijek i narodnu književnost. Oni nemaju neke teoretske vrijednosti, jer ne zahvaćaju kakav dublji problem slavističke znanosti. Krebs se i ne smatra stručnjakom na tom polju.<sup>47</sup> On je ostao dobar i svjestan knjižničar koji marljivo prati svu stručnu literaturu, zanima se za predmet, ali uvijek samo s praktičnim ciljem da stekne što više znanja potrebnog za uređenje knjižnice u kojoj radi. Njegovo zanimanje za slavistiku raste. Svojim priložima želi potaknuti neka pitanja za diskusiju. On najbolje poznaje rad engleskih slavista, pa u povodu Morfillove smrti piše nekrolog,<sup>48</sup> u kojem osim bibliografskih podataka iznosi nekoliko općih crta Morfillova rada i njegove zasluge za razvoj studija slavistike u Engleskoj. Iste te godine nalazimo u »Archivu« još dva Krebsova priloga *Zur altrussischen Bedeutung des Wortes Rubl*<sup>49</sup> i »Ščel'jag«, *ein altrussisches Geldstück*.<sup>50</sup> Oba je ta priloga Jagić popratio svojim bilješkama u kojima je dopunio Krebsovo pisanje, a indirektno rekao da to nije ništa novo. (Ono isto što će Jagić poslije potpuno otvoreno iznijeti.) Ta je godina važna za odnos Jagić-Krebs, jer tada postaje suradnja uža, a dopisi-

<sup>47</sup> Pismo od 4. listopada 1889.

<sup>48</sup> »Archiv f. sl. Ph«, knj. XXXI., god. 1910., str. 479.—480.

<sup>49</sup> *Ibid.*, str. 314.

<sup>50</sup> *Ibid.*, str. 627.—628.

vanje češće i osobnije. Krebs, među ostalim, izvješćuje Jagića o Forbesovu dolasku na sveučilište u Oxfordu i iznosi njegove sposobnosti i početak rada.<sup>51</sup>

Krebs je, prateći literaturu i radeći u knjižnicama u Oxfordu, našao novo polje rada, koje nije bilo daleko od ruskog srednjeg vijeka, barem ne vremenski. U Bodlejani je našao dva glagoljska brevijara iz XIV. stoljeća (koje je Isaac Taylor spomenuo u svom djelu *The Alphabet*, sv. II., str. 199.), te ih želi prikazati za »Archiv«, osobito nakon što je našao i treći. Tom je svojom idejom pobudio Jagićev interes, pa mu na njegovo traženje šalje<sup>52</sup> potanki opis, a poslije prepisane izvatke iz njih i tri faksimila. Tim su povodom razmijenili mnogo pisama; osobito je Krebs često pisao, javljajući Jagiću podatke, koje je ovaj uveo u svoje djelo o glagoljskim rukopisima.

Godine 1912. putuje Krebs u Darmstadt i Beč, sretan što će Jagića osobno pozdraviti u Beču. Krebs i dalje šalje svoje priloge za »Archiv«, od kojih su neki i tiskani. Oni su, uglavnom, iz istog područja kojim se i prije bavio. Godine 1913. Jagić tiska četiri kratka Krebsova priloga, koje popraćuje bilješkom, a ta je vrlo karakteristična za Jagićev odnos prema Krebsovu radu: »Wir bringen diese und die folgenden Notizen, wenn sie auch nur Bekanntes wiederholen, als erfreulichen Beweis dafür, dass jetzt auch in England für slavische wissenschaftliche Fragen das Interesse erwacht ist.«<sup>53</sup> Tako ohrabren, Krebs i dalje šalje svoje priloge, od kojih je međutim samo jedan tiskan.<sup>54</sup>

Time se završava dopisivanje i suradnja Krebs-Jagić. Krebs se potpuno povukao i pod teretom godina i događaja napustio Englesku 1921. Iako Krebs nije svojim radom, tiskanim ili netiskanim, osobito zadužio englesku slavistiku, on je ipak odigrao dvije važne uloge. Približio je englesku slavistiku centru evropske slavistike i njezinu nestoru V. Jagiću; svojim knjižničarskim radom sredio je materijal na kojem su se poslije odgajali mladi engleski slavisti. Njegova pisma

<sup>51</sup> U pismu od 11. travnja 1911.

<sup>52</sup> U pismu od 1. lipnja 1911.

<sup>53</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. XXXIV., god. 1913., str. 629. (bilješka).

<sup>54</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. XXXV., god. 1914., str. 621. Ostali se rukopisi nalaze u korespondenciji ili pod H. Krebs, rukopisi za »Archiv f. sl. Ph.« u Nacionalnoj sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu.

Jagiću osvjetljaju poneku osobnu crtu Jagićevu koja je došla do izražaja baš u kontaktu s Krebsom.

### Moses Gaster

Posve nov aspekt proučavanja uveo je u slavistiku u Engleskoj dr. M. Gaster, jedan od ilchesterskih predavača. Kao profesor rumunjske literature i stručnjak za komparativnu mitologiju bavi se proučavanjem veza između slavenskih narodnih književnosti i rumunjske, te utjecaja slavenske mitologije na rumunjsku.

Moses Gaster rođen je u Bukureštu 1856. God. 1881. imenovan je docentom za povijest rumunjske književnosti. Protjeran iz Rumunjske, sklonio se u Englesku, gdje se naturalizira 1893., te se nikad više stalno ne vraća u Rumunjsku. U Engleskoj se sprijateljio s Friedrichom Maxom Müllerom i Adolfom Neubauerom. Objavio je niz djela u vezi s engleskim, hebrejskim, rumunjskim i Biblijom.

U »Archivu« (kojega je pretplatnik i čitatelj od prvoga broja)<sup>55</sup> javio se 1883. člankom *Scholomonar d. i. der Grabancijaš dijak nach der Volksüberlieferung der Rumänen*.<sup>56</sup> »Činjenica, veli Gaster, da rumunjska narodna književnost stoji u uskoj svezi s narodnim književnostima susjednih naroda, do sada se zapostavljala, i zbog toga su ostala nepoznata mnoga posredovanja između juga i sjevera.« Gaster je zapazio paralele u kulturnom razvoju Rumunja i naroda Balkanskog poluotoka. U tom članku nastoji iznijeti dodirne točke između rumunjske priče o Grabancijašu dijaku i slavenske verzije. God. 1887. održao je ilchesterska predavanja pod naslovom »Greeko-Slavonic literature and its relation to the folklore of Europe during the middle ages«.

Nakon duže pauze, za vrijeme koje nije nikada potpuno napustio vezu sa slavistikom,<sup>57</sup> vratio se svom komparativnom rumunjsko-slavenskom studiju, i to proučavanju utjecaja slavenske mitologije na duhovni život rumunjskog naroda. »To je tema«, veli Gaster,<sup>58</sup> »koju su rumunjski učenjaci

<sup>55</sup> U pismu od 23. ožujka 1906.

<sup>56</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. VII., god. 1884., str. 281.—290.

<sup>57</sup> U pismu od 23. ožujka 1906.

<sup>58</sup> *Ibid.*



najradije ostavljali po strani, neobrađenu.« Iz toga područja poslao je Jagiću članak *Rumänische Beiträge zur russischen Götterlehre*,<sup>59</sup> koji je iste godine izašao u »Archivu«.

### Nevill Forbes

Nakon Morfillove smrti u nekrologu piše H. Krebs<sup>60</sup> da je Oxfordsko sveučilište došlo u težak položaj, jer da za slavističku katedru, koja je zapravo osnovana za Morfilla, nema nasljednika, nego da će možda jedan od njegovih učenika postati lektor za ruski. To je svakako dokaz siromaštva u slavistima, ali istodobno i znak da se slavistika u Engleskoj nije studirala u onom opsegu u kojem su se gajile ostale znanosti. Ovdje međutim ne smijemo nikako pomisliti da je to bila Morfillova krivnja, da nije sebi odgojio nasljednika. Mislio je on na to kad je slao Jagiću u Beč s preporučenim pismom mladoga N. Forbesa, svoga đaka, »koji želi pohađati predavanja slavistike na Jagićevu sveučilištu«.<sup>61</sup> On ima, veli dalje Morfill u tom pismu, velikih sposobnosti za filološki studij. U proljeće 1908. Forbes je posjetio Jagića i zahvalan mu je za taj susret.<sup>62</sup> On je imao plan nastaviti Morfillov rad na katedri i za taj se rad ozbiljno pripremao. Kao i ostali engleski slavisti, i Forbes se obraćao Jagiću s molbom za savjet.

Nevill Forbes rođen je 19. veljače 1883. u Sevenoaksu (Kent). Po majčinoj liniji imao je rođaka u Rusiji, pa je tamo proveo neko vrijeme i počeo učiti ruski jezik. 1903. studira ruski kod prof. Morfilla i kao najbolji đak dobiva stipendiju — »Taylorian scholarship«. 1906. diplomira i pod utjecajem prof. Morfilla posvećuje se slavistici, a godine 1908. na poticaj prof. Wrighta odlazi u Leipzig, gdje studira slavistiku, staroindijski i komparativnu lingvistiku kod prof. Brugmanna, Dittricha, Hirta, Leskienu, Scholvina, Sieversa i Windischa. 1910. stječe doktorat na temelju radnje *Der Gebrauch der Relativpronomina im Altrussischen* (Leipzig, 1910., 50 str.).

Povodom doktorata došao je Forbes u pismeni kontakt s Jagićem. Nakon što je upoznao Jagića (u proljeće 1908.), Forbesu nije bilo lako poslušati savjet prof. Wrighta da pođe

<sup>59</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. XXVIII., god. 1906., str. 575.—583.

<sup>60</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. XXXI., god. 1910., str. 480.

<sup>61</sup> Pismo br. 12 od 22. kolovoza 1907., str. 212.—213.

<sup>62</sup> Forbes u pismu Jagiću od 21. kolovoza 1908.

u Leipzig i da tamo kod Leskienu polaže doktorat. On se ne želi zamjeriti ni Wrightu, svom najmoćnijem protektoru na Oxfordskom sveučilištu. Autoritet Morfillov i želja da ponovno vidi Jagića i da radi kod njega ponukali su Forbesa da se obrati Jagiću pismom za savjet u vezi sa svojim daljnjim studijem — radom na doktoratu. On se naime našao u neprilici, jer ga prof. Morfill, veli Forbes,<sup>63</sup> kao i Jagić, savjetuje da se na jesen upiše na Bečko sveučilište, budući da je, kako mu je i Jagić sam rekao, Beč središte slavistike. Njegov mu pak protektor u Oxfordu savjetuje da pođe u Leipzig (gdje je i prof. Wright studirao). Forbes je svakako više sklon Jagiću, ali ga muči što bi osjetljivi Wright rekao ako ne poslušna njegov savjet. U svom pismu (11. rujna 1908.) Forbes otvoreno kaže Jagiću da se unatoč Jagićevu ohrabrujućem pismu ne može Wrightu protiviti i svome najutjecajnijem pokrovitelju u Oxfordu ne može da ne ugoditi. Forbesu ostaje samo nada da će poslije poći u Beč i onda »iskoristiti Jagićevu ljubeznu ponudu savjeta i pomoći«.

Odnosi između Forbesa i Jagića, barem po korespondenciji koja nam je sada jedini vodič, nisu se dalje razvijali. Veza koja je postojala između Jagića i Oxforda preko Morfilla nije nastavljena u Morfillovu nasljedniku na katedri, nego u knjižničaru H. Krebsu, iz čijih pisama Jagiću saznajemo daljnje podatke o Forbesovu radu.

Iste godine kad je doktorirao (1910.) Forbes je postavljen za predavača ruskog jezika (*Reader in Russian*), a 1921. za profesora slavenskih jezika. Čini se da je glavni razlog Wrightova forsiranja Forbesova doktorata bio u tome da se što prije popuni ispražnjena Morfillova katedra. U svom nastupnom predavanju Forbes je obradio »Položaj slavenskih jezika u današnjici«. Krebs je osobito naglasio dobro Forbesovo praktično poznavanje slavenskih jezika, tj. da dobro govori ruski i poljski. »Seine Kenntnisse der slav. Sprachen sind dennoch Glückliche Weise nicht nur auf die Bücher beschränkt.«<sup>64</sup>

Slijedeće godine 1911. Forbes je predavao u Anglo-ruskom literarnom društvu u Londonu o poljskoj književnosti. Iako izrazito školovan lingvist, Forbes nije zanemario književnost, pa u popisu njegovih djela osim gramatika slavenskih jezika

<sup>63</sup> *Ibid.*

<sup>64</sup> U pismu koje nema datuma, ali po sadržaju ide u god. 1910.

(ruske i srpsko-hrvatske) i praktičnih udžbenika za učenje jezika nalazimo i čitanku iz ruske književnosti, izdanje Tolstojevih i Garšinovih pripovijedaka, i prijevode dječjih priča s modernog ruskog jezika, a uz suradnju R. Michella prijevod *The Chronicle of Novgorod, 1016—1471*. (1914.).

Forbes je nastavio Morfillov započeti rad oko izgradnje engleske slavistike sustavnim odgojem mladog kadra. On je započeo svoj rad kada je interes za slavenske zemlje u Britaniji bio još uvijek malen i površan. Svoj utjecaj proširio je i na ostala sveučilišta gdje se slavenski jezici počinju studirati. Svojim savjetom i iskustvom pomagao je svim slavistima u Engleskoj, pa je zato njegova rana smrt (9. veljače 1929., u 45. godini života) značila isto tako velik gubitak za englesku slavistiku novijeg vremena kao što je Morfillova smrt bila težak udarac za slavistiku na početku stoljeća.

#### CAMBRIDGE

U povijesti engleske slavistike Cambridge nije odigrao tako važnu ulogu kao Oxford, iako je dao nekoliko istaknutih pojedinaca.<sup>65</sup> Istom u najnovije vrijeme studij slavenskih jezika zauzeo je važno mjesto u Cambridgeu, pa tako dostigao, ako ne i prestigao ostale centre slavistike u Engleskoj.

U razvoju slavistike Cambridge nije mnogo pomagao napore engleskih slavista. U Cambridgeu je studij slavistike počeo trideset godina kasnije nego u Oxfordu: god. 1890. Sir David Salomons darovao je 50 funta godišnje da se plati učitelj ruskog jezika koji bi spremao ljude za konzularnu službu. Nešto poslije *The Worshipful Company of Fishmongers* dala je materijalnu pomoć Sveučilištu da se osnuje predavačko mjesto za ruski jezik (*lecturership in Russian*). Godine 1900. imenovan je prvi predavač A. P. Goudy i ostao na tom položaju do 1936. On se odlikovao velikim filološkim znanjem i dobrim poznavanjem ruskog i poljskog jezika. Na Cambridgekom sveučilištu nalazio se i veliki stručnjak za slavensku paleografiju i ikonografiju, vrlo dobar poznavalac ruskog jezika Sir Ellis Minns, ali ne kao profesor na ka-

<sup>65</sup> Elisabeth Hill: *Why need we study the Slavs?* Cambridge, 1951.

tedri za ruski ili slavenske jezike, jer takva nije postojala do 1948., nego na katedri za arheologiju.

Jagić nije došao u dodir s Cambridgeom preko predavača slavenskih jezika na sveučilištu, nego u vezi s jednim znanstvenim pothvatom kojega se primilo to sveučilište, odnosno izdavačko poduzeće (Cambridge University Press). To je *The Cambridge Medieval History*, koju je zamislio i planirao prof. J. B. Bury, profesor suvremene povijesti, a kao urednici počeli su raditi prof. Gwatkin i prof. J. P. Whitney. U četvrtom svesku planirano je poglavlje o Ćirilu i Metodiju, pa se, na Srećekovu preporuku, prof. Whitney obraća Jagiću s molbom da napiše to poglavlje i doda bibliografiju.<sup>66</sup> Jagić je pristao na sve uvjete i potpisao ugovor s izdavačem 31. siječnja 1913.<sup>67</sup> U međuvremenu promijenili su se urednici i četvrti se svezak tiskao istom nakon Prvog svjetskog rata.<sup>68</sup> Jedan od urednika, C. W. Previté Orton, nastavio je korespondenciju s Jagićem u vezi s korekturama članka. U slijedećim pismima Previté Orton izražava nadu da će Jagić još dugo poživjeti »to see happier times and to continue your invaluable labours for European learning«.<sup>69</sup>

#### LONDON

Kronološki treće sveučilište po redu koje uvodi studij slavenskih jezika bilo je sveučilište u Liverpoolu, gdje je 1906. Bernard Pares izabran za honorarnog predavača moderne ruske povijesti. Iduće godine osnovan je ruski seminar (School of Russian Studies), koji se brzo razvio: radilo se na ruskom jeziku i književnosti, povijesti i ekonomici, a od 1912. izdavao je seminar »The Russian Review«. Prvi svjetski rat promijenio je i tu tijekom događaja. Pares i neki drugi nastavnici po vojničkoj su dužnosti napustili svoj matični fakultet i poslije nastavili svoj rad na drugim fakultetima, npr. Pares na londonskom.

<sup>66</sup> U pismu od 20. listopada 1911.

<sup>67</sup> Na ugovoru je Jagić naknadno dodao svojom rukom: »Ich verpflichte mich den Beitrag noch im Laufe des Monats Februar 1913 zu liefern in deutscher Sprache. Der Text ist schon fertig.«

<sup>68</sup> Svezak IV., koji nosi naslov: *The Eastern Roman Empire (717—1453)*, Cambridge, 1923., poglavlje VII., sadrži članak *Conversion of the Slavs* (str. 215.—229.) by Dr. V. Jagić, Member of the Yugoslav Academy of Science and Art at Agram, Emeritus Professor of Slavonic Philology at the University of Vienna.

<sup>69</sup> U pismu od 21. veljače 1922.

U tijeku toga rata došlo je do osnivanja slavenske škole novog centra za proučavanje slavenskih jezika. Ideja za osnivanje te škole rodila se na King's Collegeu 1915. U tijeku predavanja W. R. Seton-Watson napisao je principalu toga Collegea, R. Burrowsu, pismo (15. ožujka 1915.), u kojem iznosi prvu ideju osnivanja neke vrsti slavenske škole.<sup>70</sup> Burrows je ideju prihvatio, a Seton-Watson započeo je širu akciju organiziranja škole. Nakon rata 1919. osnovana je katedra za ruski jezik i imenovan profesorom Bernard Pares, bivši profesor iz Liverpoola. Uskoro zatim pokrenuta je i »Slavenska revija« (The Slavonic Review).

Seton-Watson se već prije Prvog svjetskog rata upoznao s Jagićem i bio s njim u užem kontaktu.<sup>71</sup> Tada je putovao po Hrvatskoj, bio je u Splitu i Zagrebu, proveo je neko vrijeme u Bosni i u Slovačkoj te je svratio u Beč da ponovno posjeti Jagića i da s njim prodiskutira hrvatske prilike šezdesetih i sedamdesetih godina prošloga stoljeća.

Osnivanje Slavenske škole i pokretanje »Slavenske revije« dalo je Seton-Watsonu priliku da ponovno uspostavi pismenu vezu s Jagićem. U odljem pismu (29. listopada 1921.) objašnjava on uzroke i način osnivanja slavenske škole, koja će biti »Brennpunkt für die (bisher hier zu Lande schrecklich vernachlässigte) slavische Studien«, najavljuje da će biti izabran za dopisnog člana škole, što će biti »eher eine Ehre für uns als für Sie«. Pošto je opisao novu reviju i prikazao njezin budući lik, kako ga urednici zamišljaju, veli da takva revija ne bi bila potpuna i ne bi zadovoljavala slavenofilske krugove ako u njoj ne bi bilo članka nestora modernih slavenskih studija, pa ga zato moli da im pošalje jedan članak za prvi broj. Ta će njegova suradnja pridonijeti uspjehu pothvata koji bi imao produbiti slavensko-britanske odnose.

Jagić je obećao suradnju, a Seton-Watson ističe da će ta suradnja mnogo podići vrijednost nove revije. Taj je Jagićev članak *A Survey of Slavistic Studies* tiskan u prvom

<sup>70</sup> London seems to me to be the obvious centre for such pioneer work... Might it not be practicable to organise some kind of »Slavonic School«, in connection with King's beginning with a library on Slavonic subjects and gradually extending to lecture work.

<sup>71</sup> U pismu od 31. svibnja 1910.

broju revije.<sup>72</sup> Jagić je, kako sam veli, pisao gornji članak na brzinu, da se po želji izdavača uzmogne tiskati u prvom broju, pa je neke važnije stvari ispustio. To se osobito ticalo udjela Južnih Slavena, pa je, da to ispravi, napisao dodatak *Slavistic Studies: An Addendum*.<sup>73</sup>

Ali Jagić je u oba ta svoja priloga u »Slavenskoj reviji« ostao dosljedan svome principu koji je primijenio u *Historiji slavenske filologije*, te ne spominje svoj rad. Da ukloni tu ozbiljnu prazninu, a i da dade priznanje velikom slavisti, njegov bivši učenik prof. F. Pastrnek napisao je *A Bibliographical Appreciation of Vatroslav Jagić*.<sup>74</sup> Tu je engleskim čitateljima prikazao Jagićev život i rad i istaknuo kapitalno značenje Jagićeva djela za razvoj slavistike, što je učinilo da je postao »the recognised leader and revered patriarch of Slavonic philology«.

Pastrnekov je članak tiskan u mjesecu lipnju, a dva mjeseca poslije Jagićeva je smrt dala povoda Seton-Watsonu da napiše nekrolog.<sup>75</sup> Tom je prigodom uz golemo značenje Jagićeva rada za slavistiku Seton-Watson istaknuo i veliko značenje njegove ličnosti. On ga stavlja u red četvorice pionira koji predstavljaju četiri slavenska naroda: Dobrowský — Čeh, Šafařík — Slovak, Miklošič — Slovenac i Jagić — Hrvat. Tom prigodom citira nekoliko Jagićevih pisama da pokaže kako su bili jasni i odlučni Jagićevi politički nazori. Dalje ističe da mu je katedra na Bečkom sveučilištu dala jedinstven položaj u slavenskom svijetu, a njegov dom u Beču da je postao mjesto hodočašća, gdje su savjete i informacije dobivali svi koji su ih željeli.

\*

Veze Jagićeve s Englezima nisu iscrpene samo radom slavističkih katedara i njihovih predstavnika unutar pojedinih fakulteta. Njegovo ime nije ostalo »a household word« (kako kaže Morfill) samo na sveučilištima, njegov je glas prodro i dalje. Za njega znaju i drugi znanstveni radnici Engleske, za nj se interesiraju i mole ga za pomoć i druge ustanove

<sup>72</sup> »The Slavonic Review«, Vol. I., No. 1, lipanj 1922., str. 40.—58.

<sup>73</sup> *Ibid.*, Vol. I., No. 3, ožujak 1923., str. 523.—524.

<sup>74</sup> *Ibid.*, Vol. II., No. 4, lipanj 1923., str. 213.—224.

<sup>75</sup> *Ibid.*, Vol. II., No. 5, prosinac 1923., str. 417.—423.

kad se radi o slavenskim jezicima ili književnostima. On je došao u vezu i s nekim engleskim učenjacima koji nisu bili izraziti slavisti.

### Isaac Taylor

Isaac Taylor dotaknuo se slavistike samo periferno u svom općem studiju podrijetla pisma i tako došao u kontakt s Jagićem.

Taylor je rođen 1829. u Standford Riversu (Essex). Iako svećenik po zvanju, njegov je glavni interes filološki istraživački rad; bavio se etruskim jezikom i objavio *Etruscan Researches* (1874.). Osobito ga je privlačio problem podrijetla pisma, kojim se ozbiljno počeo baviti 1875., i nakon osam godina rada tiskao opsežno djelo *The Alphabet* (1883.).

U tijeku svoga rada na *Alphabetu* bavio se i povijesti slavenskog pisma, pa je 1879. došao do zaključka da je otkrio podrijetlo glagoljice. Zato Taylor piše Jagiću o svome radu i svojim rezultatima, nudi mu kratak članak, uz koji bi se tiskala tabela alfabetskih oblika.<sup>76</sup> Jagić je primio Taylorov prijedlog i tiskao članak u »Archivu« pod naslovom *Ueber den Ursprung des glagolitischen Alphabets*.<sup>77</sup> Tayloru je bilo mnogo stalo da zna što je Jagić mislio o njegovu članku, tj. da li je dao moguće objašnjenje podrijetla glagoljice.<sup>78</sup>

### A. S. Napier

U Berlinu se Jagić upoznao s tamošnjim privatnim docentom za engleski jezik A. S. Napierom,<sup>79</sup> koji se nekoliko godina poslije obraća Jagiću za stručno mišljenje.<sup>80</sup> Radi se o prvom dijelu jedne staroengleske riječi iz XI. stoljeća *taper-æx*. Neki naime prvi dio riječi, kaže Napier, smatraju za slavensku posuđenicu (ruski *topor*). Budući da se u skandi-

<sup>76</sup> U pismu od 1. rujna 1879.

<sup>77</sup> »Archiv f. sl. Ph.«, knj. V., god. 1881., str. 191.—192. + 2 tabele.

<sup>78</sup> U pismu od 19. kolovoza 1880.

<sup>79</sup> Napier je nakon studija u Oxfordu pošao u Berlin da nastavi rad kod Zupitze, te je 1878. postao privatni docent za engleski jezik na Berlinskom sveučilištu. 1885. vratio se u Oxford i ostao tamo kao redoviti profesor do svoje smrti (1916.).

<sup>80</sup> U pismu od 11. siječnja 1895.

navskom nalazi oblik *tapar*, Napier pita Jagića da li je *topor* prava slavenska riječ ili bi mogla biti skandinavska.<sup>81</sup>

Malo je čudno što se Napier obraća Jagiću s tim pitanjem, jer u to vrijeme Morfill već nekoliko godina predaje na Oxfordskom sveučilištu. Napier je možda htio time pokazati kako je Jagićevo mišljenje na području slavistike najautoritativnije.

\*

Tradicija proučavanja slavenskih jezika u Londonu, osobito ruskog, bila je starija od Slavenske škole. Kao jak izdavački centar, političko središte zemlje, sastajalište predstavnika svih mogućih naroda, azil političkih emigranata, London je uvijek davao povoljne uvjete ljudima — više amaterima i samoucima — nego stručnjacima — da se bave slavistikom. Bowring je u Londonu započeo svoj bogati rad oko popularizacije slavenskih književnosti; Morfill je nakon svršetka studija u Oxfordu nastavio u Londonu rad oko proučavanja slavenskih jezika i književnosti; da i ne spominjemo desetke, ako ne stotine slavofila koji su u Londonu razvijali svoju djelatnost tiskanjem djela o slavenskim zemljama, njihovim jezicima, književnostima, povijesti i drugim dostignućima.

### F. P. Marchant

U Londonu je E. A. Cazalet sa svojim prijateljima osnovao (1893.) Anglo-Russian Literary Society. Jagić je došao u kontakt s tim društvom samo posredno preko F. P. Marchanta, jednog od vrlo vrijednih članova i jedno vrijeme blagajnika društva, neumornog propagatora slavenske stvari u Engleskoj.

Marchant je 1901. došao u dodir s češkim nacionalistima i otađo do kraja života 1938. radio svim silama da Čehoslovačku učini popularnom u Engleskoj. Držao je javna predavanja, predvodio s ruskog, surađivao u časopisima.

Marchant je Jagića upoznao u Beču u mjesecu listopadu 1901. Tada mu je Jagić darovao svoje djelo o Puškinu. Sli-

<sup>81</sup> Usporedi: Otokar Vočadlo, *The Slavonic Element in English* (»Casopis pro moderní filologie«, Roč. 26, 1940., str. 93.—104.).

jedeće godine javlja mu se Marchant iz Londona pismom<sup>82</sup> kojemu je priložio brošuru Anglo-ruskog književnog društva, jer je u njoj tiskano Marchantovo predavanje o ruskom pjesniku Majkovu s nekoliko engleskih prijevoda Majkovljevih pjesama. Te iste godine Marchant je u nekim književnim novinama prikazao Jagićevo djelo o Puškinu, pa je i taj broj novina poslao Jagiću.<sup>83</sup> Jagić je odgovarao na Marchantova pisma, pa ga je takva jedna Jagićeva karta iz Opatije našla u Oxfordu.<sup>84</sup>

### Biblijsko društvo

Visoka znanstvena vrijednost i glas koji je Jagić imao u Engleskoj doveli su ga u kontakt s Biblijskim društvom u Londonu.<sup>85</sup> U periodu od 1898. do 1911. Jagić je bio stalni stručni savjetnik društva i za to vrijeme izvršio nekoliko važnih radova.

God. 1898. podnio je Jagić društvu referat o rusinskom prijevodu psalama,<sup>86</sup> na kojem mu predstavnik društva H. E. Millard osobito zahvaljuje. Slijedeće godine pitaju ga za mišljenje o jeziku stanovnikâ mjesta O-Besenyö (Alt Besova) i šalju mu jedan misal da im kaže kojim je jezikom pisan.<sup>87</sup> Osobito važan i koristan rad izvršio je Jagić za Biblijsko društvo u vezi s njihovim velikim povijesnim katalogom («The Historical Catalogue»). Oko početka ovoga stoljeća Biblijsko je društvo započelo reviziju toga kataloga, pa su se obratili Jagiću da im pomogne u poglavljima posvećenima slavenskim jezicima. Iz opširne korespondencije god. 1910. i 1911. saznajemo neke detalje o tom Jagićevu radu i o vrijednosti koju je katalog dobio Jagićevom suradnjom.

### ZAKLJUČAK

Studij slavenskih jezika u Engleskoj prije Prvog svjetskog rata uglavnom je ovisio o samostalnoj inicijativi poje-

<sup>82</sup> Na ruskom jeziku, 17. svibnja 1902.

<sup>83</sup> U pismu od 22. kolovoza 1902.

<sup>84</sup> Za tu se kartu Marchant zahvaljuje Jagiću 25. listopada 1902.

<sup>85</sup> The British & Foreign Bible Society.

<sup>86</sup> Taj referat naziva Millard u pismu od 30. lipnja 1898. »das mühevollen Referat«.

<sup>87</sup> U pismu od 30. kolovoza 1899. i 4. listopada 1899.

dinaca koje su slučaj ili želja doveli u užu kontakt s kojom od slavenskih zemalja. Morfillov rad imao je zapravo karakter slučajnosti i najviše je ovisio o njegovoj osobnoj radoznalosti. Nakon Prvog svjetskog rata broj sveučilišta na kojima se odvija studij slavenskih jezika u bilo kojoj formi povećava se na jedanaest (Oxford, Cambridge, Liverpool, London, Nottingham, Birmingham, Manchester, Leeds, Sheffield, Glasgow i Edinburgh). Nakon Drugog svjetskog rata gotovo sva sveučilišta gdje se predaje slavistika proširuju svoj rad, a osobito Cambridge, gdje osnutak Slavenskog instituta i njegove knjižnice označuje novu eru slavistike u Cambridgeu. Sav taj napredak i nagli procvat studija slavenskih jezika ima solidnu osnovu: to su potrebe za kadrovima u državnim uredima, trgovačkim poduzećima, različitim poluprivatnim ustanovama i napokon na školama i sveučilištima.

\*

Iznoseći ovaj mali isječak iz Jagićeva života i rada, svjestan sam da je ovo samo mala komponenta Jagićeve djelatnosti. Smatram međutim da je, iako je to samo građa, značajna utoliko više što osvjetljava razvoj cijele jedne znanosti — slavistike — u Engleskoj, a istodobno odražuje i neke crte Jagićeva karaktera. Iznio sam neke sudove engleskih slavista o Jagiću s namjerom da posluže kao građa<sup>88</sup> jednako povjesničaru engleske slavistike kao i budućem piscu opširne studije o Jagiću i njegovu periodu.<sup>89</sup>

<sup>88</sup> Od svih pisama do sada sam u cjelini uz komentar objavio samo Morfillova (*Grada JAZU*, 21).

<sup>89</sup> U svojoj studiji *Vatroslav Jagić i Poljaci*, *Rad JAZU*, knj. 282., str. 188. i 216. (bilješka 232) navodi prof. Hamm da bi iza poljskog isječka mogao slijediti ruski, češki, bugarski i naš. Iako bi svi ti isječki po značenju i opsegu znatno prešli engleski, ipak smatram da je i ovaj trebalo iznijeti zbog zanimljivosti građe.

Ovdje želim najsrdačnije zahvaliti svima koji su mi savjetom ili informacijama pomogli i spremno odgovorili na moje upite usmeno ili pismeno: prof. Tvrtku Čubeliću, knjižničaru Nacionalne i sveučilišne biblioteke u Zagrebu Šimi Juriću, J. S. G. Simonsu (Taylor Institution Oxford), prof. R. Autyju (Brasenose College, Oxford) gospođi prof. M. Partridge (Nottingham University), gospođi D. Galton (School of Slavonic Studies, London), profesoru N. B. Jopsonu (St. John's College, Cambridge), profesoru Hugh Seton-Watsonu (School of Slavonic Studies, London), dru. N. J. Cockburnu (The British and Foreign Bible Society, London).

## LITERATURA

### IZVORI I DJELA KOJIMA SAM SE SLUŽIO

Jagićeva korespondencija u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu, pod signaturom R 4610.

Krebsovi netiskani rukopisi u Sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu, pod signaturom R 6223.

»Archiv für slavische Philologie«, Berlin.

»The Slavonic (and East European) Review«, London.

»Oxford Slavonic Papers«, Oxford.

*Dictionary of National Biography*, London.

Vatroslav Jagić: *Izabrani kraći spisi*, Zagreb, 1948.

Petar Skok: *Jagić u Hrvatskoj*, Rad JAZU, knj. 278., str. 5.—76.

Josip Hamm: *Vatroslav Jagić i Poljaci*, Rad JAZU, knj. 282., str. 75.—222.

Rudolf Filipović: *Iz Jagićeve korespondencije — Morfillova pisma Jagiću*, Građa JAZU, knj. 21., str. 285.—301.

Charles Firth: *Modern Languages at Oxford 1724.—1929.*, Oxford, 1929.

Elisabeth Hill: *Why need we study the Slavs?* Cambridge, 1951.

*Foreign Office Report of the Interdepartmental Commission of Enquiry on Oriental, Slavonic, East European and African Studies*, London, 1947.

Alfred Lloyd Hardy: *Angličtí spisovatelé o slovanských otázkách*, »Slovanský Sborník Jelínek« (III, VI).

K. J. Grot: *Londonškija zamjetki. Slavjanskija rukopisi britanskoga muzeja. Slavistika v Angliji.* »Russkij Filologičeskij Vjesnik«, XVII, str. 1.—29.

### PISMA ENGLESKIH SLAVISTA JAGIĆU

W. R. MORFILL

1.

4 Clarendon Villas  
Oxford. April 7. 1879.

Dear Sir,

Dr. Neubauer has, I believe, written to you on the subject of a short notice which I send on the Study of the Slavonic languages in England, hoping that it may be thought worthy of insertion in your pages (*Archiv für Slavische Philologie*). Should you care to receive them I shall also be happy to send you other contributions.

I remain

Yours very truly

W. R. Morfill

2.

Adresa:  
Prof. Dr. V. Jagić  
à l' Université  
Vienna Wien  
Austria

Poštanski žigovi:  
Oxford                      Wien  
Ja 26. 97                      28. I. 97

a.

Dear Sir, I see in the last number of the *Archiv für slav. Philologie* an allusion to my translation of

the Slav. Enoch. You speak about not having received a copy — but I sent one to Dr. Gaster now living in London, — who told me he was going to write a notice of it for the »Archiv« and this is why you have not received one. Prof. Bonwetsch has reviewed it formally in the Theol. Zeitschrift. Of course it is merely a vehicle for Mr Charles' notes.

Yours very truly  
W. R. Morfill

3.

4 Clarendon Villas  
Oxford. Dec. 9. 1901.

Much respected Colleague and Professor,

On receiving your letter I went to the Bodleian library and procured a paper in which you will find all the conditions of procuring photographs clearly stated, the price &c &c. It will give me great pleasure if I can be of assistance in the matter. I have already assisted the St. Petersburg Academy on more than one occasion. They had a photograph taken of the curious six былины which Richard James brought from Russia at the beginning of the seventeenth century. They are now printing his curious Vocabulary, of which I have corrected the proofs. It will give me great pleasure to help you as far as I can — быть Вашим посредником. You no doubt thoroughly understand English, and our monetary system — but if anything is obscure, pray let me know. Читаю по-немецки без трудности и даже говорю но не плавно. Думаю что есть в полках моей библиотеки почти все Ваши сочинения и издания начиная с Вашей книгою: — Primëri Staro hervatskoga jezika. Agram 1864. I have also got all the transactions of the Viennese Academy — or nearly all — and a large volume of those written by Miklosich bound together, which belonged to Schleicher. И так прошу Вас, пишите ко мне по-немецки и я буду отвечать по-английски.\*

Yours very truly  
W. R. Morfill

\* Ruski se tekstovi ovdje tiskaju novim pravopisom, ali se ne ispravljaju autorove pogreške.

4.

9. XII. 1901

Writing in a hurry I remember now that I have made 2 slips for начиная с Вашею &c. read начиная с Ваши (sic!) книги and for в полках read на —. This comes of writing quickly in a strange language.  
W. R. Morfill

Adresa:  
Profesor V. Jagić  
15 Kochstrasse  
Wien  
Vienna — Austria

Poštanski žigovi:  
Oxford  
De 9 01

Wien  
11. 12. 10

5.

Oxford. Dec. 20. 1901.

4 Clarendon Villas

Much respected Professor and Colleague

Since sending you the post-card I have had two interviews with the librarian and one with the photographer: I have also carefully inspected the MS. They tell me that 178 negatives would be necessary and would cost, together with the silver prints, about £ 30 English (= 600 marks). This is very dear, but it appears that it cannot be done for less, but of course you could have special portions done. I did not fail to call their attention to the plan of photographing two pages together and I think where possible they would attempt this method.

As regards the legibility of the MS. here great difficulties meet us. Nearly all the portions in red are very faint, some absolutely illegible because (as Coxe said) a tramentum evanuit. It is possible that some of the words could be guessed at, as you suggest, by the help of the Slavonic translation. There is also another difficulty. The book is bound in such a way that it is very difficult to open it for photographic purposes.

Why do you not pay Oxford a visit and give your friends a chance of seeing you? You would find lodgings cheap in the vacation and you could copy the manuscript at leisure. Please let me know what you

wish to be done and I will endeavour to carry out your wishes. I must again thank you for the book on Pushkin which I have been reading with much interest. The translations into Bulgarian & Slovenish are especially curious. I am now able to read Slovenish with tolerable ease, as I have got the Dictionary edited by Pleteršnik. I have also the first part published by Cigale in 1860. I have seen Bulgarian translations in the Chrestomathy of Базов. Hardly anything of Pushkin's has been translated into English. Hoping to hear from you about your wishes

I remain

Yours very truly

W. R. Morfill

6.

4 Clarendon Villas  
Oxford. March 14. 1903.

Much respected Professor and Colleague

I have examined the MS again and both Mr. Madan (one of the librarians) and myself think that the only solution of the difficulty will be your coming to Oxford, and for the following reasons.

(1) The black ink throughout the MS is easily legible and so is on many pages the red, but of the latter there are so many different conditions that it is hard to say what can be photographed or not. And also it must be added that a careful scrutiny would decypher many of the red lines, which would hardly appear in a photograph.

(2) These illegible portions are scattered over the volume and are found here and there and not a collection of them on special pages, so that it would be most difficult to state exactly what pages could be photographed and what not.

Mr. Madan, who is a good paleographer thinks that you alone can solve these difficulties by actually seeing the MS. The cost of photographing the whole would be about £ 30 (English money); if you like the photographer will send you for seven shillings (marks) a photographed specimen of a good page and a bad page. The red ink in many places is very faint, but still a

good many words can be made out. Sometimes however it has almost entirely disappeared. You can see how difficult it is to say exactly what would be serviceable to you and what not. I am ready however to carry out any of your wishes; I am only afraid that the result will disappoint you. You would not like to lose the results of some of these faded pages, where here and there a line can be decyphered.

The best thing to do would be to come to Oxford either in April or June. Perhaps however you would want more than four days. I would do all I could to facilitate your labours and to act as your interpreter. I must ask you to excuse my writing this in English. If it is disagreeable to you I will write next time in Russian, but I dare say you can read English well. I can thoroughly read German but I do not write it with any facility through want of practice.

You will see the difficulty. We do not like to take upon ourselves to say what pages of the manuscript should be photographed and what not. But should you not wish to come here, we will do the best we can — but you would not be satisfied to lose many valuable parts of the MS legible with extreme care, although disappearing in a photograph. — In conclusion I must say how pleased I was to have your photograph lately in the »Archiv für Slav. Philologie«. Please make use of me as much as you wish —

Yours truly

W. R. Morfill

7.

Adresa:  
Austria  
Herrn Professor V. Jagić  
VIII Kochgasse 15  
Vienna Wien

Poštanski žigovi:  
Oxford Wien  
MR 27 03 30. 3. 03.

The pages are being photographed and you shall hear from me very soon with all details. — I have received the post-office order.

W. R. Morfill  
Oxford

27. 3. 03.



8.

4 Clarendon Villas  
Oxford. April 6. 1903

Much respected Professor & Colleague

I must thank you for sending me the notice of the glosses in the Codex at Vienna. They must be very interesting. I hope you received the photographs safely, and also that the correct pieces were photographed viz. those which you wished to have. I am sorry to say that the photographer charged more than you and I had expected. I enclose his bill. I received the Post Office order which you sent. They paid me only 13 shillings and sevenpence at the Post Office, and so that sum must be deducted from the bill which I have paid. In your previous letter you spoke of your probably coming to Oxford in September. You will find me at Oxford most certainly from the middle of September — and perhaps a little earlier — till the end of the year. It would give me the greatest pleasure if I could assist you in any way. I hope this matter has been satisfactory to you. I am afraid our people are rather dear in their photographs.

Yours very truly  
W. R. Morfill

9.

4 Clarendon Villas  
Oxford. May 5. 1903.

Much respected Professor and Colleague

I waited till I thought you would be back from St. Petersburg before writing to you. I am delighted to hear that the photographs pleased you so much. I will always do what I can to help you as far as our MSS are concerned. I hope the Slavonic Congress will take place, and I thank you very much for the hopes which you hold out of my being invited. I received the post office order which you were so good as to send. As regards the date of the MS. I consulted our paleographer as to his views on the subjects. I enclose his

letter,<sup>90</sup> so you will be able to judge for yourself. I have given your message to the photographer.

With kind regards

Yours very truly

W. R. Morfill

10.

4 Clarendon Villas  
Oxford, April 8. 1904

Much respected colleague and Professor

I have (with Mr. Madan) carefully gone over the passages in Barocciani 118. I send the printed paper (official) of the terms on which the Bodleian photographer works. A special one is always employed.

Mr. Madan counts that for 20 negatives, (which would be required) and for a set of silver prints the cost would be £ 3.7.6. postage included, with *two* sets of silver prints £ 3.14.0. Do you agree to this? —

I ought to add that in going over the passages, which you had marked in your letter, we were puzzled with Ps L (50) because no such passage as ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας κ. τ. λ. can be found in that psalm, but a concordance to the septuagint showed us such a passage in Psalm XXX which we think you

Oxford  
April 13. 1903.

---

<sup>90</sup> My dear Academician,

I have been looking at MS. Barocci 118. Mr Coxe who had great experience in Greek MSS. places the MS. as written seculo XII exeunte, by which he meant about 1190 or so. Very few people would venture to assert that a MS. which is apparently of the 13th century, could not be of the end of the 12th. I myself should have put in down as 13th century as your friend does: but I cannot go further than that, and say that Mr Coxe is certainly wrong. Unluckily Greek MSS. of the 12th and 13th centuries do not change in style as rapidly as Latin ones of the same centuries.

I am  
very truly Yours

F. Madan  
(sublibrarian)

Prof. Morfill

must have meant.<sup>91</sup>

11.

4 Clarendon Villas  
Oxford. Dec. 31. 1904.

Dear Professor Jagić,

Many thanks for your work »Ein Unediecter Griechischer Psalmenkommentar«, which I shall add to the collection which I have of your contributions to the Transactions of the Viennese Academy. It is very interesting and full of new matter. I think you would be surprised if you were to see the number of your publications which I possess, and many of them I have found exceedingly useful for my Slavonic studies — which I still pursue but England is not a suitable country for them, as few here take any interest in them. I am delighted if I have ever been of any service to you. Again thanking you very much and hoping some day to see you in Oxford

I remain

Yours very truly  
W. R. Morfill

12.

4 Clarendon Villas  
Oxford  
April 21. 1907

Dear Professor Jagić,

I must thank you most heartily for your edition of the Psalter of Bologna, which I have received lately. It is indeed a noble work. »Tanto opere cumulum dabis laboribus«, as the Romans would say. Your preface /shows how you have spent your life on the study of »Slavistic«, and indeed I have only got to look at my bookshelves to have the proofs of your untiring labours. I have always been a great student of your

<sup>91</sup> Pri nedavnom detaljnom sređivanju Jagićeve korespondencije u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci (R. 4610) nađen je ovaj fragment jednog pisma, do kojeg nisam mogao doći kad sam spremao svoj prilog »Iz Jagićeve korespondencije. Morfillova pisma Jagiću«. *Grada ja povijest književnosti hrvatske*, JAZU, Zagreb, 1951., str. 285.—301.

works and I can honestly say, with the exception of one or two, I possess all of them. Thus I have even a copy of what must be your first work. *Priměri Starohrvatskoga jezika &c. U Zagrebu* 1864. The preface to this work is signed V. J. Of course I have got the *Zographensis* and *Marianus Codices &c &c* it would be merely filling the pages of this letter with a Catalogue of the titles of your works. I have got your papers published in the Transactions of the Viennese Academy and have had them all bound carefully. I have found those on the home of the Old Slavonic &c most valuable. When I see your abundant wealth and feel the gratitude every one must feel to you for the assistance you have given I am also obliged to feel ashamed at my own small and trivial writings, but I deserve some credit, I will boldly say. Till my time the study of Slavonic was wholly ignored at Oxford. I have not only stimulated it and had many pupils but have even caused Slavonic to be one of the subjects which a man here may offer for examination on the same footing as Latin and Greek. So I am not altogether dissatisfied, especially when I consider how many obstacles were in the path and that Slavonic subjects are not very much encouraged in this country. Swift, our great writer, with whose works you are no doubt acquainted, said that a man had done something who made two blades of grass grow where none grew before. Others when I am gone will no doubt continue the work *melioribus auspiciis* — for we must remember what Goethe said

Die Todten sie niemals thürmen. (!?)

Again allow me to thank you not merely for the book, which is a great treasure to me, but for the immense pleasure and instruction your series of brilliant works have given me.

I remain

Yours admiringly and gratefully

W. R. Morfill

What a pity you don't come to see our medieval Town!

13.

4 Clarendon Villa,  
Park Town, Oxford.  
Aug. 22. 1907

Hochgeehrter Herr Kollega!

This will be given you by a pupil of mine who is anxious to follow a course of Slavonic study at Your University. He has great aptitude for philological study & I should feel grateful to you for any assistance you could give him. Your name is a household word with us and we have constantly used your books.

Yours very truly  
W. R. Morfill

W. R. S. RALSTON

1.

8 Alfred Place  
Bedford Square  
April 22/76

My dear Sir

I enclose an extract from today's »Academy«. — But I wish to explain that it was written many weeks ago, and the delay in printing it (or rather in publishing it) is due to the Editor not to me.

I have just written a short note, which I suppose will appear in the »Academy« for April 29, on the 2nd part of the *Archiv*, which reached me two days ago only.

I propose to spend some time in Russia this summer. If I pass through Berlin I shall take the liberty of calling upon you at the Library.

Believe me,

With much regret and esteem

Yours very sincerely  
W R S Ralston

I probably leave Town on the 1st of May, and shall be with Mr Ivan Tourguèneff in Paris (50 rue de Douci) from May 1—4.

To Professor V. Jagić

2.

London. April 29. 1876.  
(8 Alfred Place, Bedford Square)

My dear Sir

I am very glad you liked my notice in the »Academy« of the *Archiv*. I sent a short notice of pt 2 to the »Academy«, but it does not appear in this week's issue. When pt 3 appears I shall try to write another article.

If I pass through Berlin I shall make a point of seeking you, for it will be a great pleasure to me to become personally acquainted with so good a scholar and so sound a Slav.

Meantime believe me

Yours very truly  
W R S Ralston

If you have any clear idea as to when the 3rd part of the *Archiv* will appear, perhaps you will let me know. A letter addressed to me care of Messrs Watkins & Co, 10 Admiralty Place, St Petersburg, will probably find me when in Russia.

3.

London Oct. 13. 1876  
8 Alfred Place, Bedford Square

Dear Mr Jagić

I enclose a cutting from today's »Academy«, which I hope may not displease you — I gave it the title it bears and cut the whole short, that it might get printed soon. My last notice on the *Archiv* was kept back for a long time. I am glad to see, however, that my first notice attracted the attention of Dr. Morris, the President of the Philological Society, who refers to it in his Address — printed in the 'Transactions' of the Society for 1875—6 — p. 281. I went to Petersburg in the summer, but I was not well and had to return. Being better now I am interesting myself a little in the Bulgarian, Serbian &c languages. I was glad to see what you have said about the *Veda* slave. What a book! But my chief employment just now is an attempt to bring into something like order the great mass of European Märchen, Contes, Ckazku &c. Something in the way of Hahn's attempt, but from a different point of view.

I should be glad to know whether Krebs' article on Sviatovit & Sanctus Vitus is likely to appear soon? I have written something on his essay on Vitos, but have kept it back till I could write on S. Vitus also. But if it is not likely to appear soon I will make an article on the Archiv without waiting longer.

With hearty good wishes for the Archiv's success

Yours very truly

W. R. S. Ralston

NEVILL FORBES

1.

Golden Green,  
Near Sevenoaks,  
England.

21. 8. 08.

Глубокоуважаемый Профессор!

Вы были так добры и приняли меня весной, в Вене, когда я имел честь представиться Вам с рекомендательным письмом от нашего общего приятеля профессора Morfill. Теперь же обращаюсь к Вам, т. к. я нахожусь в небольшом затруднении относительно моих планов (sic!); прошу покорно Вашего извинения, что затрудняю Вас таким образом, но я буду очень Вам благодарен если Вы удостоите меня ответом на мои вопросы.

Пишу Вам по-русски, потому-что мне легче выразиться на том языке, чем на немецком или на сербском.

Professor Morfill, как и Вы, советует мне поступить осенью на Венский университет, так как, как и Вы сами сказали, Вена центр славянского мира; а другой профессор в Oxford, Professor Wright (of Comparative Philology) советует начать с Лейпцига, где он сам совершил курс, и слушал Prof. Leskien. Он говорит что я могу устроить дело таким образом: остаться первый семестр в Лейпциге, затем переехать в Вену, провести один или два семестра в Вене, затем вернуться в Лейпциг и там-же »promovieren« если это удастся. А вот я не знаю и не могу узнавать такой ли образ действий допускается или нет; т. е. считается ли Вена в том смысле немецким университетом что можно провести один семестр в Лейпциге, другой в Вене, и т. д.? переезжать с Лейпцига в Вену и обратно?

За тем, если и Венский университет считается в этом смысле немецким, как водится насчёт других австрийских университетов, н. п. Прагского, Краковского? считаются ли и они в этом смысле немецкими, или есть это особенное какое исключение в пользу столичного Венского университета? И как Вы вообще думаете, лучше ли мне начать с Лейпцига, или с Вены или лучше совсем не бывать в Лейпциге?

Очень трудно решить дело когда один советует одно, а другой другое! Кроме того я не хочу чтобы Проф. Wright думал, будто я пренебрегаю его советом, не посещая Лейпцига, оттого я очень хочу просить по крайней мере один семестр там, если это возможно.

Извините, пожалуйста, что надоедаю Вам таким множеством вопросов; я знаю что Вы очень заняты, и не стал бы писать Вам, если-бы не находился в этом затруднении. Надеюсь иметь честь кланяться Вам лично когда буду опять в Вене; пока примите глубокое почтение много уважающего

Вас  
Nevill Forbes

2.

Golden Green,  
Near Sevenoaks,

11. 9. 08.

Глубокоуважаемый Профессор!

Очень благодарю Вас за любезное и обстоятельное письмо которым Вы удостоили меня; я бы раньше отвечал Вам, но ждал пока не виделся с Prof. Wright в Oxford.

Я был у него в понедельник 7-го сентября и прочел ему Ваше письмо; Prof. Morfill тоже видел Ваше письмо. Но к моему великому сожалению Prof. Wright настаивает на том что мне надо ехать прежде в Leipzig, а уж потом в Вену. Причина этому что он хочет непременно чтоб я получил Doktorat в Leipzig'e, что кажется можно сделать чрез 3 семестра.

Если только будет возможно то проведу один из этих трёх семестра в Вене, а оказывается что »Immatrikulation« надо сделать в Leipzig'e и по крайней мере первый (зимний) семестр там-же провести. Professor Wright хочет чтоб я сдал экзамен за Doktorat в Leipzig'e и то как можно раньше, и в этом, несмотря

на (противное тому) мнение Prof.a Morfill'a, и несмотря на Ваше внушительное письмо мне нельзя ему (Wright'y) противиться!

Видите, Professor Wright самый влиятельный мой покровитель в Oxford'e и мне нельзя не угодить ему.

Он признает правду Ваших доводов насчет того что Вена есть среда славянской жизни, а говорит что "это можно сделать после!" и т. д.

Позвольте мне еще раз поблагодарить Вас за Ваше письмо и за Ваше внимание, которым я очень тронут, и которое я вполне ценю. Я надеюсь, очень надеюсь, что мне удастся побывать в Вене "после" и тогда воспользуюсь Вашим любезным предложением совета и помощи. Примите моё глубокое уважение и мою искреннюю благодарность.

Найсрдачнији поздрав шаље Вам

Nevill Forbes

H. KREBS

1.

den 25. April 1878  
Taylor Institution Oxford

Hochgeschätzter Herr!

Gestatten Sie dem Unterzeichneten die folgende »Kleine Mitteilung« im »Archiv für Slavische Philologie« den Kennern und Forschern des Slavischen Altertums zur weiteren Untersuchung vorzulegen. Es ist die Frage nach der Herkunft und ursprünglichen Bedeutung von mehreren Monatsnamen in Böhmischen, Polnischen und Serbischen, deren nähere Beleuchtung für die Mythologie, Culturgeschichte und Denkweise der Slavischen Völkerfamilie von hohem Interesse zu sein scheint. Während die neurussische wie die neubulgarische Sprache die westeuropäischen aus dem Römischen Kalender entlehnten Monatsnamen durchgängig angenommen und die heimischen, ursprünglichen Namen im Russischen fast völlig verdrängt hat, begegnet man im Polnischen, Böhmischen und Serbischen heute noch jener eigentümlichen Reihe von Monatsnamen, welche vermöge ihrer sinnreichen aus der Naturumgebung geschöpften Bezeichnung und ihrer Verwechslung untereinander im Gebrauch der drei genannten Dialekte der vergleichenden Sprach- und Sorgwissenschaft gewiss ein ergiebiges Feld zu neuer Forschung darbieten.

Indem ich mich hier beschränke diese Monatsnamen mit den von mir aufgefundenen altrussischen Namen im Nachfolgenden einfach zusammenzustellen und da-

raus ihre ursprüngliche Bedeutung zu gewinnen, füge ich zugleich die bescheidene Bitte hinzu, als Tiro von den geschätzten Mitarbeitern des »Archivs« über die zweifelhafte Ableitung einiger dieser Namen gefälligen Aufschluss zu erhalten.

[Slijedi njegov prilog za Arhiv].

Insbesondere die mit einem Fragezeichen versehenen Namen sind es, wie der Leser ersehen wird, über deren Ableitung und ursprüngliche Bedeutung ein weiterer Aufschluss erwünscht wäre. Diese Zeilen bezweckten nur die Frage anzuregen.

Genehmigen Sie hiermit den Ausdruck vorzüglicher Hochachtung

Ihr ergebener Diener  
H. Krebs

Herrn  
Prof. V. Jagič

2.

4. X. 89  
Taylorian Institution, Oxford

Gehrtester Herr,

Von Mr W. R. Morfill, dem Verfasser der unlängst aus der Oxforder Universitäts-Druckerei hervorgegangenen Russisch-Englischen Grammatik erfuhr der Unterzeichnete dass der Redaktion des Slavischen Archivs bereits ein Exemplar seines Buches zur geneigten Besprechung zugegangen sei. Vielleicht gestatten Sie dem Unterzeichneten, auch ohne dass er sich zu den berufenen Fachgenossen zählen dass wenigstens eine kurze Erwähnung des genannten Werkes im nächsten Hefte des Slavischen Archivs?

Wer bisher in England sich vornahm der heutigen Russischen Sprache habhaft und mächtig zu werden — und die Zahl derer, die sie erlernten war begreiflicher Weise stets sehr gering — blieb in der Wahl eines geeigneten *englischen* Hilfsmittels und guten Lehrbuchs eigentlich hilflos und ohne den erwünschten Wegweiser. Ganz abgesehen von der längst veralteten vor 200 Jahren hier in der Universitäts-Druckerei erschienenen Russisch-Lateinischen Grammatik von *Ludolf*, waren in Englischer Bearbeitung und zum Gebrauch für Engländer seither nicht mehr als drei oder vier Lehrbücher des Russischen dargeboten:

1) *Heard's Practical Grammar of the Russian language*, St. Petersburg. 1827, eine zwar heute noch recht

brauchbare, mit Lesestücken und Uebungen nebst einem Russisch-Englischen Vokabular versehene Anleitung, die jedoch in Anbetracht des Druckortes und frühen Datums jetzt nur noch schwer zugänglich ist.

2) *Reiff's* English-Russian Grammar, ein aus dem bekannten deutschen Werke übersetztes und zuerst in Deutschland (Karlsruhe, 1853) gedrucktes Lehrbuch, welches in seinen kleinen und schwer lesbaren Typen dem englischen Geschmack kaum zusagen konnte.

3) *Riola's* Handbuch: How to learn Russian, das im J. 1878 in London mit einer Vorrede des unlängst verstorbenen bekannten und verdienstvollen Gelehrten *Ralston*, erschien, zwar durch seine Ausstattung dem Studium mehr Anziehung bietet, aber infolge seiner zu mechanischen unwissenschaftlichen Methode (nach *Ollendorf's* System) den Anforderungen der vergleichenden historischen Sprachforschung durchaus nicht entsprechen kann.

Der Vollständigkeit halber sei hier schliesslich noch *Sowan's* Englische Bearbeitung von *Ivanov's* Russischer Grammatik (London, 1882) erwähnt, eine trockne, abstrakte Formen- und Satzlehre, welche durchweg der Leseproben und Uebungsaufgaben entbehrt und daher der praktischen Erlernung so wenig wie dem tieferen Studium förderlich ist.

Wenn nun nach den genannten vorausgegangenen Versuchen das Bedürfniss einer neuen wissenschaftlichen Bearbeitung des Russischen für den Englischen Gebrauch, welche die übrigen Slavischen Sprachen dabei zugleich nicht unberücksichtigt lässt, in die Augen springt, so stehen wir nicht an, die von Mr Morfill verfasste und verflochtenen Sommer aus der Oxforder Universitäts-Druckerei hervorgegangene »Grammar of the Russian language«, als ein solches Werk mit Freuden willkommen zu heissen. Wir begrüssen es als das erste dankenswerthe Unternehmen eines seit Jahren mit den Forschungen der Slavistik vertrauten Englischen Fachgelehrten, das sich auf die Arbeiten des Altmeisters Miklosich stützend, deren Resultate seinen Landsleuten darzulegen sucht und zugleich den praktischen Zweck verfolgt, dem Anfänger die Kenntnis des Russischen durch eine sorgfältige Auswahl von Leseproben nebst beigefügtem Vocabular sowie durch Accent-Bezeichnung der betonten Silben wesentlich zu erleichtern.

Nur auf einen kleinen Mangel sei uns am Schlusse gestattet hinzuweisen: Wir hätten gewünscht, dass die Leseprobe Russischer Schreibrift, welche eine der ersten Seiten von Mr Morfill's Grammatik einnimmt, zugleich in entsprechender Druckschrift mitgeteilt worden wäre, um jene dem Leser von vornherein ebenso geläufig zu machen wie diese. Auch die genaue Umschreibung des Cyrillischen Alphabets durch das Römische und adäquate Wiedergabe der Russischen Laute durch Englische hatte in einem besonderen Abschnitt im Eingang an einigen Beispielen von Worten und Sätzen erklärt und verdeutlicht werden können, da sie dem Lernenden nicht selten Schwierigkeiten bereitet. In einer künftigen verbesserten Auflage, welche dem Buche hoffentlich beschieden ist, liesse sich dieser Mangel leicht ergänzen. Der bescheidene Wunsch des Verfassers, dass seine Arbeit der Oxforder alt-ehrwürdigen Universitäts-Presse nicht unwürdig sein möge, wird gewiss nicht unerfüllt bleiben, und sein verdienstvolles Unternehmen dem wissenschaftlichen Studium der formenreichen Russischen Sprache und ihrer Dialekte wie der Slavischen Philologie unter seinen Landsleuten einen neuen Antrieb und Aufschwung verschaffen.

Mit vorzüglicher Hochachtung unterzeichnet sich  
Ihr ergebener Diener  
H. Krebs

Herrn Professor  
Dr. V. Jagić  
Herausgeber des Archivs für  
Slavische Philologie  
32 Langegasse  
VIII Wien

3.

Den 12. Juli 1893  
Taylorian Institution, Oxford

Sehr geehrter Herr!

Sie gestatten vielleicht dem Unterzeichneten eine literarische Nachfrage und Bitte um Auskunft an die Russischen Mitforscher und Freunde des »Slavischen Archivs« über die ursprüngliche Herkunft und den Original-Text einer kleinen geschätzten Sammlung altrussischer Heldenlieder zu richten, die im Jahr 1819 zu Leipzig unter dem Titel »Fürst Wladimir und dessen

Tafelrunde« ans Licht trat und nach Jakob Grimm (Kleine Schriften V, 138) durch Hofrath von Busse verdeutscht wurde. In seinem Vorbericht hebt der verdiente Herausgeber hervor, dass diese altrussischen Lieder sich nicht schriftlich, sondern nur im Volksmund erhalten haben, und was davon niedergeschrieben worden sei, einer weit späteren Zeit angehöre. Die einzelnen Lieder und Sagen, welche teilweise an des Verfassers Wiege gesungen und erzählt wurden, teilweise ihm aus dem Knabenalter in froher Erinnerung lebten, war er bestrebt von späteren Zusätzen möglichst zu sichten und in ihrer altertümlichen Einfachheit wieder herzustellen.

Wie wir nun aus Wollner's »Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen« (8.° Leipz. 1879) entnehmen, soll Busse's Bearbeitung theils auf Uebertragungen einer von Kirša Danilov im 18. Jahrhundert veranstalteten Sammlung von 61 Bylinen beruhen, theils eigene Lieder des Herausgebers enthalten (v. pag. 14 und pag. 2. der genannten »Untersuchungen« Wollners.)

Diese angebliche altrussische Vorlage und Quelle: die Kirša Danilov'sche Sammlung, aus welcher Busse geschöpft haben soll, wäre nach Wollner, (wenn wir von einem früheren ersten Versuch einer Sammlung von 6 Liedern absehen, die Richard James im J. 1619 in Moskau zusammenstellte und welche handschriftlich zu Oxford in der Bodlejanischen Bibliothek aufbewahrt sind), die älteste grössere Sammlung und Aufzeichnung von Bylinen im Original aus dem Munde des Volkes. Unsere Frage lautet nun dahin: Hat sich diese Bylinen-Sammlung noch handschriftlich in Russland erhalten und ist dieselbe durch den Druck vervielfältigt worden oder darf man erwarten sie veröffentlicht zu sehen?

Von spezifischem Werth scheint uns in Busse's Bearbeitung das Lied von »Svetlana und Mstislav« zu sein, welches einen Zweikampf zwischen Mstislav, dem Heldensohn und seinem Vater Vladimir um den Preis der Jungfrau Svetlana schildert und vielleicht eine bedeutsame Parallele zu dem leider nur unvollständig erhaltenen althochdeutschen Hildebrandslied darbietet. Sollte sich Busse's Uebertragung dieses Liedes und namentlich der darin geschilderte versöhnliche Ausgang des Zweikampfes zwischen Vladimir und Mstislav aus der Danilov'schen Vorlage nicht als freie Erdichtung des Uebersetzers, sondern als ein ursprünglicher Zug der altrussischen Heldensage nachweisen lassen, so wäre darin eine glückliche Ergänzung des althoch-

deutschen Bruchstückes zu erkennen und überraschendes Licht über den urverwandten Zusammenhang der altslavischen und germanischen Heldensage verbreitet.

P. S. In der mir vorliegenden unter dem Titel »Kni-ga o Kievskih Bogatyrjach« (Buch von den Helden von Kiev), im J. 1876 in Sanktpeterburg von Avenarius veranstalteten Auswahl von 24 Bylinen aus dem alt-Kiev'schen Sagenkreis finde ich nachträglich unter seinen Quellen (neben den jüngeren grossen Sammlungen von Kirejevsky, Rybnikov und Hilferding) an der Spitze auch die *Danilov'sche* Sammlung verzeichnet, und zwar nach einer zuerst im J. 1804 erschienen Ausgabe. Hiermit wäre nun unsere oben gestellte Vorfrage beantwortet. Allein jenes charakteristische altrussische Heldenlied von Mstislav und Svetlana, welches Busse's Bearbeitung enthält und uns zur Nachforschung veranlasste, ist leider nicht von Avenarius in seiner Auswahl berücksichtigt. Es fragt sich, ob und in welcher Form es in der Danilov'schen Sammlung zuerst aus dem Volksmund aufgezeichnet wurde, und gerade über die ursprüngliche Ueberlieferung und Aechtheit dieses Heldenliedes wäre aus dem oben erwähnten Grund ein weiterer authentischer Aufschluss willkommen.

Mit vorzüglicher Hochachtung unterzeichnet sich  
Ihr sehr ergebener

H. Krebs. —

4.

28. XI. 09

Taylorian Institution, Oxford

Hochgeschätzter Prof. von Jagić

Auf Ihre sehr werthe Karte säumte ich nicht dem trauernden Bruder des hingegangenen M. heute vor 8 Tagen, als ich ihn im Hause des Verstorbenen besuchte, zugleich auch Ihre persönliche Teilnahme an seinem Verluste auszusprechen. Er lässt Ihnen dafür herzl. Dank sagen. Eine eigne Familie hinterlies M. nicht. Seine Gattin ist ihm vor vielen Jahren vorangegangen.

Der Bibliothek des Queen's College, dessen Ehren-Mitglied er war, vermachte er hier seine werthvolle Sammlung slavischer Bücher. Wer als sein Nachfolger und ob überhaupt ein solcher ernannt wird, ist höchst zweifelhaft. Seine Professur war lediglich für ihn ge-

gründet worden, u. wäre sehr schwer durch einen würdigen Nachfolger wieder zu besetzen. Vielleicht wird die Universität sich begnügen nur den jüngeren Lektor des Russischen unter seinen früheren Schülern, der hier zugleich seine Fakultäts-Prüfung mit Auszeichnung bestanden hat, zu ernennen.

Gleichzeitig gestatten Sie mir Ihnen für die gütige Aufnahme meines kleinen Beitrages im neuesten Heft des Slav. Archives verbindl. Dank zu sagen sowie für Ihre frendl. erwünschte Auskunft darüber.

Ein photograph. Bild von Morfill versprach mir sein Bruder neulich verschaffen zu wollen. Sobald ich es habe, werde ich dasselbe Ihnen sehr gerne zu dem gen. Zweck zukommen lassen. — Mit vorzügl. Hochachtung und höfl. Empfehlung bleibe ich Ihr sehr ergebener

H. Krebs

5.

Taylor Institution Oxford  
Hochverehrter, Mnogo-Uvažajemy  
Prof. Dr. V. Jagić!

Eingedenk Ihres gütigen Anerbietens wage ich Ihre kostbare Zeit für einige Momente wieder in Anspruch zu nehmen und um erwünschten Aufschluss über den Inhalt eines Glagolitischen Büchleins zu bitten.

Dasselbe befindet sich seit wenigstens 50 Jahren in der Bibliothek dieses Institutes. Soweit ich seinen *Titel* bisher entziffern konnte, lauten die beiden ersten Worte von mir in lateinischen Buchstaben umschrieben:

Azbukuvudnjak  
Slovinsky

Nach der zehnten Zeile des Titelblattes ist ein kreisrunder Holzschnitt einer Münze ähnlich, abgebildet, worauf der Heiland vor seinen Aposteln erscheint mit der Umschrift des evangelischen Gebotes nach der Vulgata: + Eunte in Unversum Mundum predicate Evang. Omni Creat.

Das Büchlein wurde demnach offenbar von der päpstlichen Congregatio Fidei Propagandae herausgegeben. Als Druckort u. Druckjahr ist, nisi fallor, in Glagolitischen Buchstaben *Rom A. D. 1629.* zu lesen. — Das ganze Büchlein zählt nur 16 Blätter. Auf Bl. 14<sup>r</sup> lautet die latein. Ueberschrift: *Azbukividarium Illyricum Hieronymiarium, habens Correspondentes Characteres Cyrillianos, seu Servianos;*

α Latinos.

Darnach folgen in 8 Kolumnen die grossen u. kleinen Buchstaben u. Namen des Glagolitischen (oder sogen. Hieronymianischen), Cyrillischen u. Lateinischen Alphabetes nebst ihrem Zahlenwert. Dieses erste Glagolitische Alphabet enthält 32 Buchstaben. Bl. 15<sup>r</sup> trägt die Ueberschrift

Azbukividarium Servianum  
D. Cyrilli

u. enthält in 8 Kolumnen zuerst die Cyrillischen u. daneben die entsprechenden Glagolit. — Hieron. u. Lateinischen Buchstaben mit ihrem Zahlenwert. Dieses zweite Glagolitische Alphabet besteht jedoch aus je 35 grossen u. kleinen Buchstaben. Auf dem letzten Bl. 16<sup>r</sup> ist unter der Ueberschrift

Salutatio Angelica, Latine

das »Ave Maria, gratia, plena, Dominus tecum« etc. in der obersten Zeile mit Glagolitischen in der zweiten Zeile mit Cyrillischen Buchstaben transcribiert wieder gegeben.

Dieses sogen. Azbukividarium (i. e. Abecedarium) ist vermutlich ein kleiner Katechismus für den Unterricht im christlichen Glauben nach Römisch-Katholischer Vorschrift u. war für die Kirchengemeinden von Kroatien u. Dalmatien bestimmt?

Auf Blatt 1<sup>v</sup> liest man unter 6 Zeilen in Glagolitischer Schrift die 3 Zeilen (Italienisch):

D'ordine dell' Illustrissimi Signori Cardinali della Sacra Congregazione de Propaganda Fide, si dispensano gratis. —

Wenn das Büchlein damals, in seinem Druckjahr 1629, zur Ausbreitung des Römisch-Kathol. Glaubens unter den Serbo-Kroaten in Dalmatien in vielen Exemplaren verteilt wurde, wird es wahrscheinlich heute selten geworden sein?

Mit besonderem Interesse fand ich als Beigabe zu dem neuesten lehrreichen Hefte des Archivs für Sl. Philologie den Katalog Slavischer Bücher aus 2 Privat-Bibliotheken, die Harrassowitz in Leipzig erworben u. zu verkaufen hat.

Gar manche darin befindliche Werke sind mir teils aus unsrer B., teils noch mehr aus der Morfill-Sammlung bekannt, mit deren Verzeichniss ich seit Juni vorigen Jahres anhaltend während meiner Mussestunden in Queen's College Library beschäftigt bin. Bisher fand ich in derselben namentl. die Malo-Russische, Slove-



nische, Čechische u. Polnische Literatur in bevorzugter Weise vertreten. — Um mir die bald zur Hälfte erledigte Aufgabe des Zettel-Katalogs zu erleichtern, habe ich seit Febr. d. J. während des Universitäts-Termes von sieben Wochen wiederum eine Stunde wöchentlich meine durch Morfill's Hinscheiden unterbrochene Lektüre alt-slavischer Literatur mit seinem Nachfolger Dr Forbes fortgesetzt. Zuletzt lasen wir Abschnitte aus Prof. Berneker's Slavischer Chrestomathie (mit Glossaren Strassburg 1902), die ich auch im nächsten Sommer-Term (Mai u. Juni) mit demselben weiter zu lesen vorhabe. Nach seiner Inaugural-Vorlesung über die gegenwärtige Ausdehnung des Slavischen Sprachgebietes, die er durch eine selbst gemalte grosse Wandkarte zu veranschaulichen wusste, erfreute unser eifrige junge University Lecturer in Russian and the other Slavonic Languages, Dr Forbes, gegen Ende des verfloffenen Terms seine (begreiflicher Weise nicht sehr zahlreichen) Zuhörer mit einer zweiten öffentl. Vorlesung über »Polnische Literatur«. Unter den Zuhörern derselben befand sich auch Dr Dybowski von Krakau (Vertreter der Engl. Philologie u. Lit. an der Krakauer Hochschule), den wir mit Vergnügen wieder hier begrüßten (während seines kurzen Besuches).

Ihnen, Hochverehrter Professor gesegnete Ostern wünschend und hoffend dass diese Zeilen [Sie] in bestem Wohlergehen finden mögen bleibe ich hochachtend

11. IV. 11.

Ihr predanny

H. Krebs

6.

Taylorian Institution, Oxford.

Library Notice.

Sont. nach Ostern

23. IV. 11.

Hochgeschätzter Prof. von Jagić!

Verbindl. Dank für Ihren sehr gütigen, erwünschten Aufschluss u. Hinweis auf Ihre frühere Mitteilung im 12. Bde des »Archiv fr. Sl. Ph.«, über ein anderes von Ihnen eingesehenes u. kritisch untersuchtes Exemplar unseres Glagolitischen Azbukvidarium, verfasst von dem Kroaten Rafael Levaković u. gedruckt in Rom a. D. 1629. Ihre Transkription des Glagolitischen Titels,

die ich auf dem leeren ersten Blatt vor dem Titelblatt unseres Exemplars eintrug, übersetze ich folglich: »Slovenisches (o. Kroatisch-Serbisches) Abecedarium, das nach gewöhnlicher Weise »kleiner Psalter« heisst, nach der Schrift des S. Hieronymus aus Stridon verfasst von Rafael Levaković aus Kroatien, im Auftrag der hohen Cardinale für den Druck von der heiligen »Congregatio de Propaganda Fide« herausgegeben. Nur der genaue Sinn der Worte: »Čina manših brat oblužavajućih, deržave Bosne Hervatske« blieb mir in ihrem Zusammenhang nicht vollkommen klar. — Dieses selten gewordene Glagolit. Azbukivdarium vom J. 1629 erschien demnach 7 Jahre nach der Stiftung der Congregatio de Propaganda Fide a. D. 1622 in Rom.

Nach Canon Isaac Taylor's Notiz in seinem englischen Werk über das Alphabet (vol. II. p. 199, London 1883) bewahrt die Bodleian Library zu Oxford 2 alte Handschriften aus dem XIV. Jahrhundert von Glagolitischen Breviaren (»2 Glagolitic Missals«) die ich mir demnächst einmal vorlegen lassen und einsehen möchte. Vielleicht kann ich Ihnen später einmal, über dieselben nach Wunsch näheres mitteilen. Mit erneuten Dank hochachtend

Ihr sehr ergebener

H. Krebs

7.

Taylorian Institution Oxford

Library Notice

7. V. 11.

Hochgeschätzter Professor V. Jagić!

Sie lernen vielleicht mit Interesse dass die zwei Glagolitischen Codices, welche Isac Taylor im 2ten Band seines Werkes »The Alphabet« (London 1883), S. 199 als in der Bodleian Library zu Oxford befindlich erwähnt u. dem XIV. Jahrh. zuschreibt, vor kurzem von mir eingesehen und zugleich mit einem dritten MS derselben Klasse verzeichnet wurden. Es sind drei alt-slavische Pergament-Handschriften in Glagolitischer Schrift, die aus der Sammlung der Venetianer Jesuiten M. L. Canonici stammen u. mit derselben a. 1817 für die Bodlejana erworben worden. — Sie gehören zur besonderen Abteilung Liturgischer Bücher dieser Sammlung, die als Horae, Breviaria, Missalia, Officia, Psalteria etc. bezeichnet sind, und tragen die Nummern 172 (in klein folio ff 409) 349 (in Mittel-folio, ff 238) u.

373 (in Gross-folio ff 176). Jeder dieser drei Glagolitischen Codices ist in Doppel-Kolumnen geschrieben u. mit roten Initialen geziert. Der erst genannte Cod. 172 ist ausserdem auf der linken Kolumne der ersten Seite mit einem blau und rot gemalten kleinen Brustbild des Heilandes geschmückt.

Mit ausgezeichnet. Hochachtung Ihr stets ergebener  
H. Krebs

8.

Taylorian Institution Oxford  
Library Notice  
1. VI. 11.

Hochverehrter Ritter von Jagić

Ihrem Wunsche gerne entsprechend habe ich die Freude, im Anschluss an meine Karte v. 7. V., die der Ihrigen begegnete Ihnen nachträgl. noch folg. genaueren Aufschluss über die 3 hier in der Bodlejana befindl. Glagolit. Handschriften zu geben. Nach einer kurzen Beschreibung derselben, die der Herausgeber, Mr Madan, des »Sumary Catalogue of Western MSS in the Bodleian Library im 4ten Band (im J. 1897 hier gedruckt) unserem ersten Prof dr Slav. Sprachen W. R. Morfill verdankte, ist die kleinste dieser 3 Glagolit. Handschr.  $6\frac{1}{2} \times 4\frac{5}{8}$  engl. Zoll gross, u. enthält 1+411 Blätter in Doppel-Columnen. Es ist 1 in glagolitischer Schrift geschriebenes Brevier, wie dieselben von den Kroaten in Dalmatien für ihren liturgischen Gottesdienst gebraucht wurden. Seine jetz. Katalogs Nummer ist MS. Canonici Liturg. 172. Die zweite Glagolit. Handschr. (MS. Canon Liturg. 349) ist  $10\frac{8}{8} \times 7\frac{5}{6}$  Inches (engl. Zoll) gross u. umfasst 241 Blätter in Doppel-Columnen; die dritte Glagolit. Handschr. derselben Sammlung (MSS Canon. Liturg. 372) ist  $13\frac{3}{8} \times 9\frac{1}{2}$  Inches gross und enthält III+179 Blätter in Doppel-Columnen, mit mehreren illuminierten Rand-Verzierungen u. Initialen. — Alle drei Handschriften sind Missale, wie ich Ihnen bereits mitteilte, auf Pergament geschrieben u. wurden auch von Morfill nach ihrer Abfassungszeit dem XIV oder XV Jahrhundert zugeschrieben.

Wenn Sie selbst nicht in der Lage sind die Bodleiana hier zu besuchen und diese 3 Handschriften mit eigenen Augen näher zu prüfen, könnten Sie ja vielleicht mit Erlaubnis der Curators of the Bodl. Library ein photograph. Facsimile einer Seite oder eines kleineren Pas-

sus von jeder derselben anfertigen lassen durch Vermittlung der hiesigen Universitäts-Druckerei (der Clarendon Press). Nötigenfalls könnten Sie sich in einem deutschen Brief mit der Bitte an die gen. Curators of the Bodl. Library wenden Ihnen eine dieser 3 Handschriften zur näheren Untersuchung u. Vergleichen nach Wien an Ihre Kaiserl. Hof. u. Staats-Bibliothek für 1e bestimmte Frist zu übersenden? Ihnen gesegnete Pflingsten von Herzen wünschen [d]

Vam predanny

H. Krebs

9.

Taylorian Institution, Oxford  
Hochverehrter Professor Dr. V. von Jagić!

Vielleicht ist es Ihnen nicht unwillkommen beiliegend noch eine kleine Probe wenigstens aus einer der 3 Glagolit. Handschr. der Bodlejana zu erhalten, die ich soeben daselbst abzuschreiben versuchte. Die Buchstaben sind offenbar die der eckigen kroat. Glagolica. Ueber die Bedeutung des grossen Initial-Buchstaben sowie über die richtige Abschrift jedes einzelnen Buchstabens bin ich indessen nicht völlig sicher, obgleich mir das kroat. glagolit. Alphabet nach eingehender Vergleichung der von Prof. Vondrák in seiner K. Sl. Chrestom. gedruckten Probe aus dem Reimser Ev. mit dem entsprech. alt. K. Slav. Cyrill. Text u. Verständnis des Glagolit. Nachwortes (O. C. p. 119—120) jetzt im Ganzen vertraut geworden ist.

Mit Vergnügen würde ich bereit sein, Ihnen, wenn es Ihnen darauf ankommt u. erwünscht wäre, eine kleine phototypische Facsimile Reproduction aus jeder der 3 Handschriften zu besorgen. Die Vergütung, welche die O. Univ. Druckerei (Clarendon Press) für solche phototyp. Facsimile-Proben verlangt erscheint mir mässig u. preiswürdig, wie Sie aus dem Ihnen neulich übersandten Specimen (nach einem latein. MS) ersehen konnten.

Bitte daher in gewünschtem Fall mir baldige Nachricht zu geben.

Ich hoffe dies trifft Sie in bestem Wohlergehen u. bleibe mit höfl. Empfehlung u. freundl. Gruss

Vam predanny

H. Krebs

27. VI. 11.



Subota, 15. VII. 11.  
Taylorian Institution Oxford

Hochgeschätzter Prof. Dr. V. von Jagić!

Von dem Wunsche beseelt zur Förderung der Kirchenslavischen Schrift — u. Altertumskunde, mit meinen schwachen Kräften, wenigstens einen kleinen Beitrag zu leisten, Ihnen damit dienen zu können u. willkommen zu sein, sei Ihnen mitgeteilt dass ich mir erlaubte, eine kleine Facsimile-Probe: je eine Seite aus den drei Glagolitischen Handschriften der Bodlejana durch den Photographen der Clarendon Press (hies. Universit. Druckerei) soeben anfertigen zu lassen. Von dem kleinsten der 3 MSS (Nr. 172 der MSS. Canon. Liturg.) ist f 1<sup>r</sup> (i. e. die erste Seite des ersten Blattes mit einem kleinen Brustbild in der Mitte), von MS 349 (dem mittelgrossen f. 1<sup>v</sup> (i. e. die zweite Seite des ersten Blattes, statt der ersten Seite, die nur noch die linke Columne beschrieben hat), u. von MS. 373 dem grössten der 3 f 1<sup>r</sup> (wie von MS. 172) mit dem sogen. Rotographischen Apparat (nicht Photograph. Apparat) phototypisch in diesen 3 Fac-Simile-Proben wiedergegeben. Das ist die einfachste u. gewöhnlichste Art u. Weise der Reproduktion, wie mir erklärt wurde, die ich anbei die Freude habe, Ihnen (selbstverständlich als unbedeutende kleine Auslage für meine Rechnung) anbei zu übersenden in der Hoffnung damit Ihrem Wunsche zu entsprechen.

Mögen diese Zeilen Sie, Hochverehrter Prof. von Jagić, in rüstiger Gesundheit und bestem Wohlergehen antreffen!

Vêrno Vam predanny  
H. Krebs

P. S. Nachdem Ihre geplante Abhandl. über sämtl. glagolit. MSS für die S. Petersb. Akad. der W. erschienen sein wird (mit dem Abdruck dieser 3 Fac-Simile Proben) erwartet die Bodlejana seiner Zeit nur 1 Exemplar derselben als Geschenk zu erhalten.

Pisma broj 11 i 12 nalaze se na str. 226. i 227.

Taylorian Institution Oxford  
Library Notice  
Don. 3/VIII 11.

Hochgeschätzter Prof. von Jagić!

Auf Ihre sehr gü. erwünschte Mitteilung vom 31. v. säume ich nicht Ihnen zu erwidern dass Sie die 4 Worte in glagolit. Schrift (die in der Mitte der leer gelass. rechten Kolumne von f 1<sup>r</sup>. des Cod. N. 349 stehen) vollkommen richtig nach meiner Abschrift des Originals: *Toe misa Svetoga Ivana* gelesen haben. Dieselben bedeuten folglich, wie Sie mir erklären, nichts anderes als: »Haec est Missa Sancti Joannis«.

Besonderen Dank noch für gü. Transkription u. Uebersetzung der vier letzten Worte, mit denen Cod. 373 schliesst: *v naslađenie Ćlověĉsku Rodu* = in *delicias Humani Generis*. — Die Glagolitischen Buchstaben dieser grössten der 3 Handschriften erscheinen zwar deutlich genug, fallen mir jedoch schwerer zu entziffern als z. B. eine entsprechende Textprobe in Prof. Vondrack's Kirchenslav. Chrestomathie, weshalb ich um gü. Nachsicht wegen meines fauxpas u. Irrtums bitte. Ihren wertvollen Aufschluss über die 4. Glagolit. Worte in dr. r. Kol. von f 1<sup>r</sup>, des Cod 349 sowie über die 4 Schlussworte des Cod. 373, wurden von mir zur Aufklärung späterer Leser, auf je einen Zettel in beide Codices eingelegt.

Mit erneutem herzl. Dank u. freundl. Empfehlung  
Ihr stets ergebener  
H. Krebs

Taylorian Institution Oxford

Hochg. Prof. von Jagić!

Mit Freuden die Veröffentlichung Ihres verdienstvollen Werkes über die Glagolit. Schrift-Denkmäler aus der gü. Besprechung von Dr. Er. Boehme im Literar. Zentralblatt Nr. 22 vom 25. Mai d. J. ersehen. Lassen Sie mich Ihnen auch meinen herzl. Glückwunsch zur vollbrachten Arbeit darbringen! Zugleich möchte ich Sie auch auf den eingehenden Bericht über *D. Prohazka's* Untersuchung betreffend »Das Croatisch-Serbische Schriftum in Bosnien vom XI. Jahrhundert an ... Zagreb 1911« aufmerksam machen, der im *April*-Heft

des »*Journal des Savants*« aus der Feder des Prof. L. Leger erschien u. Ihnen vielleicht noch nicht zu Gesicht kam. — Möge Ihnen Muse und Kraft vergönnt bleiben, von Ihren Mitarbeitern unterstützt Ihre »Enzyklopädie der Slav. Philologie« bald glücl. vollendet zu sehen, und ebenso noch lange Zeit die Führung Ihres unschätzbaren »Slav. Archivs« rüstig fortzusetzen!

Mit höfl. Empfehlung bleibe ich  
Vam predanny

H. Krebs

Don (četrtek) 6/VI 12.

15.

Taylorian Institution, Oxford  
3. VII. 12.

Unter den Slavischen Bücherschätzen der Morfill Sammlung, deren Inventarverzeichnis mit Einschluss der in anderen Sprachen verfassten Werke nun bald nach 2 jährl. Arbeit gefertigt sein wird, fand ich neulich noch 1 »Novi Zakon Gospoda in Zveličarja Našega J. K. (i. e.: A New Testament of our Lord & Saviour J. Ch. I. Del.: Čveteri Evangelji in Dejanja Sv. Aposteljnov) (: Die 4 Ev. u. die Ap. Geschichte), *na Dunaji*, 1873., založil: A. Reichard in Druž; natisnil A. Holzhausen (an der Donau i. e. vermutlich in *Wien* verlegt und gedruckt.). Auf dem Titelblatt ist links unten in kleinem Druck »Slovenian« zu lesen. Demnach ist diese Uebersetzung in der Slovenischen Sprache von Krain, Kärnten u. Steiermark verfasst, die von den *Kajkavci* (im Unterschied von den *Stokavci* (oder Serbo-Kroaten) u. den *Čakavci*, oder den Dalmatiern) gesprochen u. geschrieben wird. Auf den spezif. Unterschied dr 3 süd—west slav. Haupt-Dialekte hat uns hier Morfill zuerst in seiner *Serb. Grammar* Ste 30 hingewiesen u. damit den Unterschied zw. dr *langue d'Oil* u. *langue d'Oc* verglichen. Näher liegt die analoge zuerst von Aug. Schleicher hervorgehobene auf deutschem Gebiet entsprech. Unterscheidung zw. den hochdeutschen *Dass* u. niederdeutschen *Dat*-Mundarten.

Um den aus *Wien* gebürtigen Neffen wieder zu sehen, der nicht weit von Ihnen (44 Landongasse) wohnt (Emil Krebs), gedenke ich währ. meines Somer Ferienmonats am 20. oder 21. Aug. nach der schönen Wendenstadt *na Dunaj* zu komen (deren ältester Name sich, (wenn ich nicht irre,) im Stadtbezirk *Wieden* so

viel. im čech. u. poln. Namen *Videň* u. *Wiedeň* bewahrt hat) u. werde dann nicht versäumen auch Sie aufsuchen, um die Freude zu haben, Sie persönl. zu beglücken. Nach kurz. Aufenth. von wenigen Tagen habe ich dann vor, die Rückreise über *Graz* u. *Ljubljana* bis nach *Abbazia* zu machen u. über *München* nach *Darmstadt* i. e. meiner Geburtsstadt, fahren, wo ich die letzten Ferientage vom 1.—12. Sept. bei meinem Bruder zubringen will, ehe ich wieder zurückkehren werde, (D. V.)

Mit freundl. Empfehlung u. herzl. Wünschen fr Ihr Wohlergehen bleibe ich

Vam predanny

H. Krebs

16.

44 Landong.  
VIII Wien  
Mittw. 21/VIII 12.

Hochverehrter Prof. V. Jagić!

In der Voraussetzung Sie zu Haus wohl anzutreffen, werde ich mir erlauben Ihnen nächsten Samstag Vorm. um 10 Uhr in Ihrer hies. Wohnung (15 Kochg.) meinen Besuch zu machen, um Sie währ. meines Aufenthaltes hier zu begrüßen.

Ihr sehr ergebener

H. Krebs

17.

Taylorian Institution Oxford

Hochverehrter Professor V. von Jagić!

Für die gütige Aufnahme meines kleinen Beitrages im vorletzten Heft des »Archiv fr. Sl. Ph.« sowie für Ihren erwünschten Hinweis auf die Erklärung des fragl. in der *Nestor-Chronik* gebrauchten Wortes *ščljag* (cf. *Miklosich's Ed.* p. XII, l. 15) im *Lexicon Palaeo-Sloven.* p. 1137: *ščljag* = *šleg*, numus p. 1132) möchte ich Ihnen, wenn auch verspätet, noch meinen besten Dank hiermit aussprechen! Wir haben in diesem Wort ein gutes Beispiel für das frühzeitige Entlehnung eines altgermanischen Kultur-Ausdruckes des Gotischen *skilling* = A. h. d. *scilling* = *Ags scilling*) im *Altrussi-*

schen ščljag, und dürfen folglich in diesem Lehnwort einen Beweis für den frühen Handelsverkehr zwischen dem Nordwesten u. Osten Europas seit dem neunten Jahrhundert erkennen. Einen der Herausgeber des »Oxford Historical English Dictionary« Dr Bradley der sich zur Zeit mit dem Buchstaben S u. der Geschichte des englischen Shilling zu befassen hat, versäumte ich nicht unlängst darauf aufmerksam zu machen wie der angelsächs. Scilling bereits a. D. 885 in die altruss. Nestor-Chronik eingedrungen u. im genannten ščljag wieder zu erkennen sei.

Mit Freuden las ich in dem kürzlich unserer Instituts-Bibliothek zugekommenen neuesten Doppel-Heft des »Archiv« (XXXII, 1—2) die krit. Anzeige u. Würdigung der beiden ersten Bände einer höchst willkommenen u. verdienstvollen »Encyklopädie der Slav. Philologie«: Ihrer »Istoria Slavjanskoi Philologii« u. Prof. Niederle's »Obozrenie Sovremennago Slavjanstva«, zweier Werke, die wir jedenfalls für diese Bibliothek erwerben müssen.

Mit nicht geringer, wenn ich so sagen darf, »Samotročenie«, sah ich, haben Sie sogar einen »Schwachartikel« über Ihre Arbeit im Archiv abdrucken lassen, eine That, die Ihnen gewiss nur zur Ehre gereichen wird.

Seit Juni d. J. mit einem Verzeichnis der mehrere Tausend Bände zählenden kostbaren Sammlung Slavischer Bücher beschäftigt, die wie Sie wissen, der Library of Queen's College dahier von dem verstorb. Prof. Morfill vermacht wurde, war ich neulich im Begriff, Ihren gütigen Aufschluss über den Titel einer dieser Bücher zu erbitten, glaube jedoch denselben inzwischen richtig verstanden zu haben, sodass ich Sie deshalb nicht weiter zu bemühen brauche: Der Titel des betreffenden Slovenischen Buches lautet: »Doneski k Zgodovini Škofje Loke in Njenega Okraja«, ed. Franc Kos, Ljubljana 1894. Ich übersetzte denselben: Beiträge zur Geschichte von Škofja Loka in Krain [i. e. Alt-Lak oder Bischofslak, nordwestl. von Ljubljana (Laibach)], ein sogen. Urbarium über den Urbar o. Ertrag aus dem Grundbesitz des Kloster-Stiftes (zu dem Škofia Loka oder Bischof Lack gehörte). Die Urkunden reichen von 16. Saeculum bis a. 1793). Nur was »Njenega« bedeutet, ist mir unbekannt. Vielleicht = Russ. Nižnaja i. e. Unter-Krain? Mit Ihrer gütigen Erlaubnis würde ich mich im Verlauf meiner noch längere Zeit meiner Musse-Stunden ausfüllenden Katalogs. Arbeit der Morfill-Sammlung in Zukunft gerne an

Sie wenden, um von Ihnen nöthigenfalls erwünschte Auskunft zu erlangen, wenn mich unsere Wörterbücher, grammat. u. bio-bibliograph. Hilfsmittel manchmal im Stich lassen sollten. Namentl. die Titel der Bulgarischen Bücher verursachten mir bisher zuweilen Schwierigkeiten in der Uebersetzung.

Vielleicht erfahren Sie mit Interesse dass die seit Nov. vor. Jahres verwaiste Slavische Professur unserer Hochschule im Juli d. J. durch einen Nachfolger Morfill's ersetzt wurde. Sein letzter begabter Schüler, Dr Neville Forbes von Balliol College, ist als Ersatz zum »Lecturer (oder Lektor) of Russian and the other Slavonic Languages« erwählt worden. Erst zu Ostern d. J. erwarb er den Doktor Grad in der Univ. Leipzig, wo er zugleichende vergleich. Sprachwissenschaft studiert hatte, u. promovierte mit einer Abhandlung über den »Gebrauch des Relativ-Pronomens im Alt. Russischen.« Seine Haupt-Lehrer u. Examinatoren waren daselbst die Professoren Brugmann u. Leskien, wenn ich nicht irre. Dr Dybosky, Privat Dozent für Engl. Philologie an der Krakauer Hochschule, den ich im verflorbenen Sommer wieder hier begrüßte, sagte mir dass er mit Dr Neville Forbes vor einiger Zeit einmal in Krakau zusammentraf u. ihn daselbst eine Rede in *Polnischer* Sprache halten hörte. In Russland verweilte Dr Forbes gleichfalls schon mehrmals, woselbst er seinen dort wohnhaften Oheim besuchte. Seine Kenntnisse der Slav. Sprachen sind demnach glücl. Weise nicht nur auf die Bücher beschränkt. In der Londoner Anglo-Russian Literary Society hat er bereits für eine Versammlung derselben im Febr. 1911 den Vortrag on Polish Literature« zugesagt. — Unserer Biblioth gab er vor 5 Jahren als Geschenk: Gorbov's Russ. Uebersetzung von Dante's Purgatorio: Cistilišče (Moskva 1898., pp. 780).

(nesvršeno!)

18.

Taylorian Institution Oxford  
Library Notice  
20. II. 13.

Hochgeschätzter Prof. Dr. von Jagić!

Lassen Sie mich, wenn auch nur mit einer Zeile, Ihnen zur neuen so beträchtlich erweiterten Ausg. Ihrer willkommenen Untersuchung zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslav. Spr., von der wir wie von der ersten Ausg. gleichfalls 1 Exemplar für die Biblio-



thek dieses Instituts in diesen Tagen erworben haben, von Herzen freudigen Glückwunsch senden.

Den wertvollen Beitrag »Zur Uebersetzungstätigkeit Methods« von Prof. M. Rešetar, der im 1. u. 2. Heft des 34ten Bandes Ihres lehrreichen Archivs f. Sl. Ph. erschien, las ich mit besonderem Interesse, nachdem ich Ihnen meinen kleinen Beitrag zur Entstehung der Altkirchen-slav. Bibel erst kurze Zeit zuvor im letzten Sommer zugesandt hatte. Derselbe nahm nur auf den Bericht der Nestor Chronik (Kapitel XX) Bezug, der ja nach unbestrittener Annahme aus der Vita Methodis Cap. XV als seiner Quelle entnommen ist. Jetzt werden Sie deshalb meinen genannten kleinen Beitrag zu dieser Frage nicht mehr verwenden können?

Wie Sie vielleicht mit Interesse erfahren, wird demnächst in diesem Institut Prof. C. R. Beazley von der Birminghamer Hochschule drei Vorträge (die nach ihrer Stifter Ilchester Lectures genannt sind) über den russischen Freistaat des Mittelalters halten, u. namentl. die altrussische Chronik von Novgorod erörtern.

Mit höfl. Empfehlung u. freundl. Gr.

Vam predanny

H. Krebs

19.

Taylorian Institution Oxford

Hochgesch. Prof. V. von Jagić!

Vrbindl. Dank für gütige Zusendung der beiden sehr erwünschten Sonder Abdrücke aus dem neuesten Doppel-Heft 3—4, Bd XXXIV des A. s. f. Sl. Ph., enthaltend (1) Ihre verdienstvolle bibliograph. Uebersicht der Serbo-Kroat Bibel Uebersetzungen, die ich mit grossem Interesse lesen werde, u (2) meine 3 kleineren Beiträge. Nach der im früheren Doppelt Heft desselben Bandes erst erschienenen krit. Unters. zur Uebers.-Thätigkeit Method's von Prof Rešetar konnte ich eigentl. kaum mehr erwarten dass zu meiner kurzen Behandlung desselben Themas im kostbaren Raum des A. s noch ein Platz übrig war. Um so herzlicher sei Ihnen deshalb für diese überaus freundl. Aufnahme Dank gesagt.

Mit höfl. Empfehlung u. Hochachtung

26. IV. 13.

Vam predanny

H. Krebs

P. S. 27/IV:

Soeben habe ich noch die Freude über die neue u. erweiterte Ausg. Ihres Werkes zur Entst.-Gesch der K. Sl. Sprache 1e. höchst anerkennende Besprechung durch den verdienten Mitarbeiter des A. s. f. Sl. Ph. Dr. J. Nagy [i. e. = Gross im Magyarischen] im Leipz. Literar. Zentralblatt No. 17 vom 26. d. (Col 546—8) zu finden, die Ihnen vermutlich bereits zu Gesicht kam.

Vorgestern bekamen wir hier die vierte u. letzte der Ilchester-Vorlesungen über 1<sup>e</sup> Russ. Republik des Mittelalters (i. e. Novgorod) von Prof. R. Beazley (früher in O., zur Zeit Prof. der Geschichte in der Birmingham Universität) zu hören. Ich bat ihn, wenn diese Ilchester Lectures später im Druck erscheinen werden, doch auch 1 Exemplar an die Redaction des A. s. f. Sl. Ph. gelangen zu lassen, u. er erklärte sich gerne bereit seiner Zeit dieser Bitte entsprechen zu wollen.

Der Obige

M. GASTER

1.

»Mizpah«

193, Maida Vale. London. W.  
23 März 1906

Sehr geehrter Herr Staatsrath.

Ich wende mich wieder Rumanischen Studien zu, und erlaube mir nun hier beifolgend eine kleine Abhandlung einzusenden für das »Archiv« für welches ich seit dem Erscheinen desselben aboniere. Der Aufsatz den ich nun sende behandelt ein Thema, das bisher von Rumänischen Forschern am liebsten unberührt gelassen worden ist, und zwar, die Einflüsse die slavischen Mythologie Sitten und Gebraeuche auf das geistige Leben des Rumanischen Volkes ausgeübt haben. Ich habe den Zusammenhang mit slavischen Forschungen nie ganz aufgegeben. Der verstorbene Syrku hatte mich hier in London besucht und er interessierte sich besonders für die »Lehren des Neagoe-Voda« von welchen ich die einzigen Hss zweier verschiedenen Redaktionen besitze. Wenn ich mich recht erinnere, wollte er einen Slavischen (Russischen?) Text dieser »Lehren« herausgeben. Ich machte ihn auf eine griechische Hs aufmerksam. Ich hatte seitdem nicht mehr von ihm gehört und ich würde nun sehr dankbar sein wenn ich von

Ihnen erfahren könnte ob er etwas in dieser Sache zu Wege gebracht hat.

Zum Schlusse, noch eine Bitte. Ist irgendwo ein vollständiger slavischer Text (Süd Slavisch oder Russisch) des Evangelium Nicodemi bekannt, und ist ein solcher herausgegeben worden?

Ich besitze zwei Hss, eine vollständig und die andere fragmentarisch, der Rumänischen Version die auf eine solche Slav. Quelle zurückgehen. Da ich eine deutsche Übersetzung derselben bald zu veröffentlichen gedenke, so möchte ich, wenn es geht, die slavischen Versionen berücksichtigen.

Ich verbleibe mit dem Ausdrücke der vorzüglichsten [Sic.!] Hochachtung ergebenst

M. Gaster

Sr. Wohlgeb. Herrn Staatsrath,  
Prof. Dr. V. Jagić,  
Kochstrasse 15,  
Wien VIII. Austria

A. NAPIER

1.

Oxford, d. 11. Januar 1895

Hochverehrter Herr College!

Ich weiss nicht ob Sie sich meiner noch erinnern — es sind so viele Jahre vergangen, seitdem wir beide in Berlin waren. — Doch hoffe ich, Sie werden es mir nicht übel nehmen, wenn ich Sie mit einer Frage behellige, durch deren Beantwortung Sie mich zu grossem Dank verpflichten würden. Es handelt sich um den ersten Teil eines altenglischen Wortes (aus dem XI. Jahrhundert) nämlich *taper-æx*. Der 2. Teil, *æx* = neuhochdeutsch »axe« = deutsch »Axt«. Das ganze Wort scheint eine Art Axt zu bezeichnen. Es kommt nur einmal vor, ist aber auch im Skandinavischen belegt (*tapar-öx*).

Man hat in diesem *taper* ein slavisches Lehnwort sehen wollen = russisch *topor* »Axt«. Nun wollte ich Sie fragen, ob das russische *topor* ein echtslavisches Wort ist, oder ob es etwa aus dem skandinavischen sein könnte? Kommt es in anderen slavischen Sprachen vor?

Mit herzlichem Danke im Voraus und schönstem Grusse bin ich

Ihr ergebenster

A. Napier

F. P. MARCHANT

1.

51, Medora Road,  
Brixton Hill, S. W.  
London, 17-ого мая 1902.

Многоуважаемый Господин Профессор,

Когда я был в Вене в прошлом октябре месяце, честь имел встретиться с Вами в Университете и после посетил Вас в своём (sic!) доме, где встретился с Г-ном Вашим зятем и с редактором "Славянского Мира".

Вы были так добры мне подать свою книгу "Пушкин между южнославянскими."

Г-н Профессор Morfill и Dr Krebs в Оксфордском университете, мои друзья.

Надеюсь что Вы в хорошем здоровье. С этим письмом Вам пошлю последнюю брошюру Англо-Русского Лит. Общ-ва, в которой есть моя лекция о Русском стихотворце Майкове, даже переводы несколько стихов. Надеюсь что это Вас интересует.

После возврата в Лондон я занимался с испанским языком, и только-что был в экзаменах в этом языке. Он не трудный после французского или италианского, но не трудно смешать их. Часто я употребил италианские слова в испанской беседе.

С глубоким почтением и преданностью,

честь имею остаться  
уважающий Вас  
Франц Васильевич  
(Francis P. Marchant)

Его высокопревву

Г-ну Профессору Ягичу

2.

51, Medora Road,  
Brixton Hill, S. W.  
London, 22-ого авг. 1902.

Многоуважаемый Г-н Профессор,

Надеюсь что Вы в хорошем здоровье.

С этим я имею честь Вам послать литературную газету, в которой я писал о Вашей книге о Пушкине между южно-славянами. Я хорошо помню беседу с Вами когда я в Вене был. Мои поклоны к редактору "Слав. Мира", также к Г-ну Вашем зятю.



С большим уважением и преданностью, честь  
имею остаться,

Преданным Вам  
Francis P. Marchant

Professor V. E. Jagič

3.

An Herren  
Professor Jagič  
18 Kochgasse VIII  
Vienna  
Austria

Oxford  
25. окт. 1902.

Спасибо за карту из Аббации. Сегодня я её пока-  
зал Проф. Морфиль, которого я видел здесь. Я толь-  
ко-что возвратился из Парижа, где я встретился с  
Проф. L. Léger. Он любезен. Клянюсь Вам сердечно  
и зятю.

Francis P. Marchant

III

ANGLISTIKA U HRVATSKOJ

## POČECI ANGLISTIKE U HRVATSKOJ

### UVOD

#### 1.

Do sada smo vidjeli da je neprekinuti niz naših intelektualaca u tijeku XIX. stoljeća poznao englesku književnost. To potvrđuju i naši književni časopisi. Pojedini slučajevi pokazuju da je znanje engleskog jezika bilo ipak ograničeno na pojedince koji su više nekim slučajem došli u vezu s engleskim jezikom i u priliku da ga nauče, tj. koji su osobno nastojali naučiti taj jezik da bi se mogli što više približiti engleskoj književnosti. Ali ne, nisu svi oni bili samouki. Iako se engleski tada još u školama nije učio, polovinom prošlog stoljeća (ako ne i prije) imali su Zagrepčani prilike učiti engleski od privatnih učitelja engleskog. Tako iz teksta jednog oglasa u »Narodnim novinama« saznajemo da je u Zagrebu god. 1847. podučavao privatno engleski Hermann Fleischmann i da je tada u Zagrebu bilo »prijatelja engleskog jezika i književnosti«.<sup>1</sup>

Poznavanje engleskoga jezika u Hrvatskoj u to doba vidimo i iz jednog članka u »Obzoru«, u kojem stoji: »Neki naš prijatelj priopćuje nam odlomak iz nekih engleskih no-

---

<sup>1</sup> »Objavljenje: Doli podpisani, budući podpunoga vešt englezkomu jeziku, želi prijatelje istog jezika i književnosti za pristojnu platju u njem podučavati. Obširnia mogu se saznati u njegovom obitavalištu u Špitalskoj ulici pod br. 467 pri zemlji svaki dan od 11 do 2 sata posle podne. Herrmann Fleischmann.« »Novine dalmatinsko-hrvatsko-slavonske«, br. 2 od 6. siječnja 1847. (str. 8.).

vina pišuć nam ovo: Prevrćuć onomadne engleske novine »Illustrated Times« čudom se začudih opaziv na jednom mjestu, gdje je govor o odnošajima ugarskim, ove riječi: »The imente (sic!) majority of Slavonians in Hungary« što će reći ogromno većina Slavjana u Ugarskoj. Pročitam dakle pozornost sav članak, pa prevedem komad, da ga strpate u koji kutić svoga »Pozora«, članak taj na koliko se nas tiče, glasi ovako...« (slijedi članak).<sup>2</sup>

Za nas je taj članak zanimljiv utoliko što dokazuje da su naši ljudi šezdesetih godina čitali engleske novine. Poslije se broj engleskih časopisa, tjednika i dnevnika koji se čitaju u Zagrebu povećava, a to istodobno dokazuje da se povećava i broj ljudi koji znaju engleski.<sup>3</sup> Osamdesetih godina nalazimo daljnje dokaze poznavanja engleskog jezika. Naši književni listovi registriraju djela na engleskom s pretpostavkom da njihovi čitatelji znaju taj jezik. Tako čitamo u časopisu »Iskra«, ako netko hoće da se upozna sa svetim knjigama kineskim i tajnama Konfucijeve religije, neka nabavi knjigu *The sacred book of China*, London, 1885.<sup>4</sup> U to vrijeme dolazi u Zagreb veći broj engleskih dnevnika, što isto tako dokazuje poznavanje jezika u širem krugu.<sup>5</sup> Iz jednog stručnog članka u »Vencu« doznajemo da je u Zagrebu u to vrijeme bilo ljudi koji su znali engleski jezik i učili ga privatno. »Vencu« piše o filološkoj revoluciji u Engleskoj i kaže: »Svim je *onima*, koji *znadu* ili *onima* koji *uče* engleski, vrlo dobro poznato, kolike im poteškoće prouzrokuje engleski etimološki pravopis, na koji moraju potrošiti više vremena nego na svu gramatiku i sintaksu.«<sup>6</sup>

## 2.

Prva škola u Hrvatskoj u kojoj se predavao engleski jezik bila je bakarska nautika. Nakon preustrojstva te škole uveden je 3. studenoga 1882. engleski kao strani jezik koji je

<sup>2</sup> »Obzor«, god. 1860., br. 49, 27. studenoga 1860.

<sup>3</sup> U »Narodnim novinama« nalazimo među listovima koji stižu u Zagreb i nekoliko engleskih.

<sup>4</sup> »Iskra«, god. 1885., br. 5.

<sup>5</sup> U »Narodnim novinama«, gdje su zabilježeni dnevnici koji stižu u Zagreb, povećava se broj engleskih dnevnika.

<sup>6</sup> *Filologijska revolucija u Engleskoj*. »Vencu«, god. 1882., br. 29, str. 464.

pomorcima prijeko potreban; nastava je povjerena A. Lochmeru. Učenje engleskog u nautici ostalo je doduše ograničeno na uski krug đaka pitomaca te stručne škole, ali je ipak ta škola bila centar iz kojega je potekla prva engleska jezična literatura u Hrvatskoj. Dvije godine nakon toga, 6. prosinca 1884., osniva u Zagrebu Natalija Wickerhauser svoju privatnu školu engleskog jezika. Ta je škola bila namijenjena djevojkama i po broju učenica obuhvaćala je širi krug nego nautika u Bakru. Još šire područje pokrio je zagrebački licej, prva ženska srednja škola u Hrvatskoj, treća škola u kojoj se učio engleski. Osnovana je 5. rujna 1892. I napokon je 1899. uveden lektorat za engleski jezik na Zagrebačkom sveučilištu, te je time nastava engleskog jezika dostigla ostale strane jezike koji su se učili u Hrvatskoj.<sup>7</sup>

Pod takvim okolnostima i u takvoj sredini javila su se u nas tri anglista, koji su udarili temelje anglistici u Hrvatskoj. Njihov rad pada otprilike u isto vrijeme, a vrhunac dostiže potkraj XIX., odnosno na prijelazu XIX. u XX. stoljeće. To su: Natalija Wickerhauser, Aleksandar Lochmer i Vladoje Dukat.

<sup>7</sup> Poblize o tim školama vidi str. 245.—246., 264.—265.

## NATALIJA WICKERHAUSER

### 1.

Ime Natalije Wickerhauser usko je povezano s početkom srednje nastave engleskog jezika u Hrvatskoj, odnosno s osnutkom zagrebačkog ženskog liceja. Jedan od životnih ciljeva Natalije Wickerhauser bila je briga za odgoj i višu izobrazbu ženske omladine. U to je vrijeme, naime, ženska mladež bila lišena mogućnosti višeg školovanja. Marija Jambrišak i Natalija Wickerhauser neumorno su radile za ravnopravnost u školovanju dječaka i djevojčica, pa su svoja nastojanja usmjerile prema osnivanju škole koja bi djevojčicama dala onu naobrazbu koju dječaci stječu u gimnazijama. U tom svom radu naišle su na razumijevanje tadašnje zemaljske vlade i predstojnika odjela za bogoštovlje i nastavu Izidora Kršnjavoga, za čijeg je predstojnikovanja otvoren ženski licej u Gornjem gradu. To je predstavljalo realizaciju Natalijinih davnih sanja, te je svoje sile posvetila tom zavodu.

Svojim pedagoškim radom Natalija je zaslužna ne samo za razvoj školstva, nego i za razvoj anglistike. Ona je udarila temelje nastavi engleskog jezika praktično u školi i teoretski suradnjom u časopisima.

### 2.

Rođena je 2. listopada 1855. u Zagrebu. Početni odgoj dao joj je otac, koji je poznavao, osim klasičnih i nekih orijental-

nih jezika, također engleski i francuski. Otac joj je usadio ljubav za literaturu i jezike i dao joj prve temelje za stjecanje znanja jezika. Natalijin stric, koji je živio u Grazu, imao je ženu Engleskinju. Boraveći duže u Grazu, Natalija je potpuno svladala engleski jezik i dobila dobru književnu naobrazbu iz engleske literature. Ona je po prirodi bila vrlo poduzetna i konstruktivna, pa se nastojala aktivizirati u pedagoškom radu. Budući da u to vrijeme nije mogla u nas dobiti kvalifikacije ni formalne svjedodžbe, pošla je god. 1884. u Englesku i iste godine položila na londonskom King's Collegeu ispite iz engleskog jezika i književnosti kod profesora A. d'Orseyja.

Natalija je nakon povratka iz Engleske, dobivši službenu dozvolu vlade od 6. prosinca 1884., otvorila u Zagrebu, u Opatičkoj ulici 14, privatnu školu engleskog jezika.<sup>8</sup> Osim engleskog učio se u toj školi francuski i glasovir.<sup>9</sup> Broj učenica rastao je vrlo brzo, a uspjeh je bio velik. Natalija se međutim nije zadovoljila time. Svjesna da je ova njezina škola pristupačna ipak samo užem krugu djevojaka, težila je da se osnuje državna javna srednja škola koja bi bila pristupačna svim djevojkama bez klasnih razlika. Zato je s Marijom Jambrišak živo sudjelovala u svim predradnjama za osnutak zagrebačkog ženskog liceja.

### 3.

Naredbom zemaljske vlade od 5. rujna 1892., br. 11846, »ustrojen je privremeni ženski licej u Zagrebu«. Nekoliko dana nakon toga (9. rujna) donesen je statut škole. Niži su razredi po svojoj osnovi izjednačeni s realnim gimnazijama, a od petog razreda dijelio se licej u tri smjera: pedagoški, latinski i za opću naobrazbu. Ovaj treći smjer učio je engleski jezik.<sup>10</sup> Po § 11. statuta među relativno obilgatnim pred-

<sup>8</sup> Službeni glasnik kr. hrv.-slav.-dalm. zemaljske vlade, odjela za bogoštovlje i nastavu, Zagreb 1884., donio je ovu dozvolu. »Natalija Wickerhauser može u gradu Zagrebu otvoriti i uzdržavati privatnu školu za engleski jezik. U Zagrebu dne 6. prosinca 1884.«

<sup>9</sup> Podatke o N. Wickerhauser dugujem gosp. Moricu Wickerhauseru, bratu pok. Natalije.

<sup>10</sup> Švicarske visoke škole priznavale su završni ispit kao maturu na gimnaziji i dopuštale su upis.

metima nalazio se engleski jezik. U praktičnoj primjeni svih tih naredaba imala je Natalija Wickerhauser sigurno velikog udjela, a vjerojatno je upravo ona izradila naučnu osnovu za engleski jezik.<sup>11</sup> Po toj osnovi engleski se predavao pet sati na tjedan od V. do VIII. razreda. Nastavni je program sastavljen vrlo brižljivo i stručno, po principima direktne metode.<sup>12</sup> Gramatika se sustavno obrađivala u sve četiri godine, a književnost na osnovi tekstova u VIII. razredu: »Čitanje i tumačenje pojedinih djela znamenitih pisaca. Shakespeare (jedna tragedija), Milton (odlomak iz *Izgnanog kralja*), Scott (odlomak iz proze), Tennyson i Longfellow (pjesme naizust)«.<sup>13</sup>

Da su poznavanje engleske književnosti i razina nastave bili vrlo visoki, svjedoče zadaće pisane u osmom razredu, gdje su teme bile katkada čisto literarne, npr. Shakespeare, Milton (u škol. god. 1897/98.), Coleridge, E. B. Browning, *Female Characters of Shakespeare*, *Death of E. & A. Brontë*, *The Character of Burns*, Lord Byron, *The Character of King Richard II.* (u škol. god. 1898/99.), ili *Give an outline of the period beginning from Chaucer to Elizabeth* (škol. god. 1901/02.). Cijeli taj program rada dokazuje visoku kvalitetu nastavnice Natalije Wickerhauser. Ona je bila vrlo požrtvovna nastavnica i s mnogo truda i ljubavi vršila je svoj nastavnički rad. Omiljena među kolegama i đacima, vodila je, uz Adelu Buljan,<sup>14</sup> nastavu engleskog jezika na liceju do svoje smrti (21. studenoga 1906.).<sup>15</sup>

<sup>11</sup> Naučna osnova donesena je 12. rujna 1892., a toč. 5. govori o engleskom jeziku.

<sup>12</sup> Sve su te naredbe otisnute u Izvješću liceja za god. 1897/98.

<sup>13</sup> Međutim, učenice su i inače mogle biti upućivane u englesku književnost, jer je naučna osnova predviđjela i »Svjetsku književnost u hrvatskim prijevodima«.

<sup>14</sup> Adela Buljan živjela je u Engleskoj nekoliko godina kao guvernanta, a kada se otvorio licej i osjetila potreba za još jednim nastavnikom engleskog jezika, otišla je u Oxford i tamo dobila stručnu kvalifikaciju.

<sup>15</sup> Hugo Badalić, prvi ravnatelj ženskog liceja, napisao joj je čestitku za imendan 1. prosinca 1893., iz koje vadimo nekoliko strofa:

Znamo i to, da si vrijedna  
Svake naše hvale  
Pa Ti zato čestitamo  
A bez svake šale.

Med prvima Ti si bila  
Ženskog komiteja,  
I osnovu zamislila  
Ženskoga liceja.

Iako je po svome radu bila prvorazredna sila i imala vrlo dobre svjedodžbe s King's Collegea u Londonu, Natalija je ipak bila zapostavljena, tj. imenovana je kao predmetna učiteljica, jer joj »svjedodžbe nisu imale javni karakter«. U toj zaostaloj sredini Evrope potkraj XIX. stoljeća, kada su žene bile zapostavljene i isključene iz svih javnih služba, Natalija je hrabro krčila put znanosti. Na tom svom teškom putu sretala je mnogo zapreka i doživjela mnogo neugodnih momenata, ali je ipak postigla mnoge uspjehe; plodove tih uspjeha nije osjetila ona sama, nego njezini nasljednici.

#### 4.

Da bi dopunila svoje znanje, Natalija Wickerhauser posla je u Marburg u Hessenu, gdje je kao izvanredni slušač na Filozofskom fakultetu provela ljetni semestar šk. god. 1894/95., i to kao jedina i prva žena kojoj je dopušten upis.<sup>16</sup> Zaostala je sredina reagirala na to preko rektora Sveučilišta

Čestitamo, što si sretno  
Pobjegla Londonu  
I Engleskoj ostavila  
Sivu maglu onu.

Ti si hrabro u anketi  
Njemački čitala  
I gospodi bogme kruto  
Razmišljavati dala.

Čestitamo, što Te nisu  
Uhvatili »spleen-i«  
Već se bistre glave vraćaš  
Svojoj domovini.

A od znoja sa čela Ti  
Biserje će postat...  
To biserje plemenito  
Sipat ćeš iz duše,  
Nek i ženskom našem svietu  
Predsude se ruše.

Čestitamo, što si ispit  
Položila strogi,  
Pa ti glavu ne zbuniše  
Svi nauci mnogi.

Nek se širi pravo znanje  
U ženskome svietu,  
Da i žene u prosvjetu  
Vienac svoj upletu.

Čestitamo, što si jednom  
Stupila na javu,  
Da zaslužnim svojim radom  
Stečeš diku pravu.

Ta mi znamo, Natalija,  
Kako radiš revno:  
Svaki dan se zapinjačom  
Voziš baš muževno.

Dosta si se petnaest ljeta  
Mučila privatno:  
Dođe doba, da svijet vidi  
Tvoje djelo zlatno.

Ne bojiš se, da će puknut  
Zapinjači uže;  
Tvoje sile noću, danju  
Tek liceju služe.

Original ove pjesme nalazi se kod autorova sina Viktora Badalića u Zagrebu.

<sup>16</sup> Viëtor: N. Wickerhauser. »Die Neueren Sprachen«, Band XIV, 1907., str. 575.—576.

192.552

DE LA MÉTHODE DIRECTE  
DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES<sup>1</sup>

Au mois de septembre 1897, la «Société pour la Propagation des Langues Étrangères», une branche des «Sociétés Savantes» (28, Rue Serpente, Paris) mit au concours les trois questions suivantes concernant la méthode directe en priant les intéressés pour l'enseignement des langues vivantes d'y répondre jusqu'au mois de mars 1898:

- 1<sup>o</sup> Que faut-il penser de ce principe: «Que les langues modernes ne s'apprennent rapidement et conformément à leur génie qu'au moyen de la langue même qu'il s'agit d'enseigner?»
- 2<sup>o</sup> En cas d'affirmative, la traduction doit-elle être absolument proscrite ou peut-on, au moins au début, l'employer dans une mesure restreinte?
- 3<sup>o</sup> Dans quelle mesure y a-t-il lieu de modifier la méthode d'enseignement suivant qu'on s'adresse à des enfants ou à des adultes?

Au mois de février 1898, j'ai exprimé mon avis là-dessus dans ce travail-ci, qui contenait la même matière à quelques

<sup>1</sup> Die in dem nekrolog *N. Spr.* XIV, s. 576 angekündigte Veröffentlichung dieser Arbeit entspricht einem der letzten Wünsche der Verfasserin. Über die Vorgeschichte berichtet sie in der Einleitung selbst. Die Redaktion des nicht durchaus druckfertigen Manuskriptes hat Prof. A. Rambeau besorgt, dem es freilich nicht möglich gewesen ist, alle Zweifel zu beseitigen und alle Zitate nachzuprüfen. Wir glauben, daß nicht nur die Pietät gegen die zu früh aus ihrem Wirkungskreis geschiedene Verfasserin, sondern auch der innere Wert der Arbeit den Abdruck gerechtfertigt erscheinen läßt.

*D. red.*

14\*

Sans doute les buts des adultes désireux d'apprendre des langues sont souvent bien variés: sociaux, commerciaux, scientifiques, littéraires, etc. Il y a aussi une grande différence de besoins selon la civilisation et l'éducation des pays. Prenons, par exemple, deux grandes nations voisines, qui sont en communication vive et continue; chacune a sa langue bien développée depuis les premiers siècles du moyen âge en ce qui concerne les termes techniques, scientifiques et artistiques; chacune possède son style littéraire, sa prose et sa poésie classiques; chacune a fondé sa propre culture sur une série de grandes œuvres originales: ces deux nations prouveront naturellement la nécessité de bien parler la langue du pays voisin plutôt que celles des pays éloignés n'ayant aucune communication directe avec elles. D'un autre côté, des pays qui sont en train de dépenser toute leur énergie pour faire avancer leur culture, pour conformer leur propre langue aux besoins du 20<sup>ème</sup> siècle, tâchent de s'appropriier dans les littératures étrangères tout ce qui leur paraît utile! Il arrive souvent qu'un savant ou un étudiant ne veut apprendre une langue étrangère que pour pouvoir lire une seule œuvre scientifique ou pour connaître un seul poète. C'est avec cet écrivain, ou avec cette œuvre qu'il commence son étude de la langue étrangère, et il en restera là!<sup>1</sup>

On voit par là qu'il est difficile de pourvoir d'un seul coup à toutes les demandes de l'enseignement des langues modernes! La méthode idéale serait de lancer l'élève dans une barque légère, de lui confier un navire, dès qu'il aurait la force de le bien conduire, et de le voir enfin revenir sur un bâtiment majestueux chargé des trésors inépuisables, tirés des fonds de cette mer immense que représente une langue moderne!

*Agram.*

NATALIE WICKERHAUSER.

<sup>1</sup> Quant à la manière de préparer le maître de langue, voir *Die reform des neu-sprachlichen unterrichts auf schule und universität* von M. Walter, mit einem nachwort von W. Viëtor. Marburg in Hessen. N. G. Elwert. 1901.

Izvadak iz članka Natalije Wickerhauser o direktnoj metodi (prva strana).

Izvadak iz članka Natalije Wickerhauser o direktnoj metodi (treća strana).

u Marburgu, koji je u svom završnom govoru rekao da je »tamna sjena pala na sveučilište, jer je među njima bila jedna žena«. Tako su prolazile žene koje su ženskom naraštaju krčile put u ravnopravnost. U jesen 1895. s pet se kolegica upisala kao izvanredni slušač na Zagrebačko sveučilište i provela tu osam semestara slušajući njemački, estetiku i povijest filozofije.<sup>17</sup> I poslije je u svojem radu Natalija imala neprijatelja koji nisu shvaćali njezine napredne ideje u nastavi. Zbog provođenja direktne metode napadali su je da to čini samo zato jer tobože ne zna dobro govoriti hrvatski. Ali Natalija nije malaksala; ona je nastavila rad po direktnoj metodi.

U znanstvenom svijetu zapadne Evrope dobila je Natalija Wickerhauser visoko priznanje za svoj rad. Kao jedan od prvih članova l'APhI-a (l'Association Phonétique Internationale — Međunarodnog fonetskog društva) izabrana je god. 1899. za odbornicu.<sup>18</sup> Bila je član različitih književnih društava. Surađivala je u organu l'APhI-a »Le Maître Phonétique«<sup>19</sup> u Parizu, »Die Neueren Sprachen« u Marburgu (Hessen), u »Nastavnom vjesniku« u Zagrebu i u »Zeitschrift für die österr. Gymn.«<sup>20</sup> u Beču. U svim se svojim priložima Natalija Wickerhauser bavi uglavnom problemom direktne metode i njezinom primjenom u nastavi, pa novofilološkim pokretom u vezi s osnivanjem l'APhI-a i radom na fonetici. U tom svom radu Natalija je imala velik uspjeh i dobila priznanje na natječaju u Parizu (17. studenoga 1898.), gdje se njezina radnja *O direktnoj metodi u obučavanju živih stranih jezika* našla među šest najboljih. Poslije je ta radnja tiskana na hrvatskom<sup>21</sup> i francuskom jeziku.<sup>22</sup> Rezultate svoga praktičnog rada u školi i upotrebe direktne metode priopćila

je u časopisu »Die Neueren Sprachen«.<sup>23</sup> U njezinoj ostavštini nađeni su nesvršeni rukopisi jedne *Englesko-hrvatske gramatike i Engleske vježbenice za više razrede liceja*. U ovoj posljednjoj primijenila je principe nove metode nastave književnosti.<sup>24</sup>

Iako je cjelokupni njezin rad ostao zaboravljen i razasut u časopisima, pristupačan samo užem krugu, ipak treba istaknuti da je Wickerhauserova svojim radom pridonijela vrlo mnogo razvitku anglistike u Hrvatskoj, i to na području nastave engleskog jezika. Principi nastave engleskog i drugih stranih jezika, za koje se ona tako hrabro borila i zbog čega je proživjela mnogo teških časova i neugodnosti, danas su napokon pobijedili i nastava engleskog jezika ne može se ni zamisliti bez pomoći fonetike, odnosno bez elemenata direktne metode.

<sup>17</sup> N. Wickerhauser. Piše C. L. »Agramer Zeitung«, 28. studenoga 1906.

<sup>18</sup> Devedesetih godina prošloga stoljeća među članovima l'APhI-a iz Hrvatske nalazimo osim N. Wickerhauser J. Adamovića, J. Truhelku i dr.

<sup>19</sup> N. Wickerhauser: *Ueber die analytisch direkte Methode. »Maître Phonétique«*, juin, juillet, août, 1900.

<sup>20</sup> N. Wickerhauser: *Die neuphilologische Bewegung und ihre Einwirkung auf Österreich-Ungarn*.

<sup>21</sup> »Nastavni vjesnik«, XIV, 1906., str. 165.—179., 254.—260.

<sup>22</sup> »Die Neueren Sprachen«, Band XV, 1907., str. 211.—232.

<sup>23</sup> *Zur Bilderfrage*. »Die Neueren Sprachen«, Band I, 1894., str. 543.—545.

*Das Resultat eines Schuljahres Englischen Unterrichts nach Viëtors und Dörrs Lehrplan I*. »Die Neueren Sprachen«, Band II, Heft 8, siječanj 1895., str. 468.—473.

*Die Resultate des Zweiten Schuljahres Englischen Unterrichts nach Viëtors und Dörrs Lehrplan I*. »Die Neueren Sprachen«, Band III, Heft 8, prosinac 1895., str. 476.—489.

<sup>24</sup> Camila Lucerna: *Natalie Wickerhauser*. Agram, 1909., str. 84.

## ALEKSANDAR LOCHMER

### 1.

Otprilike u isto vrijeme s radom Natalije Wickerhauser pada i djelatnost Aleksandra Lochmera. Njegovo ime vezano je uz prvi i vrlo dobar (iako danas, nakon pola stoljeća, dosta zastario) englesko-hrvatski rječnik, uz prvu englesku gramatiku na hrvatskom jeziku, uz prvu fonetiku engleskog jezika na hrvatskom te uz osnivanje lektorata za engleski jezik na Zagrebačkom sveučilištu.

Aleksandar Lochmer rodio se god. 1857. u Senju, gdje je završio gimnaziju. Studirao je povijest i zemljopis u Grazu, Beču i Zagrebu, pa je diplomirao tu struku god. 1882. Od god. 1879. bio je namjesni učitelj u Zagrebu, zatim kratko vrijeme u Koprnu, odakle prelazi u Bakar u nautičku školu. Ta je škola odlukom vlade preustrojena 3. rujna 1882. i raspisan je natječaj za sedam učiteljskih mjesta. Među ovima nalazimo i »jedno mjesto za engleski jezik u savezu s jošte kojim naukovnim predmetom«. Škola je imala pripravnici tečaj i tri razreda. U sva tri razreda predavao se engleski, i to: u prvom četiri sata, a u drugom i trećem tri sata tjedno. Nastavni je plan bio dobro i stručno sastavljen, a učilo se po gramatici T. C. Canna.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Vidi programe nautičke škole u Bakru I—V. Treći program: Luka Roić, *Kratka povijest kralj. nautičke škole u Bakru*. Rijeka, 1885., str. 3.—8.

God. 1882., 6. listopada, Lochmer je imenovan za učitelja engleskog, hrvatskog, povijesti i zemljopisa, a 3. rujna 1883. za prvog učitelja engleskog, povijesti i zemljopisa.<sup>26</sup> Te je predmete predavao cijelo vrijeme svoga rada na toj školi. Nautička je škola izdavala svoje godišnje »Programe«, koji su uz redovite službene i školske vijesti donosili i po jedan znanstveni prilog svojih nastavnika. U trećem »Programu«<sup>27</sup> tiskao je Lochmer svoj prilog *Nešto o engleskom narodu*, a u petom »Programu«<sup>28</sup> *O engleskom izgovoru*. Tim svojim radovima započeo je Lochmer svoju djelatnost na anglistici, na kojoj će poslije dati svoja pionirska djela: gramatiku engleskog jezika (u tri izdanja), fonetiku (dva izdanja), englesko-hrvatski rječnik, čitanku i čitav niz drugih popularnih priručnika za učenje jezika.

Lochmer je god. 1885. putovao u Englesku i Ameriku da se usavrši u jeziku i osposobi za učitelja engleskog jezika. U srpnju 1897. premješten je na realnu gimnaziju u Zagreb, a dvije godine poslije postao je lektor engleskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. U kolovozu 1908. bio je riješen dužnosti da predaje obligatne predmete na srednjoj školi uz obvezu da obučava engleski jezik u zagrebačkim srednjim školama.<sup>29</sup> God. 1910. umirovljen je kao srednjoškolski profesor, ali je nastavio svoj rad na Sveučilištu sve do smrti (2. listopada 1915.).

### 2.

Iako se Lochmerov rad na anglistici sastoji od čisto lingvističkih radova, on nije nikada zapostavljao književnost i nije ostajao samo na lingvističkom materijalu, nego je nastojao u svom srednjoškolskom kao i u visokoškolskom radu razviti u slušača ljubav za književnost. Sam je rado i mnogo čitao englesku i američku književnost, a osobito je volio Marka Twaina. Zanimljivo je da nije nikada ništa preveo za tisak osim kratkog članka engleskog pjesnika Austina u svom prilogu u »Viencu«: *Petstogodišnjica Chaucerove*

<sup>26</sup> »Službeni glasnik«, Zagreb, 1884.

<sup>27</sup> *Treći program kralj. nautičke škole u Bakru koncem škol. g. 1884.—85.*, Rijeka, 1885., str. 12.—56.

<sup>28</sup> *Peti program koncem školske godine 1886.—87.*, Rijeka, 1887., str. 3.—26.

<sup>29</sup> »Narodne novine« od 4. listopada 1915., broj 230, str. 4.



smrti i pjesnik Austin.<sup>30</sup> Tu je Lochmer izvijestio o proslavi Chaucerove godišnjice smrti u Engleskoj i preveo »par misli« pjesnika Austina. Isto tako nije nikada ništa pisao o književnosti, premda ju je obrađivao na Sveučilištu. Gotovo cijeli svoj rad potpuno je posvetio jeziku, tj. proučavanju engleskog jezika i njegovu populariziranju u Hrvatskoj.

Prvi Lochmerov prilog: *Nešto o engleskom narodu*, posvećen je pregledu povijesti engleskog jezika i naroda. Služeći se tada vrlo modernom literaturom<sup>31</sup> Lochmer prikazuje geografski položaj i osobine zemlje, sastav i podrijetlo stanovništva, formiranje engleskog naroda i jezika. Zatim približe govori o Ircima, Skotima i Velšanima. Osobitu pozornost posvećuje engleskom jeziku i njegovu širenju po svijetu. Citira mišljenje Th. B. Shawa, koji kaže da je »English destined to be, at no distant period, the universal medium of communication throughout the globe«. <sup>32</sup> Toga je mišljenja bio i Lochmer, pa se to osjeća u njegovu kasnijem radu, kada mu je jedan od poticaja bila baš ta osobina engleskog jezika, tj. da će biti potreban našim ljudima na njihovu putu u daleki svijet. Kada prikazuje povijesni razvoj engleskog jezika i utjecaje drugih jezika na engleski, Lochmer citira mnoga znanstvena djela o tom pitanju.<sup>33</sup>

U daljnjem razlaganju Lochmer prikazuje trgovački i pomorski razvoj Engleske i njezina kolonijalnog carstva. On je uvidio bogatstvo engleskog jezika, a osobito jezika Shakespearea, Shelleyja i Swinburna, pa veli da je »taj jezik toliko bogat, moćan i strogo točan, tako savršeno slikovit, da se može samo pokušati prevoditi«. <sup>34</sup> Nije li to možda glavni razlog da nam Lochmer nije ostavio ni jedan prijevod s engleskog? Dalje ističe teškoće stranaca da nauče engleski, osobito u izgovoru i pismu. To nam može protumačiti Lochmerovo kasnije nastojanje da našim ljudima dade pomoćne

<sup>30</sup> »Vienac«, 1900., br. 50, str. 788.—789.

<sup>31</sup> Reclus: *Nouvelle géographie universelle*. Paris.

T. H. S. Escott: *England: its people, policy and pursuits*. London, 1885.

Thomas B. Shaw: *A History of English Literature*. London, 1883.

<sup>32</sup> Poglavlje 3., str. 38., bilješka 1.

<sup>33</sup> U pitanju utjecaja sjevernih germanskih jezika i francuskog na povijesni razvoj engleskog jezika Lochmer se služi literaturom na engleskom, njemačkom i francuskom.

<sup>34</sup> Poglavlje 4., str. 40.

udžbenike s pomoću kojih će lakše naučiti engleski. Osobito treba naglasiti da je bio na pravom putu u pogledu čistoće engleskog jezika. Iako je duže boravio u Americi, on zastupa čisti engleski jezik bez amerikanizama; spominje standardni engleski jezik, kojim govore školovani krugovi Londona, a u koji prodire »vulgar tongue«. I na kraju, u petom poglavlju, Lochmer prikazuje karakterne osobine Engleza u pojedinostima.

### 3.

Drugi njegov rad, *O engleskom izgovoru*, već je potpuno iz područja lingvistike. Lochmer je uvidio važnost engleskog izgovora, a i prednosti koje studij fonetike daje strancu u učenju engleskog, pa je prihvatio pomoć te nove znanosti, koja se tada istom formirala i borila za svoju afirmaciju. Djela autoriteta u fonetici Sweeta i Viětora nalaze se među literaturom<sup>35</sup> kojom se služio pri sastavljanju ovog nacrtu svoje engleske fonetike, koju će izdati poslije pod istim naslovom kao drugo izdanje.<sup>36</sup> U prvom poglavlju Lochmer iznosi povijesne razloge engleske ortografije. Spominje cijelu školu engleskih fonetičara pod vodstvom Bella, Ellisa i Sweeta. On je potpuno prihvatio teoriju fonetičara da nauka o glasovima (»phonetics«) mora biti temelj svakog podučavanja jezika. Slaže se sa Sweetom i citira njegovu misao o važnosti fonetike u jezičnom studiju: »Važnost fonetike kao neizbježivog temelja svakog jezičnog nauka — pa bio taj nauk samo teoretičan ili praktičan — priznaje se sada sa svih strana. Bez znanja zakona glasovnih promjena, znanstveno jezikoslovlje — bilo komparativno ili historično — nije moguće, i bez fonetike njihov se nauk izrađa u samo mehaničko nabranje promjene slova. I sada kada jezikoslovci obraćaju sve veću i veću pažnju živim narječjima, prikazuje se sve veća potreba temeljitog, praktičkog i teoretičkog poznavanja glasoslovja... I ako se ikad sadanji za sustav naučavanja novih jezika preustroji, morati će ovo

<sup>35</sup> Webster: *Complete Dictionary*. London, 1884.

Sweet: *A Handbook of Phonetics*. Oxford, 1877.

Viëtor: *Elemente der Phonetik*. Heilbronn, 1887.

A. Western: *Englische Lautlehre*. Heilbronn, 1885.

Storm: *Englische Philologie*. Heilbronn, 1881.

<sup>36</sup> Prof. A. Lochmer: *O engleskom izgovoru*. Drugo posve pre-rađeno izdanje. Senj, 1906.

započimati prethodnom obukom u općenitom glasoslovlju, koja bi u isto vrijeme položila temelj posvema praktičnom naučanju izgovora našeg vlastitog izgovora, što se u sadanjoj obuci zanemaruje.<sup>37</sup>

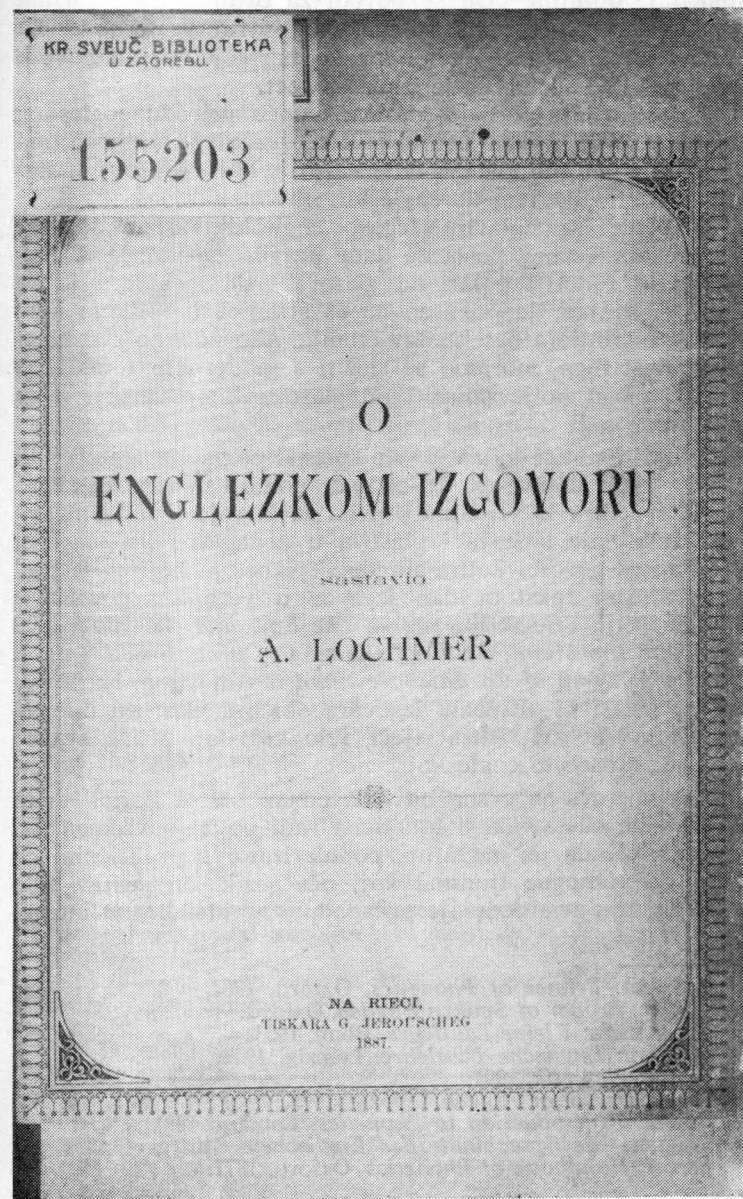
Ovu svoju raspravu Lochmer je napisao da na temelju djela o fonetici ukratko izloži engleski izgovor, da dade engleske glasove i način kako se pišu. Upotrebljava Storm-Westernove fonetske znakove. U opisivanju engleskih glasova daje položaj govornih organa i vezu s hrvatskim glasovima; kada tumači sličnost, uzima primjere iz hrvatskog, riječi u kojima je hrvatski glas najbliži engleskom. Sve je to obradio u četiri poglavlja: 1. Vokali u naglašenim slogovima, 2. Vokali u nenaglašenim slogovima, 3. Diftonzi i 4. Konsonanti.

U drugom dijelu rasprave daje izgovor engleskih samoglasnika *a, e, i, o, u* s mnogo primjera. Tu je pokušao dati pravila za čitanje, koja u nekim jezicima mogu biti korisna, ali u engleskom su tako komplicirana da samo otežavaju rad onome koji ih pokušava naučiti. Na kraju se nalazi rječnik izgovora najobičnijih osobnih i geografskih imena i pjesma Th. Hooda *The Song of the Shirt* u fonetskoj transkripciji.

Dok je prvo izdanje samo nacrt jedne fonetike, drugo je izdanje prošireno i prerađeno u opširniji priručnik za izgovor. Iako ovo drugo izdanje nije neko veće djelo s velikim pretenzijama, to je ipak prvi pokušaj da se Hrvatima dade engleska fonetika, tj. pregled engleskih glasova, sustav izgovora i pisanja te, na kraju, vježbe za izgovor.

»Na pisanje ove rasprave potakle su me«, veli Lochmer u predgovoru drugom izdanju, »poteškoće s kojima se mora svatko da bori koji hoće da uči engleski, a ujedno sam htio da donekle upozorim na fonetička istraživanja i na nastojanja da se plodovima tih istraživanja okoristi i jezična obuka.« Lochmer je od izlaska prvog izdanja (1887.) dalje pratio znanstvenu literaturu na području fonetike i koristio se njezinim rezultatima. On navodi nove fonetičare koji su se u to vrijeme istaknuli svojim radom: Jespersena, Grandgena, Lloyd, Wagnera i druge. Spominje njihovo nastojanje da svoje rezultate primijene na učenje stranih jezika u školama. U tome se ističe l'APhI i njezin predsjednik O. Passy. Lite-

<sup>37</sup> Uvod u I. izdanju, str. 4.—5.



Naslovna strana Lochmerove rasprave O ENGLEZKOM IZGOVORU.

ratura kojom se Lochmer služio u izradi drugog izdanja mnogo je obilnija.<sup>38</sup> On se povodi za ostalim fonetičarima svoga vremena te napušta znakove Storm-Westernove. Za osnovu izgovora uzeo je londonsko narječje, kojim govore školovani ljudi, kako ga je izložio Sweet.

Najprije daje podjelu glasova i opću prirodu engleskog izgovora s obzirom na osobit položaj jezika. U tumačenjima izgovora pojedinih glasova daje najprije opise glasova, zatim sličnosti i razlike između engleskih i hrvatskih glasova.

U slijedećem poglavlju »Izgovor engleskih slova« Lochmer se prihvatio teškog posla da dade pravila za čitanje. U modernoj se fonetici polazi od glasova i daje ortografija za njih, a Lochmer je pokušao na 48 stranica u velikom nizu pravila i primjera dati sustav čitanja. Ako uočimo svu kompliciranost toga, moramo se složiti s modernom fonetikom da je mnogo bolje polaziti od glasova k ortografiji nego obrnuto.

Svojoj fonetici dodao je vrlo korisno poglavlje »Izgovor ili čitanje riječi u savezu«. Tu se nađe poneka netočnost, ali to su uglavnom vrlo vrijedna pravila za čitanje i vezivanje riječi, slabljenje slogova i glasova u nenaglašenom slogu u povezanom govoru. Zatim slijede »Vježbe«, u kojima je pod ortografskim tekstom dan izgovor u vezanom govoru u transkripciji. Transkribirane su *The Sow and the Wolf*, *The Lion and the Monk*, *An Englishman in China*, *Small Talk* u prozi i *A Hymn of Cardinal Newman* u stihovima. Na kraju knjige nalazi se »Rječnik izgovora običnih vlastitih imena« s nešto preko tri tisuće riječi, vrlo koristan prilog svakoj fonetici, a osobito engleskoj.

Lochmerova je svrha biti suvremen: on se koristi svim najnovijim sustavima u fonetici i radi po najsuremenijim izvorima. Kada je, međutim, popularizator s praktičnim ciljem da pomogne ljudima koji uče jezik, on sustav vrlo komplicirane transkripcije prilagođuje hrvatskom načinu pi-

<sup>38</sup> Sweet: *Primer of Phonetics*. Oxford, 1902.

Sweet: *Primer of Spoken English*, Oxford.

Trautmann: *Kleine Lautlehre*. Bonn, 1903.

Western: *Englische Lautlehre*. Leipzig, 1902.

Viëtor: *Phonetik*. 1901.

Lloyd: *Northern English*. Leipzig, 1899.

Soames: *Introduction to Phonetics*. London, 1891.

Wagner: *Die Sprachlaute des Englischen*. Stuttgart, 1899.

Sweet: *Handbook of Phonetics*. Oxford, 1877.

sanja, a razlike označuje samo debljim tiskom. Lochmer je dakle želio za široke slojeve dati građu što jednostavnije i pristupačnije.

#### 4.

Lochmer je autor i prve engleske gramatike na hrvatskom.<sup>39</sup> Kao nastavnik engleskog jezika u bakarskoj nautici uvidio je potrebu jedne domaće engleske gramatike koja bi zadovoljavala naše potrebe u školi i u privatnom učenju jezika, osobito za samouke — za one »naše ljude«, veli Lochmer u predgovoru, »kojima za svagdašnju potrebu treba znati engleski, i za one koji se žele upoznati s engleskim jezikom da si mogu duh jačati i srce krijepiti plodovima engleske literature«.

Gramatika je sastavljena u dva dijela: prvi dio za prvi razred, a drugi dio za drugi razred nautičke škole. Lochmer je svoju gramatiku sastavio, kako sam kaže u predgovoru, djelomice iz svoje prakse (7 godina je predavao u nautici), a djelomice iz literature.<sup>40</sup> Transkripciju je uzeo iz Toussaint-Langenscheidta. Knjiga je zadovoljila tadašnje naše potrebe i primljena je vrlo dobro.<sup>41</sup> Osobito ga je obradovalo pismo engleskog slavista W. R. Morfilla, profesora Sveučilišta u Oxfordu, koji mu ističe priznanje za njegov rad na gramatici.<sup>42</sup> Njezina je glavna karakteristika što je ona kompromis između knjige za školu i za samouke. Kod engleskog je to osobito teško zato što knjiga za samouke mora voditi računa o teškoćama engleskog izgovora. Lochmer je taj problem riješio dosta sretno.

Lochmer je »pažljivo pratio borbu za metode u nastavi«<sup>43</sup> i htio se u drugom izdanju gramatike okoristiti iskustvima

<sup>39</sup> *Gramatika engleskoga jezika za školu i samouke*. Napisao Aleksandar Lochmer, profesor kr. nautičke škole u Bakru. U Senju 1889.

<sup>40</sup> Po djelima ovih autora: Plate, Hoppe, Högel, Rothwell, Manron-Gaspey, Cunradi, Pedemout, Cann i po Toussaint-Langenscheidtu.

<sup>41-42</sup> U predgovoru II. izdanju (Zagreb, 1900.) Lochmer ističe da je primio mnoge zahvale i pohvale, a osobito ističe priznanje koje je primio od profesora slavistike iz Oxforda W. R. Morfilla.

<sup>43</sup> U predgovoru II. izdanju kaže da je pozorno pratio borbu za »metode u nastavi« i da se htio koristiti iskustvom, ali da nije imao što mijenjati.

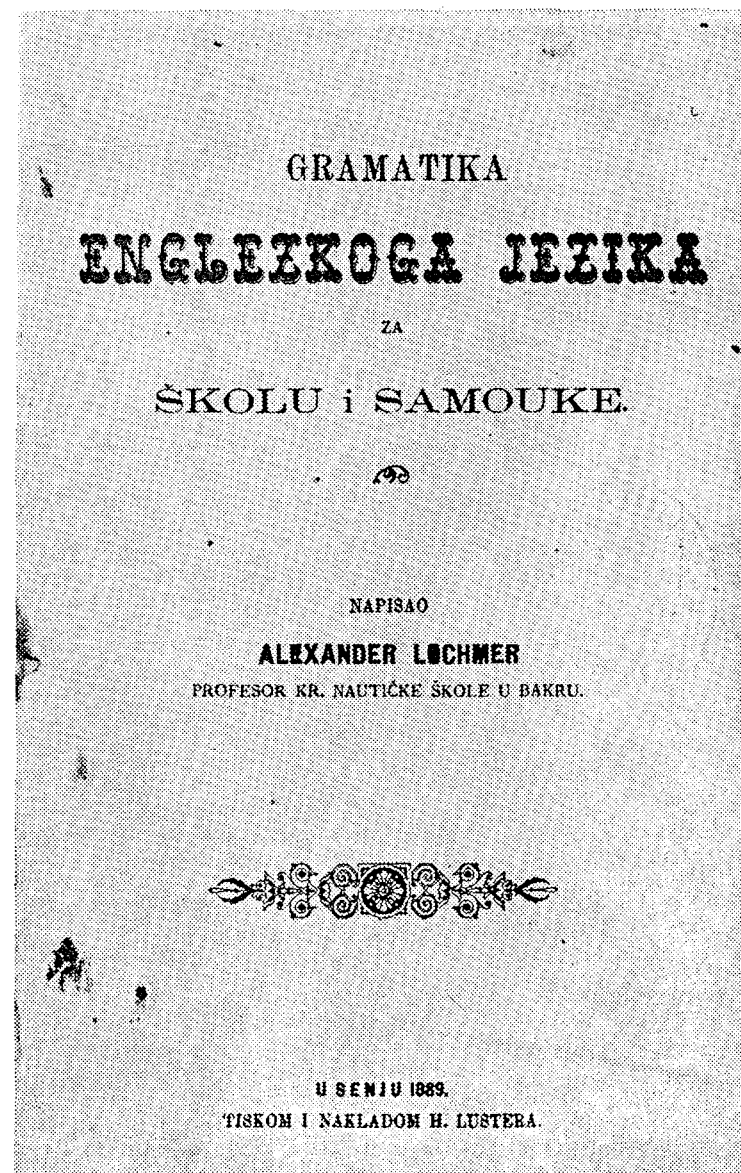
na tom području. Sam ističe da nije ništa znatnije promijenio, jer diskusije o tome nisu donijele nikakva rezultata. Čak ni u trećem izdanju, koje je izišlo 1909. (20 godina nakon prvog), nema većih promjena, tako da je jezgra gramatike ostala nepromijenjena. U »Izgovoru« na 25 strana dao je pregled fonetike sličan onom pregledu u prvom izdanju *Engleskog izgovora*, samo je dodao poglavlje »10. Rastavljanje na slogove« i poglavlje »11. Poraba velikih slova«. U prvom dijelu gramatike nalaze se gramatičke jedinice popraćene grupom riječi iz raznih područja (škola, obitelj, kuća itd.). Svakoj riječi dodao je izgovor. Sve je to obrađeno u 41 poglavlju s 87 vježba. Drugi dio gramatike obrađuje sintaksu. Poglavlja se nastavljaju od 42. do 68. a vježbe od 87. do 140. Na kraju gramatike nalaze se »Dijalozi«, nekoliko štiva i rječnik.

Za potrebe nautičke škole i trgovačkih škola sastavio je Lochmer na osnovi najboljih vrela čitanku<sup>44</sup> koja sadrži štiva iz pomorsko-trgovačkog smjera. Tom čitankom mogu se služiti i samouki koji već nešto znadu engleski. Tu je Lochmer postavio i problem upotrebe domaćih izraza za nazive u pomorstvu, te se zalaže za naše narodne izraze, a protiv tuđih. Čitanka ima potpuno praktičan karakter; ona upućuje đaka u pomorsko-trgovačko dopisivanje, englesko-američki novac i tipove najpotrebnijih isprava na engleskom. Da bi olakšao čitanje, dodao je svakom štivu tumač riječi i fraza.

Posebno poglavlje Lochmerova rada zauzimaju popularna djela za učenje engleskog jezika. Tim je djelima želio pomoći onim našim pomorcima ili iseljenicima čiji je život usko vezan s dijelom svijeta u kojem se govori engleski. *Englesko-hrvatski razgovori za svagdašnju porabu*<sup>45</sup> sadrže riječi (sistematizirane u 20 skupina) i najobičnije izraze i razgovore koji se vode u svim prilikama. Na kraju se nalaze primjeri pisama i poslovnih papira. Izgovor riječi dan je samo u rijetkim slučajevima, za osobito teške riječi u prvom dijelu. To je nedostatak takva djela koje je pisano za onoga koji ne zna engleski, pa mu je izgovor prijeko potreban.

<sup>44</sup> *Engleska čitanka sa zbirkom engleskih trgovačkih listova za mlade pomorce i za školu s obilnim hrvatskim tumačem.* Senj, 1889.

<sup>45</sup> *Englesko-hrvatski razgovori za svagdašnju porabu.* Senj, 1891.



Naslovna strana Lochmerove GRAMATIKE ENGLESKOG JEZIKA.



Nekoliko godina poslije napisao je *Laki način engleski... naučiti...*<sup>46</sup> za one koji žele naučiti engleski toliko da se mogu sporazumijevati s ljudima koji engleski govore. U obliku razgovora nalazimo ovdje obrađenu cijelu gramatiku, ali bez gramatičkih pravila. Izgovor je zabilježen pomoću hrvatske ortografije, samo su razlike tiskane krupnijim slovima.

5.

Lochmer je okrunio svoj rad na lingvistici izradbom englesko-hrvatskog rječnika,<sup>47</sup> koji je izašao god. 1906. (Iako zastario,<sup>48</sup> taj je rječnik bio u upotrebi u Hrvatskoj do pedesetih godina.) Lochmer je bio sigurno u to vrijeme najpoznatiji čovjek da piše takvo djelo. Zamišljeno je da će izaći u 10 do 12 sveščića, pa su 1895. izašli sv. I., str. 1.—64., koji sadrži riječi od A do Benign, i sv. II., str. 65.—208. od Ben do Courtesy. Cijelo djelo obuhvaća 1112 stranica i bilo je najbogatija riznica engleskih riječi u nas. Rječnik je ubrzo prešao granice naše domovine i imao odjeka i u Engleskoj i u Americi. U Engleskoj je W. R. Morfill zabilježio taj rječnik ne samo kao vrlo koristan priručnik Hrvatima, nego i Englezima koji žele steći znanje hrvatskog jezika, jednog od najplemenitijih jezika u slavenskoj grupi.<sup>49</sup> Za Lochmera pak Morfill kaže da ima malo ljudi među strancima koji znadu engleski tako dobro kao Lochmer.

Lochmer je započeo i hrvatsko-engleski rječnik, ali ga je smrt spriječila da to djelo dovrši. Imamo doduše *Džepni rječnik hrvatskog i engleskog jezika*,<sup>50</sup> koji je izdao Hartman

<sup>46</sup> *Laki način engleski bez učitelja u kratko vrijeme naučiti razumijevati i govoriti. Vježbe, razgovori i hrv.-engl. rječnik sa točnim izgovorom svake riječi. Savjeti za putnike u Ameriku.* Priredio Aleksandar Lochmer. Zagreb, 1903.

<sup>47</sup> *Rječnik englesko-hrvatski sa točno označenim izgovorom.* Napisao Aleksandar Lochmer. U Senju 1895. (Potpuno izašao god. 1906.)

<sup>48</sup> Rječnik je Lochmerov zastario po izboru riječi i fraza-idioma, po fonetskoj transkripciji i po svom hrvatskom dijelu.

<sup>49</sup> Bilješka o Lochmerovu rječniku od W. R. Morfilla. »The Modern Language Review«. Volume II, Number II, siječanj 1907., str. 193.

<sup>50</sup> Aleksandar Lochmer: *Džepni rječnik hrvatskoga i engleskoga jezika sa točnim izgovorom svake riječi.* Pučko izdanje, Zagreb, 1911.

# ENGLESKO-HRVATSKI RJEČNIK

IZRADIO

PROF. ŠANDOR LOCHMER.



U SENJU 1906.

TISAK I NAKLADA T. PL. HRELJANOVIĆA.

Naslovna strana Lochmerovog velikog ENGLESKO-HRVATSKOG  
RJEČNIKA.

u Zagrebu 1911. Izdavač je bez Lochmerove volje i dopuštenja tiskao taj rječnik, koji je prvobitno bio izrađen samo kao dodatak Lochmerovu djelu *Laki način engleski... naučiti...*

6.

Na kraju preostaje da prikazemo Lochmerov rad na Sveučilištu, gdje je radio kao lektor engleskog jezika. Visokoškolska nastava engleskog jezika počela je uskoro nakon obnove Zagrebačkog sveučilišta. U Zakonu o obnovi Sveučilišta § 50. govori o »naucima koje će studenti samo djelomice moći učiti«, a toč. 3. navodi kao takve na Filozofskom fakultetu žive jezike: mađarski, njemački, talijanski, francuski, engleski i slavenske jezike, koji će se predavati ili svake, ili barem svake druge ili treće godine.<sup>51</sup> Od ovih jezika prvi se počeo predavati njemački (ljetni semestar 1876., predavač dr. Julije Šajatović), zatim ruski (škol. god. 1878/79., predavač dr. Julije Celestin), mađarski (1880/81., predavač Andrija Dianiška), francuski (1883/84., Ivan K. Švrljuga), češki (1886/87., predavač dr. Fr. J. Celestin), talijanski (1890/91., Alojzije Manzoni) i napokon *engleski* (škol. god. 1898/99., predavač prof. A. Lochmer).<sup>52</sup>

Lochmer je započeo svoj rad na Filozofskom fakultetu praktičnim tečajem engleskog jezika i predavao je prve godine englesku gramatiku za početnike dva sata tjedno, a praktične vježbe jedan sat. U drugoj škol. god. 1899/1900., uz tečaj engleske gramatike s praktičnim vježbama (dva sata tjedno), započeo je Lochmer čitanje i tumačenje nekih odabranih pjesničkih djela Tennysonovih (jedan sat). Idućih godina, osim redovitog tečaja gramatike s praktičnim vježbama, koji se nastavljao, odnosno ponavljao svake godine, čitali su studenti Macaulayjeve povijesne eseje, zatim Byronova *Childe Harolda* i neke (tada moderne) engleske lirike (1901/2.) i romane (zimski semestar 1902/3.), Shakespeareova *Julija Cezara* (ljetni semestar 1902/3.), Miltonov *Izgubljeni raj* (ljet. sem. 1903/4.), Shakespeareova *Hamleta* i Byronova *Chillonskog zarobljenika* (1905.), Scottovu pjesmu *The Lady*

<sup>51</sup> *Spomenica na svečano otvaranje kralj. Sveučilišta Fr. Josipa I. u Zagrebu*, prvoga hrvatskoga, dana 19. listopada 1874., Zagreb, 1875.

<sup>52</sup> Red predavanja Filozofskog fakulteta u Zagrebu od god. 1876. i dalje.

*of the Lake* i Byronovu pjesmu *Mazeppa* (1905/6.), Longfellowovu *Evangelinu* i pjesme W. Whitmana (1906/7.), američke pjesnike i R. Kiplinga (1907/8.), tada moderne engleske komediografe i *Alhambra* W. Irvinga (1908/9.). God. 1909/10. ponavljao se Shakespeareov *Julije Cezar* i Tennyson, te *Hamlet* i američki pjesnici (1910/11.). Zatim su čitali Burnsove pjesme (1911/12.) i Dickensovu *Božićnu pjesmu* (1911/12.), moderne američke humoriste i djela Marka Twaina (1912/13.), *Mletačkog trgovca* i Byronova *Sužnja* (1913/14.), Scottovu pjesmu *The Lady of the Lake* i Longfellowovu *Evangelinu* (1914/15.). Te se školske godine engleski posljednji put predaje na fakultetu. Iz reda kolegija vidimo da je Lochmer obuhvatio dosta veliko područje engleske i manji dio američke literature te da se držao mjerila svoga vremena. Izabrao je pisce koji su tada bili općenito poznati i nastojao je studente upoznati s tada suvremenim djelima engleske i američke književnosti.<sup>53</sup>

<sup>53</sup> Iz arhiva Filozofskog fakulteta saznajemo i nešto o studentima engleskog jezika, broj upisanih sati i koje su kolegije pojedini studenti slušali. U prvoj godini nastave, tj. 1898/99. engleski su upisala četiri redovita studenta (Mihajlo Ebrić, Mato Vrgoč, Stjepan Osterman i Tomo Jakić) i jedan izvanredan (Mara Göszl). Kasniji podaci su slijedeći: Za školsku godinu 1899/1900. nema podataka, premda znamo da je Lochmer držao kolegije. Većina studenata upisivala je samo engleski jezik po jedan ili dva semestra; jedino je Milan Drvodelić, kasnije profesor u Zagrebu, upisivao osam semestara od god. 1901/2. do 1904/5. Broj studenata redovnih i izvanrednih rastao je ili padao ovako: 1901/2. dva, 1902/3. dva, tri, 1903/4. pet, 1904/5. jedanaest, 1905/6. osam, 1906/7. petnaest, 1907/8. deset, 1908/9. pet, osam, 1909/10. devet, dva, 1910/11. dva, četiri, 1911/12. tri, 1912/13. tri i 1913/14. tri.

VLADOJE ĐUKAT

1.

Treći anglist toga vremena, koji osobito dobro upotpunjuje rad Natalije Wickerhauser i Aleksandra Lochmera, jest Vladoje Đukat.

Rodio se u Zagrebu 10. prosinca 1861. Na Sveučilištu u Beču i Zagrebu studirao je klasičnu filologiju i slavistiku. Na tim područjima razvio je u tijeku 50 godina jaku djelatnost te je objavio cio niz znanstvenih djela iz područja hrvatske književne povijesti i hrvatskog jezika.<sup>54</sup> Služio je kao gimnazijski profesor u Zagrebu, Osijeku i Karlovcu. Godine 1908. postao je ravnatelj gornjogradske klasične gimnazije u Zagrebu, a 1922. imenovan je nadzornikom za srednje škole. Za svoj vrijedni znanstveni rad izabran je 1908. za dopisnog člana, a godine 1929. za pravog člana Jugoslavenske akademije u Zagrebu. Đukat nije imao školske stručne spremne iz anglistike, nego je bio samouk. Rodbinske veze s Englezima dale su mu prilike da nekoliko puta posjeti Englesku, a te svoje posjete iskoristio je da što bolje upozna tu zemlju i njezinu književnost.

Đukatova djelatnost na anglistici počinje 1891., kada je objavio svoj prvi prilog u »Viencu«, i traje do 1906. Vrhunac njegove produktivnosti pada na prijelaz stoljeća, kada je

<sup>54</sup> Bibliografiju Đukatovih radova na slavistici dao je Antun Barac u *Hrvatskoj enciklopediji*, knjiga V., str. 419.—420.

VLADOJE ĐUKAT.

# SLIKE

IZ POVIJESTI

## ENGLESKE KNJIŽEVNOSTI.



U ZAGREBU.

IZDALA „MATICA HRVATSKA“.

1904.

Naslovna strana Đukatovih *SLIKA IZ POVIJESTI ENGLESKE KNJIŽEVNOSTI*.

# ČITANKA

IZ

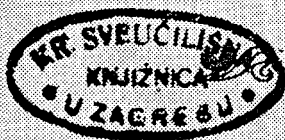
ENGLESKO-AMERIČKE I SKANDINAVSKE  
KNJIŽEVNOSTI.



SLOŽIO I UREDIO

VLADOJE DUKAT,  
HR. GIMNAZIJSKI PROFESOR.

UKORIČENA STOJI 6 KRUNA.



U ZAGREBU.

NAKLADOM HR. HRV.-SLAV.-DALM. ZEMALJSKE VLADE.

1904.

Naslovna strana Dukatove ČITANKE IZ ENGLESKO-AMERIČKE  
I SKANDINAVSKE KNJIŽEVNOSTI.

Dukat dnevno punio prilozima stupce »Narodnih novina« i mnogih časopisa. Kasniji rad na slavistici Dukat je uspješno bazirao na svojem dobrom poznavanju engleske književnosti tražeći engleske uzore hrvatskih pisaca i crte po kojima se hrvatska književnost veže uz englesku.<sup>55</sup>

Dukat je anglist velikog opsega i najširih pogleda; on je ušao u proučavanje engleske književnosti dublje nego ijedan njegov preteča na tom polju. Dukatova je odlika bila da se engleskom književnošću bavio sustavno i u svojem radu dao pregled cjelokupnog književnog bogatstva Engleske. Upravo neobjašnjivom marljivošću i raznolikošću svoga rada na anglistici Dukat je snažno proširio uvjete za poznavanje engleske književnosti i za daljnji razvoj anglistike u Hrvatskoj. Njegovi prilozi proučavanju engleske književnosti, njegove *Slike iz povijesti engleske književnosti*<sup>56</sup> i *Čitanka*<sup>57</sup> bili su dosta dugo glavni i jedini prikazi povijesti engleske književnosti na hrvatskom. Dukat je dopunio rad Natalije Wickerhauser i Aleksandra Lochmera, koji su težište svoga rada postavili na lingvističko-pedagošku obradbu, dok se on sam bacio na područje književnosti.

Ako izuzmemo tri knjige — *Čitanku*, *Slike* i prijevod Kiplingove *Džungle*<sup>58</sup> — sav svoj obilan rad objavio je Dukat u časopisima i novinama. Tu su prvo prijevodi književnih djela, zatim prikazi pojedinih knjiga, prikazi svih većih engleskih književnika i tada suvremenih umjetnika, rasprave o književnim problemima u Engleskoj, prikazi naših veza s engleskom književnošću i njezinih odjeka u Hrvatskoj. Dukat bilježi godišnjice pojedinih pisaca ili književnih djela, upoznaje našu književnu javnost i s manje poznatim književnim djelima, kritički ocjenjuje rad svojih preteča na polju anglistike i iznalazi njihove književne dodire s engleskim književnicima; svakom prigodom nastoji kazati koju riječ o engleskom autoru djela o kojem piše, jer kao da mu

<sup>55</sup> O našijem humoristima (*Rad JAZU*, knj. 197.), gdje je osvijetlio odjeka engleske književnosti u djelima Nemčića, Jurkovića i Korajca.

<sup>56</sup> *Slike iz povijesti engleske književnosti*. Napisao V. Dukat. Zagreb, 1904.

<sup>57</sup> *Čitanka iz englesko-američke i skandinavске književnosti*. Složio i uredio Vl. Dukat. Zagreb, 1903.

<sup>58</sup> R. Kipling: *Indijska džungla*. Preveo Vl. Dukat. Zabavna biblioteka. Zagreb, 1917.



je osobito do toga da čitatelje upozna sa svime što je u vezi s engleskom književnošću.

## 2.

Dukat je kao vrlo dobar poznavalac engleskog jezika težio da našu čitateljsku publiku upozna s engleskim književnim djelima. Prijevodi su mu svi u prozi; u stihu nije preveo ništa, jer, čini se, nije bio vješt stihovima. I onda kada mu je bio potreban jedan odlomak iz Popeove pjesme *The Rape of the Lock* (jer ga je želio uvesti u svoju *Čitanku*,<sup>59</sup> a nije imao — kao za ostale priloge — već gotov prijevod od drugog prevoditelja), prevodi ga u prozi. To je možda razlog što nije ništa preveo iz Shakespearea, jer je možda mislio da bi se u tom poslu morao služiti stihom.

Zahvaljujući izvrsnom poznavanju engleskog i hrvatskog jezika, prevodio je s velikom lakoćom i s mnogo spremne, pa su mu prijevodi dobri i točni, čitljivi i jasni. Prijevode je objavljivao u časopisima i novinama, osim Kiplingove *Indijske džungle*.<sup>60</sup> Preveo je roman *Brodolom* (The Wrecker) od R. L. Stevensona i Osbournea i objavio ga u nastavcima u »Narodnim novinama«.<sup>61</sup> Sav ostali njegov prevoditeljski rad sastoji se od kraćih stvari: pripovijedaka ili crtica te fragmenata. Za potrebe *Čitanke* preveo je ulomke iz svih poznatijih proznih djela engleske književnosti, od Baconova *Eseja o prijateljstvu* pa do Ruskinova odlomka iz *Modernih slikara*. Među mnoštvom crtica, pripovijedaka i slika najveću grupu čine crtice i pripovijetke R. Kiplinga,<sup>62</sup> od kojega je preveo sedam crtica i osam pripovijedaka.

Dukat je zatim prevodio E. A. Poea (pet pripovijedaka),<sup>63</sup> Arthura Morissona (slike iz radničkog istočnog i iz bijednog

<sup>59</sup> *Čitanka iz englesko-američke i skandinavske književnosti*. Zagreb, 1903.

<sup>60</sup> Knjiga je izašla u Zabavnoj biblioteci. Zagreb, 1917.

<sup>61</sup> »Narodne novine«, 1899., od br. 240 do kraja; 1900., br. 1—74.

<sup>62</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 192, 226, 262; 1901., br. 52—64; 1902., br. 66, 97, 201; 1903., br. 22, 35, 98, 126, 222, 249—250; 1904., br. 63.

<sup>63</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 214, 278; 1902., br. 123; 1903., br. 53; 1904., br. 92.

Londona),<sup>64</sup> H. G. Wellsa (četiri podulje pripovijetke),<sup>65</sup> Bret Harta (dvije kalifornijske crtice)<sup>66</sup> i M. Twaina (tri pripovijetke<sup>67</sup>), F. Ansteyja,<sup>68</sup> A. Conan Doylea<sup>69</sup> (dvije crtice iz novije engleske književnosti) i H. S. Merrimana.<sup>70</sup> Po jednu pripovijetku preveo je od M. Namara,<sup>71</sup> Jamesa Morrisa,<sup>72</sup> Barryja Paina,<sup>73</sup> Johna Habbertona,<sup>74</sup> Mary E. Johnson<sup>75</sup> i Samuela Johnsona (ulomak *O svjetskom znanju*).<sup>76</sup> Još se mogu spomenuti četiri anonimne crtice i kraći izvadak iz knjige *Život Abdur Rahmana emira afganskoga*.

Na prvi pogled primjećujemo da u ovom skupu autora ima i pisaca koji nisu ušli u današnju povijest književnosti i u njoj dobili svoje mjesto. Teško je stvoriti zaključak o književnom ukusu Vlodoja Dukata na osnovi ovoga izbora djela za prijevod. Da je imao fin i istančan književni ukus, dokazuje nam njegov rad na *Čitanci*, jer je tu imao slobodne ruke u izboru.

## 3.

Iako Dukat, začudo, nije preveo ništa od Shakespearea, ipak Shakespeare kao predmet njegova zanimanja i proučavanja zauzima posebno mjesto. Dukat je prikazao njegova djela s namjerom da one njegove drame koje su manje poznate uvede, a one dobro poznate da još više približi čitateljima. U članku *Shakespeareov Henrik IV. u modernom kazalištu*<sup>77</sup> prikazuje po engleskom časopisu »Cosmopolis« (svezak za srpanj 1896.) predstavu te drame u Londonu i veli

<sup>64</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 55, 223; 1903., br. 168.

<sup>65</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 200, 232; 1902., br. 266; 1904., br. 261—262.

<sup>66</sup> »Pobratim«, 1895/6., br. 1; »Narodne novine«, 1900., br. 152—153.

<sup>67</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 190; 1903., br. 236, 298.

<sup>68</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 106; 1902., br. 213; 1903., br. 81—82.

<sup>69</sup> »Vienac«, 1897.; »Narodne novine«, 1900., br. 206.

<sup>70</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 294; 1905., br. 276.

<sup>71</sup> »Pobratim«, 1893., br. 1.

<sup>72</sup> »Pobratim«, 1896/7., br. 1—2.

<sup>73</sup> »Narodne novine«, 1903., br. 197.

<sup>74</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 253—254.

<sup>75</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 106, 109, 119.

<sup>76</sup> »Pobratim«, 1894., br. 14.

<sup>77</sup> »Vienac«, 1896., str. 749.

da je »zanimljivo čuti, kako Englez sudi o modernom prikazivanju drama velikog svoga zemljaka«. To je primjer Dukatova nastojanja da hrvatskoj javnosti prikaže sudove i mišljenja samih Engleza o engleskoj književnosti. Zbog toga u njegovu radu i nalazimo toliko priloga u kojima izvješćuje o pitanjima o kojima su tada pisali engleski časopisi. Po svemu se čini da je Dukat vjerno pratio nekoliko većih časopisa toga vremena, pa je neke i opširnije prikazao.

Budući da je Dukat Shakespearea dobro poznao, u svojim je prikazima nastojao dati uvijek potpunu sliku djela, koliko mu je to bilo moguće. Taj njegov rad vrlo je savjestan i znanstveno osnovan. Poznao je dobro literaturu o Shakespeareu, pa je napisao prikaze najpoznatijih djela s tog područja. Za svoje prikaze Dukat je birao upravo ona Shakespeareova djela koja se tada nisu smatrala najboljima. Među takve ide članak *Shakespeare-ov Troilo i Kresida*.<sup>78</sup> Dukat je znao da je to djelo s nepravom bilo zanemareno, ne samo u nas nego i u Engleskoj, pa kada su ga Englezi rehabilitirali, učinio je to i on u nas.

Ako je koje djelo u nas već bilo dobro poznato, iz kazališta ili iz prijevoda, Dukat je govorio o posebnim pitanjima u vezi s tim djelom. Tako u članku *Shakespeare-ov Otelo i njegov historijski izvor*<sup>79</sup> veli: »A kako je Otelo i u nas dobro znan i mnogo cijenjen, mislimo, da ćemo ugoditi našim čitaocima, ako im glavne momente Levijeve rasprave ukratko prikazemo.« Tu se naime radi o Nicoli Queriniju, kojega je Levi navodno pronašao kao historijskog Otela, a koji je posredno preko G. B. Giraldija Cintija bio Shakespeareov uzor.

U tom smislu nastavlja Dukat svoje prikaze Shakespeareovih djela. Tako je književni spomen-listak *Shakespeareov Julije Cezar*<sup>80</sup> napisao u povodu 300. obljetnice postanka toga djela. U prikazu *Mletački trgovac i njegovi izvori*<sup>81</sup> govori o izvorima za dvije radnje u toj drami, i to *Gesta Romanorum* i *Il Pecorone*, te spominje priču iz Arabije koja joj može služiti kao osnova. O Eduardu III.,<sup>82</sup> jednom od Shakespeareovih apokrifa, napisao je prikaz, jer, veli, »koliko pam-

<sup>78</sup> »Vienac«, 1899., str. 339., 352.

<sup>79</sup> »Vienac«, 1901., str. 931.

<sup>80</sup> »Narodne novine«, 1901., br. 55.

<sup>81</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 179.

<sup>82</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 257.

tim, u nas o Eduardu III. nigdje nije ništa napisano, pa ipak mislim da će nekoliko redaka o njemu zanimati naše čitače općinstvo«. U *Sitnicama o Shakespeareu* govori o pisanju Shakespeareova imena i o glazbi u vezi sa Shakespeareom. O bogatstvu šekspirologije piše pod naslovom *Neka novija djela o Shakespeareu*<sup>83</sup> i spominje nove studije s toga područja. Uvijek donosi *Novosti o Shakespeareu*,<sup>84</sup> pa piše o vandalizmu u Stratfordu i o borbi protiv moderniziranja Shakespeareova grada. On je protivnik Baconove teorije,<sup>85</sup> pa u *Legendi o Shakespeareu*<sup>86</sup> poriče da je Shakespeare bio opskurna roda i čovjek u svoje vrijeme nepoznat i neškolo- van, pa time obara cijelu teoriju o tome da je Bacon napisao Shakespeareova djela. U *Shakespeareani*<sup>87</sup> piše o novim Shakespeareovim biografijama, o Northumberlandskom rukopisu i o šekspirskim zagonetkama. To su glavni Dukatovi prilozi o Shakespeareu, koji pokazuju da je prvaku engleske književnosti posvetio doista mnogo pozornosti i da ga je uspio u potpunosti prikazati. Tu nam se nameće misao da je Dukata pokretala u čitavu radu želja da prikaže onoga nepoznatog Shakespearea kojega njegovi suvremenici, a još manje prethodnici, nisu poznavali. Trebalo je da dođe Dukat, pa da se ta cijela shakespeareana preda čitateljima naših novina i časopisa. Tu se opet očituje ona osnovna crta Dukatova: treba pisati o onome o čemu drugi ne mogu pisati, a o čemu čitatelji nemaju pojma.

#### 4.

Svojim poznavanjem engleske književnosti Dukat se često služi i izvan anglističkog područja. Govoreći o djelima iz ostalih tuđih književnosti, on ih uvijek uspoređuje s engleskim književnim djelima. I u proučavanju hrvatske književnosti traži ugled i uzore u engleskoj književnosti, pa pronalazi zajedničke crte po kojima se hrvatska književnost naslanja na englesku i s njom veže.

<sup>83</sup> »Nada«, 1899., str. 304.

<sup>84</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 9.

<sup>85</sup> »Narodne novine«, 1903., br. 108.

<sup>86</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 85.

<sup>87</sup> »Narodne novine«, 1905., br. 85.

Taj je svoj rad započeo ocjenom prijevoda s engleskog, pa je tako ocijenio Miletičev prijevod<sup>88</sup> Byronova *Manfreda*, Kriškovićev prijevod<sup>89</sup> Macaulayjevih eseja, Šenoine prijevode<sup>90</sup> iz engleske književnosti (*Romeo i Julija*, *Mnogo vike ni za šta* i neke pjesme), Vrazove pjesničke prijevode s engleskog,<sup>91</sup> Krizmanićev kajkavski prijevod<sup>92</sup> (u rukopisu) Miltonova *Izgubljenog raja*. Badalićev prijevod<sup>93</sup> *Koriolana*, prijevode<sup>94</sup> *Robinsona Crusoe* i Riesel-Filipovićev prijevod<sup>95</sup> Goldsmithova *Wakefieldskog župnika*. Tu je iznio i svoje misli o prevodenju s engleskog, koje su još danas aktualne. O Kriškovićevu prijevodu kaže da je »prevodilac svoj cilj potpuno dosegao, jer je umio prikazati engleskog autora u hrvatskom ruhu, a da se ni jedna od karakterističnih osobina Macaulayjeva stila nije u prijevodu izgubila... Koliko uopće svaki prevodilac zaslužuje hvale, ako mu uspije, da nam dađe u prijevodu ne samo misli i sadržinu, već k jednu i onaj je ne sais quoi njegova spisateljskoga karaktera, toliko ta hvala ide napose prevodioca, koji prevodi s engleskog. Duh engleskog jezika sasvim je protivan duhu našega... Prevodilac ne treba i ne smije da se ropski hvata riječi originala.«<sup>96</sup>

Za taj rad dali su mu priznanje već suvremenici, pa »Narodne novine« (1902.) — u povodu izlaska njegova članka o Krizmanićevu kajkavskom prijevodu Miltonova *Izgubljenog raja* — pišu da je Dukat »postao upravo zaslužan, što je razne prijevode iz engleskog jezika u našoj literaturi kritički ocijenio, ne žaleći pri tome truda ni vremena. I ovo je krasan prilog na tom polju rada«.

Na ovo se nastavlja Dukatov znanstveni rad na proučavanju veza između hrvatske i engleske književnosti. S toga su područja članak o pripovijetkama Janka Leskovara,<sup>97</sup> knji-

<sup>88</sup> »Vienac«, 1894., str. 781., 795.

<sup>89</sup> »Vienac«, 1897., str. 319.

<sup>90</sup> »Narodne novine«, 1898., br. 295.

<sup>91</sup> »Nastavni vjesnik«, 1901.

<sup>92</sup> *Grada JAZU*, br. 8, *Rad JAZU*, knj. 191.

<sup>93</sup> »Nastavni vjesnik«, 1902.

<sup>94</sup> »Nastavni vjesnik«, 1902.

<sup>95</sup> »Vienac«, 1899., str. 489. i »Savremenik«, 1923., str. 180.

<sup>96</sup> »Vienac«, 1897., str. 319.

<sup>97</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 88 (17. travnja 1897. Uskrсны prilog).

ževnopovijesna rasprava o Kukuljevićevu ugledanju u Byrona,<sup>98</sup> neka ugledanja na Shakespearea<sup>99</sup> u Demetrovoj *Teuti*, članak *Preradović i engleska književnost*,<sup>100</sup> kratka bilješka o Shakespeareu i Habeliću,<sup>101</sup> književnopovijesne rasprave u »Radu«, gdje piše o Ivanu Krizmaniću<sup>102</sup> i njegovim prijevodima iz engleske književnosti, te o Nemčiću,<sup>103</sup> Jurkoviću i Korajcu i o njihovim uzorima u engleskoj književnosti.

Istražujući književne utjecaje, Dukat je vrlo kritičan, obziran i oprezan, pa se u traženju uzora, u povezivanju motiva, u stilskim karakteristikama i ostalim zajedničkim crtama u engleskih i hrvatskih pisaca obilno služi svojim dobrim poznavanjem obiju književnosti.

Svoj osnovni stav prema pitanju utjecaja i uzora iznio je Dukat u članku *Hrvatski literarni zbornik*,<sup>104</sup> gdje prikazuje *Gradu I* i veli: »Ogledajmo se malo po našem svijetu. Koliko i koliko puta čitamo, da je ta i ta pjesma nastala ugledom toga i toga pjesničkoga velikana — dabome, nastala je ugledom, ali zar su svi ti pjesnici bili tek suhoparni pedanti, koji su za vrijeme dokolice sjedali za stolom, da po ugledu Petrarke ili drugoga koga složte kakvu pjesmu? Nije li taj utjecaj u većini događaja bio tek besvijestan plod čitanja, a zapravo je pjesmica potekla iz utjecaja koji je svoje vrelo, svoj zarodak, imao u samoj duši pjesnikovoj.« To svoje stajalište Dukat dosljedno provodi u studiji *O našijem humoristima*,<sup>105</sup> u kojoj povezuje Nemčića sa Sterneom i Dickensom; Jurkovića s Addisonom,<sup>106</sup> s Goldsmithom,<sup>107</sup> sa Sterneom<sup>108</sup> i sa Shakespeareom,<sup>109</sup> a Korajca sa Sterneom i Thackerayjem.

<sup>98</sup> »Nada«, 1898., str. 279., 297., 314., 330.

<sup>99</sup> »Školski vjesnik«, 1900., str. 562.

<sup>100</sup> »Savremenik«, 1918., str. 203.

<sup>101</sup> »Nastavni vjesnik«, XXX.

<sup>102</sup> *Rad JAZU*, knj. 11.

<sup>103</sup> *Rad JAZU*, knj. 197.

<sup>104</sup> »Narodne novine«, 1897.

<sup>105</sup> *Rad JAZU*, knj. 197.

<sup>106</sup> *Memoari stare grešlje — Adventures of a Shilling, Ima i tomu lijeka — Lotteries*, jer je — po Dukatu — čitanje Addisona potaklo, a možda i podsjetilo Jurkovića na taj motiv.

<sup>107</sup> *Petakinja vina — She Stoops to Conquer*.

<sup>108</sup> *Tristram Shandy — Sudbina jarac i Seoski mecenati*.

<sup>109</sup> *Razoreni ideali — Hamlet*, scena s grobarom.

Najveći dio Dukatova rada zauzimaju prikazi engleskih književnika i književnih djela. Pisao je o svim piscima za koje je imao i najmanje podataka. Većinom je pisao u povodu obljetnica ili u sličnoj prilici. Opće obilježje svih tih mnogobrojnih priloga jest zaokruženost prikaza, dobra slika pisca, predočivanje nepretenciozno, s težnjom da čitatelju omogući upoznavanje književnih pojava. Kronološkim redom raspoređeni članci, koje Dukat zove crticama, daju bogat prilog proučavanju engleske književnosti u Hrvatskoj.

U povodu stote godišnjice Roberta Burnsa<sup>110</sup> Dukat je napisao velik članak s kritičkim pregledom njegovih pjesama; o E. A. Poeu<sup>111</sup> piše u povodu 50. godišnjice smrti, o Chauceru<sup>112</sup> u povodu 500. godišnjice smrti, o Georgeu Meredithu<sup>113</sup> u povodu 72. rođendana, o Drydenu<sup>114</sup> u povodu 200. godišnjice smrti, a o Cowperu<sup>115</sup> u povodu 100. godišnjice smrti. Članak o Bretu Hartu završava riječima da bi se u naših pripovjedača crtičara moglo naći tragova koji odaju utjecaj američkog pisca. Dalje piše o R. W. Emersonu,<sup>116</sup> o Sir Henryju Irvingu,<sup>117</sup> o Marku Twainu,<sup>118</sup> o Gladstonu,<sup>119</sup> o Tennysonu,<sup>120</sup> o R. L. Stevensonu,<sup>121</sup> ponovno o Poeu,<sup>122</sup> o H. G. Wellsu<sup>123</sup> kao nasljeđivaču Poea i J. Verna, o R. Kiplingu,<sup>124</sup> o G. B. Shawu,<sup>125</sup> o pjesniku Thomasu Chattertonu,<sup>126</sup> o A. Swinburnu,<sup>127</sup> o književnicama<sup>128</sup> Lady Mary

<sup>110</sup> »Vienac«, 1896., str. 424.

<sup>111</sup> »Narodne novine«, 1899., br. 230.

<sup>112</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 245.

<sup>113</sup> »Vienac«, 1900., str. 546.

<sup>114</sup> »Život«, II, 1900., str. 34.

<sup>115</sup> »Život«, II, 1900., str. 34.

<sup>116</sup> »Nada«, 1899., str. 288., »Narodne novine«, 1903., br. 118.

<sup>117</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 285.

<sup>118</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 148.

<sup>119</sup> »Narodne novine«, 1898., br. 168, 169.

<sup>120</sup> »Pobratim«, 1898/9, br. 7.

<sup>121</sup> »Nada«, 1900., str. 112.

<sup>122</sup> »Nada«, 1900., str. 16. »Vienac«, 1900., str. 333., 350., 365.

<sup>123</sup> »Narodne novine«, 1902., br. 234.

<sup>124</sup> »Nada«, 1901., str. 64., »Narodne novine«, 1902., br. 289.

<sup>125</sup> »Narodne novine«, 1899., br. 173., »Vienac«, 1903., str. 325.

<sup>126</sup> »Narodne novine«, 1901., br. 1.

<sup>127</sup> »Nada«, 1900., str. 253., »Narodne novine«, 1901., br. 251.

<sup>128</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 211.

Wortley Montague, George Eliot,<sup>129</sup> Aphri Behn,<sup>130</sup> Mariji Corelli<sup>131</sup> i dr. Dukat obrađuje i općenite teme iz engleske i američke književnosti. Takvi su članci: *Moderni američki pripovjedači*,<sup>132</sup> *Američka književnost u 19. stoljeću*,<sup>133</sup> *Završetak Viktorijanske ere*,<sup>134</sup> *Engleska književnost*.<sup>135</sup> Dukat se zanimao i za djelatnost profesora lingvistike na Sveučilištu u Oxfordu Nijemca Maxa Müllera, pa je njegov rad prikazao hrvatskoj publici.<sup>136</sup>

Među Dukatovim prikazima pojedinih djela iz engleske književnosti ima nekoliko vrlo zanimljivih. To su prikaz Bunyanova djela *Pilgrim's Progress*,<sup>137</sup> engleskog djela o Juliju Cloviju (Kloviću),<sup>138</sup> Hall Cainova romana *Kršćanin*,<sup>139</sup> C. Bighamove zbirke crtica *A Ride Through Western Asia*,<sup>140</sup> Dickensovih *Pikvikovaca*,<sup>141</sup> Goldsmithova<sup>142</sup> *Wakefieldskog župnika*, engleskog prijevoda djela Milene Mrazoviće<sup>143</sup> *Selam*, Paynova djela *The Backwater of Life*. U pabircima prikazuje nekoliko novoizašlih Kiplingovih knjiga. Radi potpunosti spominjemo prikaze knjiga *The Times History of the War in South Africa*, *Pepysov dnevnik*, pa članke o *Robinsonu Crusoe* i o Byronovim *Židovskim melodijama*.

Da je Dukat pratio književni život Engleske na kraju XIX. stoljeća, potvrđuju mnogi njegovi prilozi tiskani u časopisima. Dukat je čitao i proučavao, a gdjekad pisao i prikaze o engleskim književnim časopisima, kao o »Blackwoodu«, o novoizašlom mjesečniku »The Harmsworth Magazine«,<sup>144</sup> o kojem obećaje literarni prikaz kad iziđe cijelo godište, o »Cosmopolisu«,<sup>145</sup> časopisu na tri jezika, koji je u nas već

<sup>129</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 211.

<sup>130</sup> »Narodne novine«, 1904., br. 56.

<sup>131</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 211.

<sup>132</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 28.

<sup>133</sup> »Narodne novine«, 1901., br. 85.

<sup>134</sup> »Nada«, 1901., br. 30.

<sup>135</sup> »Jugoslavenska njiva«, 1920., br. 15, str. 327.

<sup>136</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 253.

<sup>137</sup> »Školski vjesnik«, 1896.

<sup>138</sup> »Vienac«, 1891., str. 282., 299.

<sup>139</sup> »Vienac«, 1897., str. 771., 790.

<sup>140</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 175.

<sup>141</sup> »Vienac«, 1897., str. 706.

<sup>142</sup> »Vienac«, 1899., str. 489.

<sup>143</sup> »Narodne novine«, 1899., br. 126.

<sup>144</sup> »Vienac«, 1898., str. 541.

<sup>145</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 48.

bio poznat, o novoizšloj reviji »The Anglo-Saxon Review« (Vol. I. June 1899).<sup>146</sup>

Kao suradnik »Sv. Cecilije« izvješćuje o glazbenom životu Amerike i Engleske i o glazbenim listovima »Musical America«, »The Musical Times« i »Musical Opinion«.

## 6.

Najvredniji plodovi bogatog Dukatova rada o engleskoj književnosti jesu dva djela: *Čitanka iz englesko-američke i skandinavske književnosti*, koju je izdao Odjel za bogoštovlje i nastavu vlade u Zagrebu u zbirci *Svjetska književnost u hrvatskim prijevodima kao sv. IV.*, god. 1903., i *Slike iz povijesti engleske književnosti*, koje je izdala Matica hrvatska god. 1904. kao VII. svezak zbirke *Slike iz svjetske književnosti*.

Još god. 1893. preuzeo je Dukat uređivanje *Čitanke iz englesko-američke i skandinavske književnosti* uz suradnju Huga Badalića i Laze Kostića. God. 1902. Dukat se, ostavši sam, prihvatio tog posla, te je knjiga izašla već slijedeće godine. Da je to bio dosta težak posao, razumjet će odmah svatko čim uoči velik nerazmjer između opširnosti engleske književnosti i vrlo oskudne prijevodne književnosti u Hrvatskoj. Upravo zato je velik dio odabranih tekstova Dukat preveo sam. Nedostatak djela (Dukat ga u predgovoru opravdava malim brojem prijevoda) jest taj da pisci nisu zastupani po vrijednosti i svome mjestu u engleskoj književnosti, a pogotovu ne svojim najboljim djelima. U predgovoru *Čitanke* Dukat veli da je u »Uvodu«, koji bi uz manje promjene bio dosta pregledan i dobar, želio ukratko prikazati razvoj engleske književnosti; a za drugi dio, gdje su primjeri, kaže da su to uzorci iz djela engleskih, američkih i skandinavskih pisaca, ali samo toliko koliko je nužno za naše prilike i za školske potrebe.

*Slike iz povijesti engleske književnosti* prvi su i dosta dugo jedini prikaz engleske književnosti na hrvatskom jeziku, gotovo prva povijest engleske književnosti, jer Dukat u svom »Pripomenku« veli da je »djelo navlaš nazvao slikama, jer nije imao namjeru napisati sistematičnu i potpunu povijest literature na Britskim otocima«. Njemu je bio cilj dati pregled književnosti »valjda najbogatije među evropskim lite-

<sup>146</sup> »Narodne novine«, 1899., br. 195.

raturama, u nas još, nažalost, dosta malo poznate«. To je razlog da je u tekstu dao i »oglede rada engleskih pisaca u hrvatskom prijevodu«.

U prikazu ove Dukatove knjige u »Narodnim novinama« dr. Ivo Krnic primjećuje da »taj njegov pokušaj, da dade hrestomatiju, nije uspio, jer nije imao na raspolaganju dosta dobrih prijevoda, a pogotovo ne prijevoda karakterističnih za pojedine pisce«. Tako se i dogodilo da je Wordsworth prikazan jednom posve nevažnom pjesmom. Krnic prigovara Dukat u što daje preoštre sudove o mnogim prvacima engleske književnosti, a hvali ga što je ispustio neke pjesnike, među kojima se nalazi i John Donne, inače danas priznat kao vodeći pjesnik svoga doba. S našega današnjeg stajališta i pogleda na englesku književnost Dukatove bi *Slike* trebale mnoge ispravke sudova i zaključaka. Dukat u »Pripomenku« kaže da je ovo prvi pokušaj da se čitava engleska literatura prikaže na hrvatskom jeziku, pa je i sam svjestan da će u takvu radu biti i nedostataka. Usprkos tome to djelo zaslužuje punu pažnju, jer, kako veli Krnic, »čitatelji, koji su navikli čitati, a jamačno i zavoljeli Dukatove članke, sigurno su se poveselili, što je Matica hrvatska izdala *Slike*. Oni su mogli znati, da bi malo tko mogao imati onu spremu i onaj ugodni i veseli način, da ih potanje uputi u povijest engleske književnosti, jer uopće u Hrvatskoj nije nitko o Engleskoj i njezinoj književnosti tako dobro i toliko pisao kao Dukat«.

*Čitanka* i *Slike* ostale su dugo vremena jedine knjige na hrvatskom jeziku o engleskoj književnosti; one su ispunile veliku prazninu koja je postojala na tom području, a poslužile su kao jedini priručnici za škole. Zato se i ne može dovoljno naglasiti vrijednost toga Dukatova rada, jer on je svoje suvremenike na prijelazu iz XIX. u XX. stoljeće ne samo oplemenjivao plodovima engleske književnosti preko vodećih časopisa i novina, nego je u ovim dvjema knjigama ostavio vrijedne izvore za upoznavanje engleske književnosti.

## 7.

Svoje putovanje po Engleskoj i boravak u Londonu Dukat je prikazao u obliku crtica koje su često objavljene kao pisma. U šest pisama iz Londona<sup>147</sup> objavljuje svoje prve doj-

<sup>147</sup> »Narodne novine«, 1895., br. 280, 291, 296; 1896., br. 35.

move iz »zemlje Shakespearea i Byrona« — kako on sam naziva Englesku. U *Uspomenama iz Londona*<sup>148</sup> piše o školi u Engleskoj, o Bibliji, o životu u najvećem gradu svijeta, o prilikama u Engleskoj i o gostovanju hrvatskih tamburaša u Londonu. U svojim dopisima s puta osvrće se i na englesku književnost, pa tako u crtici *U engleskim Iidžama*<sup>149</sup> spominje Dickensa i njegov roman *Hard Times*, u *Starim gradinama*<sup>150</sup> spominje Scotta i njegove romane, u *Pohodu u Stratford*<sup>151</sup> Shakespearea, u crtici *Coventry*<sup>152</sup> Tennysona i dr.; daje opis grada Birminghama, piše o Eisteddfodu, o Windsoru, o ratu Crvene i Bijele Ruže u crtici *Warwick Castle*, pa o kralju Alfredu Velikom u povodu 1000. godišnjice smrti, opisuje Westminster Abbey, Tower, Whitehall, British Museum. Idući kronološki dalje, Dukat nas upoznaje sa svakodnevnim životom prosječnog Engleza, te nam prikazuje slavljenje Božića u Engleskoj, život Engleza kod kuće, sport u Engleza, običaje na dan sv. Valentina, pučke knjižnice i srednje škole itd.

Burski je rat imao velikog odjeka u engleskom javnom životu i u književnosti, pa je Dukat i u nas vrlo marljivo izvješćivao o djelima koja su se tim povodom pojavila. Tako prikazuje knjige o ratu u Južnoj Africi,<sup>153</sup> pa knjigu osobnih uspomena W. Sp. Churchilla s južnoafričkog ratišta,<sup>154</sup> piše članak kako se Burski rat odrazio u engleskoj literaturi, zatim članak o burskim generalima kao historičima<sup>155</sup> i o burskom vojskovođi i političaru Kristianu Dewetu.<sup>156</sup>

Među prikazima iz kulturnog života Engleske nalaze se: *Najstarije engleske novine*, crtice iz povijesti modernog novinstva *Barun Reuter*, *O razvoju engleskog novinstva u 19. stoljeću*, *O novom brzopjavu*, *O američkom humoru*,<sup>157</sup> *O modernim literarnim plagijatima*,<sup>158</sup> *Poeta laureatus engleskog dvora*.<sup>159</sup>

<sup>148</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 161.

<sup>149</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 165.

<sup>150</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 187.

<sup>151</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 196—197.

<sup>152</sup> »Narodne novine«, 1897., br. 215.

<sup>153</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 119.

<sup>154</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 160.

<sup>155</sup> »Narodne novine«, 1905., br. 15.

<sup>156</sup> »Narodne novine«, 1905., br. 1.

<sup>157</sup> »Narodne novine«, 1899., br. 31.

<sup>158</sup> »Narodne novine«, 1900., br. 164.

<sup>159</sup> »Narodne novine«, 1901., br. 162.

Dukatov je rad na području anglistike, kao što smo vidjeli, vrlo raznolik. Ali koliko je god njegov rad po broju i vrstama bogat, raznolik u svakom smislu, Dukat uvijek iznosi svoje misli u najjednostavnijim književnim oblicima: crticama, feljtonima, slikama, pabircima, sitnim vijestima, uspomenama, pismima i sl., jer su najpristupačniji publici i najprikladniji za njegov cilj: populariziranje engleske kulture u Hrvatskoj. Nisu to neke veće znanstvene studije s dubljim analizama i konačnim književnim sudovima. On tako nešto i nije namjeravao dati. Cijeli Dukatov rad na ovom području izražava njegov program: prikazati englesku književnost, a s njom u suvislosti kulturni život engleskog naroda, glavne narodne ustanove, narodne običaje i privatni život Engleza.

Dukat je svojim radom hrvatskoj književnosti otvorio nove vidike, približio joj jednu od najbogatijih književnosti svijeta, naš narod upoznao s mnogim dotad potpuno nepoznatim područjima suvremene svjetske kulture i duhovnoga života jednoga velikog naroda.

\*

Istom nakon perioda ovako velike aktivnosti na anglistici otvoreni su dublji i solidniji uvjeti za njezin uspješni razvoj u Hrvatskoj, za onakav oblik djelatnosti kakav danas anglistika treba zauzeti. Nova naša generacija anglista imat će zadatak da svojim radom dopuni, ispravi i izradi sve ono što naši stari pioniri anglistike nisu mogli učiniti.

## BIBLIOGRAFIJA

NATALIJA WICKERHAUSER

1894.

*Zur Bilderfrage.* »Die Neueren Sprachen«, B. I, 1894., str. 543.—545.

1895.

*Das Resultat eines Schuljahres englischen Unterrichts nach Viëtor und Dörrs Lehrplan I.* »Die Neueren Sprachen«, B. II, Heft 8, siječanj 1895., str. 468.—473.

*Die Resultate des Zweiten Schuljahres englischen Unterrichts nach Viëtors und Dörrs Lehrplan I.* »Die Neueren Sprachen«, B. III, Heft 8, prosinac 1895., str. 476.—489.

doeytŝe umgaŝ spraxe. »Le Maître Phonétique«, prosinac 1895., str. 209.—211.

1896.

tsur stendød fraige. »Le Maître Phonétique«, prosinac 1896., str. 215.—217.

1897.

*Eine methodisch-ästhetische Skizze im Anschluss an Göthes Iphigenie.* Marburg, 1897., str. 1.—40.

1900.

vwajel breiv almand. (Odgovor N. Wickerhauser na anketu.) »Le Maître Phonétique«, 1900., br. 2—3, str. 30.

ainiges yibə di analytif direkte meto:de. »Le Maître Phonétique«, 1900., br. 6, str. 55.—57.; br. 7, str. 70.—72.; br. 8, str. 90.—91.

tsum fylertail — varum niçt; bitte bit? »Le Maître Phonétique«, 1900., br. 9—10, str. 104.—107.

1902.

tsur ty:pn varl. »Le Maître Phonétique«, 1902., br. 7—8, str. 103.—104.

1906.

*O direktnoj metodi u obučavanju živih stranih jezika.* »Nastavni vjesnik«, knj. XIV., 1906., str. 165.—179., 254.—260.

*Die neuphilologische Bewegung und ihre Einwirkung auf Österreich-Ungarn.* »Zeitschrift für die öster. Gymn.«, 1906., XII, str. 1.—21.

1907.

*De la méthode directe dans l'enseignement des langues vivantes.* »Die Neueren Sprachen«, B. XV, 1907., str. 211.—232.

ALEKSANDAR LOCHMER

1885.

*Nešto o engleskom narodu.* Treći program nautičke škole u Bakru. Rijeka, 1885., str. 12.—56.

1887.

*O engleskom izgovoru.* Peti program nautičke škole u Bakru. Rijeka, 1887., str. 3.—26.

*O engleskom izgovoru.* Poseban otisak. Rijeka, 1887.

1889.

*Gramatika engleskog jezika za školu i samouke.* Senj, 1889.

1891.

*Englesko-hrvatski razgovori za svagdašnju porabu.* Senj, 1891.

1895.

*Rječnik englesko-hrvatski.* Senj, 1895. (Svezak I., II.). Vidi: god. 1906.

1899.

*Engleska čitanka sa zbirkom engleskih trgovačkih listova za mlađe pomorce i za školu s obilnim hrvatskim tumačem.* Senj, 1899.

1900.

*Petstogodišnjica Chaucerove smrti i pjesnik Austin.* »Vienac«, 1900., str. 788.—789.

*Gramatika engleskog jezika za školu i samouke.* 2. izdanje. Zagreb, 1900.

1903.

*Laki način engleski bez učitelja u kratko vrijeme naučiti razumijevati i govoriti.* Vježbe, razgovori i hrvatsko-engleski rječnik sa točnim izgovorom svake riječi, savjeti za putnike u Ameriku. Zagreb, 1903.

1906.

*O engleskom izgovoru.* 2. izdanje. Senj, 1906.

*Englesko-hrvatski rječnik.* Senj, 1906.

1909.

*Gramatika engleskog jezika za školu i samouke.* 3. izdanje. Zagreb, 1909.

1911.

*Laki način engleski ... naučiti...* 2. izdanje. Zagreb, 1911.

*Džepni rječnik hrvatskog i engleskog jezika.* Zagreb, 1911.

## VLADOJE DUKAT

1891.

*Englesko djelo o Juliju Kloviju.* »Vienac«, 1891., str. 282., 299.

1893.

*U zgodan čas!* — Engl. napisao M. Namura, preveo Vl. Dukat. »Pobratim«, br. 1.

1894.

»O svjetskom znanju«. Engl. napisao Samuel Johnson, preveo Vl. Dukat (bilješku o dr. S. Johnsonu i o Baconu, filozofu engleskom, napisao Vl. Dukat). »Pobratim«, br. 14.

*Kako je Joby platio svoju kartu.* Preveo Dukat. »Pobratim«, br. 17.

*Byronov »Manfred« u hrv. prijevodu.* »Vienac«, 1894., str. 781., 795.

*Crna Gospa.* Preveo Vladoje Dukat. »Pobratim«, 1894/95., br. 4.

1895.

*Pisma iz Londona I.* — Prvi utisci. Piše Aramis (Vl. Dukat). »Narodne novine«, 1895., br. 280.

*Pismo iz Londona II.* — The Sunday's Vest. — Piše Aramis. »Narodne novine«, 1895., br. 291.

*Pismo iz Londona III., IV.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1895., br. 296.

*»Dedlowski Glib«.* Engleski napisao Bret Harte. Preveo Vl. Dukat. »Pobratim«, 1895/6., br. 1.

1896.

*Pismo iz Londona VI.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1896., br. 35.

*Nešto iz historije hrvatske ili srpske književnosti.* Ulomak iz engleske knjige W. R. Morfilla «Slavonic Literature». Priopćio A. S. (Vl. Dukat). »Narodne novine«, 1896., br. 61.

*Književnost i umjetnost. Englezi o Crnoj Gori.* Piše Vl. Dukat. »Narodne novine«, 1896., br. 205.

*Srednje škole u Engleskoj.* Piše Vl. Dukat. »Školski vjesnik«, Sarajevo, 1896.

*Robert Burns.* Piše Dukat. »Vienac«, 1896., str. 424.

*Shakespeareov Henrik IV. u modernom pozorištu.* »Vienac«, 1896., str. 749.

*»Kuga društva ljudskoga«.* Engleski napisao James Morris. Preveo Vl. Dukat. »Pobratim«, 1896/7., br. 1—2.

*»Namiren dug«.* Preveo Vl. Dukat. »Pobratim«, 1896/97., br. 9.

1897.

*Najstarije engleske novine.* Piše M. L-g. (Vl. Dukat). »Narodne novine«, 1897., br. 31.

*»Cosmopolis«.* Piše M. L-g. »Narodne novine«, 1897., br. 48.

*Novi brzojav.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1897., br. 88.

*Pripovijetke Janka Leskovara.* Piše Vl. Dukat. »Narodne novine«, 1897., br. 88 (Uskršni prilog, 17. travnja 1897.).

*Mark Twain* (Nekoliko crtica iz života jednog američkog pisca). Piše M. L-g. »Narodne novine«, 1897., br. 148.

*Uspomene iz Londona.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1897., br. 161.

*U engleskim Ilidžama.* Iz Leamingtona. Piše Anglicus (Vl. Dukat). »Narodne novine«, 1897., br. 165.

*Uspomene iz Londona.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1897., br. 168.

*U engleskim Ilidžama.* Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 175.

*Crlice o zapadnoj Aziji.* Piše M. L-g. »Narodne novine«, 1897., br. 175.

*Stare gradine.* Iz Leamingtona. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 187.

*Pohod u Stratford.* Iz Leamingtona. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 195—196.



Coventry. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 215.  
 Eisteddford. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 224.  
 Birmingham. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 254.  
 Englezi kod kuće. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 270.  
 Sir Henry Irving. Piše M. L.-g. »Narodne novine«, 1897., br. 285.  
 Merry Christmas — Čestit Božić. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1897., br. 294.  
 Stari liječnik. Engleski napisao Conan Doyle. Preveo V. Dukat. »Vienac«, 1897., str. 72.  
 Macaulay u hrv. prijevodu. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1897., str. 319.  
 Hall Caineov roman »Kršćanin«. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1897., str. 771., 790.  
 Dickensovi Pikvikovci. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1897., str. 706.  
 W. Hogarth (Slikar). Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1897., str. 832.

#### 1898.

Byronov »The Corsair« i Kukuljevićev »Gusar«. Piše VI. Dukat. »Nada« (Sarajevo), 1898., str. 279., 297., 314., 330.  
 Bunyanov »Pilgrim's Progress«. Piše VI. Dukat. »Školski vjesnik« (Sarajevo), 1898., str. 609.—615.  
 Warwick Castle. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 11.  
 Sport u Engleza. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 52.  
 Lloyd. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 83.  
 Josip Haydn, hrv. skladatelj (»A Croatian Composer«). Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1898., br. 96.  
 Windsor. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 152.  
 Spomenici o Gladstoneu. Piše M. L.-g. »Narodne novine«, 1898., br. 168, 169.  
 Barun Reuter. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1898., br. 172.  
 Lady Mary Wortley Montague. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1898., br. 198.  
 Tower. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 218.  
 British Museum. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 251.  
 Islandijska poezija. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1898., br. 264.  
 Whitehall. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1898., br. 282—283.  
 Senolini prijevodi iz engleske književnosti. Napisao VI. Dukat. »Narodne novine«, 1898., br. 295.  
 The Harmsworth Magazine. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1898., str. 541.  
 Byronove Židovske Melodije. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1898., str. 766.  
 Alfred Tennyson. Piše VI. Dukat. »Pobratim«, 1898/99., br. 7.

#### 1899.

Iz engleskog literarnog svijeta. Ruskin, Murray. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1899., str. 128.  
 Sitne vijesti iz engleske književnosti. Walter Savage Landor. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1899., str. 160.  
 Critice iz anglosaksonskog književnog svijeta. Ralph Waldo Emerson. Thoreau. Piše Dukat VI. »Nada«, 1899., str. 288.  
 Neka novija djela o Shakespeareu. VI. Dukat. »Nada«, 1899., 19, str. 304.  
 Književne novosti u Engleskoj. Carlyle, Maclaren. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1899., str. 352.  
 Nove knjige o Shakespeareu. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 25—26.  
 Američki humor. Piše M. L.-g. »Narodne novine«, 1899., br. 31.  
 Saint Valentine's Day — dan sv. Valentina. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1899., br. 35.  
 Pučke knjižnice u Engleskoj. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1899., br. 67.  
 East End u Londonu. Piše Aramis. »Narodne novine«, 1899., br. 75.  
 Izabrana djela A. Nemčića. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 75.  
 Književni pabirci (Shakespeare. Blackwood. Scott. Eliot. Dickens. Bulwer. Thackeray). Piše »t« (Dukat). »Narodne novine«, 1899., br. 77.  
 Iz engleskog literarnog svijeta. R. Kipling. Ralf Boldrewood. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 84.  
 Selam. Engleski prijevod pripovijetke Milene Mrazović. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 126.  
 Iz engleskog literarnog svijeta. Robert Louis Stevenson i novoromantična škola. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 130.  
 Književni pabirci. Kipling, Note-Book. Mark Twainove književne osnove. »Narodne novine«, 1899., br. 142.  
 Westminster Abbey. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1899., br. 149.  
 George Bernard Shaw i njegove drame. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 173.  
 The Anglo-Saxon Review. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 195.  
 Edgar Allan Poe. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 230.  
 George Eliot. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 268.  
 Goldsmithov Wakefieldski župnik. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1899., str. 489.  
 Shakespeareov Troilo i Kresida. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1899., 21, 339—341; 22, 352—355.

*Brodolom (The Wrecker)*. Napisali R. L. Stevenson i Osbourne. Preveo VI. Dukat. »Narodne novine«, 1899., br. 240; 1900., br. 1—74.

#### 1900.

*Iz literarnog svijeta Engleske. Poe. Bret-Harte*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 16.

*Iz engleske književnosti. Stevenson*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 112.

*Iz engleskog literarnog svijeta. Haggard. Morrison. Swinburne*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 256.

*Iz engleske literature*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 320.

*Macaulay*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 352.

*Iz engleskog literarnog svijeta*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 128.

*Engleske literarne sitnice*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 304.

*Iz engleske knjige. Chaucer*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1900., str. 384.

*Moderni američki pripovjedači*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 28.

*Novija djela Rudyarda Kiplinga*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 49.

*Pripovijest o Purunu Bhagatu*. Iz The Second Jungle Book R. Kiplinga. Preveo VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 87.

*Preporod u Italiji u XV. i XVI. stoljeću*. O Šreplovoj knjizi, piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 101.

*Frulaš*. Engleski napisao F. Anstey. Preveo A-s. »Narodne novine«, 1900., br. 106.

*Engleska ratna literatura*. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1900., br. 119.

*Tennesseeov drug*. Engleski napisao Bret Harte. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 152—153.

*W. Sp. Churchill: Lične uspomene s južno-afričkog ratišta*. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1900., br. 160.

*Moderni literarni plagijati*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 164.

*Iz bogate zemlje, u kojoj se gladije*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 192.

*Izgubljena baština*. Engleski napisao H. G. Wells. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 200.

*Ljubavnici*. Engleski napisao Conan Doyle. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 206.

*Engleske spisateljice*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 211.

*Izdajničko srce*. Engleski napisao E. A. Poe. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 214.

*Lispeth*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 226.

*Shakespeare u Italiji*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 229.

*Bijedna Jana*. Engleski napisao H. G. Wells. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 232.

*Geoffrey Chaucer*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1900., br. 245.

*Max Müller*. Piše A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 253.

*Onaj drugi*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 262.

*Bure Amontilloskog vina*. Engleski napisao E. A. Poe. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1900., br. 278.

*Edgar Allan Poe*. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1900., str. 333., 350., 365.

*George Meredith*. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1900., str. 546.

*Georges Brandes: »William Shakespeare«*. Piše VI. Dukat. »Život«, I, 1900., br. 1. str. 103.—104.

*O 200. godišnjici Drydena, O 100. godišnjici Cowpera*. Prijevod iz Drydenovog »Essay on Dramatic Poetry«. Preveo VI. Dukat. »Život«, II, 1900., str. 34.

#### 1901.

*Iz engleske knjige*. Piše VI. Dukat. »Nada«, 1901., str. 64., 96., 128., 255., 288., 336., 367.

*Pjesnik Thomas Chatterton*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 1.

*Burski rat u engleskoj literaturi*. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1901., br. 22.

*Frogmore*. Piše Anglicus. »Narodne novine«, 1901., br. 25.

*Završetak »Viktorijske ere«*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 30.

*Graditelji mosta*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1901., br. 53—64.

*Shakespeareov »Julije Cezar«*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 55.

*Američka književnost u XIX. vijeku*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 85.

*Dvije novije biografije o Shakespearu*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 125.

*»Poeta laureatus« engleskog dvora*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 162.

*Luđakova pripovijest*. S engleskog preveo A-s. »Narodne novine«, 1901., br. 165.

*Njezina kraljevska visost — žena*. Engleski napisao Max O'Rell. Prikaz djela napisao A—s. »Narodne novine«, 1901., br. 185.

*Alfred Veliki, kralj engleski*. Piše A—s. »Narodne novine«, 1901., br. 199.

*Kako valja pisati romane?* Piše A—s. »Narodne novine«, 1901., br. 207.

*Crtice iz života pokojnoga emira afganskoga.* Iz knjige »Life of Abdur Rahman«. A—s. »Narodne novine«, 1901., br. 236.

*Najnovije djelo Kiplingovo. Kim.* Piše Vladoje Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 239.

*Chamberlain.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1901., br. 241.

*Algernon Swinburne.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1901., br. 251.

*O Vrazovim pjesničkim prijevodima s engleskog.* Piše VI. Dukat. »Nastavni vjesnik«, 1901., str. 187.

*Neke Shakespearske reminiscencije u Demetrovoj »Teuti«.* Piše VI. Dukat. »Školski vjesnik«, 1901., 562.—570.

*Shakespearov »Otelo« i njegov historički izvor,* Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1901., 46, str. 931.—933.

*William Shakespeare.* »Pobratim«, 1901.—2., 8, 184—186.

#### 1902.

*Jubilej jedne zaboravljene knjige.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 50.

*Dobričak.* Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 55.

*Prijatelji Nafferton i Pineciffin.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 66.

*Jeđan uskrš — sivi... I. Uskrš i šilingi. II. Sretna misao i njezina provedba.* Piše Aramis. »Narodne novine«, 1902., br. 73 (Uskršni prilog).

*Sitnice o Shakespearu.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 88.

*Prijatelj prijatelj.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 97.

*Stephen Phillip i njegove drame.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 103.

*Les extrêmes se touchent.* Engleski napisala Mary E. Johnson. Preveo A—m-s. (Vladoje Dukat). »Narodne novine«, 1902., br. 106, 109, 111.

*Francis Bret Harte.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 111.

*Sheridanov »Pizarro« u hrv. prijevodu.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 121.

*Crni mačak.* Engleski napisao E. A. Poe. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 123.

*O razvoju engleskog novinstva u XIX. vijeku.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 160.

*Povijest južno-afričkog rata.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 167.

*Shakespearov »Mletački trgovac« i njegovi izvori.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 179.

*Kako sam bio urednikom gospodarskog lista.* Engleski napisao Mark Twain. — Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 190.

*Kapija od sto žalosti.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 201.

*Tragedija jednoga psa.* Engleski napisao F. Anstey. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 213.

*Iza staklenoga zaklona.* Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 223.

*H. G. Wells.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 234.

*Matalette.* Engleski napisao John Habberton. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 253—254.

*Shakespearov »Eduard III.«* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 257.

*Crvena soba.* Engleski napisao H. G. Wells. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 266—267.

*Robinson Crusoe.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1902., br. 279.

*Rudyard Kipling kao pripovjedač za djecu.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1902., br. 289.

*Badaličev prijevod Shakespearova »Koriolana«.* Piše VI. Dukat. »Nastavni vjesnik«, knj. X., str. 33—34.

*Miltonov »Paradise lost« u kajkavskom prijevodu Krizmančevom.* Piše VI. Dukat. »Nastavni vjesnik«, X, str. 280., 419.

*Maurice Hewlett.* Piše Vladoje Dukat. »Vienac«, 1902., str. 188.

#### 1903.

*Čitanka iz englesko-američke i skandinavske književnosti.* Složio i uredio VI. Dukat. Zagreb, 1903.

*Kristijan Dewet u dvojakom svijetlu.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 1.

*Burski generali kao historici.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 15.

*Ubivalac bacila.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 22.

*Dva sata.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 35.

*Morella.* Engleski napisao E. A. Poe. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 53.

*Pjesnikova osveta.* Engleski napisao F. Anstey. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 81—82.

*Kupidove strijelice.* Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 98.

*Shakespeare i Bacon.* Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1903., br. 108.

*Ralph Waldo Emerson.* Piše A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 118.

*Prevara u banci*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 126.

*U poslu*. Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 168.

*Jolanta*. Engleski napisao Barry Pain. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 197.

*Vjerni Phil*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 222.

*Dnevnik Samuela Pepysa*. Piše A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 231.

*Gospođa Mac Williams i munja*. Engleski napisao Mark Twain. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 236.

*Lažni suton*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 249—250.

*Na stepenicama*. Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 271.

*Pripovijetka iz Kalifornije*. Engleski napisao Mark Twain. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1903., br. 298.

*»Robinson Crusoe« u hrvatskim prijevodima*. Piše VI. Dukat. »Nastavni vjesnik«, XI, str. 133., 269.

*George Bernard Shaw*. Piše VI. Dukat. »Vienac«, 1903., str. 325.

*Shakespeareov »Koriolan« i »Julije Cezar«*. »Pobratim«, 1903.—4., 6, 127—128.

#### 1904.

*Novosti o Shakespearu*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1904., br. 9.

*Preobraćenje*. Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 43.

*Aphra Behn*. Piše A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 56.

*Venus Annodomini*. Engleski napisao R. Kipling. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 63.

*Legenda o Shakespearu*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1904., br. 85.

*Portret*. Engleski napisao E. A. Poe. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 92.

*Spahija Napper*. Engleski napisao Arthur Morrison. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 206—7.

*Shakespeareana*. Piše VI. Dukat. »Narodne novine«, 1904., br. 242.

*Katastrofa*. Engleski napisao H. G. Wells. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 261—2.

*Brodolom*. Engleski napisao Henry S. Merriman. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1904., br. 294.

*Slike iz povijesti engleske književnosti*. Napisao VI. Dukat. Zagreb, 1904.

#### 1905.

*Juaniti za ljubav*. Engleski napisao Henry Seton Merriman. Preveo A—s. »Narodne novine«, 1905., br. 276.

*Shakespeare i Bogovičev Stjepan, posljednji kralj bosanski*. Piše VI. Dukat. »Školski vjesnik«, 1905., str. 21., 84., 159.

#### 1906.

*Hrvatski tamburaši u Londonu*. Piše Aramis. »Narodne novine«, 1906., br. 37, 38.

*Pariz — Marchegg*. Piše Aramis. »Narodne novine«, 1906., br. 87 (Uskrsni prilog).

#### 1912.

*Život i književni rad Ivana Krizmanića*. Napisao VI. Dukat. Rad JAZU, knj. 191., Zagreb, 1912.

#### 1913.

*O našim humoristima: Antunu Nemčiću, Janku Jurkoviću i Viliću Korajcu*. Napisao VI. Dukat. Rad JAZU, knj. 197., Zagreb, 1913.

#### 1916.

*Krizmaničev prijevod Miltonovog »Izgubljenog raja«*. Grada, knj. 8., Zagreb, 1916.

#### 1917.

*Macbeth*. Preveo Vladimir Nazor. Predgovor napisao VI. Dukat (Život i djelo W. Shakespearea). Zagreb, 1917.

R. Kipling. *Indijska džungla*. Preveo VI. Dukat. Zabavna biblioteka, Zagreb, 1917.

#### 1918.

*M. Nehajev: »Studija o Hamletu«*. »Savremenik«, 1918., str. 87. *Preradović i engleska književnost*. Piše VI. Dukat. »Savremenik«, 1918., str. 203.

*Korespondencija o događajima u Ugarskoj 1847.—1849.* (Prikazana objema kućama parlamenta po nalogu Njezina Veličanstva 15. augusta 1850. Štampana u Londonu kod Harrisona i sina). Preveo VI. Dukat. *Starine*, knj. 36., str. 209.—352. Zagreb, 1918.

#### 1920.

*Engleska književnost*. Piše VI. Dukat. »Jugoslavenska Njiva«, 1920., br. 15, str. 327.—328.

1923.

*Shakespeare i Habdelić.* Piše VI. Dukat. »Nastavni vjesnik«, XXX, str. 539.

*Goldsmithov »The Vicar of Wakefield« i njegov hrvatski prevodilac.* Piše VI. Dukat. »Savremenik«, 1923., str. 180.

*Prvo izdanje Shakespeareovih drama 1623—1923.* »Savremenik«, 1923., str. 229.

## LITERATURA

### NATALIJA WICKERHAUSER

Službeni glasnik Odjela za bogoštovlje i nastavu. Zagreb, 1884.

*Natalija Wickerhauser* (nekrolog). Piše C. L. »Agramer Zeitung«, 28. studenoga 1906.

W. Viëtor: *Natalie Wickerhauser* (nekrolog). »Die Neueren Sprachen«, B. XIV, Heft 9, siječanj 1907., str. 575.—576.

*Unser Mädchen-Lyceum.* Piše C. L. und A. S. »Agramer Tagblatt«, 22. rujna 1908.

Camilla Lucerna: *Natalie Wickerhauser.* Agram, 1909.

*Natalija Wickerhauser.* Piše: A. K. C. *Znameniti Hrvati.* Zagreb, 1925.

Podatke o Nataliji Wickerhauser koje nisam našao u literaturi dao mi je njezin brat gospodin Moric Wickerhauser, kojemu ovdje toplo zahvaljujem.

### ALEKSANDAR LOCHMER

*Aleksandar Lochmer.* Piše V. D. *Znameniti Hrvati.* Zagreb, 1925.

*Programi nautičke škole u Bakru. I—V.*

Službeni glasnik odjela za bogoštovlje i nastavu.

*Bilješka o Lochmerovu rječniku.* Piše W. R. Morfill. »The Modern Language Review«. Vol. II, siječanj 1907., str. 193.

*Spomenica na svečano otvaranje kralj. Sveučilišta Fr. Josipa I. u Zagrebu, prvoga hrvatskoga, dana 19. listopada 1874.* Zagreb, 1875.

Red predavanja Filozofskog fakulteta u Zagrebu od god. 1876. i dalje.

*Aleksandar Lochmer* (nekrolog). »Narodne novine«, br. 230, 4. listopada 1915.

*Aleksandar Lochmer.* Piše Dr. B. Izvještaj kr. I. i II. realne gimnazije u Zagrebu za školsku godinu 1914/15.

Podatke o A. Lochmeru koje nisam našao u literaturi dala mi je njegova kći gđa. Donata Lochmer, kojoj ovdje najljepše zahvaljujem.

## VLADOJE DUKAT

*Vladoje Dukat.* Piše: R. F. M. *Znameniti Hrvati.* Zagreb, 1925.

A. Musić: *Vladoje Dukat.* *Ljetopis JAZU*, sv. 42., 1928/9.

Antun Barac: *Vladoje Dukat*, Hrvatska enciklopedija, sv. V.

Podatke o Vladoju Dukatu koje nisam našao u literaturi dao mi je njegov sin dr. Zorislav Dukat, kojemu ovdje srdačno zahvaljujem.

IV  
HRVATSKA  
U ENGLJSKOJ KNJIŽEVNOSTI

## SHAKESPEAREOVA ILIRIJA

### UVOD

Iz 2. scene Shakespeareove komedije *Na Tri kralja* saznajemo da se radnja te drame odigrava u Iliriji:

*Viola:* What country, friends, is this?

*Captain:* This is Illyria, Lady.

*Viola:* And what should I do in Illyria?

*Viola:* U kojoj to smo zemlji, prijatelji?

*Kapetan:* U Iliriji, gospođice.

*Viola:* Što ću ja tu u Iliriji?<sup>1</sup>

Osim gornjeg, Shakespeare još na osam drugih mjesta u tekstu ističe tu zemlju — Iliriju:

He's as tall a man as any's in Illyria.

What's that to the purpose? (I, 3, 20)

Pa to je ljudina, da mu nema ravne u svoj Iliriji. (str. 19.)

I'll drink to her as long as there is a passage in my throat and drink in Illyria. (I, 3, 42)

<sup>1</sup> Citirano po: *Na tri kralja*. Preveo: M. Bogdanović. Zagreb, 1922. Izdanje Matice hrvatske.

Ja ću joj piti u zdravlje, dokle god bude vina u Iliriji i dok mi bude moglo kroz grlo da teče... (str. 19.)

Art thou good at these kickshawses, knight?  
As any man in Illyria... (I, 3, 118)

Pa zar se ti razumiješ i u takvim tričarijama?  
Kao malo tko u Iliriji? (str. 23.)

... I have the back-trick, simply as strong as any man in Illyria. (I, 3, 124)

Vjere mi, umijem ti ja da poskočim i odskočim — tako snažno, kao ma tko u Iliriji. (str. 23.)

... thou wert as witty a piece of Eve's flesh, as any in Illyria. (I, 5, 29)

... bili biste vi najdomišljatiji komad Evina mesa u čitavoj Iliriji. (str. 27.)

... the most skilful, bloody and fatal opposite that you could possibly have found in any part of Illyria: (III, 4, 280)

On vam je, vjerujte mi, gospodine, — najspretniji, najkrvoločniji i najkobniji protivnik, što ste ga mogli naći u čitavoj Iliriji. (str. 90.)

I'll have an action of battery against him, if there be any law in Illyria: (IV, I, 36)

Tužit ću ga zbog tvorne uvrede, ako još ima zakona u Iliriji. (str. 98.)

I tell thee, I am as well in my wits as any man in Illyria. (IV, 2, 111)

Velim ti, da je moja glava isto tako bistra kao ma čija u Iliriji. (str. 104.)<sup>2</sup>

Morton Luce u predgovoru i komentaru izdanja Arden Shakespeare te komedije<sup>3</sup> veli da »Ilirija najviše odgovara modernoj Dalmaciji« (Illyria comes nearest to the modern Dalmatia). Ali ta je Ilirija, nastavlja M. Luce, u Shakespeareovo doba bila pod vlašću Mletačke Republike i mogla bi se smatrati talijanskom. Luce dalje citira Knighta, koji

<sup>2</sup> Pridjev od gornje imenice, *Illyrian*, nalazimo samo na jednom mjestu (2. *Henry VI.*, IV, 1, 108).

<sup>3</sup> The Arden Shakespeare. *Twelfth Night*. Edited by Morton Luce. London, 1908.

kaže da se pri određivanju kazališnih kostima mogu uzeti u obzir ove činjenice: »Scena je postavljena u Iliriju, a osobe su Španjolci, Talijani i Englezi... Duke Orsino je mletački upravitelj toga dijela Dalmacije...«

U novije se vrijeme problemom Ilirije u komediji *Na Tri kralja* pozabavio Leslie Hotson.<sup>4</sup> On u sedmom poglavlju, koje je nazvao »Ilirija za Whitehall«,<sup>5</sup> pita koji su razlozi naveli Shakespearea da kao mjesto radnje za svoju komediju izabere Iliriju — tu daleku morsku zemlju s one strane Jadrana. Da li je pojam Ilirija za Shakespearea i njegovu publiku imao lirski ili idilski prizvuk; znači li Ilirija kakvu romantičku iluziju. Hotson zaključuje: »Daleko od toga! Nešto snažnije. Dalmatinska — hrvatska Ilirija značila je u ono doba nereda i pijanstva, gusare i druge nepodopštine na moru.«<sup>6</sup>

Unutar pola vijeka imamo dva tako oprečna mišljenja: jedno (Luceovo) da je Ilirija za Shakespearea Italija, a drugo (Hotsonovo) da je Shakespeare tako oštro osudio tu zemlju i njezine stanovnike, tj. da je tamo vidio samo pijance i gusare pirate.<sup>7</sup> Ne želimo ovdje ulaziti u direktnu polemiku ni s prvim ni s drugim; to će, nadamo se, učiniti urednik prijevoda Shakespeareovih djela<sup>8</sup> kada pripremi za tisak *Na Tri kralja*, jer smatramo da će se na problem Ilirije u vezi sa Shakespeareovim tekstom morati osvrnuti u predgovoru i u komentaru.

Nešto bolje, ali i neodređenije, odnosi se prema Iliriji dr. Milan Bogdanović, koji u svom prijevodu<sup>9</sup> Iliriju popraćuje ovom bilješkom: »Tu ne smijemo misliti ni na kakvu odre-

<sup>4</sup> Leslie Hotson. *The First Night of Twelfth Night*. London, 1954.

<sup>5</sup> *Illyria for Whitehall*, *ibid.*, str. 151.—172.

<sup>6</sup> »Far from it. Something more robustious. What the Dalmatian-Croatian *Illyria* brought to mind was thoughts of wild riot and drunkenness, and the lawless profession of piracy« (str. 151.).

<sup>7</sup> Da je Hotson jednostrano prikazao cijeli problem Ilirije u Shakespearea, nije teško dokazati. Pretjerano isticanje pijanstva i bančenja, pa pridavanje tome tolikog značenja svakako je krivo i ne može se primiti. O mogućnosti povezivanja vina s Ilirijom vidi dalje str. 311., 320.

<sup>8</sup> Matica hrvatska. *Sabrana djela W. Shakespearea*. Uređuje J. Torbarina.

<sup>9</sup> *Na Tri kralja ili kako hoćete*. Zagreb, 1922. Izdanje Matice hrvatske, str. 12.



denu zemlju, jer Shakespeare, kako je poznato, nije bio skrupulozan, što se tiče geografije.« Bogdanovičev argument ne može nas uvjeriti u točnost njegova objašnjenja o fiktivnosti Ilirije.

Dr. V. Krišković<sup>10</sup> stavlja, doduše, Iliriju na istočnu obalu Jadrana, u današnju Dalmaciju, ali usto kaže da je »po svoj prilici smatrao tadašnji engleski svijet Iliriju — Dalmaciju talijanskom pokrajinom«.

Pokušat ćemo korigirati neka od gornjih mišljenja indirektnim putem: približiti se Shakespeareu što je više moguće, ući u njegovo doba i iznijeti kakvu je Iliriju Shakespeare mogao upoznati u svoje vrijeme, odakle i kako.

### SHAKESPEAREOVI IZVORI

Odakle je Shakespeare crpao inspiraciju za glavne motive svojih djela, uglavnom je danas već dobro poznato. Utvrđena je činjenica da je Shakespeare uzimao motive za svoje drame iz svih tada mogućih izvora u engleskoj književnosti, kao i u drugim evropskim književnostima, da je posuđivao historijske teme, koje nije uvijek obrađivao na historijski način, da je — posudivši motiv iz kojeg djela — taj posuđeni materijal prerađivao na svoj originalni način. Sličnu konstataciju možemo učiniti i za pojedinosti, za elemente koje je Shakespeare uklapao u svoja djela i prilagođivao ih svojoj obradbi motiva. Sve to svjedoči da je Shakespeare bio načitan čovjek koji je pratio suvremenu literaturu i bio informiran o historijskim i suvremenim događajima. Ali ne samo to: Shakespeare je pun i pravi odraz svoga vremena — doba kraljice Elizabete. Elizabetški osjećaj Engleza da je more nepomirljiv neprijatelj jasno se odražuje u Shakespeareovu radu.<sup>11</sup> Shakespeare je u svoja djela unio sve svakodnevne patnje pomoraca i brodolome, smrt u valovima i druge opasnosti koje su pomorce toga doba

<sup>10</sup> »Shakespeare i mi. Češka morska obala u Zimskoj priči!« *Hrvatska revija*, XIV, 1, str. 3.

<sup>11</sup> E. C. Pettet: *Dangerous Sea and Unvalued Jewels*. »English«, X, 60 (1955.), str. 215.

čekale u njihovu životu na moru. Nema sumnje da je Shakespeare u svoje drame unio elemente toga života, koji je bio blizak i kazališnoj publici toga doba.

Međutim, sva ta iskustva pomoraca, kojima se Shakespeare obilno koristio, nije on sam doživio. On nije bio pomorac, nije plovio morem, niti je iskusio grubosti i nevolje koje more donosi. Dojam koji stječemo brižnim studiranjem Shakespeareovih opisa mora jest taj da je Shakespeare svoje znanje o moru i brodovima morao steći posrednim putem: kontaktom s pomorcima; a to mu nije bilo teško za njegova dugog boravka u Londonu, gdje je mogao vidjeti sve moguće tipove brodova i lađa na Temzi i čuti obilje priča o putovanjima. Ali to svoje indirektno iskustvo mogao je Shakespeare stjecati, a sigurno je i stjecao, preko knjiga (Hakluyt, Strachey i dr.).<sup>12</sup>

Shakespeareov je suvremenik Richard Hakluyt<sup>13</sup> gotovo polovinu svoga života posvetio skupljanju i objavljivanju prikaza i bilježaka o svim vrstama engleskih putovanja i pothvata na moru. On je god. 1582. objavio svoju prvu zbirku putopisa u vezi s otkrićem Amerike,<sup>14</sup> a god. 1589. svoju poznatu zbirku engleskih putopisa i dokumenata o Englezima, svjetskim putnicima: *The Principall Navigations, Voiages, and Discoveries of the English Nation*. Ta je zbirka znatno proširena u svom drugom izdanju od god. 1598—1600. U toj su zbirci tiskani putopisi i izvještaji s mnogih putovanja, opisani su doživljaji mnogih engleskih putnika i moreplovaca. Hakluytovo je djelo bilo vrlo popularno i u Shakespeareovo se doba mnogo čitalo, pa možemo sa sigurnošću, tj. s mnogo primjera utvrditi da je i Shakespeare svoje znanje o moru i o događajima na moru uzimao iz Hakluytove knjige.

<sup>12</sup> Usporedi: Caroline F. E. Spurgeon, *Shakespeare's Imagery*. Cambridge, 1952., str. 48. »My own impression, after carefully studying all his sea images, is that he had little, if any, direct experience of being on the sea, and that his knowledge of the sea and ships might well have been gained from books (Hakluyt, Strachey and others), from talk and from living in a great sea port. He could not help seeing ships daily in the river, then London's main thoroughfare; and, in an age when national pride ran high in the exploits of our seamen and adventures, he could not fail to meet and talk with the sailors who were then to be found in every street and tavern of the city.«

<sup>13</sup> 1552.(?)—1616.

<sup>14</sup> *Divers Voyages touching the Discovery of America*.

# THE PRINCIPALL NAVIGATIONS, VOIAGES AND DISCOVERIES OF THE

English nation, made by Sea or ouer Land,

to the most remote and farthest distant Quarters of  
the earth at any time within the compasse  
of these 1500. yeeres: Divided into three  
seuerall parts, according to the po-  
sitions of the Regions wherunto  
they were directed.

The first, containing the personall trauels of the English vnto *India, Syria, Arabia, the riuer Euphrates, Babylon, Bassara, the Persian Gulfe, Ormuz, Chaul, Goa, India,* and many Islands adioyning to the South parts of *Asia*: together with the like vnto *Egypt*, the chiefeest ports and places of *Africa* within and without the Streight of *Gibraltar*, and about the famous Promontorie of *Buona Esperanza*.

The second, comprehending the worthy discoveries of the English towards the North and Northeast by Sea, as of *Lapland, Scritfinia, Corelia*, the Baie of *S. Nicholas*, the Isles of *Colgate, Vaigati*, and *Nova Zembla* toward the great riuer *Ob*, with the mightie Empire of *Russia*, the *Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghar* in *Baithia*, &c diuers kingdoms of *Tartaria*.

The third and last, including the English valiant attempts in searching almost all the corners of the vaste and new world of *America*, from 73. degrees of Northerly latitude Southward, to *Meta Incognita, Newfoundland*, the maine of *Virginia*, the point of *Florida*, the Baie of *Mexico*, all the Inland of *Nova Hispania*, the coast of *Terra firma, Brasill*, the riuer of *Plate*, to the Streight of *Magellan*: and through it, and from it in the South Sea to *Chili, Peru, Xalisco*, the Gulfe of *California, Noua Albion* vpon the backside of *Canada*, further then euer any Christian hitherto hath pierced.

Wherunto is added the last most renowned English Navigation,  
round about the whole Globe of the Earth.

By *Richard Hakluyt* Master of Artes, and Student Iouernior  
of Christ Church in Oxford.



Imprinted at London by **GEORGE BISHOP**  
and **RALPH NEWBERIE**, Deputies to  
**CHRISTOPHER BARKER**, Printer to the  
Queenes most excellent Maiestie.

1589.

Naslovna strana Hakluytove zbirke engleskih putopisa i dokumenata iz god. 1589. (prvo izdanje).



# THE PRINCIPAL NAVI- GATIONS, VOIAGES, TRAFFIQVES AND DISCO- ueries of the English Nation, made by Sea or ouer-land, to the remote and farthest di- stant quarters of the Earth, at any time within the compasse of these 1500. yeeres: Divided into three seuerall Volums, according to the positions of the Regions, wherunto they were directed.

This first Volume containing the woorthy Discoveries,  
&c. of the English toward the North and Northeast by sea,  
as of *Lapland, Scritfinia, Corelia*, the Baie of *S. Nicolas*, the Isles of *Col-  
gate, Vaigati*, and *Nova Zembla*, toward the great riuer *Ob*,  
with the mightie Empire of *Russia*, the *Caspian sea, Geo-  
ria, Armenia, Media, Persia, Boghar* in *Baithia*,  
and diuers Kingdoms of *Tartaria*:

Together with many notable monuments and testimo-  
nies of the ancient forren trades, and of the wasselike and  
other shipping of this realms of England in former ages.

Wherunto is annexed also a briefe Commentarie of the true  
state of *Island*, and of the Northern Seas and  
lands situate that way.

And lastly, the memorable defeat of the Spanish huge  
Armada, Anno 1588. and the famous victorie  
achieved at the cite of *Cadix*, 1596.  
are described.

By **RICHARD HAKLUYT** Master of  
Artes, and sometime Student of Christ  
Church in Oxford.



Imprinted at London by **GEORGE  
BISHOP, RALPH NEWBERIE**  
and **ROBERT BARKER**.  
1598.

Naslovna strana Hakluytove zbirke engleskih putopisa i izvještaja iz god. 1598. (drugo izdanje).

Neke motive i detalje iz pojedinih Shakespeareovih djela veći broj komentatora dovodi u vezu s putopisnom literaturom, i to ili s Hakluytovom ili s kojom drugom zbirkom putopisa. Navest ćemo nekoliko primjera. Frank Kermode, urednik i pisac uvoda i komentara novog izdanja *Bure*,<sup>15</sup> prikazuje izvore za tu dramu, pa kao glavni izvor za fabulu ističe doživljaje Gatesove ekspedicije iz god. 1609. Brodolom na Bermudima uzeo je Shakespeare kao glavni motiv za *Buru*. Čini se da je veza te drame s putopisnom literaturom potpuno dokazana i prihvaćena. Tezu o tome postavio je već u početku XIX. stoljeća Malone u svom djelu o *Buri*,<sup>16</sup> a poslije su je ostali komentatori dopunili i potpuno dokazali.

Shakespeare je preuzeo ne samo osnovni motiv nego i mnoge pojedinosti o brodolomu na Bermudima. Detaljno uspoređivanje Shakespeareova teksta s trima izvještajima o tom događaju<sup>17</sup> otkriva i verbalne paralele, ali Shakespeareovo znanje ide dalje od tih triju izvještaja. Mogućnost povezivanja s ostalim putopisima i djelima putopisnog karaktera pokazuje da je Shakespeare obilno čitao putopisnu literaturu. Analiza Shakespeareovih drama potvrđuje gornju misao: na primjer, u komediji *Na Tri kralja* (V, I, 65) i u tragediji *Macbeth* (I, 3, 7) čitamo o brodu *Tiger*, koji se spominje u Hakluytovu djelu *Voyages ...*, vol. II, str. 247., 251., u opisu putovanja Ralpa Fitcha, koji na tom brodu god. 1583. odlazi u Tripolis i odanle karavanom u Aleppo, kao i u Th. Cateovu opisu putovanja Sir Francis Drakea, *Second Voyage*, iz god. 1585.<sup>18</sup> U *Othellu* (I, 3, 143) Shakespeare upotrebljava tada novu riječ »Cannibals«. Ta se riječ prvi put javlja u engleskom jeziku u drugoj polovini XVI. stoljeća u djelima Richarda Edena *A treatise of the newe India* (1553.) i u *The decades of the newe worlde ...* (1555.). Nalazimo je također u *Narrative of Frobisher's Second Voyage* (1577.), a potvrđena je i u djelu Sir Waltera Raleigha

<sup>15</sup> *The Tempest*. Edited by Frank Kermode. The Arden Edition. London, 1954.

<sup>16</sup> *The Incidents ... of the Story of Shakespeare's Tempest* (1808.).

<sup>17</sup> Vidi: 2. Themes of the Play. Introduction. *The Tempest*. The Arden Shakespeare, London, 1954., str. XXV. 3. The New World. *Ibid.*, str. XXVI.—XXVII.

<sup>18</sup> »Master Christopher Carleil, the Lieutenant-General, Captain of the *Tiger*« (Payne, *Voyages of Elizabethan Seamen*, str. 227.).



Geografska karta svijeta (*The Map*) koja se nalazi samo u nekim primjercima Hakluytove zbirke putopisa.



*Discovery of Guiana* (1595.). Morton Luce ističe da je Richarda Edena Shakespeare smatrao nesumnjivim autoritetom, a njegovo djelo *Historie of Travaile* (1577.) Luce povezuje s komedijom *Na Tri kralja* i *Burom*,<sup>19</sup> jer se u njemu nalaze iste osobe: Antonio i Sebastijan. U *Na Tri kralja* (III, 2, 82) Marija govori o »the new map«, što se po Luceovu komentaru odnosi na zemljopisnu kartu koja je god. 1599. tiskana u Engleskoj i nalazimo je uvezanu u nekim primjercima Hakluytovih djela.

Naveli smo samo nekoliko primjera; sigurno bi ih se našlo još mnogo više kad bi se Shakespeareova djela detaljno analizirala i uspoređivala s putopisnom literaturom.<sup>20</sup> Opširniji komentari Shakespeareovih drama upućuju na takve paralele. Svi ti spomenuti primjeri pokazuju na koji je način Shakespeare skupljao građu za svoj rad, od glavnih motiva do pojedinosti.

Da bismo utvrdili podrijetlo Shakespeareove Ilirije, primijenit ćemo spomenutu metodu, tj. proučit ćemo putopisnu literaturu toga doba i potražiti ćemo u njoj mjesta koja govore o našim ljudima i krajevima, odnosno o Iliriji. Drugim riječima, pokazat ćemo što su prosječni čitatelji putopisne literature u doba kraljice Elizabete — Shakespeare i njegovi suvremenici — mogli saznati o našim ljudima i krajevima, o Iliriji, iz tada popularne i mnogo čitane putopisne literature, a što iz direktnog kontakta s našim ljudima, ako ga je u Engleskoj uopće bilo.

## ENGLESKI PUTOPISI O HRVATSKOJ

Hakluyt je u svojoj zbirci *Principall Navigations* ... tiskao nekoliko izvještaja i putopisa u kojima se spominju naši krajevi. To su ujedno, po dosadašnjim rezultatima mojih

<sup>19</sup> *Twelfth Night*. The Arden Shakespeare. London, 1908. Introduction, str. XVII.—XVIII.

<sup>20</sup> Osim već utvrđenih i prihvaćenih Shakespeareovih aluzija na putovanja postoje i mnoga nagađanja. Na primjer, veza između tragedije *Macbeth* (V, 5, 51—52) i smrti Sir Francis Drakea (Richard Webster na predavanju »Shakespeare and the Sea« — British Council Lecture — veljača 1956.).

After that the Citie of Tyre was rebulde againe to the Christian faith, Guimonde the Patriarch of Ierusalem made him the first Archbishop of Tyre in the yeere 1128. Whose Tyre is a very aurient Citie, the Metropolit of all Phenicia, and hath bene accounted the chiefest Prouince of Syria, both for fruitfull commodities and multitude of inhabitants. This William hauing in his life written many Bookes and Epistles, died at last in the yeere 1130. hauing bene Archbishop the space of two yeeres, and was buried in the Church of Tyre.

### The traavailes of a certaine English man, whom master Bale remembreth in his 2. Centurie, and calleth him Robertus Ketenenfis.

**R**obertus Ketenenfis natione & cognomine Anglus, degustatis primū per Anglorum gymnasia humanarum artium elementis literarijs, vitramarinas flatus visitare prouincias in animo constituit: Peragratis ergo Gallijs, Italia, Dalmatis, & Graecia, tum demum peruenit in Asiam, ubi non paruo labore, ac vitae suae periculo inter Saracenos truculentissimum hominum genus, Arabianum inquam ad amissum didicit. In Hispaniam postea nauigio traductus, circa flumini Hibernum Aethrologiae artis studio, cum Hermanno quodam Dalmata, magni sui itineris comite se totum dedit. Claruit anno seruatoris nostri, 1143 Stephano regnante, & Papihone sepelitur.

Claruit sub Stephano.

### ¶ The same in English.

This Robert Ketenenfis, was called an Englishman by Synonyme, as he was by birth: who after some time spent in the seminaries of humanitie, and in the elements of good Artes in the Vniuersities of England, determined to trauaile to the partes beyond sea: and so trauailed through France, Italie, Dalmatia, and Greece, and came at last into Asia, where hee liued in great danger of his life among the cruell Saracens, but yet learned perfectly the Arabian tongue. Afterwards he returned by sea into Spaine, and there about the river Iberus, gave him self wholly to the studie of Aethrologie, with one Hermannus a Dalmation, who had accompanied him in his long voyage. Hee finished in the yeere 1143: Sermon being then King of England, and was buried at Papihona.

### The worthy voyage of Richard the first, King of England into Asia, for the recovery of Ierusalem out of the bandes of the Saracens, drawn out of the booke of Actes and Monuments of the Church of England, written by M. Iohn Foxe.



**K**ing Richard the first of that name, for his great valoure and courage Synonymed Cœur de Lion, the sone of Henry the second, after the death of his father remembreing the rebellions that he had vnconfortably raised against him, sought for abolition of his crueltie, and in part of satisfaction for the same, agreed with Philip the French King to take his voyage with him for the recovery of Chydes patrimonie, which they called the Holy land: whereupon the said King Richard immediately after his Coronation, to prepare himselfe the better to forward his journey, used diuers meanes to take vp fortunes of money, and exacted a tenth of the whole Realme, the Christians to make therewith and ten thousand poundes, and the Iewes which then dwelt in the Realme therewith thousand.

Hauing thus gotten sufficient money for the exploit, hee sent certaine Earles and Barons to Philip the French King in the time of his Parliament at S. Denis, to put him in minde of his promise made for the recovery of Chydes holy patrimonie out of the Saracens handes: To whom he sent word againe in the month of December, that he had bound himselfe by sollemne othe, depending vpon the Euangelists, that he the yeere next following, about the time of Easter, had certainly prepared to aduenteure himselfe toward that journey, requiring him likewise not to forsake, but to be ready at the terme about Iunee, appointing also the place where both the Kings should meete together.

In the yeere therefore 1190. King Richard hauing committed the government of this Realme in his absence to the Bishop of Ely then Chancelour of England, aduanced toward his journey, and came to Turon to meete with Philip the French King, and after that went to Vizeillac, where

Tekst u kojem se u Hakluytovoj zbirci spominje Herman Dalmatinac.

istraživanja, prvi dodiri između Hrvata i Engleza,<sup>21</sup> koji datiraju iz XII. stoljeća. Kao prilog br. 8 u izdanju iz god. 1589., a br. 20 u izdanju iz god. 1599. Hakluyt je tiskao izvještaj o *The voyage of Robert Ketenensis under King Stephen to Dalmatia, Greece and Asia, Anno 1143.*<sup>22</sup>

Robert Ketenensis ili — kako ga Hakluyt još naziva — Robertus Ketensis odlučio je putovati u zemlje preko mora, pa je pošao kroz Francusku, Italiju, Dalmaciju, Grčku i na kraju dospio u Aziju. Na tom dugom putovanju pratio ga je neki Herman Dalmatinac — »Hermannus a Dalmatian«.<sup>23</sup> To je u Hakluytovoj zbirci najraniji spomen Dalmacije: *Dalmatia*, i njezine izvedenice: *Dalmatinac*, *Dalmatian*.

Nešto dalje, kao prilog br. 9 ili 24. tiskan je izvještaj o *The famous voyage of Richard the first ... , Anno 1190.*<sup>24</sup> koji je Hakluyt uzeo iz djela M. Johna Foxa, *The Booke of Acts and Monuments of the Church of England*. Govoreći o Richardovu povratku, Fox kaže da ga je loše vrijeme bacilo na obale Istre (Histria) u grad Synacu, gdje ga je uhvatio Lypold. Tu se u Hakluytu prvi put spominje Istra, Histria.

Kronološki dalje slijedi putopis *The voyage of John Mandeuil ... begun in anno 1322*. To je djelo prvi put tiskano u Westminsteru god. 1499. Mandeville daje upute za odlazak hodočasnika u Svetu zemlju, u Jeruzalem, te u prvom poglavlju pod naslovom *To teach you the Way out of England to Constantinople* govori o ruti na putu za Tursku:

»First, if a Man come from the West Side of the World ... he may, if that he will, go through Almayne, and through the Kingdom of Hungary, that marcheth with the Land of Polayne, and with a land of Pannonia, and so to Silesia.«

Dalje govori o mađarskom kralju i o njegovoj zemlji: »For he holdeth the Kingdom of Hungary, Sclavonia and of Comania a great Part, and of Bulgaria that Men call the Land of Bougiers ...«. Pošto je opisao porječje rijeke Dunava, nastavlja ovako: »And after, go Men to Belgrade, and enter into the Land of Bougiers; and there Men pass a

Bridge of Stone that is upon the River of Marrok ...« Putovanje se dalje opisuje sve do Carigrada. U Hakluyta, na str. 78., čitamo i ovo: »In the time of his trauaile he was in ... Greece, Illyrium, Tartarie ...«

Mandeville, dakle, govori o »land of Pannonia«, »Sclavonia«, »Belgrade«, »Marrok« (rijeka Morava) i »Illyrium«. Sva se ta geografska imena prvi put spominju u tom djelu.

Hakluyt je kao prilog br. 52 uključio u svoju zbirku<sup>25</sup> dosta opširan putopis po Jadranskom moru, pod naslovom *The Voyage of M[aster] John Lock to Jerusalem, Anno 1553*. Lock odlazi iz Venecije 17. srpnja 1553. i jedri prema Istri (the coast of Istria), u luku Rovinj (to the port of Rouigno). Iz Rovinja je otišao 20. srpnja i u podne su mu se na vidiku javile planine Dalmacije i Sklavonije (the hilles of Dalmatia, or else of Sclavonia). Idući dan plovio je niz dalmatinsku obalu i prošao pokraj nekoliko otoka. Lock ističe da ti otoci obiluju lozom, vinom i voćem. Autor nastavlja da su 23. srpnja cio dan plovili duž dubrovačke obale i pred noć su bili sedam do osam milja udaljeni od Dubrovnika, tako da su mogli vidjeti bijele zidove.

U Lockovu se putopisu prvi put uopće spominje Dubrovnik (Ragusa) i njegova vlast nad nekim otocima. Tom zгодom Lock govori i o odnosu Dubrovnika prema Turcima: »Grad Dubrovnik plaća Turcima danak od 14.000 cekina godišnje osim drugih darova koje daju turskim pašama kad tamo dođu.«<sup>26</sup> Za otoke na jugu Lock kaže da su nastanjeni i da imaju lijepe zgrade, ali ničega drugoga osim obilja vina.<sup>27</sup> Putujući dalje, 24. srpnja u podne vidjeli su Herceg-Novu (Castel novo), koji se nalazi na ulazu u kanal, nazvan Boka Kotorska (Boca de Cataro). U kanalu se nalazi Kotor (Cataro). Kanal ide do Budve (Budoa) i dalje u zemlju. Lock spominje bitku za Herceg-Novu, koji su Turci zauzeli i ubili 3000 španjolskih vojnika, a mnoge odveli u ropstvo. Na kraju planina, koje se protežu uz obalu, 30 milja od Dubrovnika, svršava zemlja Sklavonija.<sup>28</sup>

<sup>25</sup> U izdanju iz 1599. str. 102.—103.

<sup>26</sup> This cite of Ragusa paieth tribute to the Turke yerely fourtene thousand sechinos ... , besides other presents which they give to the Turkes Bassas when they come thither.

<sup>27</sup> The two Ilands of Zupanna and Mezo are well inhabited, and very faire buildings, but nothing plentie save wine onely.

<sup>28</sup> At the end of these hills endeth the Countrey of Sclavonia, and Albania beginneth. These hilles are thirtie miles distant from Ragusa.

<sup>21</sup> *Anglo-Croatian Literary Relations in the 19th Century*. »The Slavonic Review«, XXXII, 78, London, prosinac 1953., str. 92.—107.

<sup>22</sup> U prvom izdanju (1589.) str. 6., a u drugom (1599.) str. 16.

<sup>23</sup> M. Breyer: *O književnom radu Hermana Dalmatinca*. »Vie-nac«, Zagreb, 1896., str. 300.

<sup>24</sup> U prvom izdanju (1589.) str. 12., a u drugom (1599.) str. 27.

Osim toga što sadrži mnoštvo onomastika, koji se u ovom putopisu javljaju prvi put, ovaj je putopis vrijedan i po tome što točno i određeno pokazuje razliku između zapadne obale — Italije — i istočne, koju Lock od sjevera do juga zove Dalmatia ili Sclauonia. Isto tako treba naglasiti Lockovo poznavanje odnosa na moru: vlast Dubrovnika nad jednim dijelom obale i njegov odnos prema Turcima, pa posjede Venecije na drugom dijelu obale. Lock osobito ističe bogatstvo sjevernih i južnih otoka vinom.

Putopis br. 56, *The Voyage of M. Henry Austel by Venice to Ragusa and thence over-land to Constantinople ... Anno 1586*,<sup>29</sup> nije manje vrijedan od prednjega.

Austel se ukrcao u Veneciji 2. kolovoza, idući dan stigli su u grad Novigrad u Istri, 4. kolovoza u Piran, a 5. kolovoza prošli su mimo gradova Rovinj i Pula. Isti su dan uplovili u zaljev (Kvarnerski zaljev) što dijeli Istru od Dalmacije (the gulfe that parteth Istria from Dalmatia). Zatim su 6. kolovoza stigli u utvrđeni grad Zadar u Dalmaciji, a iste noći u Šibenik, koji se nalazi u divnoj i dobroj luci koja na svom ulazu ima utvrđeni grad. Idući su dan i noć plovili pa su 8. kolovoza prošli mimo grada Korčule na istoimenom otoku, a 9. kolovoza ujutro iskrkali su se u Dubrovniku, gdje su ih prijateljski primili (we landed at Ragusa ... where we found many friendly gentlemen). U Dubrovniku su ostali tri dana, a zatim se Austel u društvu četvero dubrovačkih trgovaca, a pod zaštitom janjičara, preko planina i Srbije uputio prema Sofiji, odnosno Carigradu. U Sofiji je proveo tri dana u kući nekog trgovca iz Dubrovnika.

Austelova su zapažanja više vezana na gradove: on je impresioniran utvrdama i položajem Zadra, Šibenika i Korčule, a u Dubrovniku ga se osobito doima prijateljsko držanje stanovnika.

I ostali putopisi koje ćemo sada prikazati potvrđuju bogatstvo takve literature, a posebno u njoj pojavu onomastika koji ilustriraju detalje i karakter Shakespeareove Ilirije. Iako se ta djela ne nalaze u Hakluytovoj zbirci, koju smo naprijed tako usko povezali sa Shakespeareom, ipak možemo i na njih protegnuti našu pretpostavku da su uživala istu popularnost kao Hakluytovo djelo i bila pristupačna prosječnom čitatelju, pa i Shakespeareu.

<sup>29</sup> U izdanju iz god. 1599. str. 195.—196.

God. 1511. tiskao je Richard Pynson putopis<sup>30</sup> u kojem se opisuje putovanje Sir Richarda Guylforda, koji se na početku XVI. stoljeća uputio u Jeruzalem. Guylford je u Jeruzalemu umro, pa je putopis napisao neki svećenik iz njegove pratnje.

Iz Venecije su krenuli u petak (3. srpnja) i putovali su duž obale Slavonije i Istre (the costes of Slauony and Hystria<sup>31</sup>), pa su prošli Senjski zaljev (the gulf of Sena), koji je ulaz u Mađarsku (the entre into Hungary). Noću od srijede na četvrtak stigli su u luku Zadra (the hauen of Jarre) i ujutro se iskrkali u Zadru, koji ima jake zidove (a stronge walled towne). U gradu su posjetili crkve i relikvije svetaca (visyted the Saynte and Relyques). Nakon putovanja po slabu vjetru i zadržavanja na nekom otoku iduće su srijede (15. srpnja) stigli u Dubrovnik, koji putopisac naziva Arragonse.<sup>32</sup> Osobito su ih impresionirale njegove utvrde, koje su najjače u zemlji Slavoniji ili Dalmaciji i u provinciji kraljevine Hrvatske (the moste stronge and myghty Towne ... in the Coütre of Slauanye or Dalmacie and in the Prounce of the Royalme of Croacie). Grad je samostalan (they holde of noo man but of theym selfe), ali plaća danak Turcima, koji se nalaze pola milje od grada (they pay Tribute to the Turke whiche marcheth within halfe a myle of the same

<sup>30</sup> *This is the begynnynge and contynuançe of the Pylgrymage of Sir Richarde Gulforde, knyght & controuler vnto our late soueraygne lorde kynge Henry the VII. And howe he went with his seruaunts and company towardes Jherusalem.* Imprinted by Richard Pynson. London, 1511. Citiramo po drugom izdanju, koje je za Camden Society priredio Sir Henry Ellis 1851., jer se prvo izdanje iz god. 1511. vrlo teško nađe. Jedna se kopija nalazi u knjižnici Britanskog muzeja.

<sup>31</sup> *Ibid.*, str. 9. i dalje: »Fryday, the thirde day of July, the Galye deyped with all the pylgrymes oute at the hauen at Venyce ... and Saterdaye, the IIII. day of July, in the mornynge, we made sayle, and with scarce wynde come to Parence in Systrya the Sondaye, aboute II of the cloke at after noone ... And there we lay vnto Mondaye at nyght ... And erly on the Tewysday ... we made sayle, and passed by the costes of Slauony and Hystria.

<sup>32</sup> Ili Aragose i Araguse. Dubrovčane zove Aragosynes. I po tome je ovo djelo važno za nas. Guylfordov je putopis najstariji tiskani izvor u kojem se engleski oblik toponima grada Dubrovnika javlja s protetskim a: *Arragonse, Aragose, Araguse*. OED citira Sir R. Torkington *Pilgrimage*, koje je djelo napisano šest godina poslije a tiskano istom 1884.



This is the begynnyng / and contynuaunce of the Pylgrymage of Sir Richarde Guylforde knyght / & controuler vnto our late soueraygne lord kynge Henry the. vij. And howe he went with his seruaunt and company towarde Iherusalem.



Naslovna strana Guylfordova putopisa iz god. 1511.

pylgrimage of Syr Richarde  
 Imprinted at London in  
 the yere of the George by  
 the wynter vnto the  
 .CCCC. xi. .



Zadnja strana Guylfordova putopisa na kojoj se vidi dio godine  
 ..511. i ime izdavača Richarda Pynsona.

Towne). To je najjači grad s utvrdama, zidovima i kulama koje je ikada vidio u svojem životu (It is the strongest towne of walles, Towres, Bulwerke watches and wardes that euer I sawe in all my lyfe). Grad je bogat skupocjenim zgradama, koje su ujedno lijepe i čvrste, lijepim crkvama i slavnim vjerskim kućama (It is also ryche & fayre in sup-tuous buyldynge with marueylous strengthe and beautye together with many fayre Churches and glorious houses of Relygyon). Tamo ima i mnogo relikvija (there be also many Relyques): glava i ruka sv. Blaža, koji je njihov zaštitnik, i dio ruke sv. Ivana Krstitelja (the hed & the Arme of seynt Blase whiche is there Patron; an hāde with parte of the Arme of seynt John Baptyste). Osim toga, tamo se nalazi još mnogo drugih znamenitosti (many other grete Relyques).

Oko 30 milja južno od grada svršava Sklavonija i kod Budve počinje Albanija (Aboute XXX myle by yonde Aragonse endeth Sclauonya and begynneth Albanye at the towne of Budna).

Na povratku iz Jeruzalema opet su putovali Jadranom, pa putopisac ukratko spominje Slavoniju (Slauony), Dalmaciju (Dalmacia), Hrvatsku (Crocia), Ilirikum (Illericu), Istru (Hystria), Dubrovnik (Aragose), Korčulu (Cursula) itd.<sup>33</sup>

Ovaj nam se putopis čini osobito važan jer se opis grada Dubrovnika može povezati s nekoliko stihova iz Shakespeareove komedije *Na Tri kralja* (III, 3, 18—24):

What's to do?

Shall we go see the reliques of this town?

To-morrow, sir: best first go see your lodging.

I am not weary and 'tis long to night.

<sup>33</sup> *Ibid.*, str. 73. i dalje: »XXX myle beyonde Aragose, at whiche cytie of Budna endeth Albany and bryngeth Slauony, that is to say, Achaya and Dalmacia, and than next to Venyse warde is Crocia, that is pte of Dalmacia; then next is Hystria, yt is an other parte of Dalmacia; and then lond of Venyce, and Illericu is next to Venyce of all ... The sayde nyghte byfore we passed by Aragose, wherof is wryten more largely in the articles of oure journeyes outwarde, and we trusted to haue reched to ye Yle of Melyda for our herboroughe the same nyght, but the wynde was so scarce that we were put bak to the Yle of Medzo. XII myle on this syde Aragose, where we fell at an ancre aboute IIII. or V. a clocke at nyghte the same Sondaye, whiche Yle of Medzo belongeth vnto the Aragosynes aforesayd; and there we lay that nyght.«

I pray you, let us satisfy our eyes  
With the memorials and the things of fame  
That do renown this city.

Što sada?

Zar da pogledamo starine gradske?

Sutra. Najprije,  
Gospodine, potražiti valja stan.

Ja nisam umoran, a do noći je  
Daleko jošte. Molim vas da oči  
Napasemo na znamenitostima  
I spomenicima što ovaj grad  
Prodičiše.

Ovo su mjesto dosada dva komentatora dovodila u vezu sa Splitom. M. Luce u komentaru,<sup>34</sup> bilješka 2, kaže da bi se luka Spalatro, bogata rimskim spomenicima, mogla identificirati s tim gradom, koji je poznat po svojim spomenicima i slavnim stvarima. Dr. V. Krišković misli isto te kaže: »U toj se Iliriji — Dalmaciji — spominje grad, koji »diče spomenici i stvari na glasu«, a to se možda tiče lučkoga grada Splita i njegovih već tada čuvenih i slavni rimskih spomenika.«<sup>35</sup>

Ako primijenimo naprijed iznesenu pretpostavku da je Shakespeare uzimao pojedinosti iz tada poznatih djela, onda nas ti stihovi preko Guylfordova putopisa vode u Dubrovnik, a ne u Split. Razloga za takav zaključak ima više. U engleskoj putopisnoj literaturi, koju smatramo za izvor Shakespeareovih detalja, grad Split spominje se jedino po imenu, i to vrlo rijetko (u našim ga citatima uopće nema). Split postaje privlačna točka engleskih turista — putnika tek poslije, najranije vjerojatno potkraj XVII. stoljeća, a u većoj mjeri istom u XVIII. stoljeću. Nasuprot tome, Dubrovnik se spominje u gotovo svim većim putopisima, i to ne samo po imenu, nego se i potanje opisuje. Lock i Austel u Hakluytovoj zbirci Dubrovnik spominju, a Guylfordov opis nameće nam čak i verbalnu paralelu. Stih »Shall we go to see the reliques of this town« povezujemo s prvim dijelom

<sup>34</sup> The Arden Shakespeare. *Twelfth Night*. Edited by Morton Luce. London, 1908., str. 8.

<sup>35</sup> Shakespeare i mi..., »Hrvatska revija«, XIV, 1, str. 3.



opisa (»there be also many Relyques . . .«), a stih »With the memorials, and the things of fame« s drugim dijelom opisa (»many other grete Reliques«). Shakespeare ne bi upotrijebio dvaput istu riječ (Relyques) u tako kratkom razmaku, iako ta riječ može značiti i »memorials« i »things of fame«. <sup>36</sup>

Ta tri stiha Luce povezuje s talijanskim djelom *Gl'Ingannati* (koji se smatra jednim od Shakespeareovih izvora za *Na Tri kralja*), a u kojem se govori o tome kako je tutor u Modeni Fabriziju pokazao »remarkable places«. <sup>37</sup> Ne protiviti se Shakespeareovoj metodi rađa da *Gl'Ingannati* uzmeo kao izvor za motiv drame, a izvor za pojedinosti, kao ovdje za ta tri stiha, da tražimo u putopisu Sir Richarda Gylforda.

Putopisci smatraju Dubrovnik za glavni grad — a taj je grad usto slobodan. Dubrovnik održava veze s Engleskom, a kao što ćemo dalje pokazati, osobni kontakt Dubrovčana s Engleskom u to je vrijeme dosta jak, u svakom slučaju dovoljan da Dubrovnik učini poznatim u Engleskoj i za Engleze glavnim centrom u Iliriji. Svi nas ti razlozi navode na paralelu s Dubrovnikom, iako je današnjim komentatorima (Luce i Krišković) vrlo privlačiva veza sa Splitom, i to zbog Dioklecijanove palače.

U *Kratkom opisu cijeloga svijeta*, <sup>38</sup> koji je tiskan u Londonu god. 1599., George Abbot daje jugoistočnu granicu Germanije te kaže da je ograničena Istrom (Istria) i Ilirijom (Illyricum). Iste godine izašao je *Teatar svijeta*, <sup>39</sup> u kojem nalazimo nekoliko opisa naših krajeva. Jadransko more od vaja Italiju od Dalmacije (The sea which parteth Italie fro Dalmatia). Dalmacija je dio Ilirije (Dalmatia, a part of Illyricum), Ilirija (kojoj se naziv spominje u tri oblika: Illyricum, Illyrium, Illyris) je dio Sklavonije ili Wendenlanda, kojoj na sjeveru leži Panonija (Pannonia), a na zapadu Istra (Istria). Za Istru kaže da se nastavlja na Iliriju (ioining to

<sup>36</sup> Morton Luce na str. 111. kaže da riječ »reliques« uključuje i to značenje: »but the words should at least include »antiquities, monument« as in line 23, though »memorials« may repeat »reliques«.

<sup>37</sup> The Arden Shakespeare. *Twelfth Night*. Edited by Morton Luce. London, 1908, str. 178.—179.

<sup>38</sup> *A Briefe Description of the whole worlde . . .* by George Abbot. London, 1599.

<sup>39</sup> John Thorius: *The Theatre of the Earth . . .* London, 1599.

Illyricum). Od gradova spominje Dubrovnik i Šibenik: Ragusa je grad u Dalmaciji, a Šibenik je primorski grad na Jadranskom moru, pod vlašću Venecije.

Najzanimljiviji je opis Sklavonije: »A country westward, bounding vpon the Adriatike sea, sometimes called Illyricum, which is cut in many parts, as in Carinthia, Istria, Croatia, Carnia, and Marca Schlaunonica, which in the vulgar tongue, of the inhabitants is called Windischmarke.« Za Iliriju kaže da je sadržavala i Bosnu, Dalmaciju i Liburniju, ali da joj sada granice nisu stalne (Bosna, Dalmatia, and Liburnia, were also in times past contained in Illyria, but now the bounds of it are vncertaine.)

Citirali smo još ovo nekoliko djela iz toga doba da bismo pokazali da je pojam geografskog termina Ilirija bio jasno određen i da je Shakespeare, stavljajući radnju *Na Tri kralja* u Iliriju, mogao imati dosta određen geografski i kulturno-povijesni pojam o Iliriji — odnosno Hrvatskoj. Da mu Hrvatska <sup>40</sup> nije bila nepoznata, potvrđuje nam i komentar G. B. Harrisona čina 1., scene 2. u *Kralju Learu*. Gloucesterove riječi: »These late eclipses . . .« Harrison povezuje s istinskim događajima od 27. rujna i 2. listopada god. 1605. te kaže da je Shakespeare uzeo te govore iz male knjižice pod naslovom *Strange, fearful and true news which happened at Carlstadt in the Kingdom of Croatia*, <sup>41</sup> koja je s nizozemskoga prevedena na engleski.

Mogli bismo i dalje nizati putopise i druga djela putopisnog karaktera toga doba. Što idemo dalje u XVII. stoljeće, njihov broj biva sve veći, a opisi sve precizniji i točniji. To nam, međutim, sada nije svrha. Jedno ostaje: da sva naprijed spomenuta djela i tiskana, a i mnoga koja su ostala u rukopisu pa su tiskana tek poslije, potvrđuju da je pojam Ilirije u Shakespeareovo doba bio točno određen: to je zemlja na istočnoj obali Jadrana koju su točno razlikovali od Italije. U njoj je bilo utvrđenih gradova, među kojima se isticao Dubrovnik, slobodni grad, koji je obilovao spomenicima i

<sup>40</sup> Hrvati (Croatians) se spominju već god. 1555. u djelu *The decades of the newe worlde or west India* (Arb.) 290 (OED) od Richarda Edena, kojega je Shakespeare smatrao autoritetom, kao što smo naprijed vidjeli.

<sup>41</sup> The Penguin Shakespeare. *King Lear*. London, 1937., str. 12. Vidi i Dr. V. Krišković: *Shakespeare i mi . . .*, »Hrvatska revija«, XIV, 1, str. 4.

bio važna postaja na putu prema Levantu. Ilirija, osobito otoci, bogata je vinom, pa ne treba da se čudimo što je i Shakespeare u svojoj drami istaknuo sklonost nekih osoba piću.<sup>42</sup> Vino je, uostalom, bilo jedan od artikala koje je Dubrovnik na svojim lađama izvezio u Englesku,<sup>43</sup> a prodavali su ga dubrovački trgovci u Londonu u XVI. stoljeću.

#### OSOBNI KONTAKTI IZMEĐU ENGLEZA I HRVATA U ENGLESKOJ

Među trgovačkim ugovorima koji su tiskani u Hakluytovoj zbirci za nas je spomena vrijedan br. 18: *The Antiquitie of the trade of English merchants unto the remote parts of the Leuant seas, Anno 1511, 1512, & c.* Iz njega doznajemo da su u periodu između god. 1511. i 1534. engleski trgovci upotrebljavali i različite strane brodove, među ostalima i dubrovačke (sundry strangers also: as namely, Candiots, Raguseans...). To znači da su dubrovački mornari odlazili na svojim brodovima u Englesku i tamo boravili duže ili kraće vrijeme. Taj se kontakt mogao održavati i duže nego što nam to gornji dokument pokazuje, tj. ne samo između god. 1511. i 1534., nego i poslije.

Konkretni primjeri dokazuju da su i pojedinci putovali u Englesku. Jedni su tamo boravili kraće vrijeme, samo kao posjetioči, a drugi duže, kao poslovni ljudi. Nekoliko izvora potvrđuje da su dubrovački trgovci živjeli u Londonu i tamo čak imali svoju tvrtku.

Iz pisama<sup>44</sup> dubrovačkog nadbiskupa Lodovica Beccadellija, upućenih kardinalu Reginaldu Poleu (1500.—1558.), canterburyskom nadbiskupu, vidi se da su pedesetih godina u Engleskoj bili nastanjeni i neki dubrovački trgovci, koje Beccadelli preporučuje Poleu.<sup>45</sup> U pismu od 4. svibnja 1557. Beccadelli spominje Dubrovčanina Ivana Marina Restija, a u pismu od 20. siječnja 1558., upućenom Federicu Ferrou,

<sup>42</sup> I to bi mogao biti razlog da se u Shakespeareovoj Iliriji toliko pije. (Usporedi bilješke 6 i 7.)

<sup>43</sup> Vidi dalje str. 321.—322.

<sup>44</sup> Josip Torbarina: *Fragmenti iz neizdanih pisama Lodovika Beccadellija (1555.—1564.)*. »Dubrovnik«, 1929., br. 9—10.

<sup>45</sup> U pismu od 25. siječnja 1558.

Beccadelli govori o Ivanu M. Restiju i Nikoli Nalješkoviću (Nic. de Nali) kao o trgovcima u Londonu.

G. S. Gargano<sup>46</sup> spominje Nikolu Gučetića (de'Gozzi), koji je potkraj god. 1568. u Londonu bio registriran među trgovcima (merchautes) i strancima (straungers). Nešto poslije Gargano spominje Pavla Gundulića (Paolo Gondola) i njegova pisma pisana iz Londona između god. 1590. i god. 1592. Firentincu Gualteriju Panciatichiju. U isto je vrijeme (god. 1592.), po Garganu, u Londonu boravio i Ivan Gundulić (Johan Gondola), a zna se da je tamo postojala tvrtka Pavao Gundulić i braća (Paolo Gondola e fratelli in Londra).

John Stow<sup>47</sup> (1525.—1605.), kroničar i povjesničar, pisac povijesti i monografije Londona, u svojoj knjizi *A Survey of London* (1598.) navodi dva stara latinska napisa s grobova Dubrovčana koji su umrli u Londonu. Prvi se za njegova vremena nalazio u crkvi sv. Olafa u Hart Streetu u londonskom Cityju. Taj napis kaže da je »Matthaeo Babalio<sup>48</sup> (sic!) Nobili Ragusino, pietate ac probitate insigni, immaturaque morte vita defuncto, Anno Aetatis suae 27. Domini vevo, 1567. Mens Junio«, a postavio mu ga je »Nicholaus Gozzius Amicus«.

Drugi je spomenik Stow našao u crkvi St. Andrew Under-schaft u Leadenhall Streetu u Cityju, a napis glasi: »Nicholai de Nale Ragusini, caro in hoc tumulo repulverescit, spiritus ad coelum reversus re assumptionem carnis expectat obiit die 1. januar 1566. A nativitate vixit, an 50. mens 7. dies 29. Augustinus amantissimo fratri moerens ponere curavit.«

Stowovo djelo svjedoči nam najmanje to da su dva Dubrovčana, M. Babalio (ispravnije: Bobali = Bobaljević), plemić dubrovački, i N. de Nale (Nalješković) živjeli u Londonu. Po tim spomenicima smijemo zaključiti da su i Nikola Gučetić i Augustin Nalješković u to vrijeme bili u Londonu. Iz istoga se djela dalje razabira da su Dubrovčani i ostali stranci, koji su na brodovima dolazili u London, u tom dijelu

<sup>46</sup> G. S. Gargano: *Scapigliatura Italiana a Londra sotto Elizabetha e Giacomo I.* Venezia, 1928., str. 15.—47.

<sup>47</sup> Citirano po: Alfred Lloyd Hardy. *Angličti spisovatelé o slovanských otázkách. Listy z Londýna*. »Slovanský sborník«, III, 9, 1884. (Prag), str. 498.—499.

<sup>48</sup> Hardy kaže da je te godine (1883.) pošao u crkvu sv. Olafa da nađe grob obitelji »Babalio«. Groba nije više našao, ali je dobio podatke o pogrebu dubrovačkog plemića iz starih matrikula.

grada istovarivali vino i ostalu robu. Tu su neki od njih imali i svoje kuće i skladišta.

Osim gore spomenutih Dubrovčana potkraj XVI. ili na početku XVII. stoljeća putovali su u Englesku i drugi Hrvati: Ivan Franjo Biundović (Biondi) iz Hvara, Dubrovčanin Marin Getaldić i splitski nadbiskup Markantun (Marc Antonio) de Dominis.<sup>49</sup>

Pišući o engleskoj riječi »argosy«,<sup>50</sup> dr. J. Torbarina citira dubrovačke izvore (Lettere e Comm. XXVI, 246), iz kojih se vidi da je dubrovački senat pisao svojim trgovcima koji su boravili u Engleskoj (Ivan Resti, Nikola Gučetić, Nikola Nalješković i Gabrijel Galvani) u vezi s uvozom engleske robe u Dubrovnik. Dr. Torbarina dalje citira prijepis molbe Nikole Marinova Gučetića državnom blagajniku Engleske (taj se prijepis čuva među rukopisima u knjižnici Britanskog muzeja).

Dr. V. Krišković<sup>51</sup> upozorio je čak na mogućnost da je između Dubrovčanina Pavla Gundulića i Shakespearea u to vrijeme postojao i osobni kontakt. Kada je Pavao (po Garganu) 1590.—1592. živio u Londonu, odlazio je u neku krčmu »K slonu«. Shakespeare u komediji *Na Tri kralja* spominje na nekoliko mjesta krčmu toga imena. To je potaknulo Kriškovića da kaže: »Shakespeare se po svoj prilici sastajao s našim Pavlom na veselicama u toj krčmi i od njega doznao, da je iz Dubrovnika.« Taj bi moment po Kriškoviću trebao biti i razlog zašto je Shakespeare u *Mjeru za mjeru* uveo Ragozina.<sup>52</sup>

U svom članku *Shakespeare's Italy*<sup>53</sup> Mario Praz zaključuje da su moguće samo dvije alternative ako želimo objasniti kako je Shakespeare došao do talijanskih lokalnih detalja: ili da je Shakespeare putovao u sjevernu Italiju, ili da je podatke dobio od Talijana u Londonu. Za prvu, kaže Praz, nema dokaza, a za drugu navodi da je Shakespeare morao imati prilike da upozna talijanske trgovce i da svoje informacije o Italiji crpe od Johna Floria (kao što je to

<sup>49</sup> R. Filipović: *Počeci anglistike u Hrvatskoj*, »Zbornik Filozofskog fakulteta«, knjiga I., Zagreb, 1951., str. 708.

<sup>50</sup> J. Torbarina: *Argosy, ili što engleski rečnik duguje Dubrovniku*. »Nova Evropa«, XXVI, 5, str. 223.—224., Zagreb, 1933.

<sup>51</sup> *Shakespeare i mi ...*, »Hrvatska revija«, XIV, 1, str. 3.

<sup>52</sup> V. Krišković: *Socijalna drama Shakespeareova* (»Mjera za mjeru«), Zagreb, 1933., str. 21.—24.

<sup>53</sup> *Shakespeare Survey*, 7 (1954.), str. 96, fol.

činio i Ben Jonson). Kako god bio bogato dokumentiran i detaljan Prazov članak, ipak nam se čini da je propustio jednu osnovnu komponentu Shakespeareovih izvora, a to je putopisna književnost. Iz te je literature Shakespeare mogao saznati one detalje kojima Praz nalazi izvor samo u osobnom kontaktu, a koji Georgea Brandesa dovode do toga da vjeruje kako je Shakespeareovo poznavanje Italije točnije nego što se moglo steći usmenim opisima ili iz knjiga.

## ZAKLJUČAK

Dajemo prednost naprijed spomenutim izvorima — putopisnim djelima, ali ne zabacujemo ni ostale elemente, osobito osobni kontakt, koji samo mogu povećati snagu naše pretpostavke o načinu Shakespeareova stjecanja znanja o našoj zemlji — o Iliriji s gradom Dubrovnikom. Na ovaj način, nadamo se, otpadaju i ostala kriva tumačenja koja daju neki komentatori (na primjer, da bi Ragozine mogao biti i mađarski knez Rakoczy<sup>54</sup>).

Iz svega toga nameće nam se samo jedan zaključak: neke informacije i podatke koje upotrebljava u svojim djelima Shakespeare je crpao iz putopisa koji su prikazivali naše ljude i naše krajeve i iz kontakta s našim ljudima u Engleskoj. Iz toga izvodimo daljnji zaključak da je Ilirija bila Shakespeareu konkretan i određen geografski pojam, tj. Hrvatska na istočnoj obali Jadranskoga mora.

<sup>54</sup> Krišković: *Socijalna drama Shakespeareova* (»Mjera za mjeru«), Zagreb, 1933., str. 21.—24.

DUBROVNIK  
U ENGLESKOJ PUTOPISNOJ LITERATURI  
XVI. I XVII. STOLJEĆA

1.

Kad se govori o prvim vezama Hrvata i Engleza u XVI. stoljeću, ne može se mimoći Dubrovnik. Iako bi se moglo govoriti i o ranijim vezama, mi ćemo se osloniti na izvore koji datiraju od početka XVI. stoljeća, jer su oni po svome sadržaju vrlo interesantni i jer se u njima Dubrovnik javlja kao centralno mjesto kojem je posvećeno više pozornosti negoli ijednom drugom mjestu na našoj obali.

Pomorsko-trgovačke veze Dubrovnika s Engleskom u XVI. stoljeću dovele su u London nekoliko dubrovačkih trgovaca, koji su se tamo nastanili i bavili trgovinom. To su bili: Nikola Gučetić, registriran u Londonu potkraj godine 1568. među trgovcima i strancima, Pavao Gundulić, nosilac tvrtke »Pavao Gundulić i braća«, i Ivan Gundulić.<sup>1</sup> Iz korespondencije dubrovačkog nadbiskupa Lodovica Beccadellija (1555.—1564.) s canterburyjskim nadbiskupom kardinalom Reginaldom Poleom saznajemo o dubrovačkim trgovcima nastanjenim u Londonu.<sup>2</sup> Potkraj XVI. i na početku XVII. stoljeća Dubrovčanin Marin Getaldić putuje u Englesku i ostaje tamo dvije godine.

<sup>1</sup> G. S. Gargano: *Scapigliatura Italiana a Londra sotto Elisabetta e Giacomo I.* Venezia, 1928., str. 15.—47.

<sup>2</sup> Josip Torbarina: *Fragmenti iz neizdanih pisama Lodovica Beccadellija (1555.—1564.)*. »Dubrovnik«, 1929., br. 9—10.

Trgovačke su veze Dubrovnika s Engleskom u to doba vrlo žive i održavaju se brodovima izgrađenim u Dubrovniku.<sup>3</sup> Taj tip trgovačkog broda nazvan je u engleskom jeziku *argosy*, a sam naziv izveden je iz toponima *Ragusa* (Dubrovnik), imena mjesta gdje su se takvi brodovi gradili ili odakle su dolazili. Riječ *argosy* u općoj je upotrebi u Engleskoj u XVI. stoljeću i u stručnom, pomorskom, i literarnom jeziku.

Pišući o toj engleskoj riječi ili o tome što engleski rječnik duguje Dubrovniku, prof. Josip Torbarina citira dubrovačke izvore iz kojih se vidi da je dubrovački senat pisao svojim trgovcima koji su boravili u Engleskoj (Ivan Resti, Nikola Gučetić, Nikola Nalješković i Gabrijel Galvani) u vezi s uvozom engleske robe u Dubrovnik.<sup>4</sup> Prof. Torbarina dalje citira prijepis molbe Nikole Marinova Gučetića državnom blagajniku Engleske.

Pitanje etimologije te riječi dotaknuo sam u svom članku *Najstariji izvori za etimologiju engleske riječi »argosy«*.<sup>5</sup> U tom sam članku predložio nov izvor za oblik imena Dubrovnika u engleskim putopisima od kojeg se može izvesti *argosy*. Taj će, dosad nepoznat i neiskorišten, ali i stariji, izvor za etimologiju riječi *argosy* upotrijebiti urednici *Supplementa II* velikom engleskom rječniku *Oxford English Dictionary*, koji se upravo sprema za tisak.<sup>6</sup>

U knjizi poznatog kroničara i povjesničara Johna Stowa, koja je god. 1598. tiskana pod naslovom *A Survey of London*, navode se dva stara latinska napisa s grobova Dubrovčana koji su umrli u Londonu. To su bili M. Bobaljević (Matthaeo Babalio Nobili Ragusino — ispravnije Bobali), kojemu je spomenik podigao njegov prijatelj Nikola Gučetić (Nicholaus Gozzius) i N. de Nale Ragusini (Nalješković), kojemu je spomenik podigao njegov brat Augustin Nalješković.<sup>7</sup> Po tim spomenicima možemo zaključiti da su sva četvorica u to

doba živjela u Londonu. Iz istoga se djela dalje razabire da su Dubrovčani i ostali stranci koji su brodovima dolazili u London u tom dijelu grada istovarivali vino i ostalu robu. Tu su neki od njih imali i svoje kuće i skladišta.

Sve te i mnoge druge veze Dubrovčana s Engleskom nisu ostale bez odjeka u književnosti. U svom članku *Shakespeareova Ilirija*<sup>8</sup> pokušao sam dokazati da *Ilirija* u Shakespeareovoj komediji *Na Tri kralja ili kako hoćete* nije neka iluzija ili fiktivna zemlja, nego konkretan i određen geografski pojam, tj. Hrvatska na istočnoj obali Jadranskoga mora, a da je grad koji se spominje u toj komediji (čin III., scena 3., stih 24.) Dubrovnik.<sup>9</sup>

Moje je polazište bilo da je velik broj engleskih autora, pjesnika i proznih pisaca, inspiriran engleskim putopisima, koji su često bogat izvor i zapleta i tema za njihova djela. Iz pomna proučavanja Shakespeareovih opisa mora dobivamo dojam da je Shakespeare stekao svoje znanje o moru ne samo svojim kontaktima s mornarima, nego i iz putopisa. Da bih dokazao svoju pretpostavku, počeo sam studirati engleske putopise XVI., XVII. i XVIII. stoljeća i u njima sam našao velik broj onih u kojima se opisuju naša zemlja, naša jadranska obala i osobito naši jadranski gradovi. Među tim gradovima najistaknutije mjesto zauzima Dubrovnik. Taj skupljeni materijal vrlo je bogat izvor svih vrsta podataka: povijesnih, zemljopisnih, kulturnih, etnografskih, književnih, jezičnih, itd., tj. pokazuje što su engleski putnici znali o nama i što je engleski čitatelj mogao saznati iz tada u Engleskoj vrlo popularne putopisne literature. Sve te podatke sredio sam i pripremam za tisak u knjizi<sup>10</sup> koja bi trebala pružiti sliku naše zemlje i života naših ljudi u očima engleskih putopisaca. Ovo je samo jedan odlomak iz te knjige u kojem želim pokazati s nekoliko primjera mjesto koje zauzima Dubrovnik u tim putopisima.

<sup>3</sup> Usporedi: Jorjo Tadić, *Organizacija dubrovačkog pomorstva u XVI veku*. »Istoriski časopis SAN«, II, 1—2, 1948., str. 1.—53.; V. A. Bačić: *Dubrovački brodovi u doba procvata dubrovačkog pomorstva u 16. vijeku*, Zagreb., s. a.

<sup>4</sup> J. Torbarina: *Argosy, ili što engleski rečnik duguje Dubrovniku*. »Nova Evropa«, XXVI, 5, str. 223.—224.

<sup>5</sup> *Ivšičev zbornik*, Zagreb, 1963., str. 55.—59.

<sup>6</sup> Rudolf Filipović: *A Note on the Etymology of Argosy*. »Notes and Queries«, Oxford, 1963., Vol. 10, No. 8, str. 288.—289.

<sup>7</sup> A. L. Hardy: *Angličti spisovatelé o slovanských otázkách*. *Listy z Londýna*. »Slovanský sborník«, Prag, 1884., III, 9, str. 498.—499.

<sup>8</sup> *Filologija*, Zagreb, 1957., 1, str. 123.—138.

<sup>9</sup> Tu je moju tezu poslije podupro i dalje dokumentirao prof. Josip Torbarina u svom članku *The Setting of Shakespeare's Plays (With special reference to Illyria in Twelfth Night)*. »Studia romanica et anglica zagrabiensia«, 1964., 17—18, str. 21.—59.

<sup>10</sup> Radni je naslov te knjige: *Naši ljudi i krajevi u engleskim putopisima 16.—18. stoljeća*.

## 2.

Tri su važna faktora usmjerila bujicu putnika kroz neke od naših krajeva. Prvi je faktor bio interes putnika za Svetu zemlju. Drugi je faktor bio usmjerivanje engleskog kolonijalnog interesa na Indiju i njihove diplomatske misije, dok je treći faktor bio sve veći interes za znanstvenu arheologiju.

Shakespeareov suvremenik Richard Hakluyt posvetio je gotovo polovinu svoga života skupljanju i izdavanju putopisa, dokumenata i zabilježaka o svim vrstama putovanja i pothvata Engleza na moru. Godine 1582. izdao je svoju prvu zbirku o putovanjima po moru vezanim za otkrivanje Amerike, a 1589. izdao je dokumente o engleskim svjetskim putnicima pod naslovom *Najvažnije plovidbe, putovanja i otkrića engleske nacije*.<sup>11</sup> Ova je zbirka znatno proširena u drugom izdanju iz 1598.—1600. U njoj su tiskani izvještaji s putovanja po moru i pustolovine mnogih engleskih putnika i mornara.

Najranije putovanje tiskano u toj zbirci jest putovanje broj 20 iz god. 1143. u kojem se spominju Dalmacija i Herman Dalmatinac: *Putovanje Roberta Ketenensisa, podanika kralja Stephena u Dalmaciju, Grčku i Aziju, godine 1143*.<sup>12</sup> Robert Ketenensis odlučio je putovati u prekomorske zemlje; putovao je kroz Francusku, Italiju, Dalmaciju i Grčku i na kraju stigao u Aziju. Na tom dugom putovanju pratio ga je »Hermannus Dalmatinac«.

U putovanju broj 24 pod naslovom *Glasovito putovanje Richarda I., kralja Engleske, u Aziju...*, godine 1190.,<sup>13</sup> govoreći o Richardovu povratku, autor zapisa John Fox kaže da je olujno vrijeme izbacilo kralja na obalu *Histrije*. U engleskim putopisima nije zabilježena druga verzija, tj. da je kralj Richard doživio brodolom na obali Dubrovnika i da je darovao 100.000 dukata za izgradnju dubrovačke katedrale.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> *The Principall Navigations, Voiages, and Discoveries of the English Nation.*

<sup>12</sup> *The Voyage of Robert Ketenensis under King Stephen to Dalmatia, Greece and Asia, Anno 1143.*

<sup>13</sup> Usporedi: M. Breyer, *Prilozi hrvatskoj kulturnoj povijesti*. Zagreb, 1904.

<sup>14</sup> *The famous voyage of Richard the first...*, Anno 1190.

<sup>15</sup> Usporedi: Jorjo Tadić, *Promet putnika u starom Dubrovniku*. Dubrovnik, 1939., str. 151.—153.

Prvi putopis tiskan kao posebna knjiga u Londonu 1511. važan je za nas po tome što u njemu nalazimo, osim opisa putovanja uz našu obalu i spomena više gradova na moru, zanimljiv opis Dubrovnika. Naslov toga djela jest: *Putovanje Sir Richarda Guylforda*.<sup>15</sup> To su pustolovine Sir Richarda Guylforda, koji se na početku XVI. stoljeća otputio u Jeruzalem, gdje je i umro. To je putovanje u stvari opisao neki svećenik koji je bio u njegovoj pratnji. Prikaz toga putovanja, od Istre do Albanije, jedan je od najranijih opisa naše obale u putopisnoj literaturi. Nekoliko gradova na obali, Poreč, Pula, Senj, Zadar, i otok Vis privukli su autorovu pozornost, a posebno je bio impresioniran onim što je vidio u Dubrovniku.

»Nakon putovanja po slabu vjetru i zadržavanja na nekom otoku iduće su srijede (15. srpnja) stigli u Dubrovnik«, koji putopisac naziva *Arragonse*. »Osobito su ih impresionirale njegove utvrde, koje su najjače u zemlji Sklavoniji ili Dalmaciji i u provinciji kraljevine Hrvatske. Grad je samostalan, ali plaća danak Turcima, koji se nalaze pola milje od grada. To je najjači grad s utverdama, zidovima i kulama koje je ikada vidio u svojem životu. Grad je bogat skupocjenim zgradama, koje su ujedno lijepe i čvrste, lijepim crkvama i slavnim vjerskim kućama. Tamo ima i mnogo relikvija: glava i ruka sv. Blaža, koji je njihov zaštitnik, i dio ruke sv. Ivana Krstitelja. Osim toga, tamo se nalazi još mnogo drugih znamenitosti. Oko 30 milja od grada svršava Sklavonija i kod Budve počinje Albanija.«

Na povratku iz Jeruzalema opet su putovali Jadranom, pa putopisac ukratko spominje *Slavoniju, Dalmaciju, Hrvatsku, Ilirikum, Istru, Dubrovnik, Korčulu* itd.

Slijedeći putnik John Locke, čije su zabilješke s puta prvi put tiskane u Hakluytovoj zbirci kao *Putovanje br. 52*, mora da je vidio mnogo više nego autor Guylfordova putovanja, jer je zabilježio mnoge detalje koje ne možemo naći u Guylforda. U njegovu prikazu *Putovanje Johna Lockea u Jeruzalem, godine 1553.*,<sup>16</sup> čitamo da je otputovao iz Venecije

<sup>15</sup> *This is the begynnynge and contynuaunce of the Pylgrymage of Sir Richarde Guylforde knyght & controuler vnto our late soueraygne lorde kynge Henry the vij. And howe he went with his seruauents and company to wardes Jherusalem.* Imprinted by Richard Pynson. London, 1511.

<sup>16</sup> *The Voyage of M. John Locke to Jerusalem, Anno 1553.*

17. srpnja 1553. i da je 20. srpnja u podne ugledao »brežuljke Dalmacije ili, kako je drukčije zovu, Sklavonije«. Slijedeći dan plovili su duž obale prolazeći pokraj nekoliko otoka. Neki od tih otoka privukli su njegovu pozornost stoga što su »bogati vinovom lozom i voćem«, a drugi kao »gusto nastajeni, bogati vinovom lozom, žitom i ostalim voćem«. 23. srpnja plovili su cijeli dan duž dubrovačke obale i »u sumrak su se nalazili na udaljenosti od 7 do 8 milja od Dubrovnika, tako da su mogli vidjeti bijele zidine, ali budući da je bila noć, udaljili su se od obale, a kad su se ponovno pokušali približiti Dubrovniku da bi saznali novosti o turskoj vojsci, vjetar je puhao tako jako i u suprotnom smjeru da nisu mogli«.

Osim činjenice da ovaj putopis sadrži mnoštvo imena mjesta, od kojih se neka pojavljuju prvi put, ovaj je opis putovanja vrijedan i po tome što točno definira razliku između zapadne obale — Italije i istočne, koju Locke cijelu — od njezina sjevernog do južnog dijela — naziva Dalmacijom ili Sklavonijom. Također treba istaknuti i Lockeovo poznavanje odnosa na moru u tom dijelu svijeta, tj. o »vlastavini Dubrovnika nad jednim dijelom obale, i o posjedima Venecije na drugom dijelu obale«. Govoreći o odnosima između Dubrovnika i Turaka, Locke kaže da »Dubrovnik plaća Turcima danak od 14.000 cekina godišnje, ... osim ostalih darova koje daju turskim pašama kad dođu tamo ... Turska granica nalazi se na udaljenosti od jedne milje, što uvjetuje da su oni (Dubrovčani) izvrgnuti velikoj zavisnosti«. Slijedeći dan oko podne ugledali su na trenutak Herceg-Novi, i Locke ukratko opisuje bitku za Herceg-Novi: »Prije nekoliko godina Turci su oduzeli kralju tvrđavu i u toj bitki ubijeno je tri tisuće španjolskih vojnika, osim ostatka koji je zarobljen i poslan na galije.« Opisujući Boku Kotorsku, Locke nastavlja: »Ova tvrđava nalazi se na ušću kanala koji se zove Boka Kotorska. Venecijanci imaju vlast nad kanalom zvanim Kotor. Taj se kanal proteže sve do Budve i dalje u unutrašnjost.« Oko sumraka našli su se nasuprot brežuljcima na kojima Venecijanci imaju svoj grad ... a Turci svoj ... i između tih dvaju gradova neprestano dolazi do okršaja s mnogo krvoprolića. »Na kraju tih brežuljaka svršava Sklavonija i započinje Albanija. Ti brežuljci udaljeni su od Dubrovnika trideset milja.«

*Putovanje Henryja Austella preko Venecije i Dubrovnika u Carigrad ... godine 1586.*<sup>17</sup> nije za nas ništa manje interesantno od Lockeova, osobito stoga što daje ne samo prikaz putovanja do Dubrovnika, nego i dalje do Carigrada kopnenim putem preko planina, kroz centralni dio Jugoslavije. Ovaj prikaz tiskan je kao br. 56 u Hakluytovoj zbirci. Henry Austell bio je član engleske ambasade u Carigradu. Vjerojatno je bio poslan u Carigrad iz Londona s porukom za ambasadora, ostao je u Carigradu samo šest dana i vratio se u London »preko Moldavije, Poljske, Šleske i Njemačke do Hamburga, itd.«.

Austell se u Veneciji 2. kolovoza 1586. ukrcao na brod koji je pristao u Novigradu u Istri 3., a u Poreču 4. kolovoza. Slijedeći je dan prošao pokraj Rovinja i Pule, te je u istom danu prešao zaljev koji dijeli Istru od Dalmacije. 6. kolovoza stigli su u Zadar i iste noći u Šibenik, »koji se smjestio u izvanredno pogodnoj luci, s jakom tvrđavom na ulazu«. 8. su kolovoza prošli pokraj »vrlo dobro smještenoga grada zvanog Korčula, koji se nalazi na istoimenom otoku«, a 9. kolovoza ujutro pristali su u Dubrovniku, »gdje su našli mnogo prijateljski raspoložene gospode«. Austell je ostao u Dubrovniku tri dana i zatim se u društvu šestorice dubrovačkih trgovaca i pod zaštitom janjičara otputio preko planina u Carigrad. »11. kolovoza, u pratnji jednog janjičara, napustili smo Dubrovnik u društvu pola tuceta trgovaca iz tog grada ...«

Austellove veze s dubrovačkim trgovcima i lijep prijem u Dubrovniku, gdje je stekao mnogo prijatelja, odraz su dobrih veza koje je Dubrovnik održavao s Engleskom u to vrijeme.

Hakluyt nije uspio tiskati sve opise putovanja što ih je u tijeku godina skupio. Materijale koji nisu bili tiskani preuzeo je Samuel Purchas. On je izdao svoju prvu zbirku još za Hakluytova života pod naslovom *Purchasovo hodočašće*<sup>18</sup> (1613.), čije je drugo izdanje izašlo 1619. pod naslovom *Purchasov hodočasnik*,<sup>19</sup> dok se 1625. pojavilo veliko djelo zasnovano na materijalima što ih je ostavio Hakluyt:

<sup>17</sup> *The Voyage of M. Henry Austel by Venice to Ragusa and thence over-hand to Constantinople ... Anno 1586.*

<sup>18</sup> *Purchas his Pilgrimage ...*

<sup>19</sup> *Purchas his Pilgrim ...*



# PURCHAS

## HIS PILGRIMES.

IN FIVE BOOKES.

The first, Contayning the Voyages and Peregrinations made by ancient Kings, Patriarkes, Apostles, Philosophers, and others, to and thorow the remoter parts of the knowne World: Enquiries also of Languages and Religions, especially of the moderne diversified Professions of CHRISTIANITIE.

The second, A Description of all the Circum-Navigations of the GLOBE.

The third, Navigations and Voyages of English-men, alongst the Coasts of Africa, to the Cape of Good Hope, and from thence to the Red Sea, the Abassine, Arabian, Persian, Indian, Shoares, Continents, and Ilands.

The fourth, English Voyages beyond the East Indies, to the Ilands of Japan, China, Canchinchina, the Philippina with others, and the Indian Navigations further prosecuted: Their iust Commerce, nobly vindicated against Turkish Treacherie; victoriously defended against Portugall Hostilitie; gloriously advanced against Moorish and Ethiope Perfidie; hopefully recovering from Dutch Maliguitie; lustily maintained against ignorant and malicious Calumnies.

The fifth, Navigations, Voyages, Traffiques, Discoveries, of the English Nation in the Eastern parts of the World: containing the English-Indian occurrences, and containing the English Affaires with the Great Soveraine, in the Persian and Arabian Gulles, and in other places of the Concinens, and Ilands of and beyond the Indies: the Portugall Attempts, and Dutch Dilaters, divers sea-fights worth notice; and many other remarkable RELATIONS.

The First Part.

Unus Deus, Una Veritas.

LONDON

Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop in Pauls Church-yard at the signe of the Rose.

1625.



Druga strana Purchasove zbirke putopisa iz god. 1625.



*Posmrtni Hakluyt ili Purchasov hodočasnik*<sup>20</sup> ... Ova golema zbirka zapisa s putovanja sastoji se od materijala koje su skupili Hakluyt i Purchas.

U Purchasovoj zbirci nalazi se i jedna pjesma napisana oko 1425., u kojoj se pod tada uobičajenim naslovom *Ovdje počinje put ... od Engleske do Jeruzalema*...<sup>21</sup> opisuje putovanje od Venecije do albanske obale. Prva zemlja u koju su stigli iz Venecije, kaže autor, bila je Istra. Tu su plovili pokraj gradova ili tvrđava: Piran, Umag, Novigrad, Poreč, Rovinj i Pula. Zatim su stigli u »pokrajinu Sklavoniju«, pa autor putopisa spominje Trogir, Split, Korčulu (»s čvrstom tvrđavom«) i Dubrovnik (»grad dobro opasan zidovima«).

Slično Johnu Lockeu, koji je u svom putopisu opisao odnose između Dubrovnika i Turaka, Fynes Moryson — opisujući svoj povratak iz Turske godine 1597. — daje u *Putopisu*<sup>22</sup> (tiskanom u Londonu 1617.) interesantan opis političke situacije na Jadranu. U petak 22. travnja 1597. »preplovivši oko dvije stotine milja, stigli smo na obalu grada Dubrovnika, pa iako je vjetar bio vrlo povoljan, naš gospodar — znajući za neke nedavne prepirke između Dubrovčana i Mlečana — nije se mogao odlučiti da pristane u toj luci. Za ovu prepirku neki krive Dubrovčane stoga što zaštićuju Uskoke, svoje susjede nastanjene na obali Sklavonije, koji iako su podanici kralja i kršćani, orobljuju sve brodove koji prolaze tim morima, a nedavno su u rovinjskoj luci uništili i spalili jednu venecijansku galiju. Ali drugi, više vjerojatan, razlog koji se navodi jest taj da su nedavno u bijesu ubijena neka venecijanska gospoda zbog silovanja.« Moryson smatra Dubrovnik »glavnim gradom Sklavonije« (vjerojatno zato što je to bio slobodan grad). »Dubrovnik je izgrađen«, nastavlja Moryson, »na podnožju jedne visoke planine, na morskoj obali, i ima vrlo razvijen promet tim morima i velike brodove, koje kralj Španjolske često unajmljuje i pridružuje mornarici.«

Moryson naglašava da je dubrovačka vlada vrlo omiljena i daje nam svoju verziju o tome kako je Dubrovnik uspio

<sup>20</sup> *Hakluytus Posthumus, or Purchas his Pilgrims, contayning a History of the World and Sea Voyages and Land Travell by Englishmen and others.*

<sup>21</sup> *Here beginneth the way... from the Lond of Engelond... to Jerusalem...*

<sup>22</sup> *Itinerary*

održati svoju slobodu i nezavisnost, na čuđenje mnogih, usprkos činjenici da je »smješten u raljama između dviju moćnih država, jakih Turaka i Mlečana. Mlečani ne bi htjeli da ih natjeraju u očaj i prisile da se kao kršćani predaju Turcima, a grad je vrlo snažno utvrđen s morske strane, a jedino odatle mogli bi ih Mlečani napasti.«

»Osim toga oni plaćaju Veneciji velike namete za promet, što je razlog da Venecija ne čini ništa protiv njihove slobode. S druge strane Turci, znajući da će, ako napadnu grad, njegovi stanovnici sa svim svojim pokretnim blagom pobjeći preko mora u Italiju, a primajući također velik godišnji danak za promet kopnom (u samom gradu imaju čak i svoga službenika — Chiaussaghu — koji ga skuplja), također su zadovoljni i ne prijetu im ratom, osobito stoga što znaju da bi papa, španjolski kralj i Venecija pomogli Dubrovčanima protiv njih i ne bi dopustili da tursko carstvo postane gospodar ove luke.«

Prelazeći u XVII. stoljeće, primjećujemo da autori engleskih putopisa toga doba pokazuju mnogo više interesa za zemlje kroz koje prolaze i ljude s kojima se susreću. Stoga u njima možemo naći još zanimljivije opise, od kojih ćemo neke ovdje spomenuti i iz njih citirati neke dijelove koji se odnose na našu obalu i Dubrovnik.

William Lithgow otputio se 7. ožujka 1609. na prvo od triju putovanja što ih je opisao u svom djelu *Iscrpan opis neobičnih pustolovina i mučnih lutanja u tijeku devetnaestak godina putovanja iz Škotske u najglasovitija kraljevstva Evrope, Azije i Afrike*<sup>23</sup> (tiskano u Londonu 1632.). Drugi dio svoje knjige započinje s pjesmom od deset redaka, od kojih navodimo samo prva dva:

»Tada sam prešao preko zaljeva na obalu Istre,  
u Dalmaciju, Slavoniju, Iliriju...«

Nakon vrlo detaljnog opisa Istre on prelazi u Kvarnerski zaljev koji »se prostire 50 milja na sjever i istok, s uskim ulazom u nj, i s dijelom Istre na zapadu a Dalmacije na istoku. Na dnu toga zaljeva smjestili su se Senj, Gradiška i Novogord, glavni gradovi Hrvatske«. Zatim govori o uskocima (koje on naziva »skocima«) i njihovim pothvatima u

<sup>23</sup> *Total Discourse of the Rare Adventures and Painefull Peregrination of long Nineteene Yeares Travayles from Scotland to the most famous Kingdomes in Europe, Asia and Africa.*

borbi protiv Turaka i Mlečana. »Ljudi koji su nastanjeni u tim gradovima i okolici nazivaju se skocima, podrijetlom su Dalmatinci, i vrlo su hrabri i odlučni: njihovo su oružje široki teški mačevi, dugi bodeži, štitove nose za opasačima, a dugačke pištolje u rukama: izvanredno su brzi i okretni i svakodnevno uznemiruju Turke upadanjem na njihov teritorij i odnose odande velik plijen: žito, stoku i konje, dok na moru svojim brodicama stalno napadaju venecijanske trgovce u njihovim vlastitim vodama.«

Autor dalje opisuje uskočku tvrđavu (Gradišku) kao grad koji je dobro utvrđen zidinama i opskrbljen municijom, a u njemu se nalazi 2000 uskoka, koji ga brane i koji, kad se neprijatelj približi, izlaze iz tvrđave, na konjima i pješice da dočekaju i odbiju neprijateljske napadaje.

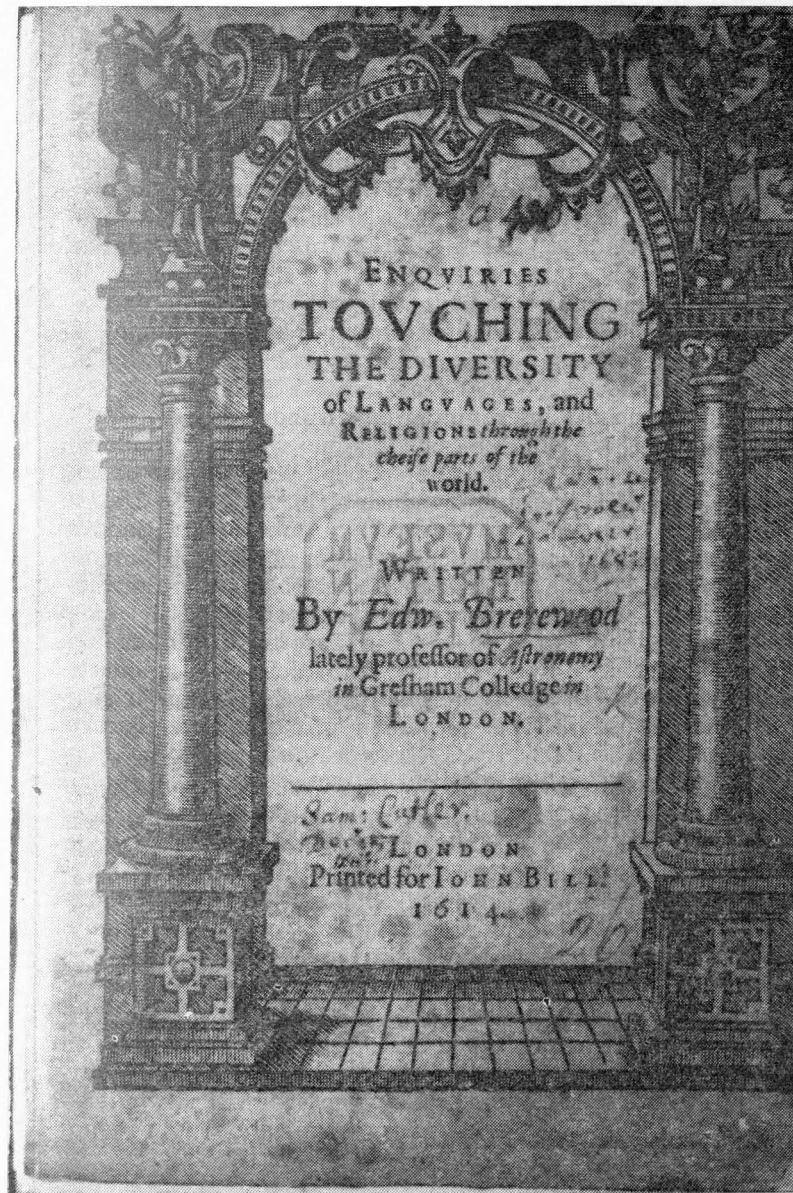
Lithgow kaže da je čak vidio i jednu takvu bitku kad je na svom drugom putovanju »jednog jutra u samu zoru ugledao 800 skoka kako izlaze iz grada i napadaju mletačku vojsku od 3000 vojnika«. Toliko se oduševio uskocima da je opisujući ih ponovno povezoao riječi »skoki« i »Skoti«: »Broj skoka koji su sposobni da nose oružje ne prelazi šest tisuća ljudi: oni su izvanredno ljubazni prema strancima, što je prema meni bilo u stanovitoj mjeri i potencirano od strane njihovih kapetana i zapovjednika, vjerojatno zbog sličnosti između 'Skoka' i 'Skota', mada bih se mogao zakleti da ima vrlo malo ili nikakve sličnosti između te dvije nacije.«

Mora da je dobro poznao taj dio zemlje, jer jedan od svojih paragrafa završava ovim riječima: »Ovaj je dio Hrvatske izvanredno plodan, obiluje žitom, vinom, stokom i pašnjacima, iako je tada jako opustošen bezakonjem i buntovnim vojnicima.«

Njegovo je poznavanje zemlje (zemljopisno i povijesno) i ljudi katkada tako dobro i potpuno da se pitamo kako ga je stekao. To je bio rezultat, kao što i on sam kaže, iskustva i čitanja starih autora.

Oko godinu dana poslije jedan drugi engleski putnik, George Sandys, plovio je iz Venecije niz našu obalu. Taj put opisan je u *Izveštaju o putovanju godine 1610.*<sup>24</sup> (tiskano u Londonu 1615.). Nakon ne vrlo uspješnog pokušaja da dade podrijetlo ljudi i etimologiju imena u zemlji Sandys opisuje stanovnike Ilirije ili Dalmacije: »Vrlo su radini i

<sup>24</sup> *A Relation of a Journey begun An. Dom. 1610.*



Naslovna strana Brerewoodova djela o jezicima iz god. 1614.

sposobni. Oni nižeg podrijetla dobro veslaju. Njihove se žene ne udaju do 24. godine, a muškarci se ne žene do 30., što je možda izvor njihove snage i velikih proporcija; ili je to možda posljedica toga što su odrasli u planinskoj zemlji, jer je općenito primijećeno da proporcije takvih ljudi nadmašuju proporcije onih koji žive u nizinama.«

O jeziku koji se ovdje govori on kaže: »Njihov jezik razumiju i govore ljudi na cijelom području na sjeveru, a odande pa sve do granica tatarske zemlje.« Tu i slične informacije o našem jeziku crpli su Sandys i njegovi suvremenici iz raznih izvora, a osobito iz tada vrlo poznatog i popularnog djela Edwarda Brerewoda: *Enquiries Touching the Diversity of Languages, and...*<sup>25</sup>

Ništa nije manje interesantan opis njihove odjeće: »Muškarci nose ogrtače od ljubičaste tkanine s kratkim rukavima i šešire od iste tkanine. Na tjemenu imaju samo jedan pramen kose, dok preostali dio glave brijuju. Žene nose kratku i uglavnom crnu odjeću.« Govoreći o Dubrovniku, Sandys ga naziva »republikom za sebe: poznatom po trgovini i mnoštvu brodova. Pripada mu mnogo malih otoka, ali malo zemlje na obali. Dubrovčani plaćaju Turcima danak 14.000 cekina godišnje, a još mnogo više troše na darove koje im daju i na njihovu zabavu; svake godine šalju 'Velikom gospodaru' brod natovaren robom za njegove galijske, čime kupuju svoj mir i oprost od dažbina prigodom prolaska kroz Tursko Carstvo.«

*Putovanje na Levant*<sup>26</sup> (1634.) Henryja Blounta doživjelo je nekoliko izdanja, što dokazuje njegovu veliku popularnost u ono vrijeme. To je »kratak prikaz putovanja na kojem je nedavno bio gospodin Henry Blount, iz Engleske preko Venecije u Dalmaciju, Sklavoniju, Bosnu, Mađarsku, Makedoniju, itd. ... s posebnim osvrtom na suvremeno stanje Turaka i ostalih naroda pod Carstvom.«

7. svibnja 1634. ukrcao se u Veneciju na jednu venecijansku galiju s grupom Turaka i odatle stigao u Rovinj, a zatim u Zadar. »Ovaj grad nalazi se u Dalmaciji, i od svih gradova koji su se smjestili u zaljevu ima najbolji položaj za upravljanje cijelim Jadranom.« Iz Zadra su isplovili za Split — »Spalatio, grad u Sklavoniji«, koji »se smjestio u vrlo lijepoj

<sup>25</sup> To je djelo nekoliko puta preštampano u dijelovima ili u cjelini i često citirano. Mi smo se služili izdanjem iz god. 1614.

<sup>26</sup> *A Voyage into the Levant.*

udolini na južnoj strani velike planine«. On također spominje i Klis, »koji je najjača kopnena tvrđava što ju je ikada vidio«.

I na kraju spomenimo jedan od najboljih putopisa koji opisuje našu obalu. To je djelo Georgea Whelera *Putovanje u Grčku*,<sup>27</sup> koje je tiskano u Londonu godine 1682. Njegov je interes za našu zemlju bio mnogo širi i stoga je njegov opis mnogo raznovrsniji: on sadrži zemljopisne, povijesne, etnografske i arhitektonske elemente. Budući da ih ne možemo sve nabrojiti, odabrali smo samo one odlomke koji su, vjerujemo, interesantniji i privlačniji od drugih. Prvi je njegov opis Morlaka, a drugi je opis Splita, ili, bolje rečeno, Dioklecijanove palače. Dubrovnik ne opisuje, jer je putovao nakon potresa i u dva opasnosti od kuge.

Nakon dva dana plovidbe iz Venecije stigli su u Zadar. Wheler opisuje zadarsku tvrđavu i vojne snage koje su se sastojale od »Morlaka, Hrvata i ostalih naroda s planina i sjevernih dijelova Dalmacije, od ljudi visoka rasta, snažnih, okretnih i hrabrih; osobito su takvi Morlaci, ljudi koji su navikli na hladne i ogoljele planine istoga imena, koje se prostiru duž obale i koje su u posjedu Venecije...«. Nakon što je dao nekoliko primjera koji prikazuju njihovu neobičnu snagu, on nastavlja s opisom njihove odjeće: »Njihova je odjeća čudna. Umjesto cipela imaju samo komad kože koju na nogu pričvršćuju tako da preko nje ukrste vrpce i čvrsto je zavežu. Noge su im pokrivene čizmama od tkanine ili kože, preko kojih navlače crvene hlače, jer im je omiljena boja crvena. Njihov kaput nema rukava, nego iz njega vire rukavi od košulje, koji su otvoreni i obrubljeni čipkom. Njihove su duge kape izrađene od crvene tkanine i lepršaju ili padaju na jednu stranu i na njima je ukras koji se sastoji od tri komada željeza u obliku perja. Seljaci su obično nauružani sjekirama, ali vojnici nose, osim sjekira, i turski mač.« U Zadru je Wheler vidio mnoge crkve i spomenike, i navodi neke rimske natpise.

Idući dalje na jug, Wheler je »prošao pokraj Šibenika (Sebenigo), najjačega grada u Dalmaciji« i stigao u Split. Tu je ostao jedanaest dana, »što mu je omogućilo da pregleda mjesto s više nego uobičajenom pozornošću. Ali ono što je najviše pobudilo njegovu radoznalost bila je Dioklecijanova palača.« Evo kratkog izvatka iz njegova detaljnog opisa pa-

<sup>27</sup> *A Journey to Greece.*

lače: »Izgrađena je od kamena, dobro isklesanog i zacementiranog: ekvilateralnog je oblika, sa svakom stranom dugom dvije stotine koraka, dok njezina visina iznosi preko šezdeset stopa. Na svakom uglu nalazi se kvadratna kula; palača ima troja vrata; na strani prema moru, koliko se ja sjećam, nema vrata; to su sva vrata koja sam ja zabilježio bilo u mom nacrtu palače, bilo u svom dnevniku, jer vrata kroz koja se ulazi iz luke u grad nisu dio palače; ostala vrata smještena su na sredini svake strane.«

Bio je prilično razočaran što nije mogao posjetiti Dubrovnik. Spominje jaki potres u Dubrovniku 1667. godine. »Nismo imali zadovoljstvo vidjeti Dubrovnik, jer se sumnjalo da je zaražen kugom, ali smo prošli pokraj njega slijedećeg jutra. Dubrovčani se još nisu oporavili od strašnog potresa što ih je snašao prije dvanaest godina i koji je razrušio velik dio grada i zatrpao mnoge stanovnike.«

Taj završetak opisa putovanja po našoj obali pokazuje simbolično i kraj interesa za Dubrovnik u engleskoj putopisnoj literaturi. Dok su gotovo svi raniji putnici svraćali u Dubrovnik i opisivali ga u svojim putopisima više nego bilo koji grad na obali, nakon potresa s opadanjem moći Dubrovnika počinje i pad interesa za nj među putnicima i putopiscima, a istodobno jača interes za druge gradove u Dalmaciji, osobito za Split zbog sve većeg zanimanja za arheološke nalaze i Dioklecijanovu palaču.

## V

### DODATAK

#### SLAVISTIKA U AMERICI

## JAGIĆ I AMERIČKI SLAVISTI

### 1.

U nekoliko se navrata u Engleskoj i Americi pisalo o američkoj slavistici više ili manje informativno i statistički.<sup>1</sup> Iz toga pisanja saznajemo, osim mnogobrojnih podataka o sveučilištima i koledžima na kojima se predavala i još predaje slavenska povijest, slavenski jezici i književnosti, koji su profesori i predavači radili ili još rade na kojem sveučilištu, kakvim su se znanstvenim i nastavnim radom bavili ili još bave, itd., itd. Po tim člancima znanstveni studij povijesti slavenskih naroda i slavenskih jezika i književnosti započeo je na Harvardskom sveučilištu. Začetnici toga studija jesu Archibald Cary Coolidge<sup>2</sup>, profesor povijesti i direktor sveu-

<sup>1</sup> O američkoj slavistici (u širem smislu) pisali su: C. L. Meador u »The Russian Review« (Liverpool), II, 2, str. 194.—196.; C. V. Hasek, *The Slavonic Languages and Literatures in American Colleges and Universities*. Circular No. 23 of Department of Interior, Washington, listopad 1920.; R. J. Kerner: *Slavonic Studies in America*. »The Slavonic Review« (London), III, 8, prosinac 1924., str. 243.—258.; Arthur P. Coleman: *Slavonic Studies in the United States, 1918—1938*. »The Slavonic Review«, XVIII, 50, str. 372.—388.; Joseph Brozek: *Slavic Studies in America*. »The Journal of Higher Education«, XIV, 6, (1943.), str. 293.—297.; O. A. Maslenikov: *Slavic Studies in America, 1939—1946*. »The Slavonic Review«, XXV, 65, travanj 1947., str. 528.—537.

<sup>2</sup> O njegovu životu i radu vidi: Bernadott E. Schmitt, *Archibald Cary Coolidge*. »The Slavonic Review«, VI, 18, ožujak 1928., str. 671.—674.

čilišne knjižnice, koji je god. 1894. održao prvi tečaj slavenske povijesti u Americi, i nestor američkih slavenskih filologa Leo Wiener, koji je god. 1896. počeo predavati slavenske jezike i književnosti. I ostala su sveučilišta u Americi nešto poslije pošla istim putem: *University of California* (1901.), *Columbia* i *Chicago* (1905.) i dr. Nakon Prvoga svjetskog rata, a osobito nakon Drugoga svjetskog rata, povećava se broj slavenskih seminara, nastavnika i studenata.

Sličnosti između početaka slavistike u Engleskoj i u Americi dosta su velike, iako se vremenski ne poklapaju. U svojim nastojanjima da razviju interes za slavistiku u svojoj zemlji, a time ujedno da osnuju slavističke katedre, američki slavisti, kao i njihovi britanski kolege, nisu mogli mimoći tada najpoznatijeg slavista u svijetu V. Jagića. Kao što su se osnivači slavistike u Engleskoj obraćali Jagiću i s njime održavali prisne veze, znanstvene i osobne, bili njegovi đaci-sljedbenici ili suradnici u »Archivu«, ili tražili njegovu pomoć i suradnju u britanskim publikacijama,<sup>3</sup> tako su se i pioniri slavistike u Americi povodili za primjerom britanskih slavista.

Da utvrdimo te početne napore američkih slavista, prikazat ćemo period pripreme i neke detalje borbe za osnutak slavističke katedre u Americi (koji nisu izneseni u naprijed spomenutoj literaturi) na temelju Jagićeve korespondencije<sup>4</sup> — pisama koja je Jagić primio u tom periodu.

U isto vrijeme pada i Jagićeva suradnja u jednoj američkoj publikaciji: dva članka (*Ruski jezik* i *Slavenski jezici*) u »Johnson's Universal Cyclopaedia«. Ta nam dva Jagićeva priloga, objavljena u Americi, pokazuju: 1. da u to vrijeme u Americi nije bilo slavista koji bi mogli napisati takva dva znanstvena prikaza; 2. da veze između slavistike u Engleskoj i Americi još u to vrijeme nisu postojale<sup>5</sup>, jer je i W. R. Morfill, tada već Taylorian Teacher of Russian, izvanredni profesor ruskog i slavenskih jezika u Oxfordu, mogao stručno napisati ta dva članka; 3. da je Jagićev glas, kao slavista poznata u cijelom svijetu, dopro i u Ameriku, gdje je među

<sup>3</sup> Vidi: *Jagić i Englezi*, str. 171.—200.

<sup>4</sup> Jagićeva se korespondencija čuva u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci u Zagrebu, R 4610.

<sup>5</sup> Uska suradnja uspostavlja se istom god. 1924. Vidi: »The Slavonic Review«, III, 8, str. 241.—242.

sveučilišnim profesorima<sup>6</sup> imao dobrih znanaca i ljudi koji su visoko cijenili njegove znanstvene radove.

## 2.

Jagić je u Petrogradu prvi put preko Theodora Vettera došao u pismeni kontakt s američkim slavistima. Vetter, koji je još u kolovozu 1881. radio u Britanskom muzeju u Londonu i odande poslao Jagiću materijal za Jagićev članak *Slavica im British Museum*<sup>7</sup>, otišao je u Ameriku i već se 3. listopada iste godine javio Jagiću pismom iz New Yorka. Vetter se tada nadao da će u Americi moći razviti svoju djelatnost, kada to nije mogao u Evropi: »Americi još uvijek trebaju nove snage. Iako za sada [1881.] ide teško, ali sigurno će doći bolja vremena...«<sup>8</sup> Ta bolja vremena Vetter nije dočekao, jer se vratio u Evropu prije nego su postignuti prvi uspjesi u osnivanju slavističke katedre.

Godine 1883., kada ponovno piše Jagiću, Vetter radi u knjižnici Harvardskog sveučilišta u Cambridgeu (Mass.). Iz toga pisma (pisanog 31. svibnja) doznajemo kakve su bile prilike i uvjeti rada u Americi na polju slavistike. Slavenski jezici mogli su se učiti samo privatno, jer se u školama i na sveučilištima nisu predavali. Vetter u tome pismu preporučuje Jagiću Georgea C. Bracketta iz Brooklyna (New York), »jednog od onih ljudi koji u Americi nisu rijetki i koji zbog povoljnih prilika imaju dovoljno slobodna vremena, pa ga iskorišćuju za studij koje specijalnosti«. Vetter je za vrijeme svoga boravka u New Yorku učio Bracketta ruski, pa sada moli Jagića neka Brackettu, koji na tri mjeseca ide u Rusiju, ondje preporučiti vrsna učitelja ruskog jezika da se može usavršiti.

Iz Vetterova se trećeg pisma (pisanog 10. travnja 1886. iz Frauenfelda — Švicarska) razabire da je u to vrijeme u Sjedinjenim Državama bilo i ljudi i dobre volje da se osnuje slavistička katedra i započne studij slavenskih jezika i književnosti, ali se ta ideja ipak vrlo sporo ostvarivala. Vetter je

<sup>6</sup> Npr. poznati lingvist W. D. Whitney. (Vidi str. 355.—356.)

<sup>7</sup> »Archiv für slavische Philologie«, VI (1882.), str. 617.—618.

<sup>8</sup> »...Europa wollte mir keine Beschäftigung anweisen, also wandte ich mich ohne Bedenken nach dem Lande, das immer noch Kräfte braucht. Vorläufig geht's etwas knapp und mager hier, aber es werden sicherlich bessere Zeiten kommen...«

bio prva žrtva te sporosti, iako je bio prvi imenovani docent za slavenske jezike na jednom američkom sveučilištu.

Jagić je jednom zamolio Vettera da mu opiše svoj život nakon odlaska u Ameriku, pa mu ovaj u dugu pismu u obliku autobiografije prikazuje svoj život u Americi od god. 1882. nadalje<sup>9</sup>. Te je godine Vetter namješten u knjižnici Harvardskog sveučilišta. Ta mu je služba pribavila prijateljstvo dvaju istaknutih znanstvenih radnika Amerike. Prvi je bio geolog prof. J. Whitney<sup>10</sup>, koji je imao dosta interesa za

<sup>9</sup> »Sie fragen also nach der Fortsetzung meiner Biographie seit ich nach Amerika gegangen. Wie Sie wissen, wurde ich 1882 an der Bibliothek der Harvard University in Cambridge bei Boston angestellt. Meine Tätigkeit war in mancher Hinsicht recht interessant, obgleich ich daneben auch viel rein technische Arbeit zu verrichten hatte. Ich wurde bekannt mit Herrn Professor J. Whitney, dem Bruder des Philologen William D. Whitney (der in New Haven am Yale College Professor ist); dieser lebenswürdige Mann kümmerte sich in äusserst wohlwollender Weise um mich, & da er, obgleich Geologe, für Philologie das lebhafteste Interesse hat, z. B. auch intensiv Russisch treibt, so hatten wir der Anknüpfungspunkte genug. Durch meinen Studiengenossen & Freund Lauman, den Sanskritisten, wurde ich mit Prof. Child bekannt, dem Herausgeber jener monumentalen Sammlung der »English & Scottish popular ballads«. Bald war ich im Stande Prof. Child in seiner Arbeit insofern etwas behülflich zu sein, als ich ihm Parallelen zu verschiedenen engl. Volksliedern unter den slav. Völkern nachweisen konnte. Auf diese Art entwickelte sich ein für mich äusserst lehrreiches Zusammenarbeiten mit diesem tüchtigen amerikan. Gelehrten.

Diese beiden Gönner nun, Prof. Whitney & Prof. Child, arbeiteten daran, dass an der grossen Harvard University eine Docentestelle für slav. Sprn. geschaffen werden solle. Vielorts fanden sie Anklang, nur gerade bei der massgebendsten Persönlichkeit, dem »Praesidenten« (lebenslänglichen Rektor) der Universität nicht. Dieser hielt mich mit Versprechungen hin, bis mir Prof. Child riet, meinen Plan, nach Europa zurückzukehren, auszuführen, weil man mich von dort eher holen würde. Ich folgte diesem Rate und traf zwei Monaten die Ernennung zum besoldeten Docenten für slav. Sprn. an der Harvard University, aber mit einem (für amerikan. Preise) so kleinen Gehalte, dass ich mit der Annahme zögerte, als ich ganz unerwartet am thurg. Kantonalgymnasium in Frauenfeld zum Lehrer für Latein, deutsche Literatur & English ernannt wurde. Ich entschied mich für diese Stelle, namentlich aus Rücksicht für meinen alten Vater, von dem ich nun bloss 2½ Wegstunden entfernt bin & dem so viel daran lag, in seinem Alter einen Sohn in seiner Nähe zu haben.«

<sup>10</sup> To je brat istaknutog američkog lingvиста, profesora na Yaleskom sveučilištu W. D. Whitneya, kojega je Jagić osobno poznao. (Vidi str. 355.—356.)

filologiju. Vetter ga je učio ruski, pa je time stekao njegovu naklonost. Drugi je bio prof. F. J. Child, autor poznate zbirke narodnih pjesama *English and Scottish Popular Ballads*. Njih je dvojicu povezao zajednički interes: narodna poezija. Vetter je Childu ukazivao na paralele između raznih engleskih i škotskih balada s jedne i narodnih pjesama slavenskih naroda s druge strane. Oba su se ta Vetterova pokrovitelja zalagala da se na Harvardskom sveučilištu osnuje slavistička katedra i imenuje docent za slavenske jezike. Kandidat je za to mjesto bio Vetter. Na mnogim su mjestima imali uspjeha, jedino nisu kod rektora, koji je tu stvar zavlacio obećanjima. Na kraju je prof. Child savjetovao Vetteru da se vrati u Evropu, jer da će ga vjerojatno odande pozvati. U proljeće god. 1884. Vetter se vratio u domovinu, a dva mjeseca nakon toga dobio je imenovanje za docenta za slavenske jezike na Harvardskom sveučilištu. Dakle dvanaest godina prije stvarnog osnivanja i popunjenja slavističke katedre, dvanaest godina prije prof. L. Wienera, prvoga nastavnika slavenskih jezika u Americi, imenovan je Vetter docentom za slavistiku na tom istom sveučilištu.

Vetter je oklijevao da primi mjesto, jer je, veli on dalje u pismu, plaća bila vrlo malena za američke cijene. Kada je istodobno imenovan za nastavnika srednje škole u Frauenfeldu, potaknut obiteljskim razlozima, odbio je ponudu iz Amerike i ostao u domovini. Propuštena prilika nije imala većeg utjecaja na Vetterov rad na polju slavistike: on je poslije imao uspjeha i u Evropi. Njegov bi rad mogao više utjecati na razvoj američke slavistike: pod njegovim vodstvom, a u suradnji s ostalim znanstvenim radnicima koji su pokazivali interes za slavenske narode i njihovu kulturu, slavistika se u Americi mogla razviti u smjeru koji je danas teško sagledati. Svakako je time što je Vetter odbio prihvatiti slavističku katedru u Americi izgubljeno dvanaest godina rada oko slavistike.

Vetter je, kako saznajemo dalje iz toga pisma<sup>11</sup>, sastavio bibliografiju slavenske narodne poezije u *Folklore Departmentu* Harvardske sveučilišne knjižnice, u kojem je narodna poezija slavenskih naroda bila vrlo dobro zastupana. Vetter je ponudio tu bibliografiju Jagiću za »Archiv«.

<sup>11</sup> »Ich hatte an der Bibliothek der Harvard University sehr viel mit dem »Folklore«-Department zu tun. Es ist jene Abteilung dort ungemein reich & gerade auch die Volkspoesie der slav.



Harvardsko je sveučilište sačuvalo svoje prvenstvo u američkoj slavistici: ono je prvo uvelo predavanja iz slavenske povijesti i prvo imalo redovita nastavnika slavenskih jezika i književnosti. Na tom je sveučilištu prof. A. C. Coolidge god. 1894. održao kolegij pod naslovom »History of North-Eastern Europe«. <sup>12</sup> Dvije godine poslije, kada je prof. Coolidge predavao o »Istočnom pitanju«, prvi je slavenski filolog u Americi, Leo Wiener, kasnije poznati američki lingvist, započeo na tom sveučilištu prvi tečaj ruskoga jezika. <sup>13</sup>

Jagić je od samoga početka bio u kontaktu s tom prvom američkom slavističkom katedrom, jer mu je Wiener, čim je imenovan za lektora (instructor) slavenskih jezika, pisao pismo <sup>14</sup>, u kojem je Jagiću javio o svome imenovanju i planovima za budući rad. Od početka nove školske godine u jesen 1896. počeo će raditi kao instruktor slavenskih jezika na Harvardskom sveučilištu, koje ima prvu katedru te vrste u Americi. On želi slavistiku uvesti u Americi, pa će se i sam prema svojim mogućnostima baviti tom znanostu. Iako se nije školovao kod Jagića, on je Jagićev »revan učenik, što i mora biti svatko tko neće da zaluta« <sup>15</sup>, zaključuje Wiener.

Völker ist vorzüglich vertreten. Ich legte mir bei dieser Gelegenheit eine Bibliographie der slav. Volkspoesie an, von deren Vollständigkeit ich mir zwar keinerlei Illusionen machte, die ich aber doch der Publikation wert hielt, weil ich bis jetzt von keiner Bibliographie dieses Zweiges weiss. Oder gibt es eine solche? Ich möchte Ihnen nun gerne meine Zus.-stellung vorlegen, um von Ihnen zu erfahren, ob Sie dieselbe fürs Archiv verwendbar hielten. Ein besser Situiertes wird in einer grossen Bibliothek vielleicht rasch Ergänzungen machen können & mich der Unvollständigkeit zeihen — er mag es immerhin tun, auf diese Weise kommt dann vielleicht ein Dritter zur Zus. stellung einer ganz lückenlosen Bibliographie der slav. Volkspoesie.«

<sup>12</sup> To uzimaju američki slavisti kao početak slavistike u Americi.

<sup>13</sup> Mi smatramo da taj tečaj označuje početak slavistike — studija slavenskih jezika u Americi.

<sup>14</sup> 9. rujna 1896.

<sup>15</sup> »Mit Anfang des neuen scholastischen Jahres werde ich als Instruktor of Slavic Languages an der Harvard Universitaet fungieren. Ich werde mich bemühen, der slavischen Wissenschaft Eingang bei den Amerikanern zu verschaffen und selbst mein Scherflein nach Kräften beizutragen. Ich bin leider nicht bei Ihnen in die Schule gegangen, aber ich bin doch im Grunde Ihr eifriger Schüler, wie das ja ein jeder sein muss, der nicht auf Irrwege geraten will.«

Leo Wiener rođen je u Bialystoku 26. srpnja 1862. U Ameriku je otišao 1882., pa je petnaest godina proveo u nastavnom radu. Promijenivši mnoge škole, poučavao je grčki, latinski, german-ske i romanske jezike. Od god. 1896. nalazio se na Harvardskom sveučilištu, najprije kao lektor, od god. 1901. kao docent, a 1911. imenovan je za redovitog profesora, na kojem je položaju ostao do god. 1930., odgojivši nekoliko generacija istaknutih američkih slavista. Umro je 12. prosinca 1939.

O počecima svoga rada na slavistici govori Wiener u prvom pismu <sup>16</sup> Jagiću. Tu spominje rad oko ekscerpiranja i anotiranja poljskih riječi iz Calepinova rječnika *Undecim Linguarum*... iz 1586. S tim pismom šalje Jagiću nekoliko separata svojih dotadašnjih članaka. Taj svoj rad nudi Wiener Jagiću za »Archiv«. Dvije godine poslije Jagić je kao prvi slavistički prilog iz Amerike tiskao u »Archiv« Wienerov članak *Das jüdische Element im Polnischen* <sup>17</sup>. U njemu Wiener citira nekoliko svojih ranijih radova, koji su objavljeni u časopisu »American Journal of Philology« <sup>18</sup>. Sličan rad (*O židovskom elementu u ruskom*) poslao je Wiener S. Buliču u Petrograd još 1894., ali taj nije izašao, jer se čini da je list u kojemu se imao tiskati prestao izlaziti, kaže Wiener na kraju pisma.

Dopisnicom (12. siječnja 1902.) javlja Wiener Jagiću da mu je poslao »svoje prijevode s različitih slavenskih jezika — prve te vrste na engleskom jeziku«, i da šalje u tisak svoju *Anthology of Russian Literature* u dva sveska. Kad izađe prvi svezak, poslat će ga Jagiću na ocjenu. »To je prvo djelo na engleskom«, veli Wiener, »koje prikazuje čitavu literaturu u prijevodima.« Cijela je antologija tiskana 1902.—1903., a osobita joj je vrijednost za engleske čitatelje u tome što »uključuje divno izabrane, iako prekratke, izvratke iz ruskih

<sup>16</sup> »Ich mache einen Anfang mit einem recht kleinen Beitrag. Ich arbeite gegenwärtig an Calepins grossem Wörterbuche *Undecim Linguarum* vom Jahre 1586, aus dem ich die polnischen Wörter excerpriere, anordne und wo nötig annotiere.«

<sup>17</sup> »Archiv für slavische Philologie«, knj. XX., str. 620.—624.

<sup>18</sup> *On the Judaeo-German Element in the German Language.* »American Journal of Philology«, XV, str. 334.—346.

*On the Judaeo-German Spoken by the Russian Jews.* *Ibid.*, XIV, str. 41.—68., 456.—483.

*On the Hebrew Element in Slavo-Judaeo-German Hebraica.* *Ibid.*, X, str. 177.—181.



24 Leonard Ave.,  
Cambridge, Mass  
1. 9. September, 1892

Hochgeachteter Herr Professor,

Mit Anfang des neuen schola-  
stischen Jahres werde ich als Instructor of  
Slavic Languages an der Harvard Universi-  
tät fungiren. Ich werde mich bemühen,  
der slavischen Wissenschaft Eingang  
bei den Amerikanern zu verschaffen und  
selbst mein Fleiß nach Kräften  
beitragen. Ich bin leider nicht bei  
Ihnen in die Schule gegangen, aber ich  
bin doch im Grunde ein sehr eifriger Schüler,  
wie das ja ein jeder sein muß, der willk  
7 bessere Lehrstuhl dieser Art in America.

Prvo pismo Lea Wienera Jagodiću (prva strana).

P.S. Vor zwei Jahren übersandte ich  
dem Herrn S. Bueli in St. Petersburg eine  
ähnliche Arbeit über das griechische Element im  
Reraiischen, dieselbe wurde dem Herrn  
Professor Laurinshij übergeben, der sie  
auch abdrucken wollte. Der Heraus-  
geber scheint aber seit zwei Jahren  
nicht erschienen zu sein.

Ich würde Ihnen für eine Klein-  
auszahl von Separat-Abdrucken recht  
verpflichtet sein.

L. W.

Zadnja strana istog pisma

pisaca od najranijih vremena, koji su najvažniji za studij ruske književnosti»<sup>19</sup>.

Od ostalih Wienerovih radova treba spomenuti prijevod *Complete Works of Count Leo N. Tolstoj* u 24 sveska (1904.—1905.) i *An Interpretation of the Russian People* (1915.). Dvadesetih godina razvio je prof. L. Wiener punu djelatnost na Harvardskom sveučilištu. Tada je držao kolegije za redovite i postdiplomske slušače: Opći pregled slavenske filologije; Starocrkvenoslavenski; Ruski: gramatika i jezične vježbe, književnost XIX. stoljeća. Tolstoj i njegovo doba. Uvod u povijest ruske književnosti — čitanje djela; Poljski: gramatika i jezične vježbe, poljska književnost XIX. stoljeća; Češki: gramatika i jezične vježbe<sup>20</sup>. Suradivao je u mnogim znanstvenim časopisima, bavio se i općelingvističkim pitanjima, a dao je i mnogo etimologija za veliki Websterov rječnik *New International Dictionary*.

#### 4.

Godinu dana prije nego što je L. Wiener počeo predavati, javio se Jagiću pismom (18. ožujka 1895.) još jedan kandidat za koju od slavističkih katedara u Americi. To nam je pismo dragocjeno jer nam daje mnogo informacija o stanju slavistike i o prilikama uopće u Americi u vrijeme kad se, devedesetih godina prošloga stoljeća, vodila akcija za osnivanje slavističkih katedara. Bio je to Alexander William Herdler, lektor (instructor) modernih jezika na Princetonskom sveučilištu.<sup>21</sup> U tom pismu Herdler najprije ističe da se slavistici u Americi nije do tada [1895.] ukazivala velika pažnja, i to zato što tamo nitko nije učio slavenske jezike i zato što su romanska i germanska filologija zaokupile čitavu djelatnost tamošnjih profesora. U posljednje se vrijeme, nastavlja Herdler, osjetila potreba da se studiraju i slavenske književnosti (osobito ruska i poljska), pa će već slijedeće godine sveučilišta *Harvard* i *Yale*<sup>22</sup> uvesti slavistiku, a za njima će se povesti sveučilišta *Columbia* i *John Hopkins*. Herdler se za-

nima za taj pokret, pa bi se htio osposobiti kod Jagića u Beču da uzmogne predavati.<sup>23</sup>

U tom pismu Herdler daje ove biografske podatke: Rođen je Austrijanac iz Češke, sada američki državljani. Govori prilično češki, koji je jezik naučio u Pragu, gdje je maturirao na njemačkoj učiteljskoj školi, a zatim je studirao na Praškom sveučilištu. I u Americi je studirao na sveučilištu, što bi moglo, po njegovim riječima, odgovarati jednogodišnjem studiju u Beču. Ima 31 godinu; već sedam godina podučava i marljivo radi na području literature i filologije. Herdler pita Jagića da li bi nakon dvogodišnjeg studija u Beču mogao položiti doktorat. Disertaciju bi pisao na engleskom, pa bi to bila »prva te vrsti uopće«. Herdler, ne znajući za L. Wienera, misli da bi bio prvi koji bi podučavao slavistiku u Americi, a to bi »znanosti samo koristilo«<sup>24</sup>.

Dalje Herdler iznosi u pismu teškoće rođenih Amerikana koji »bi jedva bili u stanju naučiti izgovor i vokabular ma i jednog slavenskog jezika«, a osobito bi teško naučili češki s glasom ř. On vjeruje da bi u dvije godine mogao s marom i izdržljivošću naučiti toliko da uvede slavistiku u Americi. Kao sporedne predmete uzeo bi englesku filologiju i romanske jezike, tako da bi čitavo vrijeme posvetio studiju slavenske filologije. On bi rado studirao tri godine, ali mu to

<sup>23</sup> »Wie Ihnen wohl bekannt sein dürfte, hat die Slavistik in diesem Lande noch bisher keine Beachtung gefunden, weil erstens niemand hier slavische Sprachen lernt und weil zweitens die romanische und germanische Philologie bisher die ganze Tätigkeit der hiesigen Professoren in Anspruch genommen hat. Es hat sich aber neuerdings hier das Bedürfnis fühlbar gemacht, auch die slavischen Literaturen, unter denen wieder die russische und polnische hauptsächlich, zu studieren, und so wird man denn bald hier Course in slavischen Sprachen einführen. Harvard und Yale wollen dies schon im nächsten Jahre thun und Columbia als auch John Hopkins werden dann folgen. Nun interessiere ich mich sehr für diese Bewegung und möchte gern die Befähigung in Wien unter Ihnen erlangen, hier slavische Philologie zu lernen.«

<sup>24</sup> »Könnte ich nach 2 jährigem Studium in Wien das Doctorat erlangen? Ich habe hier Universitätsstudien auch betrieben, die wohl einem Jahre bei Ihnen gleichkommen dürften. Ein Semester von diesen 2 Jahren möchte ich gern an einer russischen Universität studieren, da hier sehr viel auf Sprachfertigkeit, gesehen wird. Ich wäre wohl der erste hier die Slavistik zu lehren und ich glaube, dass dies der Wissenschaft nur nützen würde.«

<sup>19</sup> R. J. Kerner u »The Slavonic Review«, III, 8, (prosinac 1924.), str. 256.

<sup>20</sup> »The Slavonic Review«, III, 8 (prosinac 1924.), str. IX.

<sup>21</sup> Na tom je položaju Herdler bio od 1892. do 1895.

<sup>22</sup> *Harvard University* je to učinio, kao što smo naprijed vidjeli, ali *Yale University* nije.

ne dopuštaju financijska sredstva i zaposlenje na Princetonskom sveučilištu. Ako Herdler pod gornjim uvjetima ne bi mogao dobiti u Beču doktorat, morao bi odustati od svoje namjere. To bi mu bilo vrlo žao, jer bi već u slijedećem zimskom semestru želio započeti studij kod Jagića, »čije se ime u Americi tako visoko cijeni«. Nakon njega bi vjerojatno više Američana došlo u Beč s istom namjerom, i Jagić bi postao, veli Herdler, »otac slavistike u Americi«. <sup>25</sup> Slavenstvu može sudjelovanje Amerike u slavistici samo biti od koristi. Do tada je iz slavenskih književnosti bilo vrlo malo prevedeno na engleski; poslije bi se jednako radilo sa slavenskim, kao što se sada radi s romanskim i germanskim literaturama, koje se studiraju u originalu, uvjerava Herdler Jagića u tome pismu. <sup>25a</sup>

Od svojih radova <sup>26</sup> Herdler spominje »tri knjige i nekoliko članaka o francuskom i španjolskom jeziku i književnosti« u časopisu »Modern Language Notes«. Osobita mu je zasluga da je društvu *Modern Language Association of America* »skrenuo pozornost na važnost studija slavenskih jezika s obzirom na književnost i znanost i time dao vrijedan poticaj«. <sup>27</sup>

<sup>25</sup> »Nach mir dürften mehr Amerikaner zu demselben Zwecke nach Wien komen und Sie würden daher der Vater der Slawistik in Amerika werden.«

<sup>25a</sup> »Die Dissertation möchte ich in englischer Sprache schreiben, sie wäre wohl die erste von dieser Art überhaupt. Das Slawentum kann nur von einer Teilnahme Amerika's an der Slawistik Nutzen ziehen. Bisher ist nur wenig aus den slavischen Litteraturen ins Englische übersetzt worden, aber nachher würde man dies gerade so thun als jetzt mit den romanischen und germanischen Literaturen, welche auch im Originale studiert werden.«

<sup>26</sup> Glavni su mu radovi:

1. Uredio je: Lara, *Partir à tiempo*.  
Moreto, *El Desdén con el Desdén*.
2. Napisao je: *A Scientific French Reader*.  
*The Sentiment of Honor in Calderon*.  
*Stendhal*.  
*The Verbal Accent in Russian*.

<sup>27</sup> »Ich habe bereits 3 Bücher und einige Abhandlungen über Französische und spanische Stoffe in den *Modern Language Notes* veröffentlicht und letzthin die Aufmerksamkeit der »*Modern Language Association of America*« auf die Bedeutung des Studiums der slavischen Sprachen für literarische und wissenschaftliche Zwecke gelenkt und damit eine beachtenswerte Anregung gegeben.«

Herdler je doktorirao iz ruskog na temelju disertacije *Glagolski naglasak u ruskom jeziku* <sup>28</sup> na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Freiburgu u Švicarskoj u mjesecu lipnju 1896., nešto više od godinu dana nakon pisma Jagiću. U *Uvodu* zahvaljuje profesorima Romanu Brandtu i F. F. Fortunatovu iz Moskve, Janu Baudouinu de Courtenay i Lucijanu Malinowskom iz Krakova, Jos. Kallenbachu i Wilhelmu Streitbergu iz Freiburga, koji su mu pomogli u radu <sup>29</sup>. Jagićevo se ime uopće ne spominje; po tome bi se moglo zaključiti da se Herdler nakon Jagićeva vjerojatno negativnog odgovora, ili možda radi jednostavnijeg i bržeg stjecanja doktorata u Freiburgu, nije više obraćao Jagiću.

Najinteresantnije je da se Herdler, uza sve svoje namjere što ih je iznio u svome pismu Jagiću, nakon položenoga doktorata nije uključio u štab američkih slavista, kao što je obećavao. Njegovo se ime nigdje ne spominje, a iz popisa radova <sup>26</sup> vidimo da su mu osim doktorata, koji je slavistički, svi ostali radovi iz područja romanistike.

## 5.

Ostale veze Jagićeve s Američanima nisu usko povezane s osnivanjem slavističke katedre i razvojem američke slavistike. One uglavnom potvrđuju neke naprijed spomenute činjenice o Jagiću i njegovim vezama s Amerikom, ili se odnose na Jagićev rad, koji je i u Americi bio poznat i vrlo cijenjen.

U Berlinu su Jagić i njegova obitelj stupili u prijateljske veze s profesorom W. D. Whitneyjem s Yaleskog sveučilišta i njegovom obitelji za vrijeme dok su tamo boravili: te su se veze održavale i poslije. Jagić je Whitneyju slao i svoje radove. Sve nam to kazuje Whitneyjevo pismo Jagiću (18. srpnja 1879.). Whitney zahvaljuje Jagiću na poslanoj knjizi i ugodnom društvu u Berlinu. Iz pisma dalje saznajemo da

<sup>28</sup> *The Verbal Accent in Russian*. Dissertation — Presented to the — Philosophical Faculty of the University of Freiburg, Switzerland — for the degree of doctor of philosophy, — in June 1896 — By Alexander William Herdler — late Instructor in Modern Languages, Princeton University, Princeton, N. J. — Chicago, 1897., str. 44.

<sup>29</sup> »... for the valuable aid and instruction...«

je Whitney za vrijeme svoga boravka u Evropi dovršio jedno svoje djelo i tamo ga tiskao.<sup>30</sup>

Povod pisanju Josepha de Perotta, s *Clark University* (Worcester, Mass.), bilo je Jagićevo izdanje *Knjige Adamove*<sup>31</sup>, koju je pročitao s takvim interesom da šalje Jagiću svoje prijedloge za tumačenje značenja nekih riječi u tome djelu.<sup>32</sup> Perott želi i dalje biti u vezi sa slavistikom, pa moli Jagića neka posreduje kod kojega austrijskog knjižara da mu pošalje katalog slavenskih knjiga. Ako bi Jagić imao priliku da mu piše, Perott ga moli neka mu ne piše na engleskom, nego na svome jeziku.

Kao urednik »Archiva«, primio je Jagić pismo od profesora sveučilišta u Chicagu H. Schmidt-Wartenberga (19. svibnja 1898.), koji mu nudi svoj članak o latvijskom (letonskom) akcentu.

Ostala se pisma, upućena Jagiću iz Amerike, odnose na njegovu suradnju u *Johnson's Universal Cyclopaedia*<sup>33</sup>. Benjamin Ide Wheeler, profesor grčkog jezika i komparativne filologije *Cornell* sveučilišta u Ithaci (N. Y.), kao pomoćni urednik te enciklopedije, obratio se (23. srpnja 1892.) Jagiću s molbom da napiše članak o slavenskim jezicima. Urednici su željeli da članak bude »sažet prikaz glavnih činjenica o klasifikaciji, podjeli i osobinama pojedinih slavenskih jezika — neka vrst minijature komparativne gramatike«<sup>34</sup>. Ta je enciklopedija bila reprezentativni američki leksikon, u kojem su svi prilozi morali biti potpisani. Članci su se povjeravali samo najboljim stručnjacima pojedinih struka, pa je tako za lingvistiku osigurana suradnja većine vodećih američkih lingvista, među kojima Wheeler spominje W. D. Whitneyja, C. R. Laumana, E. S. Sheldona, L. Bloomfielda i dr.

<sup>30</sup> To je, čini se, njegovo djelo: *A Sanskrit Grammar* (1879.).

<sup>31</sup> *Slavische Beiträge zu den biblischen Apocryphen. I. Die altkirchenslavischen Texte des Adambuches.* Wien, 1893.

<sup>32</sup> U pismu od 15. siječnja 1898.

<sup>33</sup> Editor-in-chief Charles K. Adams, 8 volumes, D. Appleton and Co., New York, 1896.

<sup>34</sup> »We wish the article to be a compact presentation of the main facts concerning the classification, distribution, & characteristics of the various Slavic languages, — if you like, a miniature Comparative Grammar.«

Jagić je umjesto jednog zapravo napisao dva članka:<sup>35</sup> jedan o ruskom jeziku<sup>36</sup>, a drugi o ostalim slavenskim jezicima<sup>37</sup>. Primivši prvi članak, prof. Wheeler piše Jagiću (29. travnja 1893.) u superlativima: »odličan je, točno obuhvaća odabrano područje na upravo takav način kako su urednici željeli«.<sup>38</sup> Što se tiče članka o slavenskim jezicima, nastavlja Wheeler, taj ne može biti popularan, pa zato ne treba to ni pokušavati. Taj članak spada u tzv. članke o grupama jezika, koji su svi potpuno znanstveni, koliko prostor dopušta. Kad je Wheeler primio i taj drugi članak od Jagića, piše (18. ožujka 1895.) o »prekrasnom pregledu toga predmeta«<sup>39</sup>, kakav je pregled bio vrlo potreban u to vrijeme (uopće sličnoga nije bilo), pa Wheeler želi da bi se taj članak tiskao u cjelini.<sup>40</sup>

Drugi se dio korespondencije odnosi na pitanje skraćivanja Jagićeva članka o slavenskim jezicima, koji je bio predug. Wheeler, kome je bilo povjereno da članak prevede s njemačkog i da ga skрати, s velikim žaljenjem skraćuje članak, a taj svoj posao naziva vandalizmom. U vezi s tim javio se Jagiću (11. srpnja 1895.) i tehnički urednik enciklopedije Robert Lilley, koji u svojem pismu<sup>41</sup>, uz obavijest o financijskoj strani (za oba je članka Jagić dobio \$100), zahvaljuje Jagiću na suradnji tim člancima, jer su oni »dragocjen doprinos lingvističkoj znanosti i dobitak za enciklopediju«.<sup>42</sup> Još jedan detalj iz toga pisma potvrđuje koliko su urednici cijenili Jagićeve priloge. Jagić je želio da mu urednik vrati rukopise. Lilley odgovara da će ih eventualno trebati za kasnija izdanja, koja bi po opsegu mogla biti veća,

<sup>35</sup> Prof. Kombol ih citira u Bibliografiji Jagićevih djela (*Izabrani kraći spisi*, Zagreb, 1948., str. 622.) uz godinu 1895.: *Russische Sprache* i *Slawische Sprache*.

<sup>36</sup> *Russian Language*, Sv. VII., str. 219.—221.

<sup>37</sup> *Slavic Languages*. Sv. VII., str. 560.—564.

<sup>38</sup> »Your article on *Russian Language* is at hand, and is most excellent. It covers precisely the ground desired in precisely the way desired.«

<sup>39</sup> »Your article *Slavic Languages* has been received entire, and it is a most admirable survey of the subject.«

<sup>40</sup> »I wish very much your article might be published entire, as a statement such as this is very much needed and totally lacking.«

<sup>41</sup> To je pismo Jagić tiskao u *Spomenima*..., II, str. 217.

<sup>42</sup> »Ich bin überzeugt dass Ihre beiden Artikel ein werthvoller Beitrag zum Gegenstande der Sprachwissenschaft und ein entschiedener Gewinn für unsere Encyclopädie sind, und erlaube mir Ihnen nochmals meinen Dank dafür auszusprechen.«

pa bi se Jagićevi prilozi mogli na temelju tih rukopisa proširivati koliko to prostor dopusti.

Značenje je tih članaka osim onoga što su sami urednici istaknuli, i u tome: 1. što su se pojavili u vrijeme rađanja slavistike u Americi na engleskom jeziku, te su tu znanost stavili u red s ostalima; 2. što je to prva Jagićeva suradnja u jednoj američkoj ediciji.<sup>43</sup>

Veze američkih slavista s Jagićem predstavljaju malu, ali zanimljivu komponentu Jagićeve djelatnosti. Uz englesku, i američka komponenta, iako malena i naoko ne toliko važna, jasno pokazuje Jagićevu veličinu i svestranost, pa je već i po tome zaslužila da se prikaže. Američka će slavistika s engleskom ući u povijest Jagićeva ciklusa kao jedna cjelina — anglo-američki isječak jer se po karakteru podudaraju.

<sup>43</sup> Kako je *Johnson's Universal Cyclopaedia* nedostupna, ni sam Jagić nije nikada vidio svojih članaka («... posebnog otiska ne dobih... i ne videh mojih članaka u Džonsonovoj enciklopediji...» *Spomeni...*, II, str. 217), a čine nam se važni za buduće ocjenjivače cjelokupnog Jagićeva djela, tiskamo ih u cjelini s pismima koja je Jagić primio iz Amerike. Fotostatske kopije tih članaka na moju molbu poslao mi je prof. Th. F. Magner, (Pennsylvania State University), kome i ovom prilikom najsrdačnije zahvaljujem za te kopije, kao i za svu ostalu pomoć koju mi je pružio u skupljanju podataka na izvorima u Americi. Isto tako zahvaljujem i H. L. Savageu, Princeton University, R. Rosenthalu, The University of Chicago Library i dru. Branku Đakuli, profesoru Filozofskog fakulteta u Sarajevu, što su mi pribavili podatke iz izvora koji su mi bili nepristupačni.

## PISMA AMERIČKIH SLAVISTA JAGIĆU I JAGIĆEVI ČLANCI IZ »JOHNSON'S UNIVERSAL CYCLOPAEDIA«

THEODOR VETTER

1.

Cambridge, Mass. 31. Mai '83  
Harvard College Library

Geehrter Herr Professor.

Herr George C. Brackett aus Brooklyn (New York), welchen ich mir Ihnen vorzustellen & Ihrem Wohlwollen bestens zu empfehlen erlaube, ist eines jener in Amerika nicht seltenen Beispiele, wo Leute, denen günstige Verhältnisse freie Zeit gewähren, diese Musse zum Studium einer Spezialität ausnützen. Ich habe während meines New-Yorker Aufenthaltes mit Herrn Brackett Russisch getrieben & jetzt wünscht er sich durch einen dreimonatlichen Aufenthalt in Russland in der Sprache, in welcher er schon recht schöne Kenntnisse besitzt, zu vervollkommen. — Wenn es Ihnen möglich ist, ihm zu einem guten Lehrer des Russischen zu verhelfen, so werden Sie ihn & mich zu grossem Danke verpflichten.

Mit den besten Grüßen an Sie & Ihre werte Familie bin ich Ihr allzeit dankbar ergebener

Th. Vetter

2.

Frauenfeld (Schweiz), 10. April 86

Geehrter Herr Professor,

Unter den vielen Briefen, die mir bei Anlass meiner Verlobung zukamen, hat mich — ohne jegliche Ueber-

treibung kann ich das sagen — auch nicht einer so sehr gefreut wie der Ihrige. Wohl steht mir unter meinen Berliner Erinnerungen Ihr Unterricht, Ihre Familie, Ihr gastfreundliches Haus obenan, wohl habe ich während der Jahre meiner Wanderschaft & nicht minder seit meiner Rückkehr in die Heimat oft & gerne Ihrer & der Ihrigen gedacht; aber wie durfte ich hoffen, dass Sie bei Ihrem bewegten & vielbeschäftigten Leben sich auch noch meiner erinnern & gar in so überaus freundlicher Weise?

Sie fragen also nach der Fortsetzung meiner Biographie seit ich nach Amerika gegangen. Wie Sie wissen wurde ich 1882 an der Bibliothek der Harvard University in Cambridge bei Boston angestellt. Meine Tätigkeit war in mancher Hinsicht recht interessant, obgleich ich daneben auch viel rein technische Arbeit zu verrichten hatte. Ich wurde bekannt mit Herrn Professor J. Whitney, dem Bruder des Philologen William D. Whitney (der in New Haven am Yale College Professor ist); dieser liebenswürdige Mann kümmerte sich in äusserst wohlwollender Weise um mich, & da er, obgleich Geologe, für Philologie das lebhafteste Interesse hat z. B. auch intensiv Russisch treibt, so hatten wir der Anknüpfungspunkte genug. Durch meinen Studiengenossen & Freund Lauman den Sanskritisten, wurde ich mit Prof. Child bekannt, dem Herausgeber jener monumentalen Sammlung der »English & Scottish popular ballads«. Bald war ich im Stände Prof. Child in seiner Arbeit insofern etwas behülflich zu sein, als ich ihm Parallelen zu verschiedenen engl. Volksliedern unter den slav. Völkern nachweisen konnte. Auf diese Art entwickelte sich ein für mich äusserst lehrreiches Zusammenarbeiten mit diesem tüchtigen amerikanischen Gelehrten. —

Diese beiden Gönner nun, Prof. Whitney & Prof. Child, arbeiteten daran, dass an der grossen Harvard University eine Dozentenstelle für slav. Sprn. geschaffen werden solle. Vielorts fanden sie Anklang, nur gerade bei der massgebendsten Persönlichkeit, dem »Präsidenten« (lebenslänglichen Rektor) der Universität nicht. Dieser hielt mich mit Versprechungen hin, bis mir Prof. Child riet, meinen Plan, nach Europa zurückzukehren, auszuführen, weil man mich von dort eher holen würde. Ich folgte diesem Rate und traf nach Ostern 84 wieder in der Heimat ein. Wirklich kam nach zwei Monaten die Ernennung zum besoldeten Dozenten für slav. Sprn. an der Harvard University, aber mit einem (für amerikan. Preise) so kleinen Gehalte, dass

ich mit der Annahme zögerte, als ich ganz unerwartet am thurg. Kantonalgymnasium in Frauenfeld zum Lehrer für Latein, deutsche Litteratur & English ernannt wurde. Ich entschied mich für diese Stelle, namentlich aus Rücksicht für meinen alten Vater, von dem ich nun bloss 2½ Wegstunden entfernt bin & dem so viel daran lag, in seinem Alter einen Sohn in seiner Nähe zu haben.

An meiner amtlichen Tätigkeit habe ich aufrichtige Freude, da ich mit Leib & Seele Schulmeister bin, aber mit meiner wissenschaftl. Weiterbildung steht's traurig. Die nächste grössere Bibliothek ist in Zürich, wohin ich allerdings per Eisenbahn in 1½ Stunden gelangen kann; aber gar viel findet man für meine Interessen dort nicht. Es wäre kühn gesprochen, wenn ich sagen wollte, ich *treibe* noch Slawistik, doch bin ich nicht nur Abonnent, sondern auch wirklich Leser Ihres Archivs & ergreife jede Gelegenheit, mich über die Fortschritte dieser Wissenschaft zu informieren, oder dann und wann zur Uebung ein russ. Buch zu lesen. Aber wie selten sind diese Gelegenheiten! Ich bin wiederholt aufgemuntert worden, mich an der Universität Zürich für Slavisch zu habilitieren, aber ich kann mich aus verschiedenen Gründen nicht dazu entschliessen. Einmal erwartet man heutzutage von einem Slavisten in allerersten Linie Grammatik, und ich gestehe, dass es mich weit mehr nach der literar. Seite zieht; dann ist für Slavisten nur *sehr* geringe Aussicht auf ein Unter — & Auskommen vorhanden (& daran muss ich doch auch denken) & endlich mangeln mir — wie schon gesagt — in meiner jetzigen Stellung literar. Mittel & Zeit zu tüchtiger Vorbereitung.

Nun noch eine Bitte. Ich hatte an der Bibliothek der Harvard University sehr viel mit dem »Folklore« — Departement zu tun. Es ist jene Abteilung dort ungem. reich & gerade auch die Volkspoesie der slav. Völker ist vorzüglich vertreten. Ich legte mir bei dieser Gelegenheit eine Bibliographie der slav. Volkspoesie an, von deren Vollständigkeit ich mir zwar keinerlei Illusionen mache, die ich aber doch der Publikation wert hielte, weil ich bis jetzt von keiner Bibliographie dieses Zweiges weiss. Oder giebt es eine solche? Ich möchte Ihnen nun gerne meine Zus. stellung vorlegen, um von Ihnen zu erfahren, ob Sie dieselbe für's Archiv verwendbar hielten. Ein besser Situirter wird in einer grossen Bibliothek vielleicht rasch Ergänzungen machen können & mich der Unvollständigkeit zeihen — er mag es immerhin tun, auf diese Weise kommt dann

vielleicht ein Dritter zur Zus. stellung einer ganz lückenlosen Bibliographie der slav. Volkspoesie. — Auf welche Weise dürfte ich Ihnen mein Zeddelpacketchen zuschicken? Es wiegt nur etwa 750 Gramm. Glauben Sie nicht, dass eine Zurückweisung mich kränke; ich gehöre in diesem Punkte wenigstens nicht zu den empfindlichen Seelen.

Dass ich Ihnen *sehr* dankbar bin, wenn Sie mir etwas von ihren neueren Arbeiten zusenden wollen, dürfen Sie glauben; denn von Publikationen der kais. Akademie in Petersburg ist mir seit meiner Abreise aus Amerika nichts mehr in die Hände gekommen.

Die Nachrichten über Ihre werte Familie haben mich sehr gefreut; möge es Allen auch weiter recht gut gehen! Darf ich Sie bitten, an Frau Professor & an Ihre Kinder meine besten Grüsse auszurichten? Zu Ihrer Berufung an Miklosich's Stelle meine aufrichtige Gratulation! Der Wiener Wirkungskreis wird Ihnen gewiss ganz anders zusagen als der St. Petersburger.

Mein Bruder Heinrich, der mich bittet, Ihnen und Ihrer werten Familie seine ergebensten Grüsse auszurichten, war nur ganz kurze Zeit in Moskau, trat dann eine Stelle in Paris an & kehrte 83 nach der Schweiz zurück. Rücksichten auf seine Gesundheit (langweilige Magengeschichten) veranlassten ihn neuerdings, der Mechanik auf längere Zeit, wo nicht auf immer Valet zu sagen. Er ist seit ½ Jahre Sekretär der schweiz. Rentenanstalt (Lebensversicherung) in Zürich & befindet sich recht wohl dabei.

Ich schliesse mit dem herzlichsten Danke für Ihren freundlichen Brief & mit den aufrichtigsten Grüssen und Wünschen

Ihr ergebener  
Theodor Vetter

LEO WIENER

1.

24 Leonard Avn.  
Cambridge, Mass.  
d. 9. September, 1896.

Hochgeehrter Herr Professor,

Mit Anfang des neuen scholastischen Jahres werde ich als Instruktor of Slavic Languages an der Harvard Universitaet<sup>1</sup> fungieren. Ich werde mich bemühen, der

<sup>1</sup> Der erste Lehrstuhl dieser Art in Amerika.

slavischen Wissenschaft Eingang bei den Amerikanern zu verschaffen und selbst mein Scherflein nach Kräften beizutragen. Ich bin leider nicht bei Ihnen in die Schule gegangen, aber ich bin doch im Grunde Ihr eifriger Schüler, wie das ja ein jeder sein muss, der nicht auf Irrwege geraten will.

Ich mache einen Anfang mit einem recht kleinen Beitrag. Ich arbeite gegenwärtig an Calepins grossem Wörterbuche Undecim Linguarum vom Jahre 1586<sup>2</sup>, aus dem ich die polnische Wörter excerpire, anordne und wo nötig annotire. Es werden ungefähr 1000 Wörter werden, die weder bei Linde noch bei Booch-Arkossy angegeben sind; besonders reich ist das Wörterbuch an polnischen Pflanzennamen. Ich habe überall nachgestöbert, finde aber weder im Archiv, noch in dem Prace Filologiczne oder sonst irgendwo den Calepin erwähnt. Oder sollte etwa ihn jemand bereits *benutzt* haben? Wenn Sie, geehrter Herr, eine solche Arbeit annehmen wollen, so werde ich in deutsch schreiben; wenn nicht will ich einmal wieder polnisch schreiben, was ich fünfzehn Jahre lang nicht getan habe. Ich bin in Russland geboren, habe einige Jahre in Warschau zugebracht, bin aber seit meinem zwanzigsten Jahre in Amerika, wo ich fünfzehn Jahre lang als Lehrer (3 Jahre an einer Universität) angestellt bin. Ich erlaube mir Ihnen einige s. a. meiner früheren Arbeiten zu senden; leider fehlt mir der erste Teil der einen Abhandlung, auf die ich mich beziehe.

Hochachtungsvoll

Leo Wiener

P. S.

Vor zwei Jahren übersandte ich dem Herrn S. Bu-lič in St. Petersburg eine ähnliche Arbeit über das jüdische Element im Russischen; dieselbe wurde dem Herrn Professor Lamanskij übergeben der sie auch abdrucken wollte. Die Живая Старина scheint aber seit jener Zeit gar nicht erschienen zu sein.

Ich würde Ihnen für eine kleine Anzahl von Separatabdrücken recht verbindlich sein.

L. W.

<sup>2</sup> Mir liegen die Ausgaben von 1590, 1594 und 1627 vor.



2.

Cambridge, Mass  
D. 12 Januar 1902

Hochgeehrter Herr College!

Ich übersende Ihnen per Kreuzband meine Übersetzungen aus den verschiedenen slavischen Sprachen — die ersten dieser Art in der englischen Sprache; vielleicht finden Sie das interessant. Nächste Woche sende ich zum Drucker eine Anthology of Russian Literature in zwei Bänden; der erste Band wird wohl Anfang März fertig sein, und ich werde mir die Freiheit nehmen, ihn Ihnen zur Besprechung zuzusenden; auch dies ist das erste Werk in der englischen Sprache, das die ganze Literatur in Übersetzungen behandelt.

Hochachtungsvoll  
Leo Wiener

A. HERDLER

1.

Princeton University  
Princeton, N. J.  
March 18, '95

Herrn Hofrath  
Prof. Dr. V. Jagić,  
Wien.

Hochgeehrter Herr Hofrath,

Der ergebenst Gefertigte bittet Sie um Entschuldigung, dass er sich erlaubt, Sie mit einer höflichen Anfrage zu belästigen. Wie Ihnen wohl bekannt sein dürfte, hat die Slavistik in diesem Lande noch bisher keine Beachtung gefunden, weil erstens niemand hier slavische Sprachen lernt und weil, zweitens, die romanische und germanische Philologie bisher die ganze Tätigkeit der hiesigen Professoren in Anspruch genommen hat. Es hat sich aber neuerdings hier das Bedürfnis fühlbar gemacht, auch die slavischen Litteraturen unter denen wieder die russische und polnische hauptsächlich, zu studieren und so wird man denn bald hier Course in slavischen Sprachen einführen. Harvard und Yale wollen dies schon im nächsten Jahre thun und Columbia als auch Johns Hopkins werden dann folgen. Nun interessiere ich mich sehr für diese Bewegung und möchte gern die Befähigung in Wien unter Ihnen

erlangen, hier slavische Philologie zu lehren. Ich unterrichte bereits jetzt Böhmisch, Russisch und Polnisch, aber natürlich bloss die Elemente der Grammatik. Ich bin ein geborener Österreicher, von Böhmen, bin aber jetzt amerikanischer Bürger. Ich spreche noch ziemlich böhmisch, da ich in Prag die Sprache erlernt habe, wo ich die Reifeprüfung an der Kk deutschen Lehrerbildungsanstalt bestand und nachher an der dortigen Universität studierte. Könnte ich nach 2 jährigem Studium in Wien das Doctorat erlangen? Ich habe hier Universitätsstudien auch betrieben, die wohl einem Jahre bei Ihnen gleichkommen dürften. Ein Semester von diesen 2 Jahren möchte ich gern in einer russischen Universität studieren, da hier sehr viel auf Sprachfertigkeit gesehen wird. Ich wäre wohl der erste hier die Slavistik zu lehren und ich glaube, dass dies der Wissenschaft nur nutzen würde. Geborene Amerikaner werden kaum im Stande sein, die Aussprache und das Wörterbuch auch nur einer slavischen Sprache je zu erlernen. Deutsch, Französisch und Spanisch als auch Italienisch bieten Ihnen schon genug Schwierigkeiten dar, um wie viel mehr eine Sprache wie die Böhmische mit dem ř! Falls ich das Doctorat in Wien unter den gegebenen Umständen nicht erlangen könnte, so wäre ich leider gezwungen, von meinem Vorhaben abzustehen, was mich äusserst kränken würde. Ich glaube, in 2 Jahren mit Fleiss und Ausdauer genug erlernen zu können, um die Slawistik hier einzuführen. Ihr Name ist hier so hoch geschätzt, dass ich Sie ergebenst bitte, mir es zu ermöglichen nach Wien zu kommen, u. z. schon im nächsten Winter-Semester. Ich habe bereits 3 Bücher und einige Abhandlungen über französische und spanische Stoffe in den Modern Languages Notes veröffentlicht und letzthin die Aufmerksamkeit der »Modern Language Association of America« auf die Bedeutung des Studiums der slavischen Sprachen für literarische und wissenschaftliche Zwecke gelenkt und damit eine beachtenswerte Anregung gegeben. Nach mir dürften mehr Amerikaner zu demselben Zwecke nach Wien kommen und Sie würden daher der Vater der Slawistik in Amerika werden. — Ich bin 31 Jahre alt und habe seit 7 Jahren unterrichtet und mich in Litteratur und Philologie fleissig umgesehen. Ich würde als Nebenfächer englische Philologie und romanische Sprachen (philologisch und litterarhistorisch) bieten. Hoffentlich gienge das in Wien, so dass ich die ganze Zeit dem gründlichen Studium der slavischen Philologie zuwenden könnte. Die Disserta-



tion möchte ich in englischer Sprache schreiben, sie wäre wohl die erste von dieser Art überhaupt. Das Slaventum kann nur von einer Teilnahme Amerika's an der Slavistik Nutzen ziehen. Bisher ist nur wenig aus den slavischen Litteraturen in's Englische übersetzt worden, aber nachher würde man dies gerade so thun als jetzt mit den romanischen und germanischen Litteraturen, welche auch im Originale studiert werden. Ich fürchte durch diese lange Auseinandersetzung Ihre Geduld ungebührlich in Anspruch genommen zu haben und will daher mit der wiederholten Bitte schliessen, Herr Hofrath wollen die besondere Güte haben, mir es ermöglichen zu wollen, in einem 2 jährigen Kurse das philosophische Doctorat zu erlangen, natürlich nur unter der Bedingung, dass ich die Prüfungen bestehe. Ich möchte gern 3 Jahre studieren, aber meine Mittel einerseits und die Rücksicht auf mein Engagement in Princeton verbieten mir das leider.

Indem ich Ihnen, Herr Hofrath, für die Güte Ihrer hochgeschätzten Antwort bestens danke,

Zeichne ich mit der ausgezeichnetsten Hochachtung  
Ihr ergebener

Alex. W. Herdler

W. D. WHITNEY

1.

Gotha, July 17, 1879.

My dear Professor Jagić,

Ever since receiving your handsome volume, I have been meaning to write & thank you for it, as well as to tell you how we were. We owe, children & all, much pleasure to you during our stay in Berlin, and shall not forget it. The children remember their playmate with pleasure, and wish that they could see her again. We have had good times here, all of us hard at work; now my book is all written, and 3/4 printed, and we are going to start for Switzerland on Monday next, where all expect to have a fine time. We shall leave for home in September probably.

Again with thanks, and kind regards & good wishes to yourself, Mrs. J., and the children, from us all,

Yours truly,

W. D. Whitney

JOSEPH DE PEROTT

1.

Clark University  
Worcester, Mass.  
U. S. A.  
Jan. 15, 1898

Dear Sir,

I have read your edition of the Book of Adam with such an interest that you will allow me perhaps a suggestion as to the meaning of the words Grigot, Gibibn, Cracyn and Tesant p. 60. They seem to me nothing else but the Italian names of Winds such as greco, gherbino (Villani VII, 84) grecale, siffanto. A few parallels in other languages can be easily found such as garbin (Rabelais) carbas (Vitr. I. 6, 10) kible (Turkish), Circius Thrascias (Vitr. I, 6, 10). The Italians have a great many names for the Winds such as schiavo (Matteo Villani Cron. XI, 60). As to Kotur or Kutur p. 50, I think it means a dog (Cerberus) Comp. the Hung. kutyá and the Finnish koira. If you have an occasion to write to me, please do not write in English but rather in your own language. Will you be kind enough to tell an Austrian bookseller who has slavie books to send me his catalogue.

Yours very respectfully

Joseph de Perott

H. SCHMIDT WARTENBERG

1.

Chicago, I 11.  
den 19 Mai 1898

Hochgeehrter Herr Professor!

Ich erlaube mir anzufragen, ob Sie geneigt wären einen Artikel über den lettischen Akzent in Ihrer Zeitschrift zu veröffentlichen. Es handelt sich darin um phonetische Untersuchungen zur Akzentqualität, besonders um die im Magazin der lett.-lit. Gesellschaft diskutierte dritte Akzentart. Der Artikel würde 25 Seiten nicht überschreiten und eine Anzahl Illustrationen-Kurven mit dem Bonssdot'schen Apparat aufgenommen — einschliessen.

Ich arbeite gerade an der Bestimmung der Qualitätswerte und gedenke den Artikel bis zum 1. Juli ca. fertig zu stellen. Da er mit Schreibmaschine kopiert

wird, dürfte die Drucklegung durch die Entfernung nicht verzögert werden. Es ist mir nämlich sehr darum zu tun, den Artikel noch vor Schluss des Jahres im Druck veröffentlicht zu sehen, oder jedenfalls in Abzügen.

Ihrer gewissen Antwort entgegensehend zeichne ich

Hochachtungsvoll ergebenst  
Dr. H. Schmidt Wartenberg  
Professor a. d. University  
of Chicago

BENJAMIN IDE WHEELER

1.

Cornell University  
Department of Greek  
Professor Dr V. Jagić

Ithaca, N. Y. July 23, 1892.

My dear Sir,

In my capacity as Assoc. Editor for Linguistics of Johnson's Cyclopaedia, I am desirous of procuring your cooperation in the form of an article on the *Slavic Languages*. We wish the article to be a compact presentation of the main facts concerning the classification, distribution, & characteristics of the various Slavic languages, — if you like, a miniature Comparative Grammar.

I hope most earnestly that you may be able to prepare this article. It should not exceed 4000 words. It may be written in German, and will be translated here probably by myself.

Johnson's Cycl. is the representative American »Konversationslexikon«, but insists upon *signed articles*. Our work is given only to the first specialists in each department; for instance in linguistics we have the cooperation of W. D. Whitney, C. R. Lauman, H. Col-litz, R. Thurneysen, C. K. Ivy, Lyon (Assyr.), Brandt, Sheldon, Kittredge, Cook, Bloomfield and others.

Very sincerely yours  
Benj. Ide Wheeler  
Professor of Greek

P. S.

We should like to have the article by Nov. 1.

2.

Cornell University,  
Ithaca, New York  
Professor V. Jagić;

April 29, 1893.

My dear sir,

Your article on »Russian Language« is at hand, and is most excellent. It covers precisely the ground desired in precisely the way desired. A brief bibliography would be desirable. Titles should be printed in the language of the books, e. g. Russian, but in *transliteration*. A table containing the letters of the alphabet with names and phonetic values will be added. If you choose to send me such a list I shall be glad; otherwise I shall supply it myself as best I can.

The system of transcription is perfectly satisfactory.

In preparing your article »Slavic Languages« I hope you will follow your own instincts in the selection of material and in manner of presentation. It cannot be expected that such an article would be popular in any case; there is therefore no use in trying to make it at all so. We have in general followed the plan of making these articles on groups of languages (e. g. Scandinavian Langs., Teutonic Langs., Romance Langs.) thoroughly scientific in tone, as far as space admits.

I hope also you will not feel constrained about space

Very sincerely yours

Benj. Ide Wheeler

3.

Cornell University,  
Ithaca, New York

Mch. 18. 1895.

My dear Professor Jagić:

Your article *Slavic Languages* has been received entire, and it is a most admirable survey of the subject.

The publishers tell me however that they cannot allow more than three pages, and that I must undertake to constrain the article into those limits. It seems to me like vandalism, but I shall do as best I can. Some space I may be able to save by seeking brevity of expression, but still I shall be obliged to cut out much.

Your MS. I will return to you after translating and reading proof.

I wish very much your article might be published entire, as a statement such as this is very much needed and totally lacking.

The Cyclopaedia is now approaching completion, and the editors feel sorely the constraints of space. They have more material in hand and in sight than could by any possibility be brought within the limits of the remaining two volumes. Everywhere they are condensing. Your article was originally awarded three pages, and that will certainly be given it. I shall also try for a little more.

Very sincerely yours

Benj. Ide Wheeler

4.

Cornell University  
Ithaca, New York  
Professor Dr. V. Jagić

April 26, 1895.

My dear sir:

Accompanying the first proof of your article *Slavic Languages*, I receive the enclosed letter from the Managing Editor of *Johnson's Cyclop.* Had your article been printed just as sent in it would have occupied over eight pages. I have reduced it with pains and mortification to about four. I trust you will be charitable with me. I have made a vigorous attempt to retain the most important statements, and while reducing space violently, to do as little injury as possible to the article.

I am sorry if Mr. Lilley has sent you the first proof, which is in a sad plight. The second will remove all the grosser typographical errors.

I am very greatly grieved also at the necessity of still further reducing the article.

Very truly yours

Benj. I. Wheeler

ROBERT LILLEY

1.

*Johnson's Universal Cyclopaedia*

Prof. V. Jagić.  
University of Vienna,  
Vienna, Austria

72 Fifth Ave.,  
New York, Oct. 10, 1894.

Dear Sir:

I wrote to you some time ago, that I would like to receive your article on the *Slavic Languages*, for our new edition of the Cyclopaedia. We are now much nearer the point where it will be needed, and I write this note simply to remind you of it, and to express the hope that you will not disappoint us. As soon as it comes to hand, I shall be able to remit to you the honorarium agreed upon for the series.

With much respect,

I am, Dear Sir,

Yours very truly,

Robert Lilley  
Managing Editor

Uz 1. pismo.

April 25, 1895.

Prof. Benj. I. Wheeler,  
Ithaca, N. Y.

Dear Prof. Wheeler:

I enclose slip proofs of the article *SLAVIC LANGUAGES* for correction, and would esteem it a favor, (1st) if you could cut down the article still further, as it now makes four pages and 69 lines, and I had allowed for only 3 pages, and (2nd) if you would let me have the corrected proof as soon as possible, as the make-up stands still. By the first post I send a copy of it to Prof. Jagić himself, with the request that he send his corrected proofs back direct to me, as it will not be safe to cast the pages until we have heard from him.

Yours very truly,

Robert Lilley  
Managing Editor

(Enclosure)

72 Fifth Avenue,  
New York,  
11. Juli 1895.

A. J. Johnson Co., New York  
Publishers  
Herrn Professor V. Jagić,  
Döblinger Hauptstrasse 24  
Wien, Oesterreich

Geehrter Herr:

Am 24ten Juni zeichnete ich eine Anweisung für Herrn Sheldon, unsern Agenten in London, Ihnen den Betrag von \$ 100 zu senden, als Bezahlung der Artikel *Russische Sprache* und *Slawische Sprachen*, die Sie so gut waren für unsere Encyklopädie zu schreiben, und ich hoffe dass Sie Herrn Sheldon's Wechsel für die obige Summe bereits empfangen haben. Ich bin überzeugt dass Ihre beiden Artikel ein werthvoller Beitrag zum Gegenstande der Sprachwissenschaft und ein unterschiedener Gewinn für unsere Encyklopädie sind, und erlaube mir Ihnen nochmals meinen Dank dafür auszusprechen.

Herr Prof. Wheeler ist letzten Monat nach Europa abgereist, unterwegs nach Athen, wo er für ein Jahr als Vorstand der Amerikanischen Schule verweilen wird. Vor seiner Abreise schrieb er mir, dass Sie gerne das Manuskript Ihrer Artikel zurückerhalten möchten; ich bedauere dass dies, fürs Erste wenigstens, unthunlich sein wird. Die Artikel, wie sie in der Encyklopädie erschienen, sind nicht allein eine Uebersetzung sondern eine Abkürzung Ihres Manuscripts, und es kann vielleicht angerathen für uns sein, beide in späteren Ausgaben zu erweitern, und für diesen Zweck würde es nöthig sein, Ihr Manuskript zur Hand zu haben. Ich kann kein bestimmtes Versprechen geben, aber es ist möglich dass nachdem alle diese Fragen entgültig erledigt sind, wir im Stande sein werden, Ihr Gesuch zu erfüllen.

Ich verbleibe,

Hochachtungsvoll,  
Robert Lilley  
Geschäftsführender Herausgeber

**Russian Language:** the largest branch of the Slavic family of languages. It is spoken not only by the descendants of the former Slavic population of the great Russian plain between the Carpathians and the Don, between the Black Sea and the sources of the Volga, but also by various tribes of Finnish, Turkish-Tartaric, and Mongolian origin, which have been Russianized through colonization or subjugation. While the Slavs lost ground in Western Europe—namely, in Germany—they made extensive gains in the north and east. None of the alien tribes availed to affect the character of the Russian as a pure Slavic idiom, so far at least as its grammatical organism was concerned, but they have enriched its vocabulary with a considerable mass of loan-words, which are in part universally current. The grammatical type of the Russian remains entirely upon the old Slavic basis both as to sound and form. Dobrovsky was in error in explaining as a Finnism the so-called Russian *voll-laut* or anaptyxis; e. g. *solóma*, straw, Slav. *slama*; *gorod*, city, Slav. *grad*. The Russian has indeed of all the branches departed least widely from the ideal type of the Slavic mother speech—a fact which may have its explanation in the continuous residence in the original home of all the Slavs. All the other Slavic peoples may be regarded as emigrants, at least in comparison with the Russians and their home. A portion of the Poles alone remained as permanently located.

*General Characterization.*—The Russian language, with its variety of dialects, constitutes a unity distinguished from the other Slavic languages by the following characteristics: 1. It is distinguished from all other Slavic languages by the *voll-laut* (anaptyxis); Russ. *storoná*: all other Slavic languages *strona*, *strana*; Russ. *gólod*: all others *glod*, *glad*; Russ. *béreg*: all others, *brég*; Russ. *molokó*: all others, *mlêko*, etc. 2. In Russian the two weak vowels (*ũ*, *ĩ*) of proethnic Slavic are replaced by the vowels *o* and *e*: Russ. *son*, but Polish, Bohemian, Slovenian, *sen*, Servian *san*, Bulgarian *sũn*. 3. In all Russian dialects the nasal vowels *e*, *a* are replaced by *ia*, *u*, whereas the other Slavic languages yield various different sounds: e. g. Russ. *piat'*: Polish, *piec*: Bohem. *pěť*; South Slav. *pet*. 4. The Russian in all its dialects changes by the so-called dental palatalization *di* to *ž*, *ti* to *č*, whereas the other Slavic languages show various, in part different, resultants: Polish, *dz-c*, Bohemian, *z-c*, Slovenian, *j-č*, Servian-Croatian, *gj-c*, Bulgarian, *žd-št*; e. g. Russ. *mežá*:

Pol. *miedza*: Moravian *meza*: Sloven. *meja*: Serv.-Croat. *megja*: Bulgar. *mežda*; further, Russ. *sviečá*: Pol. *świeca*: Bohem. *svíce*: Sloven. *svēča*: Serv.-Croat. *svijeca*: Bulgar. *svēšta*. 5. The mobility of the accent, coupled with lack of distinction in quantity, characterizes all the Russian dialects as a whole, in contrast to the other Slavic languages, where in some cases the accentual mobility is lacking, as in Polish and Bohemian; in others the distinction of quantity also appears, as in the South Slavic languages.

The above-mentioned peculiarities, appearing uniformly in all dialects of the Russian, whereas the other Slavic languages in these points follow separate paths, are to be regarded as of characterizing and constitutive value. There are also to be found, of course, phenomena of the Russian which appear either in one or the other of Slavic languages—e. g. in the so-called labialism (*l epentheticum*) the Russian accords with the Servian-Croatian and Slovenian in contrast to the Polish and Bohemian; thus Russian, Servian-Croat., Sloven. *kupljen*: Polish, Bohemian *kupiony*, *kupěný* (*koupený*). By the blending of the two vowels *y* (hard velar) and *i* (soft palatal) in a middle (German) *i* of the Little or South Russian, the Russian agrees with the South Slavic languages, which also ignore the distinction between *y* and *i*. In the same way the hard *e* of Little Russian connects with the similar South Slavic *e*, whereas the Pole pronounces the original *e* much softer even than the Great Russian. Finally, the assibilated pronunciation of the dentals *t*, *d* in White Russian, i. e. as *ts*, *dz*, constitutes a notable connection between Russian and Polish.

It is therefore incorrect to group the Russian with the South Slavic languages into a special southeastern division in contrast with a northwestern division, to include the Bohemian, Polish, Lusatian Sorabian, and the extinct Polabic. Such a dualism can not in reality ever have existed. On the contrary, the Russian presents many indications of close relationship, particularly with the Polish; thus, e. g., in declension the use of the accusative plural for the nominative, in conjugation the loss of aorist and imperfect, the omission of the auxiliary verb *jesm* with the participle in *t* and elsewhere in the predicate. Many of the distinctive terms of civilized life during the fifteenth to the seventeenth centuries entered Russian from the Polish.

*The Russian Dialects.*—These appear in two unequal groups, the northern, or the Great Russian, and the southern,

or Little Russian. The latter is the smaller group. The Little Russians, also called Ukrainians or Ruthenes, are distinguished from the Great Russian not only in dialect, but also by various ethnological peculiarities, like costume, household economy, folk-usages, folk-songs, etc. Though dialectal divergences undoubtedly existed among the Russian Slavs from the beginning of the historical period (ninth to tenth century A. D.), yet, owing to the literary domination of the Church Slavonic, only scanty traces of the popular forms of speech appear in the oldest documents (eleventh century). It is certain, however, that a series of characteristic differences between Great and Little Russian owe their extension and establishment to a later period (thirteenth to sixteenth century). Here belongs, e. g., *é* > Little Russ. *i* (narrow palatal), Great Russ. *e* (palatal); thus Gr. Russ. *d'élo* (pron. *djelo*), *zv'ezdá* (pron. *zvezda*), *m'éra* (pron. *mjera*); but L. Russ. *d'ilo*, *zv'izda*, *m'ira* (pron. *djilo*, *zvizda*, *mjira*), etc. Relatively late arose in Little Russian the change of *o* in closed syllable to palatalized *i*. Thus compare Gr. Russ. *dom*, *nos*, *plot*, *rog*, *rod* with L. Russ. *d'im*, *n'is*, *pl'it*, *r'ih*, *r'id*, but in oblique cases, *domu*, *nosa*, *plotu*, *roha*, *rodu*. The period in which L. Russ. obscured the distinction between *y* and *i* can not be determined. Gr. Russ. has *dym*, *ty*, *my* with velar *y*, and *bil'*, *t'icho*, *m'ilost'*, with palatalized *i*, but L. Russ. blends both vowels in an unpalatalized (hard) *i*: *dím*, *tí*, *mí*, *bití*, *tícho*, *milost'*. Genuine *e* is likewise palatalized in Gr. Russ., but hard in L. Russ.; thus Gr. Russ. *t'esat'* (pron. *tjesat'*): L. Russ. *tesati*. L. Russ. generally changes *g* to *h*; Gr. Russ. *noga*, *mnogo*: L. Russ. *noha*, *mnoho*. Besides these differences, which, as universally established, serve to give the Little Russian a distinctive character, there are certain others which may be mentioned; e. g. the L. Russ. mediation between *v* and *u*, pronounced neither as genuine *v* nor as *u*, but more like Engl. *w*; thus Gr. Russ. *vehod*, entrance, and *uchod*, exit become L. Russ. *vehid*. L. Russ. sets often a *v* before initial *o*, or its representative *i*; thus Gr. Russ. *otú*: L. Russ. *v'id* or *v'it*; Gr. Russ. *ovéá*: L. Russ. *v'iv'á*. Fewer are the cases where the Gr. Russ. has departed from the original and L. Russ. has preserved it. Gr. Russ. has gone further in the umlaut of accented *e* to *io*, where L. Russ. has confined itself to the cases after palatals; L. Russ. *ovés*, *orél*, *médu*, *idés*, *idé*, but Gr. Russ. pronounces *avjós*, *arjól*, *mjódu*, *idjós*, *idjót*, though writing *oves*, *orel*, etc. The Gr. Russ.

départs from the common Russian and Slavic basis in various inflexions, where the palatalization of *k, g, ch* to *c, z, s* before *é* and *î* is relinquished, though kept in L. Russ. Thus in Gr. Russ. the datives of *nogá, ruká* are *nog'ê, ruk'ê* (pron. *nogjé, rukjé*), while L. Russ. *noz'í, ruc'í* abide by the old Slavic *nozê, rucê*. Gr. Russ. locative of *duch* is *duch'ê* (pron. *duchje*): L. Russ. *duš'i*. Gr. Russ. imperative of *ljagú* is *ljagí*: L. Russ. *ljaz'*. The Gr. Russ. has lost the vocat. sing. masc. and femin., while the L. Russ. has kept it; thus Gr. Russ. *drug mój, syn mój*, but L. Russ. *družé mój, synu mój*; Gr. Russ. *dušá moja*: L. Russ. *dúšo mojá*.

On the whole, Great Russian has been more conservative than Little Russian, in part owing to the fact that the former has been more uninterruptedly and strongly influenced by the Church Slavonic. Although the Little Russians, like the Great Russians, are adherents of the Greek confession (only a fragment of the Little Russian—namely, in Galicia—holds to Rome), and use the same Church Slavonic in the liturgy, yet under the influence of the Roman Catholic Poles and their higher civilization, which lasted for centuries, the prestige of the Church Slavonic yielded much earlier than with the Great Russians, and even as early as the sixteenth century the folk-speech acquired some recognition. This is particularly true of the Ruthenian dialect in Galicia, which was recognized in the schools and in official use. In vocabulary and syntax it has been strongly influenced by the Polish, and differs in many points from the much purer and more original Ukrain dialect.

The rivers Pripet and Desna, emptying into the Dnieper, form the northern boundary of Little Russian against the White Russian and Great Russian. The northern line extends on to the Don below the cities Kursk and Voronej, whose vicinity is South Great Russian. S. of this line dwell the Little Russians, stretching W. even beyond the boundaries of Russia into Galicia, and even over the Carpathians into Northeastern Hungary. Farther to the S. they border in Bessarabia upon the Roumanians, the Black Sea forming their southern boundary. They extend on the E. as far as the Don, though here mixed with the Great Russians. They also occupy, mixed with Great Russians, the districts of Kuban and Tschernomorie to the E. of the Sea of Azov.

The South or Little Russian dialect consists of several closely related varieties. Of greatest extent is the Ukrain

variety which covers Podolia and Bessarabia, the provinces of Kieff, Poltava, Kherson, Kharkoff, Ekaterinoslaf, Taurida, part of Voronej, and the lower valley of the Don. N. of this extends the Polesje variety, occupying a part of Volhynia and the province Chernigoff. W. of the Ukrain appears the so-called Red Russian (called in Galicia Ruthenian), covering Podolia, Galicia into the Carpathians, and on thence into Hungary, and Bukovina.

The Great Russian in its widest sense includes the Great Russian proper and the White Russian. The latter forms in some sense a transition to the Little Russian, and is therefore by some authorities regarded as a branch of Little Russian, while others prefer to treat the White Russian as a third main division. The linguistic facts favor, in the opinion of the writer, the reference of White Russian to the Great Russian group. The characteristic peculiarities of White Russian are, in the vocalism, the spread of the vowel *a* or *ia* not only to displace *o*, but also *e*, generally in unaccented syllables: *zjaljóny* (for *zelyony*), *bjarjôza* (for *b'erjoza*), *sjaljéc* (for *seljéc*), etc.; in consonantism, the pronunciation of soft *d* and *t*, as *dz, ts*, as *tsérem* for *t'erem*, *dzévjats* for *djevjat'*, etc.

The White Russians occupy the provinces of Vilna, Vitebsk, Minsk, Moghilev, and also extend into the provinces of Pskoff, Tver, and Smolensk. Physically they are the weakest and most unenergetic of the Russian race, and until recent years were entirely subject to the dominating influence of the Poles.

The Great Russians proper, the most numerous, the strongest, and the most enterprising Russian tribe, early effected from old Novgorod the colonization of the north, and later from Moscow secured the control of all European and Asiatic Russia. They are divided into two groups on the basis of the pronunciation of the unaccented *o*-vowel—an *o*-group (northern) and an *a*-group (southern), the former called North Great Russian, the latter South Great Russian. The North Great Russians occupy the entire north of European Russia down to the province of Tver, the greater part of which speaks *o*, then on to the province of Moscow, where only a small territory in the extreme north speaks *o*. Almost the whole of the province of Vladimir and the northern parts of Nijni-Novgorod and Kazan are included in the *o*-group; so also the Ural region and parts of Siberia.

The South Great Russians, or the *a*-speakers, occupy parts of the province of Smolensk, almost all of Moscow, all of Kaluga, Tula, Orel, Ryazan, Tamboff, Kursk, Voronej (so far as it is Great Russian), the southern parts of Nijni-Novgorod, and Kazan, the province of Penza, and also Simbirsk, Samara, and Saratoff.

The chief difference between the North Great Russians and the South Great Russians lies in the pronunciation of *o* as *o* by the former, and as *a* (either pure or as *a*°, i. e. midway between *a* and *o*) by the latter. This applies only to unaccented syllables. Cf. N. Gr. Russ. *slóvo, máslo, zachot'él*: S. Gr. Russ. *slóva, másla, zychat'él*. The *a*-speakers are distinguished by a broad pronunciation, whereas among the *o*-speakers the sound *o* is often close, almost like *u*. They are therefore called also the Low Great Russians. A further difference between the two varieties is that unaccented *e* in South Great Russian generally, except at the end of words, is pronounced almost as *i*—e. g. *p'iró* for *p'eró*, *v'izú* for *v'ezú*, *p'irichód* for *p'erechód*—whereas in North Great Russian this same unaccented *e* is freely rendered as *jo*—e. g. *pyoró*, *vjozú*, *sjoló*, *bjodró* (S. Gr. Russ. *s'iló*, *b'idró*): cf. N. Gr. Russ. *javó* (for *jegó*): S. Gr. Russ. *živó*. The North Great Russian exhibits furthermore two features lacking in South Great Russian: (1) Primitive Slavic *ě*, which usually becomes soft *e* in Great Russian, is occasionally pronounced in North Great Russian as a soft *i*, just as in Little Russian: *s'ino* for *s'éno*, *sv'ička* for *sv'éčka*, etc.; (2) the widely spread pronunciation of *č* as *c* and *c* as *č*: *cort* for *čort*, *colov'ěk* for *čolov'ěk*, *čar'* for *car'*, *čerkov* for *cerkov*. The confusion of the consonants is universal in the northern provinces, the old territory of the republic of Novgorod, whereas their correct use is limited to the southern provinces of the North Great Russian territory, viz., Tver, Vladimir, Yaroslav, Kostroma, Nijni-Novgorod, and Kazan.

*The Standard or Literary Russian.*—Until near the end of the seventeenth century, and especially since the establishment of Moscow as a political and religious center, it was a generally accepted principle that the language of the Church should be regarded as the medium of literature and of all that belonged to the intellectual or higher life. Its poverty in the means of expression occasioned, when it was applied to profane purposes—as in civil documents, laws, and later, too, in narrative literature—the adoption of popular expressions, construction, and phrases, even in

the face of protest from individual writers. A dualism was not felt and not recognized, even though it may have actually existed. It remained for Russia's great reformer, Peter the Great, to determine the separation of the profane from the sacred literature, and to give it outward indication through the form of the alphabet. As early as 1697, during his residence at Amsterdam, Peter awarded a Dutch bookseller the privilege of printing Russian books in a style of type varying from the alphabet then used in Russia, and distinguished by a smoothness and roundness of form evidently borrowed from the Latin alphabet. This same form of letter was later introduced (1707) into Russia itself, and was there (Moscow) reproduced in a successful manner by the type-founder M. Jefremov. The first book printed in Russia in this new "civil type" appeared in 1708 at Moscow—a work on geometry. The czar approved so heartily of the undertaking that in 1710 he examined a collected list of letter-symbols and struck out with his own hand those which he did not approve, and gave orders that from that time those which had been approved should be used in the printing of books on historical and general subjects. The secularization of the Russian literature in speech and print was thus sanctioned through the all-powerful will of the autocrat. The language was nevertheless for some time subject to great confusion; every man wrote or translated according as knowledge or caprice might admit. Fortunately there arose soon after Peter the Great a second man of genius, who extended to the narrower field of literature and science the work begun in the larger field. This literary Peter the Great was a peasant's son from the high north, the academician, poet, physicist, grammarian, and historian, Lomonosov. He rendered to the language a service the value of which can not be easily overrated. He appreciated how to lead the confused and normless language into the right courses, into a healthy popular form tempered by historical traditions, and, while carrying out the principle of Peter the Great, he avoided laying the ban of interdiction upon the hitherto revered language of the Church. He conceived it as desirable that the language should not cease to draw its nourishment from the rich sources of the sacred literature. This conservatism framed as it were the golden bridge between the olden time and the new, and served to prevent a radical breach in the connections between the old literature and the new, thus saving the Russian literature from the dangers of dialectal disintegration. A further advance toward the nationalization of

the Russian language was made at the end of the eighteenth century through the work of the famous imperial historian Karamzin, especially in his character as writer of love-tales and narratives of travel. Contemporary with him was, among others, the gifted story-teller Krylov. Later phases in the development of the Russian language as well as literature are marked by the famous poet-princes Pushkin and Lermontov, the great humorist Gogol, the exquisite novelist Turgenev, the unexcelled plastic Goncharov, to mention only the most eminent among those no longer living. Thanks to the immense progress made in the eighteenth century, the Russian literary language has become in its inner character truly Great Russian and national, but at the same time has kept itself, by a reasonable adherence to the graphic representation of individual words as historically determined, from decadence into the vulgar types of the separate folk-dialects. As written language, it appears in a form suited to conciliate the differences of dialects, to represent the inheritance of tradition, and so to adapt itself to the acceptance and understanding of all. Through this combination of the traditional form for the eye with the popular spoken form for the ear a relation was established between the written and spoken language similar to that now existing in French and English. Pronunciation is widely removed from orthography. The pronunciation follows the recognized Moscow standard, while the written form is based upon traditions that are centuries old—e. g. the standard pronunciation of the word *orel* is *arjól*, though *orjól* and *orél* are also heard; so *togo* is pronounced *tavó*, or also *tohó* and *togó*; *dobrago* is pronounced *dóbrava*, or also *dóbrogo*, *dóbroho*; and the words *legkij*, *rublj* are pronounced *ljockki*, *rup*.

From what has been said it can be readily understood how the separate letters of the Cyrillic alphabet, which were originally adapted to the Old Church Slavonic and then upon Russian soil were forced into the service of representing the Russian sounds, have with time come to possess a peculiar and often highly complicated value or function. For example, after a word ending in a consonant there is still written, in deference to early tradition, a vowel which now represents no sound whatever, but at most indicates the hard pronunciation of the preceding consonant, which even without this letter would be unmistakable. This is customarily called the "hard sign," in distinction from

another letter which formerly indicated a narrow vowel between *e* and *i*, but serves as a sign of the palatization of the preceding consonant. Thus the words *dubú*, *bogú*, *rodú*, *mužú* are pronounced *dup*, *boh*, *rot*, *muš*, and *vlastŭ*, *znatŭ*, *m'edŭ*, *carŭ* as *vlast'*, *znat'*, *mjet'*, *car'*. The vowel-signs *e*, *i* indicate a soft *je*, *ji* affecting the pronunciation of the preceding consonant. The combinations *da*, *de*, *di*, *do* are not uniform in pronunciation; *da* and *do* have a hard sound, while *de* and *di* are pronounced nearly as *dje*, *dji*, or, more exactly, *d'e*, *d'i*.

The language is still very rich in forms, especially in declension, where six cases are still preserved. The vocative has been gradually eliminated from the literary idiom. In the verb-conjugation the lost tense-forms for aorist and imperfect are replaced by finely differentiated verbal stems; thus "I spoke" is *ja govoril*, and, with change of stem, "I used to speak" is *ja govarival*. The Russian has in reality only a present tense, which may be made to represent the future or the present (e. g. *idú*, "I go"; *vŭjdu*, compounded of *vy* and *idu*, is future, "I shall go out"), and a participle inflected in number and gender, which, without the addition of an auxiliary, expresses the perfect; thus *ja p'isál*, "I (have) written" (masc.), *ja p'isála*, "I (have) written" (femin.). Besides these the Russian possesses only the imperative (second sing. and second plur.), the infinitive, and several participles. It is in close correspondence to the positive temper of the Slavic mind that the verb shows a lack in all the various subjective modal-signs, in which regard it is inferior to the Romanic and Teutonic languages. In other respects the Russian syntax is finely elaborated and original, and rich in many marvelous turns and varieties of expression. The modern Russian style, fashioned on French models, is brief and mobile.

V. JAGIĆ.

Translated by BENJ. IDE WHEELER.



**Slavic Languages:** a group of Indo-European languages which embraces Russian, Polish, Servian, etc. 1. Whether there ever was a unitary Slavic language is still a problem of philology. Theoretically, it is proper to speak, within the field of the Indo-European languages, of a unitary Slavic type, intimately related to the Baltic; and these two are often grouped as a Lithu-Slavic or Balto-Slavic branch of Indo-European, just as Sanskrit and Iranian are comprehended under Indo-Iranian. And the branch thus constituted undoubtedly stands in many characteristic phenomena nearer to the Indo-Iranian than to the Germanic, Celtic, Italic, or Greek. The Balts (i. e. the Lithuanians, Letts, and Prussians) have in common with the Slavs as against the remaining Indo-Europeans a richly developed vocabulary, similar formative suffixes, and noun and pronoun declensions closely related, especially in the formation of the so-called compound declension of the adjective with the pronoun stem *ja-*; e. g. τοῦ ἀγαθοῦ is in Lith. *gero-jo* (gen. of *geras*, good, and *jis*, he), in Slav. *dobra-jego*. In conjugation there are fewer points of contact, but the Lith. infin. in *-tė*, *-ti*, and the Slav. in *-ti* come close together: *dūti, dati*; likewise the supines in *-tum*: *tū*: *dūtum, datū*. In the consonant system Baltic shares with Slavic the loss of aspirates: Lat. *fero*, Gr. φέρω, Lith. *beriu*, Slav. *bera*; Lat. *fumus*, Gr. θυμός, Lith. (pl.) *dūmai*, Slav. *dymū*; also the change of the palatal explosives to spirants somewhat as in Indo-Iranian: Gr. ἑκατόν, Lat. *centum*, Goth. *hunda-*, Lith. *szimtas* (*sz* = Slav. *š*), Slav. *sūto*; Lat. *hiems*, Gr. χειμών, Lith. *žiema*, Slav. *zima*; Gr. γινώσκω, Lat. (*g*)*nosco*, Lith. *žinoti*, Slav. *znati*. In syntax may be noted as common to both the use of the

genitive object in negative sentences, e. g. Lith. *nesa jis ne*  
nec scit eum vos autem eum cognoscetis  
*reg nej pažysta jos*; *bet jus ję pažystate*, Slav. *jako ne viditŭ jegu ni znajetŭ jegu, vy že znajete i*. Here *jós* and *jego* are objects in the genitive.

2. The Slavic type differs from the Baltic in two marked peculiarities: (a) the change of diphthongs into monophthongs; (b) by the finely organized laws of palatalization, i. e. by the regular change of *k, g, ch* to *č, ž, š* before the palatal vowels *e, ě, ĭ, i*, and by the later change of *k, g, ch* to *c, z, s* before the vowels *ě, i* which result from *oi, ai*. Here follow illustrations of both these typical phenomena: (a) Lith. *ai* corresponds to Slav. *ě* (a. long, broad sound); *bai-*

*sus*, terrible: *bésinū*, angry; *dailinti*, decorate: *dėlati*, carve; *mainyti*: *mėniti*, exchange; *raizyti*: *rėzati*, cut. Lith. *au* corresponds to Slav. *u* (orig. long); Lith. *ausis*: Slav. *ucho*, ear; *draugas*: *drugū*, friend; *jaunas*: *junū*, youth; *kaupas*: *kupū*, heap. Sometimes Lith. *au* corresponds to Slav. *y* (a deep guttural long *ū*); Lith. *au* is here plainly a resultant of *eu*; *krauti*: *kryti*, cover; *grauszti*: *grysti*, gnaw; *mauti*: *myti*, wipe; *raudoti*: *rydati*, moan. Lith. *ei* and *iė* correspond to Slav. *i*; *eiti*: *iti*, go; *miėlas*: *milū*, dear; *teisus*: *tičhū*, still; *piėtūs* plur. dinner-time: *pišta* (from *pitja*), food. (b) The Slavic palatalization may be illustrated by the following parallels: Lith. *keturi*: Slav. *četyre*, four; *kibiras*: *čibirū*, jug; *kirwarpa*: worm-hole: *čirvī*, worm, cf. Lith. *kirmis*: Lat. *vermis* for *\*kvermis*; *geidauti*, yearn: *o-židati*, wait for; *geriū*, drink: *žrėti* (for *žerti*), -*žira*, devour; *sarginti*, nurse: *stražiti* (for *storžiti*), watch over; vocat. *nebage*: *nebože* (from *nebogū*, poor). While this form of palatalization shows itself in all the Slavic languages and dialects, and consequently is their common property, dating from the time of their linguistic unity, there has been developed in one of the Baltic languages, viz. the Lettic, after the time of the division into the three chief branches, Lithuanic, Lettic, and Prussian, a phenomenon analogous to the Slavic palatalization, so that a *c* and *dz* correspond to the Slavic *č* (from *k*) and *ž* (from *g*); e. g. Slav. (Serv.) *čitavū*, whole: Lett. *ceeti*, firm (Lith. *kiėtas*); Slav. *čirta*, mark: Lett. *cėrtu*, cut, but Lith. *kertu*; Slav. *čirvī*: Lett. *cėrms*, worm; but Lith. *kirmis*; Slav. *živū*: Lett. *dziws*, vivus, but Lith. *gyvas*. With the primitive Slavic phenomena of palatalization belongs also the change *ch* (= Gr. *χ*) > *š*. The Slav. *ch* is, however, itself a product of *s*. Cf. Slav. *suchū*: Lith. *sausas*, to which the verbum causat. is Lith. *sausinti*: Slav. *sušiti*; Lith. *dausos* plur. air: Slav. *duchū*, but Lith. *dausinti*: Slav. *dušiti*.

A later palatalization, but one which nevertheless falls within the boundaries of the Slavic group, is the change of *k > c, g > dz (z), ch (s) > s* or *š*, which occurs in the special case where a guttural comes before an *ě* or *i*, resulting from original *ai, oi*. Cf. Goth. *hails*, which would be *\*kailas* in Lith. if it existed, and Slav. *čelū*, salvus; Lith. *kaina* (: Lat. *poena*) and Slav. *cėna*, price; Lith. *gailus*, sharp: Slav. *dzėlū*, violent. This appears prominently in suffixes and case-endings or verb inflexions; nom. plur. of *stogas*, roof, Lith. *stogai*: Slav. *stodzi* from *stogū*; dat. sing. Lith. *ran-*

*kai* from *ranka*, hand : Slav. *raqê* from *raqa* ; imper.-optat. from *teka*, flow : *tici-ticete*. The commonest appearance is in the Slav. suffixes *-ici*, *-ica*, *-ice*, *-ica*, which are used so widely as to give the impress of peculiarity to the entire body of the language. The corresponding Lith. suffixes show always *k*. Cf. Slav. *vênicî*, garland : Lith. *wainikis*; Slav. *junicî*, steer : Lith. *jaunikis*.

3. Another strong characteristic of the Slavic as against the Baltic type is the uniform loss of final *-s*. And as final *-û* (< I.-E. *-ô*, *-û*) and *-î* (I.-E. short *-i*) became silent at an early date, present Slavic word-forms often appear mutilated to the extent of the entire final syllable. Cf. Slav. *drugû* (now *drug*) : Lith. *draugas* (usually *draugs*) ; Slav. *osilû* (now *osel*, *osiet*, *osal*) : Lith. *asilas* ; cf. also the casus obliqui, Slav. gen. sing. *nošti* (< *notji*) : Lith. *naktiës*, Slav. acc. sing. *nošti* : Lith. *nakti*. But as an offset to its poorer noun declension, Slavic has a fuller and clearer development of verb forms—a difference which constitutes one of the most difficult problems of philology. Cf. Lith. 2 pers. pres. *teki*, 3 pers. *teka* : Slav. *tečeši*, *tečeti*, pl. *tekatî* ; Slav. aorist formation *tekû-tekômû*, *têchû-têchomû*, *tekoçhû-tekoçhomû* and imperf. *teçaachû-teçaachomû* (also *tecêchû-tecêchomû*) : Lith. perf. *tekėjau* and habitual imperf. *tekédavau*. Lith. opt. *tekêtumbi* (: supine *teketum* + *bei*) corresponds with change of category to Slav. condit. *teklû bi*. On the other hand, the Slavic language type lacks all except a few traces of the *s*-future : *tekësiu* must be expressed in Slav. either by the pres. *teka* (compounded with various prepositions to complete its meaning) or by the inf. *tešti* (= *teji*, *teci*, *teci*, *teci*) with the vb. *chošta*, will, *imamî*, have, or *baða*, become. This last-mentioned distinction between the two language types is closely connected with the fine distinctions of the Slavic verb as regards the aspects of time-duration, which are not developed to the same degree in Baltic. In contrast to the Slavic use of the opt. as impv., *tici-ticete* (where *i* and *é* are parallel to Gr. opt. endings *-ois*, *-oite*), Lithuanian has a new formation from the true infinitive stem with *-k* : *te-kêk*, *tekêkite*. A trace of the optative remains in *te-tekiê*.

4. The separation of the Slavic from the Baltic must have been many centuries before our era. Many new acquisitions of sounds and vocabulary fall in the subsequent period of separation. The lexicographical material common to Slavic and Baltic shows no great or long-continued advance

in culture from the primitive Indo-European period. The common Slavic vocabulary, on the contrary, is characterized by a great wealth of words important for the history of culture, and testifies to so long a period of common development and so rich and varied a community of life that the separation of the Slavs into various branches and peoples must be a comparatively very recent matter, and a result merely of local expansion. Especially worthy of notice is the borrowing of culture-words from the Teutonic, usually in the Gothic form, during this period of primitive Slavic unity, doubtless during its closing centuries, e. g. *kûnedzî*, prince, from Goth. *kuningas* ; *cêsari*, emperor, from Goth. *kaisar* ; *brünja*, coat-of-mail, from Goth. *brunjo* ; *çeta*, coin, from Goth. *choragy*, flag, from Goth. *hrunga*, pole : *koçilû*, kettle, from Goth. *katilas* ; *skldedzî*, shilling, from Goth. *skillingas* ; *šlêmû*, helmet, from Goth. *hilms* (*h* > *š* : *k* > *c*), and many others.

The undivided Slavic people, apparently with the principal designation of *Slovêne* (sing. *Slovêninû*), inhabited the region of the Vistula (upper and lower) and of the upper Dniester and Dnieper, extending to the outer fringe of the Carpathian Mountains. They are first mentioned in classic literature by Pliny, Tacitus, and Ptolemy under the name of *Venedæ* (*Ουενέδαι*). The name *Sclavêni* (*Sclavini*) is first met with in Jordanes (who also uses *Venêthæ*) and Procopius in the sixth century : *Σκλαβηνοί*. The movements of the neighboring peoples—the Germanic Bastarnians, Goths, and Herulians on the W., and the Huns, Avars, Bulgars, and Chazars on the E.—pushed the habitat of the politically unorganized Slavs sometimes to the E. and N., sometimes to the W. and S. Jordanes and Procopius still locate the mass of the Slavic people eastward of the Vistula and northward of the Danube. But they soon spread to the W. beyond the Vistula and Oder and to and across the Elbe, and also to the S. across the Danube into the regions of the Hæmus, the Adriatic, and the Alps. Their migration into Pannonia began under pressure of the Huns, but became greater under pressure of the Avars.

5. Without doubt the separation of the Slavs into several linguistic groups preceded their final dispersion and in many ways determined its directions, as the present relative positions of the Slavic peoples seem to agree entirely with the philological classification and grouping of their languages, so that the settlements of the Slavs in historic times

seem simply to reproduce on a larger scale the grouping of the prehistoric Slavic microcosm; e. g. the languages of the northwestern Slavs, including the now extinct Elban and Pommeranian, the Polish, Lusatian-Servian, Cech (Czech), and Slovakian, lead to the assumption that they lived in prehistoric times in the same relative positions, but within narrower limits. In all Northwest Slavic languages, primitive Slavic  $t'j > c$ ,  $d'j > dz (> z)$ , e. g. *svět'ja > sv'ieca*, *med'ja > m'edza (> m'eza, meze)*. Yet it can not be said that the Northwest Slavic languages form a distinct unity as contrasted with all East and South Slavic languages, a view long held, however, under the influence of Dobrowský's classification; e. g. the treatment of the nasalized vowels forms a break in this assumed Northwest Slavic unity: the Polish, Pommeranian, and Elban retained the nasalization till the latest historic times (cf. Pol. *pieć, mięso, dąb, żab*; Polab. (as written) *mangsi, mangsee, jansmin, tielang, pangt, gunsik, dumb, gunss*, etc.), while in Lusatian-Servian and Cecho-Slovakian nasalization has disappeared since the earliest historic times. Neither can we set up a dual division into Polish-Polabian and Lusatian-Servian-Cecho-Slovakian; for prim. Slav. *borda*, beard  $>$  Pol. *broda*: Lus.-Serv. *brōda*: Cecho-Slov. (as also in South Slav. dialects) *brada*, etc., while Polab. gives *or* in *korwo, bordzya, chorna, vorno, ggorch*. No more can the South Slavic languages (Slovenian, Servo-Croatian, Bulgarian) be forced into a group with the Russian dialects, for while  $t'j >$  Russ.  $\check{c}$ ,  $d'j >$   $\check{z}$  (rarely  $d\check{z}$ ), e. g. *sv'ěca, m'eža*, in the South the Bulgarians say *svěštā, mežda* (earlier *svěšt'a, mežd'a*); the Servo-Croatians *svěca (svieća, svića, é = t' or t'j), meĵja (gj = dj, a palatal d with very weak assibilation) and meĵa*; the Slovenians *sveča (also sveca), meĵa*. Hence the assumption of an original prehistoric bifurcation of all Slavic languages can not stand. But neither will a triad succeed. We see, rather, a continuous interrelation of each two or more neighboring languages, giving rise not infrequently to transition phenomena and transition dialects, which still furnish many problems for Slavic philology. In many cases the connecting links have disappeared, as, e. g., in Eastern Germany between Polabian and Casubian, in Lower Austria and Northern Styria between Cecho-Slovakian and Slovenian, in Pannonia between various Slovenian dialects, in Dacia between Slovenian and Russian.

6. The Slavic overflow into Central and Southeastern Europe came to a close in the first decade of the sixth century. The patriarchal organization of the Slavs and their division into very small disunited tribes allowed them to make no immediate political impression on their better organized and more cultured neighbors, to whom they were hostile not only by difference of language, but also by their persistent clinging to heathenism. The so-called Bavarian geographer gives the names of over fifty-five Slavic tribes scattered in larger or smaller areas over Germany, and his list could be somewhat increased from other sources. Their Christian neighbors sought at once both to convert and to subjugate them. Missionary efforts lasted during the seventh and eighth centuries, and first bore fruit in Dalmatia, Carantania, and Pannonia. In the meantime the Slavs learned the new forms of political and national life from those around them. Samo tried in the seventh century to unite the Slavic portions of Bohemia, Saxony, Thuringia, Bavaria, and the Alps, and a strong Slavic principality, which later became a kingdom, long existed in Dalmatia. Still more powerful was a state founded in Moravia, including parts of Northern Hungary, which gave rise to an event of the utmost importance for the history of the world. In answer to a request of Rostislav, who wished to free his kingdom from ecclesiastical dependence upon the Frankish, the learned and zealous Constantine and his older brother, Methodius, were sent from Constantinople as missionaries to the Slavs. Constantine (later called Monk Cyril) founded a literary language for all the Slavs—the so-called Church Slavonic or Old Bulgarian (or Old Slovenian), which served for many centuries as the organ of the Church and of Christian civilization for more than half the Slavic race. It was written in two alphabets, the Glagolitic, still universally retained for Constantine's writings, and the Cyrillic, which arose soon after, apparently in Bulgaria, and, because of its greater simplicity and its close resemblance to the liturgical Greek uncial (while the Glagolitic is based chiefly on the cursive minuscule), displaced the earlier alphabet. With some modernization under Peter the Great, it is still the alphabet of Great and Little Russian, Bulgarian, and Servian, while the Croatian, Slovenian, Slovakian, Cech, Lusatian-Servian, and Polish use the Latin alphabet. The Glagolitic prevailed from the tenth to the twelfth centuries in all western Slavic countries (Moravia, Pannonia, Dalmatia,

Macedonia, Bosnia, and Servia), but later was restricted to Northern Dalmatia, Croatia, the coast-land, Istria, and the Quarnero islands. In these lands it is still used in Old Slovenian books printed in Rome for the Catholic Church service. Toward the end of the fifteenth century it was used for public notices, laws, communion-books, and even in private correspondence, and, with the rise of Protestantism, to spread Protestant doctrine in Istria, Croatia, the coast-land, and Dalmatia.

In Slavic philology Church Slavonic plays much the same part as Gothic in Germanic philology. It has the important advantage of having received a fixed literary form 300 years earlier than any other dialect. Its oldest form, represented by monuments going back to the tenth century, shows so ancient and so transparent an organization that it frequently furnishes the key to modern Slavic problems. Its importance to philological investigation is further aided by its use of an alphabet extraordinary for its fine phonetic discriminations. The first scientific grammar was written by Abbé Joseph Dobrowský, the founder of Slavic philology, in 1822—*Institutiones linguæ slavicae, veteris dialecti*. Other works have appeared, as follows: Alexander Vostokov, a *Razsuzhdenie* (consideration) of this language (Moscow, 1820—demonstrates the presence of nasalization in Church Slavonic), edition of Ostromir's *Evangelium*, the oldest dated (1075) monument (1842); Kopitar, *Glagolita Clozianus* (1837); Miklosich, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen* (of which he made Church Slavonic the basis), appearing in parts as follows: *Lautlehre* (1st ed. 1852, 2d ed. 1879), *Stammbildungslehre* (1875), *Wortbildungslehre* (at first called *Formenlehre*; 1st ed. 1856, 2d ed. 1876), *Syntax* (2d ed. 1883); Schleicher, *Formenlehre der kirchenslavischen Sprache* (1852). See also the Slavic parts of Schleicher's *Compendium* and Brugmann's *Grundriss*. To the grammar belong also the following: Leskij, *Handbuch der Altbulgarischen Sprache* (2d ed. 1886); Jagić, editions of the *Codex Assemanianus* (1865), *Codex zographensis* (1879), *Codex Marianus* (1883), articles in the *Archiv für slavische Philologie*, etc.; also the writings of the Russian savants Sreznevskij, Sobolevskij, Brandt, Fortunatov, and others. The study centering on this language has raised a whole series of questions with reference to which the scientific and grammatical treatment of the separate Slavic languages must be largely shaped, both in form and content.

Especially has the question of the habitat of the Church Slavonic called forth differences of opinion that have been reflected in the names given it. At the outset Dobrowský recognized in it a southern dialect, which he called at first Old Servian, later Bulgaro-Servian or Macedonian. Kopitar advanced the hypothesis of a Pannonian-Carantanian origin, which Miklosich followed with slight modifications. From these two scholars comes the name Old Slovenian. Safarík defended the Old Bulgarian hypothesis, more on historical than on linguistic grounds. The name Old Slovenian is still used because in native sources the language was so called, *slověnskū* (*slovenica lingua*), but it is now known to have been a South Slavic dialect spoken somewhere in Macedonia in the ninth century, having the most points of contact not with modern Slovenian, but with Bulgarian, and some also with the present Servo-Croatian dialects. In location it probably formed a frontier between Bulgarian and Servo-Croatian; not necessarily in Northern Macedonia, however, for Constantine Porphyrogenitus speaks of Servians near Salonica. Aside from its philological importance, Church Slavonic is indispensable for the history of mediæval literature, serving beside the Christian Greek and Latin as the third international literary language. From the tenth century to the seventeenth a wealth of patristic literature, including lives, legends, and homilies, was assiduously translated—from the tenth to the fourteenth centuries especially in the South, but later also in Russia. It was also the state language in Bulgaria, Servia, Bosnia, Russia (including Lithuania), Moldavia, and Wallachia; and while its supremacy, like that of Latin in the West, ceased with the end of the seventeenth century, yet even to-day the Russian literary language rests on centuries of Church Slavonic traditions as to forms, vocabulary, and orthography. See RUSSIAN LANGUAGE.

#### INDIVIDUAL SLAVIC LANGUAGES.

7. The southern Slavs, who in Byzantine times migrated in larger or smaller bands into the regions of the Hæmus, the Adriatic, and the Alps, are all called by Byzantine historians (Procopius, Menander, Theophanes, Theophylactus) by the name *Σκλαβηνοί*, equivalent to Slav. *Slovène*, adj. *slověnskū*, a name continually met with in all historical periods in the Slavic South. The Bulgarians were originally called *Slovéne* both by themselves and others, and their language

*slovéniskū*. The inhabitants of Styria, Carinthia, Carniola, and the coast around Trieste and Gorz are still called *Slovinci*, and their language Slovenian. The republic of Ragusa also, in spite of the identity of its language with the inland Servo-Croatian, held in its rich poetical literature of the fifteenth to the eighteenth centuries to the name of "Slovinian." Hence the Byzantine name *Σκλαβηνοί* must have designated the whole of the southern Slavs. These tribes have never attained to a political or cultural unity. In Carinthia, Styria, and Carniola they early submitted to the Germans, and their closely resembling dialects formed the basis of the present Slovenian language. The dialect of Carniola forms the basis of the literary language. Slovenian was first treated grammatically by Kopitar (1808), later by Metelko, Dainko, Murko, and more recently by Miklosich, Levstik, and Šuman. A complete dictionary is (1895) being edited by Pleteršnik.

Nearest related to the Slovenian is the language of Slavonia in the old sense of the term, that is, of the region between the Save, Drave, and Mur (including scattered areas N. of the Mur in South Hungary). It probably extended formerly much farther toward the E., but the populations driven out of the Balkan Peninsula by the Turks entered the present Slavonia in such numbers that the Old Slovenian of the former kingdom of Slavonia is now restricted to the counties of Warasdin, Kreuz (Križevci), Agram, nearly to Belovar and Wirowitic. Since the end of the seventeenth century, this region has been known as Croatia and its language as Horvatian. Its literature began with the Protestant movement, and furnished in the seventeenth and eighteenth centuries a series of important prose works (also dictionaries by Belostenec and Habelič). It continued as a literary language until the rise of Illyrianism in Agram, after 1830, led to its displacement by the richer and more extended Servo-Croatian. As a popular dialect it still continues. It is often called the *kaj* dialect, from its use of the word *kaj* (quid?).

8. The Croatians proper and Servians extend farther south, roughly from the river Kulpa throughout Istria, the islands, the Croatian coast, Dalmatia, Montenegro, and throughout the interior (Bosnia, Herzegovina, Old Servia, Servia), and northward beyond the Save throughout Slavonia, Sylvania,

and Southern Hungary. The popular language deviates more or less from the literary dialect according to locality. That of Southwestern Servia and Herzegovina, together with the Bezirk of Ragusa, is nearest in character to the literary dialect. Montegrin offers many peculiarities in pronunciation and syntax. As a result of ecclesiastical and political separation, the Servians and Croatians, so nearly related in language, have had a very diverse historical development. Though both were originally converted by Rome, and both accepted the Slavic liturgy in the ninth century, the separation of the Church into Eastern and Western soon afterward divided them into two hostile camps, Servia holding firmly to Constantinople and to Church Slavonic, while in the west the influence of Rome in ecclesiastical and public matters constantly increased. Not only in the old Romance cities of Dalmatia, but in the independent principality of Croatia, Latin was the ruling language in Church and state, though Church Slavonic still had a limited use in private congregational matters. After the end of the fourteenth century the popular language was used with Latin characters, at first in prose works for Christian instruction, but by the end of the fifteenth century for a poetical literature which reached its richest development in Ragusa in the seventeenth century. In 1595 Faustus Verantius (Vrančić) treated the "Dalmatian" (for so he called it) lexicographically and proved the Slavic loan-words in Hungarian. In 1604 appeared the first grammar of the "Illyrian" language by Bartholomew Kašić, and in 1649 a valuable dictionary by Jacobus Micalia. The literary life of Dalmatia spread to Bosnia in the sixteenth century—at least among Catholic adherents—and in the seventeenth and eighteenth books were printed in the popular language for circulation in Bosnia, with both the Cyrillic and Latin alphabets. The true founder of the popular language as a literary dialect for the Servians is Vuk Stef. Karadžić, who published much popular material, principally songs, in the second and third decades of the nineteenth century, and based the Cyrillic orthography on phonetic principles. Since this Servian dialect of Vuk is the same as the Dalmatian of the fifteenth to the eighteenth centuries (later used also in Bosnia), which, as above mentioned, was introduced into Agram in 1835 under the name of Illyrian, these two long separated branches have at last been united again into the Servo-Croatian literary language. Though this still preserves a dualism in name (Servian and Croatian), and in the

use of different alphabets (Cyrillic and Latin), it is one in grammar and vocabulary. Vuk prepared a small grammar and an excellent dictionary (2d ed. 1852). The great *Academic Dictionary of the Croatian or Servian Language*, begun by G. Daničić (1882), is being published by the South Slavic Academy in Agram.

9. Most peculiar in its development has been the language of the Bulgarians, who borrowed their name from their Turkish conquerors, the Bulgars. They live to the number of about 3,000,000, E. of the Servians on the lower Danube, in the Balkan and Rhodope Mountains, in Roumelia nearly as far as Adrianople, and in a large part of Macedonia. They were originally composed of seven Slovenian tribes, whose branches may have extended to the south as far as Greece, and northward as far as Eastern Pannonia and Transylvania; the resulting dialectal differences are not yet wholly obliterated. Besides the use of a post-positive article, Bulgarian has lost the true Slavic declension, replacing it by prepositions with the general case, which gives it a strange appearance in comparison with all other, even southern, Slavic dialects, with which in other ways it has many points of contact. This phenomenon probably dates back to the fourteenth century, and may have been partly due to the influence of Roumanian, in which it certainly developed much earlier. The Slavic conjugation, however, except for the loss of the infinitive, has been retained in Bulgarian in its old form, agreeing with the eastern Servo-Croatian dialects even in the formation of the future by means of the auxiliary *šťa* (from *chošťa*), and with all South Slavic dialects in the use of the conjunction *da* with object clauses (instead of *že iž* in Northwest Slavic, and *čto-što* in Russian). As noted above, Bulgaria was for a long time the center of Church Slavonic literary activity (under the Emperor Simeon, 927 A. D., and his immediate successors). As a result, the popular language does not appear in literature before the seventeenth century, and must be gathered from fragments found scattered through the Church Slavonic texts. The language was made known to the literary world by Vuk Stef. Karadžić and Kopitar, having been scarcely known to Dobrowský, and has been investigated scientifically by Miklosich, Hattala, Biljarskij, Kalina, Lavrov, Drinov, Conev, and Miletich. The first dictionary was by Duvernois.

10. Characteristics common to all South Slavic languages are: (a) The hard pronunciation of the vowel *e*, so that the syllables *te*, *de* are as hard in sound as *ta*, *da*; (b) the phonetic blending of *i* and *y* into a medial hard *i* (e. g. *biti* and *byti* are homonyms; the pronoun *ti* represents both *tibi* and *ty*); (c) *or* and *ol* + cons. > *ra*, *la* (e. g. *grad*, *glad*), *er* and *tu*); (d) *or* and *ol* + cons. > *rê*, *lê*; (e) the use of *r* (vocalic or syllabic) e. g. *mrtev*, *mrtav*, *mrtuv*, while *l* > Sloven. *ol* + cons. (with *l* usually silent) : Servo-Cro. *u* (< earlier *ul*) : Bulg. *l*, e. g. Sloven. *volk* (pron. *vôk*), S.-C. *vuk*, Bulg. *vlk* (written *vlúk*); (e) *ê* > *e* (sometimes pronounced very broad, and after palatals even equivalent to *a*), while *q* > Sloven. *ô* (close and somewhat long) : S.-C. *u* : Bulg. *û* (sometimes *ä* or even *o*), e. g. Sloven. *môž* : S.-C. *muž* : Bulg. *mûž* (*mâž*, *mož*—*ž* final = *š*); (f) the softening influence of final *-i* on *t* and *d* has disappeared, e. g. prim. Slav. *mostŭ*, *kostŭ* > *most*, *kost*, both with hard *t*.

11. The ancient line of contact between the southern and northwestern (Cecho-Slovakian) Slavs must have run originally through Pannonia along the line of Buda-Pest-Oedenburg, and along the portion of the Alps that divides Styria from Austria. It was obliterated by the founding of Ostmark and the occupation of Pannonia by the Magyars. It is noteworthy, however, that the Slovaks of Northern Hungary (along the Tatra Mountains from Moravia to beyond the boundaries of Galicia) still call their language Slovenian (*slovenský jazyk*) and themselves Slovaks (*Slovák*). The Cecho-Slovakians (Cechs, Moravians, North Hungarians) entered their present abodes either from the north through the opening of the Oder valley between the Sudetes and the Beskides, or have spread from Pannonia. They number about 7,000,000, of whom 2,000,000 are in Hungary. Their language, whose monuments date from the twelfth century, may be characterized as follows: (a) *e* and *i* have a softening influence (in contrast with South Slavic hard *e* and *i*), especially in Slovakian, e. g. *budete* is pronounced nearly *bud'el'e*, the dat. *ti* (*tibi*) is distinct in pronunciation from nom. *ty* (*tu*), *biti* is distinct from *byti*; (b) final *-i* also has a softening influence, e. g. *kost'* is distinguished from *most*; (c) *ir* + cons. > *r* (e. g. *prst*, *srdce*, *zrno*), which is lengthened in Slovakian, e. g. *křmit'*, feed, *přlit'*, burn, *přš*, rain, *sřna*, fawn; (d) in Cech, medial *-ü-* and *-i-* > *-e-*, e. g. *den* : Ch. Slav. *děň*, day, *sen* : Ch. Slav. *sěň*, somnus; (e) nasal *q* > *u* (while *q* + soft sound > Cech *ie* (lengthened to *i*), *q* + hard sound > *a* (< *ia*); (f) the Old Sloven-

ian vowel *ě* fluctuates between *ie* and *je*. Čech *ie*, if lengthened, > *í*, and Slovak. *je* tends to become *e*, e. g. Čech *pěna* (*ě* = *ie* short): Slovak. *pena*; (*g*) as in all Northwest Slavic, *tj*, *dj* > *c*, *dz* (*z*), e. g. *svíce*: Slovak. *svieca*, *ryzj*: Slovak. *rydzi*; (*h*) as in all Northwest Slavic, the original consonant groups *dl*, *tl* are retained, e. g. *krydlo*, *mydlo* (: Russ. *krylo*, *mylo*), *pletla*, *bodla* (S. Slav. *plela*, *bola*); (*i*) epenthetic *l* is lost, e. g. *zemiak*, potato, *konopě* (Slovak. *konopa*: S. Slav. *konoplja*); (*j*) *g* > *h*, e. g. *noha*, *mnoho*, but remains in the Slovak. *druzgati*, *miazga* (*mliazga*: Sloven. *mězga*), *rúzga* (Čech *rozha*); (*k*) in adjective declension *o* + *e* > *ě* in all N. W. Slav. (: S. Slav. *ō*: Russ. *oe*), e. g. *dobré*: S. Slav. *dobrō*: Russ. *dobroe*. The demonstrative pronoun is *ten* instead of S. Slav. *tě-ta-taj*: Russ. *toj-tot*; likewise *jenž* instead of *iže*.

While Čech had, by the thirteenth and fourteenth centuries, developed a rich mediæval literature, literary activity among the Slovaks began among the adherents of Protestantism, who, making use of the rich Hussite and Brethren literature (in Čech), also made literary use of the Čech in preference to their own Slovakian dialect. Later, however, the claims of the Slovakian dialect were asserted under Catholic influences, with the final result that in 1850 the Slovaks adopted as their literary language the dialect recommended by Hodža and Hattala—a separation weakening to both the Slovaks themselves and to Bohemian literature, for the divergences between the two dialects were not sufficient to warrant it. Slovakian grammar has been treated by Bernolák (also author of a large dictionary), L. Štur, and Hattala. The eastern population of Moravia is almost more Slovakian than Čech as regards dialectic peculiarities, as shown by Prof. Bartoš's *Dialectologie moravská* (part i., 1886). Čecho-Slovakian literary activity (as also the scientific study of the dialects) began in Bohemia, as noted above, with such poetical works as the *Romance of Alexander* and the prolix *Legend of Catharine*. The language of these monuments is called Old Bohemian, principally because of its use of certain ancient forms (e. g. simple and *s*-aorist, and pluperfect). From the end of the fourteenth century various theological themes were treated by Old Bohemian prose-writers, beginning with Huss, and especially under the Bohemian Brethren. Huss laid the foundations of present Slavic orthography by indicating the palatals with diacritical marks over *c*, *s*, *z* (now *č*, *š*, *ž*).

In 1533 and frequently thereafter appeared a grammatical publication (*Orthography and Etymology*) by Beneš Optat and Václav Philomathes. Jan Blahoslav annotated this work, and in 1571, the year of his death, finished an appendix, which was first published by H. Jireček, Vienna, 1857. After their terrible reverses at the beginning of the seventeenth century, the Bohemian people began to recover under the Empress Maria Theresa and the Emperor Joseph II., and to take up again their much-neglected language. This was the time of the beginning of Dobrowský's work. With him begins not only the comparative grammar of the Slavic languages, but also the scientific regeneration of Bohemian grammar (e. g. the correction of the orthography in several points, the division of the verb into six classes, according to formation of infinitive, etc.). After his death (Jan. 6, 1829), Bohemian study made progress, chiefly in historical and dialectological directions (under Šafařík, J. Jireček, Šembera, and others) until the studies carried on by Gebauer (part i. of *Phonology*, 1894). Invaluable, even after the work completed by Kott, is the dictionary of Josef Jungmann (5 vols., 1835-39). As a result of the preponderating influence of the dialect of Prague, the language of Bohemia is subject to few dialectic variations; that of Moravia is less uniform.

12. North of the Čecho-Slovaks, and once their immediate neighbors, are the formerly powerful Lusatian-Servians or Wends, numbering now about 150,000 around Bautzen in Saxony and Cottbus in Brandenburg. Their language falls into two dialects, Upper and Lower. The German annalists, especially Thietmar of Merseburg, give many accounts of their conflicts with the Germans in the tenth to twelfth centuries. They appear under many names, apparently tribal designations, as Daleměnci, Siusli, Chutici, Coledici, Milcieni, Lusici, Selpuli, Sorowe, etc. Formerly they extended as far as the Poles on the E., the Polabians on the N., and the Czechs on the S., touching the Germans only on the W.; to-day they are hemmed in by the Germans on every side. The language of this people, first aroused to literary life by Protestantism (the New Testament was translated by Jakubica in 1548, a song-book and shorter catechism appeared in 1574), has received grammatical treatment by Ticinus (Upper Lusatian-Servian), 1679, Matthæi (Upper Lusatian-Servian), 1721, Hauptmann (Lower Lusatian-Servian), 1761, and in this century the Upper Lusatian-Servian by Seiler, Jordan, and Pfuhl, the Lower Lu-



satian-Servian by Mucke (*Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen Sprache*, Leipzig, 1891), and Zwahr (dictionary, 1847). In dialectic characteristics Lusatian-Servian is intermediate between Czech and Polish.

13. The Poles, in the earliest Slavic sources also called Ljachen, have from the earliest times dwelt E. of the Wends on the upper side of the Riesengebirge and Sudetes, on the outermost fringe of the Tatra and Beskides Mountains, and over the wide plains of the Oder and Vistula. Before the sixth century their ancestors and those of the later Polabians may have dwelt together in the present home of the Poles, which falls mostly within the original European habitat of the Slavs. The most ancient Russian chronicles mention as tribes the Poljans, Mazovšans, Ljutic, and Pommeranians; the Bavarian geographer mentions that *Lendizi*, which is the same name as the *Ljadskaja zemlja* of the Russian chronicle. The Unislans (Vislans) and Sleenzans (Slenzans) and some others mentioned in the same authority are doubtless Poles. Formerly the Poles were neighbors to the Pommeranians on the N., the Kriwič, of White Russian stock, on the E., and the Lusatian-Servians and Polabians on the W.; but the Germanization of the Slavic territory between the Elbe and Oder brought them into contact on the N. and W. with the Germans, by whom the development of their political power was constantly repressed in those quarters. In the east, however, they developed their political and cultural supremacy at the expense of the Little and White Russians. They number at present about 13,000,000, being next to the Russians the most numerous Slavic people. Their unity of culture and language was furthered by their long political independence and religious unity.

The Polish language is characterized most strongly among all the living Slavic languages by retention of the original Slavic nasalization: cf. prim. Slav. *dqbū-dqba-dqbu*, Polish *dąb-dębu*; prim. Slav. *raqa-raqq-raqū*, Polish *reka-rekę-raqk*. The Polish is rich, almost too rich, in sibilants, the original Slav. groups *te-ti*, *de-di* being assibilated: *cie* (i. e. *če*), *ci* (i. e. *či*), *dzie* (i. e. *dže*), *dzi* (i. e. *dži*); so also *s*, *z*, before palatal vowels become *ś*, *ź*; *siano* (i. e. *šano*) *ziemia* (i. e. *žema*). Polish differs widely from Čech in the treatment of the old Church Slav. vowel *ê*, making it now *ie* (before soft sounds), now *ia* (before hard); thus *wiatr* (Čech. *vitř*, genit.

*větru*), but *wierny*, *wierzyć* (Čech. *věřiti*). Polish forms from *or* + cons. and *ot* + cons. not *ra-řa*, like Čecho-Slovak. and South Slav., but *ro-řo*, like Lusatian-Servian; *er* + cons. and *el* + cons. do not yield *rê* + cons., *lê* + cons. as in Čech and South Slav., but *re* + cons., *le* + cons., e. g. Čech *březa* or *břiza*, Pol. *brzoza*. Polish has no *r*, *ř*-sonans. In the umlaut of *ie* > *io* Polish is akin to Russian. Polish has retained *ř* (hard) and *ř* (palatal), whereas Čech has in recent centuries entirely relinquished *ř*. Beside other peculiarities of the Polish is to be noted its constant accentuation of the penultimate syllable, as distinguished from Čech and Lusatian-Servian, which accentuate the first; also its lack of distinctions in quantity as contrasted with the many long syllables, notably final ones, in Čech.

14. The Casubian was regarded by Kryński, Biškupski, and Poblocki as a dialect of Polish, but by most scholars has been more correctly regarded as the last remnant of the language of those Slavs who formerly extended throughout Pommerania and beyond the Oder to the Elbe. The Casubians of to-day (also called Slowincians or Slowiencians) are a poor fishing people around the Gulf of Dantzic and in some places in the provinces of West Prussia (Putzig, Neustadt, Karthaus, Dantzic, Berent, Konitz, Schlochau) and Pommerania (Lauenburg, Stolp, Bütov), and number over 150,000. A comparison of their language (treated by Cenowa, Hilferding, Biškupski, and others) with Polabian (as set forth by Schleicher) shows conclusively that Polabian and Pommeranian had much in common that can not be found in Polish. A most serviceable dictionary of Casubian by Ramult was published by the Cracow Academy in 1893.

15. For an account of the Russian dialects, see RUSSIAN LANGUAGES. V. JAGIĆ.





## BIBLIOGRAFSKA NAPOMENA

1. *Hrvatski preporod i slavistička katedra u Parizu*. Obzor, br. 296, Zagreb 1936, str. 1—2.
2. *Byron u Hrvatskoj*. Hrvatska enciklopedija, Svezak III, Zagreb 1942, str. 566—567.
3. *Daniel Defoe* — Hrvatska enciklopedija, Svezak IV, Zagreb 1972, str. 593—594.
4. *Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u 19. stoljeću*. — Doktorska disertacija (u rukopisu), Zagreb 1948, str. 188.
5. *Shakespeare i Hrvati u XIX stoljeću*. Vlastita naklada, Zagreb 1948, 16 str.
6. *Shakespeare in Hrvati*. Slavistična revija, II, 3—4, Ljubljana 1949, str. 306—317.
7. *Iz Jagićeve korespondencije: Morfillova pisma Jagiću*. Građa za povijest književnosti, JAZU, knj. 21, Zagreb 1951, str. 285—301.
8. *Bowring i Kopitar*. Slavistična revija, IV, 1—2, Ljubljana 1951, str. 113—130.
9. *Počeci anglistike u Hrvatskoj*. Zbornik radova Filozofskog fakulteta, knj. I, Zagreb 1951, str. 707—751.
10. *Shakespeare — an Annotated Bibliography*. Shakespeare Quarterly, New York, Vols. IV (1952) — XV (1964).
11. *Anglo-Croatian Literary Relations in the 19th Century*. The Slavonic and East European Review, XXXI, London 1953, str. 92—107.

12. *Jagić i Englezi*. Zbornik radova Filozofskog fakulteta, II, Zagreb, 1954, str. 226—244.
13. *Jagić i američka slavistika*. Zbornik radova Filozofskog fakulteta, III, Zagreb 1955, str. 199—208.
14. *John Bowring*. Enciklopedija Jugoslavije, sv. II, Zagreb 1956, str. 166.
15. *Byron kod Jugoslavena*. (uz suradnju). Enciklopedija Jugoslavije, sv. II, Zagreb 1956, str. 316—318.
16. *Shakespeareova Ilirija*. Filologija, 1, Zagreb 1957, str. 123—139.
17. *Engleska književnost kod Jugoslavena*. (uz suradnju) — Enciklopedija Jugoslavije, sv. 3, Zagreb 1958, str. 245—251.
18. *Jugoslavenske književnosti kod Engleza*. Enciklopedija Jugoslavije, sv. 3, Zagreb 1958, str. 251—253.
19. *Slavistika u Engleskoj*. Enciklopedija Jugoslavije, sv. 3, Zagreb 1958, str. 252—253.
20. *Najstariji izvor za etimologiju engleske riječi »Argosy«*. Ivšičev zbornik, Zagreb 1963, str. 55—59.
21. *Shakespeare in Croatia*. SRAZ, 17—18, Zagreb 1964, str. 3—19.
22. *Shakespeare in Croatia: An Annotated Bibliography*. SRAZ, 17—18, Zagreb 1964, str. 732101.
23. *A Note on the Etymology of Argosy*. Notes and Queries, Oxford 1964, str. 288—289.
24. *Shakespeare kod Hrvata*. Enciklopedija Jugoslavije, sv. 7, Zagreb 1968, str. 192—193.
25. *Dubrovnik u engleskoj putopisnoj literaturi 16. i 17. stoljeća*. Dubrovnik, XIII, br. 3, Dubrovnik 1970, str. 93—102.
26. *Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj*. Croatica, br. 3, Zagreb 1972, str. 199—242.

## KAZALO

- |  |   |
|--|---|
| <p>A. Senoa (Barac, A.) 70<br/>           Abblot, George 318<br/>           Abecedarium 221, 222<br/>           Abel, Carl 174<br/>           Academic Dictionary of the<br/>             Croatian or Servian Lan-<br/>             guage (G. Daničić) 392<br/>           Academy 184, 210, 211<br/>           Achay 316<br/>           Adam Bede 44<br/>           Adamović, J. 250<br/>           Adams, Charles K. 356<br/>           Addison, Joseph 31, 62, 69, 275<br/>           Address of Temperance 22<br/>           Adriatike sea 319<br/>           Adventures of a Shilling<br/>             (Addison) 31, 62, 275<br/>           Adyniec, A. E. 60<br/>           Adžić, Kajo 54<br/>           Aesthetische Form des<br/>             abschliessenden<br/>             Angleisches in den<br/>             Shakespeare'schen Dramen<br/>             (Miletić) 114, 123<br/>           Afrika 335<br/>           Agramer Tagblatt 294<br/>           Agramer Zeitung 250, 294<br/>           ainiges y:bə di analytiŝ direkte<br/>             meto:de (N. Wickerhauser)<br/>             283<br/>           Albanija 311, 316, 329, 330<br/>           Albanska obala 334</p> | <p>Albert, P. 97<br/>           Albrecht, D. 76<br/>           Aldrige, John 91<br/>           Alfieri 93<br/>           Alfred Tennyson (Dukat) 286<br/>           Alfred Veliki 280<br/>           Alfred Veliki, kralj engleski<br/>             (Dukat) 285<br/>           Aleksandar Lochmer (V. D.)<br/>             294 (nekrolog) 294 (Dr. B.)<br/>             295<br/>           Aleppo 306<br/>           All's Well That Ends Well 107<br/>           Almayne 310<br/>           Alexander Pouskin (Morfill)<br/>             180<br/>           Algernon Swinburne (Dukat)<br/>             290<br/>           Alhambra 265<br/>           Alighieri 13<br/>           Alphabet 188, 196, 222, 223<br/>           Alt Bessova 198<br/>           Alt kirchen-slav Bibel 233<br/>           Amadeo 86<br/>           American Journal of Philology<br/>             349<br/>           American »Konversation-<br/>             lexikon« 368<br/>           Američka književnost u 19.<br/>             stoljeću (Dukat) 277, 289<br/>           Američki humor (Dukat) 287<br/>           Amerika 303, 328, 348, 349</p> |
|--|---|

Andrić Nikola 69, 85, 100, 101, 107, 111, 113, 114  
 Andjeli 58  
 Anđelinović, Danko 109, 111, 112, 113  
*Anecdotes of a Croat* 69  
 Anglicus (pseud. Vl. Dukata) 285, 286, 287, 288  
*Angličti spisovatelé o slovanských otázkách* 200, 326  
 Anglijana 58  
 Anglistika u Hrvatskoj 239—295  
*Anglo-Croatian Literary Relations in the 19th Century* 83, 310  
 Anglo-Russian Literary Society 197  
 Anglo-ruske političke i trgovačke veze 172  
 Anglo-rusko književno društvo 198  
*Anglo-Saxon Review* 278  
*Annales de l'Institut Français de Zagreb* 53  
 Anstey, F. 271, 288, 291  
 Ante Kovačić 45  
*Anthologie Jihoslovanská* (Krizek) 178  
*Anthology of Croatian and Servian Poetry* (A. Senoa) 177  
*Anthology of Russian Literature* (Wiener) 349, 364  
*Anthony and Cleopatra* 107  
*Antiquité of the trade of English merchants into the remote parts of the Leuant seas* 320  
*Antologija Pjesništva Hrvatskoga i Srpskoga* 177  
*Antonije i Kleopatra* 107, 116, 118, 119, 120, 121, 128  
 Antonio 308  
 Antun Kazali (Haler) 35  
 Antun Mihanović. *Studija* (Vodnik) 82  
*Aphra Behn* (Dukat) 292  
*Apotheosis of the Novel under Queen Victoria* 46  
 Appendini, F. M. 70  
 Appleton & Co. 356  
 Aragoze, Araguse, Aragosynes (Dubrovčani) 313  
 Aragonse 316  
 Aramis (pseud. Dukata) 284, 285, 287, 293  
*Archibald Cary Coolidge* (B. E. Schmitt) 343  
*Archiv für slav. Phil.* 26, 174, 175, 178, 179, 180, 184, 196, 200, 201, 205, 210, 211, 214, 215, 217, 219, 221, 231, 233—35, 344, 345, 347, 348, 349, 356, 361, 363, 388  
*Arden Shakespeare* 300, 306, 308, 317, 318  
*Argosy ili šta engleski rječnik duguje Dubrovniku* (Torbarina) 81, 322, 326  
 argosy 94, 326  
 Arhiv Filozofskog fakulteta 265  
 Arhiv Hrvatskog narodnog kazališta, Zagreb 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114  
 Arkiv (Kukuljevićev) 178  
 Ariel 11, 86  
*Arijanski rod jezika i naši najstariji pradjedovi* (Kušar) 97  
 Aristofan 121  
 Arragonse (Dubrovnik) 313, 329  
*As You Like It* 107  
 Asia 310  
 Aspekti glagola u ruskom 176  
 Association Phonétique Internationale 250  
 Athenäum 22  
 Atheneum 184  
 Austell, Henry 312, 317, 331  
 Austin 253, 254, 284  
 Autobiografija 75  
 Autobiografija Kozarca 43, 95

*Autobiographical Recollections of Sir John Bowring* 140  
 Auty, Robert 165, 199  
 Azbukivdarium 221, 222  
 Azbukivdarium Servianum (D. Cyrilli) 220  
 Azbukivdarium Illyricum Hieronymiariam 220  
 Azbukuvudnjak Slovinsky 220  
 Azija 328, 335  
 Babalio, Mathaeo 321  
 Babić, Vjekoslav 116  
*Babji Klanjac* 13  
 Babukić, Vjekoslav 14, 22, 29, 54, 62, 80, 178  
*Backwater of Life* 277  
 Bacon, F. 12, 22, 48, 53, 57, 66, 97, 103, 114, 115, 118, 121, 122, 270, 273, 284, 291  
 Bačić, V. A. 326  
 Badalić, Hugo 98, 100, 107, 118, 119, 124, 125, 126, 246, 274, 278, 291  
*Badalićev prijevod Shakespeareovog »Koriolana«* (Dukat) 73, 118, 291  
 Balkan 70, 98, 107  
*Balkan-Divan* (V. Gaj) 39, 70, 74  
 Balliol College 232  
 Baltic languages 383  
 Baltic language type 384  
 Balto-Slavic branch 382  
 Ban, Matija 72, 91  
 Barac, Antun 19, 23, 27, 53, 70, 79, 91, 266, 295  
 Barocci 118 (MS) 206  
 Barrocciani 118, 207  
 Basne 95  
*Basne — polag engleskoga* 31  
 Bartoš 394  
 Barun Reuter (Dukat) 280, 286  
 Batušić, Sl. 24, 89  
*Beauties of Classical English Poetry* 57  
*Beauties of English Poets* 70  
 Beazley, C. R. 233, 234  
 Beccadelli, Lodovico 320, 321, 325  
 Becić, Dragutin 94, 112  
 bečka Narodna knjižnica 155  
 Beecher-Stowe, Harriet 75  
*Behar* 70, 95  
 Belgrade 310, 311  
 Belgradian minstrels 136  
 Bell 255  
 Bellini 89  
 Behn, Aphra 277  
 Belostenec 390  
 Bentham, Jeremy 139  
 Bentz 159  
 Bernardzikovska-Belovićeva Jelica 70  
 Berucker's *Slavische Chrestomathie* 221  
 Bermuda 306  
 Bernolák 394  
*Best way of commencing the Study of the Slavonic Languages* 173  
 Bibel, die 233, 234  
 Bible, Servian 158  
 Bible Society 158, 167  
 Biblija 189, 280  
 Biblijsko društvo (London) 198  
*Bibliografija — Aleksandar Lochmer* 283—284  
 Bibliografija »Archiva« 179  
 Bibliografija članaka o Shakespeareu 106  
*Bibliografija hrvatska* 70, 76  
*Bibliografija hrvatskih prijevoda Shakespeareovih djela* 106  
 Bibliografija Jagićevih djela 357  
*Bibliografija jugoslavenska* 76  
*Bibliografija — Natalija Wickerhauser* 282—283  
*Bibliografija: Shakespeare u Hrvatskoj* 106—131

Bibliografija (u Shakespeare Quaterly) 106  
*Bibliografija — Vladoje Dukat* 284—294  
 bibliografski pregled slavenske filologije (Jagić) 184  
*Bibliographical Appreciation of Vatroslav Jagić* (Pastrnak) 195  
 Bibliographie der slav. Volkspoesie 361, 362  
*Bič Božji. Kralj Rikard III.* (Krišković) 122  
 Bigham, C. 277  
*Bijedna Jana* (H. G. Wells) 289  
*bill* 21  
 Biljarskij 392  
*Bilješka o Lochmerovu rječniku* (W. R. Morfill) 294  
*Bilješke iz Shakespeara. Iz tuđih književnosti* (Haler) 119  
*Bilješke uz Nemčićeve »Potositnice«* (Dukat) 25, 73  
*Bilješke za Hrvatski preporod* (Šurmin) 81  
 Birmingham 199  
*Birmingham* (Dukat) 286  
 Birminghamer Hochschule 233  
 Birmingham Universität 234  
 Bishop George 304, 305  
 Biškupski 397  
 Biundović (Biondi) Ivan Franjo 322  
*Bivšem prijatelju* 60  
*Blackwood* 277, 287  
*Blackwood Magazine* 21  
 Blakoslav, Jan 395  
*Blick auf die Crainischen Mundarten* 148, 156  
 Bloomfield, L. 356, 368  
 Blount, Henry 338  
 Bobaljović M. (Mathaeo Babalio) 326  
 Bodenstedt 110  
 Bodleian 207  
 Bodleian Library 179, 202, 222, 223, 224  
 Bodlejana 175, 180, 188, 225, 228  
 Bodlejanische Bibliothek 218  
 Bochane, Er. 229  
 Bogdanović, David 24, 70  
 Bogdanović, Milan 46, 101, 107, 108, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 299, 301, 302  
*Bogdanovićevo prevodi Shakespeara* 115  
*Bogović* (Barac) 91  
 Bogović, Mirko 23, 26, 27, 61, 62, 68, 70, 77, 91, 118, 293  
 Bohemian Translations, Bowring 167  
*Bohemians and Slovaks* (Morfill) 177, 180  
*Bohemica* 157  
*Boj Španjolske proti Napoleonu* 30  
 Boka Kotorska (Boca di Cataro) 311, 330  
 Bolderwood Ralf 287  
*Roleslav* (Miletić) 99  
 Bougiers 310  
 Bonwetsch 201  
 Booch-Arkossy 361  
*Book of Adam* 367  
*Book of the Secrets of Enech* 177  
*Booke of Acts and Monuments of the Church of England* 310  
 Bosanac, Ilija 116  
*Bosanski prijatelj* 70  
 Bosna 319, 338  
 Bossan 159  
 Boswell, James 71  
 Bowring, John 22, 29, 55, 135—153, 155, 157, 159, 160, 162, 164, 165, 167, 168, 178, 179, 197  
*Bowring i Kopitar* 135—169  
 Bowringova pisma Kopitaru i Vuku 155—169

Bowringova pisma Kopitaru 14 January 1827 (fotografije prve i treće strane) 146—147; 10 July 1830 (fotografija) 154  
 Bowringove veze sa Slavenima 135, 145  
*Božićnica »Hrvatske«* 71  
*Božićna pjesma* 265  
 Böttger 17  
 Brackett, George C. 345, 359  
 Bradley 231  
 Brandes, Georges 117, 289, 323  
 Brandt, Roman 355, 368, 388  
 Brani, P. 94, 110  
 Brasenose College, Oxford 165, 199  
 Brašnić, Pero 43, 95  
 Brerewoode, Edward 71, 338  
 Breyer, Blanka 86  
 Breyer, Mirko 71, 310, 328  
*Bride of Abidos* 41  
 Bridge of Stone 311  
*Briefe Description of the Whole World* 318  
*Briefjournal* 144, 145, 149, 150, 152, 153  
*Briefwechsel* (Jagić) 150, 152  
 Britanska Akademija 177  
 Britanski muzej 38, 184, 345  
 British and Foreign Bible Society, London 198, 199  
 British Council Lecture 308  
*British Museum* (Dukat) 286  
 Brlić, Andrija Torkvat 32, 33, 63  
 Brlić, Ignjat Alojzije 32, 71, 117  
 Brkić, Tadija 19  
*Brodolom* 270  
*Brodolom* (H. S. Merriman) 292  
*Brodolom* (The Wrecker) (R. L. Stevenson i Osbourne) 288  
 Brontë, E. 246  
 Brontë, Charlotte 47  
 Brozek, Joseph, 343, 349  
 Browning, E. B. 246  
 Brugmann 190, 232, 388  
*Buch von den Helden von Kiev* 218  
 Buckle, H. T. 41, 44, 64, 65  
 Budisavljević, Bude 33, 34, 71, 82, 96  
 Budva 311, 316, 329  
*Bugarska gramatika* 177  
 Bulgaria, 28, 310  
 Bulgarian (language) 203, 211  
 Bulič, S. 347, 351, 361  
 Bulwer-Lytton 12, 14, 25, 26, 30, 31, 33, 46, 47, 60, 61, 62, 178, 287  
 Buljan, Adela 246  
 Bunyan 277, 286  
*Bunyanov »Pilgrim's Progress«* (Dukat) 286  
*Bura* 122, 306, 308  
*Bure Amontillodskog vina* (E. A. Poe) 289  
 Burns, Robert 22, 40, 50, 55, 64, 246, 265, 276, 285  
 Burrows, R. 194  
*Burski generali kao historici* (Dukat) 291  
 Burski rat 280  
*Burski rat u engleskoj literaturi* (Dukat) 289  
 Bury, J. B. 193  
 Buzolić, Josip 71  
 Bürd, Samuel 10  
 Byline 217, 218  
 Bylinen — Sammlung 218  
 Byron 12, 13, 14, 15, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 38, 39, 40, 42, 44, 46, 47, 50, 53, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 69, 71, 76, 82, 246, 264, 265, 274, 275, 277, 280, 284, 286  
 Byronov »The Corsair« i Kukuljevićev »Gusar« (Dukat) 286  
 Byronov »Manfred« u hrv. prijevodu (Dukat) 284  
 Byronove »Židovske Melodije« (Dukat) 286

Cain, Hall 277, 286  
*Cain* 44  
 Calderon 114, 116, 123  
 Calepin 349, 363  
 Cambridge 171, 172, 199, 303  
*Cambridge* (slavistika) 192—  
 —193  
*Cambridge Medieval History*  
 193  
 Cambridge University Press  
 193  
 Camden Society 313  
 Cann, T. C. 252, 259  
 Candiots 320  
 Cannibals 306  
 Captain (Kapetan) 299  
 Car, M. 97  
 Carigrad 311, 312, 331  
 Carinthia 319  
 Carleil, Christopher 306  
 Carlstadt 319  
 Carlyle 287  
 Carnia 319  
 Carska petrogradska  
 akademija 184  
 Castel novo 311  
 Cataro 311  
 Cate, Th. 306  
 Cazalet, E. A. 197  
 Ceboci, J. 113  
 Celestin, Julije 264  
 Cenowa 397  
 Cervantes 116, 122  
*Cervantes-Shakespeare*  
 (Lunaček) 122  
*Chamberlain* (Dukat) 290  
 Channing 22  
 Charles, R. H. 177, 202  
 Chateaubriand 55  
 Chatterton, Thomas 276, 289  
 Chaucer 246, 253, 276, 284, 288,  
 289  
 Chicago 344  
 Child, F. J. 346, 347, 360  
*Child Harold's Pilgrimage* 24,  
 25, 44, 264  
*Chillonski zarobljenik* 264  
 Christ College, Cambridge 185  
*Chrestomathy* (Vazov) 204

*Chronicle of Novgorod*  
 (Forbes-Michell) 192  
*Chronik von Novgorod* 233  
 Church of England 310  
 Church Slavonic 375, 376, 387,  
 388, 389, 391, 392  
 Churchill, W. Sp. 280, 288  
 Cigale 203  
 Cinti, G. B. Gibaldi 102, 272  
 Ciraki Franjo 71, 117  
 Clarendon Press, 224, 225  
 Clark University 356  
 Clovio Julije (Klović) 277  
 Cockburne, N. J. 199  
*Codex* (at Vienna) 205  
*Codex Assemanianus* (Jagić)  
 388  
*Codex Marianus* (Jagić) 388  
*Codex zographensis* (Jagić)  
 388  
 Colebrooke, H. T. 19  
 Coleman, Arthur P. 343, 349  
 Coleridge 246  
 Collins 22, 47, 55  
 Colitz, H. 368  
 Columbia 344, 352, 364  
 Comania 310  
*Comedy of Errors* 107  
*Compendium* (Schleicher) 388  
*Complete Dictionary*  
 (Webster) 255  
*Complete works of Count L.*  
*N. Tolstoj* (Wiener) 352  
 Conan Doyle, A. 271  
 Conev 392  
 Constantine 387  
 Constantine Porphyrogenitus  
 389  
 Constantinople 310, 312  
*Conversion of the Slavs*  
 (Jagić) 193  
 Cook 366  
 Coolidge, Archibald C. 343, 348  
 Cooper, James Fenimore 26, 28,  
 34, 57, 59, 62  
 Cordelija 93  
 Corelli, Marija 277  
*Coriolanus* 107  
 Cornell 356

*Corsair* 23, 44, 62  
*Cosha or Dictionary of the*  
*Sanskrit Language* (Amera  
 Sinha) 19  
*Cosmopolis* 102, 271, 277, 285  
 Courtenay, Jan Baudouin de  
 353  
 Coventry (Dukat) 280, 286  
 Cowley, A. 59, 161  
 Cowper 276, 289  
 Croatia 24, 28, 319  
*Croatisch-Serbisches*  
*Schrittum in Bosnien...*  
 (Prohaska) 229  
*Crna Gospa* (Dukat) 284  
*Crni mačak* (E. A. Poe) 290  
 Crocia (Hrvatska) 316  
*Crstice iz anglosaksonskog*  
*književnog svijeta. Ralph*  
*Waldo Emerson, Thoreau*  
 (Dukat) 287  
*Crstice iz hrv. književnosti* 72  
*Crstice iz života pokojnog*  
*emira afganskoga* (Dukat)  
 290  
*Crstice o zapadnoj Aziji*  
 (Dukat) 285  
*Crvena soba* (H. G. Wells) 291  
*Culture littéraire des écrivains*  
*croates avant Senoa*  
 (Barac) 53  
 Cunradi 259  
 Cyder 57  
 Cymbeline 120, 122  
 Cyril 387  
 Cyrillic alphabet 380, 387, 391  
 Cyrilhischen alphabet 216  
  
*Časopis pro moderni filologije*  
 197  
*Časovi književne zabave*  
 (V. Gaj) 39, 74  
 Čelakovski, 150, 153, 160, 167  
*Česka gramatika* 177  
 Česko sveučilište u Pragu 177  
 Češka antologija (Bowring)  
 143, 151

*Češka morska obala u*  
*Zimskoj priči* 302  
 Češki: gramatika i jezične  
 vježbe 352  
*Četiri najveća pjesnika i*  
*njihove vjere* 116  
*Čiča Tomina Koliba* 30  
*Čitanka* (Lochner) 260  
*Čitanka iz englesko-američke*  
*i skandinavske književnosti*  
 (Dukat) 66, 72, 266, 268, 269,  
 270, 278, 279, 291, (fotogra-  
 fija naslovne strane) 268  
*Čitanka iz ruske književnosti*  
 (Forbes) 192  
*Čitanje i tumačenje pojedinih*  
*djela...* (Wickerhauser)  
 246  
 Čitaonica ilirska 19  
*Članci i knjige o Shakespeareu*  
*i njegovim djelima* 114—127  
 Čovjekove vrste 44  
 Čubelić, T. 199  
 Čubranović 178  
*Čuvstveno putovanje* 32  
  
 Ćiril i Metodije 193  
 Ćorović, V. 44, 65, 95  
 Ćoso 35  
  
 Dainko 390  
 Dalmacija 300, 301, 310, 311,  
 312, 313, 316, 318, 319, 328,  
 329, 330, 331, 335, 336, 337,  
 338, 339  
*Dalmatia, the Quarnero and*  
*Istria* 75  
 Dalmatian-Croatian 301  
 Dalmatinac 310, 316  
 dalmatinska književnost 178  
*Današnja književna shvaćanja*  
 (Haler) 119  
*Dangerous Sea and Unvalued*  
*Jewels* 302  
*Danica ilirska* 18, 19, 22, 71  
*Danicza Zagrebečka* 71  
 Danić, Miroslav 117  
 Daničić, G. 392

Danilov, Kirša 217, 218  
 Danilovsche Sammlung 218, 219  
 Dankowsky 175  
 Dante 46, 51, 96, 116, 233  
 Darwin 44, 65  
*De la methode directe dans l'enseignement des langues vivantes* (N. Wickerhauser) 248, 249, 283  
*Decades of the newe worlde* 306, 319  
*Decline and Fall of the Roman Empire* 30  
*Dedłowski Glib* (V. Harte) 285  
 Deinhardstein 100  
 Děla (Vraz) 82  
 Delavigne, Casimir 42  
 Delille, Jacob 10  
 Demeter, D. 17, 23, 25, 58, 61, 71, 75, 77, 89, 94, 109, 111, 118, 275, 290  
*Der rothe Freibeuter* 57  
*Descriptio Abb. Exclesiae B. M. V. de Bistrica in Regno Croatiae* (Joannis Krizmanić) 10, 76  
 Despot, F. I. 35, 71  
 Denton, W. 77  
*Deutsches Theater in Zagreb* (B. Breyer) 86  
 Deželić, Đuro 27, 28, 72  
 Deželić, Velimir 72, 79  
 Dežman, dr Milivoj 78, 82  
 Dewet, Kristijan 291  
 dialectes Slaves 168  
*Dialectologie morawska* (Bartoš) 394  
 Dianiška, Andrija 264  
*Diary* (Pepys) 78  
 Dickens, Ch. 32, 38, 44, 46, 50, 57, 59, 62, 65, 69, 265, 275, 277, 280, 286, 287  
*Dickensovi Pikvikovci* (Dukat) 286  
*Dictionary of National Bibliography* 200

*Dictionary of the English Language* (S. Johnson) 56, 75  
*Dictionary* (Pleteršnik) 203  
*Dijalozi* (Lochmer) 260  
 Dimitrović, Špiro 57, 92, 108, 110, 113  
 Dimović, Đuro 117  
 Dingelstedt 92, 107, 111, 113, 114  
*Dioniz i Izida. »Antonije i Kleopatra«* (Krišković) 121  
 Dioklecijanova palača 318, 339, 340  
 direktna metoda 246, 250, 251  
*Discovery of Guiana* 308  
*Disertacija iliti razgovor* (Drašković) 29  
 Disraeli, Benj. 47  
 Dittrich 190  
*Diversa Carmina Ex Collectione Joannis Krizmanić* 11, 53, 76  
*Divers Voyages touching the Discovery of America* 303  
 Divković, Mirko 77  
*Divotvornost* (romantika) (Razlaga) 38  
*Djulabije* (Vraz) 82  
*Dnevnik* Dragojle Jarnevićevo 27  
*Dnevnik* (Dragutin Rakovac) 14, 79  
*Dnevnik Samuela Pepysa* (Dukat) 292  
*Dobričak* (A. Morrison) 290  
 Dobrowsky 135, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 157, 160, 195, 386, 388, 389, 392, 395  
*Dobrovsky à anglicky slavista John Bowring* (Odložilnik) 135  
*Dodatak* 172  
*doeytse umgarn spraxxe* (N. Wickerhauser) 282  
*Dom i sviet* 72, 114  
*Domaće knjižnice u Engleskoj* 30

Dominis, Markantun de (Marc Antonio) 322  
*Domobran* 72  
*Domorodac* (Kukuljević) 29  
*Domovina* 40  
*Domovini* 43  
*Don Juan* 26, 35  
*Don Kihot* 116  
*Doneski k Zgodovini Škofje Loke in Njenega Okraja* 232  
 Donne, John 279  
 dopisivanje Krebs—Jagić 188  
 Dörrs 282  
 Dositej 178  
 Dostojevski 50, 122  
 Douglas, G. 59  
 Dowden, E. 114  
 Doyle, Conan 286, 288  
 Dr. Franjo Marković (Vodnik) 82  
 Dr. Krišković: »Shakespeare«. *Predgovori dramama.* Knjiga I. i II. (J. Torbarina) 126  
*Dragojla Jarnevićeva* (Deželić) 27  
*Dragoljub* 27, 28, 32, 72, 93  
 Dragutinov, R. K. 47, 48  
 Drake, Sir Francis 306, 308  
*Dram jezika* 59, 90  
*Dramatsko pjesništvo* (P. J.) 124  
*Dramatička pokušanja* (Demeter) 71  
 Drašković, Janko 29, 62  
 Drašković, Đuro 34  
 Drayton, M. 59  
 Drechsler, Branko Dr. 72  
*Drechslerovo izdanje »Macbetha«* (Krnić) 122  
 Drinov 392  
 druga književna generacija iliraca 30  
 Drummond, W. 59, 60  
 Drvodelić, Milan 265  
 Dryden 26, 72, 276, 289  
 dubrovačka književnost 178  
 dubrovačka kultura 34

*Dubrovački brodovi u doba procvata dubrovačkog pomorstva u 16. vijeku* 326  
 Dubrovčani 318, 322, 327, 335, 338  
 Dubrovčić, M. 35  
 Dubrovnik 34, 81, 311, 312, 313, 316, 317, 318, 319, 320, 323, 325, 326, 327, 329, 330, 331, 338, 339, 340  
*Dubrovnik u engleskoj putopisnoj literaturi XVI. i XVII. stoljeća* 325—340  
 Dubrowsky, P. 59, 72, 90  
 Ducis, J. F. 84  
*Duh pjesništva* 43  
 Duke Orsino 301  
 Dukat, Vladoje 10, 13, 20, 24, 25, 26, 27, 66, 72, 76, 78, 89, 91, 97, 102, 103, 105, 117, 118, 243, 266—281, 284—295  
 Dukat, Zorislav 295  
 Dunav 310  
 Dunbar, W. 59  
 Durman, Milan 118  
 Duvernois 392  
 dužnosti profesora slavistike u Oxfordu 176  
*Dva prijevoda Shakespeareova »Otela«* (Pasarić) 124  
*Dva sata* (R. Kipling) 291  
*Dvije novije knjige o Shakespearu* (Dukat) 117  
*Dvije nove biografije o Shakespearu* (Dukat) 289  
 Dvorniković, Vladimir 118, 119  
 Dvoržak, Stanko 81  
 Dybowski 222, 232  
 Đački listovi »Nada« i »Nova nada« 46—48  
 Đakula, Branko 356  
 Đalski 65  
*Đuro Matija Šporer* 75  
*Đžepni rječnik hrvatskog i engleskog jezika* (A. Lochmer) 262, 284  
*Đžungla* 269

E. Dowden: *Shakespeare, A Critical Study of His Mind and Art* 114  
*Early History and Traditions of the Slavs* 173  
*Early Russian History* (Ralston) 174, 184  
*East End u Londonu* (Dukat) 287  
 East Slavic Languages 386  
*Eastern Roman Empire* 193  
 Ebrić, Mihajlo 265  
 Eden, Richard 306, 308, 319  
*Edgar Allan Poe* (Dukat) 287, 289  
 Edinburgh 199  
*Edinburgh Journal* 136  
*Edinburgh Magazine* 136  
 Edlmann 157  
 Eduard III 103, 118, 291  
*Eisteddford* (Dukat) 286  
*El Desdén con el Desdén* 354  
*Elegy written in a Country Churchyard* 60  
*Elemente der Phonetik* (Viëtor) 255  
 Eliot, George 44, 47, 50, 65, 277, 287  
 Elizabeta 172, 302, 308  
 Elisabeth 246  
 Ellis, Sir Henry 255, 313  
 Emerson, Ralph Waldo 44, 46, 276, 287, 291  
*Enciklopedija Jugoslavije* 84  
 Englesfeld, Mladen 107  
 England 310  
*England: its people, policy and pursuits* (T. H. S. Escott) 254  
 Engleska 308, 318, 319, 322, 326, 338  
*Engleska čitanka...* (A. Lochmer) 260, 283  
 engleska gramatika 252, 261  
 engleska himna 21  
*Engleska književnost* (Dukat) 277, 293  
*Engleska književnost kod Hrvata* 7—131  
*Engleska ratna literatura* (Dukat) 288  
 engleska slavistika 172  
 engleska sveučilišta 171  
*Engleska vježbenica za više razrede liceja* (Wickerhauser) 251  
 Engleske knjige u knjižnicama ilirskog doba 18—20  
*Engleske literarne sitnice* (Dukat) 288  
*Engleske spisateljice* (Dukat) 288  
 engleski fonetičari 255  
*Engleski izgovor* (Lochmer) 260  
*Engleski jezik i književnost poznaju i predstavnici prve generacije iliraca* 23—30  
 engleski pjesnici 22  
*Engleski pjesnici i škotski recenzenti* (Byron) 32  
*Engleski putopisi o Hrvatskoj* 308—320  
*Engleski sud o hrvatskom prijevodu »Hamleta«* (Torbarina) 125  
 engleski učenjaci 22  
*Englesko djelo O Juliju Kloviju* (Dukat) 284  
*Englesko-hrvatska gramatika* (Wickerhauser) 251  
*Englesko-hrvatski razgovori za svagdašnju porabu* (Lochmer) 260, 283  
*Englesko-hrvatski rječnik* (A. Lochmer) 252, 262, 263, 284, (fotografija naslovne strane) 263  
*Englezi kod kuće* (Dukat) 286  
*Englische Lautlehre* (A. Western) 255, 258  
*Englische Philologie* (Storm) 255  
 English 302  
*English and Scottish popular ballads* (Child) 346, 347, 360

*English Players. »Othello« i »You Never Can Tell«* (Torbarina) 126  
 English Russian Grammar 215  
*Englishman in China* 258  
*Enquiries Touching the Diversity of Languages...* (E. Brerewood) 71, 338 (fotografija naslovne strane) 337  
*Enzyklopädie der Slav. Philologie* (Jagić) 229, 231  
 Escott, T. H. S. 254  
*Esej o prijateljstvu* 270  
 Eshil 121  
*Eshil i Aristofan. Kralj Henrik IV.* (Krišković) 121  
 Esih, Ivan 119  
*Essay on the Importance of the Study of the Slavonic Languages* 77, 142, 175, 179  
*Estetski oblik umirnog završetka u dramama Shakespeareovim* 114  
 Eszterházy, Prince Nicolas 169  
*Etruscan Researches* (Taylor) 196  
*Etymologicon Universale* (W. Whiter) 18  
 European Märchen, Contes Ckazku 185, 211  
 evropska slavistika 172  
*Evangelina* 265  
*Evangelium* (Ostromir) 388  
 Evans, A. J. 73, 179  
 Evropa 335  
*Extrêmes se touchent* (M. E. Johnson) 290  
 Fabrizio 318  
*Falkland* 11, 14, 31  
 Faller, Nikola 79  
*Famous voyage of Richard the first* 310, 328  
 Federov, Nikolaj 119  
*Feniks i Grlan* 111  
 Ferro, Federico 320  
 Fielding, Henry 73  
 Filipović, Ivan 30, 62, 119  
 Filipović, Rudolf 84, 173, 200, 322, 326  
*Filologija* 327  
*Filologijska revolucija u Engleskoj* 48, 242  
 Filološko društvo (London) 184  
 Filološko društvo u Oxfordu 172  
*Filozofija i pjesništvo* 23  
 Filozofski fakultet, Sarajevo, 358  
 Filozofski fakultet sveučilišta u Freiburgu 355  
 Filozofski fakultet u Zagrebu 247, 253, 264, 294  
*Finish Runes* 151, 158  
*First Night of the »Twelfth Night«* 301  
 Firth, Charles 173, 200  
 Fitch, Ralph 306  
 Fleischmann, Hermann 241  
 Florio, John 322  
 Florschütz, Josip 101, 119  
*Flundra, senje zrokujuća* (Ivan Krizmanić) 88, 111, (fotografija naslovne strane rukopisa) 87  
 »Folklore« Department (Harvard) 347, 361  
 fonetika engl. jezika 252, 255, 256, 257, 258  
 Forbes, N. 181, 186, 187, 221, 232, 233  
*Forbes, Nevil* 190—192 (pisma Jagiću) 211—213  
*Foreign Office Report* 200  
*Foreign Quaterly Review* 152  
*Forget me not* 57  
*Formenlehre der kirchenslavischen Sprache* (Schleicher) 388  
 Fortis, Alberto 135, 136  
 Fortunatov, F. F. 353, 388  
 Fotez, Marko 45, 73  
 Fox, John 310, 328

- Fragmenti iz neizdanih pisama*  
Lodovica Beccadellija  
(Torbarina) 81, 310, 325  
*Francis Bret Harte* (Dukat)  
290  
Franklin 30, 65  
Franklinova *Autobiografija* 44  
Franklinova *blagovaonica* 30  
Franjo Marković (Pavletić) 40  
Franjo Marković (Vodnik) 41  
Freeman, E. A. 73  
Friedrich, Gustav 120  
Frković, Nikola 73  
Frogmore (Dukat) 289  
Frulaš (F. Anstey) 288  
*Fürst Wladimir and dessen*  
*Tafelrunde* 217
- Gaj, Ljudevit 14, 17, 18, 19, 23,  
29, 38, 50, 54, 56, 58, 61, 64,  
71, 72, 73, 75, 78, 178, 179  
Gaj, Velimir 18, 19, 38, 39, 40,  
56, 71, 74, 80, 93  
Gajeva knjižnica 18, 19, 38  
Gajeva korespondencija 18  
Gall, R. 59  
Galeb 74  
Galowkin 164  
Galton, D. 199  
Galton, Fr. 28  
Galvani, Gabrijel 322, 326  
Gargano, G. S. 74, 321, 322, 325  
Garšin 192  
Gaskell, E. 47  
Gaster, Moses 174, 202, 235  
Gaster, Moses 189—190  
Gates 306  
Gavella, Branko, 107, 109, 114  
Gwatkin 193  
Gay, John 57  
Gebauer 395  
*Gebrauch der Relativpronomi-*  
*na im Altrussischen*  
(Forbes) 190  
*Geoffrey Chaucer* (Dukat) 289  
*George Bernard Shaw*  
(Dukat) 292  
*George Bernard Shaw i njego-*  
*ve drame* (Dukat) 287
- Georg Brandes: »William  
*Shakespeare*« (Dukat) 117,  
289  
*George Eliot* (Dukat) 287  
*George Meredith* (Dukat) 289  
Gerić, Vladimir 108, 109  
Germanija 318  
*Geschichte der Böhmischen*  
*Literatur* (Dobrowsky) 157  
*Geschichte der Slavischen*  
*Sprache und Literatur,*  
(Schafarik) 156  
*Gesta Romanorum* 272  
Getaldić, Marin 322  
Gibbon 28, 30, 34  
Gilford 29, 158  
Giour 44  
Gjalski 46  
Gladstone 276, 286  
Glagolica 225  
*Glagolita Clozianus* (Kopitar)  
388  
Glagolitic alphabet 387  
Glagolitic Missal 223  
*Glagolitiches Azbukvidarium*  
222  
*Glagolitisches Breviar* 223  
*Glagolitisches Büchlein* 220  
*Glagolski nastavak u ruskom*  
*jeziku* 355  
Glagoljski brevijari 188  
glagoljske knjige 186  
glagoljski rukopisi 188  
*Glasnik dalmatinski* 74, 93  
*Glasnik Matice dalmatinske*  
50, 80  
*Glasnik muzejskega društva*  
*za Slovenijo* 144, 149  
*Glasonoša* 74  
Glasgow 199  
Gleg 22  
Glonar, J. 144  
Gloucester 319  
*Godišnjak kazališni* 74  
Goethe 34, 84, 85, 89, 94, 120,  
140, 149, 209, 282  
Gogolj 50, 380
- Goldsmith 31, 33, 34, 40, 57,  
62—64, 73, 74, 274, 275, 277,  
287, 294  
*Goldsmithov »The Vicar of*  
*Wakefield« i njegov hrvat-*  
*ski prevodilac* (Dukat) 73,  
294  
*Goldsmithov Wakefieldski*  
*župnik* (Dukat) 287  
Goudy, A. P. 192  
Gončarov 50, 380  
Gorbov 233  
*Gospodski moral. Koriolan*  
(Krišković) 121  
*Gospođa Mac Williams i*  
*munja* (M. Twain) 292  
Göszl, Mara 265  
*Govor Marka Antonija u*  
*Shakespeareovoj tragediji*  
*»Julije Cezar«* (V. Babić)  
116  
Gozzius, Nicholas 321  
*Grabancijaš dijak... 189*  
Gradiška 335, 336  
Gradišnik, Janez 155  
*Graditelji Mosta* (Kipling) 289  
*Grada za povijest Hrvatskog*  
*kazališta* (Lunaček) 86  
*Grada za povijest književnosti*  
*Hrvatske JAZU* 72, 74, 76,  
199, 207, 274, 275, 293  
Gray 22, 55, 60  
*Gramatika engleskog jezika za*  
*školu i samouke*  
(Lochmer) 259, 283, 284,  
(fotografija naslovne stra-ne) 261  
*Grammar of the Russian*  
*language* (Morfill) 216  
*Gramatika ruskog jezika*  
(Morfill) 187, 192  
*Gramatica Russica* 173  
*Gramatika srpsko-hrvatskog*  
*jezika* (Forbes) 192  
Grdenić, dr. D. 82  
Great Russian 374, 375, 376,  
377, 378, 380  
Greece 310, 311
- Greek MSS* (12th & 13th cent)  
207  
Greek 209, 389  
*Greeko-Slavonic literature...*  
(Gaster) 174, 189  
Grimm, Jakob 145, 149, 151, 217  
Grlović, Milan 80, 96, 119  
*Grobničko polje* 25, 84  
Grot, K. J. 200  
*Grundriss* (Brugmann) 388  
Gučetić, Nikola 178, 321, 322,  
325, 326  
Guizot 90  
Gulffe of Sena 313  
*Gulliverova putovanja* 47  
Gundulić, I. 24, 145, 178, 225,  
321, 325  
Gundulić, Pavao (Paolo  
Gondola) 321, 322, 325  
*Gusar* 29, 76  
*Gusle i tambure* 82, 93  
*Guzla de P. Mérimée* 142  
*Guy Deverell* 57  
Guylford, Sir Richard 313, 317,  
318, 329
- H. G. Wells* (Dukat) 291  
Habberton, John 271, 291  
Habdelić, J. 118, 275, 294, 390  
Haggard 288  
Hakluyt, Richard 74, 303, 306,  
308, 310, 311, 312, 317, 320,  
328, 331, 334  
Hakluytova zbirka 331  
*Hakluytus Posthumus, or*  
*Purchas his Pilgrims* 334  
Haler, Albert 35, 74, 119  
*Hall Caineov roman*  
*»Kršćanin«* (Dukat) 286  
*Hamlet* 14, 32, 34, 59, 84, 86,  
88, 90, 94, 95, 96, 98, 100,  
107, 108, 114, 115, 116, 119,  
120, 122, 123, 124, 125, 126,  
127, 128, 129, 130, 264, 275,  
293  
*Hamletova filozofija* 101, 120  
*Hamletizam i Donkijhotstvo*  
(Bosanac) 116



»Hamlet« u međunarodnoj  
 nauči (Esih) 119  
 Hamm, Josip 166, 199, 200  
*Handbook of Phonetics*  
 (Sweet) 255, 258  
*Handbuch der Altbulgarischen*  
*Sprache* (Leskien) 388  
 Hanka 149, 150, 151, 152, 153,  
 156, 160  
 Harambašić, August 70, 71, 75,  
 79, 98, 100, 101, 107, 108,  
 109, 110, 111, 113, 114, 120,  
 124  
*Hard Times* 280  
 Hardy, Alfred Lloyd 200, 321,  
 326  
 Hardy, Th. 47  
*Harmsworth Magazine* 277, 286  
 Harrison, G. B. 319  
 Hart Street 321  
 Harte, Francis Bret 271, 276,  
 285, 288, 290  
 Harvard University 343, 345,  
 347, 348, 349, 352, 353, 354,  
 360, 361, 362, 363, 364  
*Hasanaginica* 136  
 Hattala 392, 394  
 Hauptmann 395  
 Haydn, Josip 286  
 Heard 187, 215  
*Heard's Practical Grammar of*  
*the Russian language* 215  
 Hemans, Felicia D. 59  
*Henrik IV.* 99, 101, 108, 115,  
 117, 120, 124, 285  
*Henry VI* (drugi dio) 300  
*Henry VII* 313  
*Henry Esmond* 81  
 Herceg-Novii 311, 330  
*Hercegovачki Bosiljak* 74  
*Here beginneth...* 334  
 Herdler, Alexander William  
 352, 353, 354, 355, 364, 366  
 Herdler, A. (pismo Jagiću)  
 366—368  
 Hergešić, I. 84, 85, 120  
 Herman Dalmatinac — tekst  
 iz Hakluytove zbirke  
 (fotografija) 309

Herman Dalmatinac 310, 328  
*Hermit The* 59  
*Heronejski lav* 44  
 Herrick, R. 59  
 Hewlett, Maurice 291  
 Hill, Elisabeth 200  
 Hill, Thomas Ford 30, 55  
 Hinković, Hinko 101, 120  
 Hirt 190  
*Historia naturalis &*  
*experimentalis* 57  
*Historical and geographical*  
*account of the ancient*  
*Kingdom of Hungary...* 28  
*Historical Catalogue*  
 (Biblijskog društva) 198  
*Historical View of Languages*  
*and Literature of the Slavic*  
*Nations* 141  
*Historički aforizmi* 93  
*Historie of Travaille* 308  
*Historija slavenske filologije*  
 (Jagić) 195  
*History of Bohemian*  
*Literature* 152  
*History of English Literature*  
 (Th. B. Shaw) 254  
*History of the European*  
*Languages* (A. Murray) 18  
 Histria 310, 328  
 Hladek, Ivan 120  
 Hogarth, W. 286  
 Holzhausen, A. 230  
 Homer 34, 89, 116  
 Hood, Thomas 43, 140, 256  
 Horvat, Josip 120  
 Horvat, Stj. 78  
 Hotson, Leslie 301  
*How to learn Russian* (Riola)  
 215  
 Hörman, Kosta 77  
 Hranilović, Jovan 74, 120  
 Hrvati 310, 322, 325, 339  
 Hrvatska 100, 114, 126, 297, 316,  
 319, 323, 327, 329, 335, 336  
*Hrvatska* 97, 123, 125  
*Hrvatska čitanka* 41, 77  
*Hrvatska drama* 94, 114

*Hrvatska enciklopedija* 266,  
 295  
*Hrvatska književna kritika*  
 (Barac) 70  
 hrvatska književnost 178  
*Hrvatska lipa* 75, 114  
*Hrvatska misao* 71, 75  
*Hrvatska narodna šala*  
 (Pasarić) 90  
*Hrvatska obrana* 120, 123  
*Hrvatska pozornica* 117, 118,  
 126  
*Hrvatska prosvjeta* 123  
*Hrvatska revija* 112, 116, 121,  
 122, 125, 317, 320, 322  
*Hrvatska straža* 116  
*Hrvatska vila* 75, 97, 114  
*Hrvatska u engleskoj*  
*književnosti* 297—340  
*Hrvatski dom* 14, 75  
*Hrvatski glasnik* 119  
 hrvatski jezik 178  
*Hrvatski književni prilozi iz*  
*Međimurja i okolice*  
 (Mlinarić) 29  
*Hrvatski list* 122  
*Hrvatski literarni zbornik*  
 (Dukat) 72, 275  
*Hrvatski preporod* (Šurmin)  
 17, 81  
*Hrvatski sokol* 75  
*Hrvatski svjetozor* 14, 75, 88,  
 94, 114  
*Hrvatski tamburaši u*  
*Londonu* (Dukat) 280, 293  
*Hrvatski učitelj* 124  
*Hrvatski zbornik* 75  
*Hrvatsko glumište* 77  
*Hrvatsko kolo* 74, 119, 120  
*Hrvatsko narodno kazalište,*  
 Zagreb (Shakespeareove  
 predstave) 115, 116, 126,  
 127—129  
*Hrvatsko pravo* 115  
 Hume, T. 34, 59, 63  
*Humor* 98  
 Humphry 28  
 Hungarian songs 158  
*Hungarica* 160

Hungary 310, 313  
 Huss 185, 394  
 Hvar 322  
*Hymn to Cardinal Newman*  
 258  
 Ibler, Janko 96, 101, 120  
*Idem do pjesnika Kazali-a* 71  
*Igrokazi Ivana Kukuljevića*  
*Sakcinskog* 29, 76  
*Il Pecorone* 272  
 Ilchester, grof 173  
*Ilchester Lectures* 172—175  
 Ilchester-Vorlesungen 234  
 Ilchesterov fond 173  
 ilchesterska predavanja 175,  
 185, 189, 233  
 ilchesterski predavač 174  
 Ilešić, Fran 75, 90  
 Ilirija 299, 300, 301, 302, 308,  
 312, 320, 323, 327, 335, 336  
*Ilirija za Whitehall* 301  
 Ilirikum (Illericu) 316  
*Ilirske Narodne Novine* 78  
*Ilirski Evangelistar u*  
*Francuskoj* 30  
 Ilirski pokret 178  
 ilirski tisak 22  
 ilirsko doba 12, 56  
*Ilirsko doba* 13—40  
*Illustrated Times* 242  
 Illyricum 300, 311, 319  
*Ima i tomu lijeka* 31, 275  
*Imen-dan* 90  
*Imna Padšim* 29. srpnja 90  
*Incidents... of the Story of*  
*Shakespeare's »Tempest«*  
 306  
*Indijska džungla* (R. Kipling)  
 269, 270, 293  
*Individual Slavic Languages*  
 389—397  
 Indo-European Languages 382  
 Indo-Iranian 382  
*Industrijalizacija*  
*Shakespearea* (Fedorov)  
 119  
*Ingannati* (gli) 318

institut za studij modernih jezika 176  
*Institutiones linguae slavicae, veteris dialecti* (Abbé J. Dobrowsky) 388  
 Interes Engleza za slavenske zemlje i narode 171  
 interes za ruski 172  
 interes za slavenske zemlje 192  
*Introduction to Phonetics* (Soames) 258  
 Irby, A. P. 18, 38, 39, 56, 76, 80  
 Irving, Sir Henry 276, 286  
 Irving, Washington 41, 64, 265  
*Iscrpan opis neobičnih pustolovina...* 335  
*Iskra* 48, 75, 96, 98, 99, 124, 242  
*Iskrice* 79, 81, 97  
*Iskrice svjetske književnosti* 73  
*Iskrice iz svjetske književnosti* (Bernardzikowska, B. J.) 70  
*Islandska poezija* (Dukat) 286  
*Ispovijest* 93  
*Istina o Shakespeareu* 114  
*Istinita pripovijest o Romeu i Juliji* 91  
 »istočno pitanje« 179  
*Istoria književnosti poglavitih na svetu naroda...* 78  
*Istoria Slavjanskoi Philologii* 231  
*Istoriski časopis SAN* 326  
*Istra* 310, 311, 312, 313, 316, 318, 329, 331, 334, 335  
*Italian Influence on the Poets of the Ragusan Republic* (Torbarina) 81  
*Ithaca* 358  
*Italija* 301, 310, 312, 318, 322, 323  
*it's all right* 21  
*Ivan Krnic o Drechslerovu izdanju »Macbetha«* (Nazor) 124  
 Ivanov 187  
 Ivanovljeva gramatika ruskog jezika 187  
 Ivanov's Russische Grammatik 216  
 Ivšić, Stjepan 326  
*Ivšičev zbornik* 326  
 Ivy, C. K. 368  
*Iz Addisona* 31  
*Iz bogate zemlje, u kojoj se gladije* (R. Kipling) 288  
*Iz dopisa dviju prijatelja* 31  
*Iz Jagičeve korespondencije* (R. Filipović) 200, 207  
*Iz mojih uspomena* (Budisavljević) 71  
*Iz ostavštine Frana Kurelca* (Vodnik) 82  
*Iza staklenoga zaklona* (A. Morrison) 291  
*Izabrana djela A. Nemčića* 78, 287  
*Izabrane crtice* (W. Irving) 41  
*Izabrane pjesme* (Vraz) 82  
*Izabrani kraći spisi* (Jagić) 200, 357  
*Izbor igrokaza ilirskog kazališta* 75  
*Izdajničko srce* (E. A. Poe) 288  
*Izgovor* 98  
*Izgovor engleskih slova* (Lochmer) 258  
*Izgovor ili čitanje riječi u savezu* (Lochmer) 258  
 izgradnja engleske slavistike 192  
*Izgubljena baština* (H. G. Wells) 288  
*Izgubljeni raj* (Milton) 24, 31, 35, 54, 57, 76, 86, 246, 264, 274, 293  
*Izvišće liceja* 246  
*Izvištaj kr. I. i II. realne gimnazije u Zagrebu* 295  
*Izvištaj o putovanju g. 1610.* 336  
*Izvor mojih pjesama* 30  
*Izvori i djela* (Jagić i Englezi) 200  
*Izvori starih kajkavskih drama* (Andrić) 85

*J. Bowring, Talvj-Robinsonova à P. J. Šafarik* (K. Paul) 135, 145  
*J. Kozarac* (M. Marjanović) 43  
 Jacob 158  
*Jadovanje zaljubljene* 109  
*Jadran* 301, 302, 319, 334, 338  
*Jadransko more* 311, 318, 319, 323, 327  
 Jagić, Vatroslav 75, 149, 150, 151, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 179, 180, 181, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 191, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 205, 207, 208, 210, 211, 222, 223, 224, 225, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 237, 343, 344, 345, 348, 349, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 364, 366, 368, 369, 370, 371, 381, 388, 397  
*Jagić i američki slavisti* 343—358  
*Jagić i Englezi* 171—237  
*Jagić u Hrvatskoj* (Skok) 200  
 Jagičev period 172  
 Jagičeva djelatnost 172  
 Jagičeva korespondencija 172, 175, 185, 187, 188, 191, 200, 207  
 Jagičeve veze s Engleskom 172, 175  
*Jagićevi članci u »Johnson's Universal Cyclopaedia«* 373—397  
*Jahrbücher der Literatur* 141  
 Jakić, Tomo 265  
 Jakubica 395  
 Jambrišak, Marija 75, 244, 245  
 James, Richard 202, 218  
 Janković, Vidosava 35, 92, 109  
 Jarnevićeva, Dragojla 23, 27, 62  
 Jarre (Zadar) 313  
*Jedan uskrš — sivi...* (Dukat) 290  
 Jefremov, M. 379  
 Jeruzalem 310, 313, 316, 329  
 Jespersen, O. 256  
 Ježić, Slavko 107  
 Jireček, J. 395  
*John Bowring i srpska narodna poezija* (Jovanović) 138  
 John Hopkins (University) 354, 355, 366  
*John Huss* 185  
 Johnson, Mary E. 271, 290  
 Johnson, dr. Samuel 21, 56, 75, 271, 284  
*Johnson's Universal Cyclopaedia* 344, 356, 358, 370, 371, 372  
 Johnston, Ivana Priscila 39  
*Jolanta* (B. Pain) 292  
 Jonson, Ben 22, 55, 323  
 Jopson, N. B. 126, 199  
 Jordan 395  
 Josip Haydn, hrv. skladatelj 286  
*Još jedan prijevod »Hamleta«* (Krnic) 122  
*Journal des Savantes* 229  
*Journey to Greece* 339  
 Jovanović, Vasilije 111, 138, 142, 151  
*Juaniti za ljubav* (H. S. (Merriman) 293  
*Jubilej jedne zaboravljene knjige* (Dukat) 290  
*Jüdisches element im Polnischen* 349  
*Jugoslavenska knjižnica Ivana Kukuljevića Sakcinskog* 19, 28, 76  
*Jugoslavenska njiva* 277, 293  
*Jugoslavenske novine* 75  
 Jukić, J. F. 70  
*Jul Cesar* 92, 108  
*Julija* 45  
*Julije Cezar* 25, 27, 35, 44, 57, 70, 89, 91, 92, 95, 99, 100, 102, 108, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 128, 264, 265, 289, 292  
 Jungmann, Josef 150, 167, 395

Jurković, Janko 23, 31, 32, 62, 73, 91, 95, 266, 275, 293  
 Jusserand, J. J. 117  
*Jutarnji list* 120, 121, 124, 125  
*K proslavi Shakespeareove tristogodišnjice* (Teklić) 125  
*K. Sl. Chrestomathie* (Vondrák) 225  
 Kačić Miošić, Andrija 178  
*Kad mladost jezdi ludost uzde vodi. »Kako vam drago«* (Krišković) 121  
*Kain* 35  
 Kais. Akademie in Petersburg 364  
*Kako god želite* 101, 107  
*Kako sam bio urednikom gospodarskog lista* (M. Twain) 291  
*Kako je Joby platio svoju kartu* 284  
*Kako je nastao »Kralj Lear«* 116  
*Kako su Shakespeareove drame sačuvane za potomstvo* 123  
*Kako valja pisati romane?* (Dukat) 290  
*Kako vam drago* 107, 121, 129  
*Kako vam se sviđa* 107, 130  
*Kakogod želite* (Raoul) 125  
 Kallenbach, Jos. 355  
*Kapija od sto žalosti* (R. Kipling) 291  
 Karadžić, Vuk Stef. 162, 163, 391  
 Karamzin 380  
 Karlović, Josip 96, 97, 110, 114, 124  
 Kasandrić, P. 98  
 Kašić, Bartholomew 391  
*Katastrofa* (H. G. Wells) 292  
 Katedre modernih jezika 173  
 Katedra slavenskih jezika 173  
 Katenensis, Robert 328  
*Katolički list* 114  
 Kazali, Antun 23, 35, 39, 69, 79, 91, 92, 108, 109  
*Kazališna izvješća* 64  
*Kazališni almanah* 120, 122  
*Kazališni list* 24, 84, 115, 116, 124  
 kazalište 92, 93, 125  
*Kazalište i glazba* 98, 114  
 Kazalište Komedijska, Zagreb (Shakespeareova predstava) 129  
 Keats, J. 59  
 Kečer, N. 85  
 Kečkemet, Duško 121  
 Kellner, Leon 117  
 Kermode, Frank 306  
 Kerner, R. J. 341, 350  
 Ketenensis, Robert (Ketensis Robertus) 309, 310  
*Kim* (Kipling) 290  
 Kimball, R. B. 57  
*King John* 108  
*King Lear* 108, 320  
 King Stephen 310  
 King's College 194, 245, 247  
 Kingdom of Croatia 319  
 Kingdom of Hungary 310  
 Kingsley, Ch. 47  
 Kipling, Rudyard 265, 269, 270, 276, 277, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293  
*Kirchenlav. Chrestomathie* 228  
 Kittredge 368  
 Klaić, Vj. 75  
 klasična gimnazija 266  
*Kleine Lautlehre* (Trautmann) 258  
 Kleiner Psalter 222  
 Klis 339  
*Kniga o Kievskih Bogatyrjach* 218  
*Kneginja Dora* (M. šenoa) 99  
 Knight 300  
 Knjiga Enochova 177  
*Književna smotra* 116, 119  
*Književne novosti u Engleskoj.* Carlyle, Maclaren (Dukat) 287

*Književni jug* 115  
*Književnik* 118  
*Književno cvijeće* (Vukelić) 34, 82, 96  
*Književnost i narod* (Barac) 70  
 Knjižnica Britanskog muzeja 322  
*Knjižnica Gajeva* (V. Gaj) 18, 19, 54, 74  
*Knjižnica jugoslavenska I.* Kukuljevića Sakcinskog 28  
 Knjižnica Mažuranićeva 19  
 Knjižnica Vukotinovićeve 19  
*Kohan i Vlasta* 41  
 Kolar 145, 153, 160, 175  
*Kolo* 70, 75  
 Kolosvar Collegi 159  
 Kombol 357  
*Komedija* 116, 119, 123  
*Komedija bludnja* 101, 107, 124, 128  
 komparativna mitologija 189  
*Konac djelo kralja* 107  
 koncept pisma upućenog knjižari Franz Thimm 74  
 Konfucije 242  
 Konovalov 172  
 Kopitar 135, 136, 139, 141, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 159, 162, 163, 164, 165, 167, 169, 178, 388, 389, 390, 392  
 Kopitarova ostavština 155  
*Kopitarjev »Briefjournal«* 144, 145, 152  
 Korajac, V. 32, 63, 73, 266, 275, 293  
 Korčula 312, 316, 331, 334  
*Korespondencija o događajima u Ugarskoj 1847.—1849.* 293  
 Korespondencija (Lj. Gaj) 73, (Vraz) 82  
*Koriolan* 23, 87, 98, 100, 107, 118, 124, 125, 126, 128, 274, 291, 292  
 Korsak, J. 60  
 Kos, Franc 232  
 Kostić, Laza 278  
 Kršnjavi, Izidor 93  
 Kott 395  
 Kovačić, Ante 65, 95  
 Kovačić, Krešimir 45, 95  
 Kozarac, Josip 43, 65, 78, 95  
*Kozarčeva autobiografija* 43  
 Kowley (Cowley) 161  
*Kralj Ivan* 108, 121  
*Kralj Henrik IV.* (Dio prvi) 108, 120, 121, 128  
*Kralj Lear* 34, 35, 42, 45, 84, 86, 92, 93, 96, 99, 100, 101, 108, 109, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 124, 127, 128, 129, 130, 319  
 Kralj Rikard 93  
*Kralj Rikard II.* 121  
*Kralj Rikard III.* 111, 122  
 Kraljević, Miroslav 80  
 Kraljevsko češko učeno društvo 185  
 Kraljevsko englesko historijsko društvo 185  
*Kraljodvorski rukopis* 145, 149  
 Kranjčević, S. S. 43, 44, 65, 70, 95  
 Kranjčevićeva knjižnica 44  
*Kranjska gramatika* (Kopitar) 148, 149, 156  
*Kratak pregled literature poljske do najnovijeg doba* 60  
*Kratki opis cijeloga svijeta* 318  
*Kratki uvod u dogodovščinu velike Ilirije* 18  
*Kratko krasnoslovlje o pjesništvu* 35, 77, 90, 91  
 Krebs, H. 175, 186, 187, 188, 190, 191, 211, 222, 223, 224, 225, 229, 230, 231, 233, 234, 236  
*Krebs, Heinrich* 186—189, (pisma Jagiću) 214—234, (fotografije pisama Jagiću broj 11 i 12) 226—227

- Krespi, Antun 108, 109, 110, 111, 112, 121  
krestomatije 57  
Krešić, M. 75, 78  
Kriloff 184  
Krišković, Vinko 107, 108, 112, 116, 117, 120, 121, 122, 124, 126, 274, 302, 317, 318, 320, 322, 323  
*Kriškovičev studij Shakespearea* (I. Brlić) 117  
*Kriškovičeve knjige o Shakespeareu* (Horvat) 120  
Krizek, V. 178  
Krizmanić, Ivan 10—12  
Krizmanić, Ivan 9, 13, 23, 52, 53, 54, 57, 61, 73, 76, 77, 86, 88, 111, 274, 275, 291, 293  
*Krizmaničev prijevod Miltonovog »Izgubljenog raja«* (Dukat) 293  
*Kriloff and his Fables* (Ralston) 184  
*Kristijan Dewet u dvojakom svijetlu* (Dukat) 291  
Kritika 23  
Krnčić, Ivan 76, 122, 126, 279  
Kršćanin 277  
Kršnjavi, Izidor 244  
Krylov 380  
Kryński 397  
*Kuga društva ljudskoga* (J. Morris) 285  
Kukuljević, Ivan 17, 19, 28, 29, 62, 70, 76, 178, 275, 286  
Kulmer, Johann 86  
Kumičić, E. 45, 65, 95  
Kumičićeva knjižnica 65  
*Kupidove strijelice* (R. Kipling) 291  
Kurelac, F. 29, 62  
Kušar, M. 97  
Kuzmanić, Ante 79  
Kvarnerski zaljev 312, 335  
Lach-Szyrma, K. 136  
Lady Macbeth 93  
*Lady Mary Wortley Montague* (Dukat) 286  
*Lady of the Lake* 264, 265  
*Laki način engleski ... naučiti ...* (Lochmer) 262, 264, 284  
Lamanskij 363  
Lancaster, Joseph 22  
Landor, W. S. 287  
langue Frisonne 168  
langue Hollandaise 168  
Lara 354  
*Last Days of Pompeii* (Bulwer-Lytton) 31, 33  
Laszowski, E. 79  
Latin 209, 389, 391  
Latin alphabet 379, 387, 391  
Lauman, C. R. 356, 360, 368  
*Lavoslav Vukelić* (B. Budisavljević) 33, 96  
Lavrov 392  
Lawrence 62  
*Lažni suton* (R. Kipling) 292  
Leake 159  
Leeds 199  
Leeves 163, 164, 165  
Le Fanu, J. S. 57  
*Legend of Catharine* 394  
*Legenda o Shakespeareu* (Dukat) 103, 118, 273, 292  
Leger, L. 229, 237  
*Lehren des Neagoe-Voda* 235  
*Lektira S. S. Kranjčevića* (Čorović) 44, 65, 95  
lektorat za engleski jezik 252  
*Leon Kellner: Shakespeare* (Dukat) 117  
Leopardi 51  
Lermontov 380  
*Les deux panslavismes.* (fotografija naslovne strane) 36  
Leskien 190, 191, 212, 232, 388  
Leskovar, Janko 285  
Lessing 85  
*Letters and Journals of Lord Byron by Thomas Moore* 39, 57, 71  
*Letters Literary and Political on Poland* (Lach-Szyrma) 136  
Levaković, Rafael 222  
Levant 319, 320  
Levi 102, 272  
Levstik 390  
*Lexicon Palaco-Sloven.* 231  
Liburnija 319  
*Life of Samuel Johnson* (Boswell) 71  
*Life of Abdur Rahman* 290  
*Life of William Shakespeare* (Sidney Lee) 117  
Lilley, Robert 357, 370, 371  
*Lilley, Robert* (pisma Jagiću) 370—372  
Linde 363  
*Lion and the Monk* 258  
Lira 74  
Lisičar, Mato 46  
*Lispeth* (R. Kipling) 289  
*Listovi iz Italije* (Veber-Tkalčević) 33, 63, 81  
*Listi iz Londyna* 326  
*Listovi o praktičnoj filozofiji* 93  
*Literarni utjecaji* (Salić) 80  
Literary Russian 378  
*Literatura — Aleksandar Lochmer* 294—295  
*Literatura — Natalija Wickerhauser* 294  
*Literatura — Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj* 69—82  
*Literatura — Vladoje Dukat* 295  
*Literature of the Servians and Croats* 77, 142, 177  
Lithgow, William 335, 336  
Lithu-Slavic branch 382  
Little Russian 374, 375, 376, 377, 378  
Livadić, Branimir 114  
Liverpool 171, 193, 199  
Livres Hongrois 167  
Lloyd 256, 258, 286  
Lloyd (Dukat) 286  
Lochmer, Aleksandar 243, 266, 269  
Lochmer, Aleksandar 252—265, bibliografija 283—284, literatura 294—295  
Locke, John 22, 34, 44, 63, 65, 158, 311, 312, 317, 329, 330, 331, 334  
Lockhart, John Gibson 136, 158  
Lombros 104  
Lomonosov 379  
London 172, 199, 300, 303, 306, 318, 319, 321, 325, 327, 329, 331, 335, 339  
London (slavistika) 193—198  
*London Magazine* 138  
*Londonske crtice* 44  
*Londonskija zamjetki* 200  
Longfellow 35, 43, 246, 265  
*Lord Byron's Einfluss auf die europäischen Literaturen der Neuzeit* (Wingfield) 82  
Lorković, B. 93  
*Lotteries* 31, 275  
*Lov na sjedečke* (Korajac) 32  
*Lover's Complaint* 109  
Lovrić, Božo 76  
Luce, Morton 300, 301, 308, 317, 318  
Lucerna, Camilla 251, 294  
Ludolf, H. W. 173, 215  
*Ludolf and the Printing of his Grammatica Russica at Oxford in 1696* 173  
Ludolfova gramatika ruskog jezika 187  
*Ludjakova pripovijest* 289  
Luka Botić, *Ciklus soneta* 76  
Lunaček, Vladimir 23, 86, 122  
Lypold 310  
Lyon (Assyr.) 368  
*Lyra Czecho-Slowanska, or Bohemian Poems...* (Wratislaw) 185  
Ljetni san 42, 93  
*Ljetopis JAZU* 73, 295  
*Ljubav otadžbine* 30  
*Ljubav sve može* 92  
*Ljubav sve može ili Ukročena tverdokornica* 113, 127

- Ljubavnici* (C. Doyle) 288  
*Ljudevit Gaj* 17—18  
*Ljudevit Vukotinić kao književnik* (O. Šojat) 30  
*M. Nehajev: Studija o Hamletu* (VI. Dukat) 188, 293  
*Macaulay* 264, 274  
*Macaulay* 288  
*Macaulay u hrv. prijevodu* (Dukat) 286  
*Macbeth* 27, 35, 45, 86, 90, 94, 96, 98, 100, 109, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 293, 306, 308  
*Mackenzie, G. Muir* 18, 38, 56, 76, 80  
*Maclaren* 287  
*MacMillan & Co.* 73  
*Macpherson* 12, 64  
*Macun, Ivan* 35, 38, 64, 77, 90, 91  
*Maččević, L.* 58  
*Madan* 204, 207, 224  
*Madžarska* 313, 338  
*Maeterlinck, Maurice* 109  
*Magner, Th. F.* 358  
*Maitre Phonétique* 250, 282, 283  
*Maixner, dr. Rudolf* 78  
*Majkov* 198  
*Makedonija* 330  
*Malinowski, Lucian* 355  
*Malo zrnja. Idem do pjesnika Kazalija* (Despot) 35, 71  
*Malone* 306  
*Mandeville, John* 310, 311  
*Manchester* 199  
*Manfred* 35, 44, 45, 47, 274  
*Manners, Roger* 116, 117  
*Manzoni, A.* 264  
*Map, geografska karta iz Hakluytove zbirke* (fotografija) 307  
*Marca Scklavonica* 319  
*Marchant, F. P.* (pisma Jagiću) 236—237  
*Marchant, F. P.* 197  
*Marchant, F. P.* 198  
*Marić, Josip* 71, 122  
*Marino Faliero* 42  
*Marjanović, Milan* 43, 122  
*Mark Twain* (Dukat) 285  
*Manković, Franjo* 13, 25, 27, 46, 64, 77, 82, 89, 91  
*Marković, Franjo* 40—41  
*Marković, Zdenka* 122  
*Maron* 13  
*»Marrock«* (Morava) 311  
*Maslenkov, O. A.* 343  
*Matalette* (J. Habberton) 291  
*Matasović, Dragan* 123  
*Matica hrvatska* 126, 278, 279, 299, 301  
*Matoš, A. G.* 77  
*Matthaei* 395  
*Maurice Hewlett* (Dukat) 291  
*Mazepa* 44, 265  
*Mažuranić* (A. Barac) 19, 23, 70  
*Mažuranić, Antun* 29  
*Mažuranić, Ivan* 58, 61, 62, 77, 88, 178  
*Mažuranić, Vladimir* 23, 77  
*Max Müller* (Dukat) 289  
*Mayer, T.* 169  
*Meador, C. L.* 343  
*Medal* 72  
*međunarodno fonetsko društvo* 250  
*Melkus, Dragan* 123  
*Memoari stare grešlje* 31, 62, 275  
*Menčetić* 145  
*Merchant of Venice* 59, 90, 109  
*Meredith, George* 47, 276, 289  
*Mérimée, P.* 142  
*Merriman, Henry Seton* 271, 292, 293  
*Merry Christmas — Cestit Božić* (Dukat) 286  
*Merry Wives of Windsor* 110  
*Mesarić, Kalman* 123  
*Messr Reyer & Schlick* 156  
*Metelko* 390  
*Methodisch-ästhetische Skizze in Anschluss an Göthes »Iphigenie«* (N. Wickerhauser) 282  
*Methodius* 387  
*metode u nastavi* 259  
*Micalia, Jacobus* 391  
*Michell, R.* 192  
*Mihanović, Antun* 29, 82  
*Mijatović, Elodie* 77  
*Miklošič* 13, 60, 178, 195, 202, 216, 231, 260, 388, 389, 390, 392  
*Mikroskopične crtice putopisne, od Zagreba do Novog Sada* 32  
*Milčetić, Ivan* 14, 29  
*Miler, Ferdo* 123  
*Miletić, Stjepan* 44, 58, 66, 77, 98, 99, 100, 101, 104, 113, 114, 123, 274, 392  
*Miletić Stjepan* 45  
*Miličević, I.* 81  
*Mill, John Stuart* 43, 65  
*Millard, H. E.* 198  
*Miller* 103, 104  
*Milton, John* 10, 11, 12, 22, 23, 24, 26, 31, 34, 35, 46, 50, 53, 54, 57, 61, 63, 73, 76, 77, 86, 158, 246, 264, 274, 291, 293  
*Milton i Preradović* 24  
*Miltonov »Paradise Lost« u kajkavskom prijevodu Krizmanićevom* (Dukat) 73, 291  
*Minus, Sir Ellis* 193  
*Mirko Bogović* (Barac) 70  
*Miškatović, Josip* 96, 108  
*Mjera za mjeru* 109, 121, 129, 130, 322, 323  
*Mladost* 77  
*Mlečani* 334, 335, 336  
*Mletačka republika* 300  
*Mletački trgovac* 26, 31, 59, 79, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 100, 102, 109, 110, 114, 118, 126, 127, 128, 129, 130, 265, 290  
*Mletački trgovac i njegovi izvori* 103, 272  
*Mlin na Flosi* 44  
*Mlinarić* 29  
*Modena* 318  
*Modern Language Association of America* 356, 367  
*Modern Language Notes* 356, 367  
*Modern Language Review* 262, 294  
*Modern Languages at Oxford* (Firth) 173, 200  
*Moderni američki pripovjedači* (Dukat) 277, 288  
*Moderni literarni plagijati* (Dukat) 288  
*Moderni roman* (Pasarić) 78  
*Moderni slikari* 270  
*Moderni studij o »Hamletu«* (Marković) 123  
*Moldavija* 331  
*Molière* 43, 84, 85, 95, 120  
*Monatsnamen* 214  
*Monster of Ragusa* (Pope) 79  
*Moore, Thomas* 12, 22, 26, 34, 39, 43, 53, 55, 57, 58, 60, 61, 78  
*Morava* 311  
*Morella* (E. A. Poe) 291  
*Moreto* 354  
*Morfill, William Richard* 77, 142, 173, 185, 186, 187, 190, 191, 192, 197, 199, 212, 213, 216, 221, 224, 229, 230, 232, 236, 237, 242, 259, 262, 285, 294  
*Morfill, W. R.* 175—181; (Pisma Jagiću) 201—209  
*Morfillov odnos prema Jagiću* 180, 181  
*Morfillova pisma Jagiću* (R. Filipović) 173, 200  
*Morfillovo pismo Jagiću* — March 14, 1903 (fotografija prve i treće strane) 182—183  
*Morfill's Grammatik* 216  
*Morlak* 339  
*Morning Harold* 139

- Morning Post* 21  
 Morris, James 184, 211, 271, 285  
 Morrison, Arthur 270, 288, 290, 291, 292  
 Morski, S. C. 98, 124  
 Moryson, Fynes 334  
 Moyses 58  
*Mnogo vike ni za što* 42, 93, 100, 110, 127, 128, 129, 131, 274  
 Mrzović, Milena 277, 287  
 Mucke 396  
 Müller, Max 189, 277, 289  
 Murko 390  
 Murray, James A. H. 18, 177, 287  
*Musical America* 278  
*Musical Opinion* 278  
*Musical Times* 278  
 Musić, A. 295
- N. Wickerhauser* (Viëtor) 247  
*Na stepenicama* (A. Morrison) 292  
*Na tri kralja* 113, 128, 129, 130, 299, 301, 306, 308, 316, 319, 322, 327  
 Nacionalna i sveučilišna biblioteka 86, 101, 111, 189, 207, 346  
*Nada* 77, 115, 117, 273, 275, 276, 277, 286, 287, 288, 289  
 Nagy, J. 234  
*Najgrađanskija Shakespeareova komedija* (Mesarić) 123  
*Najnovije djelo Kiplingovo:* Kim (Dukat) 290  
*Najnovije otkriće o Shakespeareu* (M. Danić) 117  
*Najstarije engleske novine* 280, 285  
*Najstariji izvori za etimologiju engleske riječi »argosy«* (R. Filipović) 326  
*Najvažnije plovidbe, putovanja i otkrića engleske nacije* (Hakluyt) 328
- Nale (Ragusini), Nicholai 321  
 Nalješković, Augustin 326  
 Nalješković, Nikola (Nic. de Nali) 321, 322, 326  
*Namiren dug* 285  
 Namara, M. 271  
 Namura, M. 284  
*Napier, A. S.* 196, 197, 236  
*Napputjenja za delotvorno življenje* 77, 80  
*Napredak* 122  
*Narodna književnost i kosmopolitizam* (Sabić) 50, 80  
 Narodna knjižnica (Beč) 155, 165  
 Narodna univerzitetna knjižnica u Ljubljani 150, 155  
*Narodne novine* 72, 76, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 241, 242, 253, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 284, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294  
 narodne pjesme 14, 135, 136, 137, 142, 143, 144, 145, 149, 151, 158  
*Narodne srpske pjesme* 137, 138, 156  
*Narodno kazalište* (I. Zahar) 127  
 Narodno kazalište »August Cesarec«, Varaždin 131  
 Narodno kazalište »Ivan Zajc«, Rijeka (Shakespeareove predstave) 130—131  
 Narodno kazalište, Osijek (Shakespeareove predstave) 130  
 Narodno kazalište, Split (Shakespeareove predstave) 129—130  
*Narrative of Frobisher's Second Voyage* 306  
*Nastavni vjesnik* 73, 118, 250, 274, 275, 283, 290, 292, 294
- Naše gore list* 42, 93, 111  
*Naši ljudi i krajevi u engleskim putopisima* 327  
*Naši pjesnici* (Vraz) 82  
*Naši prevodi Šekspirova »Hamleta«* (Lunaček) 122  
*Native Literature of Bohemia...* (Wratislaw) 174, 185  
*Natalija Wickerhauser* (nekrolog) 251, 294  
*Nauk mladoženji* 42, 93, 111  
 Nautička škola u Bakru 252, 259, 260  
 Nazor, Vladimir 45, 46, 65, 95, 96, 99, 109, 122, 124, 126  
 Nehajev, M. 101, 118, 124, 293  
*Neka novija djela o Shakespeareu* 103, 273, 287  
*Neke shakespearске reminiscencije u Demetrovoj »Teuti«* (Dukat) 25, 72, 118, 290  
*Nekoliko dodataka k raspravi »Život i književni rad Ivana Krizmanića«* (Dukat) 73  
*Nekoje misli o književnosti na početku vijeka* 79  
 Nekrolog (u povodu Morfillove smrti) 189, 190  
 Nekrolog (Jagiću) 195  
*Nema Shakespeareal Lord Bacon autor drama* 115  
 Nemčić, A. 12, 20, 23, 25, 26, 27, 32, 57, 60, 61, 73, 78, 89, 91, 266, 275, 287, 293  
*Nepozvani* (Vraz) 93  
*Nestor Chronik* 233  
*Nešto iz dogodovštine Velike Ilirije* 28  
*Nešto iz historije hrvatske ili srpske književnosti* (Dukat) 285  
*Nešto o engleskom narodu* (Lochmer) 253, 254, 283  
*Neue Briefe* (Jagić) 149, 151, 152  
 Neubauer 179, 189, 201
- neubulgarische Sprache 214  
*Neuphilologische Bewegung und ihre Einwirkung auf Österreich-Ungarn* (N. Wickerhauser) 250, 283  
*Neuere Sprachen* 247, 250, 251, 282, 283, 294  
*Neven* 27, 30, 33, 35, 78  
*New International Dictionary* 352  
 Newberie, Ralph 304, 305  
 Newton 22, 158  
 Niederle's *Obozrenie Sovremennago Slavjanstva* 231  
 Nikolajević, Svetozar 97  
 Nikolić, Mihovil 43, 78, 95  
*Nineteenth Century* 46  
*Noć svetih triju Kraljeva ili Kako god želite* 101, 113, 115  
*»Noć svetih triju kraljeva« i »Romeo i Julija« ili čudno shvaćanje engleske kritike* 124  
*Noćno pitanje* 40  
*Nordijska Divina Commedia* (Krišković) 117, 121  
*Nordijski misterij »Hamlet«* (Krišković) 121  
*North American Review* 22  
 North, F. 29  
 North Great Russian 377, 378  
 Northern English (Lloyd) 258  
 Northwest Slavic 386, 392, 394  
*Note on the Etimology of Argosy* (R. Filipović) 326  
*Notes and Queries* 326  
*Notes on the South-Slavonic countries...* 28  
*Notizie storico-critiche sulla antichità storia e letteratura all'eccelso Senato della Repubblica di Ragusa* (Appendini, F. M.) 70  
*Nouvelle geographie universelle* (Reclus) 254  
*Nova Evropa* 79, 81, 322, 326

- Nova knjiga o Hamletu* (Hranilović) 120  
*Nova nada* 43, 47, 78, 124  
*Nove knjige o Shakespeareu* 97, 117, 287  
*Novi brzoglav* (Dukat) 285  
*Novi Hamlet* (Nehajev) 124  
*Novija djela Rudyarda Kiplinga* (Dukat) 288  
*Novigrad* 312, 331, 334  
*Novine dalmatinsko-hrvatsko-slavonske* 241  
*Novo doba* 108  
*Novosti o Shakespeareu* 103, 118, 273, 292  
*Nugent, Albert grof* 30
- Njegoš 178  
*Njezina kraljevska visost — žena* (O' Rell) 289
- O američkom humoru (Dukat) 280  
O Anti Kovačiću 95  
O autorstvu Shakespeareovih djela (Dukat) 117  
O Besenyö 198  
O 200. godišnjici Drydena; O 100. godišnjici Cowpera (Dukat) 289  
O Darwinizmu (Turčić) 81  
O direktnoj metodi u obučavanju živih stranih jezika (N. Wickerhauser) 250, 283  
O dru. Dimitriji Demetru 41, 77  
O engleskom izgovoru (Lochmer) 253, 255, 256, 257, 258, 260, 283, 284  
O hrvatskom kazalištu 42, 94  
O hrvatskom romanu 94  
O književnom radu Hermana Dalmatinca (Breyer) 310  
O Harambašićevu prijevodu Schlegelova »Hamleta« (I. Filipović) 119  
O modernim literarnim plagijatima (Dukat) 280
- O našijem humoristima Antunu Nemčiću, Janku Jurkoviću i Vilimu Korajcu (Dukat) 32, 73, 266, 275, 293  
O nestajanju mladosti 31  
O novom brzoglavu (Dukat) 280  
O prevodiocima uopće, a o Šekspirovijem napose (Krespi) 121  
O razvoju engleskog novinstva u XIX. vijeku (Dukat) 280, 290  
O Shakespeareovu »Otelu« 124  
O »Snu ljetne noći« (Mesarić) 123  
O svjetskom znanju 27, 284  
O Senoinim prijevodiima »Romea i Julije« i »Mnogo vike ni zašto« (Dukat) 117  
O tragičnom problemu u Bogovičevu »Stjepanu«... (F. Marković) 27  
O umjerenosti 22  
O »Veselim ženama Windsorskim« (Mesarić) 123  
O Vrazovim pjesničkim prijevodiima s engleskog (Dukat) 72, 290  
O »Zimskoj priči« uoči njene praižvedbe (Mesarić) 123  
O židovskom elementu u ruskom 349  
O životu i radu M. Bogovića (Šrepel) 27  
O životu i radu Stanka Vraza 77  
Obalarova kei 24  
Objašnjenja u prijevodu Izgubljenog raja 12, 86  
Obozrenie Sovremennago Slavjanstva 231  
Obrana proti klevetnomu jednomu nasrnutju na Horvate 22  
Obzor 45, 46, 78, 86, 88, 95, 96, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 122, 124, 125, 126, 241, 242
- O'Connell 21, 28, 32, 40, 57  
*Odjeci engleske književnosti u Hrvatskoj u 19. stoljeću* 9—82, 83  
*Odjek engleske književnosti u Hrvatskoj* 20  
*Odložilnik*, O. 135  
*Odnos druge književne generacije iliraca prema engleskom jeziku i književnosti* 30—40  
*Odnosi Dubrovnika i Turaka* 330, 334  
*Odnosi Forbes—Jagić* 191  
*Odnosi Jagić—Krebs* 187  
*Odnosi Jagić—Morfill* 179  
*Odnosnije vjerozakona napram pjesništvu* (Shakespeare, Calderon) 114  
OED 319  
Ogrizović, dr. Milan 78, 86, 124  
Ogledi, vidici i putovi 77  
Old Church Slavonic 380  
Old Slavonic 208  
Ollendorf's System 215  
Oluja 113, 120  
Omladina 120, 121  
*On the Hebraeo-German in Slavo-Judaeo-German Hebraica* 349  
*On the Judae-German Element in the German Language* 349  
Onaj drugi (Kipling) 289  
»Opći pregled slavenske filologije« (kolegij na Harvardu) 352  
O'Rell, Max 289  
*Organizacija dubrovačkog pomorstva u XVI veku* (Tadić) 326  
Oriental College (Oxford) 173  
Orsey, A. 245  
*Orthography and Etymology* (B. Optat i V. Philomathes) 395
- Osbourne 270, 288  
*Oscar of Alva* 31  
*Oslobodeni Prometej* 44  
*Osmrtnica mesopustu* 98  
*Osobni kontakti između Engleza i Hrvata u Engleskoj* 320—323  
*Ossian* 11, 17, 41, 46, 53  
*Ost und West* 22  
*Ostali književnici* 45—46  
*Osterman, Stj.* 265  
*Ostromir* 388  
*Osvrt na hrvatsku beletristiku od g. 1900. do najnovijeg vremena* 74  
*Ovdje počinje put... od Engleske do Jeruzalema...* 334  
*Otelo* 26, 86, 89, 91, 94, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 110, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 290, 306  
Otkriće Amerike 303  
Oxford 171, 172, 175, 176, 192, 199, 203, 204, 205, 206, 208, 222  
Oxford (slavistika) 172—192  
*Oxford English Dictionary* 326  
*Oxford Historical English Dictionary* 231  
*Oxford Slavonic Papers*, 172, 173, 200  
Oxfordsko sveučilište 175  
Oxforder Universitäts-Druckerei 215, 216  
Oxford University Press 187
- P. A. Kazali (Barac) 70  
P. A. Kazali kao književnik i prevodilac Šekspirova »Kralja Lira« (V. Janković) 35, 92, 109  
P., I. 124  
P., M. Gj. 124  
Pain, Barry 271, 292  
Panciatichi, Gualteri 321  
Pannonia 310, 311, 318

- Panslavismes, les deux* 36, 38, 39, 80  
*Paradise Lost* (Milton) 10, 73, 86, 291  
 Parence 313  
 Pares, Bernard 193, 199  
*Parisina* 45  
 Pariz-Marchegg (Dukat) 293  
*Parodija? Tragedija? »Troilo i Kresida«* (Krišković) 121  
 Parth 310  
*Pertir a tiempo* 354  
 Partridge, M. 199  
 Pasarić, Josip 78, 90, 97, 98, 100, 124  
*Passionate Pilgrim* 111  
 Passy, O. 256  
 Pastrnek, F. 172, 195  
 Paterson 164  
 Patterson, A. 174  
 Paton, A. A. 28, 56, 78  
 Paul, K. 135, 145  
 Pavić, Armin 125  
 Pavletić 40  
 Payne 144, 148, 277, 306  
*Peasant Poets of Russia* (Morfill) 180  
 Pec, L. 108  
 Pedermont 259  
*Pedeset godina hrvatskog kazališta* (Ogrizović) 78, 86  
 Pelliko, Silvije 78  
 Penguin Shakespeare 320  
*Pepeo kosti ljubavnika od Verone* 89  
 Pepys, Samuel 78  
*Pepysov dnevnik* 277  
*Pericles* 101, 111  
 Peričić, Božo 108  
 Perott, Joseph de 356, 367  
 Perott, Joseph de (pismo Jagiću) 367  
*Pjesme* (Nemčić) 77  
*Pjesme J. K. S.* 76  
*Pet godina hrvatskog kazališta* 78  
*Petakinja vina* 31, 275  
 Petar Preradović i engleska književnost (Dukat) 73  
 Petar Preradović. *Studija* (Vodnik) 82  
 Peter the Great 379, 387  
 Petersburg 211  
*Peti program...* 253  
 Petranović, Bogoljub 178  
 Petranović, Božidar 78  
 Petrarka 275  
 Petrović, Ilija M. 79  
 Petrović, Jovan 92  
*Petstogodišnjica Chaucerove smrti i pjesnik Austin* (Lochmer) 253, 254, 284  
 Pettet, E. C. 302  
 Pfuhl 395  
 Phillip, Stephen 290  
 Phillips, John 57  
 Philological Society 211  
 Philomathes, Vaclav 395  
*Phoenix and the Turtle* 111  
 Phonetik (Viëtor) 258  
*Phonology* (Gebauer) 395  
*Pickwick Papers* 32  
*Pikvikovci* 277  
*Pilgrimage* (Torkington) 313  
*Pilgrim's Progress* 277  
 Pinkerton 159, 162, 163, 164, 165  
 Piran 312, 334  
*Pisma američkih slavista Jagiću* 359—372  
*Pisma engleskih slavista Jagiću* 201—237  
*Pismo iz Colognyja* (Matoš) 77  
*Pismo iz Londona* 102, (Hinković) 120, (Dukat) 284, 285  
*Pismo Ljudevitu Gaju* 76  
*Pismo Lorda A... Lordu B...* 115  
*Pismo Madame Bedeković* 76  
*Pismo pisano dru Ljudevitu Gaju i neki njegovim sastavci* (Deželić) 72  
*Pisma sinu Andriji Torkvatu* (Brlić) 32, 71  
*Pisma Vrazu* (Dubrovsky) 72  
 Pizarro (Sheridan) 290  
*Pjesma o košulji* 43  
*Pjesme Ivana Mažuranića* 23  
*Pjesme Antuna Nemčića* 26  
*Pjesnička djela* (Vraz) 24, 27, 70, 79  
*Pjesnik Shakespeare nije glumac Shakespeare* (Tucić) 97, 126  
*Pjesnik Thomas Chatterton* (Dukat) 289  
*Pjesnikova osveta* (F. Austey) 291  
 Plate 259  
 Plavšić, D. N. 95  
 Pleteršnik 203, 390  
 Pliny 385  
*Po milosti božjoj »Kralj Rikard II«* (Krišković) 121  
 PoblOCKi 397  
*Pobratim* 79, 99, 117, 118, 123, 271, 276, 284, 285, 286, 292  
*Počeci anglistike u Hrvatskoj* 241—295, 322  
*Počeci i razvoj slavistike u Engleskoj* 171—200  
 Počeci slavistike u Americi 172  
 Počeci slavistike u Engleskoj 171  
 Početak studija slavenskih jezika 171, 173  
 podrijetlo glagoljice 196  
 podrijetlo pisma 196  
 Poe, E. A. 270, 276, 287, 288, 289, 290, 291, 292  
*Poeta laureatus engleskog dvora* 280, 289  
*Poetical Works* 71  
*Poetry of Servia* 156  
*Pohod u Stratford* (Dukat) 280, 285  
*Polabs* 177  
 Polapski slaveni 177  
 Polayne 310  
 Pole, Reginald 320, 325  
 Polesje variety 377  
 Polić, T. 33  
*Polish anthology* (Bowring) 156  
*Polish Translations* (Bowring) 157  
 Politeo, D. 79, 125  
*Political Institutions and Laws of the Slavs* 173  
*Položaj slavenskih jezika u današnjici* (Forbes) 191  
 Poljska 331  
*Poljska antologija* (Bowring) 143  
*Poljska gramatika* (Morfill) 177  
 poljska književnost XIX. st. 352  
 pomorsko-trgovačko dopisivanje 260  
 Pope, A. 12, 21, 53, 79, 270  
 Popović, Aca 113  
*Popular Poetry of Servia* 136, 148  
 Poreč 329, 331, 334  
*Porijeklo čovjeka* 44  
*Portret* (E. A. Poe) 292  
*Poraz Mongola* 76  
*Posmrtni Hakluyt* 334  
 potres u Dubrovniku 340  
*Poviednik* 79  
 Povijesni katalog (Biblijskog društva) 198  
*Povijest civilizacije u Engleskoj* 41, 44  
*Povijest češke literature* (J. Dobrovski) 149, 150  
 povijest engleske slavistike 192  
*Povijest južno-afričkog rata* (Dukat) 290  
*Povijest propadanja i sloma rimskog imperija* 34  
*Povijest rata u Bosni* 28  
*Povijest Shakespeareove tajne* (Špun-Stričić) 97, 125  
*Povijest slavenskih jezika i književnosti* (Šafarik) 149  
 povijest slavenskog pisma 196  
*Povjestne pjesme* 76  
*Povratak pod hrvatskog kralja* 41  
*Povratak šerežana* 31  
*Pozdrav domovini* 24



Poznavanje engleskog jezika i književnosti 9—48, 62  
 Pozor 94, 242  
 Prace Filologiczne 363  
 Practical Grammar of Russian (Heard) 215  
 Praško sveučilište 353  
 Pravdonoša 79  
 pravopisna reforma 178  
 Praz, M. 322, 323  
 Preobraćenje (A. Morrison) 292  
 Predilirsko doba 9—12  
 Predstave u kazalištu (Shakespeare) 127—131  
 Pregled književnosti hrvatske i srpske (Bogdanović) 70  
 Pregled pjesnika glasovitih 38  
 Preporod 79  
 Preporod u Italiji u XV. i XVI. stoljeću. O Šreplovoj knjizi (Dukat) 288  
 Preradović 23, 24, 61, 73, 82, 178, 275, 293  
 Preradović i engleska književnost (Dukat) 24, 275, 293  
 Prevara u banci (R. Kipling) 292  
 prevođenje s engleskog 274  
 Priča o zalogu mesa u »Mletačkom trgovcu« 115  
 Priestley 158  
 Prijatelj prijatelj (R. Kipling) 290  
 Prijatelji Nafferton i Pinecoffin (R. Kipling) 290  
 Prijevod Miltonovog Izgubljenog raja 76  
 Prijevodi Otella 114  
 Prijevodi — rukopisi i tiskane knjige (Shakespeare u Hrvatskoj) 107—114  
 Prijevodi Šekspira i Dostojevskog (Lunaček) 122  
 Prijevodna beletristika u Srba od god. 1777—1847 (Andrić, N.) 69  
 prikazi engleskih književnika 276  
 Prikaz Građe za povijest književnosti Hrvatske JAZU 72  
 Prikaz knjige J. J. Jusseranda Shakespeare en France sous l'ancien régime (Dukat) 117  
 Prilozi hrvatskoj kulturnoj povijesti (Breyer) 328  
 Primer of Phonetics (Sweet) 258  
 Primer of Spoken English (Sweet) 258  
 Primjeri... Ivana Macura 64  
 Primjeri staro hrvatskog jezika (Jagić) 181, 202, 208  
 Princeton University 352, 354  
 Principal Navigations (R. Hakluyt) 74, 305, 308, 328 (Fotografija naslovne strane) 304, 305  
 Pripomenak (Dukat) 278  
 Pripovijest o Purunu Bhagatu (R. Kipling) 288  
 Pripovijetka iz Kalifornije (M. Twain) 292  
 Pripovijetke Janka Leskovara (Dukat) 285  
 Prispodoba među pravom i krivom prosvjetom (R. Zlatarović) 90  
 privatne knjižnice 19  
 privatna škola za engleski jezik 245  
 Proceedings of the British Academy 177  
 Program nautičke škole u Bakru 252, 294  
 Prohazka, D. 229  
 Promet putnika u starom Dubrovniku (Tadić) 81, 328  
 Proposed Slavonic Chair at the Taylor Institution in 1844 173  
 Propovjednik iz Wakefielda 34  
 Prosenik, Viktor 125

Prosvjeta 79, 100, 108, 117  
 prva engleska gramatika 259  
 Prva preradba Shakespearea u zagrebačkom kazalištu (Batušić) 24, 89  
 Prvi ljudi 24  
 prvi tiskani putopis 329  
 prvi tečaj ruskog jezika 348  
 Prvo izdanje Shakespeareovih drama 1623—1923 (Dukat) 118, 294  
 Psalam L 207  
 Psalam XXX 207  
 Psalter of Bologna 208  
 Ptolemy 385  
 Pučke knjižnice u Engleskoj (Dukat) 287  
 Pula 312, 329, 331, 334  
 Purchasovo hodočašće 331  
 Purchasov hodočasnik 331, 334  
 Purchas his Pilgrimage 331, 332, 333  
 Purchas, Samuel 331, 334  
 Pustinjak 59  
 Pustolovine 94  
 Puškin 47, 180, 197, 198, 203, 204, 380  
 Putopis (Moryson) 334  
 Putopis o Hrvatskoj A. A. Patona 28  
 Putositnice 11, 25, 26, 78, 89, 91  
 Putovanje br. 52 329  
 Putovanje Henryja Austella preko Venecije i Dubrovnika u Carigrad 331  
 Putovanje Johna Lockea u Jeruzalem 329  
 Putovanje kroz slavenske provincije u evropskoj Turskoj 56  
 Putovanje na Levant 338  
 Putovanje Roberta Ketensisa, podanika kralja Stephena u Dalmaciju, Grčku i Aziju 328  
 Putovanje Sir Richarda Gylforda 329  
 Putovanje u Grčku 339  
 Pynson, Richard 313  
 Quarles, F. 59  
 Quarterly Review 136, 156  
 Queen Court Manuscript... (Wratislaw) 185  
 Queen Mab 88  
 Queen's College (Oxford) 186, 219  
 Queen's College Library 221, 232  
 Quentin Durward 42  
 Querini, Nikola 102, 272  
 R. H. R. 79  
 R. Kipling, Indijska džungla 293  
 Rabelais 365  
 Rački 178  
 Rad JAZU 70, 72, 73, 75, 199, 200, 274, 275, 293  
 Radičević 178  
 Ragozine 323  
 Ragusa 311, 312, 326  
 Raguseans 320  
 Raić 178  
 Raj izgubljen, vidi: Izgubljeni raj  
 Rakoczy 323  
 Rakovac, Dragutin, 14, 17, 79, 88  
 Ralston, W. R. S. 174, 184, 185, 186  
 Ralston, W. R. S. 184—185, (pisma Jagiću) 210—211  
 Raleigh, Sir Walter 306  
 Ralph Waldo Emerson (Dukat) 291  
 Rambles in Istria... (R. H. R.) 79  
 Ramutt 397  
 Ranke 168  
 Raoul 101, 125  
 Rape of the Lock 270  
 Rape of Lucrece 111  
 Rasloga, Radosl. 82  
 Rat svjetova 44

- Ray zgublyen 10, 11, 77, 86  
(Fotografija naslovne strane rukopisa) 11
- Razlaga, Radovan, 38, 79
- Različita djela (Kukuljević) (1—4) 76
- Razmatranja 98
- Razoreni ideal 32, 95, 275
- razvoj engleske slavistike 175
- Razvoj slavistike u Engleskoj 171, 172, 192
- Razsuždenie (Alexander Vostokov) 388
- Read, Ch. 47
- Realistična književnost i ruski roman 80
- realna gimnazija u Zagrebu 253
- Reclus 254
- Reč Domovini (Mihanović) 29
- Rečenicе (Ciraki) 71
- Red predavanja Filozofskog fakulteta u Zagrebu od god. 1876. i dalje 294
- Red Russian 377
- Reflections on the Importance of the Slavonic Languages and Literature in the Present Time 79, 176
- Reiff 187, 215
- Reiff's English-Russian Grammar 215
- Reichard, A. 230
- Relation between Ancient Russia and Scandinavia... (Thomsen) 174
- Relation of a Journey begun an. Dom. 1610. 336
- Repertoir kralj. zem. hrv. kazališta 79
- Researches on the Danube and the Adriatic (Paton) 28, 78
- Resti, Ivan Marin 320, 321, 322, 326
- Resultat eines Schuljahres englischen Unterrichts nach Viëtor und Dörs Lehrplan I. (N. Wickerhauser) 251, 282
- Resultate des Zweiten Schuljahres englischen Unterrichts nach Viëtor und Dörs Lehrplan I. (N. Wickerhauser) 282
- Rešetar, M. 233, 234
- Rešetarov zbornik 79
- Reuter 280, 286
- Revue Britannique 152, 153, 161
- Richard I 310, 328
- Rikard II 89, 122
- Rikard III 25, 27, 42, 91, 101, 111, 115, 121, 128, 131
- Ride through Western Asia 277
- Riesel-Filipović 274
- Riola 187, 215
- Riola's Handbuch: How to learn Russian 215
- Ritig, Josip 81
- Rječnik englesko-hrvatski (Lochmer) 282, 283
- Rječnik izgovora običnih vlastitih imena (Lochmer) 258
- Robert, Cyprien 36, 38, 74, 80
- Robert Burns (Dukat) 285
- Robinson Crusoe 24, 61, 274, 277, 291
- »Robinson Crusoe« u hrvatskim prijevodima (Dukat) 72, 292
- Rod i starost glasovitih Europejaca 88
- Rogoz, Zvonimir 125
- Ročić, Luka 252
- Roman o životu Shakespeareovu 114
- Romance of Alexander 394
- Romance of Student Life Abroad 57
- Romanic languages 381
- Romeo i Julija 11, 24, 26, 42, 44, 60, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 98, 100, 111, 116, 117, 119—121, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 274
- »Romeo i Julija« u Hrvatskom zemaljskom kazalištu 115
- Römischer Kalender 214
- Rostislav 387
- Rothwell 259
- Rovinj (Rouigno) 311, 312, 330, 334
- Rudyard Kipling kao pripovjedač za djecu (Dukat) 291
- Rukavina, Ljubacki Ilija 77
- Rukopisi Shakespeareovi 115
- Rumänische Beiträge zur russischen Götterlehre (Gaster) 190
- rumunjska narodna književnost 189
- Rumy 166
- Runes of Finland, the 157
- Ruska gramatika (Morfill) 177
- Ruski: gramatika i jezične vježbe 352
- Ruski jezik (Jagić) 344
- Ruskin 270, 287
- Russian dialects 373, 374
- Russian Folk-Tales (Ralston) 184
- Russian Language 357, (Jagić) 373—381
- Russian literary language 380
- Russian literature 379, 380
- Russian Review 193, 343
- rusinski prijevod psalama 198
- Russische Sprache 357, (Jagić) 372
- Russisch-Englische Grammatik 215
- Russisch-Englisches Vokabular 215
- Russisch-Lateinische Grammatik (Ludolf) 215
- Russische Grammatik (Ivanov) 216
- Russkij Filologičeskij Vjesnik 200
- Russo 71
- Ruthenian dialect 376, 377
- S. Hieronymus 222
- S. Vitus 211
- Sabić Marin 50, 80
- Sabor čitaonice ilirske zagrebačke 19
- Sabrana djela S. S. Kranjčevića 44
- Sacred Book of China 48, 242
- Saint Valentine's Day — dan sv. Valentina (Dukat) 287
- Saisford 159
- Salamons, Sir David 192
- Salutatio Angelica, Latine 220
- Salva 159
- San Ivanjske noći 42, 94, 110
- San ljetne noći 101, 110, 120, 128, 129, 130, 131
- San roba 43
- Sandwith 28
- Sandys, George 336, 338
- Sanskrit Grammar 356
- sanskritsko-engleski rječnik 19
- Sardanapal 42
- Savage Landor, Walter 287, 358
- Savremenik 24, 43, 45, 73, 78, 80, 95, 118, 119, 122, 124, 275, 293, 294
- Saturday Review 184
- Sbornik stati k stemu výroči smrti Josefa Dubrovskeho 135
- Scapigliatura Italiana a Londra sotto Elisabetta e Giacomo I 74, 321, 325
- Schafarikh 156
- Schiller 93, 94, 100, 101, 109
- Schiller i Shakespeare (Florschütz) 119
- Schink — Holbein 113
- Schlegel 107, 109, 110, 120
- Schleicher 178, 202, 388, 397
- Schloeser bei Krapina (Gaj, Lj.) 17, 73
- Schmidt Wartenberg, H. (pismo Jagiću) 367—368
- Scholomonar... (Gaster) 189
- Schölvin 190
- Scholz 70
- School for Scandal 43
- School of Russian Studies 193

School of Slavonic Studies 199  
 Scientific French Reader 354  
 Sclavonia 310, 311, 312  
 Sclavonic Traditional Poetry 136  
 Schmitt, Bernadott E. 343  
 Schmitt-Wartenberg, H. 356  
 Scott, W. 12, 22, 24, 27, 28, 30, 34, 38, 40, 42, 53, 55, 57, 60, 62, 63, 64, 136, 246, 264, 265, 280, 287  
 Seasons 57  
 Sebastijan 308  
 Sebenigo (Šibenik) 339  
 Second Voyage 306  
 Seiler 395  
 Selam 277  
 Selam. Engleski prijevod pri-povjetke Milene Mrazović (Dukat) 287  
 Selected Speeches (O'Connell) 40  
 Seljan ilirsko-hrvatski (Vukotinović) 31  
 Seneka 118  
 Sentiment of Honor in Calderon 354  
 Sentimental Journey (Sterne) 26  
 Sentimentalno putovanje (Sterne) 26, 44, 61  
 Senj 329, 335  
 senjski zaljev 313  
 Seoski mecenate 275  
 Serbian folk-lore. Popular tales. (Mijatović) 77  
 Serbian (language) 211  
 Serbische Hochzeitslieder (Weseli) 149  
 Serbo-Croat Bibel Uebersetzungen 234  
 Servian Bible 158  
 Servian National Songs from Bosnia 178  
 Servian Popular Poetry — John Bowring 138  
 Servian Popular Poetry 137, (fotografija naslovne strane) 138, 141  
 Servian Testament 162  
 Servian Translations, Bowring 157  
 Seton-Watson, 194, 195, 199  
 Setting of Shakespeare's Plays 327  
 Shakespeare 12, 13, 14, 22, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 73, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107—131, 246, 254, 264, 265, 270, 271, 272, 273, 275, 280, 285, 287, 289—294, 299—303, 306, 308, 312, 316—320, 322, 323, 327  
 Shakespeare (Krišković) 121, 122  
 Shakespeare, Vilim (Albert) 97  
 Shakespeare and the Sea 308  
 Shakespeare: »Antonije i Kleopatra« (Durman) 118  
 Shakespeare Association of America 84, 106  
 Shakespeare. Blackwood. Scott. Eliot. Dickens. Bulwer. Thackeray. (Dukat — »t«) 125, 287  
 Shakespeare: Hamlet (Dvorniković) 119  
 Shakespeare i Baco (Pasarić) 97, 124  
 Shakespeare i Bacon (Dukat) 97, 118, 291  
 Shakespeare i Bacon (Krišković) 121  
 Shakespeare ili Bacon 97, 114  
 Shakespeare i Bacon of Verulama (Marić) 122  
 Shakespeare i Bogovičev »Stjepan« (Dukat) 72, 118, 293  
 Shakespeare i Calderon (Matasović) 123

Shakespeare i Habdelić (Dukat) 73, 118, 294  
 Shakespeare i Hrvati u 19. stoljeću 83, 106  
 Shakespeare i jedna hrvatska narodna pjesma 98, 124  
 Shakespeare i mi danas (Dvorniković) 118  
 Shakespeare i mi. Češka morska obala u »Zimskoj priči« 302, 317, 320, 322  
 Shakespeare i njegov vijek (Guizot) 90  
 Shakespeare in Croatia 84  
 Shakespeare in Croatia: An Annotated Bibliography 84  
 Shakespeare in Croatia (Filipović) 106  
 Shakespeare kao čovjek (F. Uzun) 126  
 Shakespeare kao štediša 102, 115  
 Shakespeare kod Hrvata 84  
 Shakespeare, Molière, Goethe (Hergešić) 84, 85  
 Shakespeare na zagrebačkoj pozornici 73  
 Shakespeare pred forumom jurisprudencije (Miler) 123  
 Shakespeare Quaterly 84, 106  
 Shakespeare: »San ljetne noći« (Torbarina) 125  
 Shakespeare Survey 322  
 Shakespeare u Hrvatskoj u 19. stoljeću 83—105  
 Shakespeare u Hrvatskoj — bibliografija 106—131  
 Shakespeare u Hrvatskoj (Hergešić) 120  
 Shakespeare u Italiji (Dukat) 117, 289  
 Shakespeareana 103, 118, 273, 292  
 Shakespeareov »Antonije i Kleopatra« 115  
 Shakespeareov »Eduard III.« (Dukat) 118, 291  
 Shakespeareov »Hamlet« (Hladek) 120  
 Shakespeareov Henrik IV u modernom kazalištu 102, 271  
 Shakespeareov Henrik IV. u modernom pozorištu (Dukat) 117, 285  
 Shakespeareov i Nazorov »Macbeth« (J. Torbarina) 126  
 Shakespeareov »Julije Cezar« (Dukat) 102, 117, 272, 289  
 Shakespeareov »Koriolan« 98  
 Shakespeareov »Koriolan« i »Julije Cezar« (Dukat) 118, 292  
 Shakespeareov »Kralj Lear« u Hrvatskom zemaljskom kazalištu 115  
 Shakespeareov »Macbeth« 116, 121  
 Shakespeareov »Mletački trgovac« i njegovi izvori (Dukat) 118, 290  
 Shakespeareov »Otelo« i njegov historijski izvor (Dukat) 102, 118, 272, 290  
 Shakespeareov »Otelo« i Voltairova »Zaira« (Pavić) 125  
 Shakespeareov »Romeo i Julija« (Ciraki) 117  
 Shakespeareov »Troilo i Kresida« (Dukat) 117, 272, 287  
 Shakespeareov zavještaj. Bura (Krišković) 122  
 Shakespeareova Ilirija 299—323, 327  
 Shakespeareovi izvori 302, 308  
 Shakespeareovi prijevodi 35  
 Shakespeareovi soneti u hrvatskom prijevodu 116  
 Shakespeare's Imagery 303  
 Shakespeare's Italy 322  
 Shaw, George Bernard 276, 287, 292

- Shaw, Th. B. 254  
*She Stoops to Conquer* 32, 275  
 Sheldon, E. S. 356, 368, 372  
 Shelley, P. B. 40, 44, 47, 51, 65, 66, 69, 254  
 Sheridan 43, 290  
*Sheridanov »Pizarro« u hrv. prijevodu* (Dukat) 290  
 Sidney, Sir Philip 30  
 Sidney Lee 117  
 Sievers 190  
 Silesia 310  
*Silovanje Lukrecije* 111  
 Simmons, J. S. G. 173, 199  
*Sir John Bowring and the Slavs* (M. Sova) 135  
*Sir Henry Irving* (Dukat) 286  
*Sitne vijesti iz engleske književnosti. Walter Savage Landor* (Dukat) 287  
*Sitni prilozi za hrvatski preporod* (Surmin) 81  
*Sitnice o Shakespeareu* 103, 118, 273, 290  
*Sitzungsberichte der Wiener Akademie* 141  
*Sixty Folk-Tales* (Wratislaw) 185  
*Sketch of the Language and Literature of Holland* 139  
*Sketches from the subject and neighbour lands of Venice* 73  
 Sklavonija 311, 316, 318, 319, 329, 330, 334, 338  
 Skoci (uskoci) 335  
 Skok, Petar 200  
 Skoti 336  
*Slaveni u ugarskoj kraljevini* (Patterson) 174  
*Slavenska gramatika* (Dobrovski) 148, 156  
 slavenska mitologija 189  
*Slavenska revija* 194, 195  
*Slavenska škola* (London) 194, 197  
*Slavenske starine u Engleskoj* 33  
 Slavenski institut (Cambridge) 199  
*Slavenski jezici* (Jagić) 344  
*Slavenski jug* 80  
 Slavensko-britanski odnosi 194  
*Slavia* 135, 145, 149  
*Slavic and Latin* (Abel) 174  
 Slavic dialects 383, 392  
 Slav. Enoch 201  
 Slavic family of languages 373  
*Slavic languages* 357, 370, 371, 372, 373, 374, (Jagić) 382—397  
*Slavic Studies in America* (Maslenikov) 343  
*Slavica im British Museum* (Jagić) 345  
*Slavische Beiträge zu den biblischen Apocryphen* 356  
*Slavische Chrestomathie* 221  
 Slav. Studien in England (Morfill) 179  
 Slavische Völkerfamilie 214  
 Slav. Archiv 229  
*Slavistic Studies: An Addendum* (Jagić) 195  
*Slavistična revija* 83  
 slavistika 172  
*Slavistika u Americi* 341—397  
*Slavistika u Cambridgeu* 192—193, 199  
*Slavistika u Engleskoj* 133—237  
*Slavistika u Londonu* 193—198  
*Slavistika u Oxfordu* 172—192  
*Slavistika v Angliji* 200  
*Slavjanskija rukopisi britanskago muzeja* 200  
 Slavofili u Britaniji 171  
 Slavonac 80  
 Slavonia 28  
 Slavonic Congress 206  
*Slavonic Element in English* (Vočadlo) 197  
 Slavonic Languages and Literatures in American Colleges and Universities 345  
*Slavonic Literature — the Dawn of European Literature* (Morfill) 173  
*Slavonic Literature* 177 (Morfill) 285  
*Slavonic Review* 84, 126, 135, 172, 194, 195, 200, 310, 345, 346, 354  
 Slavonic School 194  
*Slavonic Studies in America* (R. J. Kerner) 343  
 Slavonic studies 208, 209  
 Slavonic subjects 209  
 Slavonija (Slauony) 313, 335  
*Slawisches Henochbuch* 180  
 Slawische Sprachen (Jagić) 372  
 Slijepac 40  
*Slike iz povijesti engleske književnosti* (Dukat) 66, 72, 266, 267, 269, 278, 279, 292  
*Slike iz svjetske književnosti* 278  
 Sloboda 114  
*Slobodna tribuna* 117  
 Slobodnjak, A. 155  
 Slovenský Sborník Jelínek 200  
*Slovanský sborník* 321, 326  
 Slovenish 203  
 slovenski jezik 178  
*Slovinac* 35, 80, 92, 94, 97, 108  
*Službeni glasnik* 253  
*Službeni glasnik kr. hrv.-slav.-dalm. zemaljske vlade* 245  
*Službeni glasnik Odjela za bogoštovlje i nastavu, Zagreb* 294  
*Smail-aga* 23, 178  
*Small Talk* 258  
*Smrt Smail-age Čengijića* 23  
 Smičiklas, T. 80  
 Smiles Samuel, 43, 45, 65  
 Smilje 80  
 Smith, A. 34, 43, 63, 65  
 Smotra 80  
 Soames 258  
 Sobolevskij 388  
 Société Biblique de la Russie 164  
 Société Biblique de Londres 164  
*Socijalna drama Shakespeareova. »Mjera za mjeru«.* (Krišković) 121, 322, 323  
 Sofija 312  
 Sofoklo 34, 89  
 Soneti 112  
*Song of the Shirt* (Th. Hood) 256  
*Songs of the Russian People* (Ralston) 184  
 Sonnets 112  
*Sonnet No. 29.* 112  
*Sonnet No. 45.* 112  
*Sonnet No. 55.* 112  
*Sonnet No. 60.* 112  
*Sonnet No. 66.* 112  
*Sonnet No. 71.* 112  
*Sonnet No. 73.* 112  
*Sonnet No. 81.* 112  
*Sonnet No. 111.* 112  
*Sonnet No. 116.* 112  
*Sonnet No. 121.* 11a  
*Sonnet Nol. 123.* 112  
*Sonnet No. 129.* 112  
*Sonnet No. 146.* 112  
*Sonnet No. 150.* 112  
*Sonnet No. 154.* 112  
 South Great Russian 376, 377, 378  
 South Russian 374  
 South Slavic Academy in Agram 392  
 South Slavic Dialect 389  
 South Slavic languages 374, 386, 393  
*South Slavonic Anthology* (Krizek) 178  
 Sova, Miloš 135  
*Sow and the Wolf*, 258  
 Sowan 187  
*Spahija Napper* (A. Morrison) 292  
 Spalatro 317  
*Specimens of Russian, Polish, Cheskian and Servian Poetry* 22

- Spectator* (Addison) 69  
 Spenser 88  
 Split 317, 318, 334, 338, 339, 340  
*Spomen knjiga Hrv. Zem. Kazališta* (Andrić) 69  
*Spomeni mojega života* 75, 176, 357, 358  
*Spomenica na svečano otvaranje kralj. Sveučilišta Fr. Josipa I u Zagrebu* 264, 294  
*Spomenici o Gladstoneu* (Dukat) 286  
*Sport u Engleza* (Dukat) 286  
*Sprachlaute des Englischen* (Wagner) 258  
 Spurgeon, Caroline, F. E. 303  
*Spy, A Tale of the Neutral Ground* 57  
*Srbochorvatské drama* (Wolmann) 82  
*Srd* 108, 109, 110, 111, 112, 121  
*Srednje škole u Engleskoj* (Dukat) 285  
 Sreznevskij 388  
 srpski jezik 178  
*Srpski književni glasnik* 119, 138  
*Srpske Narodne Pjesme iz Bosne* (Petranović) 178  
*Srpsko-dalmatinski magazin* 80  
*Srpsko-hrvatska gramatika* (Morfill) 177  
 St. John's College, Cambridge 199  
 St. Petersburg 162, 206, 211, 363  
 St. Petersburg Academy 202  
 Standard Russian 378  
 Stanek, Vaclav 26  
 Stanhope 158  
*Stanko Vraz. Studija. 72, 82*  
*Stanko Vraz osnivač književne kritike* 81  
*Stara ura* 43  
*Stare gradine* (Dukat) 280, 285  
*Stari dobnik na ljestvama* (Longfellow) 35  
*Stari liječnik* (C. Doyle) 286  
*Starine* 293  
 Starocrkvenoslavenski 352  
 Staroslavenska apokrifna literatura 177  
 Steinkopf 162  
 Stendhal 354  
*Stephen Phillip i njegove drame* (Dukat) 290  
 Sterne, Ivan 26  
 Sterne, Lawrence 26, 32, 40, 44, 61, 62, 63, 64, 65, 275  
 Stevenson, R. L. 47, 270, 276, 287, 288  
*Stjepan* (Bogović) 27, 91  
*Stjepan Miletić* (Fotez) 45  
 Stoikovich 164, 165  
 Storm 255, 256, 258  
 Stow, John 321, 326  
 Strachey 303  
 Streitberg, Wilhelm 353  
*Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 84, 106, 327  
 Studij ruskog jezika u Britaniji 172  
 Studij slavenskih jezika u Engleskoj 198  
*Studija o Hamletu* (Nehajev) 124, (Vitezica) 126  
*Studije za psihologiju pesimizma* (Dvorniković) 118  
 Study of »Slavistic« 208  
 Study of Slavonic 209  
 Study of the Slavonic languages in England 201  
 Subotić, D. 136, 138, 142  
*Sudbina jarac ili Profesorova vlasulja* 32, 275  
 Sumarokov 84  
 Sundečić 82  
 Supplement II 326  
 suradnja Krebs-Jagić 188  
*Survey of London* 321, 326  
*Survey of Slavistic Studies* (Jagić) 194  
*Suze* (Sonnet No. 44) 112  
*Sužanj Silonski* 15, 17, 24, (fotografija naslovne strane rukopisa) 15, 265  
*Sv. Cecilija* 278  
*Svakolika mu djela* (Trnski) 81  
 Sveta zemlja 310  
*Svetlana und Mstislav* 218  
 Sveučilište u Oxfordu 177  
*Sveukupna djela Williama Shakespeara na hrvatskom jeziku* (V. Treščec-Branjski) 126  
*Sviatovit and Sanctus Vitus* 211  
*Svijet* 80  
*Svijetlo* 80, 98  
 Svilović, L. 93  
*Svjetska književnost u hrvatskim prijevodima* 246, 278  
 Svoboda 149, 156  
 Sweet 255, 258  
 Swift 47, 60, 66, 209  
 Swinburne 51, 254, 276, 288, 290  
 Synaca 310  
 Syrku 235  
 Šafarik, P. J. 57, 135, 145, 149, 178, 195, 389, 395  
 Šajatović, J. 264  
 Šakspear 87  
 Šandor (M. Š. Gjalski) 17  
 »Ščeljag«, ein altrussisches Geldstück (Krebs) 187  
 Šekspir 79  
*Šekspir pred forumom jurisprudenције* 104  
*Šekspir u našoj književnosti* (Petrović) 79  
 Šekspirologija 273  
 Šembera 395  
 Šenoa August 41, 42, 43, 44, 64, 80, 93, 94, 97, 107, 110, 111, 125, 177, 178, 274, 286  
 Šenoa, Milan 42, 94, 99, 101, 108, 113  
 Šenoina antologija 178  
*Šenoini prijevodi iz engleske književnosti* (Dukat) 117, 286  
 Šibenik 312, 319, 331, 339  
*Sijaci* 32, 63  
 Šilar 125  
 Šimić, Nikola 75  
 škola u Engleskoj 280  
*Školski vjesnik* 27, 72, 91, 118, 275, 277, 285, 286, 290, 293  
 Škotska 335  
 Šleska 331  
 Šlitner, Josip 109, 110  
 Šojat, Olga 19, 30, 31, 80  
 Šoklić, Jakob 13, 88  
 Španić, Stjepan 100, 101, 110, 113  
 Španjolci 301  
 Šporer, J. M. 57, 90, 92, 109  
 Špun-Stričić, N. J. 97, 125  
 Šrabc, Emil. 107  
 Šrabc — Bogdanović, Milan 101, 107  
 Šrepel Milivoj 24, 27, 70, 72, 78, 81, 98, 125, 288  
 Štampar, E. 81  
 Štatau, Vjekoslav 10  
*Što je sporno u Shakespearu* (Krnjic) 122  
 Štur, L. 394  
 Šulek 20, 29, 30, 62  
*Sulekovi listovi Gaju* 29, 30  
 Šuman 390  
 Šumečanin, Ilija 94  
 Šurmin, Djuro 17, 80, 81  
 Švrljuga, Ivan, K. 264  
 —»t«— 125  
 Tacitus 385  
 Tadić, Jorjo 81, 326, 328  
 Tadijanović, D. 44  
*Tajna Shakespeareove egzistencije* (Mesarić) 123  
*Talija* 124, 127  
 Talvj 22, 135, 140, 141, 145, 149  
*Taming of the Shrew* 113  
*Tamnici Silonskoj* — S. Vraz (fotografija naslovne strane rukopisa) 16  
 tapar 197  
 tapar-öx 236  
 taper 236  
 taper-æx 196, 236  
 Tartarie 311

- Tasso 51  
 Tate, Nahum 84  
 Taylor Institution, Oxford 173, 186, 199  
 Taylor, Isaac 188, 222, 223  
 Taylor, Isaac 196  
 Taylorian Curators 176  
 Taylorian Teacher of Russian 177  
 Taylorian scholarship 190  
 Teatar 107, 116  
 Teatar svijeta (*Theatre of the World*) 318  
 Teklić, Slavko 125  
 Tekst Velimira Gaja u knjizi *Les deux panslavismes* (fotografija) 37  
 Tempest 113, 306  
 Temza 303  
 Tendencija u Shakespearea (Mesarić) 123  
 Tennyson 35, 51, 64, 246, 264, 265, 276, 280, 286  
 Tennesseeov drug (B. Harte) 288  
 Teuta 25, 89, 118, 275, 290  
 Teutonic languages 381  
 Thackeray, W. M. 32, 46, 50, 63, 81, 275, 287  
 Theol. Zeitschrift 202  
 This is the begynnynge... — Richard Gylforde (fotografija prve i zadnje strane) 314—315  
 Thomsen, Wilhelm 174  
 Thomson, J. 57  
 Thomson, R. 57  
 Thoreau 287  
 Thorius, John 318  
 Through Bosnia and Herzegovina on foot... (Evans) 73  
 Thurneysen, R. 368  
 Tiger 306  
 Times 21  
 Times History of the War in South Africa 277  
 Titus Andronicus 113  
 Tkalac, Imbro 34, 63, 81, 88  
 Tkalčević-Weber, A. 63, 81  
 Tko je bio Shakespeare? Opet nova hipoteza 116  
 Tko je William Shakespeare (Prosenik) 125  
 To teach you the way of England to Constantinople 310  
 Tolstoj 50, 192, 350  
 Tom Jones 73  
 Toma Morus (Pelliko) 78  
 Tomić, J. E. 81, 94, 110  
 Tommaseo, N. 81  
 Topalović 57  
 topor 196, 197, 236  
 Torbarina, Josip 81, 108, 109, 110, 113, 125, 301, 320, 322, 325, 326, 327  
 Torkington, Sir R. 313  
 Total Discourse of the Rare Adventures... 335  
 Touissant-Langenscheidt 259  
 Tower (Dukat) 286  
 Tragedija jednog psa (F. Anstey) 291  
 Tragedija snage i zla 116  
 Transactions of the Viennese Academy 208  
 Transactions of the (Philological) Society 211  
 Translations from the Servian Minstrelsy 136  
 Translations (Svoboda) 156, (Wesely) 156, 157  
 Trauailles and discouries 309  
 Trautmann 258  
 Travels into Dalmatia 136  
 Treatise of the newe India 306  
 Treći program kralj. nautičke škole u Bakru 253  
 Trešćec-Branjski, Vladimir 126  
 Trgovac mletački 109  
 Tripolis 306  
 Trista Vica udovica 35  
 Tristogodišnjica prvog izdanja Shakespeareovih djela (Marjanović) 122  
 Tristram Shandy 32, 275  
 Tri stvari književstva (Vukotinović) 31  
 Trogir 334  
 Troilo i Kresida 101, 102, 113, 115, 116, 117, 121, 127, 128, 129, 287  
 Trnski, Ivan 79, 81, 94, 96, 97, 98, 110, 112, 114, 124  
 Trollope, A. 47  
 Trstenjak, Davorin 88, 126  
 Trubar 178  
 Truhelka, J. 250  
 tsum sy:lertail — varum nič? bitte bit? (N. Wickerhauser) 283  
 tsur stendød fra:ge (N. Wickerhauser) 282  
 tsur ty:pn wa:l (N. Wickerhauser) 283  
 Tucić, Mladen 97, 126  
 Tucić, Srgjan 79  
 Tudiinke 14, 58  
 Turčić, Luka 81  
 Turgenjev, Ivan 50, 184, 210, 380  
 Turgenjev i Zapadna Evropa 93  
 Turice 26  
 Turks, the Greeks and the Slavons 76  
 Twain, Mark 44, 65, 253, 265, 271, 276, 285, 287, 291, 292  
 Twelfth Night 113, 300, 308, 317, 327  
 Two Panславisms 74  
 U engleskim Iliđzama (Dukat) 280, 285  
 U poslu (A. Morrison) 292  
 U službi Shakespearea (Hergešić) 120  
 U zgodan čas! (M. Namura) 98, 284  
 Ubivalac bacila (R. Kipling) 291  
 Udio engleske književnosti u književnoj kulturi hrvatskih pisaca 19.  
 stoljeća 49—67  
 Udio »Narodnih novina« i »Danice« 21—23  
 Ueber den Ursprung des glagolitischen Alphabets (Taylor) 196  
 Ueber die analytisch direkte Methode (N. Wickerhauser) 250  
 Ueber Kunst und Altertum 140  
 Ukrain variety 376, 377  
 Ukročena goropadnica 85, 100, 113, 114, 128, 129, 130  
 Ukročena tvrdokornica 92  
 Umag 334  
 Umjetnost i književnost (Bulwer-Lytton) 31  
 Unapredjenje studija slavenskih jezika 171  
 Undecim Linguarum 349, 363  
 Unediecter Griechischer Psalmenkommentar 207  
 University of California 344  
 University of Chicago Library 358  
 Unser Mädchen — Lyceum (C. L. und A. S.) 294  
 Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen 217  
 uskoci (skoci) 336  
 Uspomene na J. Kozarca (M. Nikolić) 43, 78, 95  
 Uspomene iz Hrvatske (Tkalac) 34, 81  
 Uspomene iz Londona (Dukat) 280, 285  
 Uspomena na Veneciju (Kukuljević) 29  
 usporedba, Morfill-Jagić 181  
 Ustrišci iz Shakespearea (Krespi) 121  
 Uvod u »Teutu« i »Grobničko polje« (Manković) 25  
 Uzun, Fran 126  
 Užarević 14, 30, 62  
 Vacation Tourists 28  
 Vaccai 89  
 Valpovački Hamlet 99

- Vater 149  
*Vatroslav Jagić i Poljaci* 199, 200  
 Veber-Tkalčević 23, 33  
*Veda slave* 211  
*Velebit* 81, 94, 109, 110  
*Venecija* 311, 312, 313, 316, 319, 321, 325, 329, 330, 331, 334, 335, 336, 338, 339  
*Venera i Adonis* 113  
*Venus and Adonis* 113  
*Venus Annodomini* (R. Kipling) 292  
 Venzelides, Arsen 127  
 Verantius, Faustus (Vrančić) 391  
*Verbal Accent in Russian* 354, 355  
*Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen* (Miklosich) 388  
 Verne, J. 276  
*Vesele žene vindsorske* 94, 110, 115, 116, 127, 128, 129  
 Veseli 148, 149, 156, 157  
 Vetter, Theodor 345, 347, 359, 362  
*Vetter, Theodor* (pisma Jagiću) 359—362  
 Veze Engleske sa slavenskim zemljama 171  
 veza Jagić-Oxford 191  
 veze Jagića s Englezima 195  
*Viaggio in Dalmazia* 135  
*Vicar of Wakefield* 73, 294  
*Vidik* 123  
*Vienac* 24, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 107, 110, 112, 114, 116, 117, 118, 120, 124, 125, 127, 242, 253, 254, 269, 271, 272, 274, 276, 277, 284, 285, 286, 287, 289, 290, 291, 292, 310  
 Viennese Academy 202  
 Vištor 255, 258, 277, 282, 294  
*Vijenac vrlini ženskoj. Julije Cezar* (Krišković) 121  
 viktorijska literatura 46  
*Vilim Shakespeare* 114  
 Villani, Matteo 367  
 Vinković 79, 82  
 Viola 299  
 Vis 329  
 Vitezica, Vinko 126  
 Vitos 211  
 Vitanović, Josip 79  
*Vjerni Phil* (R. Kipling) 292  
 V. Dukat: *Stike iz povijesti Engleske književnosti* 76  
*Vladimir Nazor* 118  
*Vlad. Nazor et com.* (B. Vodnik) 126  
*Vladoje Dukat* (R. F. M.) 295  
 Vočadlo, O. 178, 197  
 Vodnik, Branko 41, 82, 122, 126, 178  
 Vojnović, Ivo 109, 126, 127  
 Voltaire 125  
 Vondrák 225  
*Vondrák's Kirchen-slav. Chrestomathie* 228  
 Vončina, Ivan 80  
 Voss 42, 93  
 Vostokov, Alexander 388  
 Vranicany, A. 58  
*Votages* (Haakluyt) 306  
*Voyages of Elizabethan Seamen* 306  
*Voyage of John Mandeuil* 310  
*Voyage of Master John Locke to Jerusalem* 311, 329  
*Voyage of M. Henry Anstel by Venice to Ragusa and thence over-land to Constantinople* 312, 331  
*Voyage of Robert Ketensis under King Stephen to Dalmatia, Greece, and Asia* 310, 328  
*Voyage into the Levant* 338  
*Vraz, Stanko* 13—17  
*Vraz, Stanko* 14, 17, 20, 23, 25, 26, 31, 40, 54, 57, 59, 60, 61, 77, 81, 82, 88, 90, 93, 155, 178, 274, 290  
 Vrazova knjižnica 13  
 Vrazova korespondencija 155  
 Vrgoč, Mato 265  
 Vuk, S. K. 136, 139, 141, 144, 145, 148, 151, 153, 155, 158, 160, 163, 165, 167, 168, 178, 392  
 Vukelić, Lavoslav, 33, 34, 63, 82, 96, 108  
 Vukotinović, Lj. 19, 30, 31, 60, 62, 80, 88  
*Vukotinović, Lj. (O. Šojat)* 19  
*Vukotinovićevi feljtoni i članci* 31  
 Vukova korespondencija 153, 155  
*Vukova prepiska* 139, 144, 145, 148, 151, 153, 155  
 Vulgata 220  
*wajel bræ:v alma:nd* (N. Wickerhauser) 282  
 W. Hogarth (Slikar) (Dukat) 286  
 W. Shakespeare: »Antonije i Kleopatra« 116  
 W. Shakespeare: »Julije Cezar« (Bogdanović) 116  
 W. Shakespeare, »Poezija« 109, 111, 112, 113  
 W. Shakespeare: »Vesele žene Windsorske« 116  
 W. Sp. Churchill: *Lične uspomene s južno-afričkog ratišta* (Dukat) 288  
 Wagner 256, 258  
*Wakefieldski župnik* 30, 34, 57, 74, 274, 277  
 Waller, E. 59  
 Wartenberg, H. Schmidt 365, 366  
*Warwick Castle* (Dukat) 280, 286  
 Watson 55  
 Webster, Richard 308  
 Websterov rječnik 352  
 Weddington, Otto 82  
 Weiss 89, 111  
 Wells, H. G. 44, 65, 271, 276, 288, 289, 291, 292  
 Wendenland 318  
 Western, A. 255, 256, 258  
 Westminster 310  
*Westminster Abbey* 287  
*Westminster Review* 136, 139, 142, 148, 156  
 Wheeler, Benjamin Ide 356, 357, 368, 369, 370, 371, 372, 381  
*Wheeler, Benjamin Ide* (pisma Jagiću) 370—372  
 Wheler, George 339  
 White Russian 374, 376, 377  
*Whitehall* (Dukat) 286  
 Whiter, W. 18  
 Whitney, J. 346, 360  
 Whitney, J. P. 193  
 Whitney, W. D. 345, 346, 355, 356, 360, 366, 368  
 Whitney, W. D. (pismo Jagiću) 366  
 Whitman, W. 46, 265  
*Why need we study the Slavs?* (E. Hill) 192, 200  
 Wickerhauser, Moric 245, 294  
 Wickerhauser, Natalija 243, 244, 246, 247, 250, 251, 266, 269, 282, 283, 294  
 Wickerhauser, Natalija 244—251  
 Wickerhauser, Natalija — bibliografija 282—283  
 Wickerhauser, Natalija: »De la méthode directe...« (fotografije prve i treće strane iz članka) 248—249  
 Wickerhauser, Natalija — literatura 294  
 Wieland 85  
*Wiener Jahrbücher* 169  
 Wiener, Leo 344, 347, 348, 349, 352, 353, 362, 363, 364  
 Wiener, Leo (fotografije pisma Jagiću) 350, 351  
 Wiener, Leo (pisma Jagiću) 362—364  
 William Shakespeare 42, 94, 123, 125, 126, 290

*William Shakespeare:*  
 »Koriolan« 119  
*William Shakespeare:* »Kralj  
 Rikard III« 122  
 Windisch 190  
 Windischmarke 313  
 Windsor (Dukat) 286  
 Wingfield, W. F. 82  
 Winter's Tale 114  
*Wise Example of the Heavenly  
 Lark* 60  
 Wolanski 175  
 Wollman, Frank 82  
 Wollner's *Untersuchungen  
 über die Volksepik der  
 Grossrussen* 217  
 Wordsworth, W. 51, 279  
 Worshipful Company of  
 Fishmongers 192  
 Wortley Montague, Mary 276,  
 277, 286  
 Wratislaw, A. H. 185  
 Wratislaw, A. H. 174, 185  
 Wright, J. 191, 212, 213  
 Wyatt, Th. 59  
 Wyspiansky 123  
  
 Yale 346, 352, 355, 360, 364  
 Yle of Medzo 316  
 Yorick 26  
*You Never Can Tell* 126  
 Young 22, 55, 158  
*Young Shepherds* 141  
 Yugoslav Academy of Science  
 and Art 193  
*Yugoslav Popular Ballads*  
 (Subotić) 136, 138  
  
 Z., F. 127  
 Začek, Josip 79  
 Zabavna biblioteka 270  
*Zadaće naših književnika u  
 sadanje vreme* (Bogović)  
 68, 70  
 Zadar 312, 313, 329, 331, 338,  
 339  
 Zadarska Iskra 45

Zagrebačko dramsko kazalište,  
 Zagreb 114, (Shakespeareove  
 predstave) 129  
 zagrebačko kazalište 92, 93  
 zagrebačko sveučilište 178, 250,  
 252, 253, 264  
 Zahar, Ivan 127  
*Zaključak* (Odjeci engleske  
 književnosti u Hrvatskoj)  
 68—69, (Jagić i Englezi)  
 198—199  
*Zaljubljeni poklonik* 111  
 Zanoni 101  
 Zap 59, 60, 90  
*Zašto baš »Hamlet«* (Rogoz)  
 125  
*Završetak »Viktorijanske ere«*  
 (Dukat) 277, 289  
 Zbirka staroruskih junačkih  
 pjesama 187  
*Zbornik Filozofskog fakulteta*  
 322  
*Zeitschrift für die öster.  
 Gymn.* 250, 283  
*Zemljopisne vijesti o Bosni i  
 Hercegovini* 93  
*Zimska priča* 101, 114, 128, 129,  
 302  
 Zlatarović, R. 90  
 Zlatka 35  
*Zlatno zrnje* (Buzolić) 71  
*Zločinci u umjetnosti i knji-  
 ževnosti* 104, 115, 123  
*Znamenite žene u povijesti i  
 pričama* 75  
 Zmaj 178  
*Znameniti Hrvati* 294, 295  
 znanje engleskog jezika iliraca  
 20  
*Zographensis and Marianus  
 Codices* (Jagić) 208  
 Zora 38, 82, 126  
*Zora dalmatinska* 82  
 Zoričić, Antun 108  
 Zupanna 311  
 Zupitza 196  
*Zur altrussischen Bedeutung  
 des Wortes »Rubl«* (Krebs)  
 187

*Zur Bekehrung Vladimir's*  
 (Krebs) 187  
*Zur Bilderfrage* 251, 282  
*Zvijezda* 82  
*Zvonimir-Koledar* 82  
 Zwar 396  
  
 ženski licej 244, 245, 246  
*Židovske melodije* 277  
*Židovska smotra* 115  
*Živi Shakespeare*  
 (Đ. Dimović) 117  
*Život* 43, 82, 95, 115, 116, 117,  
 276, 289

*Život Abdur Rahmana emira  
 afganskoga* 271  
*Život i djela Vjekoslava  
 Babukića* 80  
*Život i djelo W. Shakespeara*  
 (Dukat) 293  
*Život i književni rad Ivana  
 Krizmanića* (Dukat) 10, 72,  
 293  
*Život i pjesnička djela F.  
 Mažuranića* (Pavletić) 41  
 Župan, L. 74





LIBER

Izdanja instituta za znanost  
o književnosti  
Zagreb, Đure Salaja 3

Za izdavača  
Slavko Goldstein  
Tehnički urednik  
Katica Zorzut

Korektor  
Katica Krsnik

Naklada: 1.500 primjeraka  
BR. M. K. 29  
Tiskanje završeno: 15. XII 1972.

Tisak: »Riječka tiskara« — Rijeka